













**Visakhadatta's**

# **MUDRA-RAKSHASAM**

*WITH AN ORIGINAL SANSKRIT COMMENTARY*

AND

*CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES*

BY

**SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODE, M. A.,**

*Principal, Metropolitan (now Vidyasagar) College,*

PRINTER GOBARDHAN PAN,  
GOBARDHAN PRESS,  
*161, Mukhtaram Babu's Street, Calcutta.*

PUBLISHED BY  
PRANKRISHNA CHAKRAVARTY  
FOR  
**S. RAY & CO.,**  
*11/1, Esplanade and 90/3A, Harrison Road,*  
*CALCUTTA.*

# PREFACE

—000—

This edition of the *Mudra Rakshasam* has been undertaken at the request of several friends and pupils.

For the text I have consulted the printed editions of Bombay and Calcutta, relying chiefly on those by Telang and Hillebrandt.

The Commentary, *Mitabhashini*, is my own. I have tried to make it simple and towards that end have avoided in it all grammatical and critical discussions that are likely to distract the attention of the ordinary reader. Criticism and grammar are incorporated in the Anglo-Sanskrit notes that follow under the heading *Charcha*.

The *Mudra-Rakshasam* abounds in obscure passages and even the most casual reader will notice that my treatment of these often differs materially from that of my predecessors.

That these passages, as I find them, require "light, more light" is undoubted, and my readers will judge if I leave them darker or brighter.

Pandit Kalikrishna Bhattacharya has with his usual kindness laid me under great obligation by seeing the book through the press.

CALCUTTA,  
*September 6, 1918.*

} SARADARANJAN RAY



## ADDITIONS AND ALTERATIONS

Introduction, page 12, line 4, for 'grounding' read 'grinding'

Introduction, page 12, after line 19, add :—

To the above may be added the mention in Act II of *Bhat* (boiled rice) as the food of the people and also the reference in Act III to animal-sacrifice on an extensive scale as a familiar occurrence.

„ page 16, footnote, for राजनि read बाजनि

Page 11, last two lines, for अयुधि तयुग—, read अयुजि नयुग—

„ 34, first line, for हवल्लो गुञ्जने...राजनि read हवल्लो गृञ्जने...बाजनि

„ 56, line 12, for 'sing song' read 'sing songs'

„ 63 „ 12 „ What else ? ( *Yes* ). „ What else ( *Yes* ) ?

„ 90 „ 12 „ seat „ sit

„ 103 „ 6 „ is being „ —being

„ 126, after प्रलयं गतामि, add :—

( *Gazing at the sky—With tears* ) Mighty Resider-in-a-lotus, you are extremely unappreciative of merit. ( Do you ask ) How ?—Say, O fickle one, why, forsaking Sire Nanda who was the source of your delight, you have become attached to the son begotten of Mura who is an enemy ? Why did you not perish even then with him like the line of temporal fluid at the death of the scent-elephant ( गन्धगज ) ?

„ 158. line 16, for 'surservience' read 'subservience'

„ 183 „ 9 „ terry „ tarry

„ „ „ 22 „ first „ foot

„ 202 „ 20 „ messed „ massed

„ 218 „ 22 „ imposition to „ imposition of

„ „ „ 24 „ viz „ vie

„ 221 „ 17 „ hot „ not

„ 246 „ 3 after 'half-closed' add 'red-at-the-  
break-of-sleep'.

„ 248 „ 2 for 'exubarence' read 'exuberance'

„ „ „ 4 „ supercession „ supersession



Page	line	for	set	read	set in
"	264	"	20	"	अनुपपद्ये
"	269	"	21	"	your
"	273	"	18	"	current
"	"	"	20	"	covering
"	281	"	13	"	brauded
"	327	"	29	"	अपराधहेतवः
"	349	"	18	"	being
"	358	"	15	"	matters
"	359	"	6	"	know it
"	368	"	8	"	whenever
383, last two lines — Place 'giving unto him' after 'new birth'					
"	397,	last line, add 'and' after 'succession'			
"	411,	line 18, after ताडित्वेन—, add [ प्रसीदतु अमात्यः । ताम्र- मानेन— ]			
"	432,	line 17, for 'helpless' read 'hapless'			
"	450,	before <i>Charcha</i> add :—			

*Sid.*—Where, with trappings of victory put on, these elephants, through excessively high mettle of rut, are roaring playing the part of water-laden clouds, and yonder horses with tremor caused through fear of a stroke of the whip, are converging in haste,

Page 473, line 20,	for	'festivel'	read	'festive'
" 475 " 21 "	drugged	"	dragged	
" 487, after line 12,	add :—			
(प्रकाशम्) अत्र, तत्तत्तद्वामिदितेन किं प्रतिपन्नं नीयिष्य ?				
" 488, line 11,	for	मानयित	read	मानायित
" 502 " 23 "	passage ?	"	passage !	
" 508 " 24 "	एतेन वा	"	एतेन वा	
" 512 " 6 "	in charge	"	ye in charge	
" 523 " 15 "	friend	"	friend forsooth	
" 536 " 1 "	attain	"	attained	

# INTRODUCTION

—:000:—

## PRELIMINARIES

The *Mudra-Rakshasam* is a political drama based on incidents relating to a period of the history of Magadha. From the drama itself we gather that immediately before this period, Magadha was under the sway of king Nanda<sup>1</sup> a haughty<sup>2</sup>, greedy<sup>3</sup> and powerful monarch who in course of time overpowered all other kings and became immensely rich thereby<sup>4</sup> besides making Magadha the seat of the sovereign power in India.<sup>5</sup>

With all his greed and hauteur king Nanda was a kind master<sup>6</sup>, but on the whole he was not much to the liking of the people.

Rakshasa, a Brahmana of great learning and a diplomat

---

1. “यथा नन्दान् हत्वा नृपतिमकरोन्मौर्यैरुपलम्”—Act III, Sl. 11 ; “यो नन्दमौर्यैरुपयोः परिभूय लोकमस्तोदयावदिशदप्रतिभिन्नकालम्”—Act IV, Sl. 17 ; &c.

2. “उत्सिक्तः कुसचिवदृष्टरान्यतन्त्रो नन्दोऽसौ”—Act III, Sl. 12.

3. “नन्दस्यैव अश्वरुचिः”—Act I ; “स्वामिनो मुक्तगङ्गाः”—Act III, Sl. 10 ; &c.

4. “नवनवतिशतद्रव्यकोटोश्चरास्ते नन्दाः”—Act III, Sl. 27 ; &c.

5. “देवस्य येन पृथिवीतलवासवस्य”—Act IV, Sl. 11 ; “पतिं त्यक्त्वा देवं सुवनपतिम्”—Act VI, Sl. 6 ; &c.

6. “अज्ञासौत् क्व हयोगात्”—Act II, Sl. 14 ; “भर्तृस्ते ह्यपराङ्मुखिनः”—Act V, Sl. 15 ; “क्वैवात् प्रभूषां सताम्”—Act V, Sl. 20 ; “नन्दस्ते ह्यगुणाः स्पृशन्ति हृदयम्”—Act VII, Sl. 16 ; &c.

of the highest order, was the most trusted of Nanda's ministers. Though of the priestly caste, he was the foremost fighter of his time. Indeed by his wisdom and valour<sup>1</sup> Rakshasa proved to be the mainstay of Nanda's kingdom. To these unique qualifications he added unparalleled devotion to his master's cause<sup>2</sup> and thus became an object of universal regard.

King Nanda had 8 sons who all inherited the faults of their father<sup>3</sup>.

Mura, a Sudra woman, also bore him a son, चन्द्रगुप्त by name with the patronymic मौर्य<sup>4</sup>. This son appears to have been an illegitimate one<sup>5</sup>. Hence probably Rakshasa's aversion to him though he was endowed with all virtues and gave every promise of rising in life<sup>6</sup>, and was dear to his father<sup>7</sup>. We cannot explain Rakshasa's contempt from the fact that Chandragupta's mother was a Sudra. A Sudra mother, if wedded, is no bar to reception in the very highest

1. "राजसः खल्वसौ"—Act III, para 33 ; "ममरनिक्षेपे दृष्टमारः परमे"—Act VI, Sl. 18 ; "माहात्म्यान् तव पौरुषस्य मतिमन् दृष्टारिदर्पच्छिदः"—Act VII, Sl. 15 ; &c.

2. "भक्त्या कार्यधुरा बहन्ति कतिनस्ते दुर्लभास्वादृशाः"—Act I, Sl. 14 ; "पृथिव्यां स्वामिभक्तानां प्रमाणं परमे स्थितः"—Act II, Sl. 21 ; &c.

3. "नन्दा नव हृदययोगा इव भुवः"—Act I, Sl. 13 ; "नन्दैर्बिभृक्षुस्तमनपेक्षित-राजहस्तैः"—Act III, Sl. 18 ; &c.

4. "इष्टात्मजः सपदि सान्त्वय एव देवः"—Act II, Sl. 8 ; "चिरं धुर्य्योषोदा गुरुपि भुवी यास्य गुरुणा"—Act III, Sl. 3 ; "मौर्य्योऽसौ स्वामिपुत्रः"—Act V, Sl. 19 ; &c.

5. "मौर्य्यं यदसि कुलह्वीनं व्रतवती"—Act II, Sl. 7 ; "मता किद्रेण श्रोत्रं चलमविनीतेव व्रतली"—Act VI, Sl. 6 ; &c.

6. "सन्धावितमहोदयः"—Act VII, Sl. 12.

7. "इष्टात्मजः सपदि"—Act II, Sl. 8.

society. The mother of Nanda himself was a Sudra according to the Vishnupurana<sup>1</sup>. Yet Rakshasa takes him as of immaculate descent<sup>2</sup>. Besides if Chandragupta were born in wed-lock, Rakshasa would not have deplored the utter extinction of Nanda's race so long as Chandragupta lived.<sup>3</sup> Chanakya too does not count Chandragupta when vowing "सकलरिपुकुलोच्छेद" : Naturally Chandragupta did not feel himself much attracted towards the Nanda family.

Soon after occurred an incident of terrible significance to Nanda and his family and profoundly affecting the destiny of Chandragupta. Chanakya, a Brahman, deeply read in politics but with an excessively short temper and with features by no means agreeable, was, on a certain occasion seen occupying the seat of honour in an assembly of distinguished Brahmanas in the palace of Nanda. This enraged the king and he ordered his people to remove Chanakya from the seat<sup>4</sup>. Chanakya turned round like fury, unloosed the tuft of locks on his head, vowed the destruction of the entire race of Nanda<sup>5</sup> and left the town<sup>6</sup>.

He sought out an old friend and class-mate of his, as

1. "शूद्राग्रर्भोऽतिबुद्धो महापद्मनन्दः परशुराम इवापरोऽखिलस्त्वान्तकारी भविता"—*Vishnupuranam*.

2. "पतिं त्यक्त्वा देवं भुवनपतिमुच्चैरभिजननम्"—Act. VI, Sl. 6.

3. "नन्दानां विपुले कुलेऽकरुणयानीते निघत्या चयम्"—Act. II, Sl. 4 ; "येन स्वामिकुलं रिपोरिव कुलं दृष्टं विनश्यत् पुरा"—Act VII, Sl. 4 ; &c.

4. "मामयासनतोऽवकृष्टमवशम्"—Act I, Sl. 12 ; "स्वायासनापनयना-  
मिहतिर्न सोढा"—Act IV, Sl. 11.

5. "आरुह्यारूढकोपस्फुरणविषमितायाङ्गुलीमुक्तचूडां लोकप्रत्यक्षसुगं सकलरिपु-  
कुलोच्छेददीर्घां प्रतिज्ञाम्"—Act III, Sl. 27.

6. "कृतागाः कौटिल्यो भुजग इव निर्वोय नगरात्"—Act III, Sl. 11.

learned and astute as himself, and sent him over to Kusumapura in the garb of a mendicant to cultivate the friendship of Nanda's ministers especially of Rakshasa, and report news.<sup>1</sup> While this mendicant was engaged in his mission, Chanakya himself was busy performing certain arduous mystic rites known as अभिचार by virtue of which one's enemy is said to come by an unnatural death.<sup>2</sup>

Chanakya was now met by Chandragupta accompanied by some high officials of Nanda such as Bhadrabhatta, Purushadatta &c.<sup>3</sup> An expedition against Nanda was planned; पर्वतक the king of certain hill-tracts to the North of India was bought over with the promise of half of Nanda's kingdom in case of success, and with a force composed mainly of hill-men, siege was laid to Kusumpura.<sup>4</sup>

King Nanda relied on the prowess of his minister Rakshasa with whom he entrusted the defence of the city. Rakshasa was a comparatively old man at the time<sup>5</sup>, yet he performed prodigies of valour displaying equal skill in blocking rushes of enemy-elephants, in checking charges of enemy-cavalry and in charging at the head of his own infantry.<sup>6</sup> But all this could not stop destiny. Chanakya's अभिचार was at work.

1. "अस्ति अस्माकं सहाध्यायि मित्रं"—Act I.

2. "स्वयमभिचरणज्ञातदःखप्रपञ्चः कौटिल्यः"—Act IV, Sl. 22.

3. "चन्द्रगुप्तसङ्घोत्थायिनो भद्रभटप्रभृतयः प्रधानपुरुषाः"—Act I.

4. "चाणक्यमतिपरिग्रहोऽयन्द्रगुप्तपर्वतेश्वरबलैः...समन्तादपुरुषं कुसुमपुरम्"—Act II.

5. "भो अमाल्यराक्षस विश्वगुप्तोऽहमभिवादये"—Act VII.

6. "यदेवा मेघनीला चरति गजघटा राक्षसस्तच्च यायादितत् पारिप्लवान्भुक्ति मुरगबलं वार्यतां राक्षसेन"—Act II, Sl. 14.

Nanda got killed<sup>1</sup> and his sons followed him in quick succession.<sup>2</sup>

The sole surviving member of Nanda's race, though not of the Nanda family, now was old Sarvarthasiddhi, a *ज्ञाति* of Nanda<sup>3</sup> when Rakshasa proclaimed king and continued the defence.<sup>4</sup> But सर्वार्थसिद्धि was averse to warfare, nay, disinclined to all worldly affairs. He could not bear the sight of the city under siege and left for the hermitage<sup>5</sup>. This forced Rakshasa to capitulate.

After capitulation Rakshasa feigned friendship with Chanakya and Chandragupta and stayed on in the city secretly planning measures to restore the dynasty of Nanda with Sarvarthasiddhi as king.<sup>6</sup> His first move was to have पर्वतक as friend. In this he succeeded<sup>7</sup>. But Chanakya shattered his hopes by promptly getting पर्वतक assassinated.<sup>8</sup> This, however, did not deter Rakshasa from work. But he saw that he must now work outside the city, so after, completing his plans, he left by an underground passage.<sup>9</sup>

1. "देवे गते दिवमतद्विधमृत्युयोगे"—Act VI, Sl. 7.
2. "नन्दाः पथ्यायभूताः पश्य इव कृताः पश्यतो राजसस्य"—Act III. Sl. 27.
3. "कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दान्वशावयवे"—Act I.
4. "तस्मिन् काले सर्वार्थसिद्धिं राजानमिच्छतो"—Act V.
5. "अपक्वान्ते तपोवनाय देवे सर्वार्थसिद्धौ"—Act II.
6. "लब्धायां पुरि यावद्विच्छसुवितं कृत्वा गदं नो गले &c."—Act III, Sl. 26.
7. "मित्रं समाश्रयति निहंतचित्तवृत्तिम्"—Act V, Sl. 7 ; "तदानीं सर्वार्थसिद्धिं राजानमिच्छतो राजसस्य"—Act V ; "मित्रपुत्रस्तवाहम्"—Act V, Sl. 19 ; "शैलेश्च तमधिकृत्य कृतः प्रयत्नः"—Act VI, Sl. 7.
8. "पर्वतकविनाशः कृतघ्नतामावफलः स्यात्"—Act III.
9. "सुरक्षया बहिरपयातेषु युष्मासु"—Act II.

While watching Rakshasa at work, his wisdom, valour and devotion had made a deep impression on the mind of Chanakya. Affairs of state were thrust upon Chanakya and were a hindrance to his practice of penance. He thought now that he had at last found a worthy successor in Rakshasa in whose care he may safely leave the management of Chandragupta's vast kingdom and retire. But would Rakshasa accept the work? He would not so long as a single member of Nanda's race survived. The first step towards his goal was therefore the assassination of Sarvarthasiddhi. This was no sooner seen than done.<sup>1</sup> But this instead of throwing Rakshasa into despair, only served to stiffen his back the more. He made up his mind to wreak vengeance on the authors of this fresh outrage. It would please the soul of Nanda.<sup>2</sup> The aim was altered. It was no longer the restoration of the Nanda dynasty, but revenge for the extirpation of the race of Nanda.

Rakshasa now approached Malayaketu the son of Parvataka who was then mourning his father's loss and was eager to strike at his father's enemies.<sup>3</sup> To whet that prince's avarice he made him the offer of the entire kingdom of Nanda in case they can wrest it from Chandragupta.<sup>4</sup> Malayaketu had great confidence in Rakshasa and forthwith commenced to make preparations for an expedition against Kusumapura.

1. "तपोवनगतोऽपि चातितस्तपस्वी सर्वार्थसिद्धिः"—Act I.

2. "देवः स्वर्गगतोऽपि शत्रुवरप्रेताराधितः स्यादिति"—Act II, Sl. 5.

3. "तच्छिन् हते तनयमस्य तथाप्यसिद्धिः"—Act VI, Sl. 7.

4. "नन्दकुलविनाशजनितरोषो राज्ञसः"—Act I ; "आ नन्दराज्यलाभात्"—Act IV.

The news soon reached Chanakya. Subsequent events are narrated in the drama.

### THE MUDRA-RAKSHASAM

This is a play in seven Acts. The hero (नायक) is Chanakya and Rakshasa is his adversary (प्रतिनायक). The struggle is of a unique character. Rakshasa fights for blood while the whole weight of Chanakya's mighty intellect is thrown into the fray solely to win over Rakshasa to Chandragupta's cause.

The first Act gives an inkling of the plans of Chanakya, the most notable of which is the imprisonment of Chandanadasa, the bosom friend of Rakshasa.

The second Act describes Rakshasa's moves which, however, are all check-mated by the countermoves of Chanakya.

In the third Act Chanakya plans a hoax upon Rakshasa by shamming quarrel with Chandragupta.

With the fourth Act commences the play of Chanakya's spies. One of them, a deserter from Chandragupta, but now employed as minister under Malayaketu, makes capital of the sham quarrel between Chanakya and Chandragupta and succeeds in creating distrust against Rakshasa in the mind of Malayaketu.

In the fifth Act the spies produce an artfully worded letter incriminating Rakshasa as conducting treasonable negotiations with Chandragupta. Malayaketu is shocked and dismisses Rakshasa from his presence.

The sixth Act introduces Rakshasa disgusted with the world and back to Kusumapura for the release of his friend Chandanadasa just when the latter is being led to the place of execution.

In the seventh Act Rakshasa rushes between the executioners and their victim and offers his own person as ransom.



for the release of his friend. Chanakya and Chandragupta now appear on the scene. The former explains that his strategy was planned with the sole object of securing the services of Rakshasa for Chandragupta and intimates that the king would take it as a favour if Rakshasa consented to become his minister. Rakshasa relents and the curtain is dropped.

### SOURCES

This account is a considerable improvement upon the story of Nanda as it appears in the Puranas. The Vishnupurana and the Bhagavata contain a bare statement of the fact that Nanda was killed by Kautilya and Chandragupta made king in his place. Kamandaka a pupil of Kautilya mentions the performance of अमिचार by Chanakya to kill Nanda. These obviously could not have helped the poet much in the development of the plot. The *Dasarupa* a work on dramaturgy written on the tenth century A. D. considers the Mudra-Rakshasa as derived from the Brihat-Katha.<sup>1</sup>

The Brihat-Katha is now believed to be extinct. The Katha-sarit-sagara professes to be a faithful translation of the substance of this work. But we do not find the details of the plot of the poet in the Katha-sarit-sagara also. It does not even mention Minister Rakshasa by name or refer to his deeds under any other name. So far as is known at present the plot of the drama is the poet's own ; and by its invention the author has proved himself to be a dramatist of a very high

1. "उद्भूतकथासुलं मुद्राराक्षसम् । चाणक्यनाम्ना तेनाद्य शकटालम्बे रक्षः ।  
कृत्वा विधाय सहसा सपुत्रो निहतो ययः ॥ योगनन्दे ययः शिष्ये पूर्वमन्दमुत्सवतः । चन्द्र-  
युतः कृतो राजा चाणक्येन महीजसा ॥" इति उद्भूतकथायां सूचितम् ।—*Dasarupa*.

order. A competent authority observes—"Simple as is the subject of the drama there is no want of action in its development. The stratagems of Chanakya are varied, numerous, and well connected, and although there is occasionally some want of probability in their execution, yet they are made to contribute very successfully and ingeniously towards the production of their combined result.<sup>1</sup> Again—"The plot of the drama singularly conforms to one of the unities, and the occurrences are all subservient to one action, the conciliation Rakshasa. This is never lost sight of from first to last, without being made unduly prominent. It may be difficult, in the whole range of dramatic literature to find a more successful illustration of the rule."<sup>2</sup>

### THE POET

The desire is natural to know something of a poet of such eminence. Unfortunately we know at present next to nothing about him. In the Prelude he calls himself Visakhadatta the son of Maharaja Prithu and grandson of the chieftain Vates-varadutta. These names have not yet been successfully identified.

The concluding verse of the work,<sup>3</sup> the भरतवाक्य, instead of being general in its character, is composed specifically to belaud a certain king, Chandragupta by name. As I have shown in the *Charcha* on this verse, two important conclusions follow from it :—

1. Wilson's Hindu Theatre, Vol. II.

2. Wilson's Hindu Theatre, Vol. II.

3. "वाराहोमात्मयोगीश्वरानुमनविधावास्तवस्तानुहृपां यस्य प्राग्दत्तकोटिं प्रलय-परिणता विविधि भूतधात्री । स्निग्धैर्बह्विज्यमाना भुजगुगमधुना संश्रिता राजभूतेः स श्रीमद्वन्द्यभूतचिरमवन्तु महीं पार्थिवरुद्रगुप्तः ॥"

(a) There were inroads of foreigners in India, before and during the rule of this prince, leading to something like a permanent settlement. The extraordinary prowess of this king saved India by driving away the invaders.

(b) This prince was the Lord Paramount in India.

The poet, in this verse, identifies the prince with Lord Vishnu and places his feat above that of the mighty Boar, the third incarnation of the Lord. Apart from the specific mention of the name of this prince, this identification is proof positive that Visakhadatta was a chieftain under this prince and that he wrote his drama to extol the virtues of his sovereign.

Before proceeding further it is fair to say that the last line of the verse is differently read in some of Telang's and Hillebrandt's manuscripts, some having पार्थिवो रत्निवर्मा and some पार्थिवोऽवन्तिवर्मा for पार्थिवश्चन्द्रगुप्तः । It is necessary to determine, if possible, which of these three readings is the correct one. Both Telang and Hillebrandt read पार्थिवश्चन्द्रगुप्तः । Wilson must have had this reading before him, as he ascribes the verse to Rakshasa himself. Telang rejects रत्निवर्मा on the ground that this name cannot be traced anywhere. He thinks that पार्थिवो रत्निवर्मा is a copyist's slip for पार्थिवोऽवन्तिवर्मा । Again he says there was an अवन्तिवर्मा at Kashmere and another one at "Western Magadha or Behar". The Kashmere prince is passed over by Telang, because the manuscripts that mention अवन्तिवर्मा belong to provinces that are too far off from Kashmere. I do not see much force in this argument. There seem to exist other reasons, however, to reject the अवन्तिवर्मा of Kashmere : —

(a) In the प्रस्तावना the poet remarks "न शालिः क्षत्रकरिता वसु-  
गुणमपेक्षते" । The remark shows that the poet was aware of the peculiar character of the growth of paddy, also of the fact that this character does not depend upon any skill of the grower. Besides, this being an *illustrative* remark made to impress the

general truth that precedes it, the speaker assumes that his audience is familiar with this characteristic of the paddy. From this it seems resonable to conclude that the poet is speaking to rice-growing people in a rice-growing country. Perhaps then the poet lived in or near Bengal. Telang himself seems inclined to take the poet as a Behari.

(b) The appreciative tone in which the poet speaks of the cheeks and locks of the women-folk of Gauda<sup>1</sup> is that of a permanent resident and not of a casual visitor of Gauda.

(c) The *Khasas* are an insignificant hill-tribe to the North-East of India. But the poet gives them an prominent place among the fighters of Malayaketu.<sup>2</sup> The *Khasas* were possibly the poets neighbours.

(d) The prologue speaks of the hurry and bustle of a feast in progress.<sup>3</sup> सुसलमिदमियच्च etc. refers to the pounding of rice for pastry. This again points to a rice-growing district as the scene of operations. People who live on rice, boil the corn whole, they have no occasion to keep pounded rice in the house. In other districts of India—I speak under correction—flour is the staple food, and stock of powdered corn (flour) is always available in people's houses. There are no sweet-meat shops in villages, and when guests arrive the hostess almost invariably arranges for home made pastry of which the principal ingredient is powdered corn. This, as remarked above, is always available in the house in other parts of India, while in

1. "गौड़ीनां लोभ्रभूलीपरिमलवहलान् धूसयन्तः कपोलान् किञ्चनतः कृच्छिमानं  
अमरकुलरुचः कुञ्चितस्त्रालकस्य"—Act V, Sl. 23.

2. "प्रस्थातव्यं पुरस्तात् खसमगधगणैर्माननु ब्रूयात् सैनैः"—Act V, Sl. 11.

3. "वहति जलमिदं पिनिष्टि गन्धानियमियमुदययते सत्री विचित्राः । सुसलमिद-  
मियच्च पातक्यानी सुदुरनुयाति कलिन इच्छतेन ॥"—Prologue.

Bengal it has to be *made* for the occasion. The machinery employed in Bengal for this purpose is a mortar and pestle of wood worked by hand ; but in other parts of India—I again speak under correction—it is in a grinding stone that wheat is made into flour.

Yet another point—The mortar and the pestle is invariably worked by females, in Bengal, who bring down the pestle on the rice in the mortar with all their might and with a hum much after the fashion of *Dhobies* at work, The scene has disappeared in towns, suburbs and villages near towns where flour is now available and used for pastry to save the bother of pounding rice ; but in remote villages, especially in the eastern districts of Bengal, the advent of guests, as well as special occasions, even now bring into requisition the mortar and pestle together with the female workers who hum their fatigue away.

The verse pre eminently fits in with village life in Bengal, and, to my mind, in conjunction with the three other points noted above, marks the poet as a Bengali.

We cannot therefore take him as a chieftain in the dominions of अवन्तिवर्मन् of Kashmere.

Another good reason to reject अवन्तिवर्मन् of Kashmere is to be found, as Mr. Dhruva remarks, in the fact that the poet calls the king of Kashmere a क्षेत्र<sup>१</sup> ।

The case of अवन्तिवर्मन् of Western Magadha cannot be passed over on the grounds noted above. For it is quite possible for a chieftain of Bengal to hold dominions under a ruler of Magadha. But this अवन्तिवर्मन् has to be rejected on the grounds that (i) he did not attain sovereign power in India ;

1. "तस्य क्षेत्रराजर्षीकस्य मध्यात् प्रधानतयाः पञ्चराजानः"—Act I.

(ii) and that he had no claims to be deemed as a saviour of India by the extirmination of the Mlechchhas.

We may therefore take it that पार्थिवचन्द्रगुप्तः is the correct reading in the last line of the concluding verse of the play.

But besides these reasons *against* the reading चवन्निवर्मा we have here also a reason *for* the reading चन्द्रगुप्तः । The verse belongs to Rakshasa ; the actor recites it only to satisfy the etiquette of dramaturgy. It is Rakshasa who commences the speech with तथापि इदमस्तु and then the stage direction भरतवाक्यम् follows. The passage is ambiguous ; भरतवाक्यम्, instead of being taken as a stage-direction, may be read as portion of Rakshasa's speech, which will then mean—Let this verse, which I am going to recite, serve the purpose of a भरतवाक्य । In other words the actor personating Rakshasa, after having uttered तथापि इदमस्तु utters the verse also, but in the capacity of, not Rakshasa, but भरत and without retiring for a change of dress. Such a thing though rare is not absolutely without parallel. In Bhasa's पञ्चरात्र the concluding verse<sup>1</sup> is recited by the actor that personated द्रोण and is dressed as द्रोण ।

If then Rakshasa is allowed to refer to the verse by इदम् in his तथापि इदमस्तु, then the verse must not contain anything that would sound preposterous as coming from Rakshasa. But could Rakshasa say anything here but पार्थिवचन्द्रगुप्तः ? Would not पार्थिवोऽर्वाक्षवर्मा sound preposterous in his mouth ? After the dispersion of the स्त्री चक्रवर्त्त of Malayaketu and consequent confirmation of Chandragupta as sovereign ruler in place of Nanda how nicely would the sentiments of the verse suit both Rakshasa and Chandragupta ? There can be no doubt that पार्थिवचन्द्रगुप्तः is the correct reading here.

1. "इह सर्वे प्रसन्नाः आः प्रहसन्तुलसंयुक्ताः । इमानपि महीं कृतुमां राजसिंहः प्रयास्तु नः ॥"

Well then, it follows that विशाखदत्त was a सामन्त under Emperor चन्द्रगुप्त ।

But who is this Emperor चन्द्रगुप्त ? There were three princes of this name who wielded power in India. The first is the founder of the Maurya dynasty who figures in our play ; the second is of the Gupta dynasty of Magadha who is known as Chandragupta I ; the third is also of the Gupta dynasty, and known as Chandragupta II, surnamed Vikramaditya.

Our poet could not have referred to the first of these, because in the drama he has freely poured epithets of abuse on Chanakya and Chandragupta the Maurya. The second also may be passed over, because though a powerful king, he is not known as an extirpator of Mlechchhas. The third was a powerful king whose dominions extended all over India and who overthrew the Huns and other Mlechchhas and wrested from them the territories they had seized in the Punjab. This prince who by his valour had gained the title Vikramaditya, ruled at Magadha with his capital at Pataliputra in the fifth century A. D.

*Visakhadatta, therefore, flourished in the fifth century A. D. and ruled over a small principality somewhere in Bengal in the kingdom of Chandragupta II of Magadha.* Similarity in name led him to write his play recording the feats of Maurya, so that while extolling the deeds of Maurya, he might indirectly laud the feats of his own sovereign.

### CRITICISM.

Years ago Prof. Wilson in his Hindu Theatre published his estimate of the merits of the Mudra-Rakshasam. Subsequent writers have all followed Wilson in his criticism. The following brief notice is based mainly upon Wilson's review.

The subject-matter of the *Mudra-Rakshasam* is diplomacy. There is no scope here for love and the other tender feelings of human nature. Consequently brilliant or beautiful thoughts with which the writings of Bhasa, Kalidasa or Bhavabhuti abound, do not appear in this play. The poet, however, makes up for this want of imagination with a vigorous perception of character and a manly strain of sentiment that are inferior only to elevated conception and delicate feeling. The language is in keeping with the dry character of the subject-matter. It is rarely beautiful or delicate, but always vigorous and occasionally splendid.

Of the characters, Rakshasa and Chanakya are placed in vivid contrast before us. Both are bold schemers; both are unmindful of personal advantage. Chanakya has to fulfil a vow, but that accomplished, he relinquishes rank and power; Rakshasa, whilst he pursues Chandragupta with hostility, seeks only to revenge the death of his former master, without the thought of acquiring fortune or dignity for himself. But Chanakya is suspicious and circumspect so knows what people are to be employed for his work; Rakshasa is confiding and impulsive, consequently, bungles in the selection of his agents. Chanakya is violent and inexorable; Rakshasa gentle and relenting. Chanakya with his whole heart in his work, is sanguine of success; Rakshasa working though a mere sense of duty, is despondent. Hence Chanakya succeeds while Rakshasa fails.

Chandragupta and Malayaketu also offer fit subjects for contrast. The contrast is given by Rakshasa himself in a nut-shell. Chandragupta is दृढ and Malayaketu is ऋद्ध. Thoughtless and incapable of distinguishing between right and wrong, the latter throws away his chance of success. Meddlesome by nature he always interferes with Rakshasa's



work and spoils it, but Chandragupta stands utterly aloof sleeping as he himself put it, while Chanakya works for him.

## SOCIETY

Wilson has remarked that the *Mudra-Rakshasam* "represents a curious state of public morals, in which fraud and assassination are the simple means by which inconvenient obligations are acquitted, and troublesome friends or open enemies removed." Had the learned professor lived to-day he would have seen that diplomacy is diplomacy for all times all the world over. There is little to choose between a poison-girl or the knife of the assassin and poisoned wells or cultured bombs cast at the sick on board hospital ships and sleeping women and children in rural districts at night. Wilson himself, however, admits that a "redeeming feature of Hindu treachery is devoted fidelity to an employer. Although some of the personages cannot help expressing a disgust for the duty they have to discharge, they never intimate any relaxation of purpose, although treated with indignity or blows."

Caste prejudices are as strong in the days of our poet as in those of Manu. Visakhadatta's contempt for the Sudra is unbounded. The highest on earth, the king himself, is a Sudra, and he is told this in his face! Chanakya is never tried of calling him a Vrishala, in fact, he has no other name for the king. It is true that some lexicons take वृषल as a proper name of चन्द्रगुप्त<sup>1</sup>. Whether these lexicons are right or wrong is quite immaterial. The point is what sense the poet attaches to the word. The poet does not take वृषल as a proper name of चन्द्रगुप्त but as meaning a शूद्र only.<sup>2</sup>

1. "वृषली मञ्जने शूद्रे चन्द्रगुप्ते च राज्ञि" इति मेदिनी।

2. "तत् स्थाने वृषलस्य वृषली देवचन्द्रगुप्तः"—Act III.

Vaisyas are not directly mentioned in the play. श्रेष्ठिन् is a general name for a Banker who may belong to any caste whatever. In the *Michchhakatikam* श्रेष्ठिचारुदत्त is a Brahman. If we may be allowed to treat the *Sreshthis* of our play as Vaishyas, we find that they have degenerated. They speak Prakrit and not Sanskrit which they are entitled by birth as twice born.<sup>1</sup> Possibly from long association trade they are no longer deemed as कृतात्मा; narrowness of mind has super-vened and they have become अकृतात्मा—they have degenerated.<sup>2</sup>

The Kshatriyas have not much changed. As in the old days they are devoted to chase and war. The avarice of Nanda does not point to deterioration. There were bad kings in the good old days too.

Visakhadatta gives Kayasthas a high place in society. They are still clerks and keepers of record as in the days of old. The idea of calling them Sudras has not occurred to any one. Chanakya, the highest Brahmana in the land then, who calls the king himself a इषल, speaks of शकटदास as कायस्थ शकटदास, of अचल as कायस्थ अचल not as इषल शकटदास or इषल अचल.<sup>3</sup>

A श्रेष्ठिन् who knows that चन्दनदास is a particular friend of Minister Rakshasa, calls चन्दनदास in presence of Rakshasa as merely श्रेष्ठिचन्दनदास without any title of respect prefixed, but speaks of शकटदास as आर्यशकटदास<sup>4</sup> cleverly showing that Kayasthas ranked above the Sreshthins.

1. "पाठ्यं तु संस्कृतं नृपामनीषाणां कृतात्मनाम्"—*Dasarupa*.
2. "कृतात्माऽहं सोऽयं सति वयिक्केऽपि वयिजः"—Act VI, SL. 16.
3. "योऽयमपरः कायस्थः शकटदासी नाम"—Act I; "नवचनात् कायस्थ-मचलं ब्रूहि"—Act III.
4. "आर्यशकटदासी वध्यस्यानमानादितः"—Act VI. "श्रेष्ठिचन्दनदासस्य वधः"—Ibid.

Another noticeable fact is that Kayasthas speak Sanskrit. They are thus अनौच—*not low*—which as a rule applies to ब्राह्मण, क्षत्रिय and वैश्य ।

But quill-driving is a harmless profession, so Kayasthas were not a dreaded race. Chanakya styles them as of “लघुभाषा”—*of little influence*.

The Brahman has lost his old prestige. He is not here spoken of with the same awe and reverence as in the works of Kalidasa. Rakshasa was a Brahmana, and a Brahmana of high position ; even he was at one time about to be put to death by Malayaketu.<sup>1</sup>

The book is full of noble illustrations of the relation between the king and his subjects, friend and friend, husband and wife, father and son, and altogether disclose a society with refined and romantic ideas of duty and devotion.

1. “रक्षितव्या राजसस्य प्राणाः इति आर्थोपदेशः”—Act V.

मितभाषिणीकृतो मङ्गलाचरणम् ।



नत्वा वाणीं शिवं साय्बं तातञ्च श्यामसुन्दरम् ।

मुद्राराक्षसमेषोऽहं विवृणोमि यथामति ॥ १ ॥

श्रीदुर्गिराजरचितां विवृतिं समीक्ष्य

कृत्वा पदेषु विषमेषु मुहुर्विमर्शम् ।

व्याख्या नवा मृदुपदा क्रियते प्रयत्ना-

द्वालयप्रबोधजननी मितभाषिणीयम् ॥ २ ॥

इह बहुदोषयुतायां गुणलेशं वा विभावयन्तु सन्तः ।

अममिति समीहमानः सारदारञ्जनो वितनोति ॥ ३ ॥



# मुद्राराक्षसम्



प्रथमोऽङ्कः

1. धन्या केयं स्थिता ते शिरसि शशिकला किं नु नामैतदस्या  
नामेवास्यास्तदेतत् परिचितमपि ते विस्मृतं कस्य हेतोः ।  
नारीं पृच्छामि नेन्दुं कथयतु विजया न प्रमाणं यदीन्दु-  
दैव्या निष्क्रान्तमिच्छोरिति सुरसरितं शाक्यमव्याहिर्भोवः ॥१॥

Who is this lucky one resting on your head ?—Sasikala ( a lunar digit ). Is that really the name of this one ?—The name of this one indeed. It is the one well known to you ; what for is it forgotten ? I ask of the woman not of the moon.—Let Vijaya answer if the moon is not trust-worthy.

May this craft of the Lord, anxious to conceal the celestial stream from his consort, guard you.

धन्येति ॥ अन्वयः—का इयं धन्या ते शिरसि स्थिता ?—शशिकला ॥ एतत्  
अस्याः नाम नु किम् ?—अस्या नाम एव । तदेतत् ते परिचितमपि कस्य हेतोः  
विस्मृतम् ॥ नारीं पृच्छामि नेन्दुं न—यदि नेन्दुः प्रमाणं न, विजया कथयतु ॥ इति  
दैव्याः सुरसरितं निष्क्रान्तमिच्छोः विभोः शाक्यं वः अव्यात् ॥ व्याख्या—पुरा किल  
अमीरयेन आकाशेन प्रवर्तिता गङ्गा हरशिरसि पतिता, देवेन च पक्षीत्वेन गृहीता  
आकाशरूपेण तस्य जटामण्डले एव स्थिता, अलखरूपेण तु सागरं प्राप्ता । दैवोऽपि तां

शिरसि कृत्वा एव गृहं प्रत्यावर्त्तत । ततस्तां दृष्ट्वा कुतूहलिनी देवी तस्याः कुलशीलादि जिज्ञासमाना देवमपृच्छत्—‘का इयं धन्या’ सौभाग्यवती रमणी जगद्गुरोरपि ते ‘शिरसि स्थिता’ ? देवस्तु सपत्नीयं ते इति वक्तुं नैच्छत् । तत् शिरःस्थितां चन्द्र-  
कलासुदृश्यं प्रत्युवाच ‘शशिकला’ चन्द्रेखा इयम् । ततो देवी व्यसृजत् शशिकला इत्यस्याः रमण्या नाम वा स्यात्, निश्चयाय च भूयोऽपि देवमपृच्छत्—‘एतत्’ शशिकला इति ‘अस्याः’ रमण्याः ‘नाम नु किम्’ । प्रतारयन् देव आह ‘अस्याः’ मच्छिरःस्थायाः चन्द्रकलायाः ‘शशिकला इति ‘नाम एव’ । ननु पृच्छामि ‘तत्’ प्रतिज्ञम् ‘एतत्’ नाम ‘ते परिचितमपि’ सुविदितमपि ‘कस्य हेतोः’ पुनरयं ‘विद्युतम्’ । एतवता देवी मेमे प्रश्नस्य विषयं प्रति देवस्य धर्मो जातः । तदाह शिरसि ते इन्दुनिष्ठति इति जानाम्येव, अथ तु नारीमपि काचित् पृच्छामि, तामेव ‘नारीम्’ अधिज्ञान्य त्वां ‘पृच्छामि इन्दुम्’ अधिज्ञान्य ‘न’ पृच्छामि । देव इदानीं देव्या वाचम् अन्वया व्याचष्टे—शशिकलेति यज्ञवान्नाम आह, न हि तत् पुरुषस्य इन्दोर्नाम सम्भवति । प्रतारयति भवान् माम् । निर्णयार्थम् इन्दुं प्रत्येव युक्तः प्रश्नः किं ते नाम इति । किन्तु भवत्प्रत्ययेन पुरुषेषु मे अग्रज्ञा जाता, तत् अथ स्थितां ‘नारीं’ सखीं मे विजयां ‘पृच्छामि’ सैव मां विदितायां कतिष्यति । एवम् अपव्याख्यानं कृत्वा देव आह—मयि तु अविश्वास एव भवत्याः ‘यदि इन्दुः’ चन्द्रोऽपि आत्मनामनि ‘प्रमाणं न’ विश्वासभाजनं ते न भवति तदा सखी ‘विजया’ एव ‘कथयतु’ ब्रवीतु शशिकलेति इन्दोर्नाम न वा । ‘इति’ एतत् उक्तद्वयं ‘देव्याः’ गौर्याः ‘सुरसरितं’ देवनदीं गङ्गां ‘निजोतुमिच्छोः’ गोपयितुकामस्य ‘विभोः’ शिवस्य ‘शाठ्य’ कैतवं ‘वः’ अव्यात् युष्मान् रक्षतु इति सामाजिकान् प्रति आशीर्वाचनम् । एतेन विभोयाणकस्य शाठ्यं चन्द्रगुप्तम् आपत्सु ररक्ष इति अथ नाटकीयं वस्तु ध्वन्यते इति दुष्टिराजः ।

### OHARCHA

1. धन्या—वनं लब्धा धन्या Lucky. Here Dhundhiraja supposes that ईर्ष्या is expressed, because देवी occupies merely the left half of the body, while a सपत्नी is placed on the head ; also that जिन्दा is implied, because it is highly improper for

a woman to sit on the husband's head. Both these interpretations *assume* marriage ; but where is the authority for the assumption ? We cannot say देवी knows all because she is सर्वज्ञा, for then the whole dialogue becomes meaningless. The dialogue proceeds on the assumption of ignorance on the part of देवी ।

2. परिचितमपि ते—परि + चि + क्त कर्मणि वृत्तमाने परिचितम् । Hence ते has अनुक्ते कर्तारि षष्ठी by the rule “क्तस्य च वृत्तमाने” ।

3. कस्य हेतोः—“निमित्तकारणहेतुषु सर्वासां प्राग्दर्शनम्” इति ‘हेतोः’ इत्यत्र षष्ठी । Next कस्य has षष्ठी because it is a विशेषण of हेतोः । Note that this Varttika supersedes the rule “षष्ठी हेतुप्रयोगे” । Hence there should be no appeal to it here. By the Varttika को हेतुः, कं हेतुम्, केन हेतुना, कस्य हेतवे, कस्यात् हेतोः, कस्मिन् हेतोः, are also correct. Comp. कस्मिन्निति—*infra*. If the rule “षष्ठी हेतु—”, “सर्वनामस्तृतीया च” were allowed scope, then the additional forms would be inadmissible. “निमित्तादिप्रयोगे तेभ्यः तत्त्वमानाविकरणशब्दभ्यश्च .....एवञ्च ‘षष्ठी हेतुप्रयोगे’, ‘सर्वनामस्तृतीया च’ इति सूत्रे व्यर्थे”—*Nagesa*.

4. नारीं पृच्छामि नेन्दुम्—पृच्छ is विकर्मक । देवी uses the प्रधानकर्म । Thus—त्वं नारीं पृच्छामि नेन्दुम् । Siva pretends to take it as अप्रधानकर्म—thus नारीं नाम पृच्छामि नेन्दुम् । Also see व्याख्या ।

5. देव्याः—‘ध्रुवमपाये—’ इत्यपादानत्वात् पञ्चमी । The rule “अन्तर्ज्ञे—” does not apply, for there is no अन्तर्ज्ञे ( disappearance ) here.

6. *Remark*—Also see the last note under the next sloka. The metre is सगंधरा defined as “संभयैषां त्रयेण त्रिमुनिशतियुता सगंधरा कौर्न्तितयम्”—It is सगंधरा if the triads म, र, भ, न, य, य, य follow in order with pause after every seventh syllable.

## 2. अपिच—

पादस्याविर्भवन्तीमवततिमवने रक्षतः स्त्रेरपातेः

संकोचेनैव दोष्णां मुहुरभिनयतः सर्वलोकातिगानाम् ।



दृष्टिं लक्ष्येषु नोग्रां ज्वलनकणमुचं बध्नतो दाहभीते-

रित्वाधारानुरोधात् त्रिपुरविजयिनः पातु वो दुःखनृत्यम् ॥२॥

Moreover—May the dance, uncomfortable through a regard for the arena, guard you—the dance of the victor of Tripura who avoided the imminent subsidence of the earth by adjusted steps (*Or*—light treads) of his feet, did the acting ever and anon with but the contraction of his arms that out-reached all the worlds, and, through fear of a conflagration, did not fix for long on objects of sight his grim eye (*i. e.*, the third eye) that emitted sparks of fire.

पादस्तेति ॥ अन्वयः—आविर्भवन्तीम् अवनेः अवनतिं पादस्य स्वरिपातैः रक्षतः, सर्वलोकान्तिगानां दोषां मुहुः सङ्कोचेनैव अभिनयतः, दाहभीतेः लक्ष्येषु ज्वलनकण-मुचम् उग्रां दृष्टिं न बध्नतः, त्रिपुरविजयिनः आधारानुरोधात् इति दुःखनृत्यं वः पातु । व्याख्या—‘आविर्भवन्तीम्’ आविर्भवन्तीन् उतपत्स्यमानाम् [ वर्तमान-सामीप्ये लट् ] ‘अवनेः’ पृथिव्याः ‘अवनतिम्’ अधोगमनं ‘पादस्य स्वरिपातैः’ आत्म-कलनया विन्यासैः न तु ताण्डवरीत्या पातैः [ यद्वा—‘स्वरिपातैः’ मन्दविशेषैः । एतदपि ताण्डवक्रमभङ्गेनैव ] ‘रक्षतः’ परिहरतः । ‘सर्वान् लोकान्’ ये ‘अतिगच्छन्ति’ अतीत्य वृत्तान् तादृशानाम् अतिब्रह्माण्डमण्डलानां ‘दोषां’ भूजानां ‘मुहुः’ प्रतिक्षणं ‘सङ्कोचेन एव’ संक्षेपेणैव व्यावर्तनेनैव न तु ताण्डवोचितपुसारणेन ‘अभिनयतः’ हस्ताभिनयकार्यं कुर्वतः । असङ्कोचे भुजदण्डाभिघातेन विघ्नमेव विनश्येदिति भावः । ‘दाहभीतेः’ अभिज्वलनशङ्कया ‘लक्ष्येषु’ दर्शनविषयेषु ‘ज्वलनकणान्’ अग्निसुल्लिङ्गान् ‘सुचति’ या तादृशीम् अतएव ‘उग्रां’ घोरां ‘दृष्टिं’ नेत्रं ललाटलोचनमित्यर्थः ‘न बध्नतः’ न पातयतः ताण्डवोचितम् अनिपात्यैव प्रतिसंहरतः ‘त्रिपुरविजयिनः’ पुरारिः शिवस्य ‘आधारस्य’ रङ्गभूमीः ब्रह्माण्डोदरस्य ‘अनुरोधात्’ अपेक्षया ब्रह्माण्डोदरम् अप-र्याप्तं पूर्णताण्डवस्य इति हेतोः ‘दुःखनृत्यं’ विकलताण्डवः ‘वः पातु’ रक्षतु इत्याशीः सामाजिकेभ्यः । अथ ‘आधार’ इति अमात्यराजसौ लक्ष्यते, दुःखनृत्यमिति चांशकस्य

तत्संयद्गणे केशः । राक्षसस्य प्राणा रक्ष्या इति संकल्पा प्रयुक्ता नीतिः कटा जाता । यद्येवं राक्षसानुरोधो नाभविष्यत् क्षणेनैव चाणक्यो मलयकेतुम् उदमूलयिष्यत् इत्यादि अत्र वस्तुपक्षेपः इति दुष्टिराजो मन्यते । वयन्तु ब्रूमः, आये श्लोके चाणक्यस्य स्थितिः अत्र पुनः अमात्यराक्षसस्य । आधारी मलयकेतुः । स हि मूढः सुतराम् अद्रव्यमेव, तदनुरोधात् अमात्यराक्षसस्य नीतिप्रयोगो दुःखनृत्त्यमिव जातम् । एतच्च उपरिष्टात् षष्ठे अङ्के सप्तमोऽपि अमात्यवचनादेव स्फुटीभवति ।

## CHARCHA

1. आविर्भवन्तीम्—आविम् + भू + शट् स्त्रियाम् । ताम् । जायमानाम् would also suit the context. Hence there is no need of taking it in a future sense.

2. रक्षतः—Telang very happily renders रक्षत् by "avoiding". A rare use.

3. खैरपातैः—ईरणम् इति ईर + षञ् भावे ईरः initiation प्रेरणम् । पात tread. स्वः ईरः एषु खैराः self-adjusted. तादृशाः पाताः adjusted treads, i. e., treads of which the severity was carefully regulated to suit the supporting strength of the Earth. Or खैरः is मन्द gentle, slow. cf. "खैरं खैरं प्रेषितैस्तपयति" । "मन्दस्वच्छन्दयोः खैरः" इत्यमरः । "खादौरेरिणोः" इति इडिः ।

4. सकाञ्चनैव—एव implies that full play of the arms was not possible.

5. दोषाम्—दोस् is बाहु ; both masculine and neuter. The word optionally becomes दोषन् by "पठ्—". Hence दोषाम् is an optional form. "भुजबाहू प्रवेष्टौ दोः" इत्यमरः ।

6. अभिनयतः—अभिनय here is a necessary part of तान्द्वयम् ।

7. सर्वलोकातिगानाम्—सर्वे लोकाः सर्वलोकाः, कर्मवा— । ताम् अतिगच्छन्ति इति सर्वलोक + अति + गन् + क्त कर्तरि । तेषाम् ।

8. ज्वलनकथमुचम्—ज्वन् + युच् कर्तरि ज्वनः fire. ज्वलनकथाम् मुचति इति ज्वलनकथ + मुच् + क्तिप् कर्तरि । ताम् । Here some real ज्वज्वन-

etc. as one word. The compound उद्यज्वलन is difficult to analyse. उद्य च ज्वलनकणमुक् च renders उद्य almost redundant ; because if the दृष्टि is ज्वलनकणमुक् it is bound to be also उद्य । Hence उद्य should not be used as a विशेषण to ज्वलनकणमुक् । Nor does उद्यः ज्वलनकणः seem to help us much, because it is not easy to conceive a ज्वलनकण which is अनुद्य । So उद्य is superfluous, The reading उद्यम् is therefore preferred.

9. दाहभीतिः—दाहात् भीतिः ; तस्याः । हेतौ धूमौ as in नास्ति घटोऽनुपलब्धः ( “विभाषा इति योगविभागात् अगुणोऽस्त्रियां च कचित् । धूमादग्निमान् । नास्तिघटोऽनुपलब्धः”—*Bhattoji* ) ।

10. आधार etc.—आग्निप्रति अस्मिन् अनेन वा इति आ+धृ+घञ् अधि-करणे करणे वा आधारः, receptacle. आधारस्य अनुरोधः etc. ( see व्याख्या ). Dhundhiraja here sees allusion to राक्षस in आधार । It may be supposed to allude to मलयकेतु also ( see व्याख्या and notes 11 and 12. )

11. दुःखनृत्यम्—दुःखयति इति दुःखम् (पचाद्यच्) painful. दुःखं नृत्यम् । Note that खैरपात shows inconvenience in पादक्षेप ; सक्रोच implies discomfort in हस्तविक्षेप ; दृष्टेरबन्धनम् ( न बध्नतः ) indicates restraint in नेत्रपात । Hence दुःखनृत्य on all sides. We have already said in the व्याख्या that दुःखनृत्य may be taken to hint at the failure of राक्षस । The minister himself mourns his hard lot [ दुःखनृत्य ] in Acts VI and VII ; thus “विपर्ययं सौधं—”, Act VI Sl. 11 and “द्रव्यं जिगीषुमधिगम्य—”, Act VII, Sl. 14. Some here read नृत्यम् for नृत्यम् . The Dasarupa says “अन्यद्वावाययं नृत्यं नृत्यं ताललयान्नयम् । आद्यं पदार्थाभिनयः मार्गो देशो तथापरम् ॥” which implies that अभिनय belongs to नृत्य and not to नृत्य । The second line of our verse speaks of अभिनय, it is therefore preferable to have नृत्य ।

12. Remark—The metre is सङ्घरा as before. For a similar sentiment, compare—

महौ पादाघाताद् व्रजति परमं संशयपदं

पदं विन्धोर्भास्यदमुजपरिचरुपदङ्गणम् ।

मुहूर्तोऽर्थीयं यावन्निष्ठतज्जटाताडिततटा

जगद्रक्षायै त्वं नटसि ननु वामैव विमुता ॥

As already remarked, verses 1 and 2 extol the two ministers. चाणक्य the mightier of the two is given the 1st verse. The craft of the Lord guarded Ganga from गौरौ, so the craft of चाणक्य will guard चन्द्रगुप्त from मलयकेतु। The 2nd verse is on राक्षस। The Lord commenced ताम्ब्य and jeopardised the whole creation; but by suitable adaptations which made himself suffer [ दुःखवृत्त्य ] saved the universe from destruction. Similarly, राक्षस began a campaign which jeopardised मलयकेतु with his whole host, but by suffering himself through the sacrifice of his long-cherished hopes ( दुःखवृत्त्य ) the minister ultimately saved the situation ( see Act VII ).

3. (नान्यन्ते) सूत्रधारः—अलमतिप्रसङ्गेन । आश्चापितोऽस्मि परिषदा यथा—“अद्य त्वया सामन्तवटेश्वरदत्तपौत्रस्य महाराजपदभाक्पृथुसूनुः कवेर्विशाखदत्तस्य कृतिः अभिनवं सुद्वाराक्षसं नाम नाटकं नाटयित२म्” इति । यत्सत्यं काव्य-विशेषवेदिन्यां परिषदि प्रयुञ्जानस्य ममापि सुमहान् परितोषः प्रादुर्भवति । कुतः ?

चौयते बालिशस्यापि सत्त्वैवपतिता कृषिः ।  
न शालेः स्तम्बकरिता वभुर्गुणमपेक्षते ॥ ३ ॥

( After the Nandi ) Sutradhara—Away with excessive talk. I have been commanded by the audience thus—“The new drama called the Mudrarakshasa, the work of the poet Bishakhadatta, son of Prithu the holder of the title Maharaja, grandson of the chieftain Vatesvaradatta, has to be staged

by you to-day." Really, very great joy arises in me too acting before an assembly capable of appreciating merits of poems. ( Do you ask ) why ?—The sowings of even a fool thrive if done in a good soil. The growth of paddy in clusters ( Or—the power of paddy to form the stalk ) does not depend upon the skill of the sower.

नाम्नास्ते इति—‘नाम्नाः’ प्रागुक्तद्वौकहयात्मिकायाः मङ्गलक्रियाया ‘अन्ते सूच-  
धारः’ इति नाम्ना ख्यातः नटानां नेता आह—‘अतिप्रसङ्गेन’ बहुभाषणेन ‘अलं’ काव्ये-  
नास्ति । संचेपतः कार्यमुक्त्वा प्रकृतमनुसरामि इत्यर्थः । तदेव काव्यमाह ‘परिषदा’  
समागतेन सामाजिकवर्गेण इति आश्रयितः अस्ति यथा—‘सामन्तस्य’ करदराजस्य  
‘वटेश्वरदत्तस्य’ यः पीतः’ किञ्च ‘महाराजपदं’ महाराजोपाधिं यो ‘भजते’ तस्य ‘पृथोः’  
पृथुनामकस्य सामन्तभूपत्यस्य यः ‘मृतः’ पुत्रः तस्य ‘कृषेः’ विशाखदत्तस्य कृतिः’ रचना  
‘अभिनन्द’ नूतनम् अनभिनीतपूर्वम् इत्यर्थः ‘सुद्धाराचसं’ नाम नाटकं नाटयितव्यम्  
अभिनेतव्यम् । ‘यत्सत्त्वं’ नूनं ‘काव्यस्य’ विशेषम् उत्कृष्टं या ‘वेति’ तथाविधायां  
‘परिषदि’ सामाजिकसंसदि ‘प्रयुज्जानस्य’ प्रयोक्तव्यमाणस्य ‘मम’ अपि सुमहान् परितोषः  
प्रादुर्भवति । एकतः परिषदः आज्ञा अन्यतय ममापि सन्तोषः अद्वौ व्यतिकरः । ‘कृतः’  
परितोष इति चेत् शृणु—अन्वयः ॥—वालिशस्यापि कृषिः सत्त्वेवपतिता ( सती )  
चौर्यते । शालेः सत्त्वकरिता वस्तुः गुणं न अपेक्षते । व्याख्या—‘वालिशस्यापि’ अन-  
भिज्ञस्यापि अनिपुणस्यापि कर्षकस्य ‘कृषिः’ कर्षणकर्म लक्षणाया बीजं ‘सत्त्वेवपतिता’  
उदारे क्षेत्रे प्रयुक्ता सती ‘चौर्यते’ वर्जते सुफलं ददाति । दृष्टान्तेन द्रव्यमिति—‘शालेः’  
आभ्यविशेषस्य ‘सत्त्वकरिता’ निविडोभवनं ‘वस्तुः’ वपनकर्तृः ‘गुणं’ दत्ततां ‘न अपेक्षते’  
न अनुरुध्यते । परिषदिद्यं न हि क्षेत्रमात्रमिव, किन्तु काव्यविशेषविषया सत्त्वेव-  
तुल्यमेव । आभ्यमिदं मे शालिरिव । यद्यप्यहमत्र प्रयुज्जानः वालिश इव कश्चित्  
वत्ता, तथापि फलं प्रति नास्ति सन्देहः । प्रयोगपटुताविरहोऽपि सत्त्वेवपतितायाः  
शालेः सत्त्वयहणमिव सत्यरिषत्पदार्थितस्य सत्काव्यस्य अस्य प्रचयममनं सम्यत्सत्ते  
इति भावः । इदमभिमुखीकरणं परिषदः ।

## प्रथमोऽङ्कः -

### CHARCHA

1. नान्यत्ने etc.—नन्दनं नन्दः rejoicing ; भावे चञ्। Or नन्दन्ति अस्मिन् नन्दः stage ; अधिकरणे चञ्। नन्दस्य इयं नान्दो a benediction. “तस्यदम्” इत्यण्। “देवद्विजगृपादीनामाशीर्वादपरायणा । नन्दन्ति देवता यस्या-  
सम्पन्नान्दौ प्रकीर्तिता ।” The object of the नान्दो is to secure a happy termination of the acting. “तथाप्यवस्यं कर्त्तव्या नान्दौ विप्रोप-  
शान्तये” । The two verses preceding, constitute the नान्दो here—an अष्टपदा नान्दो, each verse having four padas in it. स्वं कथावस्तु धारयतीति सूत्रधारः the leading actor, “कर्त्तव्यव्यण्” इत्यण्।

2. अतिप्रसङ्गेन—प्रसङ्गनमिति प्र + सञ्ज + चञ् भावे प्रसङ्गः continua-  
tion. अतिशयितः प्रसङ्गः अतिप्रसङ्गः, प्रादितत्—long dwelling on a sub-  
ject. तेन । For प्रसङ्ग in the sense of *continuity* we may refer to प्रसक्त meaning ‘continued’ in “तस्यायमनजलसौधभाजः प्रसक्तसङ्गीक-  
स्यदङ्गघोषः” ।

3. आज्ञापितः—आ + ज्ञा + णिच् + क्त कर्मणि । The root ज्ञप् gives  
ज्ञपित ; विज्ञप्त, etc.

4. परिषदा—परि समन्तात् सौदन्ति अस्याम् इति परि + सद + क्तिप् अधिकरणे  
परिषत् meeting-hall ; by transference of epithets—*assembly*. तथा ।

5. सामन्त etc.—The poet’s grand-father was a सामन्त, his  
father had the title महाराज । This extols of the poet as of  
high lineage—कविप्रशंसा । Note, his father was not a महाराज  
but only महाराजपदभाक् in which पदभाक् implies that the title  
महाराज was a personal distinction conferred on the poet’s  
father by the paramount power then ruling over India.

6. सुद्वाराक्षसम्—सुद्रा is seal, stamp, signet-ring. राक्षस was  
the prime-minister of नन्द । The name here may be derived  
like अभिज्ञानशकुन्तलम् (which see). Thus—सुद्रागृहीतो राक्षसः सुद्वाराक्षसः  
—राक्षस entrapped by means of the signet ring ; by trans-  
ference of epithets ( लक्षणा ) this is applied to the काव्य that  
details the story ; and काव्य being neuter we have सुद्वाराक्षसम् in  
the neuter—cf. Julius Cæsar, King Lear, Merchant of Venice.

etc. as applied to the respective books of those names. Or again, मुद्रा च राक्षस्य मुद्राराक्षसम्, neuter singular by "सर्वो हन्तो विभाषया एकवद्भवति" and "स नपुंसकम्". Next लक्षणा as before. The second derivation is preferable ( sec Sakuntala ).

7. यत्नत्वम्—a compound अय्यय meaning—certainly, indeed, really etc.

8. काव्यविशेषवेदिन्याम्—वि + शिष + घञ् भावे विशेषः excellence, merit. काव्यस्य विशेषः । तं वेत्ति इति णिनिः । This is परिषत्प्रशंसा and as it implies that the काव्य, he is going to stage, has superior merits, is काव्यप्रशंसा also.

9. प्रयुञ्जानस्य—प्र + युज् + शानच् कर्तरि । "प्रोपाभ्यां युजेरयत्तपादिषु" इति आत्मनेपदम् ।

10. बालिशस्य—बालिश idiot. This is mere humility (विनयोक्ति) ।

11. सत्चेत etc.—The सत् here implies परिषत्प्रशंसा ।

12. ऋषिः—'I'llage ; by लक्षणा sowings.

13. सत्त्वकरिता—सत्त्व stump, also cluster. सत्त्व' करोति इति सत्त्व + क्त + इन् कर्तरि सत्त्वकरिः । तस्य भावः । The word is restricted to refer to ब्रीहि by the Varitika "ब्रीहिवत्स्योरिति वक्तव्यम्" । शालि is a kind of ब्रीहि ( paddy ).

14. Metre—The metre is variously called श्लोक, पद्यावक्तु &c. श्लोके षष्ठं गुरु डेयं सर्वत्र लघु पद्यमम् । द्विचतुःपादयोर्द्ध्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ॥

4. तदुयावदिदानीं गृहं गत्वा गृहिणोमाह्वय गृहजनेन सह सङ्गीतकमनुतिष्ठामि । ( परिक्रम्य अवलोक्य च ) इमे नो गृहाः । तदुयावत् प्रविशामि । ( नाट्येन प्रविश्य अवलोक्य च ) अये तत् किमिदमस्मद्गृहेषु महोत्सव इव दृश्यते । स्वस्वकर्षणि अधिकतरमभियुक्तः परिजनः । तथाहि—  
बह्वति जलमियं पिनष्टि गन्धानियमियमुदययते स्रजो विचित्राः ।  
मुसलमिदमियच्च पातकाले मुहुरनुयाति कलेन हुङ्गतेन ॥४॥

So having gone home and summoned my wife, let me commence music with the house-hold attendants. (*Going round and observing*) This is my house ; here, I enter. (*Acting entry and observation*) How so ! what is this ! it seems as if there is a big festival in our house. The attendants are more busily engaged in their respective duties. Thus—this one is carrying water, another is pounding spices ; that one is weaving speckled wreaths ; yonder is one always accompanying with a sweet *hum* that pestle at the time of its descent.

यावदिति । यतः आज्ञागौरवात् आत्मपरितोषाच्च नाटयितव्यमेव 'तत्' तस्मात्  
'इदानीम्' अधुना 'गृहं गत्वा गृहिणी' पत्नीम् 'आहूय गृहजनेन' परिजनवर्गेण  
'सह सङ्गीतकं यावत् अनुतिष्ठामि' तौर्ध्वविक्रमेव तनोमि, गीतवाद्यादिकमेव  
प्रवर्तयामि इत्यर्थः । ( 'परिक्रम्य' रङ्गमञ्चं परितो गत्वा गृहगमनमभिनोय इत्यर्थः  
'अवलोक्य च' आह ) 'इमे नः अस्माक' 'गृहाः' दृश्यन्ते 'तद् यावत् प्रविशामि'  
( 'नाट्येन प्रविश्य' प्रवेशं नाटयित्वा 'अवलोक्य च' आह ) 'अथ' आश्चर्यम् । 'तत्'  
इति वाक्यालङ्कारि । 'इदं किम्' अहं पश्यामि ? 'अस्मद्गृहेषु' मङ्गवने 'महान्  
उत्सवः' इव दृश्यन्ते यतः 'परिजनः' कर्मकरवर्गः 'स्वस्वकर्मणि' निजकार्ये  
'अधिकतरं' यथा तथा 'अभियुक्तः' निविष्टः । तदेव दर्शयति—'तथाहि' अभि-  
निवेशाधिक्यादेव—अन्वयः—इयं जलं वहति, इयं गन्धान् पिनष्टि, इदं विचित्राः  
खजः उद्गद्यन्ति, इयञ्च इदं सुमलं पातकाले मुहुः कलिनं हुङ्कतेन अनुयाति । व्याख्या—  
'इयम्' एका 'जलं वहति' पानीयमानयति, 'इयम्' अपरा 'गन्धान् पिनष्टि' अश्विवास-  
द्रव्याणि चूर्णयति, 'इयम्' अन्या 'विचित्राः' नैकवर्णाः 'खजः' मालिकाः 'उद्गद्यन्ते'  
उद्गद्यन्तीति रचयति 'इयञ्च' इतरापि 'इदं सुमलम्' दण्डं 'पातकाले' उत्तुङ्गले पतनसमये  
'मुहुः' वारंवारं 'कलिनं' मधुरास्फुटेन 'हुङ्कतेन' हुंशब्दोच्चारणेन सह 'अनुयाति' ।  
सुमलं पातयति हुंशब्दश्च समकालमेव करोति इत्यर्थः । पुष्पिताया इति । "अयुधि  
सयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरयाश्च पुष्पिताया" इति लक्षणात् ।



## CHARCHA

1. यावत्—अवधारणे अव्यय ।
2. गृहिणीम्—गृहसंस्था अस्तीति गृह + इति मत्वर्थे गृहिणी wife ; etc.
3. गृहजनैः—जन has जातो एकवचनम् । गृहस्थः जनः गृहजनः, आकपाधिवादि । तेन ।
4. सङ्गीतकम्—सम् + गै + क्त भावे सङ्गीतम् music. तदेव इति स्वार्थे कन् ।
5. गृहाः—“गृहं गृहाः पुंभूवि” directs that गृह in the neuter may be singular, but in the masculine it is always plural.
6. स्वस्वकर्मणि—स्व is निज, आत्मोय । बोभायां द्विवचनम् । स्व' स्व' कर्म स्वस्वकर्म, कर्मधा—। अस्मिन् । We offer the above analysis of the compound with some hesitation, because we make it a तत्पुरुष of *three* words which is opposed to the general rule “सुप् सुपा” । A तत्पुरुष of more than two words is allowed in special cases only. But no other way of expounding the compound seems available. The case is not one of व्यतिहार ; nor again is समासवद्भाव available in duplications through बोभा ।
7. अभियुक्तः—अभि + युज् + क्त कर्तरि attentive .
8. गन्धा—aromatic herb ; etc. “गन्धा गन्धक आमोदे लिङ्गे सस्वन्ध-अर्धयोः । स एव द्रव्यवचनो बहुत्वे पुंसि च स्मृतः ॥” इति विश्वः । Hence गन्धा गन्धद्रव्यानि । तान् ।
9. उद्गद्यते—उद् + गद्य + लट् ते । This is irregular, because the root गद्य is not enunciated by Panini. उद्गद्यति seems to be the correct form.
10. विचित्राः—चित्र speckled, also wondrous. विशिष्टेषु चित्राः ।
11. अनुयाति—उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् ।
12. हुङ्गनेन—हुम् is a monotonous sound uttered when working the pestle. हुम् + क्त + क्त भावे हुङ्गत्वम् । तेन । सदर्थे ततोया ।
5. भवतु कुटुम्बिनीमाह्वयं पृच्छामि । ( नेपथ्याभिमुख-मवलीक्य ) ।

गुणवत्पुपायनिलये स्थितिहेतोः साधिके विवर्गस्य ।

मङ्गवननीतिविद्ये कार्याचार्ये द्रुतमुपेहि ॥ ५ ॥

Well, I will call my wife and ask her. ( *Looking towards the tiring room* ) Come quick, O the talented, the store-house of expedients, the provider of the group of three which is the very source ( *Or—for the sake* ) of existence, the adviser at undertakings, the very science of Polity of my house.

भवत्विति । 'भवतु' आज्ञां विमर्शः, 'कुटुम्बिनी' भार्याम् 'आह्वयं प्रच्छामि' सैव मय्य' कथयिष्यति । ( 'नेपथ्यस्य' वेशरचनास्थानस्य 'अभिमुखं' यथा तथा 'अवलोक्य' आह ) । अन्वयः—हे गुणवति, उपायनिलये, स्थितिहेतोः विवर्गस्य साधिके, कार्याचार्ये, मङ्गवननीतिविद्ये, द्रुतम् उपेहि । व्याख्या—'हे गुणवति' दयादक्षिण्यादि-भूषिणे, हे 'उपायानां' गृहकर्मपाटवादीनां 'निलये' निवासभूमे, हे 'स्थितेः' गृहस्था-श्रमस्थितेः यो 'हेतुः' निमित्तं तस्य 'विवर्गस्य' धर्माश्रयकामात्मकस्य 'साधिके' निर्वाह-यिनि, हे 'कार्यस्य' कर्तव्यस्य 'आचार्ये' उपदेष्टुः अतएव हे 'मङ्गवनस्य' मद्गृहस्य 'नीतिविद्ये' नयशास्त्ररूपे मत्पवि 'द्रुतमुपेहि' भटिति आगच्छ । नीतिरपि सन्धा-दिभिर्गुणवतो, सामादिभिरुपायनिलया, उद्भादेः विवर्गस्य साधिका, कार्याचार्या च । एतेन नाटकेऽस्मिन् नीतिविद्यायाः विलासः सुतरां प्रकटीभविव्यति इति सूच्यते । आर्यावृत्तम् । "यस्याः पादे प्रथमे द्वादशमावाक्या दतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥" इति लक्षणात् ।

### CHARCHA

1. भवतु—An idiomatic expression when dropping a subject. It is often treated as an अव्यय ।

2. कुटुम्बिनीम्—कुटुम्ब is पोषवर्ग । कुटुम्बमिति अस्याः कुटुम्बिनी । ताम् । Refers to the wife.

3. नेपथ्य &c.—नेपथ्य means वेश also वेशरचनास्थान । Here the latter. "नेपथ्यन्तु प्रसाधने रङ्गभूमौ वेषभेदे" इति हेमः ।

4. गुणवति—Note the double sense. When applied to नीतिविद्या the गुण are six in number, namely, सन्धि, विग्रह, दान, आसन, द्वेष, आशयः ।

5. उपायनिलये—उपाय applied to नीतिविद्या is expedient. These are four in number, viz, सामन्, दान, भेद, विग्रह । उपायाः-निलोयन्ते अस्मान् इति उपाय+नि+लो+ञ् अधिकरणे स्त्रियाम् उपाय-निलया । Thus derived the word is not necessarily masculine. Usually वज्रन्त, अवन्त and अन्नन्त words are masculine in the भाववाच्य, but in other cases they are often treated as वाच्यनिर्गुणः ।

6. स्थितिहेतुः—स्थिति is preservation स्थितेः हेतुः । तस्य । Qual. विवर्गस्य । Or स्थितिरेव हेतुः स्थितिहेतुः । तस्मात् । हेतौ ५मो । It is हेतु of the क्रिया in साधिके ।

7. विवर्गस्य—विवर्ग is a संज्ञा of the three धर्म, अर्थ, काम ; also of the three ब्रह्मि, स्थान, चय । It has the latter sense when taken in connection with नीतिविद्या । चयाणां वर्गः विवर्गः । तस्य ।

8. कार्याचार्य—आ+चर+ण्यन् कर्मणि स्त्रियाम् आचार्या Instructress, by the Varttika “आचार्यादिणत्वञ्च” । The feminine of आचार्य is आचार्या or आचार्यानी । The former means स्वयम्भुवदेष्ट्री, and the latter the wife of आचार्य and its न is dental and not cerebral. कार्याणामाचार्या &c.

9. उपेहि—उप+आ+इ+लोट् हि । Here we have उप+आ+इ+हि=उप+एहि=उपेहि by पररूप by the rule “ओमाङोश्” ।

10. Remark—For गुण, उपाय and विवर्ग, cf.—*Sisupala*, Canto II, Sl. 26.

6. ( प्रविश्य ) नटी—अज्ज, इअस्सि । अस्साणिओएण मं अज्जो अणुगेह्णदु ( आर्य, इयमस्मि । आज्जानियोगेन माम् आर्यः अनुगृह्णातु ) ।

( Entering ) Nati—Here I am, Noble Sir. Let Noble Sir favour me with his command for work.

सूत्र—आर्य्ये तिष्ठतु तावदाज्ञानियोगः । कथय किमद्य भवत्या तत्रभवतां ब्राह्मणानाम् उपनिमन्त्रणेन कुटुम्बकम् अनुगृह्येतम्, अभिमता वा भवनम् अतिथयः सम्प्राप्ताः, यत एष पाकविशेषारम्भः ।

*Sutra*.—Noble Lady, let command for work stay. Tell me if this house-hold has been favoured by thee to-day by the invitation of worthy Brahmanas, or if esteemed guests have reached the house, that there is this special preparation for the cooking.

नटी—अज्ज, आमन्तिदा मए भगवन्तो ब्रह्मणा [ आर्य्य, आमन्त्रिता मया भगवन्तो ब्राह्मणाः ] ।

*Nati*.—Noble Sir, mighty Brahmanas have been invited by me.

सूत्र—कथय कस्मिन्निमित्ते ?

*Sutra*.—Tell me for what reason ?

नटी—उवरज्जदि किल भगवं चन्दोत्ति [ उपरज्यते किल भगवान् चन्द्र इति ] ।

*Nati*.—For the reason that the mighty moon will be eclipsed.

सूत्र—आर्य्ये, क एवमाहु ।

*Sutra*.—Noble lady, who says so ?

नटी—एवं खु णअरवासी जणो मन्तेदि [ एवं खलु नगर-वासी जनो मन्त्रयते ] ।

*Nati*.—So do people living in the city say.

प्रविश्येति—‘नटी’ स्वधारपत्नी ‘प्रविश्य’ रङ्गमञ्चमागत्य प्राह हि ‘आर्य’ पूज्य-  
 ‘इयमस्मि’ एषा अहं प्राप्ता । ‘आर्यः’ मान्यो भवान् ‘माम् आज्ञया’ आदेशेन यो  
 ‘विद्योगः’ कर्मसु प्रेरणम् तेन ‘अनुगृह्णातु’ । स्वधारः प्राह ‘आर्ये आज्ञानियोगः  
 तावत्’ तत्कालं ‘निष्ठु’ आस्ता, तत्कथा यातु इत्यर्थः । ‘कथय अयं भवत्या तव  
 भगवता पूज्यानां’ ब्राह्मणानाम् उपनिमन्त्रणेन कुटुम्बकं पोष्यवर्गः ‘अनुगृहीतं किम्’ ?  
 ‘अभिमतं’ आदराद्वा ‘अतिथयः भवनं सम्प्राप्ताः वा’ आगताः किम् ? ‘यतः’ यस्मा-  
 न्हेतोः ‘एष पाकविशेषस्य’ विशिष्टस्य पाकस्य ‘आरम्भः’ दृश्यते । ‘आरम्भ’ दृष्ट्वा मन्त्रे  
 ब्राह्मणा निमन्त्रिताः अतिथयो वा प्राप्ताः बृद्धिं कतमदेतयोः । नटी प्राह हि ‘आर्य मया  
 भगवन्ता ब्राह्मणा आनन्विताः’ । स्वधार प्राह ‘कथय कस्मिन्निति’ किं निमित्तं  
 ब्राह्मणाः निमन्त्रिताः । नटी प्राह ‘भगवान् चन्द्रः उपरज्यते किल’ राहुयसो  
 भविष्यति खलु ‘इति’ हेतोः निमन्त्रिताः ब्राह्मणाः । यद्वेषेषु ब्राह्मणभोजनं भूतये  
 भवति इति भावः ।

## CHARCHA

1. आर्य—अर्थ्यते गम्यते इति च + ण्यत् कर्मणि आर्यः noble. Ad-  
 dressed to the husband here. आर्यपुत्र is the more common  
 form of address. This deviation is because of the etiquette of  
 the नाट्यशाला which requires that नटी and स्वधार should address  
 each other as आर्य. Cf.—‘विप्रामात्यायनायय्या नटीस्वभृता मिथः’  
 —*Dasarupa*. स्वभृत् is स्वधार ।

2. आज्ञानियोगेन—नि + युज् + ञच् भावे नियोगः employment. Now  
 see व्याख्या ।

3. तवभवताम्—This is equivalent to तेषां भवताम् and implies  
 respect. तेषाम् is changed into तव with the addition of वल् by  
 the rule “इतराधीपि दृश्यते” । Thus स भवान् = तव भवान् । तं भवन्तम् =  
 तव भवन्तम् । तेन भवता = तव भवता etc. Here the two words are  
 not necessarily compounded. If compounded, say ते भवन्तः  
 तव भवन्तः, सुप्रसुपा । तेषाम् ।

4. कुटुम्बकम्—कुटुम्बानां समूहः इति कुटुम्ब + कन् etc.
5. पाकविशेष &c.—वि + शिष + चञ् भावे विशिष्टः speciality, excellence, etc. पाकस्य विशेषः पाकविशेषः = विशिष्टः पाकः । तस्य आरम्भः ।
6. कञ्चिन् निमित्ते—See under कस्य हेनोः, sl. 1. *Ante*.
7. उपरज्यते—उप + रज्ज + लट् ने कर्मणि ; lit. is being tinted. The moon becomes a dull red—*becomes tinted*—just before an eclipse. Hence an eclipse is called उपरागम् । “उपरागस्तु पुंसि स्यात् राहुयासिः कचन्द्रयोः” इति विश्वः quoted in अमरटीका ।
8. आह—इ + लट् तिप् स्थाने णल् । Sometimes it is used in a past sense also ( = उवाच ) but then the word is an अव्ययम् ।

7. सूत्र—आर्य्यं कृतञ्चमोऽस्मि चतुःषष्ट्यङ्गे ज्योतिःशास्त्रे ।  
तत् प्रवर्त्यतां भगवतो ब्राह्मणान् उद्दिश्य पाकः, चन्द्रोपरागं प्रति  
तु केनापि विप्रलब्धासि । पश्य—

क्रूरग्रहः स केतुश्चन्द्रमसम्पूर्णमण्डलमिदानीम् ।

अभिभवितुमिच्छति बलात्— ॥ ७ ॥ ७

*Sutra*—Noble lady, I have toiled through the science of Astronomy with its sixty four branches ; so let cooking be done for the mighty Bramhanas, but, as to the eclipse of the moon, you have been misled by some one. Mark—That wicked planet Ketu is now trying forcibly to overcome the not-yet-full-orbed moon—

( इत्यर्चोक्ते ) नेपथ्ये—आः क एष मयि स्थिते—

( *When half uttered* ) In the dressing room, Ha ! who is it that, I living,—

सूत्र— —————रक्षत्येनं तु बुधयोगः ॥ ७ ॥ ७

*Sutra*—But conjunction with Mercury saves him.

S. R.—Mudra—2.

आर्थे इति । हे 'आर्थे' मान्ये 'चतुःषष्टिः अङ्गानि' यस्य तादृशे दुःखसाध्ये  
 'ज्योतिःशास्त्रे कृतश्चमः अस्मि' श्रमः कृतः स च श्रमो मे सफलः । तत् ममापि अत्र  
 चत्तव्यमस्मि 'तत्' तस्मात् ब्रवीमि 'भगवतो ब्राह्मणान् उद्दिश्य पाकः प्रवर्त्यतां' क्रियतां  
 तच्च मया न निविध्यते । 'चन्द्रोपरागं प्रति तु' चन्द्रगृहविषये पुनः 'किनापि विप्र-  
 लब्धा' प्रसारिता 'असि' । चन्द्रगृहमय नैव भविष्यति । कुत एवं ब्रवीमि इति  
 चेत् 'पश्य'—अन्वयः ॥ स क्रूरगृहः केतुः इदानीम् असम्पूर्णमण्डलं चन्द्रं बलात्  
 अभिभवितुम् इच्छति । व्याख्या—'स क्रूरगृहः' असौ प्रसिद्धः पापगृहः 'केतुः'  
 [ राहुयास इव केतुयासोऽपि सञ्भवति । दुष्टिराजस्य उभयोरैकदेहोद्भवत्वात् अभिदा-  
 ध्यवसानेन राहुरेव अत्र केतुश्च न व्यपदिष्टः इति मन्यते ] 'इदानीम्' अद्य  
 'असम्पूर्णमण्डलम्' असमयकलं 'चन्द्रम्' अपूर्णचन्द्रमित्यर्थः 'बलात्' साहसेन 'अभि-  
 भवितुम्' कबलीकृतुम् 'इच्छति' यतते न तु अभिभवति अभिभविष्यति वा, इच्छामात्र-  
 मस्मि नातः परं किञ्चित् । पूर्णस्यैव शाससम्भवात्, अद्य तु अपूर्ण इति साहसमेव । अत्र  
 श्रोतृभिः 'स केतुः' इत्यस्य 'सकेतुः' इति समस्कारपेक्ष गृहणमपि सञ्भवति, अर्थस्तु तदा  
 भिद्यते यथा—अन्वयः ॥ क्रूरगृहः सकेतुः सन् इदानीम् असम्पूर्णमण्डलं चन्द्रं  
 बलात् अभिभवितुमिच्छति । व्याख्या—'क्रूरः' घोरः 'गृहः' आश्रयः चन्द्रगुप्तपरा-  
 भवाध्यवसायः सस्य स राक्षसः 'केतुना' मलयकेतुना 'सह' तदन्वितः सन् इत्यर्थः  
 'इदानीम्' अधुना 'असम्पूर्णम्' अवशीकृतं 'मण्डलं' कृतम् प्रकृतिमण्डलं येन तं 'चन्द्र'  
 चन्द्रगुप्तं 'बलात्' महता स्नेहबलेन जातो यो दर्पः तस्मात् 'अभिभवितुमिच्छति' ।  
 ( एतमर्थमवलम्ब्य कश्चित् 'नेपथ्ये' वैषरचनाभूमी 'अङ्गोक्ति' एव सूत्रधारवचने  
 सकोपमाह ) 'आः क एष मयि स्थिते' मामनादृत्य चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति ?  
 मयि रक्षितरि विरमत्तु दुर्व्यसनात् जात्याः । ततः सूत्रधारः समापयति 'बुधेन'  
 बुधगृहे यो 'योगः' एकराशिस्थितिः, स 'तु' स पुनः 'एनं' चन्द्रं 'रक्षति'  
 आसात् वायने । पथे—'बुधस्य' नयत्रस्य विदुषः चाणक्यस्य यो 'योगः' सामान्यप्राय-  
 शयोगः स 'तु' स पुनः 'रक्षति' चन्द्रगुप्तं वायते । द्वितीयेन अर्थेन चाणक्यस्य  
 'अङ्गोक्ति' भवति । इत्यमार्था । अत्रचसुक्तम् ।

1. चतुषष्टङ्क—The वाचस्पत्य quotes गर्ग for twenty-four षष्टस and forty उपाष्टस of Astronomy. Here the distinction between *angas* and *upangas* is ignored and all are treated as षष्टः ।

2. प्रवर्त्यताम्—प्र + वृत् + णिच् + लोट् ताम् कर्मणि । कामचारानुज्ञायां लोट् ।

3. चन्द्रोपरामम्—उपराम eclipse (see ante. Para 6) चन्द्रस्य उपरामः etc. 'प्रति'इति कर्मप्रवचनीययोगे द्वितीयः ।

4. विप्रलब्धा—वि + प्र + लभ + क्त कर्मणि । Mis-informed.

5. क्रूरग्रहः—ग्रह्णाति रवितेजांसि इति ग्रह + षच् कर्त्तरि ग्रहः planet. Now कर्मधा—( see व्याख्या ) । Also ग्रह + षच् भावे ग्रहः persistence. Now बहुव्रीहि ( see व्याख्या ) । In the latter case the epithet refers to the minister राक्षस ( see व्याख्या ) ।

6. स केतुः—Uncompounded, स is प्रसिद्धार्थ, and केतु is the lower half of the body of राहु ( The latter was cut down into two by विष्णु at the time when अमृत was being distributed to the gods after the churning of the ocean ). In the second explanation, the words are compounded, giving the बहुव्रीहि compound सकेतुः (= केतुना सह ) । केतु now is a contraction for मलयकेतु (Comp. भीम for भोमसेन) । And सकेतुः is a विशेषण of क्रूरग्रहः which refers to राक्षस । We may however even in this case leave the two words uncompounded and explain—स भवतां पूर्वपरिचितः केतुः मलयकेतुः etc. क्रूरग्रहः now qualifies केतुः । We have given above the mythological account of केतु । Astronomically राहु is the ascending node and केतु the descending node of the moon's orbit. Eclipses take place at both nodes. Those in the one being राहुयास while those in the other are केतुयास ।

7. चन्द्रमसस्य पूर्वमण्डलम्—दुष्टि splits up चन्द्रमसं पूर्वमण्डलम् । This however contradicts the last line of the verse ( see under बुधयोगः below ).

8. बलात्—See व्याख्या । In the first interpretation it is an अव्यय । In the second say बलानुपसंग्रह इति कश्चलोपे शब्दो । Note



that बलमात्रेण, relying upon strength, suits the first interpretation also.

९. बुधयोगः—बुध, Mercury, is very close to the sun and has his orbit much closer than that of the earth. Hence, as seen from the earth, it is always close to the sun, being only a few degrees from it even when most remote. The moon having बुधयोग is thus also close to the sun. Hence the time is near चमावस्था. Consequently the moon is bound to be चक्षुर्गम्यमानः. Hence the contradiction in दृष्टिः। This also explains why we prefer our reading to Telang's चन्द्रमसं पूर्णमखिलम्।

६. नटी—अज्ज, को उण एसो धरणीगोचरो भविअ चन्द्रं महाभिजोआदो रस्सिदुं इच्छदि [ आर्य्य कः पुनरेष धरणीगोचरो भूत्वा चन्द्रं महाभियोगात् रक्षितुम् इच्छति ]।

*Nati*—Noble Sir, who is this that, having the earth for his quarters, ventures to guard the moon from planetary aggression?

सूत्र—आर्य्ये, यत्तत्त्वं मयापि नोपलक्षितः। भवतु भूयोऽभियुक्तः स्वरशक्तिमुपलप्सो ( क्रूरग्रहः इत्यादि पुनस्तदेव पठति )।

*Sutra*—Noble Lady, really he was not noticed by me too. However, attempting again, I shall obtain the identification of his voice ( repeats क्रूरग्रहः etc. ).

( नेपथ्ये )—आः क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति।

( In the dressing room )—Ha ! who is it that, I living, dares to overcome Chandragupta?

सूत्र—( आकर्ण्य ) आर्यं, ज्ञातम्—

कौटिल्यः—( इत्यर्होक्ते नटी भयं नाटयति )

*Sutra*—Listening, Ha ! found. Kautilya—( when half uttered Nati acts fright ).

सूत्र—कुटिलमतिः स एष येन

क्रोधान्नी प्रसभमदाहि नन्दवंशः ।

चन्द्रस्य ग्रहणमिति श्रुतेः सनाम्नो

मौर्येन्दोर्दिषदभियोग इत्यवैति ॥ ४॥ १

तदिति आवां गच्छावः ( इति निष्क्रान्तौ ) ।

प्रस्तावना ।

*Sutra*—Kautilya it is, who, on hearing of the ग्रहण of चन्द्र, understands enemy-attack upon the moon-like Mauryya who has a similar name—Kautilya, at heart in-sincere, by whom the race of Nanda was promptly consumed in the fire of his wrath. So let us be off from here ( *They depart* ).

*Here ends the Prelude.*

आर्यं कः इति । नेपथ्योक्तं प्रति नटी प्राह 'हे आर्यं भवान् ववीति आकाशे बुध-  
योगश्चन्द्रमय रश्मतीति' एष पुनः कः धरणी गोचरः देशो यस्य तादृशी भूत्वा नेपथ्यस्थित  
एव इत्यर्थः 'चन्द्रं ग्रहस्य अभियोगात्' पौष्टनात् 'रश्मितुमिच्छति' ? सुवधार प्राह 'आर्यं  
यत्सत्यम्' तत्त्वत एव भवत्या इव 'मयापि न उपलब्धितः' न निरूपितः क एष इति ।  
'भवतु' यातु तत् 'भूयः' पुनरपि 'अभियुक्तः' व्यापृतः सन् क्रूरग्रह इत्यादि वदन् 'स्वरस्य'  
कण्ठध्वनेः 'व्यक्तिम्' अभिव्यञ्जनं निर्णयमित्यर्थः 'उपलभ्यते' प्राप्तमिति आख्यानि  
कस्यायं कण्ठ इति भावः । एवम् अभिसन्धाय ( 'तदेव क्रूरग्रह इत्यादि पुनः पठति' )  
तच्छ्रुत्वा सोऽपि 'नेपथ्ये' स्थितः पुरुषः पुनराह सकोपम् 'आः मवि स्थिति कः एष'  
मुख्यः 'चन्द्रगुप्तम् अभिव्यञ्जितुमिच्छति' सद्यः सत्सुखलयाव्येनम् । ( 'आकर्ण्य' सूत्रम् )  
सुवधारः प्राह 'आर्यं ज्ञातम्' स्वरव्यक्तिरूपलब्ध्या । चन्द्रगुप्तस्य अन्वयः 'कौटिल्यः'

चाणक्यः ( 'अर्षोक्ते' 'असमाप्ते एव वचसि 'नटौ भयं नाटयति' अभिनयते ) सूत्रधारो  
 चन्द्रमेवासीत्—चन्द्रः ॥ येन क्रोधाग्नी नन्दवंशः प्रसभमदाहि स एष कुटिलमतिः  
 कौटिल्यः चन्द्रस्य गृहणम् इति श्रुतेः सनाढ्यः मौर्व्येन्दोः द्विषतभियोगः इति अवैति ।  
 व्याख्या—'येन' ब्राह्मणेन 'क्रोधाग्नी' कोपवक्त्रौ 'नन्दवंशः' राज्ञो नन्दस्य कुलं नव मन्दा  
 इति यावत् 'प्रसभं' भटिति 'अदाहि' दग्धः चन्द्रगुप्तश्च राजा कृतः 'स एषः'  
 नेपथ्यगतो जनः 'कुटिलमतिः' क्रूराशयः 'कौटिल्यः' चाणक्यः 'चन्द्रस्य गृहणमिति  
 श्रुतेः' अस्य श्रवणात् 'सनाढ्यः' तुल्याख्यस्य 'मौर्व्येन्दोः' इन्दुतुल्यस्य मौर्व्यस्य चन्द्रगुप्तस्य  
 आत्मप्रतिष्ठापितस्य 'द्विषता' श्रुत्या 'अभियोगः' आक्रमणम् 'इति अवैति' एतत् मन्यते  
 ततश्च कोपादेवं भावते । कष्टं स्यात् यदि स आगत्य तथा मन्त्रयमाणी नो पश्येत् 'तत्'  
 तस्मात् 'आवाम् इतः' अस्मात् स्थानात् 'गच्छावः' ( इत्युभौ 'निष्क्रान्तौ' रङ्गमन्त्रादप-  
 न्तौ ) । एतन्मात्रं 'प्रलावना' कथामुखम् । [ "सौ त्री गस्त्रिदशयतिः प्रहर्षिणीयम्"  
 इति प्रहर्षिणीहसम् ] ।

### CHARCHA

1. धरणीशोचरः—गावश्चरन्ति अस्मिन् इति शो + चर + च अधिकरणे संज्ञायाम्  
 शोचरः lit. pasture land, but it is a संज्ञा of *any site*. Next बहुव्रीहि  
 ( see व्याख्या ) ।

2. गृहभियोगात्—अभि + युज् + चच् भावे अभियोगः attack. गृहस्य  
 ( see ante para 7 ) अभियोगः । तस्मात् । ५मी in connection with the  
 आचार्य root in रञितम् ।

3. अभियुक्तः—अभि + युज् + क्त कर्त्तरि अभियुक्तः employed, attentive.  
 'This may mean either that he wants to *employ* himself in re-  
 peating the verse, or to be more *attentive* after the repetition.

4. स्वरव्यक्तिम्—वि + चञ्ज् + क्त भावे व्यक्तिः disclosure, identifica-  
 tion, etc. स्वरस्य व्यक्तिः etc.

5. आकर्ष्य—आ सव्यक् कर्त्तेन गृहीत्वा इति आ + कर्ष् + णिच् ( नामधातु )  
 + क्त्वप् ।

6. कुटिलमतिः—चाणक्य was a hard-hearted politician, hence  
 necessarily कुटिलमतिः । Illustrations of his कुटिलता may be seen

in the total destruction of the नन्द family, but pre-eminently in the assassination of the mountain-prince पर्वतक who had helped him in raising चन्द्रगुप्त to the throne of नन्द । See *Intro*.

7. प्रसभम्—The Puranas say नन्द with his eight sons was killed within seven days of the insult to Chanakya (see Introduction). Hence प्रसभम् quickly. Our poet, however, does not seem to believe this story of quick work, for we see that चाणक्य, after having vowed the destruction of नन्द, got hold of a friend, introduced him to नन्द's ministers and waited till his friend became intimate with राजसूय (see अन्त्याकं सहाध्यायि मिवम् etc., Act. I *Infra*). This could not have been done in such a short time as one week only.

8. नन्दवंशः—चाणक्य was insulted by नन्द and vowed his destruction in which he was successful ( see *Intro* ).

9. चन्द्रस्य गह्वरम्—This is only for the sake of the metre ; the actual words used were चन्द्रमभिभवितुमिच्छति ( see *ante*. ) ।

10. श्रुतेः—हेतौ प्रमी । ( See under दाहभूतिः, sl. 2 ).

11. समानः—समानं नाम अस्य सनामा । तस्य । समान becomes स by the rule “ज्योतिर्जनपद—” । The moon is चन्द्र, and मीर्य was चन्द्रगुप्त which is often contracted into चन्द्र ; hence the similarity in name.

12. मीर्येन्दोः—सुरा, a Sudra woman, was, according to the पुराण, the second wife of नन्द । सुरायाः अपत्यं पुमान् इति सुरा + अय मीर्यः ( by “कुर्वादिभ्यो ष्यः” । कुर्वादि includes सुर and therefore the feminine सुरा also ), i. e., चन्द्रगुप्त । मीर्यः इन्दुरिव मीर्येन्दुः । तस्य, शेषे षष्ठी or उभयप्राप्ती कर्मणि षष्ठी ( see next ). दुष्टिराज says चन्द्रगुप्त was a son of सर्वार्थसिद्धि । This is not however our poet's story. The poet also seems to be inclined not to treat सुरा as wife of नन्द ( see *Intro*. ).

13. द्विषदभियोगः—द्विषता अभिधीयः or द्विषतः अभिधीयः । Before compounding, we had द्विषन् मीर्येन्दुम् अभियुङ्क्ते । On going to attach a क्तन् we see that there is उभयप्राप्ति here. So we attach

कतीया to कर्ता and वही to कर्म। Thus द्विषता अभियोगः। द्विषतः अभियोगः is also allowable by the Varttika “शेषे विभाषा”। शेषवही is of course available in all cases.

14. प्रस्तावना—प्र + स्तु + शिच् + युच् भावे स्त्रियां प्रस्तावना prelude. The साहित्यदर्पण thus defines प्रस्तावना—“नटी विदूषको वापि पारिप्राश्निक एव वा। सूत्रधारिण संहिताः संलापं यत्र कुर्वते ॥ चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्योत्थैः प्रस्तुताद्यपिभिर्भिषः। आमुखं तस्य विज्ञेयं नास्ति प्रस्तावनापि सा ॥” The प्रस्तावना here is a कथोद्घात in which the actor enters taking up the words of the सूत्रधार। Thus—“स्वेतिष्ठतसमं वाक्यमयं वा यत्र सूत्रिणः। स्तुतोला प्रविशेत् पात्रं कथोद्घातो द्विषेव सः ॥”—*Dasarupa*. Here सूत्रिणः = सूत्रधारस्य।

9. ( ततः प्रविशति सुप्तां शिखां परामृशन् चाणक्यः )

चाणक्यः—कथय क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितु-  
मिच्छति।

आस्वादितहिरदशोणितशोणशोभां

सन्धारुणामिव कलां शशलाच्छनस्य।

जृम्भाविदारितमुखस्य मुखात् स्फुरन्तीं

को हर्तुमिच्छति हरेः परिभूय दंष्ट्राम् ॥

( Now Chanakya enters feeling the loose tuft of hair on his crest ).

Chanakya—Tell me, who is it that, I living, dares to overcome Chandragupta? Who dares defiantly to extract from the mouth of the lion whose jaws have been opened by a yawn, the tooth which is red in appearance from the elephant's blood just tasted and is thus shining like the lunar digit reddened at dusk?

ततः प्रविशति इति। 'ततः' तदनन्तरं 'सुप्ताम्' असंयतां 'शिखां' चूड़ां 'हरेः' खं 'को हर्तुमिच्छति' यावन् 'परामृशन्' करिष्ये मृशन् 'चाणक्यः प्रविशति' इति च 'मयि

स्थिते' स्थितं माननाह्वय 'क' एव चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति कथय' तस्य भाषाय पुनः प्रतिज्ञाम् आरोहामि । अन्वयः ॥ कः जुम्भादिदारितमुखस्य हरेः मुखान् आस्त्रादित-दिरदशोषितशीणशोभां शशलाञ्छनस्य सभ्यारुणां कलाम् इव च्छुरन्तीं दंष्ट्रां परिभूय हर्षमिच्छति । व्याख्या—'कः' एष 'जुम्भया' शान्तिजनितचेष्टाविशेषेण 'विदारितं' व्याप्तं 'मुखं' यस्य तस्य 'हरेः' सिङ्गस्य 'मुखान् आस्त्रादितं' यत् 'दिरदशोषितं' गजरात्रे तेन 'शोभा' अरुणा 'शोभा' यस्याः तादृशीम् अतएव 'शशलाञ्छनस्य' चन्द्रस्य 'सभ्यया' अरुणा कलामिव स्फुरन्तीम् 'अवभासमानां' 'दंष्ट्रां' दशनं 'परिभूय' अवमस्य 'हर्षम्' उत्कूलयितुम् 'इच्छति' कथय इतिपूर्वेण अन्वयः । गजघातनात् शान्तिं हरित्या जुम्भयम् । एतदवसरे दन्तीपाटनचेष्टा निश्चितं प्राचयनाशिनी । एवं नन्दगजं विनाशय चाणक्यकेसरी किञ्चिदिव शान्तिं जुम्भने, न हि स मृतः, अवाप्तरे खं एष अस्य दंष्ट्रास्वरूपं चन्द्रगुप्तम् उत्कूलयितुमिच्छति ? अहो साहसम् ! इति भावः । [ वसन्त-तिलकं इवम् । "श्रेयं वसन्ततिलकं तमजा जगौ गः" इति लक्षणात् ] ।

### CHAROHA

N. B.—The Scene lay in चाणक्य's house at Kusumapura.

1. सुतां शिखां परास्पर्शम्—माक् प्रतिज्ञावसरे सुतां शिखा । तीर्थांशम् अपि प्रतिज्ञायां चन्द्रगुप्तलक्ष्मीः अद्यापि स्थीर्ये न आस्त्रादिता इति न पुनर्वन्ता । cf. "आदृष्टादिकोपेक्ष्य रथविषमितायाः सुखीमुत्तच्छ्रुत्वा स्त्रीकप्रत्यक्षमुयां सकलरिपुसुखीच्छेद-दीर्घां प्रतिज्ञाम्" etc., Act III, sl. 27. परास्पर्शम्=touching. This shows readiness for another vow. It was a habit, a kind of another instinct, with चाणक्य to unloose the tuft when uttering a vow. On the present occasion, the स्वधारे's words prompted him to take another vow, and instinctively the hand flew to the tuft though the tuft was hanging loose already. cf. "शिखां मोक्तुं ब्रह्मापि पुनरयं धावति करः" etc. Act III, sl. 29.

2. Remark—After this, some read पश्य आस्त्रादितदिरद etc. : But taking पश्य with the verse following, we get पश्य क इच्छति which seems incongruous. We have therefore omitted पश्य ।

3. आस्त्रादित etc.—ही रदी दन्ती अस्य दिरदः । Now see व्याख्या ।

विरद draws attention to the formidable tusks and implies great effort in killing the elephant next follows a full meal of blood : hence the जृम्भा ।

4. सव्याख्यानम्—The lunar digit is seen at dusk at the beginning of the bright fortnight. Hence the कला will grow which implies further accession to चन्द्रगुप्त's power.

5. जृम्भाविदारित etc.—For analysis see व्याख्या । 'The lion only yawns, and is not dead yet, so beware.

6. सुखान्—From the very jaws ' Look at the impudence.

7. हरि.—(1) the lion himself, not of an ordinary dog or of a mean jackal.

8 परिभूय—Used intransitively. परिभवनानुक्कलन्यापारं कला । The implication is of course हरिं परिभूय दंष्ट्रा इर्षुमिच्छति, though this is not said directly

9 Remark—"चाणक्य इति" implies wakefulness in चाणक्य and also power to punish. चन्द्रगुप्त is चाणक्य's tooth, because, owing to delegated power it is through him that चाणक्य bites. दुष्टिद्राज's remarks here are worth-quoting—"को नाम इति ( ? कथं ) राजसस्य नाकसिकत्व-दु खसाध्यसाधकत्वादयो गुणाः सूचिताः । हरिर्देष्टामिति भीर्यश्रियो दुरुद्धरत्वं सूचितम् । आस्तादिति अतिरक्ततनन्दवेशवचनोपः अद्यापि न ज्ञान इति सूचितम् । सव्याख्यानचन्द्रकलाहृष्टान्तेन भीर्यश्रियोः अभिनवा वर्द्धिणाः विश्रामिनन्द्या इति च सूचितम् । जृम्भाविदारितमुखस्य इति स्वस्य अङ्गिन् विषये अतिजालसा ध्वनितः । स्फूर्त्नोमिति मनसाङ्गतया लज्जयाः वैरिदुःसाध्यत्वमुक्तम् । एवं जालसापि सम पादुष परिभूय अवज्ञाय भीर्यलक्ष्मीं हर्षं मू यतने इत्यहो अतिगूरु दण्डनीतिपारदृष्ट्या स्वाधिकार्यधुर्ये राजसः अवश्य संयासाः इति चाणक्योत्सुक्य-मत्वरूपः । वीरस्य आरम्भावस्था अर्थतः सूचिता । चन्द्रगतलक्ष्मीस्यैथ्यफलकस्य राक्षससंघरूपकार्यस्य ईतः अनुक्कलदैवः चाणक्यनीतिप्रयोगो बीजम् ।"

10. अपिच—

नन्दकुलकालभुजगीं कोपानलवृद्धनीलधूमलताम् ।

अद्यापि वक्ष्यमानां वध्यः को नेच्छति शिखां मे ॥ १६१ ॥

Moreover, who is it that deserves death and does not even now like the tuft of hair on my crest being tied back—the tuft which is like the deep black line of smoke of my fiery wrath and like a cobra to the family of the Nandas ?

अन्वयः ॥ वध्यः को नन्दकुलकालभुजगौ कोपानलबहुलनीलधूमलता मे शिखाम् अद्यापि बद्धमाना न इच्छति । आख्या—‘वध्यः’ वधार्हः, ‘को’ जनः ‘नन्दकुलस्य’ सञ्जले ‘कालभुजगौ’ कृष्णसर्पमिव ‘धूमल’ इव यो स ‘कोप’ तस्य ‘बहुलनीलाम्’ अतिक्रिया ‘धूमलताम्’ इव ‘मे शिखाम् अद्यापि’ नन्दवंशध्वंसस्यपि ‘बद्धमाना’ संयम्यमाना ‘न इच्छति’ ? को जन भा भूयाऽपि मुक्त्या शिखया प्रतिष्ठाहृत कलः आत्मविनाशं पार्श्वयेत् । एव तं हृत्वि इति भावः । अत्र दुष्टिद्वाराजः “मलयकेतुनियन्त्रं विना शिखा न बध्नामि इति पदस्य निष्कटोऽर्थः” इति । इयमार्था, लक्ष्मणम् ।

### CHAROHA

1. नन्दकुल etc.—कालभुजगौ कृष्णसर्पौ, नित्यममान । जाती जीवः । By transference of epithet this means *like* कालभुजगौ । नन्दकुलस्य कालभुजगौ etc.

2 कोपानल etc.—बहुल exclusive बहुल नीला, सुस्पृष्टा । बहुल नीलधूमलता=*like* बहुलनीलधूमलता as before. कोपानलस्य बहुलनीलधूमलता etc.

3. अद्यापि—The attempt at invasion by मलयकेतु shows that मौर्यलक्ष्मी is not yet स्थिरा, hence the necessity of leaving the शिखा untied. Otherwise I would have tied it back.

4. वध्यः—वधमर्हति इति वध । य । मलयकेतु is वध्य because of this attempt at invasion.

5 Remark—Here दुष्टि remarks “नैत्यकीटिल्यगुणेन कालभुजगौ-धूमलतात्वेन निरूपणम्” । In other words, he makes a रूपक by identifying शिखा with कालभुजग and धूम । But it grates the ear to have in one breath an identification, at first with a कालभुजग and again with धूम, and lastly to have it taken in its own character as a शिखा ( बद्धमाना requires that शिखा should be taken



as शिखा and not as कालभुजग or धूम) । उपमा, however, as explained in the व्याख्या is quite legitimate, because the common attributes differ with कालभुजग and धूम । Of course दूष्टि makes the common attributes the same (see नेत्यकौटिष्य etc.), but it will be advantageous to say that the शिखा resembles कालभुजगी owing to its deadly effects on the नन्दः । ( see Intro. )

### 11. अपिच —

उल्लङ्घयन्मम समुज्ज्वलतः प्रतापं

कोपस्य नन्दकुलकाननधूमकेतोः ।

मद्यः परात्मपरिमाणविवेकमूढः

कः शालभेन विधिना लभतां विनाशम् ॥ ११ ॥

शाङ्करव, शाङ्करव ।

Besides, who, slow to gauge the strength of self and adversary, is forthwith to suffer destruction after the fashion of a moth, crossing the flame of my wrath—the fire unto the forest of the family of Nanda—that is about to blaze ( Or—blazing ) the brighter ? Sarangarava, Sarangarava.

उल्लङ्घयन् इति । अन्वयः ॥ परात्मपरिमाणविवेकमूढः कः मम समुज्ज्वलतः नन्द-  
कुलकाननधूमकेतोः कोपस्य प्रतापं शालभेन विधिना उल्लङ्घयन् मद्यः विनाशं लभताम् ?  
व्याख्या — 'परम्य' प्रतिपक्षस्य 'आत्मनः' स्वस्य च यत् 'परिमाण' माया सामयो सामर्थ्य-  
मिति यावत् तस्य 'विवेक' विविच्य गृह्यते 'मूढः' असमर्थः 'कः मम समुज्ज्वलतः' द्यौष्य-  
मानस्य 'नन्दकुलम्' एव यत् 'कानन' वनं तस्य मत्स्यस्य 'धूमकेतुः' अग्निरिव यः 'कोपः'  
तस्य 'प्रतापं' शिखितुल्यं प्रभावं 'शालभेन विधिना' पतङ्गगोत्या पतङ्ग इव इत्यर्थः  
'उल्लङ्घयन्' उल्लङ्घयिष्यन् [ वर्तमानसामीप्ये लट् ] 'मद्यः' सपदि 'विनाशं लभतां'  
'लभतां' भवताम् [ विधी लोट् ] । वसन्ततिलकं वसन्तम् । लङ्घयन् लङ्घाम् ।

# CHARCHA

1 उन्नतयन्—समुज्ज्वलन precedes उन्नतयन् । Hence with वर्तमान in समुज्ज्वलतः we should have भविष्यत् in उन्नतयन् making it उन्नतयिष्यन् । For कोप, this means, 'setting at naught'. For धूमकेतु, it means, leaping over.

2 समुज्ज्वलतः—For कोप this means *rising* ; for धूमकेतु it = *kindling*.

3 प्रतापम्—For कोप this *brunt* ; for धूमकेतु it = *heat, flame*.

4 नन्दकुल etc.—धूमकेतुनि कोपः is preferable to धूमकेतुरूपः कोपः, because the aggressor is not identified with शलभः । कः शालभेन विधिना observes a distinction between शलभ and the person referred to by कः ।

5 पराजय etc.—For analysis see व्याख्या ।

6 शालभेन विधिना—The aggressor's methods are *like* those of a शलभ, the aggressor is not identified with शलभ ; hence we have rejected दूग्धि's रूपक in नन्दकुलकाननधूमकेतोः ।

7 क्षमताम्—The speaker wishes the destruction of the aggressor, and over and above that, vaunts of his power to realise the wish. Hence there is here not a mere 'वाणी' as in Magha's "तव दुरासदवीर्यविभावसी क्षमता क्षमताममुच्छदमहः", but also the pronouncement of a doom. It is a विधि । Hence विधौ लोट ।

8 शार्ङ्गरेव—This is the name of a disciple. The repetition implies impatience (संभ्रम), because चाणक्य soliloquises standing and he notices no seat provided for him. This shows the temper of the speaker. शार्ङ्गरेव

12. ( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय, आज्ञापय ।

Pupil ( entering )—Preceptor, command me.

चाणक्यः—वत्स, उपवेष्टुमिच्छामि ।

Chanakya—I mean to sit down, my boy.

**शिष्यः—**उपाध्याय ननु इयं सन्निहितवेदासना एव द्वार-  
प्रकोष्ठशाला । तदस्यामुपवेष्टुमर्हेति उपाध्यायः ।

*Pupil—*Well, Preceptor, the shed at the entrance of the gate yard has indeed the cane-seat arranged therein, so therein it behoves the preceptor to sit down.

प्रविश्य इति । आगते शिष्ये चाणक्यः किञ्चिदिव कपिनाह 'वत्स' किं न पश्यसि  
स्थित एवाहम् तत् 'उपवेष्टुम् इच्छामि' आसनं कल्पय । विस्मित, शिष्य आह 'ननु  
उपाध्याय' आचार्य्य किमेव ब्रवीष 'द्वारप्रकोष्ठ' द्वाराहने या 'शाला' कुटीं सा 'सन्नि-  
हित' समीपस्थ 'वेदासनं' यस्या तथाविधा 'एव' भवदर्थे कल्पितासना एव पुरो दृश्यते  
न हि विस्तृता मया त्वदीया आसनमज्ञा 'तत आस्था शालाया वेदासने' 'उपाध्याय,  
'उपवेष्टुमर्हति' ।

### CHARCHA

1. उपाध्याय —उपेत्य अधीते अस्मान् इति उप । अधि + इङ् + लृच् अपादाने  
सहाय्याम् Professor, Preceptor etc.

2 वत्स etc.—This is a mild rebuke to the pupil. I have  
been standing long without a seat offered by you !

3 ननु—The pupil is a little piqued because of the un-  
deserved rebuke, and answers with some warmth. ननु implies  
आक्षेप (censure) "नन्वाक्षेपे पात्रे प्रत्युक्तावधारणे" इति हेमः ।

4. सन्निहित etc.—सन + नि + धा + क्त कर्मणि सन्निहित placed near,  
at hand. वेतनिर्मितम् आसनं वेदासनम् । Next वदु—, see व्याख्या ।  
चाणक्य had not noticed this through pre-occupation.

13. चाणक्यः—वत्स, कार्य्याभियोग एव अस्मान् व्याकु-  
लयति, न पुनः उपाध्यायसहभूः शिष्यजने दुःशीलता ।  
( नात्मेन उपविश्य आत्मगतम् ) कथं प्रकाशतां गतः अयमर्थः  
पौरेषु, यथा किञ्च नन्दकुलविनाशजनितरोषो राक्षसः पितृ-

बधामर्षितेन सकलनन्दराज्यपरिपणनप्रोत्साहितेन पर्वतक-  
मुत्रेण मनयकेतुना सह संधाय तदुपगृहीतेन च महता ऋच्छ-  
बलेन परिवृता वृषलमभियोक्तुमुद्यतं इति ? ( विचिन्त्य )  
अथवा येन मया सर्वलोकप्रकाशं नन्दवंशवधं प्रतिज्ञाय  
निस्तीर्णा दुस्तरा प्रतिज्ञासरित् सोऽहम् इदानीं प्रकाशोभवन्त-  
मपि एनमर्थं न समर्थः किं प्रशमयितुम् ?

*Chanakya*—My child, it is only application to work that distracts me and not the inborn perverseness of preceptors towards disciples. ( *Acting sitting—to himself* ) What ! has this matter got currency among the citizens that Rakshasa, with his ire excited by the destruction of the family of Nanda, having entered into a compact with Malayketu, son of Parvataka, who is angered by the murder of his father and is incited with the offer of the entire kingdom of Nanda, is about to war upon Vishala being backed by a vast force of *Mlechhas* collected by Malayketu ? ( *Reflecting* ) But am I not able now to check this matter though going ( ? *gone* ) out—I by whom has been successfully crossed the hardly crossable stream of vow after the destruction of the family of Nanda was vowed publicly before the whole world ?

वक्ष्ये इति । ई 'वक्ष्ये' व्याकुलत्वात् मया आसनं न दृष्टम्, अकारणम् उपालब्धोऽसि ।  
'काव्योषां' यः 'अभियोगः' युगपदुपस्थितिः—यदा 'काव्येषु' यः अभियोगः एकाग्रता—  
च 'एव अस्मान्' सा 'व्याकुलयति' व्याकुलं कराति 'न पुनः उपप्राधान्यान्' आवा-  
र्याणां 'सहभूः' सहजा स्वाभाविकी इत्यर्थः या 'गिष्वाग्ने' कार्यं प्रति 'दुःशीलता'  
दर्शयता व्याकुलयति । काव्येभिर्यथा व्याकुलोऽहम् न च त्वयि दुःशीलः, तत् विरक्तो  
मा जीवीः । ( 'माद्येन उपविश्य' उपवेशनमभिधीय 'आत्मगतम्' आत्मैरक्षुतं यदा  
था आह ) 'कथम्' आश्चर्यम् । 'अयमर्थः' एव इत्यन्तः—'यदा किल' यत् कालं

'नन्दकुलस्य विनोदनीय जनिनः रोषः' यस्य तादृशः 'राक्षसः' तन्नामा नन्दाभात्यः 'पितृ-  
वधैव' हेतुना 'अभर्षितेन' कोपितेन 'मकलनन्दराज्यस्य' यत् 'परिपचने' शुक्लत्वेन  
अवस्थापनं तेन 'प्रीतुसाहितेन' प्रेरितेन राज्ञः 'पर्वतकस्य पुत्रेण मन्त्रकेतुना सह  
संधाय' मिलित्वा 'तेन' मन्त्रकेतुना 'उपगृहीतेन' मन्त्रकेतुना 'महता' विपुलेन 'सं-  
श्लेषेन' यवनसैन्येन 'परिहृतश्च' समेत एव 'वधत्वा' यद् 'चन्द्रगुप्तम्' 'अभियोक्तुम्' आक्र-  
भितुम् 'उद्यतः' उद्युक्तः 'इति' अयमर्थः—'पौरव' नगरवासिषु 'प्रकाशता गतः' प्रचारं  
भातः किम् ? ( प्राप्ता विपत्, किमत्र कार्यम् इति 'विचिन्त्य' ध्यात्वा ) 'अथवा' चल्  
चिन्तया, प्रकाशं गत एव चेत् किं मे तेन ? 'अत मया सर्वेषु लोकेषु' न केवलं पौरव  
'प्रकाशं' प्रकटं यथा तथा 'नन्दराज्यं' पतिजाय दुस्तगां दुरतिक्रमा 'प्रतिज्ञारूपा मरित'  
नदी 'निम्नोष्ण' अतिकाला 'स' तधाविवः तीर्णदुःखप्रातेजः 'अहं' प्रकाशोभवन्तमपि  
प्रचारं गच्छन्तमपि 'एनमत्र' राजमाक्रमणरूप 'प्रशमयितुं' निराकर्तुं 'न समर्थः'  
इति 'कि' शक्त एव । तद्वत् प्रकाशं का चिन्ता इति भावः । एतेन उपस्थिते  
विग्रहे राजस्य पराजयं सूचयति चाणक्यः ।

### CHARCHA

1. आर्याभियोगः—अभि + युज् + घञ् भावे अभियोगः attention, pre-  
sure Now see व्याख्या । Remembering that अभि implies आभि  
मुख्य, the latter sense yields the meaning युगपदुपस्थिति as in the  
व्याख्या । Some read अभिनियोग but throughout the book we  
have अभियोग which is therefore preferred.

2. व्याकुलश्चिन्ति—वि + भा + कुल + अच् कर्तरि व्याकुलः । व्याकुलं करोति  
इति व्याकुल + चिच् + लट् तिप् ।

3. उपाध्यायसङ्घः—सङ्घ युगपत् भवति इति सङ्घ + भू + क्तिप् कर्तरि सङ्घः  
horn simultaneously with. उपाध्यायानां सङ्घः etc. 'This implies  
that preceptors are as a rule very hard towards their pupils.

4. नन्दकुल etc.—For analysis see व्याख्या । 'The story of  
the destruction of the नन्द's will be found in the Introduction.

5. पितृवध etc.—सर्वेषां सर्वः भावे घञ् forbearance. न सर्वः असर्वः

anger. अमर्षः सञ्जातः अस्य इति अमर्षितः । Or अमर्षेण योजित इति अमर्ष + शिच् + क्त कर्मणि अमर्षितः । पितृवधेन अमर्षितः । His father's death was caused to be assassinated by चाणक्य । See Intro.

6. सकलनन्द etc.—For analysis see व्याख्या । परि + प्रथ व्यवहारे ( to trade ) + ल्युट् भावे परिप्रणयनम् staking. परिप्रणयन is an optional form by the rule “आद्याद्य आर्धधातुके वा” । The whole kingdom was offered in exchange for the service मलयकेतु will have to render. There is emphasis on सकल । The whole, because, with the death of सर्वार्थसिद्धि, Nanda's line had become extinct and there was no real heir to the throne ( see Intro. ). The price offered was too tempting to resist.

7 पर्वतकपुत्रेण—पर्वतक was a mountain-prince somewhere near the northern border of India, as is seen from the fact that कुसुमपुर was about a week's journey to the south from the capital of पर्वतक । cf.—“योजनशतं समधिकम्”, “यथाकमुत्तरस्या दिशि दक्षिणा दिशं प्रस्थितानाम्” etc. Act. IV.

8 तदुपग्रहीतेन—उपग्रहीत signifies that the force was not मलयकेतु's standing army but brought together by him for the present purpose.

9. स्त्रीच्छलेन—स्त्रीच्छलि इति स्त्रीच्छ + अच् कर्तरि स्त्रीच्छाः those who speak an unintelligible tongue. स्त्रीच्छानां वनं स्त्रीच्छवलम् । तेन । Some read स्त्रीच्छराजवनेन । स्त्रीच्छानां राजानः स्त्रीच्छराजाः । तेषां वनेन etc., स्त्रीच्छ was a general name for all people who spoke a different tongue from the Aryans. In time it came to be applied also to those who differed in manners and customs. In the present war the *Mlechhas* speak Sanskrit, observe Hindu rites and ceremonies and are in almost all respects undistinguishable from the Hindus. We shall see later that these princes came from the borders of India.

10. इषलम्—इषल is a शूद्र । चन्द्रगुप्त was a शूद्र by birth. Hence he was so called by चाणक्य । Some of the कौष read

“हवलो गुञ्जने युद्धे चन्द्रगुप्ते च राजनि” making हवन् a proper name of चन्द्रगुप्त । Our poet differs. Cf.—“तत् स्थाने खलु अथ हवलोऽयः चन्द्रगुप्तः”—Act III.

11. सर्वलोकाप्रकाशम्—For analysis see व्याख्या । The force is—My vow was in presence of the *whole world* ( सर्वलोक ), yet I got through it successfully. The present matter has spread in this city only (पौरैषु) । This is a much smaller matter. The fact is चाणक्य thought, no one knew of the coming invasion. But what he then heard from the सूत्रवार led him to think otherwise and I suspect that the news had already spread among the citizens. However, he did not care.

12. निक्षोर्णा दक्षरा—निर् or निम् तृ + क्त कर्मणि । दुर् or दुस् + तृ + खल् कर्मणि । स does not become ष because it is पदान्त, the rule being “अपदान्तस्य मूर्द्धन्यः” । दक्षर, निष्कृष्य etc. fall under a special rule—“इदुदुपपत्तस्य आपत्यस्य”—when कवर्ग or पवर्ग follows.

13. प्रकाशोभवन्तम्—Better say प्रकाशोभूतम्, because a few lines above we have प्रकाशं गतः अयमर्थः not प्रकाशं गच्छन् etc.

14. कुतः ? यस्य मम—

श्यामीक्षित्वा ननेन्दूरियुवतिदिशां सन्ततैः शोकधूमैः  
कामं मन्त्रिद्रुमेभ्यो नयपवनहृतं मोहभस्म प्रकीर्य ।  
दग्ध्वा सन्ध्यान्तपौरद्विजगणरहितान् नन्दवंशप्ररोहान्  
॥१॥ दाह्याभावात् खेदाज्ज्वलन् इव वने शास्यति क्षोभवह्निः ॥१॥

Whence (is this assurance) ? (Is that what you ask of me ? Mark then)—The fire of my wrath, like fire in a forest, after having blackened the moons of the faces of the quarters in the shape of the damsels of my enemies with the soot of grief that was ceaseless, having liberally scattered over the trees of ministers the ash of delusion carried by the wind of

my poverty, and after having burnt down the reed of Nanda and its sprouts that were deserted by the startled birds of the citizens, now goes out not through exhaustion but from lack of further materials to burn.

कृतः इति । 'कृतः' एवं ब्रवीमि इति चेत्—अन्वयः ॥ यस्य ( ? पक्ष ) मम क्रोधवक्रिः अरियवृत्तिदेशात् आननेन्दुन् मन्ततैः शोकधूमैः श्यामीकृत्य मलिनदुर्मयः नव-  
पवनहत मोहमय काम प्रकीर्य, संभासपीरहिजगथरहितान् नन्दवंशप्ररोहान् दग्ध-  
वने ज्वलन इव दास्याभावात् शस्यति न खेदात् । व्याख्या—'यस्य' ( ? पक्ष ) 'मम  
क्रोधवक्रिः' कोपानल. 'अरिणा' शत्रूणां नन्दानां युवतयः रमण्य एव 'दिग्' दिग्-  
'वभागाः तासां 'आननरूपां इन्दुन्' अन्तान् 'मन्ततैः' अविक्रिष्टैः शोकरूपैः 'धूमैः  
श्यामीकृत्य' मलिननीकृत्य सततवृद्धिर्न रिपुवर्जितानां मुखानि मलिनयित्वा इत्यर्थः 'मन्ति-  
रूपेभ्यो दुर्मयः' इत्यर्थः 'नवपवेष' नीतिरूपेण 'पवनेन कृत' चानितं 'मोहकपम्'  
अज्ञानरूपं 'मय कामं' यथेच्छं यथा तथा 'प्रकीर्य' प्रक्षिप्य स्वनीतिवैभवेन नन्दा-  
मात्मानं मोहयित्वा इत्यर्थः 'संभासा' सम्भसा. मौता इति यावत् ये 'पीरा' पुरवामिनः  
त एव ये 'हिजगथाः' पक्षिसमूहाः तैः 'रहितान्' परित्यक्तान् 'नन्दरूपो वंश' वंशः तस्य  
'प्ररोहान्' अङ्कुरांश्च 'दग्ध्वा' भस्मीकृत्य 'वने ज्वलन इव' अप्रतिव दावानल इव 'दास्या-  
भावान्' दग्धस्य अपरस्य अप्राप्ता 'शस्यति' निर्वाति 'न खेदात्' न हि अस्मात्  
शस्यति । कोप्राग्निं सम्प्रति दास्यापिबो वर्चते, तदेतु मनयकेतुः, वार्ता प्रचरतु  
पीरेषु, अरियेषु भूयो ज्वलितस्य कोपाननस्य इत्यनं भविष्यति इति भावः । सङ्घरा-  
हसम् । लक्षणमुक्तम् ।

### CHARCHA

*N. B.*—This verse is in justification of the assurance expressed in the prose preceding. My wrath is equal to all emergencies, disaffected citizens notwithstanding. The fear, of destroying the Nandas just achieved is cited as proof.

1. यस्य—On this Telang justly observes—"यस्य मम seems to have nothing answering to it in the preceding sentence in



consequence of the intervening कृतः, and nothing in the following sentence in consequence of the intervening Stanza 12, which is not syntactically co-ordinate with Stanza 11." The difficulty may be removed if we read पश्य for यस्य ।

2. आननेन्दून्—आननानि इन्दवः इव । तान् । The scene lay in a forest in a moon-lit night.

3. अरियुवति etc.—For analysis see व्याख्या । The females are identified with the quarters and each quarter is assigned a spouse to itself !

4. सन्ततः—सम् + तत - सन्तत or सतत by “समी वा ततहितयोः” ।

5. मलिटुमेष्यः—In a forest fire, trees that are not dried up are not burnt altogether, but only singed and blackened, unless the fire is a very big one. Here the counsellors were not killed, they are represented as so many big trees darkened by the soot and standing with the ash settled on them.

6. नयपवन etc.—Analysis in व्याख्या । The story as it is in the Puranas does not make much mention of नय, but of certain magic rites which killed Nanda with his sons ( see Intro. ). It is a fact that when a big fire is burning, there is a stiff breeze attending it. चाणक्य's policy is the breeze here.

7. मोहभञ्ज—चाणक्य's policy bewildered the ministers of नन्द । It imparted मोह to them. This मोह is identified with भञ्ज ।

8. सङ्क्रान्त etc.—Analysis in व्याख्या । Birds roosting at night are frightened and leave their roost when there is a forest fire. When नन्द was in distress some of the citizens deserted him, and these are here represented as the startled birds.

9. नन्दस्य etc.—Here the temptation is great to say नन्दस्यस्य प्ररीक्षान् । But then नन्द himself escapes. प्ररीक्षान् दग्ध्वा न तु वंशमपि (सुतरप्रदायेप्रधानकृतपुरुषः) । For this reason, we have taken it as a नन्द in the व्याख्या । The epithet shows that the fire was only a small clump of reeds consisting of one bamboo and eight.

shoots about it. Hence the fire itself is small, consequently all big trees in the forest escape with only a dusting with ashes.

10. ज्वलन इव—The resemblance is not in burning only but in quickly dying out also.

15. अपि च—

शोचन्तोऽवनतेर्नराधिपभयाद् धिक्शब्दगर्भेर्मुखे-

र्ममयासनतोऽवकृष्टमवशं ये दृष्टवन्तः पुरा ।

ते पश्यन्ति तथैव सम्यति जना नन्दं मया सान्त्वयं

सिंहेनैव गजेन्द्रमद्रिशिखरात् सिंहासनात् पातितम् ॥१२॥

Furthermore—Those people who, pitying with faces having the cry of “Fire” within but cast down through fear of the king, formerly saw me, helpless, dragged down from the front seat, now see Nanda with his successors cast down by me, the very same way from the lion seat ( throne ) like a lordly tusker by a lion from the top of a hill.

अपि च इति । अन्वयः ॥ पुरा ये नराधिपभयात् अवनते धिक्शब्दगर्भेः मुखैः शोचन्तः अवशं माम् अयासनतः अवकृष्टं दृष्टवन्तः, सम्यति ते जनाः सिंहेन गजेन्द्रम् अद्रिशिखरादिव मया सान्त्वय नन्द सिंहासनात् तथैव पातितं पश्यन्ति । व्याख्या ।— ‘पुरा’ इति, पूर्वे ‘ये’ जनाः ‘नराधिपभयात्’ राजभयात् ‘अवनतैः’ व्यानर्जैः कितु ‘धिक्’ शब्दः गर्भे’ येषां तादृशैः ‘मुखैः’ शोचन्तः ‘मामनुक्तमयानाः’ इत्यर्थे ‘अवशं’ कृपणं माम् अयासनतः’ सुख्यासनतः ‘अवकृष्टम्’ आकृष्य पातितं ‘दृष्टवन्तः’ दृष्ट्वा नतमुखेन धिगिति राजानं गर्हयन्तः तस्युः ‘सम्यति’ अद्य ‘ते’ जनाः ‘सिंहेन गजेन्द्रं’ करिराजम् ‘अद्रिशिखरादिव’ जैनशङ्खत् पातितमित्थं ‘मया सान्त्वय’ सपुत्र ‘नन्दं’ सिंहासनात् तथैव ‘अवकृष्टं’ पुरा सा स इत्यर्थे ‘पातितं पश्यन्ति’ । दाह्याभावादिष्वदि सम्प्रतीकं न हि तत् युक्त- विज्ञानमात्रे तित्तु उक्तं सवेमया ज्ञानम् आसूयं ये जना दृष्टवन्तः, ते सन्ति नै

सार्धैः इति भावः । [ आदर्शविक्रीडितं वृत्तम् । "सूर्याश्चैर्यदि मः सज्जी सततमाः  
आदर्शविक्रीडितम्" इति लक्षणात् ] ॥

### CHARCHA

1. नराधिपभयात्—नराधिपात् नन्दात् भयम् इतत् । तस्मात् ।
2. धिक्शब्दगर्भः—धिक् इति शब्दः, कर्मधा—, ( रूपककर्मधा )— । सः गर्भे  
येषाम् । गङ्गादीनाम् आक्रमितगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य परनिपातः । People disap-  
proved of Nanda's action but could not openly protest, be-  
cause Nanda was a haughty prince and respecter of no per-  
sons. Cf. "नन्दा नव हृदयरोगा इव भुवः" Verse 13 below, "नन्दैर्वियुक्त-  
मनपेक्षितराजजनैः" Act III, Verse 18 etc.

3. अवलोक्य—This does not agree with the अवलोक्या as re-  
presented in the कथासरित्सागर, nor is it supported by the Pura-  
nas ( see Intro. ).

4. सन्तानम्—सन्तानम् is here सन्तति children, not वंश ( race )  
With the latter meaning सर्वार्थसिद्धि becomes included among the  
slain. "सन्ततिर्गात्रजनकुलाद्यभिजनान्वयौ । वंशोऽन्वयायः सन्तानः" इत्यमरः ।

5. सिंहासनात् पातितम्—Dethroned, i. e., made away with. It  
should not be taken to mean as actually dragged down, though  
वश्यैव seems to suggest it. Nandas were killed through चाणक्य's  
agency by magic during the siege of कुमसपुर which followed  
( see Intro. ).

16. सोऽहम् इदानीम् अवसितप्रतिज्ञाभरोऽपि वृषला-  
पेक्षया शस्त्रं धारयामि । येन मया—

समुत्खाता नन्दा नव हृदयरोगा इव भुवः

कृता मौर्ये लक्ष्मीः सरसि नलिनीव स्थिरपदा ।

इयोः सारं तुल्यं हितयमभियुक्तेन मनसा ॥११॥

फलं कोपमौखोद्दिषति च विभक्तं सुहृदि च ॥१२॥

In these circumstances, I, though with the trouble of <sup>यय</sup> ended, still handle the sword (the emblem of office) out of consideration for Vrishala ; I, by whom—with an attentive mind, the proper two-fold yield of the two, pleasure and displeasure, has been equally divided between friend and foe—the nine Nandas, like cankers in the heart of the earth, have been uprooted and unto Maurya has Lakshmi been made firmly rooted like the lotus in a lake.

सोऽङ्गम् इति । 'स.' तदानीं कृतप्रतिज्ञ. 'इदानीम् अवसितः' कृमानः 'प्रतिज्ञाभर.'  
 अतपीडा यस्य तादृशः 'अपि' तीक्ष्णप्रतिज्ञोऽपि 'अहं वृषलं' गुटे चन्द्रगुप्ते या 'अपेक्षा'  
 आदरः तथा हेतुना 'शस्त्रम्' आधिकारचिह्नं खड्गं 'धारयामि' वहामि । मया  
 आकृता मौर्यलक्ष्मीः स्थिरा भवतु इत्यपेक्षया नन्दे च हृतेष्वपि तपोवनं न शामि इहच्छ  
 एवं राक्षरत्वां करोमि । तेन किमुपकृतं चन्द्रगुप्तस्य इति चेत् शृणु । अन्यथ. ॥ सोऽहं  
 मत्वं धारयामि येन मया भुवः रुदयरोगा इव नव नन्दाः समुत्खाताः, सरसि  
 नलिनीव मौर्ये लक्ष्मीः स्थिरपदा कृता—कोपप्रोक्तोः दयोः सारं हितं फलम् अभियुक्तं  
 मनसा विधति च मुहुदि च तत्त्वं विभक्तम् । व्याख्या—'येन मया भुवः' पृथिव्याः  
 तत्स्थानां जनानाम् इत्यर्थः 'रुदयरोगा इव' अन्तर्गताः व्याधयः इव 'नव नन्दाः  
 समुत्खाता' अवरापिताः । किञ्च 'सरसि' कासारि 'नलिनी' पद्मिनी 'इव मौर्ये'  
 चन्द्रगुप्ते 'लक्ष्मीः' नन्दराजलक्ष्मीः 'स्थिरपदा' अपक्षा 'कृता' । तेन च कार्यद्वयेन  
 'कोपः' अपमानजनितः रोषः 'प्रीतिः' सेवाजनितः तोषः इति 'दयोः सारं' मुख्यम्  
 उचितं वा 'हितं' दाययत्वं 'फलं' ( युगपदुद्घातं एकमेव दाययवम् इत्यध्यवसानं )  
 'अभियुक्तेन मनसा' निविष्टेन चेतसा निपुणं निरूप्य इत्यर्थः 'विधति च' रिपी नन्दे च  
 'मुहुदि च' मित्रे मौर्ये च 'तत्त्वं विभक्तं' समं व्यवस्थापितम् । सोऽहं मत्वं धारयामि  
 इति पूर्वेण अन्यथः । तद्वै सशस्त्रे अभियुक्ते च मयि चेतसि भी मलयकितो, साहसं  
 ना कार्षीः इति भावः । [ शिखरिणी हतम् । "रसै बद्धैश्चिन्ता समनसभला नः  
 शिखरिणी" इति लक्षणात् ]

## OHARCHA

1. अवसित etc.—अव + सी + क्त कर्मणि ended. Now see व्याख्या । भर is excess. By transference of epithets here it is *discomfort* through excess. Telang reads भार for भर । The former means weight. अवसितः भारः, weight ended, seems unsuitable. Or say भार is *trouble* caused by weight by लक्षणा, and expound as with भर ।

2. वपलापिचया etc.—दुष्टि takes शस्त्र as राजकार्य, but cf. “विश्वगुप्त उपायः खड्गम्, चाणक्यः—“शस्त्रमर्पयित्वा”—Act VII, Bengali edition Also “अष्टहोतशस्त्रेण”, शस्त्रयुद्धमन्त्रेण” Act VII. These seem to imply that like the वैद्यशक्ति of the कच्छकिन् the sword was an emblem of office with the prime minister.

3. नन्दा नव—दुष्टि says these were nine brothers, sons of सर्वाश्वसिद्धि । The Puranas have नन्द and his eight sons as the nine नन्द's. The poet takes the latter view ( see Intro. ).

4. हृदययोगः—हृदयस्य योगः । हृदयोगः is an optional form by the rule “वा श्लोकश्रुतीश्वरम्” । The Nandas were unpopular as rulers. See para 15 above.

5. हितगम्—द्वौ अवयवौ अस्य इति द्वि + तयप् two-fold ; it refers to the effects of pleasure and displeasure, considered as one whole, because simultaneously exhibited.

17. अथवा अष्टहोते राजसे किमुत्खातं नन्दवंशस्य, किं वा स्वीर्यमुत्पादितं चन्द्रगुप्तलक्ष्म्याः ? ( विचिन्त्य ) अहो राजसस्य नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिगुणः । स खलु कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दान्वयावयवे वृषलस्य साचिव्यं ग्राहयितुं न शक्यते । तदभियोगं प्रति निरुदयोगं शक्यः अवस्थापयितुं मन्त्राभिः अनयैव बुद्ध्या तपोवनं गतोऽपि घातितस्तपस्वो नन्दः शीघ्रः सवार्धसिद्धिः । यावदसौ मलयकेतुमङ्गीकृत्य अस्मदु-

च्छेदाय विपुलतरं प्रयत्नम् उपदर्शयत्येव । ( प्रत्यक्षवदाकाशि  
सर्वं बद्धा ) साधु अमात्य राक्षस साधु ! साधु आत्रिय साधु !  
साधु मन्त्रिबृहस्पति साधु !

Or, Rakshasa being unsecured, what is upset of the race of Nanda, or what is the permanency given to the Lakshmi of Chandragupta ? ( *Reflecting* ) Oh ! the unsurpassable devotion of Rakshasa to the race of Nanda ! Indced any member whatsoever of the race of Nanda living, he cannot be induced to accept the ministership of Vrishala. So with the thought that we can make him sit indifferent towards an expedition, we got Sarvarthasiddhi killed though retired to the hermitage. But he ( Rakshasa ) embracing Malayaketu is indeed making a mightier effort to extirpate us ! ( *Fixing his eye on the sky as on something visible* ) Bravo, minister Rakshasa, Bravo ! Bravo, Oh Brahmana Bravo ! Bravo, Oh Brihaspati-like counsellor, Bravo !

अथवा इति । 'अथवा' पञ्चानने 'राक्षसे अष्टहीने' अवशीकृते सति 'नन्दवंशस्य किम् उत्खातम्' उन्मूलितं न किञ्चिदपि ; 'चन्द्रगुप्तलक्षाः वा किं ख्येयम्' अचाक्षत्यम् 'उत्पादितं' जनितं न किमपि । यतमाने राक्षसे मन्त्रे मन्दा जीवन्ति एव, चन्द्रगुप्तस्य च तस्मिन् अनभियुज्यमाने मन्त्रे अपतिष्ठिता एव चन्द्रगुप्तस्य लक्ष्योः । तन् राक्षसं नियम्य चन्द्रगुप्तस्य साचिष्यं कारयाम । ( 'विचिन्त्य' ) 'अहो' आश्चर्य्ये 'राक्षसस्य नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिरूपो गुणः' ! तेन गुणेन 'स खलु' निश्चितं 'किञ्चिदपि' नगण्येऽपि 'नन्दान्तगुप्तस्य' नन्दवंशस्य 'अवयवे' अंशं 'जीवति' सति 'द्वयलस्य साचिष्यम्' अमात्यता 'यादृशितुं' कारयितुं 'न शक्नोते' । किन्तु 'तदभियोगं प्रति' चन्द्रगुप्तस्य आक्रमणमुद्दिश्य (यदा—'तत्' तस्मात् 'अभियोगं प्रति' आक्रमणमुद्दिश्य) 'निश्चिद्योगः' उद्यमहीनः 'अवस्थापयितुम्' आसयितुम् उद्यमहीनतां गमयितुमित्यर्थः 'अस्माभिः शक्यः इति अनया एव बुद्ध्या' एवमेव मन्त्रा 'नन्दवंशोद्यः तपस्वी' वराहः 'सर्वाथैविति' तपो-

घनं गतोऽपि घातितः' नाशितः । तदा सर्वार्थसिद्धिरैक एव नन्दवंशीयो जीवति काः ।  
 घातिते तस्मिन् वामनवल्ग्वराक्षसो धनैतः ? नूनं चन्द्रगुप्तस्य वसो भविष्यति इत्यासीन्म  
 अतिः । किन्तु 'यावत्' पक्षान्तरे 'असी' राक्षसः 'मलयकेतुम् अङ्गाक्षम्' स्वीकृत्य  
 'अथादुष्कृदाय' अद्यानुभूलगितुं 'विपुलतरम्' अतिविपुलं 'प्रयत्नम्' उद्योगम् 'उप  
 दृश्यत्येव' अविष्कुरुते एव । ( 'प्रत्यक्षे' चक्षुर्गोचरे 'इव' वस्तुनि 'आकाशे लक्ष्य' वद्वा'  
 दृष्टिं निधाय ) 'साधु असाध्य राक्षस साधु' ज्ञाप्यमेतत्ते, 'साधु आविश' सुव्राज्यं 'साधु'  
 शोभनमेतत्तं 'साधु मन्त्रिब्रह्मण' ब्रह्मपतिकल्प मन्त्रिन 'साधु' महश्ममेतत् ।

### CHARCHA

1. अगृहीते—Hence राक्षस's ग्रहण is the aim of चाणक्य । This is the object of the drama.

2. नन्दावशावयवे—अन्वय tale, not son as in Sl. 12. सर्वार्थसिद्धि with reference to whom this line is spoken, was only a ज्ञाति and cannot be included by any means if अन्वय means son.

3. स यादृशितुं शक्नोते—त यादृशितुं शक्नोति was the original form in which यादृशितुम्—यादृशल न बोधयितुम् । Hence ब्रह्मार्थेनात् "गतिबुद्धि—" इति अर्थिकर्तुः कर्तव्यम् etc.

4. तपस्वी सर्वार्थसिद्धि—तपस्वी poor, not ascetic. "तपस्वी तापसे चाणक्ये" इति मेदिनी । Here अनुकम्पा । दुष्टिरात्र supposes सर्वार्थसिद्धि to be the father of नन्द । But our poet treats him as an insignificant member of Nanda's race ; cf.—"कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दावशावयवे" above.

5. यावत्—Implies पक्षान्तर ( on the other hand ). Thus, one पक्ष is—राक्षस stops if सर्वार्थसिद्धि is killed ( चाणक्य's पक्ष ) ; the पक्षान्तर is—राक्षस works the harder when सर्वार्थसिद्धि is killed ( पक्षान्तर ) । "यावत् कालोऽवधानये" इत्यपक्रम्य "पक्षान्तरे च" इति मेदिनी ।

6. अथादुष्कृदाय—अद्याकम् उच्छेद' अथादुच्छेद । तथै । तादृश्ये अतुर्थी ।

7. ओतिय—हृन्द्म् is Veda. हृन्द्ः अधीते इति हृन्द्म् + घञ् by the rule "ओतियहृन्द्ः अधीते" which directs ओत्र to be substituted here for हृन्द्म् । ओतिय thus is a Brahmana versed in the Veda.

४. मन्त्रिद्वयस्यै—द्वयो वाचां पतिः द्वयस्यतिः । “तद् द्वयोः करपत्न्योः—” इति सुट्, तलोपय । मन्त्री द्वयस्यतिरिव etc.

18. कुतः—

ऐश्वर्यादनपेतमोश्चरमयं लोकोऽर्थतः सेवते

तं गच्छन्त्यनु ये विपत्तिषु पुनस्ते तत्प्रतिष्ठाशया ।

भर्तृव्यं प्रलयेऽपि पूर्वसुकृतासङ्गेन निःसङ्गया

‘ भक्त्या कार्यधुरां वहन्ति कृतिनस्ते दुर्लभास्त्वादृशाः ॥१४॥

( Do you ask ) Why ?—The world serves for gain the master not divested of power ; those again who follow him in vicissitudes, do so in the hope of his coming back to power. Rare are workers of your stamp who, in memory of past benefits, bear the burden of work from disinterested devotion even after the death of their master.

कुत इति । ‘कुतः’ एवं राक्षसं लोमि इति चेत् प्रश्न—अन्वयः ॥ अयं लोकः ऐश्वर्यात् अनपेतम् ईश्वरम् अर्थतः सेवते । ये पुनः विपत्तिषु तमनुगच्छन्ति ते तत्प्रतिष्ठाशया । त्वादृशाः कृतिनः ये भर्तृ प्रलयेऽपि पूर्वसुकृतासङ्गेन निःसङ्गया भक्त्या कार्यधुरां वहन्ति ते दुर्लभाः । व्याख्या—‘अयं लोकः’ एष संसारः अतः जना इत्यर्थः ‘ऐश्वर्यात्’ प्रभुत्वात् ‘अनपेतम्’ अच्युतम् ‘ईश्वरं’ स्वामिनम् ‘अर्थतः’ प्रयोजनार्थं पंचमा ‘सेवते’ भजते । अयं हि प्रायिकां नियमः । ‘ये पुनः’ पक्षान्तरे ये जनाः ‘विपत्तिषु’ व्यसनेषु ऐश्वर्यनाशे इत्यर्थः ‘तमनु’ तस्य पश्चात् ‘गच्छन्ति’ तमेव सेवन्ते ‘ते तस्य’ ईश्वरस्य या ‘प्रतिष्ठा पुनरेश्वर्यलाभः’ स्वपदे प्रत्यवस्थानमित्यर्थः ‘तद्वाश्रया’ तदपेक्षया तथा कुर्वन्ति । ‘त्वादृशाः’ हे राक्षस त्वच्छ्रद्धाः ‘कृतिनः’ कृतकर्माश्च कृतशो वा ‘ये भर्तृः’ स्वामिनः ‘प्रलयेऽपि’ नाशेऽपि ‘पूर्वसुकृतस्य’ पूर्वोपकारस्य ‘आसङ्गेन’ सम्पर्केण पूर्वोपकारकारणेन इत्यर्थः ‘निःसङ्गया’ निष्पृहया ‘भक्त्या’ प्रत्याशयान् अनुरागेण ‘कार्यधुरां’ कर्तव्यभारं ‘वहन्ति’ धारयन्ति ‘ते दुर्लभा’ दुष्प्राप्ताः ।



सत् साधु भो राक्षस लोकोत्तरपरितोऽसि इति भावः । शार्दूलविक्रीडितं वचनम् प  
न्यवयवमुक्तम् ।

### CHAROCHA

1. अर्थत.—अर्थ—वित्त or प्रयोजन । ऐतौ २या । ततः तम् ।
2. तम्—अनु इति कर्मप्रवचनीययोर्म द्वितीया ।
3. तत्प्रतिष्ठाशया—प्रति + स्था + चङ् भावे प्रतिष्ठा restoration to power. Now see व्याख्या । ऐतौ २या ।
4. पूर्वसुकृत etc.—सुकृत is a good turn, i. e., some benefit rendered. पूर्व is पूर्वकृत । आ + सञ्ज + चङ् भावे आसङ्ग lit contact, hence touch, memory. पूर्व सुकृतं पूर्व सुकृतम् । तस्य आसङ्गः ।
5. निःसङ्गा—The rule “उपसर्गात् सुनोति—” makes the cerebral compulsory in the case of सङ्ग । Hence निःसङ्गता might be expected. But note that निर्- or निस्- may be a privative particle, as in निरवच्छिन्न, निःसङ्ग etc. , or again an intensive one, as in निर्गन्त, निर्लिप्त etc If derived as निर्- or निम् + सङ्ग + चङ् अधिकरणे स्त्रियाम् नि सङ्गा, that in which attachment ceases ( निर or निस् privative , we must have the cerebral. If however, we say निर्गन्तः सङ्ग. अस्या. निःसङ्गा, the निर्- or निस्- is no longer an उपसर्ग to the root सङ्ग, but to the root गन् in निर्गन्त । Hence the rule “उपसर्गात् सुनोति—” does not apply and the स does not change. Witness the case of प्रनायक with a dental न on which the Vrittikara remarks—“उपसर्गादिति किम् ? प्रगताः नायकाः अस्माद्देशात् प्रनायको दिवः ।”
6. कार्यधुराम्—कार्यस्य धृ. कार्यधुरा । “ऋक्पूरवधू—” इति समासान्तः अ प्रत्ययः । Feminine by “परवर्जिङ्ग इत्यनन्तपुरुषयोः” । Telang reads कार्यधुरम्, explain समासान्तविधेरनित्यत्वात् अ प्रत्ययो न कृतः ।
7. कृतिनः—कृतिन् usually means successful. Here it seems better to say कृत पूर्वकृतं पूर्वोपकार, अस्ति एवाम् स्मरणोपलब्ध इति कृत + इति अन्तर्ध्वे कृतिनः those who remember past services. This agrees very well with पूर्वसुकृतवासङ्गन । टु. लिट् reads वङ्गव. । But this seems to lessen the appreciation of राक्षस । Let वङ्ग alone, even if *such* people are available, राक्षस ceases to be a unique example.

But, cf. "बलीयभक्तिः चीणेऽपि नन्दे स्वाभ्यर्थमुदहन् । पृथिव्यां स्वामिभक्तानां प्रसाधे परमे स्थितः ॥", Act II, Sl. 21. Here प्रसाधे परमे स्थितः is distinctly against the reading बहवः ।

19. अतएव अस्माकं त्वत्संग्रहे यत्नः, कथमसौ वृषलस्य सावित्र्यग्रहणेन सानुग्रहः स्यादिति । कुतः—

अप्राज्ञेन च कातरेण च गुणः स्यान्नित्युक्तेन कः

प्रज्ञाविक्रमशालिनोऽपि हि भवेत् किं भक्तिहोनात् फलम् ।

प्रज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता येषां गुणा भूतये

ते भृत्या नृपतेः कलत्रमितरे सम्पत्सु चापत्सु च ॥१५॥

Hence indeed, with the thought "How would he do us a favour by accepting the ministership of Vrishala," is our endeavour to secure you. Why so ( do you ask ) ? What good comes of one actuated by devotion but unwise or a coward ? What result does indeed accrue from one endowed with wisdom and valour but wanting in devotion ? Those servants are for the weal of the king in both prosperity and adversity, whose recommendation is wisdom, valour and devotion combined ; others are but so many wives.

अतएव इति । 'अत एव' निमित्तात्—'असौ' राजसः 'कथं' केन विधिना 'वृषलस्य' सावित्र्यग्रहणेन सानुग्रहः स्यात् 'अस्मान्' अनुगृहीयात् 'इति' चिन्तयमानानाम् 'अस्माकं' मम 'त्वत्संग्रहे' भवद्वशीकरणे 'यत्नः' आयासः । स्यात् राजसः सन्तेऽपि भर्तारि कार्य-धुरां वहति, तथापि 'कुतः' तद्व्यग्रहे यत्नः इति चेत् प्रश्नः—अन्वयः ॥ भक्तियुक्तेन अप्राज्ञेन च कातरेण च कः गुणः स्यात् ? प्रज्ञाविक्रमशालिनः अपि भक्तिहोनात् किं हि फलं भवेत् ? समुदिताः प्रज्ञाविक्रमभक्तयः येषां गुणाः ते भृत्याः नृपतेः सम्पत्सु च अपत्सु च भूतये, इतरे कलत्रम् । व्याख्या—'भक्तियुक्तेन' सानुग्राहेण 'अप्राज्ञेन च' किन्तु अविवेकेन 'कातरेण च' भीदया वा भृत्येन 'कः गुणः स्यात्' किं फलं भवेत् ? न

क्षिप्तमपि । 'प्रज्ञाविक्रमशालिनः अपि' विवेकवीरत्ववतः अपि 'भक्तिहीनात्' अनुरागरहि-  
तात् अथात् 'किं हि फलं भवेत्' ? न क्षिप्तमपि । 'समुदिता' मिलिताः 'प्रज्ञाविक्रम-  
भक्तयः' विवेकवीरत्वानुरागाः 'येषां' भृत्यानां 'गुणा, ते भृत्याः' मृपनेः सम्पत्सु च'  
अभ्युदयेषु च 'आपत्सु च' व्यसनेष्वपि 'भृतये' मङ्गलाय भवन्ति । 'इतरे कलत्रं' भार्या  
इव पोष्यमाचम । विभिन्नेतैर्गुणैः समस्तैः कार्यैः, न व्यसैः । समस्ताश्च राक्षसे एव  
सन्ति, अतो राक्षससंगहाय आसङ्गः । मलयकेतुनिरासश्च आनुषङ्गिक एव इति भावः ।  
आर्दूलविक्रीडितं इतम् । लक्षणेमुक्तम् ।

### CHARCHA

1. त्वत्संग्रहे—सम् + यङ् + अप् भावे संग्रह winning over. तव संग्रहः, etc.
2. प्रज्ञाविक्रमशालिनः—प्रज्ञा च विक्रमश्च प्रज्ञाविक्रमी । ताभ्यां साधु शालते  
शाचते इति साधुकारिणं शालिनः । तस्मात् ।
3. भृतये—भूति कर्तुम् इति तादर्थ्ये चतुर्थी । "क्रियार्थोपपदस्य —" इति वा ।
4. सम्पत्सु च आपत्सु च—दृष्टिं construes सम्पत्सु च आपत्सु च  
कालवत् ।

20. तत् मयापि अस्मिन् वस्तुनि न शयानेन स्थीयते,  
यथाशक्ति क्रियते तद्व्यहणं प्रति यत्नः । कथमिव ? अत्र  
तावत् "वृषलपर्वतकयोः अन्यतरविनाशेनापि चाणक्यस्य अपकृतं  
भवति इति विषयकन्याया राक्षसेन अस्माकम् अत्यन्तोपकारि  
मित्रं घातितस्तपन्नो पर्वतकः" इति सञ्चारितो जगति जनाप-  
वादः । लोकप्रत्ययार्थम् अस्यैव अर्थस्य अभिव्यक्तये "पिता ते  
चाणक्येन घातितः" इति रहसि त्रासयित्वा भागुरायणेन  
अपवादितः पर्वतकपुत्रो मलयकेतुः । शक्यः खलु एष राक्षस-  
मतिपरिगृह्यतोऽपि व्युत्तिष्ठमानः प्रज्ञया निग्रहीतुम् । न  
पुनरस्य निग्रहात् पर्वतकवधोत्पन्नं राक्षसस्य अयशः प्रकाशो-  
भवत् प्रमार्ष्टुमिच्छामि ।

In this matter, therefore, I too do not lie asleep ; to the best of my power, effort is being made to secure him. ( Do you ask ) How so ? The evil report has been circulated in the world that poor Parvataka, a great benefactor of ours, was killed by Rakshasa through a poison-maid, because in this matter injury results unto Chanakya by the death of either one of Vrishala and Parvataka. To make this very thing manifest for the credence of the world, Parvatoka's son Malayaketu was scared away, secretly frightening him through Vagurayana saying "Your father was killed by Chanakya". This prince, making preparations, is capable of being checked by wit though stayed ( Or—guided ) by the counsels of Rakshasa. On the other hand, by his arrest I do not like to wipe out the memory of Rakshasa arising from the murder of Parvataka and now becoming public.

तत् इति । एवं राजसस्य गृह्यसेव नः कार्यम् इति स्थितम् । 'तत्' तस्मात् 'नयापि अस्मिन् वस्तुनि' राजसस्यगृह्यकर्मणि 'शयानेन' अलसेन 'न स्वीयते' न काखो याप्यते, किन्तु 'तस्य' राजसस्य 'गृह्यं प्रति यथाशक्ति यत्नः क्रियते' । 'कथमिव' केन वा प्रकारेण यत्नः इति चेत् श्रम—'अत तानत्' अस्मिन् कर्मणि खलु लोके राजसो निन्द्यो भवतु इत्यभिप्रेत्य 'जगति' लोके 'जनानां' पीराणाम् 'अपवादः' राजसस्य दूषणं 'सञ्चारितः' प्रचारितः । अपवादश्च 'राजसेन विषकन्ध्या' स्वर्गधातिन्या कन्धय कथाचित् 'अन्धाकम्' अत्यन्तोपकारि निर्वं तपस्वी' वराकः 'पर्वतकः' धातिः इति' एवंविधः । अकारणं राजसस्यं न हनिष्यति अतः 'वृषलस्य पर्वतकस्य' च 'अन्यतर-स्यापि' एकस्यापि 'विनाशेन चाणक्यस्य अपकृतं भवति' अनिष्टमापद्यते 'इति' एतत् कारणञ्च प्रचारितम् । 'लोकस्य' जगतः 'प्रत्यघार्थम्' अत्र वस्तुनि ग्राह्यतोः लोकः इमेमपवादं सत्यं मन्वताम् इति 'अस्य एव अर्थस्य' राजसकर्तृकपर्वतकवधकृत्स्न अभिव्यक्तये' प्रकटीभवनाय 'पर्वतकपुत्रो मन्वयकेतुः' न हिंसितः परन्तु अन्धत्प्रविधिना 'भगुरायणेन रहसि' एकान्ते 'पिता ते चाणक्येन धातिः' न तु राजसेन, चाणक्यो

शब्दः न हि निवृत्तम् 'इति' अनेन प्रकारेण 'तासयित्वा अपवाहितः' अपसारितः अपसरन उपेक्षित इत्यर्थः । तत्र शब्दा अस्ति सत्यं, न च राज्ञेन संघाय विद्वदैर्निर्यातयितुं शक्यतः, यतस्तम् । 'व्युत्तिष्ठमानः' युद्धार्थं यतमानः 'एष' मलयकेतुः 'राक्षसस्य मत्स्या' बुद्ध्या 'परिगृहीतः' अपि अवलम्बितः अपि 'प्रज्ञया' मदीयया बुद्ध्या 'नियहोतु' नियन्त्रणं चतुर्भावायितुं 'अक्यः खलु' सुकर एव । 'पुनः' पचान्तरे 'प्रकाशीभवतः' प्रचारं गच्छत् 'पर्वतकवधोत्पन्नं' राक्षसस्य अयम् । 'अस्य' मलयकेतोः 'नियह्यात्' पर्वतक-वधकारि एव दण्डनात् 'प्रमादः' चालयितुं 'न इच्छामि' तदानीं न ऐच्छम् । मलय-केतोरोपि दण्डने लोको मन्थनं प्रतिश्रुतराज्याहंदानम् अनिच्छता चाणक्येन सपुत्र पर्वतकः जालितः । सिध्येन्नैव व्याप्यते राक्षसस्यापवादः । इत्याशयः ।

### CHARCHA

1 न शब्दानेन—नृसिंहे compounds the two. Say then नञर्थेन न शब्देन सुपसुपेति समासः ।

2. विषकन्ध्या—विषतुल्या कन्धा, शकपार्थिवादि ; a damsel whose touch brings death. Cf. "कर्णेनैव विषाङ्गना—", Act II, Sl. 15.

3. अयकोपकारि—अत्यन्तम् उपकारि, सुपसुपा । The उपकारि is—Parvataka supplied the army with which अन्द्रगुप्त besieged कुसुमपुर । The reward promised was half the kingdom in case of success.

4 अभिव्यक्तये—अभि + वि + अञ्ज + क्तिन् भावे अभिव्यक्ति manifestation तस्यै । तादर्थ्यं चतुर्थी ।

5 भागुरायणेन—भागुरायण was the younger brother of the commander-in-chief and a friend of मलयकेतु । See Act III. Here भागुरायणः मलयकेतुम् अपवहति = अहं भागुरायणेन मलयकेतुम् अपवाहयामि with अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया । The rule "गत्यनुक्ति—" apparently applies, because वह् is गत्यर्थं, but the Varttika "नीवहोर्न" interferes and we do not get अभिकर्त्तृ, कर्मसंज्ञा । This is how चाणक्य argues here—This helps me because people would think that if I had killed Parvataka I would not have suffered मलयकेतु to escape. See Act III. In Act V, we shall see how this helps in राक्षस-वह्ण by fixing the guilt on Rakshasa.

6. राक्षसमति etc.—परि समन्तात् गृहीतः अवलम्बितः इति परि + गृह् + क् कर्मणि परिगृहीतः propped up all round, i. e., stayed, guided etc. मति counsel. Now see व्याख्या ।

7. व्युत्तिष्ठमानः—वि + उद् + स्था + शानच् कर्त्तरि making a great effort ( with a view to revenge ). Cf. “प्रतिज्ञातमेतत् पुरस्तात्—वज्र-  
साधनभित्तवत्तल्यम् etc.”, Act IV, Sl. 5. आत्मनेपद by “उद्दीप्तार्ध-  
कर्मणि” taken along with “उद् ईहायामिति व्यक्त्यम्” । There is ईहा  
( wish, object, aim etc. ) here. Cf. “उत्तिष्ठमानं मित्रार्थे” etc.

8. प्रमार्ष्टुम्—प्र + मृज् + तृप् + प्रमार्ष्टुम् or प्रमार्जितुम् । Why चाणक्य does not wish to clear राक्षस of this undeserved infamy will be explained in Act V, where the rupture between मलयकेतु and राक्षस is detailed.

21. प्रयुक्ताश्च स्वपक्षपरपक्षयोः अनुरक्तापरक्तजनजिज्ञा-  
सया बहुविधदेशवेषभाषाचारमञ्चारवेदिनो नानाव्यञ्जनाः प्रणि-  
धयः । अम्बिष्यते च कुसुमपुरवासिनां नन्दासमात्यसुहृदां निपुणं  
प्रचारगतम् । तत्तत् कारणमुत्पाद्य कृतकृत्यतामापादिताः चन्द्र-  
गुप्तसहोत्थायिनो भद्रभट्टप्रभृतयः प्रधानपुरुषाः । शत्रुप्रयुक्ता-  
नाञ्च तोच्छारसदायिनां प्रतिविधानं प्रति अप्रमादिनः पराक्षित-  
भक्तयः क्षितिपतिप्रत्यासन्नाः नियोजितास्तत्र आप्तपुरुषाः ।  
अस्ति च अस्माकं सहाध्यायि मित्रम् इन्दुशर्मा नाम ब्राह्मणः ।  
स च श्रीशनस्यां दण्डनौत्थां चतुःषष्ट्यङ्गे ज्योतिःशास्त्रे च परं  
प्रावीण्यमुपगतः । स मया क्षपणकलिङ्गधारी नन्दवंशवध-  
प्रतिज्ञानान्तरमेव कुसुमपुरमुपनीय सर्वनन्दासमात्यैः सह सख्यं  
ग्राहितः; विशेषतश्च तस्मिन् राक्षसः समुत्पन्नविश्वम्भः । तेन  
इमानौ महत् प्रयोजनमनुष्ठेयं भविष्यति ।

Emissaries too, conversant with the dress, dialect, manners and movements of ( the people of ) different countries, have been employed by me under various disguises to find out loyal and disloyal persons on our own and the enemy's side. Everything relating to the movements of the friends of Nanda's ministers who reside at Kusumapura is being carefully ferreted out. Bhadrabhatta and other high officials that made common cause with Chandragupta have been rendered well-satisfied by creating suitable grounds for the same. As to checking the administerers of poison employed by the enemy, trusted agents of tried loyalty, ever vigilant and keeping near the person of the king, have been told off towards it. Again, there is my fellow-student and friend, a Brahmana Indusarman by name. He has attained great proficiency in the science of polity of Usanas and in the science of Astronomy with its sixty-four sections, and just after my vow to kill Nanda, he was brought over by me to Kusumapura in the garb of a mendicant and made to cultivate friendship with all the ministers of Nanda. Rakshasa has special confidence placed in him. With him a great purpose will have to be worked now.

प्रयुक्ताश्चेति । 'स्वपक्षे परपक्षे' च 'अनुरक्ताः' च 'अपरक्ताः' विरक्ताश्च ये 'जनाः' तेषां 'जिज्ञासुषां' परिष्कारार्थं 'बहुविधानां द्द्विधानां' यो 'वेषः' परिच्छेदः या च 'भाषा' यः 'आचारः' यस्य 'सञ्चारः' गतागतं तत् सर्वं ये 'विदन्ति' जानन्ति तथाविधाः 'नानाव्यञ्जनाः' बहुरूपाः 'प्रविधयश्च' चरा अपि 'प्रयुक्ताः' व्यापारिताः । 'नन्दा-माल्यश्च' राजस्य ये 'कुसुमपुरवासिनः सुष्ठवः' तेषां 'प्रचारगतं' गमनागमनविषयकं सर्वं 'निपुणं' सूक्ष्मं 'अन्विष्यते च' निरूप्यते सैः प्रविधिभिः । 'चन्द्रगुप्तेन सह' ये 'उदतिष्ठन्त' एकनिष्ठतया उद्यमपरा बभूवुः ते 'भद्रमटादयः प्रधानपुरुषाः' पूर्वे नन्दस्य सख्यति चन्द्रगुप्तस्य सुख्यकर्मकाराः 'तत्तत् कारणं' सन्तोषकारणम् 'उत्पाद्य'

जनयित्वा 'कृतकृत्यता' सफलतां सन्तोषामिति यावत् आपादिताः गमिताः । 'शृण्या' राक्षसेन 'प्रयुक्तानां' व्यापारितानां 'तीक्ष्णरसदायिना' विषदायिना 'प्रतिविधानं' नियमन 'प्रति च' इदमनुष्ठितं भया—'तत्र' तस्मिन् प्रतिविधानकर्मणि 'परीक्षितभक्तयः' दृष्टानुरागाः 'अप्रमादिनः' सावधानाः 'चितिपते.' राक्षसन्दुग्धस्य 'प्रत्यासन्नाः' समीपवर्तिनः 'आप्तपुरुषाः' विश्वस्तानुचराः 'नियोजिताः' व्यापारिताः । 'अस्माकं' मम 'सङ्गाध्यायि' मितं इन्दुशर्मा नाम ब्राह्मणश्च अस्ति । 'स च औशनस्यां' शुक्ल-प्रणोताया 'दृष्टनीत्या' नयशस्त्रे 'चतुष्पञ्चके' ज्योतिःशस्त्रे च परं प्राबोध्यम् 'अतिदक्षताम्' 'उपगतः' प्राप्तः । 'नन्दश्वध्वजप्रतिज्ञाया' अनन्तरत्वे च परचणे एव 'द्वपणकस्य' जैनसत्यासेनः 'निष्कारा' वेवञ्चन् 'स' इन्दुशर्मा 'मया' कुसुमपुरम् उपनीय आनीय 'सर्वैः नन्दामात्यैः सह सख्य' मिततां 'याहितः' कारितः । 'राक्षसश्च' राक्षसः पुनः 'तस्मिन्' इन्दुशर्मणि 'विशेषतः' आधिक्येन 'मसुप्तपन्नविश्रम्भ' जात-प्रत्ययः । 'इदानीम्' अधुना 'तेन' इन्दुशर्मणा 'महत्' गुरु 'प्रयोजन' कार्यम् 'अनुष्ठेयं' साधनीयं 'भविव्यति' ।

## CHARCHA

1. अनुरक्तापरक्त etc.—अनु+रञ्ज+क्त कर्त्तरि अनुरक्त attached. अप+रञ्ज+क्त कर्त्तरि अपरक्त disaffected. ज्ञा+सन्+अ भावे जिज्ञासा desire to know. Now see व्याख्या । द्विती इया ।

2. बहुविध etc.—Here विध seems superfluous. बहुदेश etc. would do as well.

3. नानाव्यञ्जनाः—नाना is an अव्यय meaning many, various &c. व्यञ्जने एभिः इति वि+अञ्ज+ल्यट् करणे व्यञ्जनम् disguises. नाना व्यञ्जनाणि एषाम् । Cf. माघ—“अनात्यव्यञ्जना राज्ञां etc.”

4. प्रविधयः—प्रविधीयन्ते इति प्र+णि+धा+क्ति कर्मणि spies.

5. प्रचारगतम्—प्रचार is the same as सञ्चार above ; i. e., movements. प्रचारं गतम् प्रचारगतम् relating to movements प्रचारान्वयम् । Cf “सखीगतं ते वृक्षादः” Sak. Act I.

6. तत्तत्कारणम् etc.—कारण refers to reasons for satisfaction.



I gave them reasons to be satisfied on several occasions, *i. e.*, they were served well on several occasions and are satisfied. Hence there is no fear of भेद । कृतकृत्य = those who have achieved their end ( कृतं कृत्यम् एभिः ), *i. e.*, well satisfied.

7. चन्द्रगुप्तसङ्कीर्त्यायिनः etc.—See व्याख्या । These are high officials of Nandā. They followed चन्द्रगुप्त when he went over to चाणक्य ( सङ्कीर्त्यायिनः ) । They now hold responsible positions under अश्वगुप्त and are well-satisfied with their work and emolument. दुष्टिदराज explains this passage thus—“तत्तत्कारणं..... ङतायाई वन्द्यमाणम् उत्पाद्य इतो निःसार्य मलयकेतुना सह संधाय कृतकृत्यताम् एते वयं देवकार्येषु अवहिताः न इत्येवंरूपां वन्द्यमाणाम् आपादितम्”—a perverse explanation undoubtedly. It will be discussed in Act III.

8. तीक्ष्णरसदायिनाम्—तीक्ष्णरस bitter draught, *i. e.*, poison.

9. अप्रमादिनः—प्रमाद is अनवधानता । अप्रमाद vigilance. सः अस्ति गृध्रः etc.

10. परीक्षितभक्तयः—परीक्षित seen. परीक्षित भक्तिः एषाम् where परीक्षित has सामान्य नपुंसकम् as in विदितभक्ति in “सा खलु विदितभक्तिं मा भ्रूषये निवेदयिष्यति” Sak. Act I.

11. सहाध्यायि—सह अधीते इति सह + अधि + ङङ् + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । Neuter because मित् is neuter.

12. आश्विनस्याम्—उश्वनस् is शुक्र the preceptor of the दैत्यः । तस्य व्रथम् इति उश्वनस् + अण् स्त्रियाम् औश्वनसी । तस्याम् ।

13. दण्डनीत्याम्—दण्ड is राजदण्ड । दण्डः नीयते अनया इति दण्ड + नी + क्तिन् कर्णं तस्याम् । Or दण्डस्य नीतिः दण्डनीतिः तस्याम् ।

14. प्रावीण्यम्—प्रकृष्टा वीणा अथ प्रवीणः a good hand at the lyre. तस्य भावः प्रावीण्यम् skill with the lyre ; hence skill generally.

15. क्षपणक &c.—क्षपणक is a Buddhist or a Jaina mendicant. तस्य लिङ्गं चिह्नं धरतीति णिनिः । This means that चाणक्य first caused इन्द्रशर्मण् to be disguised as a mendicant and then he introduced him into the city. Had he been a क्षपणक on his own account—क्षपणक in reality—the poet would not have added लिङ्गधारी ।

16. स सख्यं यादितः—Originally, स सख्यं गृहीतवान्=चाणक्यः तं सख्यं यादितवान्=चाणक्येन स सख्यं यादितः । 'This is on the supposition that यादित् is विकर्मक, i. e., it is बुद्धार्थक here.

17. तेन इदानीम् etc.—This rouses the curiosity of the audience. The महत्कार्यं will be detailed in Act V. इन्दुगर्भम् will henceforth be referred to by लपणक or जीवसिद्धि । The former being the character and the latter the name now assumed by him.

22. तदेवम् अस्मात्तो न किञ्चित् परिहास्यते । वृषल एव केवलं प्रधानप्रकृतिः अस्मासु आरोपितराज्यतन्त्रभारः सततमुदास्ते । अथवा यत् स्वयमभियोगदुःखैः असाधारणैः अपाकृतं तदेव राज्यं सुखयति । कुतः—

स्वयमाहृत्य भुञ्जाना बलिनोऽपि स्वभावतः ।

गजेन्द्राश्च नरेन्द्राश्च प्रायः सोदन्ति दुःखिताः ॥१६॥

So, in this matter, nothing will be found wanting through us. Vrishala alone, the principal member, with the burden of ruling the kingdom placed on us, remains ever indifferent. Or, that kingdom alone brings ease which is relieved of the trouble of attention that is personal and not shared in common with others. ( Do you ask ) Why ? Lordly tuskers and mighty kings, though strong by nature, usually droop in discomfort if enjoying after having personally provided for it.

तदिति । 'तत्' तस्मात् 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'अस्मात्' मत्तः मन्निमित्तेन 'न किञ्चित् परिहास्यते' ऊनं भाविष्यति, यत् यत् कार्ये, सर्वं करिष्यते मया । किन्तु 'प्रधानप्रकृतिः' मुख्यप्रकृतिः स्वामी राजा इत्यर्थः 'वृषल एव' चन्द्रगुप्त एव नाम्नः 'अस्मासु' मयि 'आरोपितः' न्यस्तः 'राज्यस्य' यः 'तन्त्रः' शासनं तस्य 'भारः' भारः येन तादृशः सन् राज्यचिन्तायां मां व्यवस्थाप्य इत्यर्थः 'सततं केवलम् उदास्ते' उदासीन

एव तिष्ठति । 'अथवा' पक्षान्तरे नासी निन्द्य एतेन 'असाधारणैः' परैरविभक्तै  
 'स्वयमभियोगस्व' आत्मव्यापारस्य यत् 'दुःखं' तैः 'अपाकृतं' वर्जितं 'यत् राज्यं तदेव  
 सुखयति' । 'कुतः' एवं ब्रवीमि इति चेत् ग्रन्थ—अन्वयः । स्वयम् आहत्य भुञ्जानाः  
 नरेन्द्राश्च गजेन्द्राश्च स्वभावतः बलिनोऽपि प्रायः दुःखिताः ( सन्तः ) सौदन्ति ।  
 व्याख्या—'स्वयम् आहत्य' परिकल्प्या 'भुञ्जानाः' भोगान् अनुभवन्तः 'नरेन्द्राश्च'  
 राजसुख्या अपि 'गजेन्द्राश्च' करिसुख्या अपि 'स्वभावतः' प्रकृत्या 'बलिनः' अपि 'बलवन्त'  
 अपि 'प्रायः' बाहुल्येन 'दुःखिताः' आह्वरणपरिक्लिष्टाः सन्तः 'सौदन्ति' ग्लायन्ते ।  
 तां ग्लानिं परिहरतो वृषलस्य का निन्दा ? तदुदात्तां सः, वयमिव अभियोक्त्यामहे  
 इति तात्पर्यम् ।

### CHAROHA

1. अक्षयः—अक्षयिभिः इति द्वितीयाया तसि । द्वेती श्या । Cf. "म(न) हीनः  
 खरतो वर्णतो वा", also below, बलिनोऽपि स्वभावतः etc.

2. परिहास्यते—परि + हा + लृट् ते कर्मकर्तरि ।

3 प्रधानप्रकृतिः—प्रकृति is a constituent of a kingdom राज्याङ्ग ।  
 "स्वात्ममात्मसुहृत् कौशराद्दुर्गबलानि च । राज्याङ्गानि प्रकृतयः" इत्यमरः । प्रधाना  
 प्रकृति । Or better प्रधानं प्रकृतिः । Cf. "तिलाः प्रधानम्" ( *Bhasya* )  
 in which प्रधान is neuter singular, though तिला is masculine  
 plural. प्रधानप्रकृति is the principal member in the above list.  
 This is obviously स्वामी, i. e., the king. Telang reads प्रधानप्रकृतिषु  
 qualifying अक्षयसु । But in that case the plural in अक्षयसु be-  
 comes irregular by the Varttika "सविज्ञेयानां प्रतिषेधः" । Besides  
 आत्मक्य being an अनात्म्य, he cannot be called the प्रधानप्रकृति ।

4. आरोपित etc.—तन्नि शिच् स्वाधे + घञ् भावे तन्नि = रक्षा, चिन्ता etc.  
 Cf. "प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्निधिरा" —Sak. Act. V. Now see व्याख्या ।

5. स्वयमभियोग etc.—स्वयम् अभियोगः personal attention, सुपसुपा ।  
 तस्य दुःखानि etc.

6. भुञ्जानाः—भुज् to eat, to enjoy. Applies to both नरेन्द्र  
 and गजेन्द्र ।

7. बलिन्:—स्वभावतो बलिन्: ; applies to both. The king is बलिन् by his natural majesty, the tusker by his strong constitution.

23. ( ततः प्रविशति यमपटेन चरः ) चरः—

पणमह जमस्य चलणे किं कर्जं देवएहिं अखेहिं ।

एसो खु अखभत्ताणं हरइ जीवं चडपडन्तम् ॥ १७ ॥

[ प्रणमत यमस्य चरणं किं कार्यं देवतेरन्यैः ।

एष खल्वन्यभक्तानां हरति जीवं परिस्फुरन्तम् ॥ ]

( *Now enters a spy with Yama's canvas* )

*Spy*—Bow down to the feet of Yama ; what is the use of other gods ? He indeed snatches away the struggling life of the devotees of other Gods.

ततः इति । ( 'ततः यमस्य पटेन' समस्यर्था विधितेन पटेन सङ्ग 'चरः' चाणक्य-प्रणिधिः कश्चित् प्रविशति' ) अन्वयः ॥ यमस्य चरणं प्रणमत, अन्ये देवतैः किं कार्यम् । एष खलु अन्यभक्तानां परिस्फुरन्तं जीवं हरति । व्याख्या—'यमस्य चरणं प्रणमत' यमं भजन्त्यम् । 'अन्यैः देवतैः' देवैः 'किं कार्यं' स्यात् ? 'एष खलु' यमः 'अन्यस्य' देवतस्य 'भक्तानां परिस्फुरन्तं' स्पन्दमानं 'जीवं हरति' । "चडपडन्तम् इति दीक्षीयम् । क्लिष्टमानानेत्यर्थः" इति दुर्लभराजः । यम इव चाणक्यः स्वभक्तान् ऋद्ध्या योजयति राजसभक्तान् मारयति तत् चाणक्यमिव भज इति गूढम् ।

## OHARCHA

1. यमपटेन—By this Telang understands "a series of representations of the exploits of Yama. The man draws attention to Death and thus exhorts his listeners to lead a life above board, *i. e.*, he is a धर्मोपदेशक ( *cf.* धर्मसुपदेशानि—*Infra* ).

2. *Remark*—That spies should come and go is expected, because चाणक्य has said "प्रयुक्ताश्च ... .. प्रणिषयः" । 'This is one of चाणक्य's spies.

## 24. अवि च—

पुरिसस्स जीविदव्वं विसमादो होइ भत्तिगहिआदो ।

मारइ सब्बलोअं जो तेण जमेण जीआमो ॥ १८ ॥

जाव एदं गेहं पविसिअ जमपडं दंसअन्ता गीआइ'  
गाआमि । [ अपि च—

पुरुषस्य जीवितव्यं विषमाङ्गवति भक्तिगृहीतात् ।

मारयति सर्वलोकं यस्तेन यमेन जीवामः ॥

यावदिदं गृहं प्रविश्य यमपटं दर्शयन् गीतानि गायामि ]

( इति परिक्रामति )

Resides—The livelihood of a man comes even from a precarious line it taken up with earnestness. I live by Yama that kills all people. Well, I will sing song entering this house and exhibiting Yama's canvas ( *walks round* ).

अवि च इति । अन्वयः । भक्तिगृहीतात् विषमात् पुरुषस्य जीवितव्यं भवति । यः सर्वलोकं मारयति तेन यमेन जीवामः । व्याख्या—‘भक्त्या’ एकाग्रतया आदर्श ‘गृहीतात्’ अङ्गीकृतात् ‘विषमात्’ चोरादपि कर्मणः ‘पुरुषस्य जीवितव्यं’ जीविका ‘भवति’ सम्पद्यते । आत्मानम् अथ दृष्टान्तत्वेन उपस्थापयति—‘यः सर्वं लोकं’ अर्न् ‘मारयति तेन यमेन’ हेतुना चोरां यमपटं प्रदर्शयति इत्यर्थः यं ‘जीवामः’ जीवनयात्रां कुर्मः । स्वकर्मणि तुल्यंऽपि सति एकाग्रो भव । तेनैव प्राणयात्रा सम्पत्स्यते इति धर्मोपदेशः । एतदापाततः, वस्तुतस्तु क्रूरत्वेन लोकं गृहीतोऽपि चाणक्यः न हि तत्त्वतः क्रूरः । ये सं भक्त्या समाश्रयन्ते स तेभ्यो भूरि ददाति इत्याशयः ।

## CHAROCHA

1. जीवितव्यम्—जीव + तव्य भावे livelihood.

2. विषमात्—सम even. विभिन्नः समेभ्यः other than even ; प्रादिभ्यः ।

तस्मात् । अपादाने ५ नौ । This refers to a *profession* and also to चाणक्य । विषम = difficult, precarious (profession) ; also = rough, repulsive ( चाणक्य ) ।

3. भक्तिगृहीतात्—गृहीत = accepted, adopted ( profession ) ; also = won over, propitiated ( चाणक्य ) ।

4. *Remark*—On these two verses दुष्टिरात्र remarks—“अनेन गीतिहयेन चाणक्यस्य यमवत्कूरस्य स्वपक्षपरपक्षानुयहनिग्रहसामर्थ्ये द्योतयन् स्वस्य गूढचरत्वं सूचयति” । The plain meaning has to suit his character as a धर्मोपदेशक ( cf. “यमपटं प्रसार्य धर्ममुपदिशामि”—*Infra* ).

25. शिष्यः ( विलोक्य )—भद्रं न प्रवेष्टव्यम् ।

*Pupil*—( *Observing* ) Good fellow, no admission.

चरः—हं हो ब्रह्मण, कस्म एदं गेहम् [ अहो ब्राह्मण, कस्येदं गृहम् ] ।

*Spy*—Hallo, Brahman, whose house is this ?

शिष्यः—अस्माकमुपाध्यायस्य सुगृहीतनाम्नः आर्यचाणक्यस्य ।

*Pupil*—Of noble Cnanakya, our preceptor of auspicious name.

चरः ( विहस्य )—हं हो ब्रह्मण, अत्तकेरकस्म जेव्व मह धम्मभाटुणो चरं होदि । ता देहि मे पवेसं जाव दे उवज्जाअस्स जमपडं पसारिअ धम्मं उपदिसामि [ अहो ब्राह्मण, आत्मीयस्यैव मम धर्मभ्रातुर्गृहं भवति । तस्माद्देहि मे प्रवेशम्, यावत् तवोपाध्यायस्य यमपटं प्रसार्य धर्ममुपदिशामि ] ।

*Spy*—( *With a sweet laugh* ) Hallo Brahmana, this then is the house of a brother-in-duty to myself ; so allow me entrance, that I may, opening Yama's canvas, teach duty to your preceptor,

शिष्यः—( सक्रोधं ) धिङ्मूर्ख, किं भवान् असदुपाध्याया-  
दपि धर्मवित्तरः ।

*Pupil*—( In anger ) Fie idiot ! are you better acquainted with duty than our preceptor ?

चरः—इहो ब्रह्मण, मा कुप्य । नहि सर्वो सर्वं ज्ञाणादि  
ता किंवि ते उवज्ज्ञाभो ज्ञाणादि किं वि ब्रह्मारिसा ज्ञाणन्दि ।  
[ अहो ब्रह्मण, मा कुप्य । नहि सर्वः सर्वं जानाति ] तत्  
किमपि ते उपाध्यायो जानाति किमप्यस्मादृशा जानन्ति ] ।

*Spy*—Hallo Brahmana, be not angry. All indeed know not all. So something your preceptor knows, and some others do people like us know.

शिष्यः—मूर्ख, सर्वज्ञताम् उपाध्यायस्य चोरयितुम् इच्छामि ?

*Pupil*—Blockhead, do you mean to deny the omniscience of our preceptor ?

चरः—इहो ब्रह्मण, जइ तव उवज्ज्ञाभो सर्वं ज्ञाणादि ता  
ज्ञाणादु दाव कस्स चन्दो अणभिण्येदो त्ति [ अहो ब्रह्मण,  
यदि तवोपाध्यायः सर्वं जानाति तर्हि जानातु तावत् कस्स  
चन्द्रोऽनभिप्रेत इति ] ।

*Spy*—Hallo Brahmana ! if your preceptor knows all, then let him say "to whom Chandra (moon) is unwelcome ?

### CHARCHA

1. सुग्रहीत etc.—सुग्रु ग्रहीत सुग्रहीतम् । तादृशं नाम यस्य तस्य ; one whose name is auspicious to utter in the morning. Cf. "सुग्रहीतनामा स्नात् यः प्रातः अर्थ्यते जनैः" ।

2. विहस्य—The Dasarupa says “मधुरस्वरं विहसितम्” ।

3. धर्मभातुः—धर्मेण भाता सुपसुता । स इव अहमपि जीवानां धर्मसुपदिशामि इति एककर्मकरणात् धर्मतो भातरीः आवाम् इत्यापाततः । गूढन्तु—धर्मेण सेवा-धर्मेण भाता एकस्मैव राज्ञः चन्द्रगुप्तस्य सेवनात् इत्याशयः ।

4. धिक्खूँ—This is elliptical ; construe छे मूखं, त्वां धिक् । Otherwise धिक् would give द्वितीया in मूखं—“धिगुपय्यादिषु विषु” ।

5. धर्मवित्तरः—धर्मे वेत्ति इति धर्म + विद् + क्तिप् कर्त्तरि । अतिशयेन धर्मवित् ।

6. मा कुण्ठ—कुप is दिवादि । लोटि हि । Here मा is different from माङ् । Hence we do not get लुङ् ।

7. अस्मादृशाः—वयमिव पश्यन्ति इति अस्माद् + दृश् कञ् कर्त्तरि by “त्यदादिषु दृशरान्तोच्चे कञ्” ।

8. अनभिप्रेतः—अभि + प्र + इ + क्त कर्मणि approached very close with alacrity. Hence desired, liked etc. न अभिप्रेतः ।

26. शिष्यः—मूखं, किमनेन ज्ञातेन अज्ञातेन वा ?

*Pupil*—Fool, what matters if this is known or unknown. ?

चरः—तव उवज्झाभ्रो एव्य जाणिस्सदि जं इमिना जाणिदेष होदि । तुमं दाव एत्तिअं जाणासि कमलाणं चन्दो अनभिप्येदोत्ति । णं पेक्ख—

कमलाणां मणहराणं वि रुआहिन्तो विसंवदइ शीलम् ।

संपुण्यमण्डलमि वि जाइं चन्दे विरुद्धाइं ॥ १८ ॥

[ तवोपाध्याय एव ज्ञास्यति यदेतेन ज्ञातेन भवति । त्वं तावत् एतावत् जानासि कमलानां चन्द्रोऽनभिप्रेत इति । ननु पश्य—

कमलानां मनोहराणामपि रूपादिसंवदति शीलम् ।

संपूर्णमण्डलेऽपि यानि चन्द्रे विरुद्धानि ॥ ]



*Spy*—Your preceptor will know what comes of this being known ; you know but this much that Chandra is unwelcome to lotuses. Well mark that—Of lotuses though charming the mind, manners militate against the charms—lotuses that are opposed to Chandra (moon) even when full-orbed.

अन्वयः । मनोहराणामपि कमलानां शीलम् रूपात् विसंवदति यानि सम्यग्भू-  
मण्डले अपि चन्द्रे विरुद्धानि । व्याख्या—‘मनोहराणामपि’ इत्यानामपि दर्शनी-  
यानामपि इत्यर्थः ‘कमलानां’ पद्मानां ‘शीलं’ चरितं ‘रूपात्’ आकृतिः रूपमपेक्ष्य  
इत्यर्थः ‘विसंवदति’ विरुध्यते । यदा ‘रूपात् विसंवदति’ भिद्यते । ‘यानि’ कमलानि  
‘सम्यग्भूमण्डले अपि’ परिपूर्णं अपि ( किं पुनरसंपूर्णमण्डले इति अपिशब्दार्थः )  
‘चन्द्रे विरुद्धानि’ विपरीतानि । रूपमेषां रमणीयं चरितन्तु विषमम् । तेषां रूपात्  
‘चरितानुमानं’ शक्यम् । बहुवोऽपि राक्षसभक्ताः सौम्यदर्शनाः पुरि विचरन्ति ते तु  
असम्यग्भूमण्डलात् चन्द्रगुप्तात् अपरक्ता एव सम्यग्भूमण्डलादपि तथैव भविष्यन्ति  
इति गूढम् ।

### CHAROCHA

1. रूपात्—रूपमपेक्ष्य इति त्वत्लोपे ध्रुमौ । Or अन्वयार्थयोने ध्रुमौ ( see विसंवदति ) ।

2. विसंवदति—वि+सम्+वद् means to disagree. Hence we may take it as भिन्नार्थः । Thus by the rule “अन्वारादितरत्ते” it governs the fifth case.

3. संपूर्णमण्डलेऽपि—Even when the orb is full and the moon is charming to every one else in the world, the lotuses do not like it, so perverse is their nature. It then goes without saying that they do not like the moon when it is not full. Note the double sense of मण्डल here as in Sl. 6 ante. The hint is the king has enemies here who are thwarting his attempts to be संपूर्णमण्डल ।

4. चन्द्रे—चन्द्र=moon, also Chandragupta as in Sl. 6 ante.

27. चाणक्यः—( आकर्ष्य आत्मगतम् ) अये, चन्द्रगुप्तात् अपर-  
ज्ञानं पुरुषान् जानामि इत्युपक्षिप्तमनेन ।

*Chanakya*—( *Listening—to himself* ) Ha ! it is hinted by this fellow that he knows the people who are averse to Chandragupta.

शिष्यः—मूर्ख, किमिदम् असंबद्धमभिधीयते ?

*Pupil*—Idiot, why this incoherent talk ?

चरः—हंहो ब्रह्मण, सुसंवद्धं जेव्व एदं भवे [ अहो ब्राह्मण  
सुसंबद्धमेव एतत् भवेत् ]--

*Spy*—Hallo Brahmana, this would be very coherent indeed—

शिष्यः—यदि किं स्यात् ?

*Pupil*—If what ?

चरः—जदि सुणिदुं जाणन्त लहे [ यदि श्रोतुं जानन्तं  
लभे ] ।

*Spy*—If I got one that knew how to listen.

चाणक्यः—भद्र, विश्रब्धं प्रविश, लप्ससे श्रोतारं ज्ञातारञ्च ।

*Chanakya*—My good man, enter with confidence, you will get a listener and appreciator.

चरः—एसो पविसामि [ एष प्रविशामि ] ( प्रविश्य उप-  
सृत्य च ) जेदुं अज्जो [ जयतु आर्य्यः ] ।

*Spy*—Here I enter, ( *Entering and advancing* ) Let Noble Sir prosper.

चाणक्यः—( विलोक्य आत्मगतम् ) कथं प्रकृतिचित्त-

परिज्ञाने नियुक्तो निपुणकः ! ( प्रकाशम् ) भद्र, स्वागतम्,  
उपविश ।

*Chanakya*—( *Seeing—to himself* ) Hallo ! This is Nipu-  
naka, employed to know the minds of the subjects. ( *Aloud* )  
Welcome, good fellow, sit down.

चरः—जं अज्जो आणवेदि ( भूमौ उपविष्टः ) [ यदार्थं  
आज्ञापयति ] ।

*Spy*—As Noble Sir commands ( *squats on the ground* ).

### CHAROHA

1. चन्द्रगुप्त etc.—“ध्रुवमपाथि—” इति सूची ।

2. उपचिन्तम्—उप + चिप् + क्त कर्मणि lit.—placed near, hence  
given out, hinted etc.

3. असंयुजम्—सम् बन्ध + क्त कर्मणि lit.—well knit together, *i. e.*  
coherent etc.

4. भवेत्, स्यात्—“हेतुं हेतुमतीलिङ्” इति लिङ्। Incoherent, be-  
cause you can neither listen, nor appreciate. If you had  
listened and appreciated then it would have appeared cohe-  
rent to you.

5. कथमर्थं etc.—कथमित्यव्ययम् । आश्चर्यं । दुःखि here notices the  
reading “कथं प्रभृतत्वात् काव्याणां कस्य परिज्ञाने नियुक्तो निपुणकः इति न  
ज्ञायते । आ ज्ञातम् ।”—I have so many things to do through  
spies that I do not remember to what purpose Nipunaka was  
employed. Ah ! I recollect. This passage is not consistent  
with the wide-awake character of चाणक्य । It suits राक्षस no  
doubt. प्रकृति here is perhaps better taken in the wider sense  
“स्वास्थ्यमाद्य etc.” See *ante*. स्वागतम् is elliptical for स्वागतं ते ।

28. चाणक्य—भद्र, वर्चस्य इदानीं स्वनियोगवृत्तान्तम् । अपि  
क्षेत्रसमस्तुरक्ताः प्रकृतयः ।

*Chanakya*—Good man, now report the details of your work. Are the subjects attached to Vrishala ?

चरः—अहं । अज्जेण क्खु तेसु तेसु विरागकारणेषु परिहरिअन्तेसु सुगहोदनामहेए देवे चन्दउत्ते दिट्ठ अनुरत्ताओ पकिदिओ । किंदु उण अत्थि एत्थ णमरे अमच्चरक्खवेण सह पढमं समुप्पखसिण्णवहुमाणा तिस्सि पुरिमा देवस्स चन्द-सिरिणा सिरिं ण सहन्दि । [ अथ किम् ? आर्य्येण खलु तेसु तेसु विरागकारणेषु परिह्रियमाणेषु सुगहोदनामधेये देवे चन्द्रगुप्ते दृढमनुरत्ताः प्रकृतयः । किन्तु पुनरस्थान नगरे अमात्यराक्षसेन सह प्रथमं समुत्पन्नस्नेहवहुमानास्त्रयः पुरुषाः देवस्य चन्द्रश्रियः श्रियं न सहन्ते ] ।

*Spy*—What else ? ( *Yes* ). As all those reasons for discontent are being removed by your noble self, the subjects have become firmly attached to Sire Chandragupta of auspicious name. But then, in this city, there are three persons in whom attachment and regard for minister Rakshasa had grown before this, who do not brook the glory of Sire whose splendour is as of the moon.

चाणक्यः ( सक्रोधम् )—ननु वक्तव्यं स्वजीवितं न सहन्ते इति । भद्र, अपि ज्ञायन्ते नामधेयतः ?

*Chanakya*—( *angrily* ) You should rather say that they do not brook their own life. Good man, are they known by name ?

चरः—कहं अजाणियनामहेआ अज्जस्स निवेदिअन्ति ? [ कथम् अज्ञातनामधेया आर्य्यस्य निवेद्यन्ते ]

*Spy*—How can those whose names are unknown be reported to Noble Sn

**चाणक्यः—**तेन हि श्रोतुमिच्छामि ।

*Chanakya*—Then I wish to know ( Lit.—to hear )

### CHAROHA

1 स्नानधीन etc —नियोग employment, work इच्छा अन्तः, इच्छा details. स्वस्थ नियोग । तस्य इच्छा etc

2 वषट्म—कर्मप्रवचनयोग द्वितीया । If अनु is treated as an उपसर्ग then वषट्म becomes the आधार of अनुरक्त and takes the ७मो विभक्ति । Cf. “देव अनुरक्ता ” below

3 अथ किम्—१ compound अव्यय implying स्वीकार assent.

4 चन्द्रप्रियम्—अस्ति १ः अव्यय चन्द्रस्य श्री । सा इव श्रीः अस्ति etc.

5 नामधेयत—तस्मिन् स्वार्थे after ततोऽपि करणे । Or प्रकृत्यादि इत्या ।

6 आर्यस्य—शेष वृत्तः । चतुर्थी was expected

29. चरः—सुषादु अज्जा । पढमं दाव अज्जस्स रिपुपक्खे वड्ढ पक्खपादो खवणखा जोवसिद्धि [ शृणोत्वार्थः । प्रथमं ताव-  
दार्थस्य रिपुपक्षे वड्ढपक्षपातः क्षपणको जोवसिद्धिः ] ।

*Spy*—Listen, Noble Sn Foremost is the mendicant Jiva siddhi with a fixed bias towards the side of your enemy

**चाणक्यः—**( सहर्षमात्मगतम् ) अस्मद्रिपुपक्षे वड्ढपक्षपातः  
क्षपणकः !

*Chanakya*—( With joy to himself ) The mendicant with a fixed bias towards the side of our enemy !

**चरः—**जोवसिद्धी णाम सा जेण सा अमच्चरक्खसम्पठत्ता  
विसक्खसा देवे पक्खदीसरे समावेसिदा । [ जोवसिद्धिर्नाम स

येन सा अमात्यराक्षसप्रयुक्ता विषकन्या देवे पर्वतेश्वरे समा-  
वेशिता ] ।

*Spy*—Jivasiddhi is indeed the same that settled upon king Parvateswara the poison-maid employed by minister Rakshasa.

चाणक्यः—(स्वगतम्) जीवसिद्धिरेष तावत् अस्मत्प्रणिधिः ।

( प्रकाशम् ) भद्र, अथापरः कः ?

*Chanakya*—( *To himself* ) 'This Jivasiddhi is but my emis-  
sary. ( *Aloud* ) Good fellow, who is the next ?

चरः—अज्ज अवरो वि अमच्चरक्खसस्स पिअवअस्सो  
काअत्थो सअड्ढासो नाम [ आर्थ्य अपरोऽपि अमात्यराक्षसस्य  
प्रियवयस्यः कायस्थः शकटदासो नाम ] ।

*Spy*—Noble Sir, the next is the Kayastha who is a dear friend of minister Rakshasa, Sakatadasa, by name.

चाणक्यः—( विहस्यात्मगतम् ) कायस्थ इति लघुो मात्रा ।  
तथापि न युक्तं प्राक्तनमपि रिपुमवज्ञातुम् । तस्मिन् मया  
सुहृच्छृण्णा सिद्धार्थको विनिश्चितः । ( प्रकाशम् ) भद्र, तृतीयं  
श्रोतुमिच्छामि ।

*Chanakya*—( *Laughing—to himself* ) A Kayastha is a small matter, still it is not proper to slight even an ordinary enemy. On him Siddharthaka has been set by me in the guise of a friend. ( *Aloud* ) Good man, I wish to hear of the third.

चरः—तिदीओ वि अमच्चरक्खसस्स दुदीअं विअ हिअअं  
पुप्परणिवासी मणिआरसेट्ठी चन्दनदासो नाम । यस्य गेहे  
कलत्तं खासोकदुअ अमच्चरक्खसो अअरादो अवक्कन्तो [तृतीयो-

अपि अमात्यराक्षसस्य द्वितीयमिव हृदयं पुष्पपुरनिवासी मणि-  
कारश्रेष्ठो चन्दनदासो नाम । यस्य गेहे कलत्रं न्यासीकृत्य  
अमात्यराक्षसो नगरादपक्रान्तः ] ।

*Spy*—The third is the second self, as it were, of minister Rakshasa, the jeweller-banker known as Chandanadasa that resides at Puspapura, in whose house having entrusted his wife, minister Rakshasa retired from the city.

### CHAROHA

1. बह्वपवपात.—पक्ष पातः leaning towards the side. बह्वः पक्षपातः  
अनेन one that has taken a bias.

2. चरणको जीवसिद्धिः—This is इन्दुशर्मेन् spoken of already.

3 जीवसिद्धिर्नाम etc.—The spy is ignorant of the real facts relating to the विषकन्या and tries to refresh Chanakya's memory about जीवसिद्धिः । The false report has been assiduously circulated by चाणक्य and will be of use in Act V. सम् + आ + विश + णिच् + क्त कर्मणि समवेक्षिता was applied. He was the agent through whom Rakshasa sent the poisoned girl.

4. लघुमात्रा—मात्रा is the same as परिमाण in Sl. 10, *ante.* ; small measure, slight matter. The remark does not refer to Sakatadasa personally, but to the whole class of Kayasthas. They are but scribes and not fighters, what then have kings and ministers to fear from them.

5. तस्मिन् etc.—‘तस्मिन्’ शकटदासे ‘मया सुसुच्छन्नः’ मितच्छलेन ‘सिद्धार्थकः’ तन्नामा राजपुरुषः ‘विनिश्चितः’ विनिश्चितः, *i. e.*, सिद्धार्थक, who is one of the king's officers and a spy, has been already told off by me to worm himself into Sakatadasa's confidence with professions of friendship and keep watch.

6. द्वितीयमिव हृदयम्—*Lat.* like a second heart, *i. e.*, an object of great trust, अतिविश्वासभाजनम् ।

7. मणिकारयेष्टी—मणीन् करोति मणिकारः, कर्मण्यण्, a jeweller. श्रेष्ठानि श्रेष्ठवस्तूनि सन्ति अस्य श्रेष्टी a rich man, a banker.

8. न्यासोक्त्य—न्यस्यते इति नि + अस + घञ् कर्मणि न्यासः trust property. अन्यासं न्यासं कृत्वा इति न्यास + चि + क्त + ल्यप् leaving like trust property, निक्षेप इव सम्ये ।

9. अपक्रान्तः—अप + क्रम + क्त कर्त्तरि gone away.

30. चाणक्यः—( आत्मगतम् ) नूनं सुहृत्तमः । न हि अनात्मसदृशेषु राक्षसः कलत्रं न्यासोकरिष्यति । ( प्रकाशम् ) भद्र, चन्दनदासस्य गृहे राक्षसेन कलत्रं न्यासोक्तम् इति कथम् अवगम्यते ?

Chanakya—( To himself ) Surely he is his best friend. Rakshasa will not indeed entrust his wife to one who is not like a second self. ( Aloud ) Good man, how is it known that his wife has been entrusted by Rakshasa to the house of Chandanadasa.

चरः—अज्ज इमं अङ्गुलीममुद्गा अज्जं अवगदत्थं करिस्सदि [ इयम् अङ्गुलिमुद्गा आर्यम् अवगतार्थं करिष्यति ] ( इत्यर्पयति ) ।

Spy—Noble Sir, this signet ring will render Noble Sir informed of the matter ( Delivers the ring ).

चाणक्यः—( मुद्रामवलोक्य गृहीत्वा राक्षसस्य नाम वाचयति । सहर्षं स्वगतम् ) ननु वक्तव्यं राक्षस एव अस्मदङ्गुलिप्रणयी संवृत्त इति । ( प्रकाशम् ) भद्र, अङ्गुलिमुद्राधिगमं विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

Chanakya—( Seeing the ring, takes it up and reads Rakshasa's name. With joy—to himself ) Well, it should be said that Rakshasa himself has become a suitor for ( place on )



our fingers. (*Aloud*) Good man, I wish to hear in detail the circumstances of your coming by the signet-ring.

चरः—सुणादु अज्जो । अत्थि दाव अहं अज्जेण पौरजण-  
चरिदअस्सेसणे निउत्ता परघरप्पवेसे परस्स अणासंकणि-  
ज्जेण इमिणा जमपडंण हिण्णन्तो मणिआरसेठ्ठिचन्दनदासस्स  
गेहं पविट्ठोस्मि । तहिं जमपडं पसारिअ पउत्तोस्मि गोदाइं  
गाइदुम् [ शृणोत्वार्थः । अस्ति तावदहम् आर्य्येण पौरजन-  
चरितान्वेषणे नियुक्तः परगृहप्रवेशे परस्थानाशङ्कनीयेन अनेन  
जमपटेन आहिण्णमानो मणिकारश्रेष्ठिचन्दनदासस्य गृहं  
प्रविष्टोऽस्मि । तत्र यमपटं प्रसार्य्य प्रवृत्तोऽस्मि गीतानि  
गातुम् ] ।

*Ch.*—Listen Noble Sir. The fact is, employed by your noble self at noting the doings of others, I entered the house of the jeweller banker Chandanadasa roaming with this Yama's canvas which cannot excite suspicion in entering other's houses. There, opening out the Yama's canvas I commenced singing songs.

चाणक्यः—ततः किम् ?

*Chanakya*—What next ?

## CHARCHA

1. नूनं सुहृत्तमः etc.—अर्थ चन्दनदासः 'नूनं' राक्षसस्य 'सुहृत्तमः' । 'आत्म-  
सदृशः' निजानुसूयाः ये 'न' तादृशेषु जनेषु 'राक्षसः' कलतं न हि न्यासीकरिष्यति'  
भिधास्यति । आत्मना सदृशः दीहान्तरकन्याः, इतत् — । न आत्मसदृशः ।

2. अवगतार्थम्—अवगतः अर्थः वस्तु प्रश्रवस्तु येन तम् । You will know  
all from this signet-ring.

3 वाचयति—वाचा याचयति इति णिच् । उच्चारयति ।

4 अस्मादङ्गल ct —अस्माकं अङ्गल्य, ताम् प्रणयौ । (1--“सुद्रा हस्तराङ्गलिप्रणयनी” etc Act V It is not simply the ring that has come into my hands, but Rakshasa himself has fallen into my clutches वाणक्य did not at all expect this piece of good luck Hence he was in raptures and rapidly arrived at a decision The entire plot in all its details flashed before his eyes

5 विस्तरिण—विस्तर, विस्तार, विस्तर all come from the same root स्त । The second with चञ्ज and refer to expanse, width etc, the first with अप restricted to words spoken etc (‘प्रयन दप शब्द’) । The third has अप् कर्मणि and changes स into ष (रि विस्तरितो मेन त्रिंशत् कुरुप्रासो जितुं यत्नः) ।

6 अस्ति etc —अस्ति is in अवयव and used idiomatically as in the present case to imply ‘it is a fact’ ‘अस्ति तावत् आख्यम्’ भवता ‘पारजनस्य चरितान् वयं’ आपारपारज्ञान ‘नियुक्तं अहं परगृहस्य प्रवेशं परस्य अना गङ्गायाम्’ शङ्कान्तरासक्तान ‘अनेन यमपतेन आहिण्डमान’ समान ‘मणिभारणं जन चन्दनदासस्य गङ्गा प्रविष्टोऽस्मि’ etc ‘हृष्टो to wondrous is his मर्मसङ्ग’ 101 2 मर्मसङ्ग USC, (1 ‘आहिण्डमान अटवोत् अटवीम्’—Sak Act II

31 चरः—तदो अ एकादा अववरकादो पञ्चवसिदेसोऽथ अतिदंसयो असरोराकिदो कुमारथो बालत्तणसुलहकादूहला-पुष्पल्लवअणो निक्कमिदुं पठत्ता । तदा हा णिग्गदा हा णिग्गदा त्ति संकापरिग्गहणिवेदइत्तिओ तस्स एव्व अववरकस्स अस्-भन्तर इत्थिआजणस्स उट्ठिदो महन्ता कलअला । तदो ईसि दारदेसदाविदमुहोए एक्काए इत्थिआए सो कुमारथो णिक्कमन्तो एव्व णिब्भक्किअ अवलम्बिदो कीमलाए बाहुलदाए । तस्माए कुमारसंरोधसंभमप्पचलिदङ्गुलिदा करादो पुरिसअङ्गुलिपरिणा-

हृत्पद्मावधडिआ विअलिआ इअं अङ्गुलिमुद्रिआ देहलीबन्धश्चि  
 पडिआ उड्डिदा ताए अणवबुद्धा एव मम चलणपासं समा-  
 गच्छिअ पणामणिहुआ कुलवहु विअ णिच्चला संवुत्ता । मएवि  
 अमच्चरक्कसस्स णामंकिदेत्ति अज्जस्स पाअमूलं पाविदा ।  
 ता एसो इमाए आअमो [ ततस्स एकस्मात् अववरकात्  
 यच्चवर्षदेशीयः अतिदर्शनीयशरीराकृतिः कुमारकः बालत्व-  
 सुलभकौतूहलोत्फुल्लनयनः निष्क्रमितुं प्रवृत्तः । ततः “हा  
 निर्गतः हा निर्गतः” इति शङ्कापरिग्रहनिवेदयिता तस्यैव  
 अववरकस्य अभ्यन्तरे स्त्रीजनस्य उत्थितः महान् कलकलः ।  
 ततः ईषद्वारदेशदापितमुख्या एकया स्त्रिया स कुमारकः  
 निष्क्रामन्नेव निर्भर्त्स्य अवलम्बितः कोमलया बाहुलतया ।  
 तस्याः कुमारसंरोधसंभ्रमप्रचलिताङ्गुलिः करात् पुरुषाङ्गुलि-  
 परिणाहप्रमाणघटिता विगलिता इयमङ्गुलिमुद्रिका देहली-  
 बन्धे पतिता उत्थिता तथा अनवबुद्धा एव मम चरणपाशे  
 समागत्य प्रणामनिभृता कुलवधूरिव निचला संवृत्ता । मयापि ]  
 अमात्यराक्षसस्य नामाङ्किता इति आर्यस्य पादमूलं प्रापिता ।  
 तत् एषोऽस्याः मुद्रायाः आगमः ] ।

*Spy*—And then, from a certain room, a boy about five years old, of a very lovely make of frame, attempted to come out with eyes beaming with curiosity that is common in childhood. Thereat, a great hubbub of females shouting “Alas ! gone out, Alas ! gone out” indicative of alarm arose within that very room. Then the boy, just as he was coming out, was seized by his ( Or—with her ) tender ivy-like arm by

lady who for a moment ( Or—slightly ) showed her face at the door and scolded him. This signet-ring, made in the measure of the size of a man's finger and slipping off from her hand in which the fingers worked violently in her hurry for the arrest of the boy, dropped on the cemented ledge, rebounded, rolled up to the edge of my foot unperceived by her, and stopped dead like the bride in a household motionless while making a bow ; and as it is graven with the name of minister Rakshasa, it has been brought by me to the root of Noble Sir's foot. So this is ( the story of ) its accession.

ततश्चेति । 'ततश्च एकस्मात् अववरकात्' प्रकीष्टात् 'पञ्चवर्षदेष्टोयः' किञ्चिद्भूत-  
पञ्चवर्षः 'अतिदर्शनीया' परममनोहरा 'शरोराकृतिः' देहघटना अङ्गयोजना यस्य  
तादृशः 'कुमारकः' कोऽपि बालः 'बालत्वमुलभं' बालकाचितं यत् 'कौतूहलं' कृतुञ्जं तेन  
'उत्फुल्ले' विकसिते 'नयने' यस्य तादृशो मूला 'निष्कृमिन्' प्रवृत्तः न तु निष्क्रान्तः ।  
तथाविधया आकृत्या मन्ये महाजनस्य कस्याचित् अयं बालः इति । 'ततः तस्य एव  
अववरकस्य अभ्यन्तरे स्त्रीजनस्य' नारीणा 'शङ्कापरिणहस्य' भयाविर्भावस्य 'निवेदयिता'  
सूचकः [ शिष्यवृष्टा समासः ] 'हा निर्गतः हा निर्गतः' कष्टमपयात कुमारः 'इति  
महान् कलकलः उत्थितः' । तस्यैव तच्च बालं तत्रत्याः सुगतं रक्षन्ति । 'ततः ईदृशं'  
यथा तथा 'हार्दशे दापितं' दत्तं 'मुखं' यथा तादृश्या 'एकया स्त्रिया स कुमारकः'  
निष्क्रामन्नेव निर्भर्तस्य' तिरस्कृत्य 'कोमलया बाहुलतया' बालस्य भुजि निजकरेण वा  
'अवलम्बितः' निरुद्धः । भर्तृसनात् मन्ये इयं बालस्य माता इति । 'पुरुषस्य अङ्गुलिः'  
य 'परिष्ठाङ्कः' विशालता तस्य 'प्रभाषेन' मातया 'घटिता' निर्मिता 'इयं अङ्गुलिमुद्रिका'  
कुमारस्य संरोधे' नियमने यः 'संभ्रमः' त्वरा तेन 'प्रचलिताः अङ्गुलयः' यस्मिन्  
तादृशात् 'तस्याः करात् विगलिता' व्युता सती 'देहलौक्ये' हारस्य पुरोवर्तिनि कुट्टिने  
'पतितः' ततश्च अभिघातात् 'उत्थिता' ततः 'तया' रमण्या 'अनवबुद्धा एव' अविदिता  
एव 'मम चरचपाश्च समागत्य प्रभासि' अभिवादनकर्मणि 'निषृता' निषृता 'कुलवधू-  
रिव निषृता संवृता' । 'मया अपि' इदम् अङ्गुलिमुद्रा 'अमात्यराजस्य नात्या अङ्कितः'

चिह्निता 'इति' हेतोः 'आर्यस्य' भवतः 'पादमूलं' चरणप्रान्तम् इयं 'प्रापिता' खानीता ।  
 अगमेति कुमारोऽयं राक्षसस्य इयञ्च तस्य पत्नी इति प्रतिभाति । 'तत्' तस्मात्  
 'एषः अस्याः' सुद्रायाः 'आगमः' प्राप्तिः प्राप्तिवृत्तान्त इत्यर्थः ।

### CHARCHA

1. अववरकात्—अव-प्रयति अनेन अस्मिन् वा इति अव + उ + अप् करणे अधि-  
 करणे वा अववरः that which shelters, a room. स एव अववरकः, स्वार्थे  
 कम् । Telang takes it as "aperture, window." But here it is  
 'a room' as is obvious from "अववरकस्य अन्त्यरे" below.

2. पञ्चवर्षदेशीयः—पञ्च वर्षाणि अस्य पञ्चवर्षः of five years. ईषदूनः पञ्च-  
 वर्षः इति पञ्चवर्ष + देशीयर् by "ईषदसमाप्तौ कः ष्वदेशीयः" ।

3. अतिदर्शनीय etc.—For analysis see व्याख्या । Some read  
 प्रियदर्शनीय etc., i. e. प्रिया च दर्शनीया च शरीराकृतिः यस्य । प्रियः lovely,  
 दर्शनीय worth-seeing.

4. कुमारकः—अज्ञातः कुमारः इति कुमार + क अज्ञाते ।

5. बालत्वसुलभ etc.—उद् + फञ् + क कर्त्तरि उत्फुल्ल by "उत्फुल्लसंफुल्ल-  
 योद्दपसंख्यातम्" and "उत् परस्मातः । Now see व्याख्या । From his  
 looks I could see he was no ordinary boy but the son of some  
 high personage.

6. अज्ञापरिग्रह etc.—परि + ग्रह + अप् भावे परिग्रहः entertainment.  
 अज्ञायाः परिग्रहः entertainment of fear etc. see व्याख्या । They were  
 alarmed that the boy was going out, hence the boy was in  
 hiding.

ईषद्धार etc.—Analysis in व्याख्या । The णिच् in दापित is स्वार्थे ।  
 If however we suppose that she was urged in the act by the  
 other females in the room, then the णिच् is regular ; expound  
 —दापितं सुखं यस्याः not यया । Because ईषद्धारित, therefore she too  
 was in hiding.

8. निर्भन्तृस्य etc.—The chiding shows that the lady was the  
 mother of the boy.

9. कुमारसरोध etc.—See व्याख्या । The fingers were प्रचलित,  
 hence the ring was jerked out.

10. पुरुषाङ्गुलि etc.—See व्याख्या । Hence too large for her fingers, consequently jerked out. The पुरुष was evidently her husband.

11. अङ्गुलिमुद्रिका—मुद्रयति इति मुद्र. पञ्चाद्यच् । स एव मुद्रकः । स्निग्धाम् मुद्रिका ।

12. देहलोबन्ध—बन्धन बन्ध । देहलो *vetanlah*. देहल्ल्या बन्धः देहलो-बन्ध, *i. e.*, नददेहलो *commented vetanlah*—‘भावानुबन्धे द्रव्यानवनम्’ इति व्यायात् ।

13. नामाहिता—Hence minister Rikshasa is the father of the boy, and he placed his family in charge of वन्दनदास when leaving town, the ring being a memento Cf. “नगराग्निष्कुमतो नम हतात्” etc. Act II

32. चाणक्यः - भद्र. श्रुतम्. अपसर । नचिरादस्य परि-  
श्रमस्य अनुरूपं फलम् अधिगमिष्यसि ।

*Chanakya* --Good man! ul is heard, ( now time ) Before long you will get the reward befitting this toil

चरः - जं अज्जो आणवेदि [ यदार्य्य आज्ञापयति ] ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Spi* —As Noble Sn commands ( *exit* ).

चाणक्यः—शार्ङ्गं रव, शार्ङ्गं रव ।

*Chanakya*—Sanguarava, Sanguarava.

( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय आज्ञापय ।

*Pupil*—( *entering* ) Preceptor, command me.

चाणक्यः—वत्स, मसीभाजनं पत्रञ्च उपानय ।

*Chanakya*—Bring me ink pot and a leaf, my boy.

( शिष्यस्तथा करोति )—( *Pupil does as bid* ).

**चाणक्यः—**( पत्रं गृहीत्वा स्वगतम् ) किमत्र लिखामि ?  
**अग्निं खलु लेखेन राक्षसो जेतव्यः ।**

*Chanakya—( Holding the leaf—to himself )* What shall I write on it ? Rakshasa has indeed to be conquered with this letter.

**( प्रविश्य ) प्रतोहारी—**जेदु अज्जो [ जयतु आर्य्यः ] ।

*Warder—( entering )* Let Noble Sir conquer.

**चाणक्यः ( सहर्षमात्मगतम् )—**गृहीतो जयशब्दः ।

**( प्रकाशम् ) श्रेणोत्तरे, किमागमनप्रयोजनम् ।**

*Chanakya—( With joy—to himself )* The announcement of victory is accepted. ( *Aloud* ) Sonottara, what is the object of your coming.

### CHARCHA

1. नचिरात्—न is an अव्यय different from नञ् though meaning the same. चिरात् is another अव्यय meaning चिर । न चिरात्, सुप्रसुपा ।  
 Comp. नैकराग, Act III, Sl. 19. अपवर्णे दत्तौया । अव्ययत्वात् सुब्लोपः ।

2. पत्रम्—A leaf—a मूर्च्छं leaf very likely.

3. किमत्र लिखामि—चाणक्य now makes a fresh effort to gain his object, viz., the winning over of Rakshasa. This is technically known as a बिन्दुः “अवान्तरार्थविच्छेदे बिन्दुरच्छेदकारणम्”—Resumption of plans after interruption is बिन्दु which preserves continuity of action. The interruption was here offered by the यमपटचर ।

4. राक्षसो जेतव्यः—No sooner these words are pronounced by चाणक्य, than an unexpected person says जयतु आर्य्यः । चाणक्य takes this as a happy augury and is assured of जय । So he exclaims गृहीतो जयशब्दः । This is technically called a गण्ड ।  
 “गण्डः प्रसूतसम्बन्धि मित्रार्थे रुद्धोदितम्” ।

33. प्रतीहारी—अज्ज, देवो चन्दसिरौ सोवे कमलमुकुला-  
आरमञ्जलिं निवेशिअ अज्जं विस्सवेदि । इच्छामि अर्येण  
अव्भयणुणादो देवस्स पर्वदीसरस्स पारलोइअं कारेदुम् ।  
तेण अ धारिदपुव्वाइं आहरणाइं बह्मणाणं पडिवादेमि स्ति ।  
[ आर्यं देवचन्द्रश्रीः शीर्षे कमलमुकुलाकारम् अञ्जलिं निवेश्य  
आर्यं विज्ञापयति—“इच्छामि आर्येण अभ्यनुज्ञातः देवस्य  
पर्वतेश्वरस्य पारलौकिकं कारयितुम् । तेन च धारितपूर्वाणि  
आभरणानि ब्राह्मणानां प्रतिपादयामि” इति ] ।

*Varier*—Noble Sir, placing on his head his joined palms  
like a lotus-bud, Size of moon's splendour, speaks to Noble  
Sir thus—“Permitted by Noble Sir, I wish to have performed  
the Sradha of King Parvateshwara, and to make a gift to  
Brahmanas of the jewellery previously worn by him ”

चाणक्यः—( सहर्षमात्मगतम् ) साधु वृषल, समैव हृदयेन  
सह संमन्त्र्य सन्दिष्टवानसि । ( प्रकाशम् ) शोणोत्तरे, उच्यताम्  
अस्मद्वचनाद् वृषलः—“साधु वत्स, अभिज्ञः स्वस्वसि लोकव्यव-  
हाराणां तदनुष्ठेयताम् आत्मनोऽभिप्रायः । किन्तु पर्वतेश्वरधृत-  
पूर्वाणि गुणवन्ति भूषणानि गुणवद्भ्यः एव प्रतिपादनीयानि ।  
तदहम् स्वयमेव परौक्षितगुणान् ब्राह्मणान् प्रेषयामि” ।

*Chanakya*—( *With joy—to himself* ) Bravo, Vrishala ! you  
have spoken ( as if ) having consulted my own heart. ( *Aloud* )  
Sonattara, let Vrishala be informed this in my words—  
“Bravo, my son ! you are indeed aware of the ways of the  
world ; so let your wish be accomplished. But the valuable  
jewellery formerly worn by Parvateswara should be bestowed



upon the worthy alone, so I will myself send you Brahminas of tested merit.

प्रतीहारी—जं अज्जो आणवेदि [ यदर्थ्य आज्ञापयति ]  
( इति निष्क्रान्ता ) ।

*Warder*—As Noble Sir commands ( exit )

चाणक्यः—शार्ङ्गरेव, उच्यन्ताम् अस्मद्वचनात् विश्वावसु-  
प्रभृतयः त्रयो भ्रातरः—“वृषलात् प्रतिगृह्य आभरणानि  
भवद्भिर्गृहं द्रष्टव्यः” इति ।

*Chakya*—Satugata, let the three brothers Viswavasu etc be told this in my name—“You having received jewellery from Vishala have to see me.”

शिष्यः—तथा ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Pupil*—So be it ( exit )

प्रतीहारी इति । “पाय देन चन्द्रयोः कमलमुकुलस्य आकार इव आकारे”  
अस्य तादृशम् ‘अचलं शीतं शिवमि’ ‘नवम्य’ वदन्तल सन् भवन्तम प्रणम्य इत्यर्थः  
‘आर्यामात विज्ञापयत — “आर्येण अभ्यनुज्ञात” दत्तानुमति सन् ‘देवस्य पर्वनेश्वरस्य  
पारमार्थिक’ आहूतम् ‘कारयितुमिच्छामि’ । ‘तेन भार्गवपूर्वाणि’ पुरे पारभूतानि  
‘आभरणानि’ अलङ्करणानि ‘ब्राह्मणानां’ ब्राह्मणेभ्यः ‘प्रतिपादयामि च’ ददामि च” ।  
चाणक्य इति । “इदं पदम्” एतत् ‘मातु’ । ‘मम हृदयेन मत्तु समन्ता एव सन्दिष्ट-  
वानसि’ विज्ञापितवानसि । एतदेव समापि हृदये वसते इत्यर्थः । ‘लोकव्यवहाराणां’  
लौकाचाराणाम् ‘अभिज्ञं खलु अस्मि तत् आत्मनः अभिप्रायः अनुष्ठायताम्’ क्रियताम्  
आहम्, द्रष्टव्यतां ब्राह्मणेभ्यः आभरणम् अन्यथा लौकाचारावरुद्धं स्यात् । ‘किन्तु  
पर्वतेश्वरेण धृतपूर्वाणि भूषणानि गुणवन्ति’ विविच्यतामहर्हतादिगुणैर्वृत्तानि, अतो ‘गुण  
वद्वा एव’ सत्पातस्य एव ‘प्रतिपादनीयानि’ दीयानि । ‘तत्’ तस्मात् ‘अहं स्वयमेव  
परोक्षिता.’ दृष्टाः ‘गुणाः’ येषां ‘तादृशान् ब्राह्मणान् प्रेषयामि’, तेषां देहि ।

# CHARCHA

1 शोषे—This supposes that शोषे is not merely an *आदेश* of *शिरम्* in special cases only, but exists independently also. But rule, like “अचि शोषे” (पा ६।१.२२) seem to argue against it. Amara however supports our poet “उत्तमाङ्ग शिर शोः सृष्टौ ना मस्तकोऽस्त्रयाम्”।

2 पारलौकिकम्—पर लोक the other world स प्रयोजनम् अर्थ इति उक्तम्। Or परलोकं भवम् इति उक्तम् by the Varttika “लौकात्तरपदाच्च”।

3 मसैव etc —See व्याख्या। Cf. “हृदय, भा उनाय्य। एष त्वया चिन्तितान् अनसूया सन्त्यजे”—Sak Act I

4 धारतृवाणि—पूर्व धारितानि, भुप्सवा। धारित leads because धारिणि has पूर्व final in भूतपूर्व in the rule “भूतपूर्व चरट्”। But “ज्ञापकामञ्च न सवत्”, hence पूर्वधारितानि is not wrong.

5 विश्वावत् etc—विश्व becomes विश्व by ‘विश्वस्यत्सवाटो’।

6 Remark—The three pieces of jewellery will be mentioned in the letter he is going to write now, and will play their part in Act V

34. चाणक्यः—उत्तरोऽयं लेखार्थः, पूर्वः कथमस्तु ? ( विचिन्त्य ) आः ज्ञातम्। उपलब्धवानस्मि प्रणिधिभ्यो यथा तस्य क्लृप्तराजलोकस्य मध्यात् प्रधानतमाः पञ्च राजानः परया सुहृत्तया राजसमनुवर्त्तन्ते। ते यथा—

कौलूतश्चित्रवर्मा मलयनरपतिः सिंहनादो नृसिंहः

काशमोरः पुष्कराक्षः क्षत्रिपुमहिमा सैन्धवः सिन्धुषेणः।

मेवाख्यः पञ्चमोऽस्मिन् पृथुतुरगबलः पारसीकाधिराजो

नामान्येषां लिखामि भ्रुवमहमधुना चित्रगुप्तः प्रमार्ष्टुं ॥२०॥

*Chanakya*—Let this be the last thing in the letter, what should be the first ? ( *reflecting* ) Ha ! I have got it. From spies I have come to know that from among that body of

Mlechha kings, the foremost five kings follow Rakshasa with great affection. They are—Chitravarman the King of Kuluta ; Simhanada the lion like King of Malaya ; Puskaraksha the King of Kashmere ; Sindhusena the King of Sindhu by whom the majesty of his enemies has been curtailed ; and the fifth in this is Megha by name, the King of Persia with a vast force of cavalry, I will surely now write the names of these ; let Chitrugupta blot them out ( of his book ).

आयक्य इति । 'अयम्' एव; अलङ्कारवान्; 'उत्तरः' चरमः 'लेखस्य' पदस्य लिख्यमानस्य 'अर्थः' वस्तु भविष्यति । अलङ्कारानि उल्लिख्य लेखम् उपसहस्रिष्यामि इत्यर्थः । किन्तु लेखस्य 'पूर्व' पूर्वार्थः प्रारम्भवस्तु 'कथमस्तु' कीदृशो भवतु तत् नावधारितम् । ( 'विचिन्त्य' ) 'आः ज्ञातम्' निर्णयित मया तदपि वस्तु । तदेव आह— 'प्रसिद्धिभ्यः उपलब्धवानस्मि' ज्ञातवानस्मि 'यथा तस्य' मलयकेतुसंगटडौतस्य 'क्षेत्राज-  
लोक्तस्य' मध्यात् प्रधानतमाः पञ्च राजानः परया' परमेष 'सुहृत्तया' मित्रभावेण 'राजसम् अनुवर्त्तन्ते' अनुगच्छन्ति । के ते ? 'ते यथा'—'कौलूतः' कुलूताधिपतिः 'विचक्षमा' तन्नामा इत्यर्थः । 'मलयनरपतिः वृसिङ्गः' पुरुषयेष्ठः 'सिंहनादः' तदाख्य इत्यर्थः । 'काश्मोरः' काश्मोराधिपतिः 'पुष्कराक्षः' तन्नामा इत्यर्थः । 'सैन्धवः' सिन्धुराजः 'स्यतः' उत्पन्नः 'रिपुमहिमा' शत्रुनाशकात् येन तादृशः 'सिन्धुषेणः' तन्नामा । 'अस्मिन्' राजवर्गे 'प्रथु' विपुल 'तुरगबलम्' अश्वसैन्यं यस्य तादृशं । 'मेघाख्यः' मेघनामा मेघ-  
नादसंज्ञकः 'पारसोकाधिराजः पञ्चमः' । भवतु किमेभिः पञ्चभिः तदाह—'ध्रुव' निश्चितम् 'अहम् अधुना एषां नामानि' लेखस्य प्रारम्भे 'लिखामि' । तेन किमायातम् ? तेन तेषां ध्रुवीकृत्यः तत् लेखकाले एव 'चित्रगुप्तः' यमपुरे जीवितनामनेहकर्मणि व्यापारितः कायस्थः 'प्रमाष्टु' खालयतु निजलेखपत्रात् उत्सारयतु । मदीयेन लेखे-  
नेव कालदष्टा एते पञ्च जीविनेभ्यो वद्विष्कृताः इत्यर्थः [ प्राप्तकाले खीट् ] ।

### CHARCHA

1. क्षेत्राजलोक्तस्य—लोक = समूह ; cf. "स राजलोकः कृतपूर्वसंयित्" । इति काशिदासः । क्षेत्राः राजानः क्षेत्रायाः with टच् added. तेषां लोकः etc.

2 कौलूत.—कुलूताना राजा इति कुलूत + कृञ् कौलूत.। कुलूत is supposed to be the modern *Kulu* in the north-western frontier which at present carries an extensive fruit trade with India.

3 मलयनरपति.—Wilson supposes that मलय stands for the Western Ghats. Telang agrees with him. But against this we note that मलयनरपति here is called a *राज*. In Act V this prince is called मलयनगराधिप, which treats मलय as a city. But the Western Ghats are a district, not a नगर. On this account Telang there questions the authenticity of the reading मलयनगराधिप. "I doubt much whether मलयनगर is right. Ma-aya is the name of a mountain and of the country about it"—Telang, Notes p. 38. The suspicion naturally arises that Malaya here is not the Western Ghats at all but some city to the North. In Act V we see that the Malaya king wants to share Malayaketu's kingdom with the King of Kuluta and the King of Kashmere. It is possible therefore that these kings are all neighbours of Malayaketu. The poet himself places the kingdom of Malayaketu some seven day's journey to the north of Magadha. Cf. "युष्माकम् उत्तरस्या दिशो दक्षिणा दिशं प्रस्थितानाम्" etc. Act IV.

4 काश्मीर.—कश्मीर is modern Keshmere. कश्मीराणा राजा काश्मीरः.

5 सेवक.—सिन्धु is modern Sind. तेषा राजा।

6 सिन्धुधन.—सिन्धु सेना यस्य। स becomes व by "एति सन्नाया-मगात्"।

7. मेवाह्यः.—मेव, आह्या यस्य। मेव here is a contraction for मयनाह्य as भीम is of भीमसेन (see Act V).

8 पारसीक.—पारसीक is modern Persia.

9 चित्रगुप्त etc.—चित्रगुप्त is the record-keeper of Yama. The record is of the *alive*. The number of the dead is infinite and cannot be recorded. चाणक्य's idea here is that these five kings are as good as dead, so let चित्रगुप्त remove their names

from his record. Some take it as a defiance to चित्रगुप्त *i. e.*, चाणक्य means to say "let चित्रगुप्त remove these names from my writing if he dare". But the question is why चित्रगुप्त should at all think of removing the names from चाणक्य's list. He is concerned with his own *Khata*—and does not care what चाणक्य enters in his *Khata*. प्र + मृज् + लोट् तिप् ( त् ) प्रमाष्टं ।

35. ( विचिन्त्य ) अथवा न लिखामि, पूर्वमनभिव्यक्तमेव आस्ताम् । ( नाद्येन निखित्वा ) शाङ्करव ।

( *Reflecting* ) Or, I will not write ( the names ) ; let the first part remain obscure ( *After writing* ) Samgatava.

( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय, आज्ञापय ।

*Pupil*—( *entering* ) Command me Preceptor.

चाणक्यः—वत्स. श्रोत्रियाक्षराणि प्रयत्नलिखितानि अपि नियतम् अस्फुटानि भवन्ति । तत् उच्यताम् अस्मद्वचनात् मिहार्थकः—“एभिः अक्षरैः केनापि कस्यापि स्वयं वाच्यम् इति अदत्तवाङ्मनामानं लेखं शकटदामेन लेखयित्वा मामुपतिष्ठस्व । न च आख्येयमस्मै चाणको लेखयतौति ।

*Chanakya*—My son, the characters of a Srotriya even if written with great care, always become illegible ; so let Sudharthaka be ordered in my words—“Some one has to be personally addressed in these words by some one else ; so having got ( these written in ) a letter written by Sakatadasa with no name given on the outside, you meet me. It should not be given out to him that Chanakya is causing this to be written.”

शिष्यः—तथा ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Pupil*—So be it ( *exit* ).

CHAROHA

1 पूर्वम् - The first part of the letter

2 लिखित्वा - Writing without mentioning the names. This is only to mislead the शिष्य, चाणक्य would never write himself.

3 अनाभ्यक्तम्—अभि + वि + अङ्ग + क्त कर्मणि अभिव्यक्त disclosed न तथा । For reasons see below

4 एभि अवच - 'एभि अवचरे' इमानि अवचरण उभाय 'कनादि' जनेन 'कस्याप' जनस्य अगत 'स्वय वाच्यम्' आत्मना वक्तव्यम् 'इति' उक्ताः ८, some one will have to repeat exactly these words in presence of some one else, the reciter will get it by heart from the writing. This is to hint Sakatadisa, but the hint is a clumsy one and should not have misled Sakatadisa (see Act V and Intro)

5 सिद्धार्यक - This is an officer employed to spy over Sakatadisa. His names were suppressed also to mislead. The letter itself will be found in Act V

6 अदत्त etc - वाहभव वाह्यम् वाहम् + यन् extension अदत्त वाहनाम् अक्षन् not addressed. No address was necessary because the messenger will repeat the words. It was not a letter at all

7 उपतिष्ठस्व—उप + स्था + लोट् + स्व do you meet "उपाद्भवपुत्रा—" इति सूक्तिकरणे आत्मनोपदम् ।

8 न चाख्यम् etc - आ + ख्या or चव स्थानं ख्या + यत कर्मणि । This is to allay suspicion, because Sakatadisa is a leader of Rakshasa's party at Kusumapura

36. चाणक्यः- ( स्वगतम् ) हन्त जितो मलयकेतुः ।

Chanakya—( To himself ) He ! Malayaketu is conquered !

( प्रविश्य लेखहस्तः ) सिद्धार्यक.—जेदु अज्जो । अज्ज अयं से सच्चडदासेण लिङ्गितो लेहः [ जयतु आर्यः, आर्य अयं स शकटदासेन लिखितो लेखः ] ।

*Siddharthaka*—( *Entering letter in hand* ) Let Noble Sir conquer. Here is the letter written by Sakatadasa.

चाणक्यः—( गृहीत्वा ) अहो दर्शनौयानि अक्षराणि !  
( अनुवाच ) भद्र, अनया मुद्रया मुद्रयेनम् ।

*Chanakya*—( *Taking, it up* ) Oh ! how beautiful are the characters ! ( *Having read* ) Good man, seal it with this stamp.

सिद्धार्थकः—( तथा कृत्वा ) अज्ज अयं मुद्दिदो लेहो ।  
किं अवरं अणुचिद्दोअदु । [ आर्य्य अयं मुद्रितः लेखः ।  
किमपरम् अनुष्ठोयताम् ] ।

*Siddharthaka*—( *Doing as bid* ) Noble Sir, here is the letter sealed ; what else has to be done ?

चाणक्यः—भद्र कस्मिंसित् आसजनानुष्ठेये कस्मिंणि त्वां  
व्यापारयितुमिच्छामि ।

*Chanakya*—Good man, I wish to employ you in a certain work that has to be done by a trusted person.

सिद्धार्थकः ( सहर्षम् )—अज्ज अनुग्गिद्दिदोहि । आण-  
वेदु अज्जो किम् इमिणा दासजणेन अजस्स अणुचिद्दिदव्वम् ।  
[ आर्य्य अनुगृहोतोऽस्मि । आज्ञापयत्वार्थः किमनेन दासजनेन  
आर्य्यस्व अनुष्ठातव्यम् ] ।

— *Siddharthaka*—( *With joy* ) Noble Sir, I am favoured. Let Noble Sir command what has to be done for him by this slave.

### CHAROHA

1. इल etc.—इल is an अव्यय here इषे । He is now sure of success, hence the joy. Note इल जितः and अवत्तु आर्य्यः in con-  
figuity. Another गच्छ । Cf. “गृहीतो जयवन्दः” *ante*.

2. अनया मुद्रया—This is Rakshasa's signet-ring (see ante.).

3. आस etc.—आसः प्रव्यथितो जनः आसजनः । तेन अनुष्ठेयम् etc. वि + आ + ष्ट + णिच् + तुमुन् व्यापारितम् to employ. आस is used deliberately to humour Siddharthaka.

37. चाणक्यः—प्रथमं तावत् बध्यस्थानं गत्वा घातकाः सरोषदक्षिणाक्षिसंकोचमंज्ञां ग्राहयितव्याः । ततः तेषु गृहीत-संकेतेषु भ्यापदेशात् इतस्ततः प्रद्वृतेषु शकटदासो बध्यस्थानात् अपनीय राक्षसं प्रापयितव्यः । तस्माच्च सुहृत्प्राणपरिरक्षण-परितुष्टात् पारितोषिकं ग्राह्यम् । राक्षस एव कञ्चित् कालं सेवितव्यः । ततः प्रत्यासन्नेषु परेषु प्रयोजनमिदम् अनुष्ठेयम् । ( कर्णे एवमिव ) ।

*Chanakya*—First of all the executioners have to be taught by you, after going to the place of execution, the meaning of the signal of contracting the right eye in wrath ; then they having understood the signal and fled hither and thither under the pretence of fright, Sakatadasa has to be removed from the place of execution and led up to Rakshasa, and reward has to be accepted from him overjoyed at the saving of his friend's life. Next Rakshasa has to be served by you for sometime and then when our enemies have come close to us, this service is to be rendered by you ( *Whispers into his ears* ).

### CHARCHA

1. सरोष etc.—रोषेण सह सरोषम् in wrath. दक्षिणम् अक्षि दक्षि-णाक्षि । तस्य संकोचः । सरोषं यथा तथा दक्षिणाक्षिसंकोचः, सुस्पृष्टा । स एव संज्ञा संकेतः ।

2. ग्राहयितव्याः—शृङ्ग + णिच् + तस्य कर्मणि have to be taught बीध-यितव्याः । The root being सुहृत्प्रेष we have अक्षिकर्तुः कर्मसंज्ञा । Thus



—घातकाः संज्ञां यद्दीक्षन्ति - त्वं घातकान् संज्ञां याद्विष्यसि etc. Chanakya means that this has to be done without the knowledge of Sakatadasa, otherwise Sakatadasa will see through the whole of the ruse.

3 भयापट्टेणात्—भयमेव अपट्टेणः क्लृप्तं तस्मात् । The executioners are to pretend fright.

4. सुहृत्प्राण etc.—सुहृत् मित्रं । शोभनं हृदयमस्य etc. by “सुहृत्तुद्वन्द्वं मित्रमित्रयोः” । सुहृदः प्राणाः । तेषां परिरक्षणम् । तेन परितुष्टः । पारितोषः प्रयोजनमस्य इति परिताप + ठञ् पारितोषिकम् reward. The story will reach Rakschasa through his friend शकटदास and he will reward the deliverer of his friend. This is how the plan works—Sakatadasa on seeing his friend सिद्धार्थक whisper into the ears of the executioners, will think that he is bribing them for his release. Possibly चाणक्य placed money with सिद्धार्थक for the purpose. The success of the plan must have been a shock to चाणक्य showing as it did that his servants too were not above corruption, and no wonder these executioners were themselves executed by चाणक्य's orders for having allowed शकटदास to escape ( See Act VI ). The situation would have been a queer one if the executioners had known their duty better.

5. प्रत्यासन्नेषु etc.—‘परेषु’ शत्रुषु मलयकेतुप्रमुखेषु ‘प्रत्यासन्नेषु’ कुसुमपुर-प्रान्तेषु सन्तु, i. e., when the enemy has marched up close to our capital. ‘इदम्’ कथं कथ्यमानम् ।

38. सिद्धार्थकः—जं अज्जो आणवेदि [यदार्य्य आन्नापयति] ।

*Siddharthaka*—As Noble Sir commands.

चाणक्यः—शार्ङ्गैरव, शार्ङ्गैरव ।

*Chanakya*—Sarnagarava, Sarnagarava.

( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय आन्नापय ।

*Pupil*—( *Entering* ) Command me Preceptor.

चाणक्यः—उच्यताम् अस्मद्वचनात् कालपाशिको दण्ड-  
पाशिकश्च यथा—“वृषलः समाज्ञापयति य एष क्षपणको  
जीवसिद्धिर्नाम राक्षसप्रयुक्तो विषकन्यया पर्वतकं घातितवान् स  
एनमेव दोषं प्रख्याप्य मनिकारं नगरात् निर्वास्यताम्” इति ।

*Chanakya*—Let Kalapasika and Dandapasika be told in my name that Vrishala commands thus—“He, the mendicant known as Jivasiddhi who employed by Rakshasa had killed Parvatesvara with a poison-girl, be expelled from the city with indignities, with this very offence proclaimed”

शिष्यः—तथा ( इति परिक्रामति ) ।

*Pupil*—So be it ( goes round the stage ).

चाणक्यः—वत्स तिष्ठ तिष्ठ—“योऽयमपरः कायस्थः शकट-  
दासो नाम राक्षसप्रयुक्तो नित्यम् अस्मच्छरीरम् अभिद्वीग्धुम्  
इह प्रयतते स चापि एनं दोषं प्रख्याप्य शूलमारोप्यताम्  
गृहजनशस्त्र बन्धनागारं प्रवेक्ष्यताम्” इति ।

*Chanakya*—Stop my boy, stop—“And this other, a Kayastha known as Sakatadasa who, here employed by Rakshasa, constantly attempts to harm our person, be put to the stake with this offence proclaimed and the members of his household be led to the prison.

शिष्यः—तथा ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Pupil*—So be it ( exit ).

### CHAROHA

1. कालपाशिक etc.—These two are the executioners.
2. प्रख्याप्य—प्र + चक्ष् + शिच् + क्त्यप् having proclaimed.
3. सनिकारम्—नि + कृ + घञ् भावे निकार disgrace. तेन सह यथा तथैव ।

4. *Remark*—From य एष to निर्वाणताम् are चन्द्रगुप्त's words of command, इति being the कर्म of समाज्ञापयति । जीवसिद्धि was really employed by चाणक्य ; Rakshasa was innocent of the murder ( See ante. and Intro. ). This again is a hoax, the निर्वासन being a farce. चाणक्य wanted him near Rakshasa.

5. योऽयमपरः etc.—From here to प्रवेश्यताम् are again चन्द्रगुप्त's words of command. The reader perhaps sees that Chandragupta was king in name only चाणक्य wielding power. His words are passed off as words of the king ( ठप्पल ) ।

6. अक्षच्छरीरम्—अक्षद refers to चन्द्रगुप्त । कर्म of the क्रिया in अभिद्रोहम् by “मुषद्रुहोरूपसदृशो. कर्म” ।

7. अभिद्रोहम्—अभि + दुह + तुम् । The ह of दुह optionally becomes ढ or च when तुम् follows ; hence अभिद्रोहम् is also correct. Again ढ् is optional by the rule “रधादिभ्यश्च” । Thus अभिद्रोहितम् is another form. This charge is a true one against शकटदास । See Act II “चन्द्रगुप्तशरीरम् अभिद्रोहम् etc.”

39. चाणक्यः ( चिन्तां नाटयित्वा आत्मगतम् )—अपि नाम दुरात्मा राक्षसो गृह्येत ?

*Chanakya*—( Acting reflection—to himself ) Would wicked Rakshasa be really caught ?

सिद्धार्यकः—अज्ज गह्वीदो [ आर्य्य गृह्येतः ] ।

*Siddharthaha*—Noble Sir, caught.

चाणक्यः—( सङ्घर्षमात्मगतम् ) हन्त गृह्येतो राक्षसः ।

( प्रकाशम् ) भद्र कोऽयं गृह्येतः ?

*Chanakya*—( With joy—to himself ) Ha ! Rakshasa is caught ! ( Aloud ) Good man, who is it that is caught ?

सिद्धार्यकः—गह्वीदो अज्जसन्देसो । ता गमिस्सं अज्जसिद्धोए ।  
[ गृह्येत आर्य्यसन्देशः । तस्मात् गमिष्यामि कार्य्यसिद्धेयम् ] ।

*Siddharthaka*—Noble Sir's message is caught by me. So I may leave ( to work ) for the success of the undertaking.

चाणक्यः—( साङ्गुलिमुद्रं लेखमर्पयित्वा ) गम्यताम् । असु ते कार्यसिद्धिः ।

*Chanakya*—( *Delivering letter with the signet-ring* ) Depart, may success in the work attend you.

सिद्धार्थकः—तद् [ तथा ] ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Siddharthaka*—So be it ( *exit* ).

( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय, कालपाशिको दण्डपाशिकश्च उपाध्यायं विज्ञापयतः—“इदमनुष्ठीयते देवस्य चन्द्रगुप्तस्य शासनम्” इति ।

*Pupil*—( *Entering* ) Preceptor, Kalapasika and Dandapasika say this to you—“Here, command of Sire Chandragupta is being executed.”

चाणक्यः—शोभनम् । वत्स मणिकारश्रेष्ठिनं चन्दनदासम् इदानीं द्रष्टुमिच्छामि ।

*Chunakya*—Very well. My son, I wish now to see the jeweller-banker Chandanadasa.

शिष्यः—तथा । ( इति निष्क्रम्य चन्दनदासेन सह प्रविश्य ) इत इतः श्रेष्ठिन् ।

*Pupil*—So be it. ( *Going out and coming back with Chandanadasa* ) This way Banker, this way.

### CHARCHA

1. नाटयित्वा—Telang reads नाटयति, but as there is continuity, नाटयित्वा seems preferable.

2. अपि नाम etc.—यह + लिङ् ईत कर्मणि गृह्येत । सम्भावनायां लिङ् ।  
I have laid my plans but would they succeed

3. गृहीत—Another omen ( गण्डः ) । चाणक्य is elated at this and exclaims इह गृहीतो राक्षसः । Cf. “गृहीतो जयशब्दः”, ante.

4. कार्यसिद्धौ—कार्यस्य सिद्धिः success of the undertaking as whispered to you. तस्यै । तादर्थ्यं ४र्थी ।

40. चन्दनदासः—(स्वगतम्) चाणक्यमि अकरुणे सहसा सहाविदस्स जणस्स निदोसस्स वि सङ्गा, किं उण मइ जाद-  
दोसस्स । ता भणिदा मए धनसेणप्पमुदा णिअणिवेससंठिआ  
—कदावि चाणक्यहदसो गेहं विचिन्हावेदि । ता अवहिदा  
णिस्वहेह भट्टिणो अमच्चरक्खसस्स घरअणम् । मइ दाव जं होदि  
तं होदुत्ति [ चाणक्ये अकरुणे सहसा शब्दायितस्य जनस्य  
निर्दोषस्यापि शङ्का, किं पुनर्मम जातदोषस्य । तस्मात् भणित  
मया धनसेनप्रमुखा निजनिवेशसंस्थिताः—“कदापि चाणक्य-  
इतको गेहं विचिनोति । तस्मादवहिता निर्वहत भर्तुरमात्य-  
राक्षसस्य गृहजनम् । मम तावत् यज्ञवति तद्भवतु” इति ] ।

*Chandanadasa*—( *To himself* ) Chanakya being heartless, apprehension arises even in an innocent person, when unexpectedly summoned ; what is to be said of me with guilt attached ? So Dhanasena and others who live in my house have been instructed by me thus—“Wretched Chanakya might any moment search my house, so remove with care the members of the household of our master Minister Rakshasa. Let come what may unto me.”

शिष्यः—भोः अहम् इत इतः ।

*Pupil*—This way, O Banker, this way.

चन्दनदासः—अग्रमागच्छामि [अग्रमागच्छामि] । (उभौ परिक्रामतः) ।

*Chundanadasa*—Here I am coming (Both go round the stage).

शिष्यः—(उपसृत्य) उदाध्याय अयं श्रेष्ठो चन्दनदासः ।

*Pupil*—(Approaching) Preceptor, here is Chandanadasa the Banker.

चन्दनदासः—जेदु अज्ज [ जयतु आर्यः ] ।

*Chandanadasa*—Let Noble Sir prosper.

चाणक्यः—(नाट्येन अवलोक्य) श्रेष्ठिन् स्वागतम् ।  
इदमासनमास्थताम् ।

*Chanakya*—(Acting seeing) Welcome Banker. Here is a seat, be seated.

चाणक्य इति । 'चाणक्य अककण' दयाहीन निर्दयत्वेन प्रसिद्धे सति 'सहसा शब्दाधितस्य' अतार्कतमाहृतस्य 'निर्दोषस्यापि जनस्य शङ्का' भवति 'किं पुनर्मम जातदोषस्य' । 'तस्मात् धनसेनप्रभुत्वाः [नजनेवेश' मदगृहे 'संस्थिताः' कृतवासाः पुरुषाः 'मया भण्णिताः'—'चाणक्य इतकः कदापि गेहं' महवन् 'विचिनीति' निरूपयति 'तस्मात् भर्तुः अमात्यराजसस्य गृहजनम् अवर्हताः' सन्तः 'निर्दोष' अपनयत । 'मम तावत्' एतेन कर्मणा 'अवर्हति तद्वत्' ।

### CHARCHA

1. शब्दाधितस्य—शब्द कारित इति शब्द + क्यङ् + शिच् + क्त कर्मणि lit. made to shout, hence summoned. दुष्टि's अपि here seems superfluous.

2. चाणक्यइतकः—इत एव इतक. hapless. चाणक्यसासी इतकस्य । "कुतमितानि कुतस्यैः" इति समासः ।

3. विचिनीति—The Prakrita reads विचिनीति with शिच् । This

is for विचाययति । लट् is optional by the rule “विभाषा कदाकर्त्तुः” ।  
विचाययिष्यति is the sense.

4. निर्वहन्त—बह means to carry; hence this=do remove.  
Cf. “निर्वाहन्त आत्मा” —Sak. Act VI.

41. चन्दनदासः ( प्रणम्य )—किं ण जाणादि अज्जो जह  
अणुचिदो उवआरो णिअअस्य परिहवादोवि दुःखमुपादेदि ।  
ता इह ज्जेव उचिदाए भूमोए उपविशामि [ किं न जानाति  
आर्यः यथा अनुचित उपचारो हृदयस्य परिभवादपि दुःख-  
मुत्पादयति ? तस्मात् इहैव उचितायां भूमावुपविशामि । ]

*Chandanadasa*—( *Bowing* ) Is not Noble Sir aware that  
honour unbecoming gives greater pain to the heart than even  
indignity ? So I seat here on the ground itself as becomes me

चाणक्यः—भोः अंष्टिन् मामैवम् । संभावितमेव इदम्  
अस्मद्विधेः भवतः । तत् उपविश्यताम् आसन एव ।

*Chanakya* —Ho Banker ! Don't do so, don't. This ( a  
seat ) for you is indeed thought of by people of our stamp  
So do you sit down on the seat itself.

चन्दनदासः ( स्वगतम् )—उवक्खित्तमणेण दुट्ठेण किंवि  
[ उपस्सित्तमणेन दुट्ठेण किमपि ] ( प्रकाशम् ) जं अज्जो आण-  
वेदि [ यदार्थः आज्ञापयति ] ( इति उपविष्टः ) ।

*Chandanadasa*—( *To himself* ) Something is started by this  
villain. ( *Aloud* ) As Noble Sir commands ( *sits down* ).

चाणक्यः—भोः अंष्टिन् चन्दनदास, अपि प्रचोयन्ते सं-  
व्यवहाराणां वृद्धिलाभाः ।

*Chanakya* —Ho Banker Chandanadasa, do profits of your  
investments improve ( *Or—accrue* ) ?

चन्दनदासः ( स्वगतम् )—अच्चादरो संकणोओ [ अत्यादरः शङ्कनीयः ] । ( प्रकाशम् ) अह इ' । अज्जस्स प्पसाएण अखण्डिदा मे वाणिज्जा [ अथ किम् । आर्य्यस्य प्रसादेन अखण्डितं मे वाणिज्यम् ] ।

*Chandanadasa*—( *To himself* ) Too much interest is to be dreaded. ( *Aloud* ) Through Noble Sir's favour, my trade is uninjured.

चाणक्यः—न खलु चन्द्रगुप्तदोषा अतिक्रान्तपार्थिवगुणान् अधुना स्मारयन्ति प्रकृतौः ।

*Chanakya*—Do not indeed the lapses of Chandragupta now remind the subjects of the virtues of the king departed ?

चन्दनदासः ( कर्णौ पिधाय )--सन्तं पावम् । सारअणिसासमुग्गएण विअ पुस्सिमाचन्देन चन्दसिरिणा अहिअं चन्दन्ति पकिटिओ । [ शान्तं पापम् । शारदनिशासमुन्नतेनेव पूर्णिमाचन्द्रेण चन्द्रश्रिया अधिकं नन्दन्ति प्रकृतयः ] ।

*Chandanadasa*—( *Blocking his ears* ) Begone sin ! Subjects are the greater pleased with Chandrasri as with the full-moon well up ( in the sky ) in an autumnal night.

### CHARCHA

1 अनुचित etc.—उपचर्य्यते अनेन इति उप + चर् + घञ् कारणे उपचार honour. Construe—हृदयस्य दुःखम् उत्पादयति । परि + भू + चप् भावे परिभवः disgrace. I do not deserve a seat in the presence of you ; you know it, yet you offer me a seat. The offer is a mockery which pains me more than disgrace.

2. सम्भावितम् etc.—सम्भावनं योग्यताध्यवसानम् deening as fit. Cf. "सम्भावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम्"—Sak. Act VII. 'असाविधैः' माहेशैः



जनैः 'भवतः' सम्बन्धे 'इदम्' आसनम् आसनदानमित्यर्थः 'सम्भावितमेव' योग्यतया अर्थावहितमेव—you really deserve a seat in our presence. दुग्धि takes इदम् with both उपचारः and परिभवः is चन्दन's speech. He overcomes the difference of gender by writing उपचारकरणम् and परिभवकरणम्, i. e., चाणक्य wants to say इत् परिभवकरणं सम्भावितमेव because you are a criminal. Chandanadasa understands इदम् उपचारकरणं सम्भावितमेव ।

3. उपक्षिप्तम्—उपक्षेप is introduction. उपक्षिप्तम् set on foot (Telang). उप समीपे क्षिप्तम् इति उप + क्षिप + क्त । 'The villain is going to introduce something unpleasant.

4 प्रचीयन्ते—प्र + चि + लट् चन्ते कर्मकर्त्तरि ।

5. संयवहाराणाम्—सम् + वि + षव + ह + षञ् भावे संयवहार mercantile transaction, investment.

6. इहिलामाः—इह refers to interest on loans, and लाभ to trade profits. इहयश्च लाभश्च etc. 'The inquiry is relevant as there has been a change of dynasty which often ruins merchants.

7. वाणिज्यम्—वणिज् a trader. वणिजः कर्म इति वणिज् + पृथक् वाणिज्यम् trade. दुग्धि reads वाणिज्या in the feminine ; but वाणिज्य is neuter, the feminine form is वणिज्या not वाणिज्या । (Ct. "वाणिज्यं तु वणिज्या स्वयत्" इत्यमरः । "वाणिज्यमिति काशिका । माधवस्तु 'वणिज्या-शब्दः स्वभावात् स्त्रीलिङ्गः । भावे एव चात्र प्रत्ययो न तु कर्मणि इत्याह । भाष्य तु 'इदमवणिज्याश्च' इति नास्त्येव । ब्राह्मणादित्वात् वाणिज्यमपि" इति दौर्चितः ।

8. चन्द्रगुप्तदोषा etc.—An artfully worded question ; yes or no, whichever is the answer, assumes चन्द्रगुप्तदोषः । But चन्दनदास cleverly avoids the trap. प्रकृतीः is the अर्थिकसंक्रमे । 'Thus प्रकृतयः अतिक्रान्तपार्थिवगुणान् आरब्धति = चन्द्रगुप्तदोषाः प्रकृतीः अतिक्रान्तपार्थिवगुणान् आरब्धति ; because आरब्ध having a kind of बोध the root is वृद्धाश्रयः । But grammarians differ from the poet—"मूलं ज्ञानमामात्यार्षानामिवः यद्वयम् न तु तद्विशेषाणाम् ... नैन आरब्धति जिज्ञाते इत्यादीनां न"—भट्टोजि । Hence read आरब्धति प्रकृतयिः ।

9. विधात्र—This stands for अपिधात्र cf "वष्टि भागुरि वल्लोपमशालो-रुपसर्गयोः । आपञ्चापि हलन्तानां यथा वाधा निशा दिशा" ।

10 शान्त पापम्—A common expression with dramatists. Cf 'शान्त पाप प्रतिहतमसङ्गम'—Sak. Act V

11 शरद etc.—शरदि भवा शरद + अण् । न्तयाम शरदौ ( शरद being a ऋतु ) । शरदौ निशा with पु वद्भा । तव समुद्रत etc.

12 पूर्णिमा etc —पूर्णे आषाढ्यने १ तौ भावे पूरणम् । , पूरणम् । पूर्णं पूरणं चन्द्रस्य पूरणेन निवृत्ता इति पूर्णं । इमं स्त्रियाम् पूर्णिमा full-noon by 'भावप्रत्ययान्तात् इमम् वक्तव्यः' । 'पूर्णमासी तु पूर्णिमा' इत्यमरः । पूर्णिमायाश्चन्द्रः तनः । ३॥ करणः ।

42 चाणक्यः—भोः श्रं ङिन् यद्येवं प्राताभ्यः प्रकृतिभ्यः प्रतिप्रियमिच्छन्ति राजानः ।

( Chanakya—Ho Banker, if so the king expects pleasure in return from the pleased subjects.

चन्दनदासः—आणवेदु अज्जो किं किञ्चित्थं इमादो जनादो इच्छीअदि त्ति [ आज्ञापयतु आर्य्यः किं कियत् अस्माज्जनादिष्यत इति ] । ✓

Chan'adanasa—Let Noble Sir command what and how much is desired of this person

चाणक्यः—भोः श्रे ङिन् चन्द्रगुप्तराज्यमिदं न नन्दराज्यम् । यतो नन्दस्यैव अर्थरुचिः अर्थसम्बन्धः प्रीतिसुत्पादयति । चन्द्रगुप्तस्य तु भवतामपरिक्षोभ एव ।

Chanakya—Ho Banker, it is Chandragupta's rule now, not Nanda's rule. Not of greedy Nanda touch with money alone, but of Chandragupta it is only your absence of distress, that causes pleasure

चन्दनदासः ( महर्षम् )—अज्ज अनुगृहीतोऽस्मि [ आर्य्य अनुगृहीतोऽस्मि ] ।

Chandanadasa—( With joy ) Noble Sir I am favoured.

चाणक्यः—भोः अहिं स च अपरिक्लेशः कथमाविर्भवति  
इति ननु भवता प्रष्टव्याः स्मः ।

*Chanakya*—But, Ho Banker, it should have been asked of me how that absence of distress may appear.

चन्दनदासः—आणवेदु अज्जो [ आज्ञापयतु आर्य्यः ] ।

*Chandanadasa*—Let Noble Sir command.

चाणक्यः—संचेपतो राजनि अविरोद्धाभिर्हृत्तिभिर्वर्त्तितव्यम् ।

*Chanakya*—Briefly one has to conduct oneself in a manner not hostile to the king.

चन्दनदासः—अज्ज, क उण अधस्सो म्हा विरुद्धोत्ति अज्जे ण  
अवगच्छीअदि [ आर्य्य कः पुनरधन्यः राज्ञा विरुद्ध इति  
आर्य्यं ण अवगम्यते ] ।

*Chandanadasa* But Noble Sir, who is the hapless chap deemed hostile to the king by Noble Sir ?

### CHARCHA

1 कियत्—किं परिमाणमस्य इति किम् भवतु ( चतु ) कियत् how much.

2 नष्टस्वैव etc.—एव is misplaced, contrue अयेस्वस्व एव etc. Reference to the greediness of Nanda occurs elsewhere also. Cf. “स्वामिनो मुक्तशङ्का,” Act III, Sl 14.

3 अपरिक्लेशः—भवताम अपरिक्लेश कृ शाभाव एव प्रीतिमुत्पादयति । The नञ् implies अभावः । “तत्तत्सादृश्यमभावस्य तदन्वत्वं तदन्वयता । अप्राशस्त्यं विरोधस्य नञर्थः षट् प्रकौर्त्तिता ।” An अव्ययीभाव would give अपरिक्लेशम् ।

4 ननु भवता etc.—This is a mild rebuke to the Banker. You should have asked how the अपरिक्लेश is to be secured ; but you did not.

5 संचपतः, etc.—चाणक्य here explains how the अपरिक्लेश comes—one should not be hostile to the king.

6. राज्ञा विरुद्धः—वि + रुध् + क्त कर्त्तरि विरुद्धः hostile कृतविरोधः ।  
राजा सह विरुद्धः कृतविरोधः etc.

7. अधन्यः—न धन्यः luckless, because he will meet with instant death.

43. चाणक्यः—भवानिव तावत् प्रथमम् ।

*Chanakya*—In the first place there is thyself.

चन्दनदासः ( कर्णौ पिधाय )—सन्तं पावं, सन्तं पावं ।  
कीदृसीं तिष्ठाणं अग्निना सह विराट् [ शान्तं पापं शान्तं  
पापम् । कीदृशः तृणानाम् अग्निना सह विरोधः ] ?

*Chundaradasa*—( *Blocking the ears* ) Begone sin, Avaunt sin ! What sort of conflict is of straw with fire ?

चाणक्यः—अयमीदृशो विरोधः यत् त्वमद्यापि राजापथ-  
कारिणः अमात्यराक्षसस्य गृहजनं स्वगृहमभिनीय रक्षसि ।

*Chanakya*—The conflict is of this kind—that even now you are hiding, taking over to your house, the house-hold members of minister Rakshasa who is doing injury to the king.

चन्दनदासः—अज्ज, अलौअं एदं केणावि अणभिस्सेण  
अज्जस्स निवेदिदम् [ आर्य्य अलौकमेतत् केनापि अनभिज्ञेन  
आर्य्यस्स निवेदितम् ] ।

*Chandanadasa*—Noble Sir, this untruth must have been reported to Noble Sir by some one unacquainted (with facts).

चाणक्यः—भोः श्रेष्ठिन् अलमाशङ्कया । भीताः पूर्व-  
राजपुरुषाः पौराणाम् अनिच्छतामपि गृहेषु गृहजनं निक्षिप्य  
देशान्तरं व्रजन्ति । ततः तत्प्रच्छादनं दोषमुत्पादयति ।

*Chanakya*—Ho Banker, away with alarm. Frightened officials of the former king depart for other countries after

leaving the members of their household in the house of even unwilling citizens. The hiding of them afterwards attaches guilt

चन्दनदासः—एवं खेटम् । तस्मिन् समये आसि अक्षवरे  
अमञ्जरक्वसस्य घरअणांति [ एवं न इदम् । तस्मिन् समये  
आसोत् अस्मद्गृहे अमात्यराक्षसस्य गृहजन इति ] ।

*Chandanadasa*—So is this indeed. The household members of minister Riksha were in my house at that time

चाणक्यः—पूर्वम् “अनृतम्” इदानीम् “आसोत्” इति  
परस्परविरोधिनी वचने ।

*Chanakya*—At first “untruth”, now “were”—these are mutually contradictory statements

चन्दनदासः - एतिअं ज्जेव अत्थि मे वाअच्छलम् । एनाव-  
देव अस्ति मे वाक्कलम् ।

*Chandanadasa*—There is only this much of verbal fraud in me.

चाणक्यः—भोः श्रेष्ठिन्, चन्द्रगुप्ते राजानि अपरिग्रह-  
च्छलानाम् । तत् समपय राक्षसस्य गृहजनम्, अच्छलं  
भवतु भवतः ।

*Chanakya*—Ho Bunker, no adoption of fraud, Chandragupta being king. So give up the household members of Rakshasa, let there be complete absence of fraud with you.

### CHARCHA

1 राजापञ्च etc.—पयिन् + यत् पथम् beneficial न पथम् not beneficial, i. e., an injury. राज्ञः अपथम् । तत् करोति इति णिनि ।

2 अग्निनीय—अग्नि + नी + ल्यप् having led towards—a rare use. Cf. however, “अग्निनीय च दग्धः” Act VI, Sl. 15.

3. अलीकम्—Untrue. This may mean (1) never was, or (2) is not. The first is not a fact, but the second is true, ci. “अवहितो निर्बल भर्तुः अमात्यराजस्य गृहजनम्”, ante.

4. अनिच्छतामपि—You are needlessly frightened. The निक्षेप was *his* doing. You did not like it, so no fault attaches to you.

5. तत्प्रकाशनम्—तस्य गृहजनस्य प्रकाशनम्। The प्रकाशन is *your* work, hence दोष।

6 अद्यतम्—*i. e.*, अलीकम् as above. Here चाणक्य uses the word in the first sense, *i. e.*, never was, which is an obvious contradiction.

7 परस्परविरोधिनो—परं परं विरुध्येते = परस्परं विरुध्येते = परस्पर + वि + रुध + णिन् साधुकारिणि कर्तरि। By “कर्मव्यतिहारे सर्वमाद्यो वे वाच्ये—”, “अनपरयोगे समासवत्”, “असमासबद्धावे पूर्वपदस्य शेषः सुर्वक्तव्यः”। The सु in परस्पर does not become विसर्ग because परस्पर is of the कर्त्तादि class, and it does not disappear in the final compound owing to बहुलम् in “समासवत् बहुलम्”।

8 वाक्कलम्—वाचि कलम् fraud in speech. He calls it a fraud because his object was to mislead with the double sense in अलीकम्।

9 अपरिग्रहः—परि + ग्रह + अप् भावे परिग्रहः adoption etc.

10 अक्कलम्—कलस्य अभावः, अव्ययीभावः।

14. चन्दनदासः—अज्ज, मं विण्णवेमि आसी अज्जघरे अमअरकलससस घरअपो ति [ आर्यं ननु विज्ञापयामि आसी-दस्यदुग्धे अमात्यराजसस्य गृहजन इति ]।

(*Chandanadasa*—But Noble Sir, I say that the household members of minister Rakshasa *were* in my house.

चाणक्यः—अथ इदानीं क्व गतः।

(*Chanakya*—Well, whither are they gone now ?

S. R.—Mudra—7

चन्दनदासः—एष जानामि [ न जानामि ] ।

*Chandanadasa*—I do not know.

चाणक्यः—( स्मितं कृत्वा ) कथं न ज्ञायते नाम । भोः  
त्रेष्ठिन्, शिरसि भयम् अतिदूरे तत्प्रतीकारः ।

*Chanakya*—( *Smiling* ) Hallo ! not known indeed ! Ho  
Banker ! the danger is overhead and its remedy very far.

चन्दनदासः ( स्वगतम् )—

उपरि घनं घनरडितं दूरे दददा किमेतदावडिचम् ।

हिमवदि दिव्योषधिषो सीसे सप्यो समाविष्टो ॥ २१ ॥

[ उपरि घनं घनरडितं दूरे दयिता किमेतदापतितम् ।

हिमवति दिव्यौषधयः शीर्षे सर्पः समाविष्टः ॥ ]

*Chandanadasa*—( *To himself* ) What is this that has come  
to pass ? The deep roar of clouds above, the beloved away !  
Snake mounted on head, divine herbs on the Himalaya !!

## CHARCHA

1. आसीत् चण्डकटके etc.—The emphasis is on आसीत् । आसीत्  
not अस्ति ।

2. शिरसि भयम्—The भय is from the king who is at your  
very door. The प्रतीकार is expected from Rakshasa who is very  
far away. अन्वयः ॥ एतत् किमापतितम् ? उपरि घनं घनरडितम् etc. as in  
the sloka. व्याख्या—‘एतत् किमापतितम्’ समायत्तं मे । व्याकुलीभूतोऽहम्  
अनेन कर्त्तव्यं न जाने । कीदृशमेतत् इत्याह—प्रवासस्थाने जनस्य यथा ‘उपरि’  
महाकाये ‘घन’ शरीरे ‘घनरडिते’ मेघगर्जनं किन्तु ‘दूरे’ तत्प्रतीकारो ‘दयिता’  
प्रिया एतदपि तथैव । यथा—‘हिमवति’ दूरस्थे हिमगिरौ ‘दिव्यौषधयः’ विषहरा  
अथोर्विषाविशेषाः किन्तु ‘शीर्षे’ मस्तके ‘सर्पः समाविष्टः’ आसद् इति यादृशम् एतदपि-  
यादृशमेव । शिरसि अर्धं दूरे प्रतीकारः इति भावः । The verse is only a

paraphrase of चाणक्य's शिरसि भयम् etc. above. दृष्टि is perhaps right in treating this as an interpolation. Our suspicions were aroused by the fact that भोज in his सुरसूतीकण्ठाभरण takes the first half in this verse as representing the matter which has to be illustrated ( दार्ष्टान्तिक ), the second half furnishing the illustration itself ( दृष्टान्त ). "अत्रापि दार्ष्टान्तिकमभिधाय उत्तरकाव्य-मेव दृष्टान्तः"—सुरसूतीकण्ठाभरण । From our context the first portion cannot be the दार्ष्टान्तिक, because it does not at all suit चन्द्रगुप्त's case. भोज evidently takes the verse as coming from some traveller away from his native place. Very significant again is the fact that भोज quotes the verse in Sanskrit while here it is in the Prakrita.

श्रीर्षे—See "देवचन्द्रग्रीः श्रीर्षे कमलमुकुल &c.", ante.

45. चाणक्यः—अन्यच्च । नन्दमिव विष्णुगुप्तः ( इत्यर्द्धोक्ते  
नृणां नाटयित्वा ) चन्द्रगुप्तम् अमात्यराजसः समुच्छेत्स्वति  
इति मा मैवं मंस्थाः । पश्य—

विक्रान्तैर्नयशालिभिः सुसचिवैः श्रीर्वक्रणासादिभि-  
र्नन्दे जीवति या तदा न गमिता खैर्यं चलन्ती मुहुः ।

तामेकत्वमुपागतां क्षुतिमिव प्रज्ञादयन्तीं जगत्  
कचन्द्रादिव चन्द्रगुप्तनृपतेः कर्तुं व्यवस्येत् पृथक् ॥२२॥

अपिच ( आत्मादितद्विरदशोषितशोषशोभाम् इति पूर्वोक्तं  
पठति ) ।

Chanakya—Besides, as Vishnugupta did Nanda ( *blushing at this half utterance* ) so minister Rakshasa will extirpate Chandragupta, don't you think so. Mark—Who would attempt to separate from King Chandragupta, as from the moon the *Sri* which, now unified, is delighting the world like



on-light, but which when the Nandas were ( Or—Nanda was ) alive, flickering ever and anon, was not given steadiness by eminent ministers, valiant and diplomatic, such as Vakrasana and the rest. Moreover, ( Recites “आस्तादितदिरदशोचितशेष-शोभाम्” etc. as said before ).

**चन्दनदासः—**( स्वगतम् ) फलेण संवादिदं दे विकस्यिदम्  
[ फलेन संवादितमस्य विकस्यितम् ] ( नपथ्ये कलकलः ) ।

*Chandanadasa—( To himself )* His brag agrees with the result ( *Hubbub in the dressing-room* ).

### CHARCHA

1 विष्णुगुप्तः—Another name of चाणक्य ।

2 मा मा—सम्भवे विकृतिः ।

3. मंथ्याः—मन + लुङ् धास् । “माङि लुङ्” इति भविष्यति लुङ् । “न नाङ्शोर्भ” इत्यङागमप्रतिषेधः ।

4. अन्वयः ॥ तदा नन्दे जीवति मुहुः चलन्ती या श्रीः विक्लानैः नयशालिभिर्वक्त्रासादिभिः सुसचिवैः स्थैर्यं न गमिता, द्युतिमिव एकलमुपायतां जगत् प्रह्लादयन्ती ताम् चन्द्रादिव चन्द्रगुप्तपतेः पृथक् कर्तुं कः व्यवस्यत् । व्याख्या—‘नदा’ तस्मिन् काले चन्द्रगुप्ताभिषेकात् पूर्वं ‘नन्द जीवति मुहुः चलन्ती’ जितान्तं कल्पमाना सती पराभियोगभयात् इति भावः ‘या श्रीः’ राजलक्ष्मीः ‘विक्लानैः’ शूरैः ‘नयशालिभिः’ नीलान्धपुङ्खैः ‘वक्त्रासादिभिः सुसचिवैः’ सन्धान्तिभिः ‘स्थैर्यं’ स्थिरतां ‘न गमिता’ न प्रापता ‘द्युतिमिव’ ज्योत्स्नामिव कान्तिमिव वा ‘एकलमुपायताम्’ अभिज्ञताभापना ‘जगत्’ लोकं ‘प्रह्लादयन्तीम्’ आलम्बयन्ती ‘तां’ श्रियं ‘चन्द्रात् इव चन्द्रगुप्तपतेः पृथक् कर्तुम्’ वियोगप्रवृत्तुं ‘कः व्यवस्यत्’ यतस्त न कोऽपि । चन्द्रात् कान्तिवियोजनमिव चन्द्रगुप्तात् राजलक्ष्मीवियोजनम् असम्भवि । तत् दूरं समुच्छेदः, तदर्थम् अध्यवसायोऽपि सुतरां क्वाभ्यः इति भावः ।

5. विक्लानैः—वि + क्लम् + क्त कर्तरि वक्तृभावे etc.

6 नयशालिभिः—जीयते अनेन इति जी + ञच् कर्त्रे बाहुलकात् नयः, or ध्वयति राजानम् इति जी + ञच् कर्तरि नयः Polity, तेन शङ्कते etc. Here कर्त्रे ञच् । बाहुलकात्, because the rule “शिशोभुवीऽनुपसर्गे” enjoins ञच् yielding नयः ।

7. वक्रणासादिभिः—वक्रा नामा अन्य वक्रणासः having an aquiline nose. This requires the dental न, but as the word is used here as a संज्ञा and not a विशेषण we have the cerebral by “पूर्वपदान संज्ञायामनः”। आदि here includes राक्षस also, and thus refers to Rakshasa's previous discomfiture.

8. चन्द्रात्—This is usually explained as पृथक्शोभे प्रसी, but कर्त्तुम्, i. e., प्रयत्नं कर्त्तुम् gives क्रियायोग and attaches कारकत्व। Instead of treating it as an उपपदविभक्ति it is therefore better to have कारक-विभक्ति by “प्रवृत्तपाथे—”। This will be clear if विशेष्यवितुम् be substituted. The विभक्ति is still प्रसी though पृथक् no longer exists, proving that the विभक्ति is not due to पृथक्।

9. एकत्वमुपागताम्—This means चन्द्रगुप्त एकत्वमुपागताम्। As कान्ति is identical with चन्द्र so श्री has become identical with चन्द्रगुप्त। Hence separation is impossible.

10. चन्द्रगुप्तदृष्टः—चन्द्रगुप्तस्यासी दृष्टिश्च, कर्मधा—। Those who do not see विशेष्यविशेषणभाव here, may say चन्द्रगुप्तनामा or चन्द्रगुप्ताख्यः दृष्टः, like शाकपार्थिवः। प्रसी as in चन्द्रात्।

11. अवस्थेत्—वि + अव + सो + लिङ्, यात्। सम्भावनाया लिङ्।

12. आस्तादित etc.—कः कर्त्तुं अवस्थेत्, so राक्षस won't make the attempt. If he does, forgetting the physical impossibility of separating what are identical (एकत्वमुपागताम्), then let him reckon with me first.

13. फलिन etc.—सम् + वद + णिच् क्त कर्मणि made to agree. वि + कल् + क्त भावे विकल्पितम् boast. “अस्य” चाणक्यस्य ‘विकल्पितं’ दध्मः ‘फलिन’ नन्दवक्-  
-रूपेण फलिन सह ‘संवादितं’ सामञ्जस्यं गमितम्। फलानुदण्डस्य दध्मः शोभते इत्यर्थः।

46. चाणक्यः—शार्ङ्गरव, ज्ञायतां किमेतत्।

Chanakya—Sarnagarava, see what it is ?

मिथः—तथा। (इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य) उपाध्याय एव राज्ञश्चन्द्रगुप्तस्य आश्रयः राजापाथ्यकारी उपपन्नो जीवसिद्धिः सनिकारं नगराधिवास्थ्यते।

*Pupil*—So be it. ( *Going out and coming back* ) Preceptor, it is the mendicant Jivasiddhi, who did something injurious to the king, being expelled from the city with disgrace by the king's order.

चाणक्यः—क्षपणकः, अहह ! अथवा अनुभव राजापथ-  
कारित्वस्य फलम् । भोः श्रेष्ठिन् चन्दनदास एवमयमपथ-  
कारिषु तीक्ष्णदृष्टो राजा । तत् क्रियतां पथं सुहृदयः ।  
समर्थतां राक्षसगृहजनः । अनुभूयतां चिरं विचित्रो राज-  
प्रसादः ।

*Chanakya*—The mendicant ! Alas !! Or reap the conse-  
quences of being a worker of evil to the king. Ho Banker  
Chandanadasa, thus is this king a grim punisher of evil work-  
ers, so listen to the wholesome advice of a friend—deliver up  
the house-hold members of Rakshasa. Let unique royal favour  
be long enjoyed.

चन्दनदासः—एष्वि मे गेहे अमञ्जवरभणो [ नास्ति मे गेहे  
अमात्यगृहजनः ] । ( नेपथ्ये पुनः कलकलः ) ।

*Chandanadasa*—The house-hold members of the Minister  
are not in my house. ( *Hubbub again in the dressing room* ).

### CHARCHA

1. राजापथ etc.—See राजापथकारिणः अमात्यराक्षसस्य, ante.
2. सनिकारं—See सच्यन्तामस्यवचनात् etc. ante.
3. सुहृदयः—अनेक्य here poses as a सुहृद् of चन्दनदास ।
4. चिरम् etc.—प्रसाद will be विचित्र and will continue चिर ।  
Temptation indeed ।

47. चाणक्यः—शाङ्ग<sup>१</sup>रव, ज्ञायतां क्रियेतत् ।

*Chanakya*—Sarngarava, see what this is ?

शिष्यः—तथा । ( इति निष्क्रान्त्य पुनः प्रविश्य ) उपधाध्याय,  
अयमपि राजापथ्यकारी एव कायस्थः शकटदासः शूलमारोप-  
यितुं नीयते ।

*Pupil*—Very well. (*Going out and coming back*) Preceptor,  
this too is a worker of evil to the king—Kayastha Sakatadasa  
is being led to the stake (lit.—to be put on the stake).

चाणक्यः—स्वकर्मफलमनुभवतु । भोः श्रेष्ठिन्, एवमयं  
राजा अपथ्यकारिषु तीक्ष्णदण्डो न मर्षयिष्यति राक्षसकलत्र-  
वच्छादनं भवतः । तद्वत् परकलत्रेण अत्मनः कलत्रं जीवितम् ।

*Chanakya*—Let him enjoy the consequences of his deeds.  
Ho Banker, thus a grim punisher of evil workers, this king  
will not brook your hiding of the wife of Rakshasa, so with  
another's wife save your own wife and life.

चन्दनदासः—अज्ज किं मे भयं दावेसि । सन्तं वि गेहे  
अमच्चरस्ससस्स घरम्वणं न समप्येमि किं उण अस्तम् ।  
[ आर्य्य किं मे भयं दर्शयसि । सन्तमपि गेहे अमात्थराक्षसस्स  
गृहजनं न समर्पयामि, किं पुनरस्तम् ] ।

*Chandanadasa*—Noble Sir, why do you point out danger  
to me ? The wife of minister Rakshasa I would not give up  
even if existing in my house, what to say when non-existent.

चाणक्यः—चन्दनदास एष ते निश्चयः ।

*Chanakya*—Chandandasa is that your resolve ?

चन्दनदासः—बाढं एसो धीरो मे निश्चयो [ बाढम् एव  
धीरो मे निश्चयः ] ।

*Chandanadasa*—Certainly, this is my firm resolve.

चाणक्यः—( स्वगतम् ) साधु चन्दनदास साधु !

सुलभैर्वर्धलाभेषु परसंवेदने जनः ।

क इदं दुष्करं कुर्यादिदानीं शिविना विना ॥२३॥

*Chanakya*—( *To himself* ) Bravo ! Chandanadasa Bravo !  
Sivi no longer existing, who now is the person that would do  
this hard-to-do thing at another's distress disregarding easily  
accessible gifts of wealth.

### CHARCHA

1. सर्वस्विति—स्व + णिच् + लट् सति would excuse सम्प्रित्ते ।
2. राक्षसकलत्र etc.—राक्षसस्य कलत्रम् । तस्य प्रच्छादनम् । Now see next. Here चाणक्य treats गृहजन as कलत्र ignoring राक्षस's child. Perhaps he takes the word as synonymous with गृहिणी ।
3. भवतः—भवता is also correct. Thus भवान् राक्षसकलत्रं प्रच्छा-  
दयति ( तिङ् शोबे ) = भवता भवतो वा राक्षसकलत्रस्य प्रच्छादनम् by “इष  
विभक्ता”—when a क्त other than च and चक leaves both कर्ता and  
कर्म as अनुक्त, we have optionally “बहु कर्मण्येव” ( पाणिनि २।३।६० ) or  
“कर्तृकर्मणो.” ( पाणिनि २।३।६१ ) । Here प्रच्छादनम् has भावे ल्युट् ।  
Hence the Varttika applies. But with भवता we shall have  
राक्षसकलत्रस्य प्रच्छादनं भवता, the इत्तम् being barred by “कर्मणि च”  
( पाणिनि २।३।६६ ) while भवतः gives us राक्षसकलत्रप्रच्छादनं भवतः ।
4. वाढम्—An अव्यय meaning certainly.
5. अव्ययः ॥ इदानीं शिविना विना को जनः परसंवेदने सुलभेषु वर्धलाभेषु  
दुष्करमिदं कुर्यात् । व्याख्या—‘इदानीम्’ अधुना चकिन् कलौ ‘शिविना विना’  
शिविविरहिते जनति ‘को जनः परसं’ आत्मैतस्य ‘संवेदने’ दुःखे ‘सुलभेषु’ सुखप्राप्येषु  
‘वर्धलाभेषु’ धनामयेषु, परस्य दुःखे सति सुलभो यः अर्थागमः समनाह्वय इत्यर्थः  
[ “वृजो जालादरे” इति वृजौ ] ‘दुष्करमिदं कुर्यात्’ न कोऽपि [ शक्ति लिङ् ] ।  
दिवं जने शिवी दुष्करस्यास्य कर्ता नासीत् अथ तु चन्दनदासेन तत् कृतम् अहो  
यौववम् ! इति स्तुतिः ।
6. सुलभेषु—Not mere भावे अहो ( see व्याख्या ) ।

7. परसंवेदने—सम् + विट् + ल्युट् भावे संवेदनम् suffering etc. भावे ॐ or अधिकरण ॐ ( the translation adopts the latter view ). The force of पर is that अर्थलाभ usually comes through personal suffering, but here it is in plenty through another's ( पर ) suffering with perfect ease to self.

8. जनः—दुष्टि reads जने and explains—‘परस्व’ परकीयार्थस्य ‘संवेदने’ समर्पणं कृते सति स्वस्य अर्थलाभेषु सुलभेषु सत्सु स्वार्थं लक्षणीकृत्य परसंरक्षणरूपमेव दुष्कृतं कर्म ‘जन’ लोके एकेन ‘शिविना विना’ त्वदन्यः कः कुर्यात् । शिविरपि पुरा कृतयुगे कृतवान् त्वं तु इदानीं पापिनि कली करोषि इति ततोऽपि अतिअशितसुचरितस्त्वम् इति भावः । Justice Telang and Professor Goswami object to this interpretation, saying, संवेदन does not mean समर्पण nor is जन usually equivalent to लोक, but strangely enough they neither attempt a different interpretation, nor adopt a better reading, though जनः is available and mentioned by Telang himself in his collection of readings.

9. शिविना विना—Sivi was a very pious king in the country of the उशीनरः. To test him, once upon a time, अग्नि took up the form of a dove, and इन्द्र in the shape of a hawk chased him up to the king whom the dove reached as a protector. Sivi offered meat to the hawk cutting out of his own body of a weight equal to that of the dove. He went on cutting lump after lump, but the dove outweighed them all, when the king went bodily into the scales. The gods then disclosed themselves.

48. ( प्रकाशम् ) चन्दनदास एष ते निश्चयः ?

( Aloud ) Chandanadasa is this your resolve.

चन्दनदासः—वाङ्मन् ।

Chandanadasa—Undoubtedly.

चाणक्यः—( सज्जोधम् )—दुरात्मन् तिष्ठ दुष्टवर्षिक् । अनुभूयतां तर्हि नरपतिक्रोधः ।

*Chanakya*—( *In anger* ) Vile-hearted, wicked Banker, then feel the king's wrath.

चन्दनदासः—सज्जोऽस्मि । अणुचिद्वदु अज्जो अत्तथो अहि-  
आरसरिसम् [ सज्जोऽस्मि । अनुतिष्ठतु आर्यः आत्मनः अधि-  
कारसदृशम् ] ।

*Chandanadasu*—I am ready. Let Noble Sir, do as befits his post.

वाचक्यः—शाङ्गरव, उच्चनाम् अस्मद्वचनात् कालपाशिको  
दण्डपाशिकश्च । शौभ्रमयं दुष्टवणिक् निगृह्यताम् । अथवा  
तिष्ठतु. उच्चतां दुर्गपालको विजयपालः—“गृहीतगृहसारम्  
एनं सपुत्रकलत्रं संयम्य तावद्द्वयं यावत्तया वृषलाय कथ्यते ।  
वृषल एव अस्य प्राणहरं दण्डम् आन्नापयिष्यति ।

*Chanakya*—Sarngarava, tell Kalapasika and Dandapasika in my words—“Let this wicked Banker be punished quick.” Or stay, tell Bijayapala the keeper of the fort—“Keep this one with son and wife bound and the valuables in his house seized until report is made by me to Vrishala who himself will announce the sentence to take away his life.”

शिष्यः—यदाज्ञापयत्युपाध्यायः । श्रेष्ठिन् इत इतः ।

*Pupil*—As Preceptor commands. This way, Banker, this way.

चन्दनदासः—अज्ज अथमाअच्छामि [ आर्यं अथमा-  
गच्छामि ] ( स्वगतम् ) दिट्ठिआ भित्तकज्जेण मे विवासी च  
पुत्तिवदीयेण [ दिट्ठिआ भित्तकार्येण मे विनाशः न पुत्तिवदीयेण ]  
( परिज्ञाय्य शिष्येण सह निष्क्रान्तः ) ।

*Chandanadasa*—I am coming Noble sir. ( *To himself* )  
 Luckily my death is in friend's cause and not through human failings ( *Walks round the stage and departs with the pupil* ).

### CHARCHA

1. अधिकार etc.—This is a taunt implying that the high-handed proceedings are out of keeping with चाणक्य's high position.

2. तिष्ठतु—Cf. “आर्ये तिष्ठतु तावत् आश्रानियोगः”, *ante*.

3. गृहीतगृहसारम्—गृहीतं गृहस्य सारं श्रेष्ठवस्तु यस्य etc.

4. पुरुषदोषश्च—पुरुषस्य दोषः such as, felony, forgery etc.

49. चाणक्यः—( सहर्षम् ) हन्त लब्ध इदानीं राक्षसः ।

श्रुतः—

त्वज्जितप्रियवत् प्राप्तान् यथा तस्मायमापदि ।

तथैवास्मापदि प्राप्ताः नूनं तस्मापि न प्रियाः ॥ २४ ॥

( नेपथ्ये कलकलः )

*Chanakya*—( *With joy* ) Ha, now Rakshasa is secured. ( *Do you ask* ) How ?—As this one renounces life as hated at his straits, the very same way, at this one's distress, life will surely not be agreeable to him also ( *Hubbub in the dressing room* ).

### CHARCHA

1. हन्त—अस्य expressing joy.

2. आश्चर्यः ॥ यथा अर्थं तस्य आपदि प्राप्तान् अग्रियवत् त्वज्जति नूनं तस्य अपि अस्य आपदि प्राप्ताः तथैव प्रियाः न । व्याख्या—‘यथा अर्थं’ चन्दनदासः ‘तस्य’ राक्षसस्य ‘आपदि’ प्रियनाम्नरूपायां प्राप्तायां ‘प्राप्तान्’ आत्मश्रीवनम् ‘अग्रियवत्’ अग्रियान् पदार्थान् इव ‘त्वज्जति’ अकातरं गच्छति ‘नूनं’ निश्चितं ‘तस्य अपि’ राक्षस-स्मापि ‘अस्य’ चन्दनदासस्य ‘आपदि’ राक्षसरूपायां प्राप्तायां ‘प्राप्ताः’ जीवनं ‘तथा’ एव यथा चन्दनदासस्य ‘प्रियाः न’ अग्रियवत् भविष्यति । संश्रुतिं चन्दनदासस्य जीविते राक्षसः तस्य प्राणार्थम् आत्मानम् अस्मात्करतत्त्वमतं करिष्यति इत्याशयः ।



3. अप्रियवत्—अप्रियैः तुल्यम् इति अप्रिय + वति । An अव्यय connected with व्यक्ति । “तृतीयानादेव पूर्वसूत्रेण प्रत्ययो भविष्यति । तथा च ‘पूर्ववत्-सम्’ इति पञ्चम्यनात् वतिर्ह्यस्यते”—इरदत्त on “तत्र तस्येव” ।

50. चाणक्यः—शाङ्गरव, शाङ्गरव ।

*Chanakya*—Sarngarava, Sarngarava.

( प्रविश्य ) शिष्यः—उपाध्याय अज्ञापय ।

*Pupil*—( *entering* ) Let Preceptor command.

चाणक्यः—किमेष कलकलः ।

*Chanakya*—Why is this hubbub ?

शिष्यः ( विभाव्य )—उपाध्याय, एष खलु शकटदासं बध्य-  
मानं बध्यभूमेरादाय समपक्रान्तः सिद्धार्यकः ।

*Pupil*—( *Noticing* ) Preceptor, here Siddharthaka has marched away leading Sakatadasa from the place of execution when he was about to be killed.

चाणक्यः—( स्वगतम् ) साधु सिद्धार्यक, कृतः कार्यारम्भः ।

( प्रकाशम् ) प्रसह्य किमपक्रान्तः ? ( सक्तोधम् ) वत्स उच्यतां  
भागुरायणो यथा त्वरितं संभावय इति ।

*Chanakya*—( *To himself* ) Bravo Siddharthaka, the begin-  
ning of the work is made. ( *Aloud* ) Has he marched away  
by force ? ( *In anger* ) My boy, tell Bhagurayana to set matters  
right quick.

( निष्क्रम्य प्रविश्य च ) शिष्यः ( सविषादम् )—उपाध्याय  
हा धिक् कष्टम् । अपक्रान्तो भागुरायणोऽपि ।

*Pupil*—( *Going out and re-entering sorrowfully* ) Ah fie  
How hard !! Preceptor, Bhagurayana too has run away.

चाणक्यः—( स्वगतम् ) ब्रजतु कार्यसिद्धये । ( प्रकाशम् सक्रोधमिव ) वत्स, उच्यन्ताम् अस्माद्वचनात् भद्रभट्ट पुरुषदत्त-  
डिङ्गरात-बलगुप्त-राजसेन रोहिताक्ष-विजयवर्माणः शीघ्रमनु-  
सृत्य गृह्यतां दुरात्मा भागुरायणः ।

*Chanakya—( To himself )* Let him go for success in the work. *( Aloud—as if in anger )* My boy, tell Bhadrabhatta, Dingarata, Balagupta, Rajasena, Rohitaksha and Bijayavarman to march out quick and arrest the wicked Bhagurayana.

शिष्यः—तथा । ( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य सविषादम् )  
हा धिक् कष्टम् । सर्वमेव तन्त्रम् आकुलीभूतम् । तेषां चतु-  
भद्रभट्टप्रभृतयः प्रथमतरम् उपसि एव अपक्रान्ताः ।

*Pupil—So be it. ( Going and re-entering sorrowfully )* Ah fie ! How hard !! The whole department ( state ) is in con-  
fusion, they too, Bhadrabhatta and others, deserted much  
earlier even at dawn.

## CHARCHA

1 प्रसक्त—An अवश्य here meaning forcibly.

2 सभाषय—A peculiar use. एतत् असम्बन्धं भूतम् this has  
turned out as it should not have been. त्वम् एतत् सम्बन्धं भाषय- त्वम्  
एतत् सभाषय । The order is to mend matters that have gone  
wrong, i. e., to go out and arrest the party.

3 तन्त्रम्—तन्त्र is here राष्ट्र the state “तन्त्रं” सिद्धान्ते राष्ट्रं च परस्मै-  
प्रधानयोः” इत्यादि हेमः ।

4. प्रथमतरम्—अतिशयेन प्रथमं यथा तथा earlier, अतिशयेन तरप्, i. e.  
long before Bhagurayana left.

51. चाणक्यः (स्वगतम्)—सर्वथा शिवाः पन्थानः सन्तु ।  
( प्रकाशम् ) वत्स अस्मिं विषादेन । पश्य—

ये याताः किमपि प्रथार्यं हृदये पूर्वं गता एव ते  
 ये तिष्ठन्ति भवन्तु तेऽपि गमने कामं प्रकामीयमाः ।  
 एका केवलमर्थसाधनविधौ सेनाशतेभ्योऽधिका  
 नन्दोऽखलनष्टवीर्यमहिमा बुद्धिस्तु मा गात्रम् ॥ २५ ॥

*Chanakya—( To himself )* Be the journey safe to all of them. ( *Aloud* ) My boy, away with dejection. Note—'Those that have left, cherishing something at heart, are indeed gone beforehand ; those who stay, let them too, I say, be quite ready to go. Only let not that wonderful wit leave me—the wit the majesty of whose power was witnessed at the extirpation of the Nandas ( *Or—Nanda* ) and which in the matter of accomplishing ends, alone excels hundreds of armies.

अन्वयः ॥ ये हृदये किमपि प्रथार्यं याताः, ते पूर्वमेव गताः । ये तिष्ठन्ति ते अपि कामं गमने प्रकामीयमाः भवन्तु । अर्थसाधनविधौ एका सेनाशतेभ्यः अधिका नन्दो-  
 अखलनष्टवीर्यमहिमा मम बुद्धिस्तु केवलं मा गात् । व्याख्या—'ये' जनाः 'हृदये'  
 मनसि 'किमपि' अनभियन्तस्वरूपं वस्तु 'प्रथार्यं' अनुध्याय 'याताः' अपक्रान्ताः 'ते'  
 पूर्वमेव' हृदये प्रधारणकाल एव 'गताः' अपक्रान्ताः । यानि ज्ञतमनसः गताः एव,  
 स्थित्वा किं कुर्युः, तत् यातु ते । 'ये तिष्ठन्ति' स्थिता एव 'ते अपि कामम्' अनुमन्ये  
 अहं 'गमने प्रकामीयमाः' प्रयत्नवन्तः 'भवन्तु' तानपि नाहं गणयामि । एवं सति  
 स्वार्थं केन साधयिष्यामि इति चेत् 'अर्थसाधनविधौ' प्रयोजनसिद्धौ 'एका' असङ्ख्या  
 तथापि 'सेनाशतेभ्यः अधिका' किञ्च 'नन्दानाम्' उखलने 'उत्सादने' हृष्टः वीर्यमहिमा  
 भवावातिशयः यस्याः तादृशी 'मम बुद्धिस्तु मा गात्' तथैव कार्यं साधयिष्यामि ।

### CHARCHA

1. याताः पश्यातः सन्तु—A common expression. Cf. "ज्ञानानुसूत-  
 पश्यन्तं जिवन्तं पश्यातः"—Sak. Act IV.

2. किमपि—दुष्टि sees purpose in leaving the object un-

defined. चाचक्षु wants his pupil to understand अक्षयिर्द्विधं प्रधाय्य while he himself means अक्षयत्कार्यं प्रधाय्य ।

3. अर्थसाधन etc.—अर्थानां साधनं, तदेव विधिः or तस्य विधिः etc. Telang reads केवलमेव साधनविधी । But then it is not easy to parse एव which appears to be superfluous. अर्थे is not necessarily superfluous in अर्थसाधन । Cf. “व्रजतु कार्यसिद्धये” above, where from parity of reasoning कार्य would be superfluous.

4. सेनाशतेभ्यः—Refers to *several* hundreds, hence plural ; “विंशत्याद्याः सदैकले” इत्यमरः । अधिकयोगे ऽमौ । Cf. “यच्चादधिकम्—” ( पाणिनि २।३।१ ) ।

5. नन्दोन्मूलन etc.—See व्याख्या । The word ends in मङ्गिमन् or मङ्गिमा by “डावुभाष्यामन्यतरस्याम्”, and डीप् is optional by “बब उपधा-लोपिनोऽन्यतरस्याम्” । Hence we have three forms ‘—मङ्गिमन्’ without डाप्, ‘—मङ्गिमा’ with डाप्, ‘—मङ्गिमी’ with डीप् ।

6. गात्—‘माङि लुङ्’ इति लुङ् “न माङ् योगे” इत्यङागमप्रतिषेधः ।

52. ( उत्थाय आकाशि लब्धं बद्धा ) एष दुरात्मनो भद्र-  
भटप्रभृतौन् आहरामि । ( आत्मगतम् ) दुरात्मन् राक्षस  
क्षेदार्थो गमिष्यसि । एषोऽहमधिराजवन्तम्—

स्वच्छन्दमेकधरमुज्ज्वलदानशक्ति-

मुत्खेकिना मदबलेन विगाहमानम् ।

वृद्धा निगृह्य वृषलस्य कृते क्रियाया-

मारण्यज्ञं गजमिव प्रगुणीकरोमि ॥ २६ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे )

प्रथमोऽङ्कः ।

( *Rising and fixing his gaze in the sky* ) Here I bring back vile Bhadrabhatta and others. ( *To himself* ) Wicked Rakshasa, where will you escape now ? Here, having, ere long, secured

by wit thee that, with brilliant powers of gift, art like a wild elephant willfully keeping aloof and wandering in boastful strength of pride, I will render ready to work for Vrishala.

अन्वयः ॥ ७४. अहम् उज्ज्वलदानशक्तिम् एकचरम् उत्तुसीकिना मदबलिन स्वच्छन्दं विगाहमानं भवन्तम् आरण्यकं गजमिव बुद्ध्या निगृह्य वृषलस्य कृते अचिरात् क्रियायां प्रगुणीकरोमि । व्याख्या—‘७४. अहम् उज्ज्वला’ प्रशस्या ‘दानशक्तिः’ वदान्यता मदकारिता च यस्य तादृशम् ‘एकचरं’ परित्यक्तनिजवर्गम् ‘उत्तुसीकिना’ गर्वहेतुना ‘मदबलिन’ दर्पप्रभावेण दानवारिप्रभावेण च ‘स्वच्छन्दं’ यत्रैकं निरङ्कुशं च यथा तथा ‘विगाहमानं’ भवन्तं भवन्तम् आरण्यकं वनचरं ‘गजमिव बुद्ध्या’ बुद्धिवलेन ‘निगृह्य’ भियहं गमयित्वा कलयित्वा ‘वृषलस्य कृते’ चन्द्रगुणार्थे ‘अचिरात्’ भट्टिति ‘क्रियायां’ अन्त्याकर्मणि भागवहनकर्मणि च ‘प्रगुणीकरोमि’ व्यापारयामि उद्योग-बलं कारयामि ।

### CHARCHA

1 एव आहरामि—I am going to take steps, to bring them back under arrest. This is meant to mislead the pupil.

2. स्वच्छन्दम्—स्व own निज । छन्द purpose आशय । स्वः छन्द यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । Qual. the क्रिया in विगाहमानम् । दुष्टिः says निरङ्कुशम्—“स्वपक्षमनाश्रितं विजानीयं परस्व” कथम् आनितीदृष्टि इति तत्र कौटिल्ये निश्रुता नास्ति इत्यर्थः ।” In other words he makes it qualify भवन्तम् with the derivation स्वः छन्दः अस्व । A rogue elephant is also स्वच्छन्द, because he leaves the herd and roams alone.

3. एकचरम्—एकचरतीति एक + चर + अच् कर्त्तरि । “वयमिव नन्दवंशं सम्भ्रान्तिनः सर्वे स्वगता वसामहे । तान् विहाय तव एकचरसि इति भावः”—दृष्टि । The case is the same with the rogue elephant also.

4 उज्ज्वल etc.—दान gift, also the temporal juice of an elephant. “दानं गजमर्दं त्यागे पावनच्छेदशुद्धिषु” इति विश्वमेदिन्यी । दानस्य शक्ति, power of gift, power of showing the temporal juice. Now see व्याख्या । “परजन्तोपजापार्थं मदता कोवसच्छेन ख्यायितः शकटद्वारा इति अर्धमाशुषु व्यशकारिणम्”—दृष्टि । The reference is to Act II.

5. उत्सेकिना—उद + सिच् चञ् भावे उत्सेकः pride. उत्सेकं गमयति इति उत्सेक + णिच् + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि that which causes pride. “उत्सेको दुरभिमानः । ‘अरातिहस्तगतो विनश्येत् न तु चन्द्रगुप्तेन सन्दधीत’ इति षष्ठाङ्गे वक्ष्यमाणदुरभिमानवता”—ट्, णिङ् । His derivation is therefore उत्सेकः अस्ति अस्य । But how can मदबल be उत्सेकिन् in this sense ?

6. विगाहमानम्—वि + गाह् + शानच् कर्त्तरि wandering. “अखदपकाराय चेतमानम्”—ट्, णिङ् ।

7. आरण्यकम्—आरण्ये भव इति आरण्य + वुञ् by “पथध्यायन्वायविहार-मनुष्यहर्त्तव्” । यथा “आरण्यकोदुष्टगजः शनैः गर्भपादहृदरज्जुबन्धनादिना उपार्थेन संवाहनादिक्रियाया प्रगुणीक्रियते वशीक्रियते एवं त्वाम् अतिशङ्कटे पातयित्वा अगतिकतया यथा स्वयमेव प्रगुणा भवसि तथा क्रियाया त्रषणसाच्चित्यक्रियाया वशीकरोमि इत्यर्थः”—ट्, णिङ् ।

8 प्रथमोऽङ्कः—अङ्क is thus defined—“प्रत्यक्षनेत्रचरितो बौजव्यक्ति-परस्कतः । अङ्को नामाप्रकारार्थः संविधानरसाग्रयः” ।

## द्वितीयोऽङ्कः ।

1. ( ततः प्रविशति आहितुण्डिकः ) आहितुण्डिकः—

जानन्ति तन्त्रयुक्तिं जहद्विभ्रं मण्डलं अभिलिखन्ति ।

जे मन्त्ररक्षणपरा ते सप्पनराधिवे उपचरन्ति ॥ १ ॥

[ जानन्ति तन्त्रयुक्तिं यथास्थितं मण्डलमभिलिखन्ति ।

ये मन्त्ररक्षणपरास्ते सर्पनराधिप उपचरन्ति ॥ ]

(Now enters a Snake-charmer) Snake-charmer—They alone do go about keeping kingly snakes in check, who know the application of herbs, can correctly ( just as they are ) draw magic circles and depend for safety mainly on *Mantras*.

अन्वयः ॥ ये तन्त्रयुक्तिं जानन्ति यथास्थितं मण्डलम् अभिलिखन्ति ( च ) मन्त्ररक्षणपराः ते सर्पनराधिपे उपचरन्ति । व्याख्या—‘य’ जनाः ‘तन्त्रस्य’ सर्पविषयस्य ‘युक्तिं’ योजनां प्रयोगमित्यर्थः ; ‘जानन्ति’ विदन्ति ‘यथा’ यद्यत् ‘स्थितं’ शास्त्रेषु उक्तं तथा स्थितमात्मिकस्य वा ‘मण्डलं’ रेखा महिन्द्रादिदिव्यतायुक्तम् इत्यर्थः ; ‘अभिलिखन्ति’ भूमौ अङ्कयन्ति च ‘मन्त्रैः’ यत् ‘रक्षणं’ रक्षा तदेव ‘परं’ प्रधानं येषां तादृशाः ते जनाः ‘नराधिपे’ राजनि इव ‘सर्पे’ राजतुल्ये सर्पे इत्यर्थः ; ‘उप’ तस्मात् सपात् अधिकाभूत्वा [ “उपोऽधिके च” इति अधिकार्यकर्म्मप्रवचनोपयोगी ७मी ] ‘चरन्ति’ विहरन्ति । अत्र सर्पो नराधिप इव इत्युपमितसमासः । सर्पेतुल्ये नराधिपे इति शाकपर्विवादिपक्षे तु ‘तन्त्रयुक्तिं’ खराङ्गचिन्ताशोधनम् ; ‘मण्डलं’ द्वादशराजमण्डलम् ; ‘अभिलिखन्ति’ लिपि-योगिनः पदस्थं कुर्वन्ति ; ‘मन्त्ररक्षणपराः’ ‘मन्त्रगुप्तिनिरताः ; इत्यादि द्रष्टव्यम् । तत्र च तन्त्रयुक्तादिना सर्पेतुल्यं राजानं चन्द्रगुप्तमभिभूय बाणस्य एव पृथिवीं प्रशासति इति

गूढम् । गीतिर्वचनम् । “वाक्याप्रथमदर्शनां कथमपि लक्षणं भवेदुभयोः दलयोः  
स्ततयतिशोभां ता गीतिं गीतवान् भुजङ्गेनाः इति लक्षणात् ।

### CHAROHA

*Remark*—In the first act we have seen what measures चाणक्य is going to adopt to secure राज्यस्य । The second act describes the counter-moves of Rakshasa, and incidentally foreshadows Rakshasa's defeat in the coming struggle. The opening scene of the Second Act is a street in मलयकेतु's capital, near Rakshasa's house.

1. अहितृष्टिकः—अहितृष्टम् तेन दोष्यति इति अहितृष्ट + ठक् अहितृष्टिकः  
a snake-charmer, 'This man is an emissary of Rakshasa.

2. तन्त्रयुक्तिम्—तन्त्र is खराट्टचिन्ता also बोधध । “तन्त्रः खराट्टचिन्ताया...  
...शास्त्रीवधानमुख्येषु तन्त्रम्” इति वेजयन्तो quoted by Malli under माघ  
II 88. It is masc. in the first sense and neuter in the second.  
युज् + क्तिन् भावे युक्ति application. Now see व्याख्या ।

3. यथास्थितम्—सुप्तसुप्ता or अत्यधीभाव see व्याख्या ।

4. मण्डलम्—Magic circle, also circle of kings. For the  
latter see Malli under Magha II 8r.

5. अभिलिखन्ति—Draw, report, record.

6. मन्त्ररक्षण etc.—मन्त्रस्य यत् रक्षणं युक्तिः तदेव परं प्रधानं येषां also  
see व्याख्या ।

7. सर्पनराधिपे उप—This gives सर्पनराधिपे उप also सर्पनराधिपयुप ।  
सर्पोऽयं नराधिप इव refers to the snakes he had in his basket. If  
we say सर्पयुप नराधिपः the reference is to kings in general and  
particularly to चन्द्रगुप्त । उप indicates आधिक्य and is a कर्मप्रवचनीय  
by “उपोऽधिके च” । It gives ७मो in सर्पनराधिपे by “यस्यादधिकं वक्ष्ये  
चैश्वर्यवचनं तत्र सप्तमो” । सर्पनराधिपे उप = सर्पनराधिपात् अधिकताः । उभयत्र  
जाताधिक्यवचनम् । In the latter case translate thus—They alone  
can move about keeping snake-like kings in check who are  
versed in state management, report or record the circle of  
kings correctly and are intent upon guarding counsels.



*N. B.*—The current explanation of this verse is widely different from what is given above. It proceeds by taking उप as an उपसर्ग and not a कर्मप्रवचनीय । उपनरन्ति = सेवन् । सप्यनरादिवे = सर्पनरादिवी in the द्वितीया विभक्ति ।

2. ( आकाशे ) अज्ज किं तुमं भणसि 'को तुमं' ति । अज्ज, अहं खु आहिउण्हिओ जिस्सविसो णाम । किं भणसि 'अहं वि अहिणा खेलिदु' इच्छामि' ति । अहं कदरं उण अज्जो वित्तिं उवजीवदि ? किं भणसि 'राअउलसेवकीद्धि' ति ? णं खेलदि एव्व अज्जो अहिना । कहं विअ ? अमन्तो-सहिकुसलो बालग्गाही अग्गहिदङ्कुसो मत्तमतङ्गआरोही लङ्गाहिआरो जिदकासी राअसेवओ ति एदे तिस्सि वि अवस्सं विणासमनुहोन्ति । कहं दिट्ठमेत्तो अदिकन्तो एसो । ( पुनराकाशे ) अज्ज किं तुमं भणसि 'किं एदेसु पेडालसमुग्गएसु' ति । अज्ज, जीविआए संपादथा सप्पा । किं भणसि पेक्खिदु-मिच्छामि ति ? पसीददु अज्जो अट्ठाणं खु एदम् । ता जइ कोदूइलं एहि एदस्मिं आवासे दंसेमि । किं भणसि 'एदं खु भट्ठिणो अमच्चरक्खसस्स गेइम् । अत्थि अट्ठारिसाणं इह पवेसो' ति । तेण हि गच्छदु अज्जो । मम उण जीविआए पसादेन अत्थि एत्थ पवेसो । कधं एसो वि अतिकन्तो । [ आर्थं किं त्वं भणसि—'कस्त्वमिति । आर्थं अहं खलु आहिउण्हिकः जीर्णविधो नाम । किं भणसि अहमपि अहिना खेलितुमिच्छामि इति । अथ कतरां पुनः आर्थः वृत्तिसुप-जीवति ? किं भणसि राजकुलसेवकीऽस्य इति ? ननु खेलति

एव आर्यः अहिना । कथमिव ? अमन्त्रौषधिकुशलः व्यालग्राहो  
अगृहीताङ्गुशः मत्तमतङ्गजारोही सन्धाधिकारो जितकाशो  
राजसेवक इत्येते त्रयोऽपि अवश्यं विनाशमनुभवन्ति । कथं  
दृष्टमात्रः अतिक्रान्त एषः । आर्य किं त्व भणसि किं एतेषु  
पेटकसमुद्गकेषु इति ? आर्य जीविकायाः सम्पादकाः सर्पाः ।  
किं भणसि प्रेक्षितुमिच्छामि इति ? प्रसोदतु आर्य अस्थानं  
खलु एतत् । तत् यदि कीतूहलं, एहि एतस्मिन् आवासे  
दर्शयामि । किं भणसि—इदं खलु भर्तुः अमात्यराजसस्य  
गृहम् । नास्ति अस्मादृशानाम् इह प्रवेश इति ? तेन हि  
गच्छत्वार्थः । मम पुनः जीविकायाः प्रसादेन अस्तीह प्रवेशः ।  
कथमेषोऽपि अतिक्रान्तः ] ।

( *In the sky* ) Noble Sir, do you ask who I am ? Noble  
Sir, I am a snake-charmer Jirnavisha by name. Do you say,  
you too wish to play with snakes ? Well, what profession does  
Noble Sir follow ? Do you say you are an attendant at the  
royal household ? Well, Noble Sir is indeed playing with a  
snake already. Do you ask 'how' ? The snake-catcher not  
versed in Mantras and herbs, the rider of a *must* elephant  
without his curbed hook, the king's servant who brags of  
success on getting into office—these three surely suffer death.  
How ! He has passed as soon as seen ! ( *Again in the sky* )  
Do you ask Noble Sir, 'what are in these covered baskets' ?  
Snakes that give me a living, Noble Sir. Do you say you wish  
to see them ? Excuse me Noble Sir, this is really an un-  
suitable place. So if you have the curiosity, come, I will  
show them in this house. Do you say "this is indeed the  
house of his Lordship Minister Rakshasa ; there is no

admission for people like us here". Then let Noble Su pass. By virtue ( *lit*—through the grace ) of my profession there is admission for me here. How now ! this one too has disappeared !

### CHARCHA

1 आकाशं—This is a speech with some one outside the stage. "अप्रविष्टस्य संलापो भवेदाकाशमाश्रयम्"।

2 प्रतिमुपजोवति—वर्तते अनया इति इतः तत्किञ्च करणे वृत्ति profession उपजोवति lives by follows etc. उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् ।

3 राजकुलसंबन्धक —कुल household राजा कुल राजकुलम् । तत्र संबन्धक सुप्रसूया ।

4. असर्वाषाधितः --'मन्त्रेषु ओषधिविषु' च यः 'कुशलो' न भवति तादृशो 'आलयाक्षी' सर्पशङ्कानिरागो जन 'न गच्छीत अङ्गुष्ठ' येन तादृशो 'मत्तमतङ्गजस्य मत्तहावन 'आराक्षो', 'निनेन' जयंन 'काशने' दाप्यते कच्छने वा यस्मादङ्गो 'मन्त्राधिपतिः' प्रातर्निरीय 'राजसंबन्धक' इति एतं त्रय अत्रय विनाशम् अनुभवति सत्यं भजने । The three are thus in the same category. So come in under one of the three, you have a taste of the others also Hence खेलत्यव आद्य, अहिना ।

5 व्यालयाक्षी —व्याल snake "व्यालो दृष्टगजे सर्पे" इति वचन । गृह्णाति इति शङ्कनं गिनि कर्तारि याक्षी catchet व्यालस्य याक्षी — । व्याल गृह्णाति gives व्यालयाक्षी because व्याल being जातिवाचक "मध्यजाती—" does not apply and "कर्ममाण्" comes in

6 मत्त etc. —मत्तमतङ्गज a must elephant is not a class So here we may have गिनि by 'मध्यजाती—' । But it is doubtful if any habit ( ताच्छेद्य ) is implied साधुकारिणि विनि, however, is always available.

7 जितकाशो—जि + क भावे जितम् success. The success has in getting into office. See व्याख्या । "मध्यजाती—" इति विनि, साधु कारिणि कर्तार ।

8 दृष्टमाव etc. — दृष्ट इति मावा अस्य दृष्टमावः । दृष्ट एव gives दृष्ट

मातम् । “मात्र कात् खोऽवधारणे” requires मात्र to be neuter in this sense. Here the snake-charmer regrets that a customer is lost.

9. पेटक etc.—पेटक is मञ्जूषा box. “पिटक पेटकः पेटा मञ्जूषा” इत्यमरः । समुद्रच्छात इति समू + उद + गम + ड कर्तरि + कन् स्वार्थे समुद्रक. a small holder that can be easily carried. A पेटक may be too big to be a समुद्रक, and a समुद्रक may also be a mere bundle so as not to become a मञ्जूषा which being a box has a lid attached. But the baskets the man was carrying were *bags* and therefore पेटक, also *high* hence समुद्रक । Thus पेटकाश्च त समुद्रकाश्च पेटकसमुद्रका. etc.

3. (स्वगतम्—संस्कृतमाश्रित्य) अहो आश्चर्यम् । चाणक्य-  
मतिपरिगृहीतं चन्द्रगुप्तमवलोक्य विफलमिव राजसप्रयत्नम्  
अवगच्छामि । राजसमतिपरिगृहीतं मलयकेतुमवलोक्य  
चलितमिव आधिराज्यात् चन्द्रगुप्तमवगच्छामि । कुतः—

कीटिल्यधीरज्जनिबद्धमूर्तिं

मन्ये स्थिरां मोर्येनृपस्य लक्ष्मीम् ।

उपायहस्तैरपि राजसेन

निष्कण्ठमाणामिव लक्षयामि ॥ २ ॥

(To himself—speaking in Sanskrit) Oh wonder ! On seeing Chandragupta led by the counsels of Chanakya, I deem Rakshasa's attempt as futile, while, seeing Mulyaketu led by the counsels of Rakshasa, I deem Chandragupta as if shaken from his paramount position (empire). Whence (do you ask) ?—King Maurya's Fortune, I deem secure with her person firmly fettered by the bands of Kautilya's wit ; I also notice her as if being dragged along by Rakshasa with hands in the shape of expedients.

## CHARCHA

1. संस्कृतमाश्रित्य—Prakrita is his tongue to suit his disguise, he takes up Sanskrit which is natural to him, he being an उत्कृष्ट पात्र—A high officer of Nanda's household.

2. चाणक्यमति etc.—See *ante*. राक्षसमतिपरिगृहीतम् ।

3. आधिराज्यात्—अधिराजो राजा अधिराजः । “राजाहः—” इति टच् समासान्तः । तस्य भावः कसं वा इति अधिराज + अण् आधिराज्यम् empire etc. 'The two ministers are evenly matched and either is a menace to the other. The same thing is said differently in the verse following.

4. अन्वयः ॥ मौर्यनृपस्य लक्ष्मीं कौटिल्यधीरञ्जनिवद्धमुक्तिं स्थिरा मन्त्रे, राक्षसेन उपायहस्तैः निक्षयमाणामिव लक्ष्यामि अपि । व्याख्या—‘मौर्यनृपस्य’ राज्ञः चन्द्रगुप्तस्य ‘लक्ष्मीं’ श्रियं ‘कौटिल्यस्य’ चाणक्यस्य ‘धीरुपा’ या ‘रञ्जुः’ तथा ‘निवद्धा’ संयता ‘मुक्तिः’ दंडः यस्याः तथाविधाम् अतएव ‘स्थिरा’ अचला ‘मन्त्रे’ तर्कयामि । पक्षान्तरं ‘राक्षसेन उपायहस्ते’ हस्तेः सामादिभिश्चतुर्भिः भुजैः ‘निक्षयमाणाम्’ नितरां लक्ष्यमाणाम् ‘इव लक्ष्यामि अपि’ पश्यामि च । दृढ एव बन्धो दत्तः कौटिल्येन किन्तु राक्षसेन चतुर्भिर्हस्तेवाक्रष्टः दुष्टे न वा इति भावः । इत्तमुपजातिः ।

5. कौटिल्यधौ etc.—Analysis in व्याख्या । The woman is fickle, hence कौटिल्य has fettered her to stop from running away. But he has used but a single rope, viz. his धौ only. नि is intensive ; निवद्ध = firmly fettered.

6. मौर्यनृपस्य—Some read मौर्यकुलस्य । But as even Maurya's rule is not yet firmly established, it is premature to speak of the लक्ष्मी of his कुल । Indeed कुल does not exist without a succession.

7. उपायहस्तैः—The उपायश्च an four—“मदी दण्डः सामदानमित्युपाय-चतुष्टयम्” । The plural is deliberate. Only *one* rope, धौ, and *four* hands to tug at it.

8. निक्षयमाणाम्—Here again the नि is intensive. The pull is very *hard* ( नि ) because given with *four* hands. Hence the result is uncertain the rope may or may not break.

4. तदेवम् अनयोर्बुद्धिशालिनोः सुसचिवयोः विरोधे संशयितेव नन्दकुललक्ष्मीः ।

विरुद्धयोर्भृशमिह मन्त्रिसुखयोर

महावने वनगजयोरिवान्तरे ।

अनिश्चयाद्गजवशयेव भीतया

गतागतैर्ध्रुवमिव खिद्यते श्रिया ॥ ३ ॥

तत् यावदमात्यराक्षसं पश्यामि ( इति परिक्रम्य स्थितः ) ।

So, at the conflict of these two resourceful worthy ministers, the Fortune of the race of Nanda looks undecided. Here, as in a deep forest, Fortune like a female elephant frightened through uncertainty, seems to tire herself out by crossing over and recrossing between these two leading ministers who are fully opposed to each other like two wild tuskers. Now let me see minister Rakshasa ( Stops after going round the stage. ).

### CHARCHA

1. बुद्धिशालिनोः—बुद्ध्या शालने शसने स्पृष्टे इति बुद्धि + शाल + शिनि साधुकारिणि कर्त्तरि etc.

2. संशयिता—सम + श्रौ + अच् भावे संशय doubt. सशयः जातः अस्या. इति संशय + इतच् तारकादि । She does not know if to stay with चाणक्य or to go back to Rakshasa.

3. अन्वयः ॥ इह महावने वनगजयोः इव भृशं विरुद्धयोः मन्त्रिसुखयोः अनन्तरं गजवशया इव श्रिया अनिश्चयात् भीतया गतागतेः ध्रुवं खिद्यते इव । व्याख्या—‘इह’ अस्मिन् राज्ये ‘महावने वनगजयोरिव भृशम्’ अन्वयः ‘विरुद्धयोः’ प्राग्बद्ध-विरोधयोः, ‘मन्त्रिसुखयोः’ अमात्यवर्त्ययोः, चाणक्यराक्षसयोः ‘अनन्तरं’ मध्ये अनन्तराले इत्यर्थः, ‘गजवशया इव’ करिष्या इव ‘श्रिया’ राजलक्ष्म्या ‘अनिश्चयात्’ अस्थिरत्वात् जयपराजययोः, जितस्यापि पुनर्जयदर्शनात् अतएव ‘भीतया’ वक्षया सत्या श्रितस्य पराभवात् शङ्कितया इत्यर्थः, ‘गतागतेः’ यातायातेः सुहुर्जितं परित्यज्य जयिसमाश्रयणेः इत्यर्थः, ‘ध्रुवं’ निश्चितं ‘खिद्यते इव’ खेदमनुभवति इव । “अभो सज्जी गिति रुचिरा चतुर्यङ्गः” इत्युत्पलक्षणं रुचिरावतम् ।

4 इह—The counterpart of this is महावने ।

5. भन्तिमुख्ययो —मन्त्रिणा मुख्यौ or मन्त्रिषु मुख्यौ, तयोः ।

6 अन्तर—Construe.—अन्तरं गतागतैः—By crossing and recrossing the interval of space between them

7. अनिश्चयात् —निश् or निश् + चि + अच् भावे निश्चय certainty, finality. न निश्चयः etc —through absence of finality. The victor becomes the next moment vanquished, hence the absence of finality

8 गजवशया—वशा a female 'वशा नाय्ये। वश्यगया इल्लिआ तुद्धितयाप' इति हैम । वशा गजौ गजवशा a female elephant कर्तव्या —with पूर्वनिपात of the कालिदासक word गजौ by the rule "पोटायुवतिलोक . . . धर्तृर्जातः" ।

9 भौतया गतागत etc —Frightened by uncertainty. Whenver the worst antagonist comes out the victor at last, she finds herself on the wrong side which frightens her and she hastens to cross over. This she has to do over and over again. Hence the fatigue.

10. इव —some read इह which also occurs in the first line and therefore seems to be tautologous.

11 विवर्तते— विवर्तते न भावे ।

3. ( ततः प्रविशति आसनस्थः पुरुषेण अनुगम्यमानः सच्चिन्तो राज्ञसः ) । राज्ञसः ( मन्त्राध्यम् )—कष्टं भोः कष्टम् ।

वृष्णीनामिव नातिविक्रमगुणव्यापारशान्तद्विषां  
नन्दानां विपुले कुलेऽकरुण्या नाति नियत्या क्षयम् ।

चिन्ताविशसमाकुलेन मनसा राज्ञिन्दिवं जायतः

सैवेयं मम चित्रकर्मरचना भित्तिं विना वर्तते ॥ ४ ॥

( Now enters Rakshasa seated meditating and attended by a man-servant ). Rakshasa—( In tears ) How hard ! Oh how

hard !! The vast family of the Nandas with enemies weeded out by the application of the virtues of Polity and Valour having been driven to extinction by relentless Fate as was that of the Vrishnis, that wonderful invention of moves by me, keeping waketul day and night, with a mind troubled by a touch of care, goes without an object.

अन्व ॥ प्रणीतानामिव नीतिविक्रमगुणयापारजान्निविष्टा नन्दानां विपुले कर्त्तव्यकृत्यथा निवृत्त्या क्षयं नीतिं चिन्तावेगसमाकुलेन मनसा रातिन्दिव जायत मम इयं सा चित्तकर्मरचना भित्तिं विना वर्तते । व्याख्या- प्रणीतानामिव' यदूनामिव 'नीतिगुणस्य' नयगुणस्य 'विक्रमगुणस्य' च शाय्यगुणस्यापि 'आचारण' प्रयोगेण हेतुना 'जाना' अपहृता 'दिप' शब्दो येषां तादृशानां 'नन्दानां विपुले कर्त्तव्य' विशाले यत्र 'मक्रकृत्या' दयाहीनया 'निवृत्त्या' दैवेन 'क्षयं नीति' नाशं गमते सति 'चिन्ताया' आवेशेन 'आवभावेन' 'समाकुल' सम्भ्रान्त सन्तप्तमित्यर्थः यत 'मन' तेन 'रातिन्दिव' अहर्निश 'जायत' जागरुक्तस्य 'मम इयं सा' एषा प्रायता 'चिदा' विषयकतौ 'कर्म-रचना' उपायोद्भावना । अथ च चित्तकर्मणः शालिखन कथाया 'नन्दा' योजना । 'भित्तिं विना एव' अवलम्बनगुणा अनालम्बा एव । अथ च 'भित्तिं कुक्ष्य' 'विना एव' । 'वर्तते' तिष्ठति । अनालम्बा सती इथा एव भवति इत्यर्थः । कस्य कर्ते अयं प्रयत्नः तत्र जाने इति भावः । पायकलक्षणं शार्ङ्गविक्रीडितं हस्तम् ।

### CHARCHA

1 प्रणीतानाम्—प्रणि वा, a Kshatriya king of the race of यदु । By transference of epithets ( लक्षणा ) it stands here for the descendants of प्रणि । Hence it can take the plural number. तेषाम् । The race of यदु was extirpated in a drunken brawl brought on by the imprecation of अष्टावक्र । The necessity for the लक्षणा here is that प्रणि, though क्षत्रियवाचक, is not जनपदवाचक at the same time, consequently it does not take a तद्वाज् affix by "जनपदगुणान् क्षत्रियादञ्" which disappears by "तद्वाजस्य षट्पु--" ।

2. नीतिविक्रम etc.—नीतिश्च विक्रमश्च । तार्क्ष्यगुणौ etc., see व्याख्या ।



दृष्टि wants to have शान्त as अन्तर्भावितव्यर्थं, i. e. equivalent to शमित । This is not necessary, though no harm.

3. नन्दानाम्—The father and the eight sons were all styled Nanda ( See Intro. ). Hence the plural is available.

4. राविन्दिवम्—रावौ च दिवा च, इत्थं by निपातन in the rule “अचतुर-विचतुर—”. The निपातन changes रावि into राविम् । “विप्रतिषिद्धं चानधिकरणवाचि” इति एकवद्भावः “स नपुंसकम्” makes it neuter. Hence दिवा becomes दिव by “इत्थो नपुंसके प्रातिपदिकम्” । Thus derived the सप्तम्यर्थ is included in the प्रातिपदिक and becomes a प्रातिपदिकार्थः, hence प्रातिपदिकार्थे प्रथमा । The compound may also be derived with the constituents in the प्रथमा as in “स्वकालपरिमाणेन व्यस्तराविन्दिवस्य ते” ।

5. जाग्रतः—नाट + शब्द कर्त्तरि जाग्रत् vigilant etc. “नाभ्यस्ताच्छतः” इति न तुम् ।

6. मैथेयम्—जाग्रतो मे इयं सा चित्कर्म्मरचना इति प्रकान्तार्थत्वात् न यच्छब्द-व्यपेक्षा । दृष्टि says “नन्देषु जीवतुसु यादृशो तादृशी एव” । इयम् supposes the whole thing present before the mind's eye.

7. चित्तं etc.—चित्तं wondrous. कर्मन् work. रचना invention. Now see व्याख्या । दृष्टि has विचित्रपौरुषव्यापारः । Note the double sense ( See व्याख्या ) ।

8. भित्तिम्—भित्ति is आश्रय support, also wall ( See व्याख्या ) । “स्वामिनो विनैव मुधा व्याप्रिये”—दृष्टिरात्र । The verse shows that Rakshasas efforts were half hearted and lacked determination which presages failure.

6. अथवा—

नेदं विस्मृतभक्तिना न विषयव्यासङ्गमुद्धात्मना  
प्राणप्रवृत्तिभोरुणा न च मया नात्मप्रतिष्ठार्थिना ।

अत्यर्थं परदास्यमेत्य निपुणं नोती मनो दीयते

देवः स्वर्गगतोऽपि शत्रववधेनाराधितः स्यादिति ॥ ५ ॥

Or—It is not with devotion ignored, that, accepting the slavery of another, attention is being turned by me very carefully to polity ; nor with mind dazed by attachment to the world ; nor with a dread of the loss of life ; nor again with a hankering after personal glory ; but that Sire even though gone to heaven might be served by the destruction of his enemies.

अन्वयः ॥ मया परदास्यमेव अन्वयं निपुणं नौती मनो दीयते ( इति ) इदं विष्णुतभक्तिना न, विषयव्यासङ्गमूढात्मना न, प्राणप्रच्युतिभीरुणा न, आत्मप्रतिष्ठार्थिना न, ( किन्तु ) स्वर्गगतः अपि देवः शातवधेन आराधितः स्यात् इति । व्याख्या— 'मया परस्य' नन्देतरस्य मलयकेतोरित्यर्थः 'दास्यमेव' सेवामङ्गीकृत्य 'अन्वयं निपुणं' परमप्रयत्नेन 'नौती' नयव्यवहारे उपायप्रयोगे इत्यर्थः 'मनो दीयते' व्याप्तिवति इति 'इदं विष्णुतभक्तिः' स्वामिभक्तिः नन्दानुराग इत्यर्थः येन तादृशेन सता 'न' मलयकेतुः श्रितः सत्त्वं किन्तु दृढा एव मे नन्दे भाक्तः इत्यर्थः । मन्वे कलवती ते विषयवासना, तत् क्षणे भर्त्तरि सानुरागोऽपि अन्व' स्वामिनं श्रितोऽसि । 'विषयेषु' भीमेषु यो 'व्यासङ्गः' आसक्तिः तेन 'मूढः' विवेकविकल्प 'आत्मा' यस्य तादृशेन सता 'न' अथवा मे स्वामिभक्तिः भोगाभिन्नाप्य नास्ति तथापि अन्व' श्रितोऽसि इत्यर्थः । यदि भक्तोऽसि निसङ्कशसि तर्हि क्षणे भर्त्तरि अनुमरणमेव ते ज्यायः आसीत् तत् किं प्राणनाशात् विमेषि ? 'प्राणप्रच्युतेः' आत्मत्यागात् यो 'भीरुः' भीतः तादृशेन सता 'न' मया नन्देतरः संश्रितः । यद्येवं नूनं भवान् नैतिविभवेन चाणक्यं जित्वा जगति यशः कामयते ततः एव अन्वसंश्रयः । 'आत्मनः' निजस्य या 'प्रतिष्ठा' ख्यातिः तां यः 'अर्थयते' कामयते तादृशेन सता 'न' मया मलयकेतुराश्रितः । अथ पराश्रये किं तर्हि भवतः आश्रयः ? 'स्वर्गगतः अपि' लोकात्तरितश्च 'देवः' स्वामी नन्दः 'शातव-  
बधेन' अरिविनाशेन आराधितः स्यात् सेवितो भवेत् 'इति' द्वितीरहं मलयकेतुः श्रितः । देवमनु मरणे महान्तो हि मे लोकाः स्तुः सत्य, किन्तु दृष्टेनैव देवस्य सेवनमहं वरं मन्ये । तच्च सेवनं तस्य शत्रुबधेन सम्भवति नाप्यथा, अतोऽयं मे मलय-  
केतुसंश्रयव्यापारः इति भावः । शार्ङ्गलविक्रोडिते वृक्षम् ।

## OHAROHA

1. विष्णुतभक्तिना—See व्याख्या । Avoid विष्णुता भक्तिः अनेन, this will give विष्णुताभक्तिना । The पूर्वपद should be in the neuter—“सामान्ये नपु सकम्” see ante.

2. विषय etc.—See व्याख्या । Some read बट for बट । Explain—‘विषयेषु’ यी ‘व्यासङ्गः’ तत्र ‘बट’ नियन्त्रण ‘आत्मा’ यस्य—with mind intent upon attachment to the world.

3. आत्मप्रतिष्ठा etc.—प्रतितातद्व्यनया इति प्रति + स्था + अच् करणे प्रतिष्ठा that by which one exists, i. e., prestige, fame etc गौरव । “प्रतिष्ठा गौरवे स्थिता” इति छेदः । Now see व्याख्या ।

4. मातृवद्वधन—शत्रुव इति शब्द + अच् स्वार्थे प्रज्ञाटि शत्रुव । तस्य वधः । Living, I can serve master, even though he is dead, by killing his enemies

5. स्यात्—शक्ति लिङ् । Service is practicable ( शक्य ) through service of a dead man sounds queer.

6. Remark—Note the significant succession of the epithets विष्णुतभक्तिना, विषयव्यासङ्गमुद्धाकना etc. ( See व्याख्या ) ।

7. ( आकाशमवलोकयन् सास्त्रम् ) भगवति कमलालये,  
भृशमगुणज्ञासि । कुतः—

आनन्दहेतुमपि देवमपास्य नन्दं  
सक्तासि किं कथय वैरिणि मौर्यपुत्रे ।  
दानाम्बुराजिरिव गन्धगजस्य नाशे  
तत्रैव किं न चपले प्रलयं गतासि ॥ ६ ॥

## OHARCHA

1. कमलालये—कमलानि आलयः अस्याः कमलालया, i. e., पद्मालया which is a name of लक्ष्मी । “लक्ष्मी. पद्मालया पद्मा कमला श्रीहरिमया” इत्यमरः ।

2. अगुणज्ञा—गुणान् जानाति इति गुण + ज्ञा + क कर्त्तरि गुणज्ञा an appreciator of merit. न तथा ।

3. अन्वयः ॥ हे चपले कथय आनन्दहेतुमपि देवं नन्दम् अपास्य वैरिणि मीर्यपुत्र किं सक्तासि, गन्धगजस्य नाशि दानात्पुत्राजिरिव तत्रेव किं न प्रलयं गतासि । व्याख्या—हे 'चपले' चञ्चले 'कथय' ब्रूहि एतत् 'आनन्दहेतुमपि सुखकारणमपि प्रीतिपात्रमपि इत्यर्थः 'देवं नन्दम् अपास्य' त्यक्त्वा 'वैरिणि' रिपौ 'मीर्यपुत्रे' सुभागर्भसम्भवे तनये सपत्नीपुत्र इति यावत् 'किं सक्ता' अनुरक्ता 'आस' ? किं कार्यमासौन्मे इति चेत् 'गन्धात्स्य गजस्य नाशि' सत्यकाले 'दानात्पुनः' मदगन्धस्य 'राजिः' रेखा 'द्व' तौत्रगन्धा मदधारा इव 'तत्रैव' तस्मिन्नैव काले नन्दनाशकाले इत्यर्थः 'किं न प्रलयम्' अदर्शनं 'गतासि' ? गन्धगजस्य हि असंख्यी मदगन्धः, ततः एव असी गन्धगज इति कथ्यते । स च गन्धः तेनैव गजेन सह लुप्यते न तु तत्कर्मण्यु संक्रामति । त्वमपि नन्देनैव सह कथं न विलुभा । साध्वी सा मदरेखा असती खलु त्वमिति भावः । वसन्ततिलका वत् लक्ष्यमुक्तं प्राक् ।

4. आनन्दहेतुम्—आनन्दस्य हेतुः । Even he was forsaken, hence अशमगुणज्ञा ।

5. सक्ता वैरिणि—Hence again अशमगुणज्ञा ।

6. मीर्यपुत्रे—सुरा + आ अपत्ये मीर्यः । स आसी पुत्रश्च । तस्मिन् । Refers to चन्द्रगुप्त who was Nanda's son by Mura—a Sudra woman ( See Intro. ). The emphasis is on मीर्य, i. e., to the low birth of चन्द्रगुप्त । Hence too अशमगुणज्ञा ।

7. दानात्पु etc.—This is here represented as a devoted wife of the गन्धगज following him at death. It is the peculiar odour of the temporal fluid that makes a tusker a गन्धगज ।

8. गन्धगजस्य—गन्धगज is a very rare kind of elephant. The odour belongs to the मदधारा and no other animal can stand it. Cf.—"सप्तच्छदक्षीरकटुप्रवाहमसंख्यमात्राय नदं तदीयम् । विवक्षिताभीरव-तौत्रयवाः सेनागजेन्द्रा विसुखा बभूवुः ॥"—Raghu.

9. तव—तस्मिन् काले, i. e., when Nanda died. Why did you not perish with Nanda.

10. चपले—Fickleness is emphasised to contrast it with the devotion of दानात्पुत्राणि ।

8. अपिच, अनभिजाते,

पृथिव्यां किं दग्धाः प्रथितकुलजा भूमिपतयः

पतिं पापे मौर्य्यं यदसि कुलहोनं व्रतवती ।

प्रकृत्या वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला

पुरन्ध्रीणां प्रज्ञा पुरुषगुणविज्ञानविमुखी ॥ ७ ॥

Moreover—Oh ! ill-born and wicked girl, are all kings born of illustrious races on earth reduced to ashes that you have chosen the stockless ( outcast, base-born ) son of Mura for your spouse ? Or, the mind of woman which is fickle like the tip of flowers that grow on *Kasa*, is averse to appreciate the merits of men.

अन्वयः ॥ पापे पृथिव्यां प्रथितकुलजाः भूमिपतयः दग्धाः किं. यत् त्वं कुलहोनं मौर्य्यं पतिं व्रतवती असि । वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला पुरन्ध्रीणां प्रज्ञा प्रकृत्या पुरुषगुणविज्ञानविमुखी ( भवति ) । व्याख्या—‘अपिच’ किञ्च यदि तत्रैव प्रत्ययं न गता तथापि हि ‘अनभिजाते’ अकुलीने हि ‘पापे’ ‘पृथिव्यां’ जगति ‘प्रथिते’ प्रख्याते ‘कुले’ वंजे ‘जाताः भूमिपतयः’ राजानो ‘दग्धाः किं’ चाणक्य कोपानले सर्वे एव भक्ष्यभूताः किं, ‘यत्त्वं’ कुलहोनं कुलशून्यं आरजमित्यर्थः ‘मौर्य्यं’ मुरागर्भसमुद्भवं वृषलं ‘पतिं व्रतवती असि’ अश्वथोः । अथ ‘वा’ इत्येव त्वामुपालभे ‘काशप्रभव’ काशवृक्षजातं यत् ‘कुसुमं’ तस्य ‘प्रान्तः’ इव ‘चपला’ चपला ‘पुरन्ध्रीणां’ कामिनीनां ‘प्रज्ञा’ मतिः ‘प्रकृत्या’ स्वभावतः एव ‘पुरुषाणाम्’ आश्रयभूतानां जनानां ये ‘गुणाः’ तेषां ‘विज्ञाने’ परिग्रहे ‘विमुखी’ वाता आग्रहण्या भवति । स्त्रियो हि यं त्यजन्ते यं वा भजन्ते तयोर्देशोर्कतरस्यापि सुबान् न पर्यालोचयन्ति । गुणवन्तमपि जहति गुणहीनमपि अयन्ति इति भावः । प्रागुक्तलक्षणं शिखरिणीवतम् ।

### CHARCHA

1. अनभिजाते—अभिजात high-born. न तथा low-born. Addressed to शङ्गी । This is mere abuse not a truth. लक्ष्मी came out of the sea at the churning of the ocean.

2. मौष्ये कुलहीनम्—मौष्य is Mura's son ( see *ante* ). कुलहीनं कुलहीनम् । It is significant that the poet no-where calls चन्द्रगुप्त by a name derived from his father. In classical works वृषिष्ठिर etc., are indifferently called पार्श्व, कौलेय, or पाण्डव । So it may be suspected that चन्द्रगुप्त was an illegitimate child of मुरा । The suspicion is strengthened by the addition of कुलहीनम् here. There is a distinction between कुलहीन and अकुलीन । कुलहीन = stockless. अकुलीन = coming of an indifferent stock. Now if Mura were a married wife of Nanda, the issue would not be stockless altogether, only it would not get the stock of its father.

3. काशप्रभव etc.—काश is a grass allied to *Kusa*. प्रभवत्यस्यात् इति प्र + भू + अप् अपादाने प्रभवः source. काशः प्रभवः अस्य etc. see व्याख्या । प्रभव here is superfluous. Or, is it intended to imply by it that the flower is still on the grass and not plucked ? It shakes loss in hand.

4. पुरन्ध्रीणाम्—पुरं धारयतीति पुर + धृ + णिच् + खच् कर्त्तरि + ङीष् स्त्रियाम् [ गौरादि ] पुरन्ध्री a matron, पृथोदरादि । Another deriv. is पुरं धरति इति पुर + धृ + इ ङीष्ठादिक कर्त्तरि पुरन्धिः ( पृथोदरादि ) । This admits of ङीष् optionally by “कृदिकारादक्तिनः” । Hence पुरन्धिः and पुरन्ध्री in the feminine. For the first cf. “पुरन्धिभिश्च क्रमशः प्रयुक्तम्”—*Raghu*. Usually पुरन्ध्री is an elderly female. Here it is used for a woman in general. “स्यात् कुटुम्बिनी पुरन्ध्री” इत्यमरः ।

5. पुरुषगुण etc.—विहृतं मुखमस्याः विमुखी । विमुखा is an optional form ; for analysis see व्याख्या । लक्ष्मी is perverse ; not that she cannot see merit or demerit, but she *will not*.

9. अपि च, अविनीति, तदहम् आश्रयोभूलनेनैव त्वाम् अकामां करोमि । ( विचिन्त्य ) मया तावत् सुहृत्तमस्य चन्दनदासस्य गृहे गृहजनं निक्षिप्य नगरान्निर्गच्छता न्याय-मनुष्ठितम् । कुतः ? कुसुमपुराभियोगं प्रति अनुदासीनो

राक्षस इति तत्रस्थानाम् अस्माभिः सह एककार्याणां देव-  
पादोपजीविनां न उद्यमः शिथिलीभविष्यतीति । चन्द्रगुप्तशरोरम्  
अभिद्रोघम् अस्मत्प्रयुक्तानां तीक्ष्णरसदायिनाम् उपसंयहार्यं  
परकृत्योपजापार्यश्च महता कोषसञ्चयेन स्थापितः शकटदासः ।  
प्रतिक्षणम् अरातिवृत्तान्तोपलब्धये तत्संहतिभेदनाय च व्यापा-  
रिताः सुहृदो जीवसिद्धिप्रभृतयः ।

Let me add, O ill-bred girl, that I will disappoint you by the demolition of your shelter itself. (*Reflecting*) The right thing indeed has been done by me by leaving my wife and child in the house of Chandanadasa, the best of friends, while marching out of the town. Why ? Because ( knowing that ) Rakshasa is not indifferent to an attack on Kusumapura, the efforts of the dependents of revered Sire staying there with a common object with us will not slacken. With the object of buying over those who, employed by me, would administer poison to injure the person of Chandragupta and with a view to counteract (*Or—thwart*) the enemies' measures, Sakatadasa has been stationed with a vast supply of funds. To get full news of the enemies every moment, and to cause a rupture in their relations, friends such as Jivasiddhi and others, have been employed.

अपौरिति । 'अपि च' अन्यत्र हि 'अविनीते' अशिक्षिते विनयविहीने, यतस्त्वमेवमन्था  
मुषःप्रति 'तत्' तस्मात् 'अहम् आश्रयस्य' तद्वत्सल्यनस्य चन्द्रगुप्तस्य 'उन्मूलनेनैव' नाशे-  
नैव 'त्वानकानाम्' असिद्धकामां 'करोमि' । 'विचिन्त्य' आश्रयोन्मूलनोपायं ध्यात्वा आह  
—'मया तावत् सुहृत्तमस्य चन्दनदासस्य गृहे गृहजनं दारापत्यं 'निश्चिप्य नगरात्  
निर्गच्छता न्याय्यम् अनुष्ठितं' युक्तमेव कृतम् । 'ऊतो' न्याय्यमित्याह—'तत्रस्थानां'  
कुसुमपुरे स्थितानाम् 'अस्माभिः सह एककार्याणां' मुख्यप्रयोजनानां चन्द्रगुप्तोन्मूलना-

र्धनानित्यर्थः 'देवपादानां' राज्ञो नन्दस्य ये 'उपजीविनः' सेवकाः तेषां 'उद्यमः' प्रयत्नः 'कुसुमपुरस्य अभियोगं' निरोधं 'प्रति राजस्यः न उदासीनः' न खलङ्गीनः यतः तस्य गृहजनः चतैवास्ते 'इति' एवं न शिथिलीभविव्यति नन्दोभविव्यति । सां यत्राप' मत्वा तेष्वपि यतिष्यन्ते । के ते किंविधस्य तेषां यत्न इत्याह—'चन्द्रगुप्तस्य शरीरम् अभिद्रोशुम्' तं हन्तुमित्यर्थः 'अस्माभिः प्रयुक्तानां' व्यापारितानां 'तीक्ष्णरसदायिनां' विषदायिनां 'उपसंग्रहायै सम्यग्ग्रहणार्थं 'परस्य' शत्रोः 'अत्यानां' कार्याणाम् 'उपजा-पार्थय' भेदार्थमपि विफलतापादनाय इत्यर्थः, 'महता' विपुलेन 'कोषसञ्चयेन' वित्त-सम्भारेण सञ्चितेन विपुलेन कोषेण इत्यर्थः 'शकटदासः स्थापितः' नियोजितः । 'प्रतिक्षणं' सर्वदा 'अरातेः' शत्रोः 'असान्तस्य' वार्त्तायाः 'उपसञ्चये' प्राप्तये 'तेषां' शत्रूणां 'संहतेः' संचातस्य 'भेदनाय' संहताः शत्रवो भिद्यन्ताम् इत्युद्दिश्य 'जीवसिद्धि-प्रभृतयः सुहृदः व्यापारिताः' नियोजिताः ।

### CHAROHA

1. आश्रयोन्मूलनेन—आश्रयते इति आ + श्रि + अच् कर्मणि आश्रयः resort. Now see व्याख्या ।

2. अकामाम्—अनाहः कामः अनया, or अचिह्नः कामः अस्याः etc.

3. देवपाद etc.—पूज्यो देवः देवपादाः नित्यसमासः । गौरवे बहुवचनम् । देवपादान् उपजीवन्ति आश्रित्य वर्त्तयन्ति इति देवपाद + उप + जीव + णिनि कर्त्तरि ताच्छीत्ये । तेषाम् । उप + जीव is सकर्मक—“उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्” । पाद in the above implies पूजा । This is only when पाद is an उत्तरपाद । It ceases to have that meaning in a वाक्य । Hence नित्यसमास by “प्रशंसावचनैश्च” । मतल्लिकोद्गमिषाः स्युः प्रकाशस्थलभिषयः । हस्तपाशट्टाः पाद-पाशिमचर्चि कादयः ॥” is an incomplete list of प्रशंसावचन words.

4. अभिद्रोशुम् तीक्ष्णरसदायिनाम् etc.—See ante.

5. परज्वल etc.—उपजाप is भेद । “सनी भेदोपजापी” इत्यमरः । The object was to employ counter-moves to enemy measures. This was to be done by intrigue.

6. कोषसञ्चयेन—This means सञ्चितेन कोषेण । Cf.—“भावानवने दव्यानवने” । सङ्घाथे ३५ ।



7. गण्टदासः—This is a miscalculation. We have seen in Act I how Rakshasa's hopes have been shattered in this respect. Further news follows below.

8. प्रतिचक्षन्—क्षणे क्षणे इति यथार्थे ( वीप्सायें ) अन्यवीभावः । “योग्यता-वीप्सा-पदार्थानतिवृत्ति-सादृश्यञ्च यथार्थाः” ।

9. भराति etc.—Sec व्याख्या । तादर्थ्ये ऽर्थौ ।

10. तत्संज्ञति etc.—Sec व्याख्या । सम् + ङ् ( गतौ ) + क्तिन् भावे संज्ञति union ; here सम् means *together*. To disunite the united तादर्थ्ये ऽर्थौ ।

11. जीवसिद्धि etc.—राक्षस has been grievously deceived in जीवसिद्धि । (See Act I—“जीवसिद्धिस्तावत् अस्मत्प्रसिद्धिः” etc.). “भद्र-भटादयो जीवसिद्धिना भेदिताः इत्यस्य अर्थः”—दुष्टिराजः । But the fact is Rakshasa is not yet aware of the so-called defection of Bhadrabhata etc.

10. तत् किमत्र बहुना,

इष्टात्मजः सपदि सान्वय एव देवः

शार्दूलपोतमिव यं परिपोष्य नष्टः ।

तस्यैव बुद्धिविशिष्टेन भिनन्नि मर्म

वर्मीभवेत् यदि न देवमदृश्यरूपम् ॥ ८ ॥

“So what is the use of saying much in this matter ? Unless Fate, with his form invisible, acts as a shield, I will rend with the arrow of my wit, the vitals of that very one rearing whom like a tiger-cub, Sire, to whom the son was dear, instantly perished even with the whole family.

तदति ॥ ‘तत् अत्र’ अस्मिन् विषये ‘बहुना’ उक्तेन ‘किम्’ ? संक्षेपतो ज्ञेयम्—अन्वयः ॥ इष्टात्मजः देवः शार्दूलपोतमिव यं परिपोष्य सान्वय एव सपदि नष्टः तस्यैव मर्म बुद्धिविशिष्टेन भिनन्नि यदि अदृश्यरूपं देवं न वर्मीभवेत् । व्याख्या

—‘इष्टः’ प्रियः ‘आत्मजः’ पुत्रो यस्य तादृशः सुप्रियः चन्द्रगुप्ते खेडवान् ‘देवः’ स्वामी नन्दः ‘शार्दूलपोतम् इव’ व्याघ्रशायकमिव ‘यं परिपोष्य’ संवर्द्धं। ‘आत्मज एव’ सर्वंश्च एव अष्टाभिरपरैः सगोत्रैः पुत्रैः सहैव ‘सपदि’ अविश्वस्मित ‘नष्टः’ नष्टः ‘तस्य एव मर्मे’ हृदयस्थिं ‘बुद्धिरूपेण’ विशिखेन बाणेन ‘भिनन्नि’ लिप्ते भेतृत्वानि विदारयिष्यामि ‘यदि अदृश्यरूपं’ गृहदेहं ‘दैवं’ निधतिः ‘न वर्मो भवेत्’ वर्मरूपतामापद्य तं न रक्षेत्। यत् यत् मया कृतं तेन तेन मन्ये मौर्यस्य पतनमवश्यम्भावि इति भावः।

### CHARCHA

1. भिनन्नि—भविष्यत्सामौख्ये वर्त्तमानम्।
2. वर्मो भवेत् यदि न—‘Not shielding’ is not the cause of भेदन। भिनन्नि because of his misdeeds, दैव might foil me. Thus there is no हेतुहेतुमद्भाव, consequently we do not get निष्कर्ष or लक्ष्य both भेदन and वर्मो भवन।
3. अदृश्यरूपम्—अदृश्यं रूपमस्य unseen. Hence I cannot stop him. “दैवं दृश्य चेत् तदपि प्रतिकर्तुं शक्नुयाम्”—दुःखि।

11. ( ततः प्रविशति कञ्चुको ) कञ्चुको -

कार्म नन्दमिव प्रमथ्य जरया चाणक्यनीत्या यथा

धर्मो मौर्य इव क्रमेण नगरे नीतः प्रतिष्ठां मयि।

तं सम्प्रत्युपचोयमानमनु मे लब्धान्तरः सेवया

लोभो राक्षसवज्जयाय यतते जितुं न शक्नोति च ॥ ८ ॥

( Now enters Chamberlain ) Chamberlain—Piety has been gradually led to permanency in me by Age extinguishing Desire as was Maurja in the city by Chanakya's Polity killing Nanda. Now with a foot-hold secured through service, Avorice like Rakshasa aiming at it (Piety) which is growing, strives for victory but does not succeed in conquering.

## CHARCHA

1. कञ्चुकी—A Brahmana advanced in years appointed to guard the royal harem. “अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्व-कार्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥”—Also see Sak. Act V. This is the कञ्चुकी of मलयकौत् ।

2. अन्वयः ॥ यथा चाणक्यनीत्या ( तथा ) जरया नन्दमिव कामं प्रमथ्य नगरं मौर्यं इव मयि धर्मः क्रमेण प्रतिष्ठां नीतः । सम्प्रति सेवया लब्धान्तरो मे लोभः राजसवत् उपचीयमानं तम् अन् जरया यतने जेतुञ्च न शक्नोति । व्याख्या—‘यथा’ यवत् ‘चाणक्यनीत्या’ कौटिल्यस्य नयेन तद्वत् ‘जरया’ बाईकेन ‘नन्दमिव कामं’ भोग-लिप्ता ‘प्रमथ्य’ उत्साद्य ‘नगरं’ कुसुमपुरे ‘मौर्यं इव’ चन्द्रगुप्त इव ‘मयि धर्मः क्रमेण’ आनुपूर्व्या ‘प्रतिष्ठां नीतः’ स्थितिमापादिषः । यथा कुसुमपुरे चाणक्यनीत्या नन्द-मुन्मुख्य मौर्यं प्रतिष्ठापितः तथा मयि जरया कामं विधूय धर्मः इत्यर्थः । तथापि कुलधर्मस्य नाहं राजसेवां त्यजामि, तत् दूरं प्रसूतेऽपि बाईके ‘सम्प्रति’ अधुना ‘सेवया’ चिरपरिचरणेन ‘लब्धान्तरो’ प्राप्तावसरो अङ्कुरित इत्यर्थः ‘मे लोभः’ गृध्रुता ‘राजस-वत्’ अनात्यराक्षस इव ‘उपचीयमानं’ वर्द्धमानं ‘तं’ धर्मम् ‘अन्’ धर्ममभिलक्ष्य ‘जरया यतने’ विजयाय उद्योगं तनोति ‘जेतुञ्च’ किन्तु विजितुं ‘न शक्नोति’ । चिरसेवया लोभो जातः किन्तु धर्मं न त्यजामि इत्यर्थः । एतेन मलयकौत्माश्रित्य इथा यतने राजसवत् चन्द्रगुप्तमभिवर्तितुम् इत्यपि क्रियतम् ।

3 प्रमथ्य—प्र + मथ् ( विलोडन ) + क्थप् ।

4. जरया—जरसा is an optional form.

5. चाणक्यनीत्या—नीति is added to secure similarity of gender with the feminine जरा । The real agent is Chanakya

6. क्रमेण—क्रम is परिपाटी । तेन । In due stages

7. प्रतिष्ठां—प्र + स्था + णट् भावे प्रतिष्ठा stability. This is different from प्रतिष्ठा in Sl 5, ante.

8. तम्—द्वितीया owing to अन् which is a कर्मप्रवचनीय ।

9. उपचीयमानम्—मौर्यं is also उपचीयमान । There is no contradiction in having नीत in the past and उपचीयमान in the present. Attainment of stability is a past event. That does not imply growth. It is now growing.

10 अन्—“लक्षणेऽन्यत्”— इति कर्मप्रवचनीयत्वम् । तद्धि notices the

reading अपि for अन् and rejects it, because the construction becomes a complex one. Thus—तं जेतुं यतने त्रयाय न शक्नोति । शक्नोति = प्रभवति ।

11. जेतुं न शक्नोति च—This implies despondency which दुष्टि thinks forebodes Rakshasa's failure. “अनेन कञ्चुकिनिर्वेदेन राक्षसो-  
यमस्य चाणक्यनीत्या भावो उपमर्दः सूचितः” ।

12. (परिक्रम्य उपसृत्य च) इदममात्यराक्षसस्य गृहम् ।  
प्रविशामि । ( प्रविश्य अवलोक्य च ) स्वस्ति भवते ।

( *Going round and advancing* ) 'This is minister Rakshasa's house. I enter. ( *Entering and noticing* ) Blessings unto you.

राक्षसः । आर्य्य अभिवादये । प्रियंवदक, आसनमानीयताम् ।

*Rakshasa*—Noble Sir, I bow. Priyamvadaka bring a seat.

पुरुषः—एदं आसनम् । उपविसदु अज्जो [ इदमासनम् ।  
उपविशतु आर्य्यः ] ।

*Servant*—Here is a seat. Let Noble Sir sit down.

कञ्चुको—( उपविश्य ) कुमारो मलयकेतुः अमात्यं विज्ञापयति—“चिरात् प्रभृति आर्य्यः परित्यक्तोचितसंस्कार इति पीड्यते मे हृदयम् । यद्यपि सहसा स्वामिगुणाः न शक्नन्ते विस्मृत्तुं तथापि मद्दिज्ञापनां मानयितुमर्हत्वार्य्यः” । ( इत्याभरणानि प्रदर्श्य ) इमानि आभरणानि कुमारेण स्वशरौरादव-  
तार्य्य प्रेरितानि धारयितुमर्हत्वार्य्यः ।

*Chamberlain*—( *Sitting down* ) Prince Malayaketu speaks to minister thus—“My heart aches that Noble Sir has for long gone with proper decoration of his person renounced. Though master's virtues cannot be forgotten soon, still it behoves Noble Sir to entertain my request. ( *Showing the jewellery* )

These decorations have been taken off by the prince from his own person and forwarded ; it behoves Noble Sir to wear them.

### CHAROHA

1 भवते—“नम स्वस्ति —” इति ४वीं । Elliptical for स्वस्ति भवते भूवात् ।

2 परित्यक्त etc —उचित 15 अत्यस्त । सम् + क्त + घञ् करणं भावे वा संस्कार decoration, by “सम्यग्युपेभ्यः—” । परित्यक्त उचितः संस्कारः अनेन ।

3. इति पौद्यते—This may mean इति हेतोः पौद्यते with कर्मकर्त्तरि, लट् in पौद्यते । Or the meaning may be इति अनेन पौद्यते giving लट् कर्मणि ।

4 स्वामिगुणा —स्वामिन् here 15 नन्द ।

13. राक्षसः -आर्यं जात्रले, विज्ञाप्यताम् अस्मद्वचनात् कुमारः—“विस्मृता एव भवद्गुणपक्षपातेन स्वामिगुणाः । किन्तु ।

न तावन्निर्वीर्यैः परपरिभवाक्रान्तिक्लपणैर्-

वहाम्यङ्गैरेभिः प्रतनुमपि संस्काररचनाम् ।

न यावन्निःशेषक्षपितरिपुचक्रस्य निहितं

सुगाङ्गे हमाङ्गं नृवर तव सिंहासनमिदम्” ॥ १० ॥

*Rakshasa*—Noble Jajali, let the pounce be told in my words—“From an appreciation of your virtues master’s virtues are indeed forgotten. But—I will surely not show the slightest attempt at toilet on the limbs miserable through the heaping of indignities by the enemy and therefore pluckless, until, O best of men, with the circle of enemies utterly demolished, your throne, wrought in gold, is placed in the Suganga-Hall.

विस्मृतेति ॥ ‘भवतो’ ये ‘गुणाः’ तेषु ‘पक्षपातेन’ आदरातिशयेन ‘स्वामिनो’ नन्दस्य ‘गुणाः’ विस्मृता एव । अन्वयः ॥ हे नृवर यावत् निःशेषक्षपितरिपुचक्रस्य

तव हेमाङ्गम् इदं सिंहासनं सुगाङ्गे न निहितं तावत् परपरिभवाक्रान्तिक्षयणैः निर्वीर्यैः एभिः अङ्गैः प्रतनुमपि संस्काररचनां न वदामि । व्याख्या—हे 'दृवर' नरश्रेष्ठ मलय-किं तो 'धावत्' यदवधि 'निःशेष' यथा तथा 'चपित' नाशितं 'रिपुचक्रं' अरिमण्डलं यस्य तस्य 'तव' शब्दमे निःशेषस्तुत्याय इत्यर्थः 'हेमाङ्ग' सुवर्णलाञ्छितम् 'इदं सिंहासनं सुगाङ्गे' तदाख्ये कुसुमपुरप्रासादे 'न निहितम्' स्थापितम् तथा 'तावत्' तदवधि 'परेभ्यः' शत्रुभ्यः यः 'परिभवः' अवमानना तस्य 'आक्रान्त्या' आगेपणेन हेतुना 'क्षयणैः' दौनैः अतएव 'निर्वीर्यैः' असमर्थैः 'एभिः' मदीयैः 'अङ्गैः' प्रतनुमपि स्वल्पाच्च 'संस्कार-रचनां' भूषणविन्यासं 'न वदामि' न धारयामि । न हि स्वामिगुणस्मरणाय मया परित्यक्तः शरीरसंस्कारः किन्तु अरयो दृष्यन्ति नाहं तैभ्यः प्रभवामि इति निर्वेदात् इति भावः ।

### CHARCHA

1. जाजली—जाजलिन is a sage. जाजलिनः अपत्यं पुमान् इति जाजलिन + अण् जाजलः the इन् disappearing by "नभञ्जिने" । जाजलस्य गोत्रापत्यं पुमान् इति जाजल + इच् or फिच् जाजलिः or जाजलाशनि by "उदौचा वृद्धात् अगोदात्" । Cf.—"जाजलिनाऽपत्यं जाजलः । तदपत्यं जाजलाशनिः"—वर्द्धमान । उदाचाम् in the rule shows that फिच् is optional.

2. निर्वीर्यैः—निर्मितं वीर्यम् एभ्यः etc. This is an inference, for otherwise how could enemies offer insult ?

3. निःशेष etc.—निर्मितः शेषो यस्मिन् तत् यथा तथा । Qual. चपणक्रिया । चप is treated as a root of the चुरादि class though not enunciated by Panini. "वर्द्धने हि धातुगणः" । Cf.—"ममापि च चपयतु नीललाहितः"—Sak. Act VII.

4. सुगाङ्गे—For सुगाङ्गप्रासाद see Act III.

14. कञ्चुकी—अमात्ये नेतरि सुलभमेतत् कुमारस्य । तत् प्रतिमान्वताम् कुमारस्य प्रथमः प्रणयः ।

*Chamberlain*—Minister guiding, this is easily accomplished unto prince ; so let the first request of prince be respected.

राक्षसः—आर्य्य, कुमार इव अनतिक्रमनोयवचनो भवानपि ।  
तदनुष्ठेयते कुमारस्य आज्ञा ।

*Rakshasa*—Noble Sir, as of the prince, your words too cannot be disregarded ; so prince's command is being carried out.

कञ्चुकी ( नाय्येन भूषणानि परिधाप्य )—स्वस्ति भवते ;  
साधयाम्यहम् ।

*Chamberlain*—(*Acting the putting on of jewellery*) Blessings unto thee, I retire.

राक्षसः—आर्य्य अभिवादये । (कञ्चुकी निष्क्रान्तः) । प्रियं-  
वदक, ज्ञायतां कः अस्मद्दर्शनार्थी द्वारि तिष्ठतोति ।

*Rakshasa*—Noble Sir, I bow. (*Chamberlain departs*). Priyamvadaka, see who is waiting at the door desiring an interview with me.

पुरुषः—जं अमञ्चो आणवेदि [ यदमात्य आज्ञापयति ]  
( इति परिक्रम्य आह्निगुण्डिकं दृष्ट्वा ) अञ्ज को तुमं [ आर्य्य  
कस्तवम् ] ।

*Servant*—As Minister commands. (*Going round and noticing the Snake charmer*) Noble Sir, who are you ?

आहिं—भद्र, अहं खु आह्निगुण्डिको जिखविषो नाम ।  
इच्छामि अमञ्चस्य पुरदो सप्पेहिं खेलिदुम् [ भद्र, अहं खलु  
आह्निगुण्डिको जोणविषो नाम । इच्छामि अमात्यस्य पुरतः  
सप्पेः खेलितुम् ] ।

*Snake-charmer*—Good man, I am a Snake-charmer Jima visha by name ; I wish to play with snakes in presence of the Minister.

पुरुषः—चिड् जाव अमच्चस निवेदेमि [ तिष्ठ यावत् अमात्यस्य निवेदयामि ] । ( राज्ञसमुपसृत्य ) अमच्च, एसो खु सप्पजीवी इच्छदि सप्पं दंसेदुम् [ अमात्य, एष खलु सर्पजीवी इच्छति सर्पं दर्शयितुम् ] ।

*Servant*—Wait till I inform the Minister. ( *Approaching Rakshasa* ) Minister, here is a Snake charmer, wishes to show his snakes.

### CHARCHA

1. प्रतिमान्यताम्—प्रति + मान् + णिच् + लोट् ताम् कर्मणि let it be respected.

2. प्रणयः—प्रकर्षेण नीयते अनेन इति प्र + णी + अच् करणे प्रणयः request.

3. अनतिक्रमणीय etc.—Your request too, I cannot disregard भवानपि, i. e., ममसम्बन्धे भवानपि अनतिक्रमणीयवचनः etc.

4. परिधाप्य—परि + धा + णिच् + ल्यप् etc.

5. साधयामि—साध + णिच् + लट् मिप I go. “प्रायेण छान्तकः साधिर्यमेः स्थाने प्रयुज्यते” । This is not restricted to dramas only—cf. “साध-  
धाय्यहमविघ्नमस्तु ते देवकाय्यमुपपादयिष्यतेः”—*Raghu*.

15. राज्ञसः—(वामाक्षिस्पर्शनं सूचयित्वा आत्मगतम्) कथं प्रथमेव सर्पदर्शनम् ! ( प्रकाशम् ) प्रियंवदक, न नः कौतूहलं सर्पेषु । तत् परितोष्य विसर्जयैनम् ।

*Rakshasa*—( *Acting the quivering of the left eye—to himself* ) How so ! The very first thing is the sight of snakes !! ( *Loud* ) Priyamvadaka, we feel no interest in snakes, so satisfy him and dismiss.

प्रियंवदकः—तथा । ( इति आहितुण्डिकमुपसृत्य ) अज्ज, एसो खु दे दंसणकज्जेण अमच्चा पसादं करेदि । ए उण सप्प-



दंसणेन [ आर्य्य एष खलु ते दर्शनकार्य्येण अमात्यः प्रसादं करोति, न पुनः सर्पदर्शनेन ] ।

*Priyamvadaka*—So be it ( *Approaching the Snake charmer* ) Noble Sir, here, the Minister favour you ( with a gift ) for your work of exhibition, but not with a look at the snakes.

आहितुण्डिकः—भद्रमुख, विखवेदि अमच्चं, ण केवलं अहं सप्पजीवो पाण्डकवी क्व अहम् । ता जइ मे दंसणेण अमच्चो प्रसादं ण करेदि ता एदं पत्तन्नं वाचेदुत्ति [ भद्रमुख, विज्ञापय अमात्यं न केवलमहं सर्पजीवो प्राक्ततकविः खल्वहम् । तस्माद् यदि मे दर्शनेन अमात्यः प्रसादं न करोति तत् एतत् पत्रकं वाचयत्विति ] ।

*Snake-charmer*—Gentle Sir, inform Minister that I am not a mere exhibitor of snakes. I am really a Prakrita poet, so if Minister will not favour me with a sight, then let him read this sheet.

प्रियंवदकः—( पत्रं गृहीत्वा राक्षसमुपसृत्य ) अज्ज, एसो खु अमच्चं विखवेदि “ण केवलं अहं सप्पजीवो पाण्डकवी क्व अहम् । ता जइ मे अमच्चो दंसणेण प्रसादं ण करेदि तदो एदं वि दाव पत्तन्नं वाचे”दुत्ति [ आर्य्य, एष खलु अमात्यं विज्ञापयति “न केवलमहं सर्पजीवो प्राक्ततकविः खल्वहम् । तस्माद् यदि मे अमात्यो दर्शनेन प्रसादं न करोति तदा एतदपि तावत् पत्रकं वाचयतु” इति ] ।

*Priyamvadaka*—( *Taking the sheet and approaching Rakshasa* ) This man tells Minister this—“I am not a mere exhibitor of snakes ; I am really a Prakrita poet ; so if Minister will not favour me with a sight, let him at least read this sheet.”

CHARCHA

1. प्रथममेव—'This shows that the time was morning. The day opens in-auspiciously for Rakshasa with a sight of snakes.

2. परितोष—परि + तुष + णिच् + ल्यप् having satisfied him with gifts.

3. दर्शनकार्यं etc.—दृश् + णिच् + ल्यट् भावे दर्शन showing, exhibiting. 'दर्शनरूपं' सर्पप्रदर्शनरूपं यत् 'कार्यं' सर्पं दर्शयसि इति यत् संशयवहं कार्यं तेनैव तुष्टः 'अमात्यः प्रसादं करोति' पारितोषिकं ददाति 'न पुनः सर्पदर्शनेन' मर्षास्तु स नैव द्रव्यति ।

4. भद्रमुख—भद्रं मुखमस्य having a pleasing countenance etc.

5. प्राकृतकविः—प्राकृत is the general name of languages derived from Sanskrit. प्राकृतेषु कविः, सुपसुपा ।

16. राक्षसः ( पत्रं गृह्णीत्वा वाचयति )—

पाज्ज निरवसेसं कुसुमरसं अत्तणो कुसलदाए ।

जं उगिरइ भमरो अस्सणं कुणइ तं कज्जम् ॥ १६ ॥

[ पीत्वा निरवशेषं कुसुमरसमात्मनः कुशलतया ।

यदुन्निरति भ्रमरः अन्येषां करोति तत् कार्यम् ॥ ]

( विचिन्त्य स्वगतम् ) अये, कुसुमपुरद्वत्तान्तज्ञो भवत्-  
प्रणिधिरिति मायार्थः । कार्यव्यग्रत्वात्मनः प्रभूतत्वाच्च प्रणि-  
धीनां विस्मृतम्, इदानीं स्मृतिरूपत्वात् । व्यक्तम् आहितुण्डिक-  
च्छन्ना विराधगुप्तेन अनेन भवितव्यम् । ( प्रकाशम् ) प्रियं-  
वदक, प्रवेशयेनम् । सुकविरेवः श्रोतव्यमस्मात् सुभाषितम् ।

*Rakshasa*—( *Taking up the sheet reads* ) That serves the purpose of others what the black-bee disgorges after having drunk through his skill the honey of flowers ( *Kusuma* ) till nothing is left. ( *Reflecting to himself* ) Ha ! the drift of the verse is—"Your emissary that knows the news of *Kusuma*-

pura". Through distraction of mind from work and because of the largeness of the number of spies, I have forgotten all, only now is memory recovered. This must be Viradhagupta in the guise of a Snake charmer. (*Aloud*) Priyamvadaka show him in ; he is a good poet ; we must listen to so ne fine sayings from him.

प्रियंवदकः—तद्वा [ तथा ] । (इति आहितुण्डिकमुपसृत्य)  
उपसर्पद् अज्जो [ उपसर्पतु आर्य्यः ] ।

*Priyamvadaka*—So be it. (*Approaching the Snake-charmer*)  
Let Noble Sir advance.

अन्वयः ॥ अमरः आत्मनः कुशलया निरन्तरेण कुसुमरसं पोत्वा यत् उद्गिरति  
तत् अन्वे वा कार्यं करोति । व्याख्या—स्यष्टम् ।

### CHARCHA

1. कार्येव्यय etc.—विशिष्टमपमस्य व्ययम् keen. कार्येषु व्ययम्, सुप्सुपा ।  
तस्य भावः etc.

2. व्यक्तम् etc.—For आहितुण्डिक see *ante*. आहितुण्डिकरूपं कृतः, तेन,  
or आहितुण्डिक इति कृतं अस्य आहितुण्डिककृत्वा तेन । Qual. विराधगुप्तेन ।

17. आहितुण्डिकः—( नाट्येन उपसृत्य विलोक्य च  
स्वगतम्—संस्कृतमाश्रित्य ) अयममात्यराचसः । स एषः—

वामां बाहुलतां निवेश्य शिथिलं कण्ठे निवृत्तानना

स्कन्धे दक्षिण्या वलाभिहितयाप्यङ्गे पतन्त्या सुहुः ।

गाढालिङ्गनसङ्गं पौडितसुखं यस्योद्यमाश्रिनी

मौर्यस्योरसि नाशुनापि कुर्वते वामेतरं श्रोः स्वनम् ॥१२॥

( प्रकाशम् ) जेदु अमच्चो [ जयतु अमात्यः ] ।

*Snake-charmer*—(*Acting advance and observing—to himself*  
*in Ssskrit*) Here is Minister Rakshasa. He it is in fear of

whose rush, Sri even now does not lie close to Maurya's chest\* ( *Aloud* ) Let Minister prosper.

राक्षसः ( विलोक्य )—अये विराध—( इत्यर्द्धोक्ते ) ननु प्ररुद्धमशुः । प्रियंवदक भुजङ्गेरिदानौ विनोदयितव्यम्, तत् विश्रम्यताम् इतः परिजनेन । त्वमपि स्वाधिकारमशून्यं कुरु ।

*Rukshasa*—( *Observing* ) H1 ! *Viradha*—( *when half uttered* ) with beards grown indeed. *Priyamvadaka*, we have to enjoy it with snakes, so let attendants go hence and rest ; you too do not vacate your post.

प्रियंवदकः—तदा [तथा] । ( इति सपरिवारो निष्क्रान्तः ) ।

*Priyamvadaka*—So be it. ( *Departs with attendants* ).

राक्षसः—सखे विराधगुप्त, इदमासनमास्यताम् ( विराध-गुप्तः नाद्येन उपविष्टः ) ।

*Rakshasa*—Friend *Viradhagupta*, sit down, here is a seat. ( *Viradhagupta acts sitting down* ).

## CHAROHA

1. अये विराध etc.—*विराधगुप्त* is the name of the spy. See *विराधगुप्तेन भविष्यम्* above. 'अधम् उक्तम् 'अर्द्धोक्तम्' तस्मिन् सति प्ररुद्धानि अशूचि दृष्ट्वा प्राक् 'प्ररुद्धानि' प्रजातानि 'अशूचि' यस्य तदाविधौ 'ननु' तादृश एव । स्वाभ्यर्थे क्रियता परिहृतमनेन खौरकर्मे, अहो वैवम् ! ततः आवेगान् कार्याशुब्धाः सुभाषितश्रवणं विष्णुत्वात् प्राक् 'भुजङ्गेरिदानौ' विनोदयितव्यं कार्याभिव्यक्तात् खिन्नस्य मनसो विनोदः कर्तव्यः । तत् तस्मात् 'परिजनेन इतः' गत्वा 'विश्रम्यतां' त्वमपि स्वाध्याधिकारं' दारदेशं 'अशून्यं' कुरु' आत्मापस्थित्या पूर्व सर्वे युष्मन्पसरत इत्यर्थः ।

2. भुजङ्गः—भुज्जेन कुटिलगत्या गच्छन्ति इति भुज+गम+ङ्ङत् कर्त्तरि भुजङ्गाः or भुजङ्गनाः by "खञ्जिदिशं वक्तव्यः" etc.

\* *N. B.*—Obscene ; the translation is not literal.

3. ननु प्रकटश्मश्रु etc —ननु 15 अवधारणे । “नन्वाक्षेपे परिपन्ने प्रत्युक्ता-  
त्रवधारणे वाक्धारणेऽप्यनुनयामन्वयानुज्ञयोरपि” इति हैमः । दुग्धि thinks that  
by uttering विराध the Minister apprehends that he has betrayed  
the spy to the attendant. So to allay suspicion he exclaims.  
‘ननु’ किन्तु असत्यमेतत् [ आक्षेपे ननु ] यतः अयं ‘प्रकटश्मश्रु’ विराधगुप्तस्य अप-  
श्मश्रुः । तत् तत्त्वत एव कथितं आह्वितुम्किञ्चिदप्यम् । “परिजनं प्रति रक्षस्यगोप  
नार्थम् अहोक्तिः” —दुग्धि । But such was not the case ; Rakshasa  
had no hesitation to tell his attendant who the Snake  
charmer was. A few lines below in presence of Priyamva-  
daka Rakshasa says to his friend “सखे विराधगुप्तं कथयमेतत्” । See  
Note 1 above.

4. आधिकारम्—अधिक्रियते व्यापार्यते अधिन् इति अधि + ऋ + घञ् अधि-  
करणे अधिकारः post, place of work, i. e., the door.

18. राक्षसः ( निर्वर्ण्य )—अग्रे देवपादपद्मोपजोविनः  
अवस्थेयम् । ( इति रोदिति ) ।

*Rakshasa*—(Eyeing close) Alas ! Such is the plight of a  
depe adant of the lotus-feet of Sire (weeps).

विराध—अलममात्य शोकेन । नातिचिरात् अमात्यः  
अस्मान् पुरातनौमवस्थाम् आरोपयिष्यति ।

*Virudha*—Away with sorrow, Minister. Ere long Minister  
will raise us to our old status.

राक्षसः—मखे वर्णय कुसुमपुरवृत्तान्तम् ।

*Rakshasa*—Friend, detail the news of Kusumapura.

विराध—अमात्य, विस्तोर्णः कुसुमपुरवृत्तान्तः । तत् कुतः  
प्रभृति वर्णयामि ।

*Viradha*—Minister, the story of Kusumapura is long, so  
from where shall I detail ?

राक्षसः—सखे चन्द्रगुप्तस्यैव तावत् नगरप्रवेशात् प्रभृति  
अस्मत्प्रयुक्तैः तोच्छरसदायिभिः किमनुष्ठितम् इति आदितः  
श्रोतुमिच्छामि ।

*Rakshasa*—Friend, I wish to know from the very beginning what has been done by the administerers of poison employed by us, commencing with the entry of Chandragupta into the city.

विराध—एष कथयामि । अस्ति तावत् शक्यवनकिरात-  
काम्बाजपारसोकवाह्लोकप्रभृतिभिः चाणक्यमतिपरिगृहीतैः  
चन्द्रगुप्तपर्वतेश्वरबलैः उदधिभिरिव प्रलयोच्चलितसलिलैः सम-  
न्तात् उपरुद्धं कुसुमपुरम् ।

*Viradha*—Here I detail. The fact is—Kusumapura was besieged on all sides by the forces of Chandragupta and Parvatesvara led by the counsellors of Chanakya—by Sakas, Yavanas, Kiratas, Kambojas, Parasikas, Vahlikas and others as by the seas with their waters overflowed at the time of universal destruction.

### CHAROHA

1. निर्बन्ध etc.—निर् + बन्ध् + णिच् + ल्यप् निर्बन्ध निपुणं निबन्ध । For देवपाद etc. see para 9. अवस्था refers to absence of decoration etc. Viradhagupta too like Rakshasa had renounced decorations ( पतित्यक्तोचितसंस्कारः para 12, प्रदृष्टमस्तुः para 17 ). His unkempt appearance excited pity and the Minister wept.

2. नातिविरात्—If compounded, say नवर्थेन नवर्धेन सुप्सुपा ।

3. पुरातनीम्—पुरा भवा इति पुरा + ध्य + ङीप् स्त्रियाम् पुरातनी old. तुट comes in by “—ध्य, ध्यु, लौ तुट् च” ।

4. विस्तीर्णः etc.—वि + स्तृ + क्त कर्त्तव्यं of vast expanse. कुतः has

S. R.—Mudra—ra.

पद्यस्या सतिः, the पद्यनी being due to प्रभृति । Examples are numerous in the book. Cf. पूर्वद्वारात् । अति, para 23 below etc. From outside, cf.—“कार्ष्णिक्ता. प्रभृति” “शैशवात् प्रभृति पाषितान्” ।

5 अस्ति तावत्—अस्ति is an अश्वय in such cases Cf. “अस्ति तावत् अहमाख्येय—”, *ante*, “अस्ति तावत् अहममाख्येय—”, *supra*. टुण्डि takes it as अस + लट् तिप् the nom. being the sense of the वाक्य ( वाक्यार्थ ) from शक्ययवन etc. to कुमुदपुरम् ( उपरहमसि ) ।

6. शक्ययवन etc.—शक is believed to be the Scythians who had established themselves to the North Western Frontier of India. Our शकाब्द, which commenced in 78 A. D., is derived from the शक kings. यवन is vague Some take them as the Greeks. Kalidasa in Raghū, describes the damsels of Persia as यवनौ । Their place also is at the North Western Frontier. किरातः were certain dwellers of the Himalayas. These “are stated by Mr A. Brooith to have been inhabitants of the hilly tracts, just below the Himalaya near Kumaon and Nepal”—*Telang*. कम्बोज is to the west of the किरातः कम्बोजाः अभिजन एषाम् इति कम्बोज + अञ् कम्बोजा. by “सिन्धुतक्षशिलादिभ्यः अञ्जौ”—कम्बोज is of the सिन्धादि class पारसीकः are inhabitants of Persia. बाह्लीकः are inhabitants of North Punjab, not of Bactria as Prof. Wilson suggests (See our Intro. to Sakuntala). The list here is not of *kings*, but of races or tribes. This is inferred from किरात and कम्बोज । शक, यवन, पारसीक and बाह्लीक are ambiguous. Thus शकानां निवासो जनपदः शकाः । शकानां (जनपदस्य) राजा इति शक + अञ् शकः the अञ् disappearing by “कम्बोजादिभ्यो लुग्वचनं षोलाद्यर्थम्” । यवनानां निवासो जनपदः यवनाः । यवनानां (जनपदस्य) राजा इति यवन + अञ् यवनः, the अञ् disappearing as above. पारसीकानां निवासो जनपदः पारसीकाः । पारसीकानां राजा इति पारसीक + अञ् पारसीकः । बाह्लीकानां निवासो जनपदः बाह्लीकाः । तेषां राजा इति बाह्लीक + अञ् बाह्लीकः । Hence शक, यवन, पारसीक and बाह्लीक may stand either for the king or for the tribe ; but (supposing किरात to be the name of a country also

like शक यवन etc.) किराताना राजा इति किरात + अच् करातः not किरातः ।  
कम्बोजाना राजा इति कम्बोज + अच् कम्बोज, not कम्बोज, by “कम्बोजाङ्गम्” ।  
Hence किरात and कम्बोज in the list are *tribes* not *kings*. The  
rest too therefore refer to *tribes* not *kings*.

7. प्रलयोद्धति etc.—प्रलय deluge, universal destruction प्रलये  
उत्थलितम् सुप्सुपा । तादृशं सलिलम् एषाम् etc.

19. राक्षसः—( शस्त्रमाकृष्य ससश्व्रमम् ) अयि मयि  
स्थिति कः कुसुमपुरम् उपरोत्स्रति ? प्रवीरक, प्रवीरक,  
क्षिप्रमिदानोम्—

प्राकारं परितः शरासनधरैः क्षिप्रं परिक्रम्यतां  
द्वारेषु द्विरदैः प्रतिद्विपघटामेदक्षमैः स्वीयताम् ।

त्वक्का मृत्युभयं प्रहृष्टमनसः शत्रोर्बले दुर्बले

ते निर्यान्तु मया सहैकमनसो येषामभोष्टं यशः ॥ १३ ॥

*Rakshasa (Drawing his sword in haste)*—Well, I living,  
who will besiege Kusumapura ? Pravirake Praviraka, now  
then quick—Let archers rapidly patrol round the wall, let  
tuskers capable of dispersing the array of enemy-elephants  
take their stand at the gates ; let those to whom fame is preci-  
ous, giving up the fear of death, sally on with me with a view  
to strike with one mind at the enfeebled forces of the enemy .

### CHAROHA

1. उपरोत्स्रति—उप + रुष् + लृट् स्रति will besiege.
2. प्रवीरक—This is the name of some attendant who was  
serving Rakshasa during the siege.
3. अन्वयः ॥ शरासनधरैः प्राकारं परितः क्षिप्रं परिक्रम्यताम् । प्रतिद्विपघटा-  
मेदक्षमैः द्विरदैः द्वारेषु स्वीयताम् । येषां यशः अभोष्टं ते मृत्युभयं त्वक्का दुर्बले  
शत्रोर्बले एकमनसः प्रहृष्टमनसः ( सन्तः ) मया सह निर्यान्तु । व्याख्या—‘शरासन-



अरे' अनुपरे धीर्बुधः 'प्राकारं परितः' प्राचीरस्य समन्तात् 'क्षिप्रं' द्रुतपद परिक्रमता' परिभ्रम्यताम् । तथा परिभ्रमसाध्यांते शत्रु दूरस्थमेव बाणविह्वं कृत्वा वारयन्तु इत्याशयः । 'प्रातपचाः' ये 'दिपाः' गजा 'तेषां' घटायाः 'संचातस्य भेदे' विघटने 'क्षमे' समर्थे 'तिरदे' अस्त्रदीर्घशेजेः 'हारेषु' तोरणेषु 'स्थायताम्' । तत्र स्थित्वा बाणैरनिवारितस्य रिपोः गजानां द्वारं प्राति सन्धातुं कन्धन्तु इति भावः । 'येषां' वीर्याणां 'यशः' अमोघं प्रियं 'ने' मृत्युभयं त्यक्त्वा 'दुर्बले' बाणप्रहारैः 'गजसमर्द्धेय' क्षीणे 'शतो, वनं' सैन्ये 'एकमनस' एकचित्ताः भूत्वा 'प्रहर्षमनसः' जिघांसवः सन्तः युगपत् प्रहारीयताः सन्त इत्यर्थः 'मया सह निघांतु' बहिरागच्छन्तु । शत्रेर्निचिताद्वाः गजे र्दिनितः स्वल्पावशिष्टप्राणाः शत्रवः मया निर्याय खड्गं न हन्यन्ते कुतो निरोध इति भावः । शार्ङ्गलविक्रीडितं प्रथमम् ।

4. प्राकारम्—प्रक्रियते इति प्र + कृ + घञ् कर्मणि प्राकारः wall, or प्रकार manner, by "सादकार्यो क्रांतने" । द्वितीया owing to परितः ।

5. शरासनधर—शरा, अस्त्रेण एभिः इति शर + धस + ल्युट् करणे शरासनानि । तथा घरा etc. "कर्मण्यण्" would give शरासनधार ।

6 क्षिप्रम्—This is not a tautology, though another क्षिप्रम् precedes and is connected with the verse. The first क्षिप्रम् refers to quickness in the execution of the command given to Prayuka, and the second to the rapidity of परिक्रमणक्रिया । Go rapidly round, and that instantly. उभयो क्रियाविशेषणत्वेऽपि भिन्नविषयत्वात् न पुनर्कति ।

7 प्रातपि etc.—घटनम् इति घट + षड् भावे घटा army. Now see व्याख्या । We take the derivative meaning of घटा here, because with the technical meaning, namely, a *body of elephants*, तदपघटा becomes tautologous "घटा घटनगोष्ठीमघटनाम् च योषिति" प्रति मीदिनी ।

8 प्रहर्षमनसः—प्रहर्षम् मनः एषाम् । "तुङ्गामनसोरपि" इति मकारलोपः ।

9 दुर्बले—दुःस्थितानि वनानि अथ etc. The army was not originally दुर्बल but became दुर्बल through the onslaught of archers and elephants, and hence afforded the right moment for a sally. दुष्टि thinks this was merely to encourage the men that were to go out, the enemy were really strong.

10. एकमनसः—Striking with *one* mind means *simultaneous* striking which offers the best chance to disperse the besiegers.

11. येषामभोष्टम्—अभि + इष् + क्त कर्मणि वर्तमाने अभीष्ट desired. Being सत्यं the root takes क्त वर्तमानं by “भतिवृद्धिपूजार्थेभ्यश्च” and then “क्तस्य च वर्तमाने” gives षष्ठी in येषाम् ।

20. विराध—अमात्य, अनमावेगेन । वृत्तमिदं वर्ण्यते ।

*Viradha*—Minister, away with agitation ; it is the past being described.

राक्षसः ( निःश्वस्य )—कष्टं वृत्तमिदम् । मया पुनर्घातं  
स एवायं काल इति । ( शस्त्रमुत्सृज्य ) हा देव नन्द, स्मरामि  
ते राक्षसं प्रति प्रसादातिशयम् । त्वमत्र संग्रामकाले—  
यत्रैषा मेघनीला चरति गजघटा राक्षसस्तत्र यायाद्  
एतत् पारिप्लवाभ्यः, तितुलगबलं वार्यतां राक्षसेन ।  
पत्तोनां राक्षसोऽन्तं नयतु बलमिति प्रेषयन् मञ्जुमाञ्जा-  
मञ्जासोः प्रीतियोगात् स्थितमिव नगरे राक्षासानां सहस्रम् ॥१४

ततस्ततः

*Rakshasa*—( *Sighing* ) How har ! ! This is past ! ! I thought, however, this was that very time. ( *Laying down the weapon* ) Alas ! Sire Nanda, Rakshasa remembers your favours. At the time of this fight sending out orders to me, such as “Rakshasa should rush where this body of elephants blue like clouds is marching”, “let this force of cavalry bounding like rushing waters be checked by Rakshasa”, “let Rakshasa drive this force of infantry to destruction”, you, through affection, thought as if a thousand of Rakshasas were stationed in this city. Next, what next ?

## CHAROHA

1 लसत मयामकाले—This shows that Nanda was alive during the siege ( See *Intro.* )

2 अन्य ॥ अथ मयामकाले त्व “यत् एषा मेघनोला गजघटा चरति तत्र राक्षसी यायात”, “पारिव्रवाश्च भुति एतत् तुरगबलं राक्षसेन वाध्यताम्”, “पत्नीनां बलं राक्षसः अन्तं नयत्” इति मन्त्रम् आज्ञा प्रेषयन् प्रीतिद्योगात् नगरे राक्षसानां सङ्घस्य स्थितम् अज्ञामो इव । व्याख्या—‘अत मयामकाले’ अस्मिन् युद्धमये ‘त्व यत् एषा’ दृश्यमाना ‘मेघनोला’ अभ्यश्यामा ‘गजघटा’ हरिसदृति ‘चरति’ धावति ‘तत राक्षसा यायात’ नान्य काश्चिदल्पम् एतायै । ‘पारिव्रव’ वस्त्रं वस्त्रादिभङ्गात् द्रुतं प्रसरत यत् अथ ‘जलं तस्य’ भुति’ उत्तप्रवन्मिव प्र । तस्य तादृशम् ‘एतत्’ दृश्यमानं ‘तुरगबलम्’ अश्वसैन्यं ‘राक्षसेन वाध्यताम्’ रुध्यताम् । स एव अस्मिन् क्षमां नाथ । ‘पत्नीनां’ पदातीनां ‘बलं’ दृश्यमानं सैन्यं ‘राक्षसं अन्तं नयत्’ जयं गमयत् ‘इति’ अनेन प्रकारेण ‘मन्त्रम् आज्ञा प्रेषयन्’ प्रययन् ‘प्रीतिद्योगात्’ स हवशात् ‘नगरे’ कसमं पुरे राक्षसानां सङ्घस्य स्थितं युद्धाय सज्जं ‘अज्ञासीरिव’ अनुज्ञा इव । अन्धरा इत्यम् ।

3 गजघटा—101 घटा see प्रतिदिपघटा para 19.

4 पारिव्रव etc.—See व्याख्या । दृष्टि takes the चाञ्चल्य as due to the breeze at the time

5 पत्नीनाम्—पद्यते इति पद + क्तिच् ०1 शीर्षादिकृत् कर्त्तरि पठि ( masculine ) infantry “पदाति पति पदं पादातिक पदाश्रय” इत्यमरः । Three divisions of the army are here mentioned—हस्तिन, अश्व, पदाति । The 10. rh, रथ, is omitted, because it had come into disuse in those days. The division of हस्तिन again has become obsolete at the present time. The drift of the sloka is that Rakshasa who was an expert leader in all the divisions of the army and Nanda was at a loss unless these were personally led by Rakshasa. The technical meaning of पति, namely एके-भेकश्चान्नां पति पञ्चपदातयः”, does not suit the sense here, because it omits the separate mention of the infantry and introduces elephants and cavalry twice.

6 अज्ञास etc.—It was not possible for one man to lead all at the same time, yet Nanda required Rakshasa to do it. This

was due to his great esteem for Rakshasa ( प्रीतिवोगात् ) which led them to think as if there were many Rakshasas in the city.

7. ततस्ततः—This is omitted by दुष्टि । But seems necessary to take off the interruption of the narrative.

21. विराध—ततः समन्तादुपरुद्धं कुसुमपुरम् अवलोक्य, बहुदिवसप्रवृत्तम् अतिमहत् उपरोधवैशसम् उपरि पौराणां परिवर्त्तमानम् असहमाने, तस्यामप्यवस्थायां पौरजनापेक्षया सुरङ्गामेत्य अपक्रान्ते तपोवनाय देवे सर्वार्थसिद्धौ, स्वामिविरहात् प्रशिक्षिलीकृतप्रयत्नेषु युष्मद्वलीषु, जयघोषाभ्याघातादि-साहसानुमितेषु अन्तर्नगरवासिषु पुनरपि नन्दराज्यप्रत्यानयनाय सुरङ्गया वहिरपगतेषु युष्मासु, चन्द्रगुप्तनिधनाय युष्मत्प्रयुक्तया विषकन्यया घातिते तपस्विनि पर्वतेश्वरे—

*Viradha*—Next, Sire Sarvarthasiddhi seeing Kusumapura besieged all round, even in those circumstances having left for the hermitage by reaching a tunnel, out of regard for the citizens, unable as he was to stand the further continuance over them of the very great hardships of the siege which had already continued for many days ; your forces standing with efforts greatly relaxed owing to the absence of their master ; you, with the( minds of the) residents within the city guessed from such darings as obstruction to the proclamation of ( Chandragupta's ) victory, having gone out by the tunnel for the recovery of the kingdom of Nanda ; poor Parvatesvara having been killed with the poison-girl employed by you for the destruction of Chandragupta ;—

ततः इति । ततः नन्दे सर्वार्थसिद्धिं राजानं कृत्वा अयुध्यत भवान् 'ततः कुसुमपुरं समन्तात् सर्वतः 'उपरुद्धम् अवलोक्य, पौराणामुपरि बहुदिवसप्रवृत्तम्' दीर्घकालव्यापि

‘अतिमहत्’ महावीरस्य ‘उपरोधस्य’ निराधस्य ‘वैशसम्’ क्रूरताम् ‘असहमानि’ असह्य-  
माण अनिच्छति ‘देवे सर्वार्थसिद्धौ’ तस्यामपि अवस्थायां रक्षके राजान्तरं अस्य न अपि  
‘पौरजनेषु’ या ‘अपेक्षा’ आदरः, केशन धा मा भूत इत्येव रूपः, तथा ‘भुरङ्गा’ कश्चित्  
विलमार्गम् ‘एव तपोवनाय अपक्रान्त’ अपसने सति । मयि गते राजसम्यग्गतं न  
सन्द्धानि पौराण्यस्य उपरोधगतता शक्यति इति मत्वा राजनि गते सति, राजा नो  
वासा इति वार्तां सुव्यक्ताभूत सैन्येषु, ततो ‘युधदलेषु’ स्वामिविरहाय प्रशिक्षिणीकृत-  
प्रयत्नेषु सत्सु नगरं भगान् गतः, उग्रमकार्षीत् । ततश्चाणक्यो नगरं मोर्धस्य जगम  
घोषयत्, किन्तु पौरः तत्र बाधा दत्ता, अन्धस्य तन्तुं राज्ञः अप्रयत्नगुह्यतमः । एवम्  
‘अन्तर्नगरवासिषु’ पराभ्यन्तरवासिषु ‘नयघोषणा-याधातर्दिभिः’ साहसे हठकर्माभिः  
‘अनुमितिषु’ ज्ञातेषु नन्दानुत्क्रान्ते इति विदिनषु सत्सु प्रातसाह्ननोभूत भवान् ।  
तत एभिः पौरे सहये चन्द्रगुप्तं नन्दस्य ‘पुनरपि नन्दराज्यप्रत्यानयनाय’ सुरङ्गया  
बाह्व अपगतं युष्मासु’ प्रगुपादष्टां जावामाह्वय चन्द्रगुप्ताय त्रिषक्त्या प्राङ्गणोत्तं किन्तु  
जाणथस्य नोत्था ‘चन्द्रगुप्तानयनाय’ युष्मन्प्रयुक्त्या विषकन्धया तपस्विनि पवनेश्वरं  
धातिने’ सत -

### CHARCHA.

1 बहुदिवस etc. — बहुदिवसान् आध् प्रवृत्तम्, अत्यन्तसद्योनि द्वितीयः ।  
रतं । — ५८ व्याख्या ।

2 उपरोध etc. — उप + रुध् + लज् भावे उपरोधः. सह. विश्वम् १५  
क्रूरः । तस्य भावः इति विश्वम् । अन् वैशसम् cruelly, hard-ship उपरोधस्य  
वैशसम् etc.

3 तस्यामपि — सर्वार्थसिद्धिं knew that there was no other living  
member of Nand's race and the empire would go without  
a king if he left. Even in such circumstances he left (for  
reasons see next )

4 पौरजनपेक्षा — पौरजनेषु अपेक्षा । Out of regard for the  
citizens He could not bear to see them suffer. He thought  
if he left Rakshasa would capitulate and the citizens would  
be relieved of their sufferings.

5. तपोवनाय—तपोवन गन्तुम् इति कर्मणि ३र्थो by “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिन.” ।

6. सर्वार्थसिद्धौ—सर्वार्थसिद्धि was a state of Nanda, an old man at the time. When Nanda died, Rakshasa set him up as king and continued the defence of the city ( See Intro. )

7. त्रयघोषणा etc —सहस् 15 बल, इति etc. सहसा कृतम् इति सहस् + अण् साहसम् daring. Or it may be derived from सहसा which is an अव्यय meaning the same. Cf —“व्याघातो त्रयघोषणादिषु बलादखट्वभानां कृत” —Act III, Sl. 26

22. राज्ञसः - सखे पश्य आश्चर्य्यम्—

कर्णेनैव विषाङ्गनेकपुरुषव्यापाटिना रक्षिता

हन्तुं शक्तिरिवार्जुनं बलवतो या चन्द्रगुप्तं मया ।

सा विष्णोरिव विष्णुगुप्तहतकस्यात्यन्तिकश्रेयसे

हैहिव्येयमिवेत्य परंतनृपं तद्वध्यमेवाधोत् ॥ १५ ॥

*Rakshasa*—Friend, note the marvel—The potent poison-gul, the killer of a single individual, that by me was reserved to kill Chandragupta, like the javelin by Karna to kill Arjuna, did, for the lasting benefit of cursed Vishnugupta, as of Vishnu, reach and kill king Parvataka like Hidimba's son, that was but his own victim.

विराध—अमात्य, देवस्यात्र कामचारः, किं क्रियताम् ?

*Viradha*—Minister, it is Fate's trick in the matter. What could be done ?

राज्ञसः - ततस्ततः ।

*Rakshasa*—Next, what next ?

अन्वय ॥ या बलवती एकपुरुषव्यापाटिना विषाङ्गना शक्तिरिव कर्णेन कर्णेनमिव चन्द्रगुप्तं हन्तुं मया रक्षिता, सा विष्णोरिव विष्णुगुप्तहतकस्य आत्यन्तिकश्रेयसे तद्वध्यमेव हैहिव्येयमिव परंतनृपम् एव अधोत् । व्याख्या—‘या बलवती’ भवत्वा असोघा इत्यर्थः

‘एकम्’ एकमेव ‘पुंस्त्वि’ व्यापादयति इति या तादृशी ‘विषाङ्गना’ विषयव्या ‘कथौ’  
 ‘शक्तिरिव’ इन्द्रदा एकज्ञी इव ‘कर्णेन’ पृथायाः कानीनेन पुत्रे च ‘अर्जुनमिव चन्द्रगुप्त’  
 हन्तुं मया रक्षिता’ स्थापिता ‘सा विष्णोरिव विष्णुगुप्तहतकस्य’ चाणक्यहतकस्य ‘आत्य-  
 न्तिक’ सार्वमिकं सार्वकालिकञ्च यत् ‘अथ’ मङ्गलं तस्मै रक्ष्य’ रक्षित्वा वध्यञ्च हत्वा  
 सार्वचिकं मङ्गलं कर्तुं ‘तस्य वध्यमेव’ यस्य वधकस्य इष्टः तमेव ‘हृडिस्त्वयमिव’  
 हृडिस्त्वामुतं घटोत्कचमिव ‘पर्वतवृष’ पर्वतकम् ‘एव’ प्राप्य ‘अवधीत्’ नशान् ।  
 न केवलं चन्द्रगुप्तमहत्वा चाणक्यस्य नापहतं तथा, अपि च चाणक्यस्य वध्यं पर्वतकं  
 हत्वा तस्यैव कार्यं कृतम् इत्यात्यन्तिकं ग्रहयामवश्यम् । हन्तव्यो मच्छतुश्चाणक्यस्य  
 प्रीतिपाव’ चन्द्रगुप्तः, हन्तुं मन्त्रिव चाणक्यस्य शत्रुः पर्वतक इति ‘पश्य आश्चर्यम्’ ।  
 आर्द्रलविकीकृतं हन्तम् ।

### CHARCHA

1 पश्य—दर्शन here means ज्ञानमात्र । There is nothing before the eyes to see. Refers to the story given in the verse.

2. एकपुरुष etc.—एक पुरुषः । तं व्यापादयति इति एकपुरुष + वि + आ + पद + शिच् + णिनि कर्त्तरि साधकारणि आवश्यकं वा ।

3 शक्तिः बलवती—The बल was in एकपुरुषव्यापादन । It was powerless after killing its first victim.

4 विष्णोरिव—विष्णु is कस्य who was the चाणक्य in the matter of the भाग्यशुद्ध of which the fall of घटोत्कच is an incident

5. विष्णुगुप्त etc.—विष्णुगुप्त was a name of चाणक्य । कृत एव हतकः, स्थापक । विष्णुगुप्तस्यासौ हतकश्च etc. “कर्त्तृवितानि कृतसर्गः” इति समासः ।

6. आत्यन्तिक etc.—आत्यन्त is निश्च permanent ; or परम supreme. अत्यन्तं भवम् इति उभ् अत्यात्मदि । तादृशं अथ । तस्मै ; तत्कर्तुमिच्छार्थः । “क्रियार्थोपपदस्य—” इति धर्षी ।

7. हृडिस्त्वयम्—हृडिस्त्वा was a राजसी who n भीम married, the issue being घटोत्कच । हृडिस्त्वाया अन्य पुमान् इति हृडिस्त्वा. ङङ् ।

8. तद्वध्यम्—तेन वध्यः or तस्य वध्यः etc. पर्वतक was a claimant to half of चन्द्रगुप्त’s kingdom as price of help rendered during the siege. चाणक्य was therefore anxious to get rid of him by strata-

gem. Thus पर्वतशृंग was विष्णुगुप्त's ally । हेडिन्स्य was a Rakshasa not very favourably disposed towards the राज्य, he was therefore ally of विष्णु ।

9. *Remark*—The simile is a happy one The points are—(1) कर्ण and राक्षस, (2) अर्जुन and चन्द्रगुप्त ( कर्ण's enemy is अर्जुन, राक्षस's enemy being चन्द्रगुप्त ), (3) विषाङ्गना and प्रति ( both बलवती, both एकपुरुष-आपादिनी, both set apart for a special purpose, *viz.* to kill the enemy ), (4) वज्र and विष्णुगुप्त ( both profound politicians and directing the struggle ), (5) हेडिन्स्य and पर्वतशृंग ( both called in for help by the politicians at a crisis, but both marked out as victims of the very politicians whom they were helping )

10 कामचारः—चर + घञ् भावे चार movement, action कामेन चार, मुपसुपा ।

23. विराध—ततः पितृवधनासात् अपक्रान्ते कुमारि मलयकंतौ, विश्वासितं पर्वतकभ्रातरि वैरोचके, प्रकाशिते च चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे, चाणक्यदूतकेन आह्वय अभिहिताः सर्व एव कुसुमपुरनिवासिनः सूत्रधाराः यथा—“सांवत्सरिका-देशात् अर्द्धरात्रसमये चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो भविष्यति, ततः पूर्वद्वारात् प्रभृति संस्क्रियतां राजभवनम्” इति । ततः सूत्रधारैरभिहितम्—“आर्य्य, प्रथममेव देवस्य चन्द्रगुप्तस्य नन्द-भवनप्रवेशम् उपलभ्य सूत्रधारेण दाहवर्मणा कनकतोषणन्यासादिभिः संस्कारविशेषैः संस्कृतं प्रथमराजभवनद्वारम् अस्माभिरिदानीम् अभ्यन्तरे संस्कारः आधेयः” इति । ततश्चाणक्यवटुना अनादिष्टेनैव सूत्रधारेण दाहवर्मणा संस्कृतं राजभवन-द्वारम् इति परितुष्टेनैव सुचिरं दाहवर्मणो दाह्यं प्रशस्य अभि-



हितम्—“अचिरादस्य दाक्ष्यस्य अनुरूपं फलम् अधिगमिष्यसि दारुवर्मन्” ।

*Viradha*—Next, Prince Malayaketu having seceded through fright from the murder of his father ; Vairochaka, the brother of Parvatika, having been lured into confidence ; and Chandragupta's intended entry into the palace of Nanda having been made known ; all carpenters living at Kusumapura were summoned by cursed Chanakya and informed thus—“As under instruction from the astrologers Chandragupta's entry into the palace of Nanda comes off at mid-night, so let the palace be decorated commencing with the eastern gate.” It was then remarked by the carpenters--“Noble Sir, the first gate of the palace is already decorated by the carpenter Daruvarman by placing golden gateways and the like, he having previously known of Sire Chandragupta's entry into the palace of Nanda. Decorations have now to be put up by us in the interior”. Then the brat Chanakya, as if pleased that the palace-gate had been decorated by the carpenter Daruvarman even before ordered, long belauding the alacrity of Daruvarman, said this “Daruvarman, you will ere long get the reward suiting this keenness”.

### CHARCHA

- 1 पिष्टवध etc.—See वामयिता अपवाहती सागरायणेन etc. Act 1.
- 2 विश्वसिते etc.—Parvatika's brother Vairochaka also was in the camp. His suspicions were allayed by Chanakya who represented to him that it was Rakshasa who had killed Parvatika, and that the promised half share would be made over to him, now that Malayaketu had seceded.
- 3 सावत्सरिक etc.—संवत्सरं कथयन्ति बोधयन्ति वा इति संवत्सर + ङञ् प्रेवे सावत्सरिकाः astrologers by “कालात् ङञ्” । सावत्सरिक is an ordinary attributive for an astrologer, the पारिभाषिक ( technical )

word being सावत्सरी । Thus “सावत्सरी ज्यातिषिको देवज्ञगणकावपि ।  
स्तुः मौहर्त्तिक मौहर्त्त ज्ञानि कार्त्तात्मिका अपि” इत्यमरः ।

4. अर्द्धरात्रि etc.—अर्द्ध रात्रिः इति अर्द्धरात्रि + अच् समासान् अर्द्धरात्रिः mid-  
night. एकद्विशितम्—। स एव समथः etc. अच् is by “अहः सवैकदेशसंख्यात-  
युष्माश्च रात्रिः”, masc. by “रात्राज्जाह्वाः पुंसि” ।

5. पूर्वद्वारात्—It is considered auspicious to enter by the  
eastern gate. प्रभृतिद्योगे प्रभृती । See नगरप्रवेशात् प्रभृति, para 18 above

6. कनकतोरण etc.—तोरण is बाह्वर्त्तार । कनकस्य तोरणम् । तस्य  
न्यासः । स आदित्येषाम् etc.

7. प्रथम etc.—प्रथम is पूर्व ; hence प्रथमद्वार is the same as  
पूर्वद्वार the eastern gate.

8. संस्कार etc.—संस्काराणां ( deriv. ante. ) विज्ञेयाः special deco-  
rations. Cf. Act III, Sl. 2.

9. आधेय etc.—आ + धा + यत् कर्मणि has to be applied.

10. चाणक्य etc.—वटु is a ब्राह्मण boy, as in “वटुपरिवर्तं पुण्यश्रीकः  
श्रियैव सभाजयन्”, “वटुभिरुपहतानां वर्हिषांकूटमेतत्” etc. Here it is a  
term of reproach, because applied to an adult. चाणक्यश्चासीत्  
वटुश्च । “कुत्सितानि कुत्सनेः” इति समासः । For a deprecatory sense of  
वटु, cf.—“पश्यत वटोः क्षत्रियावष्टम्भस्य गर्जितानि” spoken by Parasurama  
of शतानन्द ।

11. परितुष्टेनैव—As if pleased, really not pleased. This  
extra zeal of Daruvarman roused चाणक्य's suspicions, but he  
dissimulated.

12. फलमधिगमिष्यसि—चाणक्य felt sure that there was treachery  
in it, and he uttered the apparently plain words “You will  
reap the reward”, but really he meant “You will feel the  
consequences”, of your treachery. The consequences will  
appear below.

24. राक्षसः ( सोद्वेगम् )—सखे कुतचाणक्यवटोः परि-  
तोषः ? अफलम् अनिष्टफलं वा दारुवर्मणः प्रयत्नमवगच्छामि,

यदनेन बुद्धिमोहात् अथवा राजभक्तिप्रकर्षात् नियोगकालम्  
अप्रतीक्षमाणेन जनितः चाणक्यवटोक्षेतसि बलवान् विकल्पः ।  
ततस्ततः ?

*Rakshasa*—( *With anxiety* ) Friend, whence could satisfaction come to the brat Chanakya. Methinks Daruvarman's efforts were fruitless or bore bitter ( lit. unwelcome ) fruits, as through delusion or excess of loyalty, strong suspicion had been raised by him in the mind of the brat Chanakya by not biding the time for the appointment. Next, what next ?

विराधः—ततश्चाणक्यदूतकेन अनुकूललम्बनवशात् अर्द्धरात्र-  
समये चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो भविष्यति इति शिल्पिनः  
पौरांच गृहोत्थार्यान् कृत्वा तस्मिन्नेव क्षणे पर्वतेश्वरभ्रातरं  
वैरोचकम् एकासने चन्द्रगुप्तेन सह उपवेश्य कृतः पृथ्वीराज्य-  
विभागः ।

*Viradha*—Now, by the accursed Chanakya, who made the artisans and citizens understand that, in sur servience to the auspicious moment, Chandragupta's entry into the palace of Nanda will come off at the time of mid-night, that very moment ( mid-night ) a division of the world-empire was made by seating Parvataka's brother Vairochaka on the same seat with Chandragupta.

### CHARCHA

1. अफलम्—अविद्यमानं फलमस्मिन् ।
2. अनिष्ट etc.—न इष्टम् undesired, dire. अनिष्टं फलमस्मिन् of dire consequences. Why अफलम् अनिष्टफलम् वा ? The answer follows —‘यत् यस्मात् ‘बुद्धिमोहात्’ मतिभ्रंशात् ‘अथवा राजनि’ नन्दो ‘भक्तिप्रकर्षः’ चतु-  
रामातिशयः तस्मात् ‘निरोधस्य’ बाधेशस्य ‘कालम् अप्रतीक्षमाणेन’ अलानयता ‘जनेन’

दाहवर्मणा 'चाणक्यवटोद्येतसि बलवान् विकल्पः' सन्देहः 'जनितः' । So Chanakya will take measures.

3. अनुकूल etc.—लग्न + क कर्त्तरि लग्न that which has touched ( the horizon ), i. e., the constellation rising. अनुकूलं लग्नम् । तस्य वशम् आधत्ता through the influence of, i. e., in deference to the favourable moment.

4. गृहीतावाङ्—गृहीतः अयं. विषयः यः etc. informed of the matter, who have understood the matter.

25. राक्षसः—किं वा अतिसृष्टः पर्वतकभ्रात्रे वैरोचकाय पूर्वप्रतिश्रुतः राज्यार्द्धविभागः ।

*Rakshasa*—Did he really relinquish unto Parvataka's brother Vairochaka the previously promised half share of the kingdom ?

विराधः—अथ किम् ।

*Viradha*—What else ( yes ) ?

राक्षसः ( स्वगतम् )—नियतम् अतिधूर्तेन चाणक्यवटुना तस्यापि तपस्विनः कमपि उपांशुवधमाकलय्य पर्वतेश्वरविनाशेन जनितमयशः प्रमादुम् एषा लोकप्रसिद्धिरुपचिता । ( प्रकाशम् ) ततस्ततः ?

*Rakshasa*—( *To himself* ) Surely after having planned some sort of secret murder for that poor fellow too this publicity in the world has been secured by that very wily brat Chanakya to wipe out the infamy caused by the murder of Parvataka. ( *Aloud* ) Next, what next ?

### UCHAROHA

1. अतिसृष्टः—अति + सृज + क कर्मणि इत् ।

2. राज्यार्द्ध etc.—अर्द्ध is half. विभज्यते इति विभागः share ; कर्मणि

वञ् । राज्यस्य अर्द्धम्, इतत् । तदेव विभाग. — । Here एकदेशिसमास would give अर्द्धराज्यम् by “अर्द्धं नपुंसकम्”, because एकदेशिसमास bars षष्ठी-तत्पुरुष । This is after the सूत्रकार ( पाणिनि ) । But the भाष्यकार rejects the whole of the एकदेशिप्रकरण, hence इतत्—is available. “यद्योत्तरं मुनीनां प्रामाण्यम्” । अर्द्धराज्य presents no difficulty to him because it may be treated as a कर्मधारय ।

3. नियतम्—निश्चितम्, refers to the whole वाक्यार्थ following

4. उपांगवधम्—उपांग is an अन्वय meaning विज्ञाने secretly or secret. उपांग वधः सप्तम्या ।

5. आकल्पय—आ + कल + णिच् स्वार्थे + ल्यप् having devised.

6. लोकप्रसिद्धिः—प्र + लघ + क्तृन् भावे प्रसिद्धिः publicity. लोके प्रसिद्धिः publicity in the world , सप्तम्या ।

7. उपचिता—उप + चि + क्त कर्मणि collected, secured. The idea is that the partition was thus publicly made to let people understand that चाणक्य had no motive to kill Parvataka, because the thought of cheating him out of his share of the kingdom had never occurred to him, or, he would not have so readily parted with it now. Rakshasa does not know yet that rumour makes Rakshasa himself the murderer.

26. विराधः—ततः प्रथममेव प्रकाशिते रात्रौ चन्द्र-  
गुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे, कृताभिषेके किल वैरोचके विमल-  
सुक्त-मणिपरिक्षेपविरचितचित्रपटमयदारवाणप्रच्छादितशरोरे,  
मणिमयमुकुटनिविडनियमितविवरतरमौली, सुरभिकुसुम-  
दामवैकल्यकावभासितविपुलवक्षःस्थले, परिचिततमैरपि अन-  
भिज्ञायमानाकृतौ, चाणक्यहतकादेशात् चन्द्रगुप्तोपवाद्यां चन्द्र-  
लेखां नाम गजवशम् आकृष्ट्य चन्द्रगुप्तानुयायिना राजलोकेन  
अनुगम्यमाने, देवस्य नन्दस्य भवनं प्रविशति वैरोचके, युष्मत्-

प्रयुक्तेन दारुवर्मणा सूत्रधारेण चन्द्रगुप्तोऽयमिति मत्वा तस्यो-  
परि पातनाय सज्जीकृतं यन्त्रतोरणम् । अत्रान्तरे वह्निर्निष्-  
क्षीतवाहनेषु स्थितेषु चन्द्रगुप्तानुयायिषु नृपेषु, युष्मत्प्रयुक्तेनैव  
चन्द्रगुप्तनिषादिना वर्वरकेण कनकदण्डिकान्तर्निहिताम् असि-  
पुत्रिकाम् आकण्टिकात्मिन अवलम्बिता करेण कनकशृङ्खला-  
वलम्बिनी कनकदण्डिका ।

*Viradha*—Now, Chandragupta's entry into the palace of Nanda at night having been previously announced, Vairochaka—with coronation performed, with his person covered by an armour of speckled plates formed of pure pearls and gems set in circles, with his knotted ( braided ) locks rendered very attractive on being tightly restrained by a crown of jewels, with his broad chest lighted up by two garlands of strings of fragrant flowers laid across, and with his features unrecognisable ( lit. not being recognised ) by even the most intimate—going to enter the palace of Sire Nanda, having, under instructions from cursed Chanakya, mounted the female elephant Chandralekha which is Chandragupta's mount and being followed by the body of princes that usually follow Chandragupta, the gate-way with the mechanism ( of a catch ) was held ready by Daruvarman the carpenter employed by you to let down on him, thinking that this was Chandragupta. At this stage the princes that follow Chandragupta having stopped outside with their mounts checked, the golden staff hanging by the golden chain ( from the neck of the elephant ) was taken up in his hand by Varvaraka the driver of Chandragupta who was really employed by you, with a desire to draw the knife that was secreted within the golden staff.

राक्षसः—उभयोरपि अस्थाने यतः ।

*Rakshasa* — The attempts of both were in the wrong place.

### CHAROCHA

1. 'ततः किल वैरोचके ज्ञताभिषेके' सति 'युष्मत्प्रयुक्तेन सूत्रधारिण दाक्षवर्मणा' प्रागुक्तपूर्वद्वारे विहितं 'यन्त्रतोरणं' यन्त्रगुक्तं कनकतोरणं 'तस्य' वैरोचकस्य 'उपरि पातनाय संस्थाकृतम्' [ The tower was worked by machinery and had a bolt or catch which if withdrawn the entire structure would come down and crush the people below. Daruvarman got ready to let it down on Vairochaka ]. Why?—'चन्द्रगुप्तोऽयमिति मत्वा' । Whence the mistake?—'प्रथममेव राज्ञी चन्द्रगुप्तस्य मन्दभवनप्रवेशे प्रकाशिते' प्रचारिते सति ततः 'वैरोचके देवस्य मन्दस्य भवनं प्रविशति' सति [ He knew that Chandragupta would enter the palace at that time, so, as he saw Vairochaka enter, he took him for Chandragupta ]. It was a bad mistake—'वाणस्त्रहतकस्य आदेशान् चन्द्रगुप्तः उपवाञ्छः' वदन्त्य यस्याः ता चन्द्रगुप्तस्य बाह्वनित्यर्थः 'चन्द्रार्थं नाम राजवशम् आरुह्य चन्द्रगुप्तस्य अग्रायायिना राजान्योकेन अनुगम्यमाने' सति वैरोचके [ It was all Chanakya's doing. He placed Vairochaka on Chandragupta's mount and gave him a retinue of princes who usually follow Chandragupta. This misled Daruvarman ]. But both Chandragupta and Vairochaka were known to him—'परिचिततमैरपि अनभिज्ञायमाना' अपरिगृह्यमाणा 'आकृतिः' यस्य तादृशे सति वैरोचके [ Even Vairochaka's best friends could not make him out at the time ]. Why?—'सुरभीणां कुसुमानां यानि 'दामानि' मालिकाः तेषां ये 'वैकुचके' उभाभ्यां कृन्वाभ्यां विपरीतकक्षान्तरजम्बिनी खनी ताभ्याम् 'अवभासिते विपुलं वन्यः खलः' यस्य तादृशे सति वैरोचके [ Two wreaths of flowers ran across his chest from shoulder to below the opposite arm-pit covering up the chest completely ]. A man is not known by his chest—'मन्त्रि-मयेन मुकुटेन निविष्टं' इदं यथा तथा 'निधमितः' अत एव 'हृत्परितः सौमिः' चूडा वक्ष्य तादृशे सति वैरोचके [ The diadem was a very close fit and his features were then unrecognisable ]. Still he could be known

otherwise—'विमलः' या 'सुक्ताः मणयय' तेषां यः 'परिचेषः' मणवाकारिण विमलः; तेन 'रचितः' यः 'वितः' नानावर्णः 'पटः' तन्मया यो 'वारवाणः' वर्म तेन 'प्रच्छादितं शरीरं' यस्य तादृशे सति वैरोचके [ He was encased in a coat of mail made of plates inlaid with pearls and gems and could not be recognised ]. Well, what followed ?—'अवाचरे चन्द्रगुप्तस्य निषादिना' हस्तिपकेन 'वर्वरकेण कनकदण्डेन' सुवर्णदण्डेन 'अवलम्बिता' गजकल्पात् लम्बमाना 'कनकदण्डिका' सुवर्णदण्डः 'करेण अवलम्बिता' गृह्यता । What for ?—'कनकदण्डिकायाः अन्तः' मध्ये 'निहिता' गुप्तान् 'असिपुत्रिका' कुरिकाम् 'आकट्कामेन' अवर्वरकेण अवलम्बिता [ He wanted to draw out a dagger from inside the staff ]. Why ?—'युष्मत्प्रयुक्तेन एवं वर्वरकेण' [ He was your man and wanted to kill Chandragupta with it. He too thought that the rider was Chandragupta and not Vairochaka ]. Where were the retainers ?—'निगृह्यतानि' निगृह्यतानि 'बाहुनानि' तेषां तथा-विधेषु 'चन्द्रगुप्तानुयायिषु' स्वपेषु वद्धिः 'हारात्' वद्धिः 'स्थितेषु' सत्सु [ Their mounts were checked and they were all halting outside ].

2. विमलसुक्ता etc.—Analysis above. परि + चिर + चञ् भवति परिचेषः placing round, circumvention. Cf. "महार्णवपरिचेषं लङ्कायाः परिखा-लघुम्" । वार्यते एभिः इति वारि + चञ् करणे वाराः shielders ; वाचावां वाराः वारवाणाः armours ; राजदन्तादि ।

3. सुरभि etc.—विशिष्टः कक्षः अस्मात् विकचम् that above which the arm-pits lie, i. e., the chest. विकचो भवम् इति विकच + चण् + कन् स्थाये वैकचकम् a garland placed cross-wise on the chest from shoulder to the opposite arm-pit. "वैकचकम् तत् । यत् तिर्यक् चित्रसुरभि" इत्यमरः । Some read वैकच्य which is of doubtful derivation and opposed to चमर ।

4. चन्द्रगुप्तोपवाह्याम्—उप + वह + ण्यत् कर्मेणि उपवाह्य that which is to be carried. Now see Analysis.

5. गजवशाम्—See गजवशया, SL 3.

6. यन्त्रतोरणम्—यन्त्र machinery. यन्त्रावलिता यन्त्रसुक्ता यन्त्रयुक्ता वा तोरणम् etc.

7. कनकदण्ड etc.—दण्ड एव इति दण्ड + कन् स्थाये + टाप् स्त्रियाम् दण्डिका



a small staff as is used by *Mahouts*, कनकस्य दण्डिका । तथा; अन्तः, तस्मिन् निहिता । Or अन्तः मध्ये निहिता इति अन्तर् + नि + धा + क्त कर्मणि अन्तर्निहिता । कनकदण्डिकायाम् अन्तर्निहिता । In the latter case नि becomes णि by “नेर्गदन्त—” and “अन्तःशब्दस्य अङ्कविधिवत्त्वेऽपसंख्यानम्” ।

8. अस्थाने—Not in the proper place. The proper place was of course Chandragupta.

27. विराध—अथ घनाभिघातम् उत्प्रेक्षमाणा गजबधूः अतिजवनतया गत्यन्तरमारुढवती । प्रथमगत्यनुरोधप्रत्याकलितमुक्तेन प्रभ्रष्टलक्ष्यं पतता यन्त्रतोरणेन आकृष्टकपाणीव्यग्रपाणिः अनासादयन्नेव चन्द्रगुप्ताशया वैरोचकं हतस्तपस्वीवर्वरकः । ततो दारुवर्मणा यन्त्रतोरणनिपातनात् आत्मवधमाकलय्य पूर्वमेव उत्तुङ्गतोरणस्थलम् आरुढेन यन्त्रघट्टनवीर्जलोद्धकीलकम् आदाय हस्तिनोगत एव हतस्तपस्वी वैरोचकः ।

*Viradha*—Thereat the female elephant, anticipating a heavy blow because of going too fast, adopted a different pace. Poor Varvaraka by whom the knife was drawn and whose hand was busy, was, by the gate-way that was worked by mechanism and was loosened and released with reference to the previous speed and hence fell wide of the mark, was killed even before he reached Vairochaka in expectation of Chandragupta. Now Daruvarman, who stood already mounted on the site of the lofty gate-way and expected his own death for letting the gate-way down, killed poor Vairochaka even as he was seated on the very elephant, having taken up the iron bolt which was the key to start the mechanism.

‘अथ’ अन्तर्गत् कनकदण्डिकायाम् अवलम्बितायां, ‘गजबधूः अतिजवनतया’ अतिदुतधावनाद्वतीः स्थितेष्वपि इतरेषु दुतमेव धावति इति हेतोः । इत्यर्थः धावनवारणात् ।

‘घनं’ गुरुकम् ‘अभिघात’ दण्डिकाप्रहारम् ‘उत्प्रेक्षमाणा’ गङ्गमाना सती, द्रुतं वाशमि-  
दति प्रहृतुमुद्यतोऽयं शनैश्चत् यात्राम् नैव प्रहरेत् इति मन्थमाना ‘मन्थन्तरं’ भिन्नगति  
मन्दगमनमित्यर्थः ‘आकटवती’ अवनम्बिनवती । ततश्च ‘प्रघट’ अतः ‘लल्लम्’ लल्ल-  
वैरोचक इत्यर्थः, यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा वैरोचकमनामाद्य इत्यर्थः ‘पतता गन्-  
तोरणेन तपस्वी वर्षरको हतः’ । How was that ?—‘प्रघसा’ पूर्वा या ‘गतिः’  
द्रुतगतिरित्यर्थः तस्याः ‘अनुरोधेन’ अपश्च ।। ‘प्रत्याकृन्तितं’ विघटितं ‘मुक्तं’ च यत् यन्त्र  
तोरणे तेन हतः [ The gate, way was dropped in front with allow-  
ance for the speed. But the speed was slackened, hence the  
allowance proved too much, and, instead of falling on the  
rider, it fell on the driver who was in advance of the rider ].  
Then Varvaraka was killed ?—‘आकटा’ कनकदण्डिकायाः मन्थात् निष्का-  
शिता या ‘कृपाणी’ कृरिन्ता तथा तथा वा ‘अयः’ आहत ‘पाणे’ यस्य तथावेधो  
वर्षरकः ‘चन्द्रगुप्ताशया वेराचकम् अनासादयन्नव’ इति । Glad Vairochaka is  
spared—‘ततः’ पूर्वमेव ‘उत्प्रेक्षम्’ अत्युच्चं ‘तारणस्थानम्’ आकटन दारुनमेणा ‘यन्त्र-  
तोरणनिपातनात्’ अपराधात् चाणक्याशया ‘शाकनी वधम् आकलस्य’ तर्कयित्वा  
‘यन्त्रस्य’ यत् ‘घटनं’ चालनं तस्य ‘वोज’ हतमुतं ‘लाहकालकम्’ अथ गङ्गुस ‘आदाय’  
ग्रहीत्वा ‘तपस्वी वैराचकः हस्तिनीगत एव’ चन्द्रगुप्ताशया ‘हतः’ ।

### CHAROHA

1 घनाभिघातम्—Justice Telang reads घनाभिघातम्—a blow  
on the buttocks. But the driver sits on the neck, he cannot  
reach the buttocks of the beast, specially when there is a pas-  
senger behind him. We prefer घनाभिघातम् :

2. उत्प्रेक्षमाणा—उद् + प्र + ईक्ष + शानच् कर्तरि expecting, antici-  
pating. She saw the staff taken up and thought it was to give  
her a blow.

3 अतिजवनतया—जु + ल्युट् भाव जवनम् speed. अतिजवतं जवनस्य  
अतिजवनम् moving with a great speed ? सानाथ नप सकम् । तस्य भावः ।  
तथा । हेनो र्था । हतु of अभिघात—a blow will be struck because

she is moving very fast. The reason for सामान्ये सप्तं सकम् above is that पु'वहाव is not available here when तत् follows.

4. गत्यन्तरम्—अन्या गतिः etc. मयूरसंज्ञादि। It is usual here to say that she *quicken*ed her pace. But then the gate-way will fall *behind* and will not hit the driver at all. See our Expl. above. Also see next.

5. प्रथमगति etc.—प्रति + या + कल + शिच् + क्त कर्मणि प्रत्याकलित un-  
done, unhinged. आकलन is to arrange, cf.—“उपायवधनाकलय”,  
para 25, *ante*. ; in the case of the तोरण it is to set it on its bear-  
ings ; hence प्रत्याकलन is to take it off the bearings. आदौ प्रत्या  
कलितं पश्चात् मुक्तं प्रत्याकलितमुक्तम् । प्रथमगत्यनुरोधेन प्रत्याकलितमुक्तम् etc., *i. e.*,  
let down *in advance* just as in shooting at an object in motion.  
प्रथमगति was *fast*, hence the gate fell *too much* in advance, *i. e.*,  
on the driver वर्षरक । See above.

5. आकल्य etc.—क्षपाणी is a small sword, a dagger. विशिष्टमगमस्य  
व्ययः busy. Now see व्याख्या।

6. चन्द्रगुप्ताशया—चन्द्रगुप्तस्य चन्द्रगुप्तसम्बन्धिनी इत्यर्थः आशा, तथा । हेतौ  
श्वा । The hope referred to Chandragupta, *i. e.*, the hope was  
to kill him.

7. आकलय—या + कल + शिच् + ल्यप् having concluded.

8. पूर्वमेव—Long before the procession marched up to the  
gate. He was there to work the mechanism of the gate, of  
course unnoticed by others.

9. तोरणस्थलम्—तोरणस्य स्थलम् the site of the gate, *i. e.*, the  
place where the gate was.

28. राक्षसः—कष्टम् । अनर्थद्वयमापनितम् न हत-  
चन्द्रगुप्तः हेतौ वैरोचकवर्षरकौ दैवेन । अथ सूत्रधारो दारु-  
वर्मा कथम् ?

*Rakshasa*—How hard ! A double misfortune has befallen.  
Chandragupta is not killed, Vairochaka and Varvaraka are  
killed by Fate. How did the carpenter Daruvarman fare.

विराध—वरोचक पुरःसरेण पदातिभोक्तेनैव लोष्टघातं हृतः ।

*Viradha*—Hit with brick-bats and killed by the very footmen who preceded Vairochaka.

राक्षसः—( सास्त्रम् ) कष्टम् । अहो वत्सलेन सुहृदा दारु-  
वर्मणा विद्युक्ताः स्मः । अथ तत्रत्येन भिषजा अभयदत्तेन  
किमनुष्ठितम् ?

*Rakshasa*—( *With tears* ) How hard ! Alas ! we are bereft of the loving friend Daruvaman. Well, what was done by the physician Abhayadatta of that place ?

विराध—सर्वमनुष्ठितम् ।

*Viradha*—All was done.

राक्षसः—( सहर्षम् ) किं हतो दुरात्मा चन्द्रगुप्तः ?

*Rakshasa*—( *With joy* ) Is the vile-hearted Chandragupta killed ?

विराध—अमात्य देवात् न हृतः ।

*Viradha*—Minister, through luck he was not killed.

राक्षसः—( सविषादम् ) तत् किमिदानीं कथयसि सर्व-  
मनुष्ठितमिति ?

*Rakshasa*—( *Sorrowfully* )—Then why do you say now ! “all was done” ?

## OHARCHA

1. कष्टम्—How did he fare ? कष्टभृतः ।

2. वैरोचक etc.—पुरः अग्रे सरति गच्छति इति पुरम् + स + ट कर्त्तरि  
van-guard. वैरोचकस्य पुरःसरः etc.

3. पदातिभोक्तेन—लोक here means समूह multitude. Cf. “स  
राजलोकः क्षतपूर्वमवित्” —*Raghu*. पदातीनां लोकः etc.

४. लोटघातम्—लोष्ट clod, brick-bat. लोष्टैः हत्वा इति लोट + हन + णसुल् भावे ।

५. भिषजा—भिषज्यति रोगान् जयति इति भिषज् + यक् स्वार्थे ( कण्ठादि ) + क्तिप् कर्त्तरि भिषक् healer etc.

29. विराध—अमात्य. कल्पितमनेन योगचूर्णमिश्रितम् औषधं चन्द्रगुप्ताय । तत् प्रत्यक्षोऽकुर्वता चाणक्यहतकेन कनकभाजने वर्णान्तरमुपलभ्य अभिहितश्चन्द्रगुप्तः—“वृषल, सविषमिदम् औषधं न पातव्यम्” इति ।

*Viradha*—Minister, a draught mixed with a treacherous powder was offered by him to Chandragupta, But Chanakya inspecting it, having noticed change of colour in a golden cup, said this to Chandragupta—‘Vrishala, this medicine is poisoned, it must not be taken.’

राक्षसः—गठः खल्वसौ वटः । अथ स वैद्यः कथम् ?

*Rakshasa*—‘The fellow is cunning indeed ! Well, how did the physician fare ?

विराध—तदेव औषधं पायितो मृतश्च ।

*Viradha*—He was forced to swallow that very draught and died.

राक्षसः—( सविषादम् ) अहो महान् विज्ञानराशिः उपरतः । अथ तस्य शयनाधिकृतस्य प्रमोदकस्य किं वृत्तम् ?

*Rakshasa*—( *Sorrowfully* ) Alas ! A vast mass of expert knowledge has disappeared. Well, what became of Pramodaka who was employed in his bed-room ?

विराध—यत् इतरेषाम् ।

*Viradha*—The same as of others.

राक्षसः—( सोडेगम् ) कथमिव ?

*Rakshasa*—( *Anxiously* ) How is that ?

### CHARCHA

1. योगचूर्ण etc.—योग is विश्वघातिन that which kills the unsuspecting. “योगो विश्वघातिन” इत्यादि हैमः । योगशाली चूर्णश्च a powder that looks harmless but kills. तेन मिश्रितम् ।

2. पायितः—पा + णिच् + क् कर्मणि । पा रक्षणे gives पायित ।

3. उपरतः—उप + रम् + क् कर्मणि has ceased, i. e., is dead.

4. शयनाधिकृतस्य—शो + ल्यट् अ. घञ्करण शयनम् bed-room. शयने अधिकृतः employed in the bed-room, etc.

30. विराध--स खलु मूर्खः युष्माभिरतिष्ठष्टं महा-  
न्तम् अर्थराशिमवाप्य महता व्ययेन उपभोक्तुमारब्धवान् । ततः  
'कुतोऽयं धनागमः' इति पृच्छमानो यदा वाक्यभेदान् बह्वन-  
गमत् तदा चाणक्यहतकेन विचित्रवधेन व्यापादितः ।

*Viradha*—Fool as he was, he, having come by the vast amount of money given by you, commenced enjoying at great expense. Then, on being asked 'Whence is this accession of immense wealth' when he made several divergent statements, he was killed by cursed Chanakya by an indescribably cruel death.

राक्षसः—( सोडेगम् ) कथमत्रापि दैवेन उपहता वयम् ?  
अथ शयितस्य चन्द्रगुप्तस्य शरीरे प्रहर्तुम् अस्मत्प्रयुक्तानां राज-  
गृहस्य अन्तर्भित्तिसुरङ्गाम् एव प्रथममेव निवसतां वीभत्सका-  
दोनां को वृत्तान्तः ?

*Rakshasa*—( *With agitation* ) How ! here too we are hit by  
ite ? Well, what news of Bibhatsaka and others who were

employed by us to strike at the person of Chandragupta when asleep and, having previously got in, were living in a hole within the walls of the palace ?

**विराधः--अमात्य. दारुणो वृत्तान्तः ।**

*Viradha*—Terrible news, Minister.

### CHARCHA

1. पृच्छामानः—कर्मणि लट्; स्थाने ज्ञानच्; he was questioned by चाणक्य ।

2. वाक्यमेदान्—वाक्यस्य मेदाः; भिन्नानि वाक्यानि इत्यर्थः । “भावानयने द्रव्या-  
नयनम्” इति आयात् ।

3. अगमत्—अग + लुङ् तिप् reached, adopted. He gave different versions at different times.

4. विचित्रवधेन—विशेषेण चितः विचित्रः very startling. विचित्रो वधः  
death of a specially striking character, i. e., a particularly cruel death as a deterrent measure.

5. उपहृताः—उप + हृन् + क्त कर्मणि baffled, foiled.

6. अन्तर्भित्ति etc.—भित्ती इति अन्तर्भित्ति in the wall ; विभक्त्यर्थे अयथौ  
भावः । अन्तर्भित्ति मुरझा, मुप्सुषा ।

7. प्रथममेव—Even before the procession came out.

31. राक्षसः—( सावेगम् ) कथं दारुणो वृत्तान्तः ? न  
खलु विदितास्ते तत्र निवसन्तः चाणक्यहतकेन ।

*Rakshasa*—( With agitation ) How terrible news ? Really they were not found living there by cursed Chanakya.

**विराधः—अमात्य. अथ किम् ? प्राक् चन्द्रगुप्तप्रवेशात्  
शयनगृहं प्रविष्टमात्रेणैव निपुणमवलाकयता दुरात्मना चाणक्य-  
हतकेन कक्षास्थित् भित्तिच्छिद्रात् गृहोत्पन्नावयवा निष्का-  
मन्तीं पिपोलिकापङ्क्तिम् अवलोक्य ‘पुरुषगर्भमेतत् गृहम्’**

इति गृहीतार्थेन दाहितं तच्छयनगृहम् । तस्मिंश्च दह्यमाने  
धूमावबृहदृष्टयः प्रथमविहितनिर्गमनमार्गम् अनधिगम्य द्वारं  
सर्व एव बीभत्सकादयः ज्वलनमुपगम्य तत्रैव नष्टाः ।

*Viradha*—What else, Minister ? Before Chandragupta's entry, the bed room was caused to be burnt down by the vile-hearted and accursed Chanakya with the truth guessed, that the house-bid people within, on noticing a row of ants issuing through a certain hole in a wall with fragments of boiled rice held (in the mouth), immediately on entering the room and watching closely. While it was being burnt, Bibhatsaka and others, with eyes closed (*Or*—sight obstructed) by smoke and not having reached the previously constructed door which was the way out, but having got into the fire, all perished there.

### OHARCHA

1. विदिताः—विद + क्त कर्मणि भूते । The rule “मतिद्विपूजायैभ्यश्च” does not bar भूते क्त । अप्राप्तस्य वर्त्तमाने क्तस्य विधिः न तु प्राप्तस्य निषेधः ।

2. चाणक्यवृत्तकेन—The rule “क्तस्य च वर्त्तमाने” does not apply, hence अन्ते कर्त्तरि ढतीया । Samasa ante.

3. प्राक् चन्द्रगुप्त etc.—‘पुरुषाः गर्भे’ यस्य तादृशम् ‘एतद्गृहम् इति’ अनेन प्रकारेण ‘गृहीतः’ विज्ञातः ‘अर्थः’ तत्त्व येन तादृशेन ‘दुरात्मना चाणक्यवृत्तकेन तत् शयनगृहं दाहितम्’ । How could he know ?—‘चन्द्रगुप्तस्य प्रवेगात् प्राक्’ असन्देहार्थे ‘शयनगृहं प्रविष्टमानेष्वेव निपुणं’ यथा तथा ‘अधलोक्तयता’ चाणक्येन ‘कस्याचित् मित्तिच्छिद्रात् गृहीताः’ मुखे धृताः ‘भक्तस्य’ अन्नस्य ‘अवयवाः’ खण्डाः यथा तादृशो ‘निष्क्रान्तो’ तस्माच्छिद्रात् बहिरागच्छन्तो ‘पिपासितापङ्क्तिम् अश्लोक्य’ दाहितम् । What happened to the men ?—‘दह्यमाने च तस्मिन्’ गृहे ‘बीभत्सकादयः धूमेन अवबृहदा दृष्टिः’ येषां तथाविधाः सन्तः ‘प्रथमं’ पूर्वमेव ‘विहितः’ कृतः यः निर्गमनमार्गः निष्क्रमणपथः स एव यत् ‘द्वारं’ तत् ‘अनधिगम्य’ अप्राप्य ‘ज्वलनम्’ अग्निम् ‘उपगम्य’ द्वारं विशिष्यन्तः अप्राप्यैव निपत्य ‘सर्वे एव तत्रैव नष्टाः’ ।



५ प्रविष्टमाविष्य—प्रविष्ट एव प्रविष्टमावस्य, मयूर-वसकादि । नेन । Also see दुष्टमाच , *ante* .

७ पुरुषवर्गसम्—पुरुषा गर्भे वस्य, गङ्गादि which is an आकृतिगण list.

८ प्रथमविहितम् etc.—निर्गमन does not become निर्गमण owing to the prohibition “न भाभू—” । Telang reads अभिहित for विहित । अभिहित is कथित, but this does not suit the context The reading ‘प्रथमविहितमनधिगम्य दा० तत्रैव नष्टा’ is also noticed by Telang and should be preferred

३२. राक्षसः—(साक्षम्) कष्टं भोः कष्टम् । सखे, पश्य  
दैवसम्पदं दुरात्मनश्चन्द्रगुप्तहृतकस्थ । कुतः—

कन्या तस्य वधाय या विषमयी गूढं प्रयुक्ता मया

दैवात् पर्वतकस्तया न निहतो यस्तस्य राजार्द्धहृत् ।

ये शस्त्रेषु रसेषु च प्रणिहितास्तैरेव ते घातिता

मोर्त्यस्यैव फलन्ति पश्य विविधश्रेयांसि मन्त्रोत्तयः ॥१६॥

*Rakshasa* —(With tears) Terrible, O terrible ! Friend, mark the profusion of luck of the vile hearted and accursed Chandragupta . Where - (do you ask) ? Through Fate, Paivataka, claimant to half his kingdom was killed by the guil of poison whom I secretly employed for his (Chandragupta) destruction , those who were employed in the matter of weapons and poisons, were themselves killed by those very things. You see my misanthropic nature ble sings of sorts unto Maurya himself.

### CHARCHA

१ दैवसम्पदम्—दैव fate, luck सम्+पद+क्रिप् भावे सम्पद profusion सम्पत्ति । दैवस्य सम्पत्तम् etc.

२ अन्वय ॥ मया तस्य वधाय या विषमयी कन्या गूढं प्रयुक्ता दैवात् यस्तस्य राजार्द्धहृत् स पर्वतक तया निहतः , ये शस्त्रेषु रसेषु च प्रणिहिता. ( दैवात् ) ते एव

तैः चातिताः । पश्य मन्त्रोत्तयः मौर्यस्यैव विविधयोग्यासि फलानि । व्याख्या—‘मया तस्य’ चन्द्रगुप्तस्य ‘वधाय या विषमयो कन्या गृहम्’ अन्वैरनुपलक्षितं ‘प्रयुक्ता’ प्रेरिता ‘दैवात्’ हेतोः दैवस्य अनुकूलतया इत्यर्थः ‘यः तस्य’ चन्द्रगुप्तस्य ‘राज्याङ्गस्य हर्षा’ अर्द्धराज्यभाक् ‘स पर्वतकः तया निहतः’ न तु मः । ‘ये’ जनाः भया ‘शस्त्रेषु’ अस्त्रप्रयोगविषयेषु ‘रसेषु च’ विषेष्वपि विषयेषु चन्द्रगुप्तं प्रति अस्त्रप्रयोगे विषप्रयोगे च ‘प्रणिहिताः’ व्यापारिताः ‘दैवात्’ दैवप्रेरणया ‘ते एव’ मत्प्रेरिता जना न तु सः ‘तैः’ अस्त्रैश्च विषैश्च ‘धातिताः’ हिंसिताः । एवं पदे पदे स स्वयमन्वतः शत्रुश्च हतः, किमतः परं भाग्यबलम् १ ‘पश्य’ विभावय ‘मन्त्रोत्तयः’ मन्त्रीयाः प्रयोगाः मौर्यस्यैव न तु मम ‘निर्वधानि प्रयासि’ बहूनि इष्टानि ‘फलानि’ प्रतिपादयन्ति । पश्य शत्रोरदृष्ट मम च दुरदृष्टम् । वीजमुप्यते मया फलं पुनः शत्रुणा भुज्यते । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

3. विषमयो—विषं प्रकृतं प्रचुरमित्यर्थः अस्याम् इति विष + मयट् poisonous.

4. गृहम्—गृह + क्त कर्मणि गृह secreted. तत् यथा यथा secretly.

5. राज्याङ्गं etc.—राज्यस्य अर्द्धम्, इतत्— । एकदेशसमाप्तं gives अर्द्ध-राज्यम् (see ante) तत् हरति इति क्तिप् कर्त्तरि ।

6. प्रणिहिताः—प्र + नि + धा + क्त कर्मणि । Nom. मया । नि becomes णि by “नेर्गदन्त” ।

7. तैरेव—एव goes with तै, see व्याख्या । तैः refers to अस्त्र and रस ।

8. चातिताः—हन् + णिच् + क्त कर्मणि । Nom. मया । तानि ( i. e., अस्त्र and रस ) तान् हतवान् = अहम् तैः तान् धातितवान् = मया तैः तैः चातिताः ।

33. विराध—अमात्य, तथापि खलु प्रारब्धमपरित्याज्य-मेव । पश्य—

प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नोचैः

प्रारभ्य विघ्नविहताः विरमन्ति मध्याः ।

विघ्नैः पुनः पुनरपि प्रतिहत्यमानाः

प्रारब्धमुत्तमगुणास्त्वसिबोद्धवन्ति ॥ १७ ॥

*Viradha.*—Still, Minister, what is begun is not surely to be abandoned. Observe—By people of inferior merit, nothing indeed is undertaken through fear of obstruction. Average

people desist after commencing if hindered by obstructions. People of superior merit like thyself carry to completion what is undertaken even when being hindered often and often by obstructions.

### CHARCHA

1. अपरित्याज्यम्—परि + त्यज् + क्त कर्मणि परित्याज्य to be abandoned. न तथा । त्याज्य does not become त्याज्य owing to the prohibition “अप्यत्प्रकारेण त्यज्प्रसङ्गानम्” ।

2 अन्वयः ॥ नीचैः विघ्नभयेन न खलु प्रारब्धने । मध्याः प्रारब्ध विघ्नविहताः ( सन्तः ) विरमन्ति । त्वमिव उत्तमगुणाः विघ्नैः पुनः पुनः प्रतिहृत्यमाना अपि प्रारब्धम् उदहन्ति । व्याख्या—‘नीचैः’ अधनैः पातैः ‘विघ्नभयेन’ विपत्तिशङ्काया ‘न खलु प्रारब्धते’ नैव कर्म प्रसूयते । ‘मध्याः’ मध्यमाः प्रारम्भन्ते सत्यं किन्तु ‘प्रारब्ध’ कर्म प्रसूयत्य ‘विघ्नैः’ विहताः बाधिताः सन्तः ‘विरमन्ति’ निवर्तन्ते । ‘त्वमिव उत्तमाः गुणाः’ श्रेष्ठा ते महापुरुषाः ‘विघ्नैः’ प्रवृद्धैः ‘पुनः पुनः’ बारं बारं ‘प्रतिहृत्यमाना अपि’ बाध्यमाना अपि ‘प्रारब्ध’ प्रक्रान्तं कर्म ‘उदहन्ति’ धारयन्ति निषर्जन्ति नयन्ति इत्यर्थः । अतो ब्रह्मैव महापुरुषेण त्वया प्रारब्धमेतत् काव्यम् अपरित्याज्यमेव । वसन्ततिलका वृत्तम् ।

3 विघ्नभयेन—वि + हन् + क् कर्मणि घञर्थे विघ्नः obstacle अन्तरायः । तस्मात् भयम् etc.

4. विरमन्ति—The परस्मैपद is due to “व्याङ्परिभ्यां रमः” ।

5. त्वमिव उदहन्ति—उद् + हृ + क्त अस्मि carry to completion, Telang reads न परित्याज्यन्ति ( = do not abandon ), but also notices त्वमिवोदहन्ति । Our reading is got from the Dasarupa. Both readings suit the context.

### 34. अपि च—

किं श्रेयस्य भरव्यथा न वपुषि क्ष्मां न क्षिपत्येव यत्

किं वा नास्ति परिश्रमा दिनपतेरास्ते न यक्षिहन्तः ।

किं त्वङ्गोक्तसुतसृजन् कपणवच्छ्राव्यो जनो लज्जते

निर्व्यूढं प्रतिपन्नवस्तुषु सतामेतच्च गोत्रव्रतम् ॥ १८ ॥

Moreover—Is there no pain of burden in the body of Sesha that he does not throw down the earth ? Or, is there no fatigue for the Sun that he does not stand motionless ? But ( the fact is ) a worthy man blushes by throwing up like a pluckless person what is once undertaken Achievement in matters taken up is the family-vow of the worthy

अन्वय ॥ शेषस्य वपुषि किं भरण्यया न, यदेष आ न क्षिपति ? किं वा दिनपतेः परिश्रमो नास्ति यत् निश्चलो न आस्ते ? किन्तु श्लाघ्यो जनः अङ्गीकृत कृपणवत् उत्सृजनं लज्जते । प्रतिपन्नवपुषु निर्व्युद्धं एतद्वि सता गोव्रतम् । व्याख्या—‘शेषस्य’ नागराजस्य वासुकिः ‘वपुषि’ देह ‘किं भरण्यया’ पृथ्वीभारवहनपौडा ‘न’ न भवति ‘यत्’ यस्मात् ‘एष’ शेषः ‘आ’ पृथ्वी ‘न क्षिपति’ शिरसो नावताधरति । अस्ति एव भरण्यया इत्याशयः । ‘किं वा दिनपते’ सूर्यस्य अविश्रतगमनात् ‘परिश्रमा न’ न भवति ‘यत्’ एष ‘निश्चलः’ अचल त्यक्तगमनः सन् ‘न आस्ते’ एकतो न तिष्ठति ? अथैव परिश्रम इत्यर्थः । ‘किन्तु’ वस्तुतस्तु ‘श्लाघ्यो जनः’ शेष इव सूर्य इव वा सुखी महापुरुषः ‘अङ्गीकृत’ स्वीकृतं कर्म ‘कृपणवत्’ कापुरुष इव ‘उत्सृजनं’ परित्यजन् ‘लज्जते’ जिज्ञेति । ‘प्रतिपन्नवपु’ अङ्गीकृतेषु ‘वपुषु’ विषयेषु ‘निर्व्युद्धं’ निवाहः [ भावे क्तः ] ‘एतद्वि’ एतदेव ‘सता’ साधूनां ‘गोव्रतम्’ कुलधर्मः । सन्तः प्रारब्धं समापयन्ति एव इत्यर्थः । सत् यतता भवान् मा भूते विघ्ननिवेदः ।

### CHAROHA

1. शेषस्य—Sesha is the king of snakes in पाताल on whose head the earth rests.

2. परिश्रमो दिनपते; etc.—Here actual motion is attributed to the Sun, though we now know that the Sun only *appears* to move. The Earth's diurnal rotation is the cause of the *apparent* daily motion of the Sun. The line refers to this motion.

3. उत्सृजनं—उत् + सृज + शङ्ङि by “नञ्चङिङीः क्रियायाः” । उत्सृजनं is the शृङ्ग of लज्जा ।

4. श्लाघ्य --श्लाघ + ख्यन् कर्मणि one to be proud of, i. e., a worthy person.

5. निर्व्वर्द्धम्—निर् + वि + वर्द्ध + क् भावे completion निर्व्वर्द्ध 1s a better reading.

35. राक्षसः—सखे. प्रारब्धमपरित्याज्यम् इति प्रत्यक्षमेव एतत् भवताम् । ततस्ततः ?

*Rakshasa*—Friend, that "what is undertaken is not to be abandoned" is indeed before your eyes. Next, what next.

विराध —ततः प्रभृति चन्द्रगुप्तशरीरे सहस्रगुणम् अप्रमत्तं श्लाघ्यः 'एभ्यः एतद् ईदृशं भवति' इति अन्विष्य निगृहीतवान् पुरवासिनो युष्मदोयान् आमपुरुषान् ।

*Viradha*—Cursed Chanakya, a thousand-fold more vigilant regarding the person of Chandragupta since then, has punished your trusted agents residing in the city, ferreting them out, thinking that such things are happening through them alone.

राक्षसः—' सोढे गम् ) कथय कथय के के निगृहीताः ।

*Rakshasa*—( *With concern* ) Tell me, Oh tell me, who are punished.

विराध —प्रथमं तावत् क्षपणको जीवसिद्धिः सनिकारं नगराच्चिर्वासितः ।

*Viradha*—First of all the mendicant Jivasiddhi was expelled from the city with indignities.

राक्षसः—(स्वगतम्) एतावत् मह्यम् । न निष्परिग्रहं स्थान-  
भ्रंशः पीडयिष्यति । ( प्रकाशम् ) वयस्य, कमपराधमुद्दिश्य  
निर्वासितः ?

*Rakshasa*—( *To himself* ) This much is bearable. Expulsion from residence will not pain one who owns nothing. ( *Aloud* ) Friend, with reference to what offence is he banished.

विराधः—“एष राक्षसप्रयुक्तया विषकन्यया पर्वतेश्वरं व्यापादितवान्” इति ।

*Viradha*—That he killed Parvatesvara with the poison-girl employed by Rakshasa.

राक्षसः—( स्वगतम् ) साधु कौटिल्य साधु !

परितहमयशः पातितमस्मासु च चातितोऽर्द्धराज्यहरः ।

एकमपि नीतिबीजं बहुफलतामेति यस्य तव ॥ १८ ॥

*Rakshasa*—( *To himself* ) Bravo ! you Kautilya, Bravo !—You of whom even a single germ of Polity attains the capacity to bear many fruits—the sharer of half the kingdom despatched, the infamy dodged and cast upon me too.

### CHAROHA

1. प्रत्यक्षम्—अक्ष इन्द्रिय । अक्षाणि प्रतिगतं प्रत्यक्षम् perceived by the senses, प्रादि तत्— । Or, taking अक्षि as the word, प्रतिमुखत्वमस्याम् इति प्रत्यक्षि + अच् प्रत्यक्षम् by “प्रतिपरसमनुभ्योऽप्यः” ।

2. सहस्रगुणम्—सहस्रं गुणः यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । सहस्र 18 not necessarily exactly a thousand here.

3. एभ्यः etc.—‘एभ्यः’ अनेभ्यः ‘एतत् ईदृशं’ एवमकारं कर्म राजद्रोह इत्यर्थः ‘भवात् इति’ मत्वा ‘पुरवासिनी युषदीयान् आसपुत्रवान्’ विश्वस्तजनान् ‘अविष्ट निगृहीतवान्’ दृष्टितवान् ।

4. युषदीयान्—युष्माकम् इमे इति युष्मद् + क् । तव इमे gives त्वदीयाः ।

5. निष्परियहम्—परिगृह्णने इति परि + ग्रह् + अप् कर्मणि परियहः belongings. निरक्षः परियहः अनेन etc. “इदुदुपधस्य—” इति घत्वम् ।

6. अन्वयः ॥ अर्द्धराज्यहरः चातिनः, अयम् परितहम, अस्मासु पातितम् ! साधु कौटिल्य साधु ! यस्य तव एकमपि नीतिबीजं बहुफलतामेति । व्याख्या—‘अर्द्धे

राज्यं' यः 'हरति' लाट्शः पर्वनेश्वरः 'घातितः' व्यापादितः । तस्य फलं राज्याहर्षणा । ततश्च तेन जातं विषयस्वाती इति 'अयशः' निन्दा कलङ्कः जीवसिद्धिर्निरुद्धश्च 'परिहृत' व्यसितम् अपाकृतम् । अस्य फलम् आत्मशुद्धिः । ततः पुनः तत् अयशः 'अस्मासु' मयि 'पातितम्' आरोपितम् । फलमस्य शत्रोर्जनानुरागविनाशः । तत् 'साधु' भोः 'नीटिष्य साधु यस्य तव एकमपि नीतिरूप बीजं' चन्द्रगुप्तात् विषयकत्वाधःशून्यम् इत्यर्थः 'बह्वनि फलानि' यस्य तत्राविधत्तम् 'एति' गच्छति लभते । एकेन प्रयोगेण त्वया बीजि फलानि साधितानि, वयन्तु बह्वनि अपि प्रयुज्य चन्द्रगुप्तवधरूपम् एकमपि न साधयाम । तत् श्लाघ्योऽसि त्वं हताश वयम् इति निवेदः ।

7 Remark—दुष्टि reads स्वस्मिन् परिहृतम् etc, which spoils the metre.

8 अर्द्धराज्यहर —As already remarked पतञ्जलि rejects the एकदेशिककरण of पाणिनि । So अर्द्धं तत् राज्यर्हेति अर्द्धराज्यम् half the kingdom. तत हरतीति etc. Cf. "राज्याहृत", Sl. 16, ante., where after पतञ्जलि we have a हतत्—with अर्द्ध meaning exactly a half

9 बहुफलताम्—The बहुत्व is established by enumerating three results--( १ ) अर्द्धराज्यहर, घातितः, ( २ ) अयशः, परिहृतम्, ( ३ ) अयशः अस्मासु पातितम् । These results are in logical order of sequence ( see व्याख्या ) ।

10 यस्य तव—The Grammatical difficulty, viz., यस्य । । connected, is avoided in our construction ( see अन्वय ) ।

36. ( प्रकाशम् ) ततस्ततः ।

( Aloud ) Next what next.

विराध—ततः चन्द्रगुप्तशरीरमभिद्रोम्भुम् अनेन व्यापारिता  
[ दारुवर्मादयः इति नगरे प्रख्याप्य शकटदासः शूलमारोपितः ।

Viradha—Next, Sakatadasa was put to the stake ( by Chanakya ) proclaiming in the city that Daruvarman and others had been employed by him to injure the person of Chandragupta .

राक्षसः--( सास्त्रम् ) हा सखे शकटदास ! अयुक्तरूपस्तव

अयमोदृशो मृत्युः । अथवा स्वाम्यर्थमुपरतो न शोच्यत्वम् ।  
वयमेवात्र शोच्या ये नन्दकुलविनाशेऽपि जीवितुमिच्छामः ।

*Rakshasa*—(With tears) Alas ! friend Sakatadasa, such a death is extremely unfit for you. Or, dead in master's cause, you are not to be pitied. We, who long to live even at the extinction of the Nanda family are alone to be pitied.

विराध—अमात्य, स्वाम्यर्थ एव साधयितव्य इति प्रयतसे ।

*Viradha*—Minister, you are exerting solely because master's cause has to be served.

राक्षसः—सखे—

अस्माभिरमुमेवार्थमालम्ब्य न जिजोविषाम् ।

परलोकगतो देवः कृतघ्नेर्नानुगम्यते ॥ २० ॥

*Rakshasa*—Friend—Sire, gone to the other world, is not being followed by us, ungrateful as we are, clinging not to a desire to live, but to this very object.

### CHAROHA

1. अनानुपितः—Viradhagupta is not aware of the sham rescue of Sakatadasa. He had left Kusumapura then. Hence he knew not also of the pretended defection of Bhagunayana and others. Consequently दुष्टि's remark, as noted in Para 9, is out of place.

2. अयुक्तरूपः—अतिशयेन अयुक्तः इति अयुक्त + रूपम् प्रशंसायाम् । प्रशंसा in such cases implies excess, cf. “अनुकारिणि पूर्वेषां युक्तरूपमिदं तव”—Sak. Act. II

3. शोच्यः—अवश्यम् शोचनीय इति शूच + श्यत् कर्मणि ।

4. स्वाम्यर्थ एव etc.—Construe स्वाम्यर्थः साधयितव्य इति एव प्रयतसे । That is to say, otherwise you would have renounced life and



followed master long before this. Cf. "नेदं विख्यातभक्तिना—" etc. Sl. 5, *ante*.

5. अन्वयः ॥ असुमेव अर्थे न जिज्ञीविषाम् आलम्बा कृतघ्नैः अस्माभिः पर-  
लोकागतो देवो न अनुमन्यते । व्याख्या—'असुमेव' भवदुक्तं स्वाभ्यर्थसाधनरूपमेव  
'अर्थे' प्रयोजनं 'न जिज्ञीविषाम्' जीवनेच्छाम् 'आलम्बा' आश्रित्य पुरस्कृत्य इत्यर्थे  
'कृतघ्नैः' कृतघ्नैः 'अस्माभिः परलोकं' लोकान्तरं 'गतः देवः' स्वामी नन्दः 'न अनु-  
मन्यते' न अनुमन्यते । जीवित्वा स्वाभ्यर्थ साधयेयम् इत्येव जीवामः न तु जीवितं  
प्रियमिति ।

6. जिज्ञीविषाम्—जीवितुमिच्छा इति जीव + सन् + अ भावे जिज्ञीविषा love  
of life, etc.

7. कृतघ्नैः—कृत + क्त कर्मणि कृतम् service rendered, *i. e.* benefits  
received. तत् घ्नन्ति विस्मरणेन इति कृत + घ्न + क्त कर्त्तरि ( मूलविमुजादि )  
कृतघ्ना traitors, etc.

37. कथ्यताम् अपरस्त्रापि सुहृद्व्यसनस्य श्रवणे सज्जोऽस्मि ।

Speak, I am prepared to listen to other disasters also to  
friends.

विराध—एतदुपलभ्य चन्दनदासेन अपवाहितममात्य-  
कलत्रम् ।

*Viradha*—Hearing of this, Minister's wife was sent away by  
Chandanadasa.

राक्षसः—क्रूरस्य चाणक्यवटोः विकृष्टम् अयुक्तमनुष्ठितं तेन ।

*Rakshasa*—What is done by him is improper, being adverse  
to the cruel brat ( hanakya.

विराध—अमात्य, ननु अयुक्ततरः सुहृद्भोः ।

*Viradha*—But Minister, injury to a friend is still more  
improper.

राक्षसः—ततस्ततः ?

*Rakshasa*—Next, what next.

विराध—ततो याच्यमानेन अनेन न समर्पितम् अमात्य-  
कलत्रं यदा, तदा अतिकुपितेन चाणक्यवटुना—

*Viradha*—Next, when he did not give up Minister's wife even on being requested, then by the enraged brat Chanakya, he was—

राक्षसः—( सोद्वेगम् ) न खलु व्यापादितः !

*Rakshasa*—(In alarm) Not surely killed !

विराध—न हि ।—गृहीतगृहसारः सपुत्रकलत्रो बन्धना-  
गारे निक्षिप्तः ।

*Viradha*—Indeed not—cast into prison with son and wife and with all valuables in the house seized.

राक्षसः—तत् किं परितुष्टः कथयसि “अपवाहितं राक्षस-  
कलत्रम्” इति ? ननु वक्तव्यं “संयमितः सपुत्रकलत्रो राक्षसः”  
इति ।

*Rakshasa*—Then why do you say with satisfaction that Rakshasa's wife was sent away ? Really you should say Rakshasa is restrained with wife and children.

( प्रविश्य ) पुरुषः—जेदु अमच्चो एसो खु सअडदासो  
यडिहारभूमिसुवड्ढिदो [ जयतु अमात्यः । एष खलु शकटदासः  
प्रतिहारभूमिसुपस्थितः ] ।

*Servant*—( *Entering* ) Let Minister prosper. Here is Sakatadasa come at the site of the gate.

राक्षसः—भद्र, अपि सत्यम् ?

*Rakshasa*—Is that true, my good man ?

पुरुषः—किं अलिप्तं अमञ्जपादेसु विनिवेदेमि [ किमली-  
कम् अमाल्यपादेषु विनिवेदयामि ] ।

*Servant*—Should I report an untruth unto revered Minister.

राक्षसः—सखे विराधगुप्त, कथमेतत् ?

*Rakshasa*—Friend Viradhagupta, how is this ?

विराध—अमाल्य, स्यादेतदेवं, यतो भव्यं रक्षति भवि-  
तव्यता ।

*Viradha*—Minister, it might be so, for Fate guards the blessed.

### CHAROHA

1. एतदुपलब्ध—एतत् refers to not शूलारोपणम्, but शूलरोपणार्थं चक्रणम् । Sakatadasa was led to execution when Chandanadasa was parleying with Chanakya ( See Act I, ante ).

2. अपवाहितम्—अप + वह् + णिच् कर्मणि removed.

3. सुहृद्रोहः—शोभनं हृदयमस्य सुहृत् friend, by “सुहृद्दुहृदौ मित्रा-  
मित्रयोः” । सुहृद्व्य is also available, but means ‘one with a good heart’. तस्मै द्रोहः । Of course not a wilful द्रोह, but द्रोह in effect by handing over his wife to be punished.

4. गृहीत etc.—गृह्यत्य सारं गृह्यत्य गृह्यसारम् । गृहीतं गृह्यसारमस्य etc.

5. बन्धनागारं—बन्ध + गृह् भावे बन्धनम् restraint. तस्य आगारम् । Or पश्यति अस्मिन् बन्धनम् क्लृप् अधिकारये । बन्धनञ्च तदगारञ्च etc.

6. ननु वक्तव्यम् etc.—I make no distinction between Chan-  
danadasa and myself. If he is restrained, I am restrained too.  
So it is useless sending away my family for safety.

7. शकटदासः—Priyamvadaka was an old servant that knew Sakatadasa very well ; hence he speaks of him by name.

8. प्रतीकारभूमिम्—प्रतिष्ठयते अस्मिन् इति पति + ह् + धञ् अधिकारये प्रति-  
हारः or प्रतीहारः । तस्य भूमिः स्थलम् etc.

9. स्यात्—सभावनायां लिङ् ।

10. भव्यम्—भवति इति भू + यत् कर्त्तरि by निपातन in the rule “भव्यगेय—” । भव्य = auspicious, cf. “भव्यं यत् विपरीत्यं धनुः—” ।

11. भवितव्यता—भू + तव्यत् कर्त्तरि बाहुलकात् inevitable भवितव्यम् । तस्य भावः inevitability, i. e., Fate. Sakatadasa is a blessed man, so Fate has preserved him this time.

38. राक्षसः—प्रियंवदक, किमपि चिरयसि ? क्षिप्रं प्रवेशयैनम् ।

*Rakshasa*—Pryamvadaka, why terry even now ? Show him in quick.

पुरुषः—तथा ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Servant*—So be it (*exit*).

( ततः प्रविशति सिद्धार्थकेन अनुगम्यमानः शकटदासः । )

( *Now enter Sakatadasa followed by Siddherthaka* ).

शकटदासः—( स्रगतम् )

दृष्ट्वा मूर्ध्निमिव प्रतिष्ठितपदं शूलं धरित्वास्तले

तल्लक्ष्मोमिव चेतनामप्रमथनीं मूर्ध्निवध्वं स्रजम् ।

श्रुत्वा स्वाम्यपरोधरौद्रविषमानाघाततूर्यस्वनान्

न ध्वस्तं प्रथमाभिघातकठिनं मन्ये मदीयं मनः ॥ २१ ॥

*Sakatadasa*—(*To himself*) Methinks my mind, hardened by the previous blows, was not unnerved on seeing the stake like Maurya with its first firmly planted on the surface of the Earth, suspending from the head the garland that takes away sense like the Fortune of the same (Maurya), and hearing the beating of the drums of execution grim and discordant like the news of Master's death.

अन्वयः ॥ मय्ये प्रथमाभिघातकठिनं मदीयं मनः मौर्यमिव धरित्वास्तले प्रतिष्ठितपदं शूलं दृष्ट्वा, तत्र स्त्रीमिव चेतनाप्रमथिनां स्रजं मूर्ध्नां अवबध्य, स्वाभ्युपरोधरीन्द्रविषमान् आघाततूथ्यस्त्रणाम् भुत्वा, न भवत्सम् । व्याख्या—‘मय्ये’ शब्दे ‘प्रथमाः’ पूर्वप्राप्ताः ये ‘अभिघाताः’ प्रहाराः अभिवह्नाः प्रभुनाशरिपुपतिष्ठादयः इत्यर्थः तैः ‘कठिनं’ घनं ‘मदीयं मनः मौर्यमिव धरित्वाः’ धरायाः ‘तले’ पृष्ठे ‘प्रतिष्ठितपदं’ बद्धशूलं ‘शूलं दृष्ट्वा’ । ‘तस्य’ मौर्यस्य ‘लक्ष्मीमिव’ मिथमिव ‘चेतनायाः’ संज्ञायाः ‘प्रनीचनी’ [ प्रमथनीति लिपिकरप्रमादः ] विलीपिनीं ‘स्रजं’ वधमालां ‘मूर्ध्नां’ शिरसा ‘अवबध्य’ लम्बयित्वा शिरसि वधमालिकां धारयित्वा इत्यर्थः । ‘स्वामिनः’ प्रभोः नन्दस्य यः ‘उपरोधः’ हिंसा ‘तत्तूथ्यं’ रौद्रान् घोरान् ‘विषमान्’ कर्कशानपि ‘आघातस्य’ सम्यग्विनाशस्य ये ‘तूथ्यस्त्रणाः’ पटङ्गध्वजयः तान् ‘भुत्वा न भवत्सम्’ न उपपद्यते । लोचं यथा सुदुग्गरादिभिरभिहतं दृष्टं भवति तथा मनो मे स्वाभिनाशादिभिः पूर्वप्राप्तैः अभिघातैः घनं भूत्वा धारमपि वधशूलं दृष्ट्वा न विच्यथे इत्यर्थः ।

### CHAROHA

1. चिरवसि—चिर is a long time. Hence *delay*. चिरं करोषि इति चिर + षिच् ( नाम धातु ) + लट् सिप् । Also cf. “चिराथते क्लृप्तु आनुतः” —Sak. Act VI.

2. प्रतिष्ठित etc.—पद is चरण ( शूल ) also अधिकार ( नीत्ये ) । This applies both to Maurya and शूल ।

3. तले—स्तले is Telang's reading, meaning the same. मौर्य is my eye-sore, yet I see him every day and stand unmoved. So the stake had no terrors for me.

4. चेतना etc.—प्रमथ्यते अनया इति प्र + मथ् + ल्यप् करणे प्रमथनी । चेतनायाः प्रमथनी । प्रमथिनी is a copyist's slip. प्रमथितुं शीलमस्याः इति प्र + मथ् + चिनुक् कर्तरि प्रमाथिनी is correct, but it does not preserve the metre. My head reels, I lose my senses at the sight of Maurya's fortune. I have to stand it daily, so I stood unmoved wearing the wreath of death.

5. स्रजम्—The victim has to be garlanded before execu-

tion. Cf.—“बहसगावसुताम्” Act. VII, Sl. 4. दुष्टि reads सूडावसु-  
सगम्—सूडा, अवसुता या सक्ताम् । The sense has to be completed  
by adding दृष्टा । Hence we prefer our own reading.

6. स्वास्यपरोष etc.—उप + रुध + चञ् भावे उपरोषः lit. *obstruction*,  
siege etc. Here *molestation* हिंसा, i. e., death. विभिन्नाः समैभ्यः  
विषमाः uneven, discordant. “सुविनिर्दुर्भ्यः सुपिसुतिसमाः” इति षत्वम् । रौद्र  
to the sight, and विषम to the hearing. दुष्टि reads स्वास्यपरोष  
where अपरोष means राज्यक्षयः । रौद्राद्य ते विषमाश्च, कर्मधा— । स्वास्यपरोषेन  
रौद्रविषमाः etc.

7. आघात etc —आ सम्प्रक् इजन् इति आ + इज् + चञ् भावे आघातः ।  
तस्य तृत्यः । तेषां स्तनाः ।

8. ध्वंसम्—ध्वं + क्त कर्त्तरि ध्वंसः perished. The nom. is मनः ।  
But मनस् does not see or tie or hear, how then दृष्टा ध्वंसम्, अवबध्य  
ध्वंसम्, कृत्वा ध्वंसम् ? The answer is, seeing etc. are attributed to  
मनस् । कर्मेन्द्रिय is subservient to मनस्, hence as दुष्टि remarks “दर्शन-  
श्रवणवन्मनस्क्रियाणां मन एव कर्त्तुं, यतो ध्वंसनक्रियया एककर्त्तृकत्वात् स्थाप्रत्ययः” ।

9. मन्थे—दुष्टि reads यत्तम् । Construe—यत् न ध्वंसं तत् प्रथमाभि-  
घातकठिनम्—as it was not shattered, so it must have been  
hardened by previous blows.

39. ( उपसृत्य अवलोक्य च सहर्षम् ) अयममात्सराक्षस-  
स्तिष्ठति य एषः—

अक्षीणभक्तिः क्षीणेऽपि नन्दे स्वाम्यर्थमुदहन् ।

पृथिव्यां स्वामिभक्तानां प्रमाणे परमे स्थितः ॥ २२ ॥

( उपसृत्य ) जयत्वमात्यः ।

( Advancing and noticing with joy ) Here is Minister  
Rakshasa who, even at the demise of Nanda, upholding the  
Master's cause with unabated devotion, stands in the world at  
the supreme measure of those who are devoted to their  
masters. ( Approaching ) Let Minister prosper.

राक्षसः ( विलोक्य सहर्षम् )—सखे शकटदास, दिष्ट्या  
कौटिल्यगोचरगतोऽपि त्वं दृष्टोऽसि । तत् परिष्वजस्व माम् ।  
( शकटदामस्तथा करोति ) ।

*Rakshasa—( Noticing with joy )* Friend Sakatadasa, luckily  
you are seen again, though you fell into the clutches of  
Kantilya ; so embrace me. (*Sakatadasa does as bid*).

राक्षसः—( चिरं परिष्वज्य ) इदमासनमास्यताम् । ( शकट-  
दामः नास्येन उपविष्टः ) । सखे शकटदास अयं कोऽयं मे  
ईदृशस्य हृदयानन्दस्य हेतुः ?

*Rakshasa—( Embracing long )* Here is a seat ; sit down.  
(*Sakatadasa acts sitting*). Well, friend Sakatadasa, who is  
the author of such delight to my heart ?

शकटदासः—( सिद्धार्थकं निहिश्य ) अनेन प्रियसुहृदा  
सिद्धार्थकेन घातकान् विद्राव्य बध्यस्थानात् अपहृतोऽस्मि ।

*Sakatadasa—( Pointing to Siddharthaka )* I have been led  
away from the place of execution by this dear friend Siddhar-  
thaka who put the executioners to flight.

राक्षसः—( सहर्षम् ) भद्र सिद्धार्थक किं पर्याप्तमिदम् अस्य  
प्रियस्व । तथापि गृह्यताम् । ( स्वगात्रादवतार्य भूषणानि  
प्रयच्छति ) ।

*Rakshasa—( With joy )* Good Siddharthaka, is this enough  
for such pleasure ? Still be it accepted (*offers jewellery taking  
them off from his own person*).

अन्वयः ॥ य एष नन्दे लोकेऽपि अस्मीत्यमतिः स्वाम्यर्थम् उद्वहन् पृथिव्यां स्वामि-  
भक्तानां परमे प्रमाणं स्थितः । व्याख्या—‘य एष नन्दे लोके अपि’ इति अपि स्वयम्

‘अचौषम्’ अपरिशीलं ‘भक्तिः’ यस्य तादृशः सन् ‘स्वामिनो’ नन्दस्य ‘अर्थे’ कार्यम् ‘उद्वहन्’ धारयन् ‘प्रक्षिप्या’ जगति ‘स्वामिनि’ प्रभौ ये ‘भक्ताः’ अनुरक्ताः तेषां ‘परमे’ सर्वोपेक्षि ‘प्रमाणे’ मातायां ‘स्थितः’ वर्त्तमानो दृश्यते । आत्मदृष्टान्तेन इयं हि स्वामि-  
भक्तेः परमा माता इत्युपदिशति इव इत्यर्थः ।

### CHARCHA

1. अचौष etc.—चि + क्त कर्तरि चोषः diminished (see next). न चोषम् अचौषम् । सामान्ये नपुंसकम् । तादृशं भक्तिरस्य ( see ante ).

2. चोषे—चि + क्त कर्तरि चोषः or क्षितः dead etc. Here दैन्य (pity) is implied, hence चि becomes चो optionally by “वा ऽक्रोशदैन्ययो.” । With चो the त of क्त becomes न by “चिथो दीर्घात्” । In note 1, we have स्वरूप कथन only ; hence, no आक्रोश or दैन्य being implied, चो is compulsory by “निष्ठावानखदर्थे” ; hence न is compulsory.

3. प्रमाद्ये etc.—प्रमोद्यते अनेन इति प्र + मा + ल्यट् कारणे प्रमाद्यम् mea-  
sure. परम highest. Rakshasa was स्वामिभक्त in the highest pos-  
sible measure.

4. कौटिल्य etc.—Cf. “धरणीगोचर” Act I, Para 6.

5. परिव्रजस्व—परि + व्रज् + लोट् स्व do you embrace. “उपसर्गात् सुनीति—” इति वत्वम् ।

6. कोऽयं मे etc.—हेतु is कर्त्तु agent. To whom do I owe this pleasure of seeing you back ?

7. घातकान्—हन्ति इति हन + क्त कर्तरि घातकाः executioners.

8. विद्राव्य—वि + द्रु + चिच् + ल्यप् having chased away.

9. अपहृतः—अप implies दूरत्व । ह is प्रापणे । अप + ह + क्त कर्मणि अपहृत led away. Here we have the primary sense, stealing is a secondary meaning.

10. किं पय्यासम् etc.—‘इदं भूषणदानम् ‘अस्य प्रियस्य’ शकटदासविमोचन-  
रूपस्य इष्टस्य ‘पय्यास’ समुचितं ‘किं’ नैव समुचितम् । Here पय्यास implies चोचिष्य not प्रभुता । Hence it is not अलम्ब्य । Consequently we get बहो instead of उर्ध्वी । If it be contended that चोचिष्य does not differ much from प्रभुता, then say “स एषां ग्रामयोः” इति प्रापकान् बहोचिष्यः । Cf. “प्रभुर्भूषणं वनतपस्य यः”—Magha I 49.



40. सिद्धार्यकः—(गृहीत्वा पादयोर्निपत्य स्वगतम्) अथ  
 खु अज्जोवदेसो । होदु, तह करिस्सम् । ( प्रकाशम् ) अमच्च,  
 एत्थ पढमपविट्ठस्स णत्थि कोवि परिचिदो जत्थ एदं अमच्चस्स  
 पसादं णिक्खिविअ णिज्जदो भविस्सम् । ता इच्छामि अहं  
 इमाए सुहाए सुहिदं अमच्चस्स एव्व भाण्डागारे ठाविदुम् ।  
 जदा मे पओअणं तदा गेहिस्सम् [ अयं खलु आर्योपदेशः ।  
 भवतु, तथा करिष्यामि । अमात्य अत्र प्रथमप्रविष्टस्य नास्ति  
 कोऽपि परिचितः यत्नेनममात्यस्य प्रसादं निश्चिप्य निर्वृतो  
 भविष्यामि । तस्मात् इच्छामि अहमेतया मुद्रया मुद्रितम-  
 मात्यस्यैव भाण्डागारे स्थापयितुम् । यदा मे प्रयोजनं तदा  
 ग्रहीष्यामि ] ।

*Siddharthaka*—( Accepting and falling down at his feet—to himself ) Such are noble master's instructions. Well, I will act accordingly. ( Aloud ) Minister, a new comer here, I have no acquaintance with whom having deposited this gift of minister's I may feel relieved. So I wish to have it placed in Minister's treasury stamped with this seal. I shall take back when I need it.

राक्षसः—भद्र, को दोषः । शकटदास, एवं क्रियताम् ।

*Rakshusa*—Good man, what is the harm ? Sakatadasa, be it so arranged.

शकटदासः—यदाज्ञापयत्यमात्यः ( मुद्रां विलोक्य जना-  
 न्तिकम् ) अमात्य भवन्नामाङ्कितेयं मुद्रा ।

*Sakatadasa*—As Minister commands. ( Seeing the seal aside ) Minister, this seal is graven with your name.

राक्षसः—( विलोक्य आत्मगतम् ) सख्यं नगरात् निष्क्रामतो मम हस्तात् ब्राह्मण्या उत्कण्ठाविनोदायं गृहीता । तत् कथम् अस्य हस्तम् उपागता ? ( प्रकाशम् ) भद्र सिद्धार्यक, कुतस्त्वया इयमधिगता ?

*Rakshasa*—( *Looking at it—to himself* ) In truth, as I was coming out of the town, my wife took it from my hand to soothe her pining. How then could it reach this man's hand ? ( *Aloud* ) Good Siddharthaka, whence did you get it ?

### CHARCHA

1. आर्योपदेशः—आर्यस्य चारुकास्य उपदेशः । 'The instruction was given in whispers ( See Act I, *ante* ). He does not give out what the instructions are, but what follows is in accordance with them ( See Act V. ).

2. प्रसादम्—प्र + सद् + घञ् भावे प्रसाद favour. By transference of epithets प्रसादप्रदत्तवत् is also प्रसाद ।

3. निर्वृत्तः—निर् + उद् + क्त कर्त्तृणि happy, relieved. Cf.—“सा तपस्विनी निर्वृत्ता भवतु—Sak. Act IV.

4. एतथा मुद्रया मुद्रितम्—This is in accordance with Chanakya's instructions.

5. भाण्डागारे—भाण्ड stores. भाण्डस्य अगारम् etc.

6. जनान्क्तम्—अन्क्त near समीप । जनानाम् अन्क्तम् । तत् यथा तथा । In a manner so that others present may not hear. “उक्तस्याश्रयणं कार्यात् प्राश्नैः स्वाज्जनान्क्तम्” ।

7. उत्कण्ठाविनोदायम् etc.—उद् + कण्ठ to pine + घ भावे उत्कण्ठा etc. Cf. “एकैकमव दिवसे दिवसे मदीयम् etc.”—Sak. Act VI.

8. तत् कथमस्य etc.—Rakshasa has just now got from Viradhaputra the report of the search of Chandanadasa's house by Chanakya's men. Yet it is strange he suspects nothing on seeing the signet-ring in possession of Siddharthaka.

41. सिद्धार्थकः—अत्रि कुसुमपुरे मणिकारसेष्ठो चन्दन-  
दासो नाम । तस्य गेहद्वारपरिसरे पडिदा मए आसादिदा  
[ अस्ति कुसुमपुरे मणिकारसेष्ठो चन्दनदासो नाम । तस्य  
गृहद्वारपरिसरे पतिता मया आसादिता ] ।

*Siddharthaka*—There is a jeweller-banker at Kusumapura,  
Chandanadasa by name. It was found by me dropped at the  
precincts of the door of his house.

राक्षसः—युज्यते ।

*Rakshasa*—Quite likely.

सिद्धार्थकः—अमञ्ज, एथ किं जुज्जइ [ अमात्य, अत्र किं  
युज्यते ] ।

*Siddharthaka*—Minister, what is likely in it.

राक्षसः—भद्र, यत् महाधनानां गृहे पतितस्य एवंविधस्य  
उपलब्धिरिति ।

*Rakshasa*—Good man, the coming by of such a thing drop-  
ped at the door of the excessively rich.

शकटदासः—सखे सिद्धार्थक, अमात्यनामाङ्कितेयं मुद्रा ।  
तत् इतो बहुतरेण अर्थेन भवन्तम् अमात्यस्तोषयिष्यति,  
दीयतामेषा ।

*Sukatadasa*—Friend Siddharthaka, this seal is stamped  
with Minister's name ; so let this be given up, Minister will  
satisfy you with money much exceeding ( the price of ) it.

सिद्धार्थकः—अज्ज, मां प्रसादा एसो जं इमाए मुद्राए अमञ्जो

परिग्रहं करिदि [ आर्थं ननु प्रसाद एष यत् अस्या मुद्राया  
अमात्यः परिग्रहं करोति । ( इति मुद्रामर्पयति )

*Siddharthaka*—Well Noble Sir, it is a favour that Minister  
accepts this seal ( *Delivers the Seal* )

### OHARCHA

1. गृहहार etc.—परिसरनि गच्छन्ति आत्मन् अनन वा शत प्रति + छ + च  
करण अधिकरणे वा परिसर out skirts भान्तभान् । गृहहारश्च परिसरः ।

2 किं युज्यते—*Siddharthaka* suspects that *Rakshasa* has  
got the news of the raid in *Chandanadasa's* house and takes  
him for a spy.

3 महाधनानाम् etc —महान्ति धनानि एषाम् etc. immensely rich.  
उप + लभ + त्तिन् भावे उपलब्धि. acquisition This is no explanation.  
The ring is stamped with *Rakshasa's* name, how then could  
it go to *Chandanadasa*, be he ever so rich / Does *Rakshasa*  
want *Siddharthaka* to understand that being in difficulties,  
he had pawned it with *Chandanadasa* ? It could well be taken  
as a taunt if *Rakshasa* really suspected *Siddharthaka*

4 इत —अस्मात् अङ्गरीयकान् । 'पञ्चमी विभक्त' इति प्रती ।

42. राक्षसः—मखे शकटदास, अनयंय मुद्रया स्वाधिकारे  
व्यवहर्त्तव्यं भवता ।

*Rakshasa*—Friend *Sakatadasa*, with this very seal, business  
will have to be conducted by you in your own office.

शकटदासः—यदाज्ञापयन्मयाः ।

*Sakatadasa*—As Minister commands.

सिद्धार्यकः—अमच्च. विस्ववेमि [ अमात्य, विज्ञापयामि ] ।

*Siddharthaka*—Minister, may I speak ( i. e. make a re-  
quest ) ?

राक्षसः—ब्रूहि विश्वम् ।

*Rakshasa*—Speak unreservedly.

सिद्धार्थकः—आणादि एव्य भ्रमश्चो जह चाणक्यवड्भ्रमस्य विपिभ्रं कदुभ एत्यि पुणो पाडलिउत्ते पवेसो । त्ति इच्छामि अहं भ्रमच्चलने एव सुसुसिदुम् [ जानात्येव भ्रमात्यः यथा चाणक्यवट्कस्य विप्रियं कत्वा नास्ति पुनः पाटलिपुत्रे प्रवेशः । इति इच्छामि अहम् भ्रमात्यस्य चरणे एव शश्रूषितुम् ] ।

*Siddharthaka*—Minister indeed knows that serving an unpleasant turn to the brat Chanakya ; one has no entrance into Pataliputra again ; so I wish to serve at Minister's feet.

राक्षसः—भद्र प्रियं नः । किन्तु त्वदभिप्रायापरिज्ञाना-  
न्तरितः भयमस्मदनुनयः । तदेवं क्रियताम् ।

*Rakshasa*—Good man, this is a pleasure to us. But this is *our* request suppressed through ignorance of your wishes. So do so.

सिद्धार्थकः—(सहर्षम्) अनुगिहीदोस्मि [अनुगृहीतोऽस्मि] ।

*Siddharthaka*—( With joy ) I am favoured.

राक्षसः—शकटदास, विश्रामय सिद्धार्थकम् ।

*Rakshasa*—Sakatadasa, let Siddharthaka rest.

शकटदासः—तथा ( इति सिद्धार्थकेन सह निष्क्रान्तः ) ।

*Sakatadasa*—Be it so ( *departs with Siddharthaka* ).

### CHAROHA

1. स्वाधिकारे etc.—अधिकारिणे अस्मिन् इति अवि + कृ + घञ्, अधिकारणे अधिकारः office. The office is that of general manager to Rakshasa. 'This appears from "शकटदास, एव क्रियताम्" in para 40 which as-

sumes free access of Sakatadasa to Rakshasa's treasury. वि + अव + कृ + तव्य भावे व्यवहर्तव्यम् । व्यवहृ is here to transact business. This will work Rakshasa's ruin as will be seen in Act V.

2. चाणक्यवटुकस्य—See चाणक्यवटोः *ante*.

3. विप्रियम्—विभिन्नं प्रियैः or विकृष्टं प्रियैः विप्रियम् unpleasant etc.

4. कृत्वा नास्ति etc.—कृत्वा स्थितस्य जनस्य प्रवेशो नास्ति । Without स्थितस्य we shall have different nominatives to कृत्वा and अस्ति which is irregular by the rule “समानकर्तृकयोर्पूर्वकाले” ।

5. पाटलिपुत्र—Pataliputra was the old name of Kusumapura.

6. किन्तु त्वदभिप्राय एत—The entreaty is to be taken as *our* entreaty to you ( अस्मदनुनयः ) । If you say, I do not ask you, my reply is ‘तव’ यः ‘अभिप्रायः’ आशयः तस्य ‘अपराज्ञानात्’ अनवगतैः ‘अन्तरितः’ आहतः अप्रकटितः अनुनयः—I did not make the request because I was not aware how you intended to dispose yourself in the city Cf.—“तदवाञ्छान्तरितानि सम्प्रति विभो—” Act IV, Sl. 15.

7. विश्रामय—वि + श्रम + णिच् + लोटिङि give rest. विश्रामय is expected because श्रम is मित् and we have “मितां कृत्वः” । The वृत्तिकार speaks of grammarians who connect वा with this rule from “वा वित्तविरागे” which precedes, and suppose the optionality thus introduced to be restricted to particular cases only ( अवस्थितविभाषा ) । श्रम is one of those cases, क्रम is another etc. Hence विश्रामय of विश्रामय । See Malli. on “धृष्ट्यान् विश्रामयेति सः”—*Raghu*, Canto I.

43. राज्ञसः—सखे विराधगुप्त, वर्णय वृत्तशेषम् । अपि क्षमन्ते अस्मद् उपजापं चन्द्रगुप्तपञ्चतयः ?

*Rakshasa*—Friend Viradhagupta, tell the remainder of the story. Do the officers of Chandragupta tolerate our overtures ( lit. whisperings ) ?

विराध—अमात्य वादं क्षमन्ते, यथा प्रकाशम् अनु-  
गच्छन्त्येव ।

*Viradha*—Minister, they tolerate undoubtedly ; as is current, they even accept them.

**राक्षसः—**सखे, किं तत्र प्रकाशम् ।

*Rakshasa*—Friend, what is current there ?

**विराध—**अमात्य, इदं तत्र प्रकाशम्—मलयकेतोरपक्रमणात् प्रभृति कुपितचन्द्रगुप्तस्याणकस्योपरि इति । चाणक्योऽपि अति-जितकाशितया असहमानचन्द्रगुप्तं तैस्तैराज्ञाभङ्गैः चन्द्रगुप्तस्य चेतःपीडाम् उपचिनोति । इत्यमपि ममानुभवः ।

*Viradha*—Minister, this is current there. Since the desertion of Malayaketu, Chandragupta has been angry with Chanakya ; Chanakya too, elated by success, intolerant of Chandragupta, by frequent supercession of orders aggravates the mortification of his soul (the wound of his feelings). Such is my impression too.

### CHARCHA

1. अपि क्षमन्ते etc.—‘अस्माकम् उपजाप’ भेदसन्दर्भम् ‘अपि क्षमन्ते’ सन्दर्भे ।  
‘क्षमन्ते’ भेदवचने प्रयुज्यन्ते उक्तम् प्रयुज्यन्ते ।

2. वादम् etc.—‘वादम्’ असंशयम् उपजापं ‘क्षमन्ते’ । न केवलं क्षमन्ते ‘यथाप्रकाशं’ यादृशं तत्र प्रकाशं गतं, ताः उपजापम् ‘अनुगच्छन्ति एव’ भेदमव आदि-यन्ते । यथा and प्रकाशम् are taken as uncompounded and एव is in the sense of अपि ।

3. किं तत्र—तत्र refers to Kusumapura.

4. अतिजित etc.—See “जितकाशी राजशिवकाः”—*antic*.

5. इत्यमपि etc.—अपि here is misplaced ; it is connected with सम । अनुमयते इति अनु + भृ + अप् कर्मणि अनुभवः impression. He means to say that he can add his own testimony to what is mentioned there.

44. **राक्षसः—**( सहर्षम् ) सखे विराधगुप्त, गच्छ त्वम्

अनेनैव आहितुण्डकच्छना पुनः कुसुमपुरम् । तत्र मे प्रिय-  
सुहृद् वैतालिकव्यञ्जनः स्तनकलसो नाम प्रतिवसति । स  
त्वया मद्वचनात् वाच्यः यथा—“चाणक्येन क्रियमाणेषु आज्ञा-  
भङ्गेषु चन्द्रगुप्तः समुत्तेजनसमर्थः श्लोकैः उपश्लोकयितव्यः,  
कार्यञ्च अतिनिभृतं करभकहस्तेन सन्देष्टव्यम्” इति ।

*Ruksasa*—(*With joy*) Friend Viradhagupta, you go back to Kusumapura in this very guise of a snake-charmer. There my dear friend Stanakalasa lives in the garb of a bard. He has to be told by you this in my words—“whenever supersession of orders is being made by Chanakya, Chandragupta has to be lauded in verses capable of rousing him thoroughly and (the progress of) the work has to be reported very secretly through the hand of Karabhaka.

विराध—यदाज्ञापयत्यमात्यः ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Viradha*—As Minister commands (*exit*).

( प्रविश्य ) पुरुषः—अमच्च, एसो क्लु सअडदासो विण्वेदि एदे तिण्ण अलंकारसंजोआ विक्रोअन्दि । ता पच्चक्खोकरेदु अमच्चो । अमात्य एष खलु शकटदासो विज्ञापयति एतं त्रयः अलङ्कारसंयोगाः विक्रीयन्ते । तत् प्रत्यक्षीकरोतु अमात्यः ]

*Servant*—(*Entering*) Minister, here Sakatadasa reports that these three well-made ornaments are going to be sold ( for sale ), let Minister inspect.

राक्षसः—( विलोक्य ) अहो महार्हाणि आभरणानि ! भद्र, उच्यताम् अस्मद्वचनात् शकटदासः परितोष्य विक्रोतारं गृह्यन्ताम् इति ।



*Rakshasa*—( *Seeing them* ) Ha ! these are ornaments of great value. Good man, let Sakatadasa be informed in my name that these be secured after satisfying the seller.

**पुरुषः—तथा ( इति निष्क्रान्तः ) ।**

*Servant*—So be it ( *exit* ).

### CHARCHA

1. आङ्गित्तिक etc.—See ततः प्रविशति etc. *ante*.
2. वैतालिकव्यञ्जन —See *ante*, नानाव्यञ्जनाः प्रविधयः ।
3. समुत्तेजन etc.—सुभ + उत् + तिज् + णिच् + ल्युट् भावे समुत्तेजन thoroughly rousing. तत्र समथा. ।
4. उपश्राकयितव्यः—श्रीकैरपस्तोत्रव्य इति उप + श्लोक + णिच् ( नामधातु ) + तव्य कर्मणि ।
5. अलङ्कारसंयोगः—अलङ्कियते एभि. इति अलम् + क् + चञ् कारणेन अलंकारः । संयुक् संजनन इति सम् + युज् + चञ् भावे संयोगः proper setting, correct making अलङ्काराणां संयोगः—संयुक्ताः अलङ्कारा well-made ornaments—“भवानयने द्रव्यानयनम्” ।
6. महाहर्षिणि—अर्हते पूज्यते इति अर्ह + चञ् कर्मणि अर्हः worth, price. महान अर्हः एवम् of great value. These are Chandragupta's gift to Viswvasu etc. See Act I, *ante*.
7. गृह्णन्तम्—Rakshasa's nature was unsuspecting ; Chanakya knew this and took full advantage of it. But what is difficult to see is that, intimate as Rakshasa was with Parvataka he did not recognise the jewellery, or that it did not strike him as strange that such precious sets are being hawked about in this manner For further development, see Act V.

45. **राक्षसः—यावदहमपि कुसुमपुराय करभकं प्रेषयामि । ( उत्याय ) अपि नाम दुरात्मनश्चाणक्यात् चन्द्रगुप्तो भिद्येत । अथवा सिद्धमेव नः समीहितं पश्यामि । कुतः—**

मौर्यस्तेजसि सर्दभूतलभुजामाज्ञापको वर्त्तते

चाणक्योऽपि मदाश्रयादयमभूद्गर्जति जानन्नयः ।

राज्यप्राप्तिकृतार्थमेकमपरं तोरणं प्रतिज्ञार्णवं

सौहार्दात् कृतकृत्यतैव नियतं लब्धान्तरा भूत्स्यति ॥२२॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

इति द्वितीयोऽङ्कः ।

*Kakshasu* — ( *To himself* ) I too will send Kaishabaka to Kusumapina ( *Rising* ) Would Chandragupta be really estranged from the vile hearted Chanakya ? Oh I see our wish already accomplished. ( *Do you ask* ) Whence ? Maurya rests on majesty being the commander of all the guardians of the north, Chanakya again cherishes the pride — "This man has become king through my protection". The very consciousness of having gained the end will, with a loop hole found, surely divert from friendship the one that has gained his object on the acquisition of the kingdom, and the other that has crossed the ocean of his vow. ( *Exeunt all* )

*End of the Second Act.*

## CHARCHA

१. कुमुदपराय — कुमुदपरमभिनत्य । कर्मणः शब्दो by 'किञ्चिदपि' ।

२. भिन्नत—भिन्ना + लट् इति कर्मणि । सम्भावनायां लिट् । *Such rule for लट्, but this is चापित by the भाष्य* । प्रकृतं चन्द्रगुप्तशरीरं सहचरुणम् अप्रमत्तवाचक इति श्रुत्वा तत्प्रतीपाद 'नर' मन् राज्ञः आशा बलवती राजन शक्तो जयति पञ्चान्' इति श्रुत्वा अतः स भवत्कृत्यद्वारा मौर्यचाणक्ययोः मित्रो विरोधनं स्वं असिद्धिं समाजं सते अपि नास्ति इति — *Dhyanak*.

३. समोदितम्—सम् + ईड् + क्त भावे लिट्, *समोदितम्* । चाणक्य and चन्द्रगुप्त ।

४. अन्वयः ॥ मौर्यः सर्वभूतलभुजाम् आज्ञापकः ( मन् ) तेजसि वर्त्तते ।

‘चाणक्योऽपि’ ‘सदाशयादयं राजा अभूत्’ इति ज्ञातव्यम् । राज्यप्राप्तिकृतार्थम् एक तोषप्रतिष्ठाप्यम् अपरं ( च ) कृतकृत्यता एव लब्धान्तरा सती नियतं सौहार्दात् भवत्यति । व्याख्या—‘मौर्यः’ चन्द्रगुप्त, ‘सर्वेषां भूतलभुजा’ भूपालानाम् ‘आज्ञापक’ प्रशासकः सन् ‘तन्नसि वर्तते’ प्रतापे तिष्ठति आत्मप्रतापं जानाति इत्यर्थः । ‘चाणक्योऽपि सदाशयात्’ समैव आशयेन सामान्यित्व इत्यर्थः ‘अयम्’ एव, चन्द्रगुप्तः ‘राजा अभूत्’ इति एव मत्वा ‘जातः अयो’ गर्वो यस्य तादृशः सन्नासे । ‘राज्यस्य प्राप्ता’ लाभेन ‘कृतार्थ’ सफलम् ‘एक’ मोर्त्य ‘तीर्थ’, प्रतिष्ठा रूपः ‘चर्णवः’ सागरो येन तादृशम् अतएव सफलम् ‘अपरं चाणक्यस्य’ कृतकृत्यता एव इयं कृतकार्यता एव ‘लब्ध अन्तर’ एव काशः यथा तादृशी सती कृतकार्याऽहम् इति बुद्धिरेव सञ्जाता सती ‘नयत’ निश्चितं ‘सौहार्दात्’ मितभावात् ‘भवत्यात्’ अपसारयिष्यति । “उभौ कृतकृत्यतया प्रत्येकं निरपेक्षौ सुखी केनचित् निमित्तन विरोधे सति पुनर्न संशय्येते इति भावः” इति दृष्टिः ।

5. तेजसि वर्तते—He is aware of his power because even kings obey him. Hence he will not tolerate disobedience of others even though it be on the part of Chanakya himself.

6 सर्वभूतल etc.—भूतल भुजन्ति रक्षन्ति इति भूतल भुज + क्तिप् कर्त्तरि the guardians of the world. Even such people serve him, hence the sense of power. आ + ज्ञा + शिच् + लृच् कर्त्तरि commander.

7 सौहार्दात्—शोभनं हृदयमस्य इति सुहृत् friend, by “सुहृद्दुहृदौ मित्रमिवयोः” सुहृदो भावः इति सुहृत् + ण् by “हायनान्तयुवादभ्य अण्” सुहृत् being of the युवादि class. Next we have उभयपदद्वि by “हृदयमिच्छन्ने पुनपदस्य च” yielding सौहार्दं friendship. The युवादि list includes सुहृदय also, and this gives सौहृद—cf “भावस्थिराणि जननान्तरं सौहृदानि”—Sak. Act. V अपादानि पुनी because भवत्यति implies emotion.

8 लब्धान्तरा—Cl. “लब्धान्तरं सर्वथा”—*ante*.

## तृतीयोऽङ्कः ।

1. ( ततः प्रविशति कञ्चुको ) । कञ्चुको ( मनिर्वेदम् )—  
रूपादीन् विषयान् निरूप्य करणैर्यथात्मलाभस्त्वया  
लब्धस्तेष्वपि चक्षुरादिषु हताः स्वार्थावबोधक्रियाः ।  
अङ्गानि प्रसभं त्यजन्ति पटुतामाज्ञाविधेयानि ते  
न्यस्तं मूर्ध्नि पदं तवैव जरया तृणो मुधा ताम्यसि ॥ १ ॥

( Then enters the Chamberlain ). Chamberlain ( With despondency )—Oh Desire, foot has been placed by Age on your head itself ; you struggle in vain—the limbs that were obedient to your commands are rapidly losing their power ; even the function of perceiving their own objects is lost unto the eyes and the other senses with which forms and other objects were discriminated and the manifestation of your own self attained by you.

अन्वय ॥ हे तृणो मुधा ताम्यसि । आज्ञाविधेयानि ते अङ्गानि प्रसभं पटुता  
त्यजन्ति । यैः करणैः रूपादीन् विषयान् निरूप्य त्वया आत्मलाभो लब्धः तेषु चक्षुरादिषु  
अपि स्वार्थावबोधक्रियाः हताः । जरया तव मूर्ध्नि एव पदं न्यस्तम् । व्याख्या—हे  
'तृण' भोगाभिलाष त्वं 'मुधा ताम्यसि' वया परिस्पन्दसे । कुतः इत्याह—'आज्ञा-  
विधेयानि' निदेशवर्तमानि 'ते अङ्गानि' हस्तपादादीन् कर्मेन्द्रियाणि 'प्रसभं' हठात्  
न्यस्तमित्यर्थः 'पटुता त्यजन्ति' शक्तिं जहति, ततः कुतो भोगः, मुधा ताम्यसि । ननु ज्ञानेन्द्रि-  
याणि न भूयोऽपि कर्मेन्द्रियेषु पाटवमाधास्यन्ति इति चेत्, न, 'यैः करणैः' ज्ञानेन्द्रियैः  
'रूपादीन्' रूपरसगन्धस्पर्शशब्दान् 'विषयान्' अर्थान् 'निरूप्य' अवधार्य 'त्वया आत्म-  
लाभः' आत्मोत्पत्तिः 'लब्धः' अधिगतः स्वयं समुत्पन्ना असि 'तेषु चक्षुरादिषु अपि

स्वार्थस्य' निजविषयस्य रूपदेः यः 'अवबोधः' ज्ञानं तद्वत्तः 'क्रियाः' व्यापाराः 'हताः' नृणाः । ज्ञानेन्द्रियाणि ते ज्ञानं नैव जनयन्ति तत् कुतः कर्मेन्द्रियाणां पाटवाधानं, कुतो वा भोगः, सुखा तात्पर्यम् । न केवलं ते कर्मकरा नष्टा अभिरातु त्वमपि न भविष्यसि । 'जरया' बाह्यकेन 'तव मूर्ध्नि' एव पदं त्यक्तं तथा पाददलितत्वं स्वयमेव सिद्धये सुधा तात्पर्यम् । वयःप्रकर्षात् हस्तदादोनि मे अवगानि दर्शनयवणप्रसृतीत्यपि नृणानि विषयासक्तिस्य क्षोणा जाता इति कञ्चुकिनिवेदः ।

### CHARCHA

N. R.—Scene ('handragupta's Palace at Kusumapura.

1. सनिवेदम्—निर् + विद् + घञ् भावे निवेदः despondency. तेन सह ।
2. करणैः—क्रियते णभः इति लृ + क्यट् करणे करणानि senses. 'These are the senses of perception ( ज्ञानेन्द्रिय ) ।
3. आत्मलाभः—आत्मनः निजरूपस्य लाभः । Desire arises after the object of desire is perceived, hence the self ( आत्मा ) of desire is got from the करणैः—करणैः आत्मलाभो लब्धः ।
4. अज्ञानि—This refers to the कर्मेन्द्रिय ।
5. प्रसभम्—पयता सभा विचार अस्मान् प्रसभम् thoughtless, unhesitating etc. ; hence *rapid*. तत् यथा तथा । प्रसभं त्यजन्ति पटुताम् are rapidly losing activity, *i. e.*, tailing.
6. आज्ञाविधायिनि—वि + धा + यत् कर्मणि विधेय one who is to be led, *i. e.*, obedient. आज्ञायाः विधायिनि । Cf.—“निद्राविधेयं नरदेवमेत्यम्” ।
7. त्वमं मूर्ध्नि पदम्—A colloquialism for brought fully under control.
8. जरया—जरसा is an optional form by “जराया जरसत्यतरस्याम्” ।
9. सुखा—An अव्यय meaning *useless'y, for nothing*.

2. ( परिक्रम्य आकाशे ) भो भोः सुगाङ्गाप्रासादाधिकृताः पुरुषाः, सुगृहातनामा देवसन्द्रगुप्तो वः समाज्ञापयति —“प्रवृत्त-  
क्षोभुदोम हातुमवरमणोयतरं कुसुमपुरमवलोकयितुमिच्छामि,

तत् संस्क्रियन्ताम् अस्मद्दर्शनयोग्याः सुगाङ्गप्रासादोपरिभूमयः”  
इति । ( पुनराकाशे ) किं ब्रूथ—‘आर्य्य, किमविदित एवायं  
देवस्य कौमुदीमहोत्सव प्रतिषेधः’ इति । आः दैवोपहृताः,  
किमनेन वः सद्यःप्राणहरेण कथोपोद्घातेन ?

( *Going round the stage—,aring at the sky* ) Ho ! Ho ! We  
men employed at the Suganga Palace, Sire (‘handragupta of  
uspicious name commands you thus—“I wish to see Kusu-  
napura still more charming with the Kaumudi-festival com-  
menced. So let the upper floors of the Suganga Palace that  
are suited for our observation, be decorated.” ( *Again in the  
sky* ) Do you say this--“Noble Sir, is this prohibition of the  
Kaumudi festival really unknown to Sire.” Ah ! you Fate-  
stricken (or illfated) fellows, what is gained by you by this  
reference to a subject that entails instant loss of life.

### CHAROHA

1. सुगाङ्ग etc.—सुगाङ्गाख्यः प्रासादः, तत्र अभिकृताः नियुक्ताः ।
2. सुगृहीत etc.—Cf. *ante* “सुगृहीतनाम् आश्रयचक्षणस्य” Act I.
3. प्रवतः etc.—कु is धृतिवो । कौ प्राश्या भोदने इति कु + मुद + क  
कर्त्तरि कमुदम् । तस्य इयम् इति कमुद + अण् भविषा कौमुदी the full-moon of  
Asvina and also of Kartika. The वाचस्पत्य quotes—“आश्विने पाण-  
भास्यान्तु चरेज्जागरणं निशि । कौमुदी सा समाख्याता काव्यां लोकविभूतये ॥” For  
the आश्विनपूर्णिमा, and—“कुशब्देन महो ज्ञेया मुद इषे ततो इयम् । धातुर्ज-  
नयमंश्च तेन सा कौमुदी स्मृता ॥” for the कार्तिकपूर्णिमा. Our time  
is शरत् । Cf.—“अहो शरत्समयममृतशोमाना दिशमतिरमणीयता” etc. be-  
low. But शरत् includes both आश्विन and कार्तिक । Cf. “शिशिर,  
पुष्पसमयी योयो वषा शरद्भिम् । माघादिमासयुग्मेस्तु ऋतवः षट् क्रमादिभिः ॥  
It is difficult to decide between the two, but the poet’s indica-  
tions are more in favour of कार्तिक than of आश्विन । Thus in  
Sl. 7 and 8 below he says the rivers have dried up ; this may be

said of कार्तिक not of आश्विन । Again in Sl. 21 he says Hari is awake. But Hari sleeps the four months of आषाढ, श्रावण, भाद्र, आश्विन and awakes in शुक्ला एकादशी of कार्तिक, i. e., late in कार्तिक । “शेते विष्णुःसदाषाढ भाद्रे च परिवर्त्तते । कार्तिके परिवृष्येत शुक्लपक्षे हरिर्दिने” ।

4. सुगाङ्ग etc.—भूमि floor. उपरिस्थिता. भूमय उपरिभूमयः top-floors, आकपार्थिवादि etc.

5. अविदित एवायं देवस्य—अविदित has वर्त्तमाने क्त by “मतिबुद्धि” - and देवस्य takes अनन्ते कर्त्तरि षष्ठी by “तस्य च वर्त्तमाने” ।

6. देवोपहृता—उप + हृन् + क्त कर्मणि उपहृत struck. देवेन उपहृता ।

7. सद्य, etc.—प्राणान् हरतीति प्राण + हृ + अच् कर्त्तरि प्राणहरः । सद्य. प्राणहरः, सुप्सुपा ।

8. कथोपोहातेन --उप + उद + हन् + घञ् भावे Introduction, reference etc. कथाया, उपोहातः etc

### 3. शीघ्रमिदानोम्—

‘आलिङ्गन्तु गृहीतधूपसुरभीन् स्तभान् पिनद्वस्रजः

सम्पूर्णैन्दुमयूखसंहतिरुचां सञ्चामराणां त्रियः ।

सिंहाङ्गासनधारणाच्च सुचिरं सञ्जातमूर्च्छामिव

क्षिप्रं चन्दनवारिणा सकुसुमः सेकोऽनुगृह्णातु गाम् ॥ २ ॥

Now—Let the glow of fine *chouris* with the lustre of en-messed beams of the full-moon quickly embrace the pillars that are scented because fumigated with myrrh and have garlands attached to them, let sprinkling with sandal water and supply of flower; forthwith soothe the floor that is in a swoon as it were by the long upholding of the seat marked with lions.

अन्वयः ॥ उदानीं सम्पूर्णैन्दुमयूखसंहतिरुचां सञ्चामराणां त्रियः गृहीतधूप सुरभीन् पिनद्वस्रजः स्तभान् शीघ्रम् आलिङ्गन्तु, सकुसुमः चन्दनवारिणा सेकः सुचिरं सिंहाङ्गासनधारणात् सञ्जातमूर्च्छामिव गा क्षिप्रम् अनुगृह्णातु च । व्याख्या—‘उदानीं’

सम्प्रति 'सम्पूर्णः' कलासमयः यः 'इन्दुः' चन्द्रः पूर्णचन्द्र इत्यर्थः तस्य ये 'मयूखाः' किरणाः तेषां या 'संहतिः' राशिः तस्याः 'रुक्' कानिदिव 'रुक्' येषां तादृशानां 'सञ्चामराणां' अमरौपुष्करद्वानां श्रेष्ठचमरौपुष्कानाम् इत्यर्थः 'यिद्यः' भासः 'गृहीताः' सेविताः ये 'धूपाः' तैः 'सुरभान्' ग्राह्यतर्पणान् अपिच 'पिनङ्गाः' बङ्गाः लम्बिता इत्यर्थः 'स्रजः' मालिकाः येषु तान् 'सन्धानं' शीघ्रम् आलिङ्गन्तुं उपश्लिष्यन् । सन्धानं धूपैर्वा सयत ततन्मेभ्यः पुष्पमालिकाः चामराणि च लम्बयत इत्यर्थः । अतिविलम्बित एष संस्कारः तत् चित्रमाधीयताम् । 'कसुमैः सङ्घ' यः 'चन्द्रनवारिणां' मलयजभलेन 'सैकः' मीचनं सः 'सुचिरं सिंहोदस्य' सिंहचिह्नितस्य 'आमनस्य' सिंहासनस्य इत्यर्थः 'धारणात्' वहनात् 'सञ्जाता मूर्च्छा' यस्याः तादृशीम् 'इव गा' भूमिं 'क्षिप्रं' भटिति 'अनुगृह्णातु' मन्वावयतु समाश्वासयतु । सिंहास्य अङ्गरूपे आसने सुचिरं धारिता इयं गीः भयात् मूर्च्छिता, सलिलसेकादिना समाश्वासयतेनाम् इति च गम्यते । चन्दनवासितेन जलेन भूमेः प्रोचणं कृत्वा तदपरि कुसुमान्तरणं कल्पयत इति विशदार्थः ।

### CHARCHA

1. गृहीत etc.—See व्याख्या । The fumigation with myrrh lends an odour that lasts for a considerable time. Hence the pillars have become सुरभिः ।

2. पिनङ्ग etc.—आपि + नङ् + क्त कर्मणि अपिनङ्ग or पिनङ्ग । Cf. "वष्टि-भागुरिरत्नीपमवाप्योरुपसर्गयोः । आपञ्चापि हस्तानां यथा वाचा निशा दिशः" । Also see "अतिपिनङ्गेन वल्कलेन" etc.—Sak. Act I.

3. सम्पूर्णन्दु etc.—See व्याख्या । If the moon is full, the rays are brightest. सम् + जन + क्तिन् भावे संहतिः massing together. सम्पूर्णन्दुमयूखानां संहतिः - संहताः सम्पूर्णन्दुमयूखाः massed or solidified moon-light—"भावानयने द्रव्यानयनम्" ।

4. सिंहाङ्गासन etc.—Here अङ्ग is apparently superfluous. सिंहासन would express the meaning as well. It is however introduced for the sake of the other meaning suggested by the form in गाम् ( See next ).

5. सञ्जातमूर्च्छा' गाम्—गी means भूमि and also cow. "भूमौ पशौ



गोशब्दः” इति हनायुध । The cow is in a swoon because a lion had held her in his lap ( अङ्ग ), also the Earth is in a swoon because the heavy throne lay on her for a long time.

4. किं ब्रूथ—“आर्य्य, इदमनुष्ठीयते देवस्य शासनम्” इति । भद्रास्तरध्वम्, अयमागत एव देवस्यन्द्रगुप्तः, य एषः—

‘सुविश्रब्धै रङ्गैः पथिषु विषमेष्वप्यचलता

चिरं धुर्य्येणोढा गुरुरपि भुवो यास्य गुरुणा ।

धुरं तामिवोच्चैर्नववयसि वोढुं व्यवसितो

मनस्वो दम्यत्वात् खलति च न दुःखं वहति च ।

Do you say this—‘Here, Noble Sir, Sire’s command is being obeyed.’ Hasten, Good fellows, here Sire Chandra-gupta has indeed arrived. He it is who -Attempting to bear in young age the very same mighty burden of the Earth which, though heavy, was borne long by his father, the veteran, with well trusted ministers not swerving even on uneven courses, bears it with difficulty because he is still to be trained yet does not falter strong-minded as he is.

अन्वयः ॥ विषमेषु अपि पथेषु अचलता धुर्य्येण अस्य गुरुणा सुविश्रब्धै रङ्गैः गुरु आपया चिरादा तामिव उच्चैर् भुवो धुर नववयस वोढुं व्यवसित य एष मनस्वो दम्यत्वात् दुःखं वहति च न खलति च । व्याख्या—‘विषमेषु’ गहनध्वजानामेषु च ‘अपि’ किं पन समेतु ‘पथिषु’ कार्यविधिषु मार्गेषु च ‘अचलता’ स्थिरता ‘धुर्य्येण’ धुरन्धरेण वृषभेण च ‘अस्य गुरुणा’ पिता नन्दन ‘सुविश्रब्धै रङ्गैः’ प्रयत्निते, समभि प्रकृतिभि दृढदेहावयवैश्च ‘गुरुः’ देवहा ‘अपि वा’ धृ ‘चिरम् ऊढा’ हता ‘तामिव उच्चैर् भुवो’ ‘भुवो धुर’ प्राथम्या भाव ‘नववयसि’ तादृश्य अपारजन वयसि ‘वोढुं’ धारयितुं ‘व्यवसित’ प्रवृत्त ‘य एष मनस्वो’ महामना, महीतसाह इत्यर्थः, चन्द्रगुप्त ‘दम्यत्वात्’ असमाश्रित्यत्वात् ‘दुःखं वहति च’ क्षमेन धारयति च ‘न खलति च’ न

भयति च । वी चकारौ ग्रीष्मपथं सचयतः । बालत्वादयं राज्यरचाकर्मणि क्रियते  
सत्यं किन्तु महीत्सादृतया किञ्चिदपि नाख्य हीयते इति भावः । शिखरिणीवत्सम् ।

### CHARCHA

1 सुविश्वस्यः—वि + विश्वा or सत्वा + क्त कर्तरि विश्वस्यः or विश्वस्यः con-  
fiding ; hence trustworthy ( अङ्ग - प्रकृति ) ; also strong ( अङ्ग = देह )  
अतिशयेन विश्वस्यः etc.

2 अङ्गैः—The अङ्गः are “स्वामिन् अमात्य, सुहृन्, कौष, राष्ट्र, दुर्ग, बल”  
also देह body. Nanda could bear the burden well and long  
because besides being a veteran he bore it along with his  
strong body of officers ( अङ्ग ) । The idea of a beast of burden  
carrying a weight runs right through the stanza. सुविश्वस्य अङ्ग  
strong body ( for an ox ).

3 पथिषु—पथिन् course of action ( for the king ) ; also track  
( for the ox ).

4 विषमेषु—सम smooth, even. विभिन्नाः समीप्यः विषमाः ( See  
*ante.* ) ; hard to negotiate (for a king) ; uneven (for an ox).

5 अचलता—चल + शत चलन् faltering. न चलन् steady. Applies  
to both.

6 धुर्य्येण—धुर् responsibility ( for a king ) ; weight ( for an  
ox ). धुरं साधु इति धुर् + यत् धुर्य्यः equal to the work ( for the  
king ) ; trained carrier ( for an ox ) etc.

7 गृहणा—गृह father The reference is to Nanda. This  
refutes द्रुपिड's statement that सर्वार्थसिद्धि's son was Maurya who  
again was the father of Chandragupta ( See *Intro.* ).

8 नववयसि—The implication is that he was inexperienced ,  
hence likely to commit mistakes. ( See under मनस्वी ) । नव re-  
quires emphasis, hence ought not to have been compounded.

9 व्यवसितः—वि + अव + सी + क्त कर्तरि is ready.

10. मनस्वी—प्रशस्तं मनः अस्य इति मनस् + विनि मत्वर्थे । This is the  
reason why न खलनति—commits no mistakes though नववयसि  
व्यवसितः । It is curious that the Chamberlain gives all the

credit to the management of state affairs and ignores Chanakya altogether, though he is not slow to recognise the help which Nanda got from his ministers. It will not perhaps do to say that this is what is expected in a *स्तुतिवाद* of चन्द्रगुप्त. Possibly spite plays its part here, for we find below चाणक्य exclaiming “अहो राजपरिभ्रमस्य चाणक्योपरि निदधपक्षपातः” and at the end of the Act when the king discards चाणक्य the कञ्चुकिन् is heard saying “दिष्टा देव इदानीं देव, उहसतः”.

11 दस्यत्वात्—दस + यत् दस्य one requiring training (for a king), also a young bull. This explains why दुःखं वहति. Experience alone procures ease at work. Chandragupta feels uncomfortable through want of experience, but commits no mistakes because he is मनस्वी.

12 भ्रमन्ति—Makes mistakes (for a king), also slips, stumbles (for a beast of burden).

७. ( नेपथ्ये ) इत इता देवः ।

( ततः प्रविशति राजा प्रतीहारो च )

( *In the dressing room* ) This way Sire this way ( *Then enter the King and the Warder* ).

राजा—( स्वगतम् ) राज्यं हि नाम राजधर्मानुवृत्तिपरस्य नृपतेर्महदप्रोतिस्थानम् ) कुतः—

परार्थानुष्ठाने रहयति नृपं स्वार्थपरता

परित्यक्तस्वार्थो नियतमयथार्थः क्षितिपतिः ।

परार्थं चेत् स्वार्थादभिमततरो हन्त परवान्

परायत्तः प्रीतिः कथमिव रसं वेत्ति पुरुषः ॥ ४ ॥

King—( *To himself* ) A kingdom is indeed a source of

great trouble to the king intent upon observing the duties of a king. (Do you ask) Whence ? —In serving others' end self-interest forsakes the king. Verily with self interest abandoned the name "Lord of the Earth" is not true to its sense. If others' interest is preferable to self-interest, then alas ! the king has a master to serve. How can a man controlled by a master know the taste of pleasure ?

### CHARCHA

1. नाम—अथ here implying कृत्स्ना । "नाम प्रकाश्यसंभाव्यकौधो-पगमकृत्स्ने" इत्यमरः । Chandragupta here disparages the duties of a king.

2. राजधर्म etc.—राज्ञो धर्मः duties of a king. तस्य अनुवृत्तिः अनुसरणम् observance of etc. सा परमस्य etc.

3. अन्वयः ॥ परार्थानुष्ठाने स्वार्थपरता नृप रहयति । परित्यक्तस्वार्थः क्षितिपतिः नियतम् अयथार्थः । परार्थः स्वार्थात् अभिमततरश्चेत् इति परवान् । परावृत्तः पुरुषः प्रीतिः रसं कथमिव वेति । व्याख्या—'परस्य' आत्मोत्तरस्य पुरुषस्य यः 'अर्थः' प्रयोजन तस्य 'अनुष्ठाने' साधनकर्मणि 'स्वार्थपरता' आत्मप्रयोजन-अथवा 'नृप रहयति' त्यजति । परकार्यकरणेन राज्ञः स्वकार्यनाशः इत्यर्थः । यातु स्वकार्यं परकार्यमेव अनुष्ठेयमिति चत्—'परित्यक्तः' उत्कृष्टः 'स्वार्थः' येन तादृशः 'क्षितिपतिः' भूभर्ता 'नियत' नूनम् 'अयथा' मिथ्या 'अर्थः' अभिप्रेतः यस्य तादृशो भवति ; स हि स्वनाम्नः अर्थं व्यभिचरति क्षितिपतित्वमेव जहाति इत्यर्थः । मैवं, स्वकार्यात् परकार्यं ज्यायः । तत् यः परकार्यं करोति स एव तत्त्वतः क्षिनेः पतिः इति चत्—'परस्य अर्थः स्वार्थात् अभिमततरश्चेत्' यदि प्रियतरः 'इति' कष्टं ! 'परवान्' परस्य विषयोऽयं क्षितिपतिः । भवतु किं तेन इति चेत्—'पराधीनः' पराधीनः 'पुरुषः प्रीतिः' सुखस्य 'रसं' स्वादु 'कथमिव' केन वा प्रकारेण 'वेति' जानाति ? न केनापि । शिखरिणीवृत्तम् ।

4. अयथार्थः etc.—यथा implies पदार्थानतिश्रुति agreement with facts. न यथा disagreement with facts, hence untrue. क्षितिपति is the master of the whole world. The whole world has to serve him ; if then calling himself क्षितिपति he serves another, he is not true to his name क्षितिपति—he is अनयार्थः क्षितिपतिः ।

5. परवान्—परः अस्ति प्रभुत्वेन अस्य etc. a dependant, cf. “परवती खलु तचभवती”—Sak. Act II.

6. अपि च दुराराध्या हि राजलक्ष्मीः आत्मवञ्चिरपि राजभिः । कुतः—

तीक्ष्णादुद्भिजते मृदौ परिभवत्वासात् सन्तिष्ठते  
मूर्खं हेष्टि न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविद्वत्स्वपि ।

शूरभ्योऽप्यधिकं विभेत्यपहसत्येकान्तभोरुनहो

श्रीर्लब्धप्रसरं वैश्वनिता दुःखोपचर्या भृशम् ॥ ५ ॥

Moreover, Royal Fortune is hard to serve even by kings with a command over self. How ( do you ask ) ?—From the start she suffers anxiety, in the mid she does not abide through apprehension of insults. Fools she hates, with the highly erudite again she cultivates no friendship. The ever timid she ridicules, and the valourous she dreads mightily. Fortune, Ho ! like a public woman that has gained sway ( over one ) is extremely hard to please.

### CHARCHA

1. दुराराध्या—आ + राध + णिच् ( स्वार्थे ) + क्यत् कर्मणि आराध्या । दुःखं न आराध्या । With दुरा as an उपपद we get दुराराधा attaching स्वल् ।

2. आत्मवञ्चि—Mallinatha in Raghu has “उदयादिष्वविकृतिः मनसः सत्त्वमयने । आत्मवान् सत्त्ववान् प्रोक्तः— इत्युत्पलसालायात्” । Hence आत्मवञ्चि = सत्त्ववञ्चिः by those possessing strength of character.

3. अन्वयः ॥ अहो ! लब्धप्रसरा वैश्वनिता इव श्रीः भृशं दुःखोपचर्या ; तीक्ष्णात् उद्भिजते, परिभवत्वासात् मृदौ न सन्तिष्ठते । मूर्खं हेष्टि अत्यन्तविद्वत्स्वपि प्रणयिता न गच्छति : एकान्तभीकन् उपहसति, शूरभ्योऽपि अधिकं विभेति । व्याख्या—‘अहो’ आश्चर्यम् ‘लब्धः’ प्राप्तः ‘प्रसरः’ आधिपत्यं यथा तादृशी ‘वैश्वनिता इव’ वारवधुनिव ‘श्रीः’ राजलक्ष्मीः ‘भृश’ सुतरां ‘दुःखोपचर्या’ आध्यात्मसंस्था भवति । कथमित्याह— इदं ‘तीक्ष्णान्’ सुकृदङ्गात् पीकैकपराधेनात् भूपात् ‘उद्भिजते’ शङ्कते, प्रजाविप्लवेन

आशयो मे नञ्छेदिति । 'परिभवात्' अवमाननात् यः 'वासः' भयं तस्मात् 'खदौ' नञ्छेदच्छे चसामावपरे भूपे 'न सन्नित्ते' न स्थेयमापयत । 'मूर्खम्' अपष्टितं भूपं 'वृष्टि' दूरत एव जहाति । 'अत्यन्तम्' अतिशयेन ये 'विहांसः' पण्डिताः भूपाः तं कु 'आप प्रशयिता' प्रीति 'न गच्छति' न लभते । राज्ञा चेत् विद्वान् स हि सर्वानवज्ञाय श्रुता गमयेत् इति । 'एकान्तं' सदैव ये 'भीरवः' भीताः तान् 'उपहसति' अवमन्यते । 'शरीर्यः' अपि शरीर्यश्च 'अधिकं विमति' कदा वा विद्यते समरे इति ।

4. परिभव etc.—पारेभव insult see *ante*. The mild court insult. Insult to the king is an insult to his Sri. Cf.—“सदु-  
र्भवव्यवज्ञातलोक्तादुविजते जनः” । ‘The object is to show the diffi-  
culty of the situation—one can be neither तीक्ष्ण nor सदु, what  
then is he to be ? But there is a way out—the happy mean.  
Cf.—“काली काले व सस्यते सदुलोक्ताऽयत्रा भवेत्” also “तेजः क्षमा वा नेकान्तं  
कालस्य महीपतेः”—*Magha* II-83. “सदु-व्यवहितं तेजो भोक्तुमर्थान् प्रकल्पते”  
—*Magha* II-85.

5. सन्नित्ते—सन् + स्था takes आत्मनेपद by “समवपविभ्यः स्थाः” ।

6. अत्यन्तं etc.—अत्यन्तं विद्वान्, सुप्रसूपा etc.

7. एकान्त etc.—एकः अन्तः स्वरूपं यस्मिन्, तद् यथा तथा भीरुः always  
timid, सुप्रसूपा ।

8. लब्धप्रसरा—प्र + सृ + षप् भावे बाहुलकात् प्रसरः advance. लब्धः प्रसरो  
यथा etc. One with ascendancy established.

9. दुःखोपचर्या—चर + यत् भावे चर्या service. उपनता चर्या उपचर्या  
service rendered. दुःखा उपचर्या चर्याः । The necessity for this  
round about derivation of उपचर्या arises from the fact that if  
चप be taken as an उपसर्ग the affix here should be च्छत् and not  
यत् । Cf.—“गदमदचरयमशानुपसर्गे” । उपसर्गे तु उपचर्या इति स्थितिः ।

7. अन्यच्च, कृतककलहं कृत्वा स्वतन्त्रेण किञ्चित् कालान्तरं  
व्यवहर्गन्धम् इत्यार्थादेशः । स च कथमपि मया पातकमिव  
अभ्युपगतः । अथवा शङ्कत् आर्योपदेशसंस्क्रियमाणमतयः  
सदैव स्वतन्त्रा वयम् । कुतः—

इह विरचयन् साध्वीं शिष्यः क्रियां न निवार्यते

त्यजति तु यदा मार्गं मोहात् तदा गुरुरङ्कुशः ।

विनयरुचयस्तस्मात् सन्तः सदैव निरङ्कुशः

परतरमतः स्वातन्त्र्येभ्यो वयं हि पराङ्मुखाः ॥ ६ ॥

Here is another matter—Preceptor's command is that affairs have to be managed ( by me ) independently for a short while after getting up a mock quarrel with him. This, like a sin has been accepted by me with great reluctance. Or, we are always independent with our views being constantly corrected and improved by Preceptor's instructions. ( Do you ask ) How ?—In the world, the pupil is not checked doing a good work : the Preceptor is a curb when he quits the right track through delusion. Hence, the good, with a liking for discipline, are always curbless. We are indeed supremely averse to ( lit. stand with face averted from ) an independence other than this.

### CHARCHA

1 कृतक etc.—कृत एव कृतकः artificial, got up तादृशः कलहः ।  
( 11. —“पुनरुक्तकः ”—Sak. Act IV.

2 स्वतन्त्र्यं --स्वः आत्मा तन्त्रं प्रधानमस्य etc.

3. कालान्तरम्—कालस्य अन्तरम् अवकाशः ; etc.

4 व्यवहर्त्तव्यम्—वि + अव + ह + तव्य भावे has to be managed ; business has to be conducted.

5. आर्योपदेश etc.—आर्यस्य उपदेशेन संस्क्रियमाणो मतिर्येषाम् । The मत् in संस्क्रियमाण is by “संपर्युपेत्यः करोती भूषणे” ।

6. वयम् --Construe वयम् आर्योपदेशेन संस्क्रियमाणमतयोः सन्तः स्वतन्त्रा भवाम । Do not say आर्योपदेशेन संस्क्रियमाणमतयो वयं स्वतन्त्रा भवाम्, for then आर्योपदेश etc. becomes an ordinary विशेषण and “अक्षदो ह्योश्च” does not apply owing to the prohibition “सतिशेषणानां प्रतिषेधः”.

the plural is therefore not available. Cf. "अस्मान् साव विविन्त्य सयमधनान्"—Sak. IV.

7. अन्वयः ॥ इह शिष्यः साध्वीं क्रिया विरचयन् न निवार्यते, यदा तु मोहात् मार्ग त्यजति तदा गुरुः अद्भुतः ( भवति ) । तस्मात् विनयकचयः सन्तः सदैव निरद्भुताः ( भवन्ति ) । अतः स्वातन्त्र्यस्य वयं परतरं हि पराङ्मुखः । व्याख्या—'इह' अस्मिन् जगति 'शिष्यः' छात्रः 'साध्वी क्रिया विरचयन्' अनिम्य' कर्म कुर्वन् 'न निवार्यते' न निषिध्यते, तत स्वतन्त्र एव शिष्टः इत्यर्थः । 'यदा तु' यदा पुन 'मोहात्' मन्दनया 'मार्ग त्यजति' सदाचारमतिक्रामति तदा 'गुरु' तस्य सम्बन्धे 'अद्भुतः' नियामक भवति त निवारयति इत्यर्थः 'तस्मात्' हतोः 'विनये' सुशिचायां 'रुचिः' स्पृहा यथा तादृशः शिक्तापक्षपातिनः 'सन्त' साधवः 'महा एव निरद्भुताः' अभावाः, सदाचारमनातक्रान्ताः कदापि न निवार्यन्ते इत्यर्थः । 'अत' अस्मात् इदमतीत्य इति यावत् [ त्वन्मोपै कर्मणि प्रसो ] यानि 'स्वातन्त्र्याणि' स्वेच्छाचाराः तस्य 'वय परतरं हि' नितान्तमेव 'पराङ्मुखाः' विवक्षाः । यादृशं स्वातन्त्र्यं सदाचाररताः सन्तो नित्यं हि लभन्त तादृशमेव प्रार्थयामहे नाधिकं कश्चित् कालमपि इति भावः । दृष्टिराजसु "वयन् अतः एभ्यः [ प्रचक्ष्यात्मनि ] उक्तविधेयः कश्चित्कालं स्वातन्त्र्यस्य व्यवहर्षयम् इत्यादिदृष्टयः स्वातन्त्र्यस्यः 'परतरम्' अत्यन्त 'पराङ्मुखाः' सर्वथा ईदृशं स्वातन्त्र्यं नेच्छामः । किञ्चित् कार्यानुरोधात् अर्थ्याङ्गिन इदं स्वातन्त्र्यम् आत्मनि अलस्य स्वतन्त्रवत् व्यवहरामः इति भावः । यदा आर्थ्यानुरोधात् इदं स्वातन्त्र्यं कश्चित् अभ्युपगतम् । 'अतः परतरं अतः उत्तरं कालं [ कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे द्वितीया ] 'स्वातन्त्र्यस्यो वय पराङ्मुखाः' । अतः पर कदापि स्वातन्त्र्यं नेच्छामः आर्थ्याधीना एव सर्वदा वक्तोमहे इति भावः । इत्थं व्याचष्टे ।

8 सन्तः सदैव निरद्भुताः—The good are always unrestrained I believe, I am among the good. So, with a taste for discipline, I am *always* स्वतन्त्र, what then does Preceptor mean by asking me to be स्वतन्त्र for a short while? Is the स्वातन्त्र्य to be of a different character altogether?

9. अतः—त्वन्मोपै प्रसो । इदमतीत्य etc see व्याख्या । Other than the स्वातन्त्र्य that is allowed to those good souls that have a रुचि for विनय । दृष्टि wants—(i) अतः एभ्यः i. e. इदम् + भ्यस् ( प्रसो ) + तस्मिन् स्वाये, qual. स्वातन्त्र्यस्यो—we are greatly averse to such स्वातन्त्र्य । (ii) अतः अस्मात् परतरम्—परशब्दयोगे प्रसो—subsequent to this. परतरम् taking अत्यन्तसंयोगे रक्षा ।



10. स्वातन्त्र्यम्:—स्वतन्त्र भावः इति स्वतन्त्र + यञ् स्वातन्त्र्याणि independence. त्वम्: । “ध्रुवमपाये—” इति ध्रुवो, because पराङ्मुख implies motion ( See below ). Here सौवर्तन्त्रा was expected, स्व being of the वागदि class, just as we get दीवारिक instead of द्वारिक । The defence is स्वतन्त्र should be included in the स्वागतादि list and then like स्वागतिक, स्वाभाविक, स्वार्थिक etc. स्वातन्त्र्य may be allowed by the rule “स्वागतादीनाञ्च” । Professor Chakravarti rightly observes that हरदत्त takes स्वागतादि as a closed list. But वर्द्धमान is opposed to this view, he says on स्वागतादि list—“देष्टं तैजामसो न दृश्यन्ते ते अत्र दृष्टव्याः” implying thereby that the list is an open one ( आकृतिगण ) । वर्द्धमान's view seems to be preferable.

11 पराङ्मुखाः—परा गच्छति इति परा + अञ् + क्तिन् कर्त्तरि पराक् aver ted. पराक् मुखनेषाम् etc.

8. ( प्रकाशम् ) आर्य्य वैहीनरे, सुगाङ्गमार्गमादेशय ।

( Aloud ) Noble Vaihinari, show me the way to the Suganga Palace.

कञ्चुकी—इत इतो देवः । ( नाट्येन परिक्रम्य ) अयं सुगाङ्ग-  
प्रासादः । शनैरारोहतु देवः ।

Chamberlain—This way, Sire, this way. ( Acting going round ) This is the Suganga Palace. Let Sire ascend slowly ( cautiously ).

राजा —( नाट्येन आरुह्य—दिशः अवलोक्य ) अहो शरत्-  
समयसम्भृतशोभानां दिशामतिरमणीयता ! कुतः ?—

शूत्रैः श्यानीभूताः सितजलधरच्छेदपुलिनाः

समन्तादाकीर्णाः कलविरुतिभिः सारसकुलैः

चिताचित्राकारैर्निशि विकचनचक्रकुसुदै-

र्नभस्तः स्यन्दन्ते सरित इव दीर्घा दय दिशः ॥ ७ ॥

*King—( Acting ascent and observing the quarters )* Oh, the beauty of the quarters with grace added by the autumnal season ! Whence ( do you ask )—Having gradually become dry, having become crowded all round with flocks of herons with a sweet cackle, having become strewn at night with fine-looking lily-like stars unveiled, the ten quarters, with masses of white clouds like sand-banks, extend from the summit of the sky like so many streams of great length.

### CHARCHA

1. वैहीनर—वहीनरस्य गोत्रापत्यं पुमान् इति वहीनर + इञ् = विहीनर + इञ् = वैहीनरिः । 'The word becomes विहीनर by "वहीनरस्य इत्वं वक्तव्यम्" । This is after Katyayana. Patanjali refers to the view of another grammarian कुण्डरवाङ्म who says "नैष वहीनरः । कनर्हि ? विहीनर एषः । विहीनो नरः कामभोगाभ्याम् विहीनर । विहीनरस्य अपत्यं वैहीनरिः" । "पृथोदरादित्वात् नलोपः" इति कैयटः ।

2. शनैः—Gently. Perhaps the time was *night*, and it was necessary to step with caution.

3. शरत्समय etc.—शरदेव समयः । तेन सम्भृता । तादृशो शोभा यासाम् etc.

4. अन्ययः ॥ शनैः श्यानौभूताः सितजनधरच्छेदपुलिनाः कलविह्वलिभिः सारसकुलैः समन्तात् आकीर्णाः दश दिशः निशि चिचाकारैः विकचनखलकुमुदैः चिताः ( सत्यः ) दीर्घाः सरित इव नभसः खन्दन्ते । व्याख्या—'शनैः' कर्मण 'श्यानौभूताः' वर्षणसुक्ताः 'सिताः' धवलाः 'जलधरच्छेदाः' मेघखण्डाः 'पुलिनाभि इव सज्जि यासां ता । [ उपमितसमासः । ततः अच् मत्वर्थीयः ] 'कलविह्वलिभिः' अन्यक्रमध्वनिभिः 'सारसकुलैः' क्रीडापङ्क्तिभिः 'समन्तात्' सर्वासु दिक्षु 'आकीर्णाः' व्याप्ताः 'दश दिशः' निशि राती 'चिचाकारैः' अद्भुतदर्शनैः 'कुमुदैः' इव 'विकचैः' अपाहतैः प्रकाटितैः इत्यर्थः प्रफुल्लैश्च 'नभसैः' तारकाभिः 'चिताः' आकुलाः समाकीर्णाः सत्यः 'दीर्घाः' आयताः 'सरित इव' नद्य इव 'नभसः' गगनायात् 'खन्दन्ते' प्रसरन्ति ।

5. श्यानौभूताः—शय् + क्त कर्त्तरि श्यान dry. अश्यानाः श्यानाः भूताः उति श्यान् + च्चि + भ्र + क्त कर्त्तरि become dry. श्यै + क्त = श्या + क्त = श्या + न by "संशोभादरातो चातोर्थत्वतः" । If however the reference is to solidifica-

tion or sense of touch, then श्वा + क्त = शी + क्त by “द्रवमूर्तिस्पर्शयोः—” । This gives a further change into शी + न in the case of solidification only. Thus शीनं घृतम्—The *ghee* has solidified ; शीतं जलम्—The water is cool. Hence we have three forms—श्वान, शीन, शीत । ( “श्वः अस्पर्शे” ) ।

6. सित etc.—जलानां धराः जलधराः । तेषां क्रीदाः । सिताः जलधरच्छेदाः । ते पुलिनानि इव सितजलधरच्छेदपुलिनानि । तानि सन्ति आसाम् इति सितजलधरच्छेदपुलिन + अच् सत्वर्थे । (Qual. दशः ।

7 निशि—It seems चन्द्रगुप्त visited the place at night.

8. विकच etc.—विगता. कताः एषां विकचानि with the hair removed, *i e.*, with the shroud of cloud ( also sun light ) off तादृशानि नक्षत्राणि । तानि कुमुदानौव etc.

9. नभस्त,—दृष्टि sees double sense here. “नभस्तः वियत्तः श्रावण-मासाश्च । ‘नभाः श्रावणकश्च स’ इत्यमरः.” । It is not quite clear what is gained by this reference to श्रावण ।

10 स्यन्दने—स्यन्द drops ऊ ; hence इङ् विकल्पः । Also see “द्युमो लुङि”. “वह्य. स्यन्दोः” ; “न गङ्गायतुर्थः” । अस्मदत्, अस्मदिष्ट—अस्थान । सन्त्यति—सन्त्यते—सन्त्यते ।

9 अपिच—

‘अपामुहृत्तानां निजमुपदिशन्त्या स्थितिपदं

दधत्या शालीनामवनतिमुदारि सति फले ।

मयूराणामुग्रं विषमिव हरन्त्या मदमहो

कृतः कृतस्त्रस्यायं विनय इव लोकस्य शरदा ॥ ८ ॥

Oh it seems moreover, the whole world has been taught manners ( lit. the teaching of manners has been done unto the whole world ) by autumn, pointing out their natural place and location to waters that had overflowed ( also—broken their bond ), imparting a stoop to paddies the crop becoming mature, removing the turbulence of pea-fowls unbearable like poison

अन्वयः ॥ अहो उद्धृत्तानाम् अपां निजं स्थितिपदम् उपदिशन्त्या, शालीनां फले उदारे सति अवमतिं दधत्या, मयूराणां विषमिव उग्रं मदं हरन्त्या शरदाः क्रतुस्य लोकस्य अग्रं विनयः कृत इव । व्याख्या—‘महो’ आश्चर्यम् ! किमित्याह—‘उद्धृत्तानां’ लङ्घिततीराणाम् ‘अपां’ जलानां नदीस्थानां कासारस्थानाञ्च ‘निजं’ स्वाभाविकं ‘स्थितिपदञ्च’ वासस्थानम् ‘उपदिशन्त्या’ दर्शयन्त्या ‘शालीना’ धान्यविशेषाणां ‘फले’ प्रसवे ‘उदारे’ परिणते ‘मति अवमतिं’ मत्ततां दधत्या कुर्वत्या ‘मयूराणां’ शाखना ‘विषमिव उग्रम्’ असत्त्वं ‘मदं’ गर्वं ‘हरन्त्या’ अपनयन्त्या ‘शरदाः क्रतुस्य’ समग्रस्य ‘लोकस्य’ जगतः ‘अग्रम्’ एषः साक्षात् दृश्यमानः ‘विनयः’ शिवा ‘कृतः इव’ । शरत्प्रभावात् शीलत्वं विहाय शमे तिष्ठति जगत् इति भावः ।

### CHARCHA

1. उद्धृत्तानाम्—उद्धृ + हत + क्त कर्त्तरि उद्धृत्ताः overflowed. Also उद्धृत्तानाः इतम् उद्धृत्ताः those that have overstepped bounds. During the rains there is an overflow of waters and surrounding lands are flooded. This is turbulence and has to be checked by autumn.

2. उपदिशन्त्या—उप + दिश + शट advising, pointing out.

3. स्थितिपदम्—स्थिनेः पदम् the site of location, i. e., the natural bed. Autumn brings the waters back and thus teaches them manners.

4. उदारे सति—Paddy points upwards even when in crop. This is insolence. Autumn matures the crop and then the paddy bends down under the weight—it is taught manners.

5. मयूराणां मदम्—During the rains peafowls dance about in great hilarity. This too is insolence. Autumn cools them down and teaches them manners.

6. Remark—दृष्टि अवश्यम्—“अनेन पद्येन उद्धृत्तस्य मलयकेतोः भाविनिगङ्गा, राक्षसस्य विषवदत्युर्विक्रमनीतिविषयकमटापहरणं साक्षाज्जफलशालिनी महोन्नतेः अद्भुतस्य विनयसम्यक् समाप्तिश्चा सूचिता”—a far-fetched suggestion undoubtedly.

## 10. इमामपि—

भर्तुस्तथा कलुषितां बहुवल्गभस्य  
 मार्गे कथञ्चिदवतार्य तन्भवन्तीम् ।  
 सर्वात्मना रतिकथाचतुरेव दूती  
 गङ्गां शरन्नयति सिन्धुपतिं प्रसन्नान् ॥ ८ ॥

Having somehow brought down this highly turbid, but now thinning Ganga to the way to her many-wived husband, Autumn, like a female messenger clever at talking of love, leads her, clear (or—disabused) all over, to the lord of streams.

अन्वयः ॥ नदीपते—तथा कलुषितां तन्भवन्ती सर्वात्मना प्रसन्नान् इमा गङ्गा-  
 अपि रतिकथाचतुरा दूती इव शरत् बहुवल्गभस्य भर्तुर्मार्गे कथञ्चत् अवतार्य सिन्धुपतिं  
 नयति । व्याख्या—‘तथा’ तेन प्रकारेण ‘कलुषिता’ प्रावृषि कर्दमसम्पर्कात् आवृष्टा  
 सन्पति शरदि ‘तन्भवन्ती’ कथोभवन्ती ततश्च ‘सर्वात्मना’ उत्तानेषु च गभोरिषु च  
 सर्वत्र ‘प्रसन्ना’ विमलाम् ‘इमा’ दृश्यमाना ‘गङ्गामपि रतेः’ भर्तुरि भावप्रकर्षस्य या  
 ‘कथा’ तत्र ‘चतुरा’ दद्या ‘दूती इव शरत् बहवः’ पद्माः ‘वल्गभाः’ प्रिया यस्य तथाविधस्य  
 अतएव अनुपसर्पणस्य ‘भर्तुं मार्गे’ तत्प्रापणपथ आगच्छतिपदे इत्यर्थः ‘कथञ्चत्’  
 बहुवल्गभत्वादिव कञ्चत् ‘अवतार्य’ नीत्वा ‘सिन्धुपतिं’ सागरं ‘नयति’ प्रापयति ।  
 प्रावृषि सन्पतिः प्रधाविता गङ्गा अधुना शरदि निजप्रवाहायाम् आवृत्तेन मार्गेण वहति इति  
 भावः । नायिकापते—बहुवल्गभस्य भर्तुं तथा कलुषितां तन्भवन्तीं गङ्गामपि कथञ्चत्  
 मार्गे अवतार्य रतिकथाचतुरा दूती इव शरत् सर्वात्मना प्रसन्नानिमा सिन्धुपतिं नयति ।  
 व्याख्या—‘बहुवल्गभस्य भर्तुं’ सम्बन्धे बहुवल्गभत्वादेव ‘तथा कलुषिता’ मग्नान्निव-  
 वनाम् अतएव ‘तन्भवन्तीम्’ अल्पीभवन्तीम् अनुपसर्पणात् दृष्टेरविषयीभवन्तीम्  
 इत्यर्थे ‘गङ्गामपि’ नायिका ‘कथञ्चत् मार्गे’ सन्मार्गे ‘अवतार्य’ उत्तानेगमनात् गच्छत्वा  
 ‘रतिकथाचतुरा दूती इव शरत् सर्वात्मना’ साकल्येन ‘प्रसन्नान्’ अकलुषाम् ‘इमा’ सिन्धु-  
 ना नर्कं प्रात नयति ।

CHAROHA

1 भर्तुः—Construe भर्तुः मार्गे also भर्तुः कलुषितान् ।

2. मार्गे—मार्ग is the old bed. There was सन्मार्गमग्न through the rains ; also मार्गे—सन्मार्गे, कुलमार्गे, see व्याख्या ।

3. कथञ्चित्—The rush of waters towards surrounding lands was very great and was not easily stopped by ऋत् । In other words—The rush did not cease immediately at the advent of ऋत but after the season had advanced.

4 अवतार्य—अव + तृ + णिच् + ल्यप् having brought down. 'The waters had gone up the adjoining lands.

5. तनूभवन्तोम्—अतनूः तनूः भवन्ती इति तनू + च्चि + भू + शब्द स्थितान् etc. 'चौ च' इति दीर्घः । तनूभवन precedes the प्रसन्नता of the waters. Hence, with क्त in प्रसन्नान्, it is better to have तनूभूतान् instead of तनूभवन्तोम् ।

6. रति etc.—रति is love. She is estranged from her lord, but the messenger artfully leads the conversation so as to create in Ganga a fresh interest in her lord and thus restores her love for him.

7. सिन्धुपतिम्—सिन्धु river ( fem. ) सिन्धूना पतिः, i. e., the sea. Also सिन्धु sca ( masc. ) सिन्धुनामा पतिः etc. “दृष्टे नदविशेषेऽप्यो सिन्धुनां सरिति स्त्रियाम्” इत्यमरः ।

8. Remark—Here again दृष्टि observes—“चतुरदृष्टीव अति-जम्भोरा चापक्यनोतिः सागरवत् अतिजम्भोराज्यं चद्रयुतं सर्वोक्तना सर्वप्रकारेण प्रापयति” on which the same remark applies as in Sl. 8.

11. ( समन्तात् नाद्येन अवलोक्य ) अये, कथम् अप्रयुक्त-  
कौमुदीमहोत्सवं कुसुमपुरम् ? आर्य्य वैद्वीनर, अथ अस्मद्-  
वचनात् आघोषितः कुसुमपुरे कौमुदीमहोत्सवः ?

( Acting observation all round ) Ha ' how is it that Kusuma-  
pura goes with the Kaumudi festival uncommenced ? Noble

Vaihinari. was the celebration of the Kaumudi festival at Kusumapura proclaimed in my name ?

कञ्चुकी—अथ किम् ?

*Chamberlain*—What else ( yes ) ?

राजा —तत् किं न गृहीतमस्मद्वचनं पौरैः ?

*King*—Is it then that my command was not respected ( heeded to ) by the citizens ?

कञ्चुकी—( कर्णौ पिधाय ) शान्तं पापम् ! शान्तं पापम् !  
पृथिव्याम् अस्वलितपूर्वं देवस्य शासनं कथं पोरिषु स्वलिप्यति ?

*Chamberlain*—( *Blocking his ears* ) Begone sin ! Begone sin ! Never yet ineffective in the whole world, how could Sir's command be ineffective among the citizens ?

राजा —तत् कथम् अप्रवृत्तकौमुदोमहोत्सवम् अद्यापि  
कुसुमपुरम् ? —

धृत्तैर्गर्वायमानाः स्फुटचतुरकथाकोविदैर्वेश्णार्यो

नालंकुर्वन्ति रथ्याः पृथुजघनभराक्रान्तिमन्दैः प्रयातः ।

अन्योऽन्यं स्पृष्टमाना न च गृहविभवैः स्वामिनो मुक्तशङ्काः

साकं स्त्रीभिर्भजन्ते विधिमभिलषितं पार्वणं पौरमुख्याः ॥१०॥

*King*—Then how is it that even now Kusumapura has not commenced the Kaumudi festival ? Public women, followed by pimps versed in free clever conversation, do not adorn the streets with steps slow through the disposition to the weight of their vast hips. Nor again do the leading citizens, relieved of apprehension from the king, viz with each other in the richness of their house and adopt along with their women the desired measures enjoined at conjunction

CHARCHA

1. अप्रवृत्त etc.—A बहुव्रीहि । Cf.—“प्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवरमणीयतरम्” Para 2, ante.

2. वैहीनरे—See Para 8 ante.

3. शान्तं पापम्—See Act 1, ante.

4. अखलितपूर्वम्—खल + क्त कर्त्तृणि खलित miscarried. पूर्वं खलितम् । “भूतपूर्वं चरट्” इति ज्ञापकात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः । न खलितपूर्वम् ।

5. अन्यथ ॥ वेशनार्थः स्फुटचतुरकथाकोविदैः धूर्तैः अन्यीयमानाः ( सत्य. ) पशुजघनभराक्रान्तिमन्दैः प्रयातैः रथ्याः न अलंकुर्वन्ति । स्वामिनो मुक्तशङ्काः पौर-  
मुख्याश्च गृहविभवे, अन्योन्यं स्पृहमानाः ( सन्तः ) स्त्रीभिः साकम् अभिलषितं पार्ष्वं विधिं न भजन्ते । व्याख्या—‘वेशनार्थः’ वारवनिताः ‘स्फुटाः’ स्पष्टाः अगूढा इत्यर्थः ‘चतुराः’ कुशलाः याः ‘कथाः’ वाचः ताम् ‘कोविदैः’ विचक्षणैः ‘धूर्तैः’ त्रिष्टैः ‘अन्यीय-  
मानाः’ अनुगम्यमानाः सत्यः ‘पृथ्वाः’ स्थूलस्य ‘जघनस्य’ यो ‘भरः’ गुरुता तस्य ‘आक्रान्त्या’ आरोपणेन ‘मन्दैः’ धौरैः ‘प्रयातैः’ पादचारैः ‘रथ्याः’ राजमार्गान् ‘न अलङ्कुर्वन्ति’ न मण्डयन्ति । ‘स्वामिनः’ भूपात् ‘मुक्तशङ्काः’ निर्भयाः अर्थरुचौ नन्दं गते विनापहरणशङ्का नास्ति इति निःशङ्काः ‘पौरमुख्याश्च’ नागरिकावय्या अपि ‘गृहस्य’ स्वभवनस्य ‘विभवे’ सम्पत्तिः ‘अन्योन्यं’ परस्परं ‘स्पृहमानाः’ आह्वयमाना इव परस्पररेष्यंया भवनवेभवं प्रदर्शयन्तः सन्त इत्यर्थः ‘स्त्रीभिः साकं’ निजवधूभिः सह ‘अभिलषितं’ काङ्क्षितं ‘पार्ष्वं विधिं’ पूर्णिमाचारं कौमुदीकृत्यमित्यर्थः ‘न भजन्ते’ न प्रतिपद्यन्तं नानुतिष्ठन्ति इत्यर्थः । तत् नूनं लङ्घितं मञ्जुसूत्रम् अप्रवृत्त एव कौमुदीमहोत्सव इत्यादिप, कश्चिन्न ।

6. धूर्तैः—धूर्तं pump तिट । “धत्ते तु खण्डनवने धूसूरे ना विटे त्रिषु” इति मेदिनी ।

7. स्फुट etc.—कौति इति कुशब्दे ऽविच् कर्त्तरि कौ. the Vedas ( the प्रातिपदिक is कौ ) । वेति इति विद् + क्त कर्त्तरि विद्ः knower. कौः वेदस्य विदः कौविदः a Vedic scholar वृधः । “सन् मुधो. कौविदो वृधः” इति विश्वः । Hence an expert, an adept. Now see व्याख्या ।

8. वेशनार्थः—वेश brothel. “वेशो वेश्यागृहेऽप च” । तस्य नार्थः ।

9. पृथ्वा etc.—आ + क्रम + क्तिन् भावे आक्रान्ति application, imposi-  
tion. ‘This seems superfluous ( अधिकपद )’ । Now see व्याख्या ।

10. अन्योन्यम्—अन्यम् अन्यम् स्पृहमानाः implies reciprocity व्यतिहार



hence the duplication. “कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो हे वाच्ये ममासवश्च बहुलम्” । The double form is usually treated as a Samāsa, but अन्ध and पर are exceptions by “अन्धपरयोर्न समासवत्” । Thus the विभक्ति is retained. Next by the Vārttika “असमासवद्भावे पूर्वपदस्यस्य सुपः सुर्लक्ष्यः” we get अन्धः अन्धं स्पृहमानाः = अन्धोऽन्धं स्पृहमानाः ।

11. स्वामिनः—स्व' धनस्य अलीति स्व + आमिन्च् मत्वर्थे स्वामिन् master. In this book it generally means *King*. Cf.—“अमात्य, स्वायर्थ एव साधयितव्यः” Act II, Para 35 ; स्वायर्थसुदृढन् ... ... स्वामिभक्तानाम् ... ...” Act II, Para 39 etc. तस्मात् । “भौवार्थानाम्—” इति प्रसिद्धम् । The point is, मन्द's rapacity was well-known, the rich were often subjected to extortion during his rule and people took good care to hide their wealth from royal view. Chandragupta was of a different type altogether ; hence there was no risk in a display of wealth before his eyes. दुष्टि takes “स्वामिनः” as 1st case plural, qual. पौरसुख्याः । स्वामिना गृहस्वामिनो वसनभूषणादिषु वृद्धिं स्पृह्यन्त्या अन्धोऽन्धम् आलिखन्ति दर्शयन्तः पौरसुख्याः” etc. स्वामिनः पौरसुख्याः = rich leaders of citizens.

12. पार्वणन्—पर्वण् a joint ; hence conjunction, i. e., अमाश्रया and पौर्णमासी । Here the latter. तत्र भव इति पर्वण् + अण् पार्वणः that which appears at that time of full-moon. The अण् here is irregular, because “तत्र भवः”, “तत्र जातः”, “तत्र उदयः”, “तत्र प्रोक्तम्” etc. are technically called शैविक senses ( शेषे ) । But in the case of a कालवाचक word the शैविक affix usually allowed is ठञ् by “कालात् ठञ्” । It is true पर्वण् is not primarily a काल, but if there is reference to काल even in the remotest degree, the affix is none other than ठञ् । “यथा कर्त्तव्यं गृहस्थापि काले वर्तमानात् प्रत्यभ इष्यते”—*Vṛttikara*. Hence पार्वण् has to be condemned ( अप-सृज्य ) । The correct form being पार्विक with ठञ् । “कथं नान्द्रं ‘आनन्दस्य तमसो निषिद्धये’ इति कालिदासः, ‘अनुदिनीवसरागा’ इति भारविः, समान-कालान्, प्रादालानाम इत्यादि च ? अपभ्रंश गेयते इति प्रामाणिकाः”—*Rhattoji*. Note that पार्विकम् preserves the metre also.

12. कञ्चुको—एवमेवैतत् ।

*Chamberlain*—It is indeed so.

राजा—किमेतत् ?

*King*—What is it ?

कञ्चुको—देव इदम् ।

*Chamberlain*—Sire, it is this.

राजा—स्फुटं कथय ।

*King*—Speak out plainly.

कञ्चुको—प्रतिषिद्धः कौमुदीमहोत्सवः ।

*Chamberlain*—The Kaumudi festival has been prohibited.

राजा—( सक्रोधम् ) आः केन ?

*King*—( *With warmth* ) Ha ! by whom ?

कञ्चुको—देव नातःपरं विज्ञापयितुं शक्यम् ।

*Chamberlain*—Sire, beyond this cannot be reported.

राजा—न खलु आर्य्यचाणक्येन अपहृतः प्रेक्षकाणाम्  
अतिशयरमणोयश्चक्षुषो विषयः ।

*King*—Really, by Noble Chanakya has not been removed  
this excessively delightful object of sight of on-lookers.

कञ्चुको—देव कोऽन्यो जीवितुकामो देवस्य शासनम्  
अतिवर्तेत ।

*Chamberlain*—Sire, who else with a desire to live would  
over-rule Sire's command ?

राजा—शोणोत्तरे, उपविष्टुमिच्छामि ।

*King*—Sonottara, I wish to sit down.

प्रतोहारी—देव एदं सिंहासनम् [ देव इदं सिंहासनम् ] ।

*Warder*—Sire, here is your throne.

राजा—( नाट्येन उपविश्य ) आर्य्य वैहीनरे, आर्य्यचाणक्यं  
द्रष्टुमिच्छामि ।

*King—( Acting sitting down ) Noble Vaihinari, I wish to see Noble Chanakya.*

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Chamberlain—As Sire commands ( exit ).*

### CHARCHA

1. विज्ञापयितुम्—वि + ज्ञा + णिच् + तुमुन् । Usually this is the antithesis of आज्ञापयितुम् । The former being used when a junior reports to senior and the latter refers to the command of a senior to a junior.

2. जीवितुकामः—जीवितुं कामः अस्य । The म् of जीवितुम् disappears by the dictum “तुङात्मनसोरपि” ।

3. अतिवर्त्तत—अतीत्य वर्त्तत इति अति + वर्त + लिङ् ईत । अकिं लिङ् ।  
Or सम्भावनायां लिङ् ।

4. ओषोत्तरे etc.—Here the king pretends that he is so much affected by this unpleasant news that he can no longer keep standing.

13. ( ततः प्रविशति आसनस्थः स्वभवनगतः कोपानु-  
विद्धां चिन्तां नाटयञ्चाणक्यः ) चाणक्यः—कथं स्पर्धति मया मह  
दुरात्मा राजसः ।—

कृतागाः कौटिल्यो भुजग इव निर्याय नगराद्-

यथा नन्दान् हत्वा नृपतिमकरोन्मौर्य्यवृषलम् ।

तथाहं मौर्य्येन्दोः श्रियमपहरामीति कृतधीः

प्रकर्षं मह क्षेरतिशयितुमेष व्यवसितः ॥ ११ ॥

( Then enter on a seat, in his own house, Chanakya acting  
meditation mixed with anger ) Chanakya—How so ! The vile-

hearted Rakshasa vies with me ! This fellow has ventured to surpass the grandeur of my wit ( lit. supremacy ) having made up his mind thus—"I will wrest the fortune of the moon-like Maurya just as Kautilya who, on being insulted, made Maurya, a Sudra, king after having slipped out of town like a snake and killed the Nandas."

अन्वयः ॥ "यथा कौटिल्यः कृतागः ( सन् ) भुजग इव नगरात् निर्व्यासं नन्दान् हत्वा सौम्यद्वयम् उपतिम् अकरोत् तथा अहं मौल्येन्दोः शिष्यम् अपहरामि" इति कृतधीः एष मद्बुद्धः प्रकर्षम् अतिशयितुं व्यवसतः । व्याख्या—'यथा कौटिल्यः' चाणक्यः 'कृतम्' आवरितम् 'आगः' अपराधी यावन् तादृशः सन् 'भुजग इव' सर्पवत् 'नगरात्' कुसुमपुरात् 'निर्व्यास' वद्विर्गत्वा 'नन्दान्' हत्वा माय्यं सुरागर्मजातं 'द्वयम्' शट्टं चन्द्रगुप्तं 'उपतिम्' अकरोत् राजानं व्यधात् राज्ये अभिषिक्तवान् तथा 'अहम् इन्दुमुच्यम्' चन्द्रकल्पस्य 'मौल्यस्य' चन्द्रगुप्तस्य 'शिष्य' लब्धाम् 'अपहरामि' अपनयामि 'इति' अनेन प्रकारेण 'कृता' कल्पिता 'घोः' मतिः येन तादृशः विहितसदृश्यः, 'एषः' राजसूयः मद्बुद्धः, 'मदीयायाः' मत्, 'प्रकर्ष' सन्देहम् 'अतिशयितुम्' अतिवर्धितुं बुद्ध्या मद्बुद्धिं व्यतीत्य श्यातुम् इत्यर्थः । 'व्यवसतः' प्रकल्पः यतन इत्यर्थः । स हि मन्यते मद्बुद्धिं अपि आत्मना बुद्धिं पक्षेष्टा, अहो धम, इति भावः ।

### CHARCHA

- 1 कोपानुविज्ञानम्—अन + व्यध + क्त कर्माणि अनुविद्धः tinged. कोपेन अनुविद्धा tinged with anger राषरक्षिता etc.
- 2 दुरात्मा—See ante. Or say आत्मान् is बुद्धिः । दुराः आत्मा अस्य १००१ दुर्बुद्धिः । "आत्मा यत्रो प्रतिबुद्धिः स्वभावो ब्रह्म वर्यं च" इत्यमरः ।
- 3 भुजग—भुजगं कुटिलगत्या गच्छतीति भुज + गम + ड कर्त्तरि । भुजङ्ग and भुजङ्गम are got with खच् ।
- 4 अपहरामि—I shall wrest. This implies death of चन्द्रगुप्त and installation of another king, Malayaketu, in his place. For the sake of the दृष्टान्त these two facts should have been expressly stated. दुर्लभ् thinks that चाणक्य suppresses them on

purpose with a view to say that Rakshasa lacks constructive skill and is only trying to destroy. "समेव नास्य बुद्धिबलं परन्तु मत्सरमात्रेण 'अशक्तोऽहं गृह्णारम्भं शक्तोऽहं गृह्णभञ्जने' इति न्यायेन मौढ्यापकारमात्रम् प्रयतमानः." - *Dhundhi*.

5. प्रकर्षम्—प्र + कृष + घञ् भावे प्रकर्षः excellence, majesty.

6. अतिशयितुम्—अति + शी + तुम्भृत् to excel. उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्।

7. व्यवसितः—वि + अव + सी + क्त कर्त्तारे १५ bent upon.

14. ( आकाशि लब्धं बद्धा ) राक्षस राज्ञस, विरम्यताम्  
अस्मात् दुर्व्यसनात्—

उत्सिक्तः कुसविद्वट्टराज्यतन्त्रो

नन्दोऽसौ न भवति चन्द्रगुप्त एषः ।

चाणक्यस्त्वमपि च नैव केवलं ते

साधर्म्यं मदनुकृतेः प्रधानवैरम् ॥ १२ ॥

( *Fixing his gaze in the air* ) Rakshasa, O Rakshasa, stop from this mad pursuit. This one is Chandragupta, not that haughty Nanda with affairs of state supervised by bad ministers. You too are certainly not Chanakya. In the matter of your imitation of me the common attribute is merely the enmity with the principal ( king ).

अन्वयः ॥ एषः चन्द्रगुप्तः उत्सिक्तः कुसविद्वट्टराज्यतन्त्रः असौ नन्दः न भवति । त्वमपि च नैव चाणक्यः । केवलं प्रधानवैरं ते मदनुकृतेः साधर्म्यम् । व्याख्या—'एषः' अयं मया कृतो राजा नाम्ना 'चन्द्रगुप्तो' भवति, 'उत्सिक्तः' गर्वितः 'कुत्सितः' अनभिज्ञैरित्यर्थः. 'सचिवैः' अमात्यैः 'द्वष्ट' निरुपितं 'राज्यस्य तन्त्रम्' इति कर्त्तव्यता यस्य तादृशः 'असौ नन्दः' अयं न भवति । नन्दात् विलक्षणः अयं चन्द्रगुप्तो-दुश्चरेदृश्यो इत्यर्थः । विना च वैलक्षण्यं 'त्वमपि च नैव चाणक्यः' अस्ति । वस्तु-तस्तु 'केवलम् एकं' 'प्रधानेन' मुख्येन राज्ञा सह इत्यर्थः यत् 'वैरं' शत्रुता तदेव 'ते' तव

या 'मदीया अनुकृतिः' अनुकरणं तस्याः 'साधर्म्यं' तुल्यता । समैव तवापि राज्ञा विरोधः, एतन्मात्रम् आवश्योः समता । पश्चान्तरे नन्दात् ज्ञायान् चन्द्रगुप्तः लब्ध चाणक्यादीनः इति प्रसङ्ग एव नास्ति सादृश्यस्य, तद्विरुद्धताम् अस्माद्दुर्व्यसनात् ।

### CHAROHA

1. दुर्व्यसनात्—अस्यते चिद्यते अनेन इति वि + अस + ल्युट् करणं व्यसनम् an engrossing pursuit. दुष्टं व्यसनम् etc. तस्मात् । "जुगुप्साविराम—” इत्यपादाने प्रसी ।

2. कुसचिव etc.—See व्याख्या । Telang reads राज्यभारः for राज्यतन्त्रः, but दृष्ट does not seem to be suitable with respect to भार which is usually spoken of as ऊढ़, धृत etc. तन्त्र is इतिकर्तव्यता decision, adoption of measures etc. राज्यस्य तन्त्रम्—the steps to be taken at emergencies of state. "इतिकर्तव्यता तन्त्रमुपायश्च विभाषकः” इति त्रिकाण्डशेषः । Cf.—“अस्माम् आरोपितराज्यतन्त्रभारः”—Act I, ante, also “प्रजाः प्रजाः स्त्रा इव तन्त्रयित्वा”—Sak. Act V.

3. साधर्म्यम्—समानो धर्मः समर्थः with समान changed to स । स एक इति सधर्म + व्यञ्च् स्वायें । Or समानो धर्मः अस्य इति सधर्म + अविष् सधर्माः सधर्मणः भावः इति सधर्मन् + व्यञ्च् साधर्म्यम् resemblance.

4. मदनुकृतिः—सम अनुकृतिः अनुकरणम् etc. शेषे षष्ठी । दृष्टि notices the reading मदनुकृतौ meaning मदनुकृतौ विषये, अधिं ७नी ।

5. प्रधानवैरम्—प्रधान principal मुख्य, i. e. राजा । तेन वैरम् । The two cases have no similarity except in one point, namely, the attack is on the king. The kings however are dissimilar; the aggressors—myself and yourself—are dissimilar too. Similarity in results cannot be expected under these conditions, so desist before you are disgraced.

15. ( विचिन्त्य ) अथवा नातिमात्रम् अथ वस्तुनि मया मनः खेदयितव्यम् । कुतः—

मदभृत्यैः किल सोऽपि पर्वतसुतो व्याप्तः प्रतिष्ठान्तरैर्-  
उदयुक्ताः स्तनियोगसाधनविधौ सिद्धार्यकाद्याः स्रग्गाः ।

कृत्वा सम्प्रति कैतवेन कलहं मौर्ध्येन्दुना राजसं

भेत्स्यामि स्वमतेन भेदकुशलस्वेष प्रतोपं द्विषः ॥ १३ ॥

( *Reflecting* ) Or, my mind need not be troubled too much by me in this matter. ( Do you ask ) Why ?—Indeed, he too, the son of Parvata, is surrounded by my officers that have gained his heart ; spies too such as Siddharthaka and other are engaged in the matter of carrying out their mission. Clever at alienation as I am, I will now having falsely kicked up a row with the moon like Maurya sever the antagonistic Rakshasa from our enemy at my will.

अन्वयः ॥ स पर्वतसुतः आपे प्रविष्टान्तरेः मदभृत्यैः श्रातः किल । मिद्वार्थ-  
काद्याः स्यात्, स्वानयोगसाधनावरो उदयुक्ता । भेदकुशलस्तु ( अहम् ) सम्प्रति  
कृतवेन मौर्ध्येन्दुना कलहं कृत्वा प्रतोपं राजसम् पथ स्वमतेन द्विषः भेत्स्यामि ।  
व्याख्या—‘स पर्वतसुतोऽपि’ पर्वतसुतो मलयकेतुश्च ‘प्रविष्ट’ कृतपदम् ‘अन्तरं तदर्थं यः  
नामै’ यशोकलशब्दावतं, इत्यर्थः, ‘मदभृत्यैः’ मत्सेवकैः भागुरायणादिभिः ‘श्रातः  
किल’ परिश्रान्ति एव । ‘मिद्वार्थकाद्याः’ मिद्वार्थकप्रमुखाः ‘स्यात्’ चरा,  
‘स्वानयोगस्य’ निजकर्मणः, राजसमयनरूपस्य ‘साधनविधौ’ यद्योपदेशानुष्ठाने ‘उद-  
युक्ता’ आहूताश्च । भागुरायणादयो मलयकेतो मिद्वार्थकादयः राजसो व्यापारिता  
मिद्वार्थनिपुणं यन्मानासिञ्जति । ‘भेद’ गृहविच्छेदे ‘कुशलस्तु’ पदुं अहं पतुः ‘सम्प्रति’  
अद्य ‘कैतवेन’ कल्लेन ‘इन्दुश्चन मौर्ध्य’ सह ‘कलहं कृत्वा’ विवादं प्रकृत्य ‘प्रतोपं’  
प्रतिज्ञं ‘राजसं पथ’ अचिरात् ‘स्वमतेन’ आत्मच्छन्देन गच्छामित्यर्थः ‘द्विषः’ शत्रुतः  
मलयकेतोः ‘भेत्स्यामि’ अपमारयिष्यामि, अपरतो करिष्यामि ।

### CHARCHA

1. उदयुक्ताः—युञ्ज समाधौ दिवादिरकर्मकः । उद + युज् + क्त कर्तरि  
वर्त्तमाने । See next.

2. भेत्स्यामि स्वमतेन—स्व मतम् own will. तेन । इया करणं हेतौ वा ।  
स्वमतेन भेत्स्यामि—अथवाचि भेत्स्यामि, i. e., this भेदकमे is easy to me.

The reason precedes—Malayaketu is being worked upon by my men ; Siddharthaka, etc., are busy with Rakshasa. Both of them are thus within my clutches. Hence स्वमतेन मेतुस्यामि with Rakshasa duped by the sham quarrel. See next.

2 भेदकुशलम् — एष goes with मेतुस्यामि implying अविश्वस्य in the भेदक्रिया । Cf —“एष त्वामभिजनकण्ठशणितार्थ” — Sak. Act VI. *Dhundhu* reads भेदकुशलम् एष and explains—“‘एष’ राजस ‘स्वमतेन’ स्वसन्ध्या ‘भेदकुशलं यत्’ वन्द्युतात् चाणका भेदस्यास इति स्वभिन् कुशलस्य-प्रसू । न तु अथ मतेन सामथोपात्तव्यं यदिबलवत् आत् इति भावः ।

4 प्रतीपम्—प्रतिगता अप अस्मिन् शत प्रति + अप् + प ( समासान् ) - प्रति + ईप् - प्रतीप । This is by “इत्तरूपसंग्रहः अप ईत्” which changes अप into ईप् । The समासान् is by “कृत्प्-” । प्रतीप lit means the place where the current turns. Hence *opposed* तम् । Qual. राजसम् । The intervention of स्वमतेन भेदकुशलम् एष renders the construction obscure ( दूराव्यय ) ।

16. ( प्रविश्य ) कञ्चुको—कष्टं खलु सेवा—

भेतव्यं नृपतेस्ततः सचिवतो राजस्ततो वल्लभाद्-

अन्येभ्यश्च वसन्ति येऽस्य भवन् लक्षप्रसादा विटाः ।

देव्यादुन्मुखदर्शनापलपनैः पिण्डार्थमायस्यतः

सेवां लाववकारिणां कृतधियः स्थाने खलुत्तिं विद्. ॥१४॥

*Chamberlain* — ( *Entrin* ) Service is misery indeed—The king has to be deeded, next the ministers, then the king's favourite, and also others—pimps who live in his house with favour grined Rightly do the right-thinking deem as the dog's routine, the service of people toiling for bread with looks natured and misrepresentations through helplessness—service that imparts meanness.

अन्वयः ॥ नृपते, भेतव्यम्, ततः सचिवतः, ततो राज्ञो वल्लभात्, अन्येभ्यश्च लक्षप्रसादा विटा अप्य भवन् वसन्ति । स्थाने कृतधियः देव्यात् उन्मुखदर्शना



पलपनैः पिच्छार्थम् आद्यस्वतः लाघवकारिणीं सेवा श्रवति' विदुः । व्याख्या—  
 कष्टं खलु सेवा इति यदुक्तं तदेव प्रपञ्चयति । 'नृपते,' राज्ञः 'मेतव्यं' शङ्कि-  
 तव्यं कदा वा कुर्यादिति । 'ततः' तदनन्तरं 'सविवतः' अमात्यात् मेतव्यं सोऽपि  
 राजेव निग्रहद्विकारी इति । 'ततः' तदनन्तरं 'राज्ञो वल्लभात्' प्रीतिपावान् मेतव्यं  
 साऽहं कष्टं राजानं विज्ञापयन् इति । 'अन्येभ्यश्च' एतदव्यतिरिक्तेभ्योऽपि मेतव्यम् ।  
 के ते इत्याह—'ये लब्धः प्रसादः' अनुग्रहः यैः ताडशा. 'विटाः' धूर्त्ता. 'अस्य'  
 राज्ञः 'भवने' गृहे 'वसन्ति' तेष्वपि मेतव्यम् । नेऽपि राज्ञे निवेद्य अप्रियं  
 कर्तुं शक्ता इति 'स्थाने' सङ्गु युक्तमेव गत् 'कृतधिगं' विनोतमतयः, पण्डिता इत्यर्थः,  
 जना 'दैव्यात्' दरिद्रतया हेतुना 'उन्मथं' मुखमुन्नमय्य यानि 'दर्शनानि' वीक्षितानि  
 यानि च 'अपलपनानि' मिथ्याभाषणानि तेः करणैः पिच्छार्थं भोज्यार्थम् 'आद्यस्वतः'  
 क्रियमानस्य सेवकस्य 'लाघवकारिणी' कपणताजनना 'सेता' प्रभुपरिचर्या 'श्रवति'  
 कुक्कुर्बलीला 'विदुः' मन्यन्ते ।

### CHARCHA

1 कष्टम्—सामान्यं नपुंसकम् । Misery. It is the general name of which सेवा is a class. Hence the difference of gender is of no consequence

2 उन्मथ etc.—उद्धत मुखं यस्मिन् तत् उन्मथम् । उन्मथं यथा तथा दर्शनम् उन्मथदर्शनम् looking with face upturned. The look is directed at the face of the master This is what the dog does, the object is to divine the master's intentions by a study of his face and act accordingly to please him. The same is the lot of the needy server. अपलपनं लघु भावे अपलपन false statement. 'The dog's अपलपन is his low whining. *Dhuudhi* says "श्रविष्ये अपलपनं ताडनभयेन ग्राह्यसङ्कीर्णम्" ।

3. कृतधियः—कृत trained. कृता धीः एषाम् of trained intellect, i. e., those who can rightly judge matters.

4. स्थाने—अव्यय meaning युक्तम् । Expresses the despondency of the Chamberlain. What a hard lot ! I have to please the

master and also the minister, but just now the two are working at cross purposes. To please one I have to offend the other. O woe !

17. ( परिक्रम्य अवलोक्य च ) इदमार्थवाणक्यगृहम् ।  
यावत् प्रविशामि । ( प्रविश्य अवलोक्य च ) अहो राजाधिराज-  
मन्त्रिणो विभूतिः । तथाहि—

*Int.* उपलशकलमेतद्भेदकं गोमयानां  
वटुभिरुपहृतानां वर्हिषां कूटमेतत् ।  
शरणमपि समिद्धिः शुथमाणाभिराभिर-  
विनमितपटलान्तं दृश्यते जीर्णकुडाम् ॥ १५ ॥

( *Going round and observing* ; ) 'This is Noble Chanakya's house. Let me enter. (*Entering and observing*) O the affluence of the minister of the king of kings ! Thus—Here is seen a piece of stone to pound cow-dung with ; there appears a heap of Kusa grass collected by young disciples , the shed too is being seen with dilapidated walls and the corners of the roof borne down with yonder sacrificial fagots that are drying.

अन्वयः ॥ गोमयानां भेदकम् एतत् उपलशकल ( दृश्यते ) , वटुभिः उपहृतानां वर्हिषाम् एतत् कूटं ( दृश्यते ) , शुथमाणाभिः आभिः समिद्धिः विनमितपटलान्तं जीर्णकुडाम् शरणमपि दृश्यते । आख्या —शुक्लाणां 'गोमयानां' गोपुरोपनिषदानां 'भेदकं' पेषकम् 'एतत्' इदम् 'उपलशकल' प्रस्तरखण्डं दृश्यते । 'वटुभिः' शिष्यभूतैः ब्राह्मण-कुमारैः 'उपहृतानाम्' आहत्य गृहितानां 'वर्हिषां' कुशानाम् एतत् 'कूटम्' एष ग्राजः दृश्यते । 'शुथमाणाभिः' आतपे शोषं गच्छन्तीभिः 'आभिः' पुरोवर्तिनौभिः 'समिद्धिः' यज्ञकण्टैः 'विनमितः' अवपोडिनः 'पटलान्तः' चालप्रान्त, यस्य तादृशं 'जीर्णं' काल-अवस्र 'कुडाम्' भित्ति यस्य तादृशं 'शरणमपि' गृहद्वयं दृश्यते नश्यते । अहो विभूति, इति सोत्प्रासोक्तिः । "अनेनास्य अप्रतिगृह्यत्वकर्मठत्वादयः श्रोत्रियगुणा उक्ता" इति द्रुपिदः ।

## CHARCHA

1. उपल etc.—उपल stone. शकल piece. उपलस्य शकलम् ।
2. गोमयानाम्—गोः पुरौषम् इति गो + मयट् गोमयम् cow-dung cake: are used as fuel.
- 3 कूटमेतत्—*Dhunahi* reads रूपम् for कूटम् । The meaning is the same. But रूप is masculine ; “फेनसुपौ मयूपकौ” इत्यमरः । कूट is both masculine and neuter. “कूटोऽस्त्रो निश्चल राशौ” इति मेदिनी । Prefer कूट ।
4. शरणम्—उपलशकलम् and बहिर्षां कूटम् are on the yard and noticed first. Then he looks at the cottage itself. “शरणं गृह-रक्षितः” इत्यमरः ।
5. समिद्धि. -समिध्यते आभिः इति सप्त + इत् + क्तिप् कारणे समिधः, sacrificial fire, etc.
- 6 विनमित etc.—वे + नम + णिच् + क्त कर्मणि विनमित or विनामित ( see Magha. I, 13 ). पठन् 100f. “पठन् कदिः” इत्यमरः । कदिम् is the vernacular कति ।
7. जीर्णकुक्षम्—कुक्ष wall भित्ति । “भित्तिः स्त्री कुक्षम्” इत्यमरः ।

11 तत् स्थाने खल्वस्य वृषलो देवश्चन्द्रगुप्त इति । कुतः —

सुवन्यश्रान्तास्याः क्षितिपतिमभूतैरपि गुणैः

प्रवाचः कार्पण्याद् यदवितथवाचोऽपि पुरुषाः ।

प्रभावस्तृणायाः स खलु सकलः स्यादितरथा

निरीक्षाणामीशस्तृणमिव तिरस्कारविषयः ॥ १६ ॥

So it is no wonder ( lit.—it is proper ) that to him Sir-  
Candragupta is only a Sudra. ( Do you ask ) How ?—It is  
indeed the full ( manifestation of the ) power of desire that  
even men of truthful speech ( becoming ) garrulous from ( a  
sense of ) helplessness belaud the lord of the Earth with  
prouds untired even for virtues unpossessed. If it were

otherwise, the king would become like straw an object of contempt to people with desire lost completely.

### CHARCHA

1 स्थाने etc — 'देवचन्द्रगुप्त' चाणक्यस्य सम्बन्धे 'वप' युद्धमात्रम् इति यत् तत् 'स्थाने' युक्तमेव । Chanakya treats Chandragupta as a mere Sudra ignoring his royalty. This he can for reasons below. Dhundhi reads वपलोचनचन्द्रगुप्त for वपलो देवचन्द्रगुप्त । वपलशब्दं न बहिर्गुप्तं इति वपल-वद । अप् कस्यि वपलो one deserving to be called a वपल । The rule is वद सुप कप च । But the कञ्चुकी never speaks of the king by name without adding देव । Hence we prefer देवचन्द्रगुप्त to bare चन्द्रगुप्त । There is apparently another objection to Dhundhi's reading, namely, the कप् here, as ordinarily to come, is not available in the कर्मवाच्य । भावे has to be attached to this rule from the next rule "भुवो भावे" । It is true Bhattoji accepts this view. But Haradatta refers to it with disapproval—'उत्तरसूत्रादि भावयज्ञमपेक्षणीयम् इत्याहुः' । इत्याहुः—So they say—implies disapproval. Nagasa agrees with Haradatta and openly discards भावे । Thus—"इदं चित्तम् । 'भुवो भावे' इति तुल्य उत्तराय भावयज्ञम् इति भाष्योक्ते । . . भाव 'ब्रह्मोद्यम्' इत्यादि तु कान्दसम् बाह्यलक्षादा इति बाध्यम्" Cf also—'न कर्मणि व भावे चाकर्मकेभ्यः', 'तथो रव क्रयकृत्स्वल्पा' which do not allow भावे क्त्य after व सकर्मक root like वद । This is why we say the objection is only apparent

2 अन्यथा ॥ अविद्यया च अप पुरुषा कार्पण्यात् प्रभावः सन् अशान्तास्था (भूला) अभिप्रेतं गच्छेति प्रवृत्तिरिति (इति) यत् स खलु दृष्ट्याया सकल प्रभावः । इतरथा निराशान्ताया ईश दृष्ट्याया तिरस्कारविषयः स्यात् व्याख्या—'न वितथा' मिथ्या 'वाक्' वाणी येषां तादृशा यथार्थवचना 'अप पुरुषा' कार्पण्यात् लघुतया असमर्थतया इत्यर्थः, 'प्रभावः' वाचाना सन् 'अशान्त' अस्मरहितम् 'आस्य' मुक्त येषां तादृशा बहुभाषणेऽपि अस्मरहिता भूत्वा 'अभूते' अवाप्तवे 'अपि गच्छे' असतोऽपि गच्छान् आराध्य इत्यर्थः 'चित्तिपातं सुवान्' भूपालमपराधकयन्ति इति 'यत् स खलु' निश्चितं 'दृष्ट्याया' जाभस्य 'सकल' सम्पूर्ण 'प्रभाव' महिमा । लोभादेव मत्तवामपि मिथ्यागुणानुज्ञित्य प्रभुः सतीति इत्यर्थः । 'इतरथा' अन्यथा असति नोभ

इत्यर्थः सर्वे 'निरौद्धाः' निष्क्रामाः सम्पद्यन्त । तादृशानां सम्बन्धे 'ईशः' प्रभुः राजा इत्यर्थः 'दृष्टमिव तिरस्कारस्य' अवज्ञायाः 'विषयः' पालं 'स्यात्' भवेत् ; यथा चन्द्रगुप्तस्याणवस्य । अयं हि "निम्पुहत्वात् राजानमपि दृष्टोक्तं च अवदन्त्यदिशति" इति दृष्टिः ।

3. अश्रान्तास्थाः—See व्याख्या । Telang reads श्रान्तास्थाः । भविष्यदभिप्रायोऽयं निर्देशः । स्तुवन्ति till they are श्रान्तास्थाः ।

4. अभूतैः—भूत is कृत truth "युक्तेच्छादावते भूतं प्राण्यतीति ममे विषु" इत्यमरः । अभूत means virtues the king does not possess. This is मिथ्याभाषण ।

5. प्रभावः—प्रभुता वाक् एषाम् । Hence श्रान्ति is expected yet they are अश्रान्तास्थाः । Reasons below.

6. कार्पण्यत् —रूपण is असमर्थ । Cf. —"परपरिभवाक्रान्तिरूपणः"—Act II. It also means लघु as in "न रूपणा प्रभवत्यपि वामवे" । कार्पण्य is the reason for मिथ्याभाषण etc.

7. अवितथवाच—तथ or तथा is सत्य true. Cf.—"आयोधनं ननु किमात्य मखे तथति" ; विततं तथा अस्याः वितथा untrue, cf.—"न वितथा परिहास-कथास्त्राप" । न वितथा अवितथा true. तादृशौ वानेषाम् । Even such people utter lies and any amount of them. This is true कार्पण्य ।

8. प्रभावः—प्रकृतो भावः प्रभावः, प्रादितत् — । We cannot attach भुञ् directly owing to the prohibition "विष्णोर्भुजोऽनपसर्गे" ।

9. दृष्टायाः—Here all these are attributed to दृष्ट्या, while above we have कार्पण्य as the reason. This is not contradictory, because दृष्ट्या causes कार्पण्य which then works on the individual.

10. सः—यत सः is quite regular. विध्वंसाधान्यात् पुल्लिङ्गता ।

11. भक्तल.—कला is अंश part. कलाभिः सह with all parts, i. e., full.

12. तिरस्कार etc.—तिरस् + कृ + धञ् भावे तिरस्कार or तिरःकार by 'तिरसोऽन्त्यतरस्याम्' ।

19. (विलोक्य समयम्) अये अयमार्थं वाणञ्चस्तिष्ठति —

यो नन्दमौर्यनृपयोः परिभूय लोकम्-

अस्तीदयावदिशदप्रतिभिन्नकालम् ।

पथ्यायपातितहिमोष्णमसर्वगामि

धान्नातिशाययति धाम सहस्रधान्नः ॥ १७ ॥

( जानुभ्यां भूमौ निपत्य ) जयत्वार्यः ।

( *Observing—with awe* ) Ha ! Here is sitting Noble Chanakya—who, defying the *Loka* ( world ) directed the fall and rise of kings Nanda and Maurya, but not at different times, and thus causes his glory to surpass the glory of the thousand-rayed ( sun ) which does not reach all ( simultaneously ) and by whom ( therefore ) heat and cold are let down by turns.

( *Touching the ground with the knees* ) Let Noble sir prosper.

### CHARCHA

1. अये अयम् etc.—The Chamberlain suddenly notices Chanakya, hence the exclamation of surprise. *Dhundhi* reads तदयम् and explains सः अयम् तदयम्, कर्मधा— । 'The two are better uncompounded.

2. अन्वयः ॥ यः लोकं परिभूय अप्रतिभिन्नकालं नन्दसौख्यद्वयोः अलोदयो प्रादशत् ( अतएव ) सहस्रधान्नं असर्वगामि पथ्यायपातितहिमोष्णं धाम धाम्ना अतिशाययति । व्याख्या—'यः' आद्यैवाणक्य, 'लोकं' निखिलं भुवनं 'परिभूय' अवमल्य नन्दाभात्यादौ नूत्या मोहयित्वा इत्यर्थं 'प्रतिपुरुष भिन्न कालो' यस्मिन् कर्मणि तद् यथा 'न' भवति तथा समकालमेव इत्यर्थ, 'भृपक्ष नन्दस्य उपस्य मार्यस्य' च 'अल' तिरोभावम् 'तदयम्' आवर्भावश्च 'अदिशत्' आज्ञापयामास घटयामास इत्यर्थः अतएव 'सहस्रधान्नः' सूर्यस्य 'सर्व' निखिलं भुवनं न गच्छति न व्याप्नोति शत् तादृशं 'पथ्यायेण' कालक्रमेण 'पातितम्' अवतारित 'हिमं' शीतम् 'उष्णम्' आतपम् यन् तादृशं 'धाम' तेजः 'धाम्ना' स्वतेजसा 'अतिशाययति' अतिक्रामयति । रविनेजः अर्धलोक-त्यापि सर्वलोकव्यापि त चाणक्यतेजः । अपि च रविनेजः पथ्यायेण उष्णं हिमञ्च ज्ञायते चाणक्यतेजः पुनः युगपदेव नन्दस्य हिमं सौख्यस्य उष्णं ज्ञातम् । एवं रविरपि परिभावी अयमार्यचाणक्यस्तिष्ठति इति पूर्वण सम्बन्धः ।

3 लोकम्—लोक = world, i. e., the people. In the case of the sun, *Dhundhi* thinks it stands for the लोकानोक mountain

about which the sun is supposed to revolve lighting only the half of the mountain turned towards it at the time.

4. पथ्याय (tc. —परि + इ or अय + तञ्च् भावे पथ्यायः turn हिमश्च उणाद्विमीक्षम् or हिमीष्ये by “विप्रतिपिद्धं चानधिकरणवाचि” । Now see व्याख्या ।

5. ऋमर्गानि—This is because it is blocked by the लोकालोक mountain. Even without the mountain sun light is असर्वगामि because it illumines only half the globe at a time

6. अतिशयथात—अति + शी + णिच् + लट् तिप् । धाम ( निजधाम । सहस्रधावो धाम अतिशये - नाभा ( निजधामा, अनुक्त कर्तरि ततोया ) सहस्रधावो धाम अतिशययति ।

20 चाणक्यः—वैहीनरं, किमागमनप्रयोजनम् ?

*Chanakya*—Vaihinari, what is the object of your coming.

काञ्चुकी—आर्य्यं प्रणतिसंभ्रमसमुच्चलितभूमिपालमौलिमान्नामाणिक्यशकलशिखापिशङ्गोक्तपादपद्मयुगलः सुगृहीतनामधेया देवस्यन्द्रगुप्त आर्य्यं शिरसा प्रणम्य विज्ञापयति—  
“अकर्तृक्रयान्तरायम् आर्य्यं द्रष्टुमिच्छामि” इति ।

*Chand rian* Noble Sir, Sir Chandragupta, of auspicious name, whose pair of lotus feet is rendered brown by shoot of lustre of the pieces of gems that are shaken on the crest of kings through haste at obeisance, after having saluted Noble Sir with his head, says this—“I wish to see Noble Preceptor without interference to his daily rites”.

चाणक्यः—वृषलो मां द्रष्टुमिच्छति ? वैहीनरं, न खलु वृषलस्य अवर्णपथं गतोऽयं मत्पुत्रः कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधः ।

*Chanakya*—Vrishala wishes to see me ? Vaihinari, is it not that this prohibition of the Kiumudi festival by me has reached the ear of Vrishala.

कञ्चुकी—आर्य्य, अथ किम् ?

*Chamberlain*—What else ( yes ) Noble Sir ?

चाणक्यः—( सन्नोधम् ) आः केन कथितम् ?

*Chanakya*—( *In anger* ) Ha, by whom told ?

कञ्चुकी—(सभयम्) प्रसीदत्वार्थः । स्वयमेव सुगाङ्गप्रासाद-  
गर्तेन देवेन अवलोकितम् अप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवं पुरम् ।

*Chamberlain*—( *In fright* ) May it please Noble Sir, the city with the Kaumudi festival uncommenced was noticed by Sire himself sitting on the Suganga Palace.

चाणक्यः—आ ज्ञातम् । ततो भवद्भिः अन्तरा प्रोत्साह्य  
कोपितो वृषलः । किमन्यत् ?

*Chanakya*—Ah ! I see Then at this opportunity the Vri-  
shala was incited and angered by you all ; what else could  
it be ?

कञ्चुकी—( भयं नाटयंस्तूष्णोमधोमुखं तिष्ठति ) ।

*Chamberlain* —( *Stands mute with face downcast at ting fright* ).

### CHAROHA

1. प्रणति etc.—‘प्रणतौ’ प्रणामकरणं यः ‘सम्भ्रमः’ त्वरा तेन ‘समुच्चलितानि  
जातप्रकम्पानि यानि ‘भूमिपालाना मोलेषु’ चूडामु स्थिताना ‘मालाना मणिक-  
शकलानि’ रत्नखण्डानि तेषा ‘शिखारिभि’ करणैः ‘पिण्डोक्तं’ पिण्डोक्तं ‘पादपद्म-  
युग्मं’ चरणारविन्दद्वन्द्वं यस्य तादृशः ।

2. अकृत etc.—अन्तर मध्ये अवयवम् इति अन्तर + अय + घञ् भावे अन्तराय.  
obstruction क्रियाया अन्तरायः । अकृत. क्रियान्तराय. यस्मिन् कर्मणि तद् यथा  
तथा , qual. दर्शनक्रिया । (Or अकृतः क्रियान्तरायो येन तम् , qual. आर्य्यम् ।

3. अन्तरा—अव्यय meaning अवकाश interval. Cf.—“न ह्यन्वन्तरा  
दृष्टा त्वया देवा”—Sak. Act VI. Here it means opportunity.

4. प्रोत्साह्य—प्र + उद् + सह + णिच् + ल्यप् having urged on.



21. चाणक्यः—अहो राजपरिजनस्य चाणक्योपरि विद्वेष-  
पक्षपातः । अथ क्व वृषलः ?

*Chanakya*—O the leaning of the attendants of the king to the side of hatred towards Chanakya ! Well, where is Vrishala ?

कञ्चुकी—( भयं नाटयन् ) आर्य्य सुगाङ्गगर्तन देवेन अह-  
मार्थ्यपादमूलं प्रेषितः ।

*Chamberlain*—( *Acting fright* ) Noble Sir, I was ordered to Noble Sir's feet by Sir sitting on the Suganga.

चाणक्यः —( उत्थाय ) सुगाङ्गमार्गमादेशय ।

*Chanakya*—( *Rising* ) Show me the way to the Suganga.

कञ्चुकी—इत इतः आर्य्यः । ( उभौ परिक्रामतः ) ।

*Chamberlain*—This way Noble Sir. ( *Both go round* )

कञ्चुकी—एष सुगाङ्गप्रासादः । शनैरारोहतु आर्य्यः ।

*Chamberlain*—This is the Suganga Palace. Let Noble Sir go up slowly

चाणक्यः—(नाट्येन आरुह्य अवलोक्य च) अये सिंहासन-  
मध्यास्ते वृषलः । साधु साधु—

नन्दैर्विशुक्तमनपेक्षितराजवृत्तैर्-

अध्यासितञ्च वृषलेन वृषेण राज्ञाम् ।

सिंहासनं सदृशपार्थिवसङ्गतञ्च

प्रीतिं परां प्रगुणयन्ति गुणा समैते ॥ १८ ॥

*Chanakya*—( *Acting ascent and nothing* ) Ha ! Vrishala is seated on the throne ! Bravo ! Bravo . This throne has been vacated by the Nandas who disregarded all kingly duties, is

occupied by Vrishala the best of kings, and is joined to a king worthy of it—these benefits (lit. virtues) promote great joy in me.

### CHARCHA

1. विक्षेप etc.—पक्षे पातः leaning. विक्षेपे पक्षपातः ।
2. सिंहासनम्—“अधिशोऽस्यासौ कर्म” इत्याधारस्य कर्मत्वम् ।
3. अन्वयः ॥ सिंहासनम् अनपेक्षितराजैः नन्दैर्विद्युक्तं, राज्ञां वषण वषलेन अध्यासितञ्च, सदृशपार्थिवसङ्गतञ्च—एते गुणा मम परां प्रीतिं प्रगुणयन्ति । व्याख्या—इदं ‘सिंहासनम्’ सिंहाङ्ग राजासनम् ‘अनपेक्षितम्’ अनादृतं ‘राजवत्’ राजधर्मः यै तादृशैः ‘नन्दैः विद्युक्तं’ विच्छिन्नम् इत्येको गुणः । इदं ‘राज्ञां वषणं’ पुङ्गवेन सुखेन इत्यर्थः ‘वषलेन’ शूद्रेण चन्द्रगुप्तेन ‘अध्यासितञ्च’ आक्रान्तमपि इति द्वितीयो गुणः । अनया च आक्रान्त्या इदं ‘सदृशेन’ आत्मानुरूपेण ‘पार्थिवेन’ राज्ञा अप्य ‘सङ्गतञ्च’ युक्तमपि इति गुणस्त्वतीयः । ‘एते गुणाः’ अभ्युदयाः जगन्मङ्गलानि इत्यर्थः ‘मम परां प्रीतिम् आनन्दं’ ‘प्रगुणयन्ति’ समाहरन्ति जनयन्ति इत्यर्थः । यद्वा—‘एते मम गुणाः’ मदीयानि अवदानानि इत्यादि ।

4. अनपेक्षित etc.—राज्ञां वृत्तम् royal duties. ‘These are—(1) collection by fair means, (2) protection of the subjects, (3) maintenance of the subjects, (4) bounties to worthy objects “न्यायिनाङ्गनसर्धानां रक्षणं पालनं तथा । मतपावे विनियोगश्च राजवत्संस्तुविधम् ॥” *Dhundhi* reads राजराजैः and explains “अनपेक्षितराजराजैः दण्डोक्तकुवेरैः” meaning thereby that the Nandas were immensely rich ‘This does not enter into the spirit of the verse at all. The point is—a bad king is gone and a good one has come in his place. दण्डोक्तकुवेरैः cannot imply that the kings were unworthy ones.

5. वषण—वृष the best. “युक्ते सूचिके श्रेष्ठं सुकृते वषणे वषः” इत्यमरः । But some think, perhaps justly, that this is the sense only when वष is the उत्तरपद in an उपमितकर्मधा—, e. g., रघुवृष, कपिवृष etc. Cf.—“यस्ते स्वादुत्तरस्यश्च” इति हैमनेदिन्या ।

6. सदृश etc.—समान + दृश् + कञ् कर्त्तरि सदृशः । प्रथित्वा ईश्वरः इति प्रथित्वा + अञ् पार्थिवः । Now see व्याख्या ।

7. प्रगुणयन्ति—प्रदत्तो गुणः अस्मिन् प्रगुणः strung. The reference is to

a bow. Hence ready for work as in "आख्यकं गजनिव प्रगुणीकरोमि"  
Act I, Sl. 26 In the case of श्रीनि this means—ready to show  
itself. प्रगुणान् कर्तन्ति इति प्रगुण + णिच् ( नामधातु ) + लट् अन्ति ।

22. ( उपसृत्य ) विजयता वृषलः ।

( *Advancing* ) I et Vrishala prosper

राजा—(आसनादुत्थाय) आर्य्य, चन्द्रगुप्त, प्रणमति । (इति  
पादयोः पतति) ।

*King—(Rising from the throne) Noble Preceptor, Chandragupta bows unto you (falls at his feet)*

चाणक्यः—( पाणी गृहीत्वा ) उत्तिष्ठोत्तिष्ठ वत्स —

आ शैलेन्द्राच्छिलान्तःस्र्वनितसुरनदोशोकरासारशोतात्  
तीरान्तान्नेकरागस्फुरितमणिरुवा दक्षिणस्यार्णवस्य ।

आगत्यागत्य भीतिप्रणतनृपशतैः श्वश्रुदेव क्रियन्ता

चुडारत्नांशुगर्भास्तव चरणयुगस्याङ्गुलीरन्ध्रभागाः ॥१८॥

( *Carrying up by the hand* ) Arise, arise my son —  
May the crevices between the toes of your feet be ever rendered  
impregnated with the lustre of the gems on their crest, by  
hundreds of kings prostrating themselves in awe coming, ever  
and anon, ( from all parts ) -from the lord of the hills cool  
with the shower of sprays from the divine stream that had  
slighted between his rocks down to the beach of the Southern  
ocean with lustres of gems shining in various shades.

### CHARCHA

1 विजयताम्—“विपराध्या जे.” इत्यामनेपदम् ।

2 अत्र १०॥ अत्रान्तःस्र्वनितसुरनदोशोकरासारशोतात् शैलेन्द्रात् आ, नेक  
रागस्फुरितमणिरुवा दक्षिणस्य अर्णवस्य तीरात् आ आगत्य आगत्य भीतिप्रणतनृपशतैः  
श्वश्रुदेव चरणयुगस्य अङ्गुलीरन्ध्रभागाः चुडारत्नांशुगर्भाः क्रियन्ताम् । आख्या—

‘गङ्गानां’ प्रसरत्प्रणानां ‘अन्तः’ मध्य ‘खलितं’ आकाशकुता या ‘सुरनदी’ देवसरित्  
गङ्गा तस्या. ‘शोकराणां’ जनकशाना य. ‘आसार’ वर्षण तेन ‘शीतात्’ शीतत्वात्  
‘शैलेन्द्रात्’ गिरराजात् हिमालयात् ‘वा’ तमेव गिरराजम् उत्तरत. अर्वाधं कृत्वा  
‘नैके.’ बहुभि. ‘रागै.’ वगे. ‘स्फुरिता’ द्योतनानां ‘मणिरुच.’ रत्नभास. अस्मिन् तादृशस्य  
‘दक्षिणस्य अर्धवस्य’ दक्षिणसागरस्य ‘तोरात्’ उत्तरकुलात् ‘वा’ तदेव कुलं दाक्षयत.  
अर्वाधं कृत्वा ‘आगत्य आगत्य’ अविरतम् उपसृत्य ‘भौल्या’ भयेन ‘प्रणतानि’ ग्रानि ‘नृप  
शतानि’ राजमण्डलानि तै. ‘तत्र चरणयुगस्य’ पादद्वयस्य अङ्गुलीना रत्नभागा. विवर-  
प्रदंशः ‘श्वश्रुदेव’ सदैव ‘चूडास्थितानां रत्नानाम्’ अश्व. ‘किरणा. ‘गर्भे’ मध्ये येषां  
तादृशा मोलिभाषकिरणपूरता ‘किथन्ताम्’ आपाद्यन्ताम् ।

3. शैलेन्द्रात्—शैलानाम् इन्द्र लक्षणया राजा शैलेन्द्र. the Himalaya.  
नकात । आङ्ग्लोर्गी प्रो by “पञ्चम्यपाङ्गुर्गमि.”

4 शिलान्तः etc.—आत cool to touch ( See श्यानाभूता SL 7 ).

5 सुरनदी etc.—The Ganges ( See सुरसरितम्, Act I. 5) r ).  
शोकर spray ; “शोकरोऽम्बु कणां स्रता” इत्यमर. । आसार shower ; “धारा  
सम्पात आसार,” इत्यमर. । The river came down from Heaven,  
which is a great height, hence there was a regular and heavy  
shower of sprays. Now see व्याख्या ।

6. नैकराग etc —न एक. नैक., नत्रयं न शब्दनं सुपसुपा इति समाध् ।  
नकथ नैकथ नकथ इत्यकशेषः । Now see व्याख्या ।

7. किथन्ताम् —‘आगिबि लब्धलोटा’ इति आशोरथे लोट् ।

8 चूडा etc.—See व्याख्या । गङ्गादीनामाकृतिगणवात् सप्तम्यन्तस्य गर्भं  
शब्दस्य परानपातः ।

23. राजा—आर्थप्रसादात् अनुभूयत एव सर्वम्, तदु-  
पविशत्वार्थः ( उभौ यथोचितमुपविष्टौ ) ।

King—Through Noble Preceptor's favour all this is being  
already enjoyed Let Noble Preceptor sit down. (Both are  
befittingly seated).

चाणक्यः—वृषल. किमर्थं वयमाहूताः ।

Chanakya—Vrishala, why have we been summoned.

राजा—आर्यस्य दर्शनेन आत्मानमनुग्राहयितुम् ।

*King*—To let the sight of Noble Sir favour us.

चाणक्यः--( सस्मितम् ) अलमनेन प्रश्रयेण । न निष्प्रयोजनम् अधिकारवन्तः प्रभुभिराह्वयन्ते ।

*Chanakya*—( *Smiling* ) Away with this humility. ( *Or*—familiarity ). Those who hold commission are not summoned by their masters without purpose.

राजा—आर्य, कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य किं फलम् आर्यः पश्यति ?

*King*—Noble Sir, what use does Noble Sir see in prohibiting the Kaumudi festival.

चाणक्यः—( स्मितं कृत्वा ) उपालब्धं तर्हि वयमाहताः ।

*Chanakya*—( *With a smile* ) So we have been summoned for censure !

राजा—शान्तं पापं, शान्तं पापम् । न हि न हि । विज्ञापयितुम् ।

*King*—Begone sin ! Begone sin !! No, not at all. For a representation ( *i. e.*, not for censure ).

चाणक्यः—यद्येवं तर्हि विज्ञापनोपयानाम् अवश्यं शिष्येण कचयाऽनुरोधव्याः ।

*Chanakya*—If so, then the wishes of those to whom the representation is to be made, ought to be respected by the disciple.

राजा—एवमेतत् कः सन्देहः । किन्तु न कदाचिदार्यस्य निष्प्रयोजना प्रवृत्तिरित्यस्ति नः प्रश्नावकाशः ।

*King*—So it is, no doubt ; but Noble Preceptor's steps are never aimless, so there is room for my question.

**चाणक्यः—**वृषल, सम्यग्गृहीतवानसि, न प्रयोजनान्तरा  
चाणक्यः स्वप्नेऽपि चेष्टते इति ।

*Chanakya*—Vrishala, you have guessed right, that, without an aim, Chanakya does not stir even in a dream.

**राजा—**आर्य, अतएव शुश्रूषा मां सुखरयति ।

*King*—Noble Sir, hence indeed a desire to hear makes me garrulous.

**चाणक्यः—**वृषल श्रूयताम् । इह खलु अर्थशास्त्रकाराः  
त्रिविधां सिद्धिम् उपवर्णयन्ति—राजायत्तां सचिवायत्ताम्  
उभयायत्ताञ्चेति । ततः सचिवायत्तसिद्धेः तव किं प्रयोजना-  
न्वेषणेन ? यतो वयमेवात्र नियुक्ता वेत्स्यामः ।

*Chanakya*—Listen Vrishala. Authors of works on Politics speak of three kinds of success in this world—resting with the king, resting with the ministers, resting with both. Of what use then is the search for aim to you whose success rests with the minister ? For, we ourselves, employed in the matter, shall weigh ( Or—shall know ).

**राजा—**( सकोप इव मुखं परावर्त्तयति ) ।

*King*—(Averts his face as if in anger).

## CHARCHA

1. अनुमूषते एव—All this is already accomplished un to us and is no longer something merely to hope for.

2. अनुवाहयितुम्—अनु + वह + णिच् + तुलुन् । दर्शनम् आत्मानमनुगृह्णाति =  
अहं दर्शनेन ( अनुक्ते कर्त्तरि टवीया ) आत्मानम् अनुवाहयामि ।

S. R.—Mudra—16.

३. प्रशयेन—प्र + शि + षच् भावे प्रशय modesty विनय । “—निवृत्त विनीतप्रशिताः समाः” इत्यमरः ।

४. अधिकारवन्तः—अधिकार office (see ante). अधिकारः अस्ति एषाम्, servants

५. उपालब्धम्—उप + आ + लभ means to censure. Cf.—“निपुण-मुपाख्याः”—Sak. Act V.

६. निष्ठापयितुम्—वि + ञा + णिच् + तुमुन् to make a representation as to one's senior.

७. विज्ञापनोद्यानाम् etc.—‘शिष्येण’ विनेयेन ‘विज्ञापनोद्यानाम्’ आचार्याणां गुरुणा ‘रुचयः’ प्रवृत्तयः ‘अनुरोद्धत्याः’ मानयितव्याः । Dhundhi reads ‘स्वैरुचयो न निराद्धव्याः and explains ‘स्वैरुचयः स्वतन्त्रा, गुरुणा न निर्बन्धनोद्याः ( ) अत्यन्त मानयोद्याः’ । He evidently construes विज्ञापनोद्यानां गुरुणा यः शिष्यः तेन स्वैरुचयः गुरवः etc. with a बहुव्रीहि in स्वैरुचयः—not a happy construction. Why not say विज्ञापनोद्यानां स्वैराः रुचयः न निराद्धव्याः with a कर्मधा— ? For स्वैर see स्वैरपार्तः Act I, Sl. 2.

८. न कदाचित् etc.—Your रुचि is स्वैर undoubtedly, but though self-determined it is never aimless. The question “why” or “how” may be out of place in the case of an aimless act, but is quite relevant in the case of a deliberate step as yours always is अव + कश् + षच् भावे अवकाश room. Cf.—“अवकाशं किलोद्भवान् रामायाम्यर्थितो ददी” ।

९. अन्तरा—An अवयव meaning मध्य also विना । “अन्तरिति मध्य-विनार्थयोः” इति बर्हमानः । Here it means विना ; for मध्य cf.—“भवद्विरलनरा मोक्षसाध्य etc.” ante.

१०. श्रुयुषा—श्रोतुं, प्रयोजनं श्रोतुम्, इच्छा इति श्रु + षन् + षच् भावे श्रित्याम् ।

११. मुखरयति—मुखमस्ति अस्य महत् इति मुख + र मत्वर्थे a babbler वाचाल । मुखरं करोति इति मुखर + णिच् ( नामधातु ) + लट् तिप् ।

१२. राजायताम् etc.—आ + यम + त कर्मणि आयता dependant. राजभिः आयता etc.

१३. प्रयोजन etc.—प्रयोजनस्य अन्वे यत्नम् etc. search after motive

or aim. This is useless for you, hence there is no room for your question. See next.

14. यतः etc.—No room, because—‘यतः यतः’ अस्मिन् निश्चिष्यय ‘नियुक्ताः’ व्यापृताः सन्तः ‘वयमेव’ अहमेव सचिवस्य ‘वेत्स्यामः’ विचारनिष्पन्नः । I shall weigh the reason, that ought to satisfy you, ought to be enough for one who depends upon his minister alone for success. विद् is चनिट् in the दिवादि and क्वादि class according to व्याघ्रभूति, वामन, etc. and in the तुदादि also according to the भाष्य. “विन्दति चान्द्रदोर्गादेरिष्टो भाष्येऽपि दृश्यते । व्याघ्रभूत्यादयस्ते न जेह पेदुरिति स्थितम् ॥”—*Bhattoji*. Hence वेत्स्यामः is derived from the क्वादि root—विद् विचारणे. “सत्ताया विद्यते ज्ञाने वेत्ति । वन्त विचारणे । विन्दने । वन्दती लामे श्वन् लृक् त्रम् शब्दि कृतात् ॥”—*Bhattoji*. The परस्मैपद is irregular, वेत्स्यामहे being the correct form. Or say वेत्स्याम = वेदिष्याम, from विद् ज्ञाने चदादि, the absence of इद् being irregular Prof. Hillebrandt reads वर्त्तामहे (*Trans*—we ourselves continue employed in the matter).

24. ( नेपथ्ये वैतालिकौ पठतः ) ।

( *Two bards sing in the dressing room* ).

एकः—

आकाशं काशपुष्पच्छविमभिवता भस्मना शुक्लयन्तो  
शोतांशोरंशुजालैर्जलधरमलिनां क्लिञ्चती कृत्तिमैभोम् ।  
कापालोमुदङ्गन्तो स्रजमिव धवलां कौमुदीमित्यपूर्वा  
हासश्रोराजहंसा हरतु तनुरिव क्षेममैशो शरदः ॥ २० ॥

*First*—May the Lord's person (at his Tandava) remove your troubles—the person whitening the sky with ashes that dim the lustre of *Kasa* flowers ; with the mass of rays of the moon (on the head) transforming (lit. injuring) the elephant's hide which is dark as a pouring cloud ; bearing a string of



white skulls like moon beams, (giving out) laughs of which the lustre is like that of swans, and which is thus like Autumn of a wonderful (lit unusual) type.

अन्वय ॥ काशपुष्पच्छावमभिवता भस्वना आकाश गच्छन्तो, शीताशो अशु जाले जलधरमलिना ऐमी क्लृप्त क्लृप्तो, कौमुदीमव धवला कापालो सजसुइहन्ती हासश्रीराजहसा अपूर्वो शरदिव एषो तनु व लक्ष्म हरतु । व्याख्या—प्रारब्ध ताण्डवे 'काशपुष्पस्य' काशकुसुमस्य 'हृवि' कान्तम् 'शमभवता' तिरस्कृता ततोऽपि धवनेन इत्यर्थे 'भस्वना' अङ्गरागभृतया विभूत्या ताम्बुववशात् समन्तात् विकीर्णया 'आकाश' नीले नभ 'गच्छन्तो' धवलयन्ती, 'शीताशो' हिमरश्मेऽद्यस्य मौलिगतस्य इत्यर्थे. 'अशु जाल' मयूरमालाभि 'जलधर' मेघ इव या 'मलिना' नीला ताम् 'ऐमी क्लृप्ति' गगनचर्म आत्मन उत्तरोनभृत गजामुरवर्म 'क्लृप्तो' पाण्डयन्ती शुक्लतामाधाय मलिनता त्याजयन्ती —इति यावत् 'कौमुदीमव' ज्योत्स्नाभि 'धवला' शम्भा 'कापालो' नरकपालकल्पिता 'सज' मानाम् 'उड्डहन्ती' धारयन्ती 'राजहस' इव 'हासश्री' ताण्डवोचितस्य अङ्ग हासस्य शम्भा अस्ति यस्या ताण्डवो अनपव 'अपूर्वो' नतना पूर्वविलक्षणा 'शरदिव' एषो तनु गान्धव वपु 'व लक्ष्म शतुल्लसत् तापं' हरतु' अपनयतु । शरत् काशैराकाश गमयत, तन्मयि ततोऽपि भस्वभि इत्येका नूतनता, निर्जलत्वात् प्रकृत्या शुभैरध आभन शरत्, इत्यन्तु अक्षतु न्मायत नील गजजिन चन्द्रकान्त्या धजलीकृत धारयन्तो आभत इत्यपरा नूतनता कौमुदीयभा शरत् कपालधवला च तनु, राजहस्यभा शरत् अङ्गहासदशितदशनै शम्भा तनु । अतएव शरदिव तनु न व पुन पूर्वदृष्टः इव शरत् ।

### CHAROHA

1 पैतलिको—विविधस्ताल विताल. । तेन चरति इति विताल + ठक् 2 bard

2 शक्तयन्ती—शक्त' करोति इति शक्त + शिच् ( नामधातु ) + शट् स्त्रियाम् ।

3 क्लृप्तमैमोम्—इम an elephant तस्य इयम् ऐमी । This is the hide of the demon गजामुर whom Siva had killed and whose

skin he wears as his upper garment. Cf.—“अथ चक्षीतक्षिप्तमजिन्द्र-  
क्षतिना स्फुरोपमं भूतिसितेन शम्भुना”—Magha I, 4. This garment he  
especially prefers during his ताण्डव । Cf.—“नृयारभ हार पशुपतेरार्द्र-  
नागाजिनेच्छाम्” ।

4. अजमिव etc.—इव is misplaced, construe कौमुदीमिव अजम् etc.

5. अपूर्वा—न पूर्वा not of the previous type, a new kind.  
See व्याख्या ।

6. हास्यो etc.—हास्यस्य श्योः । हास्योः राजहंस इव, उपमितकर्मधा— ।  
४; अस्ति अस्याम् इति हास्यीराजहंस + अच् मत्वर्थे । Telang reads हास्यश्री  
which means the same.

7. तनुरिव etc.—Here also इव is misplaced (see अजमिव  
above) ; construe—शरदिव तनुः ।

8. शरत्—Dhundhi construes शरत् क्लेश हरत् which seems  
absurd. The second verse invokes the grace of Hari ; it is  
then incongruous to say that the first is an appeal to Autumn.  
Fancy the invocation of Autumn in the same breath with  
that of हरि । Evidently Dhundhi was misled by the misplace-  
ment of इव in the last line. In his attempts to apply the  
epithets to शरत्, he disregards grammar and good sense as well.  
Chanakya himself takes these verses as विजिष्टदेवतास्तुति (See below)  
and not as शरत्स्तुति, but if we construe शरत् क्लेश हरत् it becomes  
at once a स्तुति of शरत् ।

10. Remark—शरत् is supposed to render the world white  
all over by removing the gloom of the lowering clouds. Cf.—  
“हंसश्रेणीषु तारासु कुसुममृच धारिषु । विभूतयन्मदीयानां पथ्यसा यशसानिव ॥”  
ऐशी तनु also is described above as doing the same, hence the  
resemblance.

25. अपि च—

प्रत्ययोन्मेषजिह्वा चक्षुमनभिमुखी रत्नदीपप्रभाणां

आत्मव्यापारगुर्वी जनितजललवा जृम्भितेः साङ्गभङ्गेः ।

नागाङ्गं मोक्तुमिच्छोः शयनमुखं फणाचक्रवालोपधानं

निद्राच्छेदाभिताम्रा चिरमवतु हरेर्दृष्टिराकिकरा वः ॥२१॥

*Moreover*—May the half-closed eyes of Hari, desirous of leaving the wide bed of the serpent's body with the round of hoods for the pillow, ever guard you—eyes that are dull from recent opening, that are for the moment averse to face the light of the lamps of gems, that are slow in the exercise of their functions because drops of tears have been brought up by yawns with stretchings of limbs.

अन्वयः ॥ फणाचक्रवालोपधानं सह नागाङ्गं शयनं मोक्तुमिच्छोः हरेः प्रत्ययो शेषजिह्वा चणं रत्नदीपप्रभाषामनभिसुखो साङ्गभङ्गैः जृम्भितैर्जनितजललवा आत्म-  
न्यापारगुर्वी आकिकरा निद्राच्छेदाभिताम्रा दृष्टिः वः चिरमवतु । व्याख्या—‘फणानां चक्रवात्’ मण्डलमेव ‘उपधानं’ शिरोधानं यस्मिन् ताडशम् ‘सह’ विशाल ‘नागाङ्गं’ सर्पराजशरीररूपं ‘शयनं’ शय्या ‘मोक्तुमिच्छोः’ हातुकामस्य ‘हरेः’ श्रीविष्णोः ‘प्रत्ययः’ अचिरः यः ‘सन्धेयः’ सन्ध्यालनं तेन ‘जिह्वा’ मन्दा ‘चणं’ सुङ्कर्त्तमानं ‘रत्नदीपानां’ दीपकपाणां शेषशिरोमणौनाम् ‘अनभिसुखो’ पराङ्मुखो तेभ्यो व्यावृत्ता इत्यर्थः ‘अङ्गभङ्गैः’ गात्राद्यभङ्गैः सह यानि ‘जृम्भितानि’ जृम्भणानि तैः ‘जनितः’ सङ्गमितः ‘जललवः’ वारिविन्दुः यस्यां ताडशी अतएव ‘आत्मन्यापारं’ निजकर्मणि दर्शनकर्मणि इत्यर्थः ‘गुर्वी’ अल्पसा ‘आकिकरा’ अर्धनिर्भोनिता ‘निद्राच्छेदे’ स्वापावसाने ‘अभिताम्रा’ आरक्ता ‘दृष्टिः’ नेत्रं ‘वः’ चिरमवतु रक्षतु ।

### CHAROHA

1. प्रत्यय etc.—जिह्वा is मन्द idle अल्प । “जिह्वस्तु कुटिलेऽलसे” इत्यमरः । Now see व्याख्या ।

2. रत्न etc.—The whole body of Vishnu is illumined by the gems on the hood of the snake-king. Cf.—“तत्फणामण्डलोदधिं संविद्योतिर्विशङ्कम्” । Hence these gems do the work of lights and are described as such here.

3. आलस्यापार etc.—See व्याख्या । This is because the eyes had watered ( जलितजनलवा ) ।

4. जृम्भितैः—जृम्भ + क्त भावे । People yawn immediately after sleep.

5. नागाङ्गम्—*Dhundhi* reads नागाङ्गम् the serpent's lap. This is the bed ; on the bed is the pillow of the hoods ( फणाचक्रवालीपधानम् ) । But the hoods cannot be on the चङ्क (lap.) Hence नागाङ्गम् is preferable.

6. फणा etc.—चक्रवात is मण्डल । “चक्रवातं तु मण्डलम्” इत्यमरः । Both फणा and फण are seen. Cf.—“व्यज्यन् एते मणिभिः फणस्थैः”, “तथैव तस्यः फणरत्नगोभाः”, “तत् फणामण्डलोदधिः”, “फणाभृतां ह्यदननेकनीकसः” —*Magha* I. 34.

7. आकेशरा—Hall closed. A पारिभाषिक word defined as “दृष्टि-राकेशरा किञ्चित् स्फुटापाङ्गे प्रसारिता । मौलितार्जपटा लोके ताराव्यावर्त्तनोत्तरा ॥”

9 *Remark*—The verse treats Hari just like an ordinary human being. The failing of sight, body etc. as noticed here are out of place in a description of the Almighty. The awakening took place on the eleventh bright night of Karttika and the verse was recited four days later on the Kaumudi-Purnima day (see *ante*).

26. द्वितीयः—

सत्त्वोत्कर्षस्य धात्रा निधय इव कृताः केऽपि कस्यापि हेतोर्-  
जेतारः स्वेन धाम्ना मदसलिलमुचां नागयुग्मेश्वराणाम् ।

दंष्ट्राभङ्गं मृगाणामधिपतय इव व्यक्तमानावलेपा

नाञ्जामङ्गं सहन्ते नृवर नृपतयस्त्वादृशाः सार्वभौमाः ॥२२॥

अपि च—

भूषणाद्युपभोगिन प्रभुर्भवति न प्रभुः ।

परैरपरिभूताश्च स्वमिव प्रभुश्च्यते ॥२३॥

*Second*—O best of men, paramount rulers of men made by the Ordainer as the repository of the exubarence of majesty with pride and self-respect manifest like thyself, whoever they are, do not, for any reason whatsoever, brook the supercession of orders just as kings of beasts who by their own might are conquerors of the leaders of herds of tuskers emitting the fluid of ichor, do not the drawing of their teeth. Moreover—The king is not the king by reason of the enjoyment of jewellery etc. Rightly is he called king who like yourself has his orders not superceded by others.

सत्तांत । अन्वयः ॥ हे नर, धावा सत्त्वोत्कर्षस्य निधय इव कृताः व्यक्तमाना-  
धलेपाः तादृशाः सार्वभौमा नृपतयः स्वेन धावा मदसल्लिखमुचा नागयूथेश्वराणां  
जितारः स्वशासामधिपतयः दंष्ट्राभङ्गमिव कस्यापि हेताः आज्ञाभङ्गं कैऽपि न सहन्त ।  
व्याख्या—‘हे’ नरं नरसिंहं चन्द्रगुप्तं ‘धावा’ वेधसा ‘सत्त्वस्य’ बलस्य यः ‘उत्कर्ष’  
‘आधिक्य’ ‘तस्य’ बलसम्पदः ‘निधय इव’ आश्रयाः इव ‘कृताः’ सृष्टाः अतएव ‘व्यक्त’  
‘शुद्ध’ ‘मानः’ आत्मादरः ‘अधलेपाः’ गर्वेशः, येषां ते ‘तादृशाः’ भवाद्दधाः ‘सार्वभौमाः’  
‘सर्वलोकविहिता’ नृपतयः ‘नरेश्वराः’ ‘स्व न’ निजिन ‘धावा’ प्रतापेन बलन इत्यर्थः  
‘मदसल्लिख’ दानवारि ‘सुचन्ति’ ये तादृशानां ‘नागयूथेश्वराणां’ करिकुलमुख्यानां  
‘जितारः’ ज्ञानिनः ‘स्वशासामधिपतयः’ पशुराजा सिद्धाः ‘दंष्ट्राभङ्गमिव’ दशनवृटिभिव  
‘कस्यापि हेतो’ कृताऽपि निमित्तात् ‘आज्ञाभङ्ग’ शासनलङ्घनं ‘कैऽपि न सहन्त’  
न मर्षयन्ति तत कथं भवान् मर्षयिष्यति ? एतत् राक्षसप्रयुक्तेन क्षनकलप्तेन कृतं  
चन्द्रगुप्तसमर्पजनम् ।

भृष्येति । अन्वयः ॥ प्रभुः भूषणायुपभोगेन न प्रभुर्भवति । त्वमिव परैरपरि-  
भूताश्चः प्रभुर्भव्यते । व्याख्या—‘प्रभुः’ राजा ‘भूषणादौना’ रत्नादौनाम् ‘उपभोगेन’  
‘अनुभवेन’ न प्रभुर्भवति न राजा मन्वद्यते । भूषणायुपभोगः प्रभुत्वे सति घटते सत्यं,  
किन्तु नश्यतो प्रभुत्वस्य हेतुः । ‘त्वमिव’ यथा भवान् तथा ‘परैः’ अन्यैः आत्मैस्तै-  
रिच्छैः ‘अपरिभूता’ अतिरक्षणा ‘आज्ञा’ आदेशो यस्य तादृशः अनवज्ञातशासनी

राजा 'प्रभुः' राजेति 'उच्यते' कथ्यते लीके । आज्ञाया अज्ञाघात एव राजत्वे कारणमित्यर्थः । एवम् आज्ञां लङ्घयन् यदुपेत्यशाण्वयः तर्हि स एव तत्त्वतो राजा न त्वम् । तन्नामौ चन्तव्य इति भावः ।

### CHAROHA

1. सत्त्वं etc.—सत्त्वं is बल power. "सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बन्ने द्रव्य-स्वभावयोः—” इति मेदिनी । तस्य उत्कर्षः; etc.

2. केऽपि—construe केऽपि न सहन्ते no one tolerates ; see व्याख्या । Dhundhi construes केऽपि कृताः some are so created. "केऽपि लोकोत्तरमहिमानः” ।

3. कस्यापि हेतोः—Construe कस्यापि हेतोः आज्ञामङ्गम् etc. Supercession of orders for any reason whatsoever ; see व्याख्या । Also see "कस्य हेतोः” Act I, Sl. 1. Dhundhi's construction is कस्यापि हेतोः कृताः । "कस्यापि हेतोः विपक्षचपनाय” ।—For some reason or other, i. e., for the extirpation of enemies,

4. व्यक्त etc.—वि + अञ्ज + क्त कर्मणि exhibited, manifested. Dhundhi renders it as प्रसिद्ध । मन + चञ् भावे मानः self-respect. अव + क्षिप + धञ् भावे अवक्षेप pride. मानस अवक्षेपश्च । व्यक्तौ मानावन्मिपौ येषां whose pride and self-respect are manifest or well known.

5. सार्वभौमाः—सर्वभूमिरीश्वराः or सर्वभूमौ विदिताः इति सर्वभूमि + अण् । "अनुशक्तिज्ञादीनाञ्च" इत्यभयपदवृद्धिः ।

6. Remark—The object of these two verses is to draw the attention of Chandragupta to the awkwardness of the situation. Hence the hints are broad. Everyone present must have taken the verses as admirably suiting the occasion

27. चाणक्यः—( स्वगतम् ) प्रथमं तावत् विशिष्टदेवता-स्तुतिरूपेण प्रवृत्तशरङ्गप्रख्यापनम् आशोर्वचनम् । इदमपरं किम् इति नावधारयामि । ( विचिन्त्य ) आ ज्ञातम् । राजसंख्यायं प्रयोगः । दुरात्मन् राजस दृश्यसे भोः । जागर्त्ति खलु कौटिल्यः ।

*Chanakya*—( *To himself* ) The first in the form of an eulogy to high divinities is indeed a pronouncement of benediction descriptive of the attractions of Autumn that has set. What this other is I do not understand. ( *Reflecting* ) Ah ! I see. This is a move by Rakshasa. Vile-hearted Rakshasa, you are found out Ho ! Kautilya is wide awake.

राजा—आर्य्य वैहीनरे, आभ्यां वैतालिकाभ्यां सुवर्णशत-  
सहस्रं दापय ।

*King*—Noble Vaihinarī, let a hundred thousand pieces of gold be given unto these two bards.

कञ्चुको—यदाज्ञापयति देवः ( इति परिक्रामति ) ।

*Chamberlain*—As Sire commands ( *goes round the stage* ).

चाणक्यः ( सकोपम् )—वैहीनरे तिष्ठ, न गन्तव्यम् ।  
वृषल, किमयमस्थाने महान् अर्थोत्सर्गः ?

*Chanakya*—( *Angry* ) Vaihinarī, stop, you need not go. Vrishala, why this large expenditure of money on an unworthy object ?

राजा—( सकोपम् ) आर्य्येण एवं सर्वत्र निरुद्धचेष्टाप्रसरस्य  
मे बन्धनमिव राज्यं न राज्यमिव ।

*King* ( *With heat* ) With the scope of my actions thus checked all round by Noble Preceptor, my kingdom is like a prison and not like a kingdom.

चाणक्यः—वृषल, स्वयमनभियुक्तानां राज्ञाम् एते दोषाः  
सम्भवन्ति । तद् यदि न सहसे ततः स्वयमभियुज्यस्व ।

*Chanakya*—Vrishala, these inconveniences attend kings who are personally inattentive to their work. So if you cannot stand them, then, attend personally to work.

राजा—एते स्वकर्मणि अभियुज्यामहे ।

*King*—Here we attend to our work.

चाणक्यः—प्रियं नः । वयमपि स्वकर्मणि अभियुज्यामहे ।

*Chanakya*—That is joy to us. We too attend to our work.

### CHARCHA

1. प्रथमम्—प्रथम first. Not the first verse, for then the second, *i. e.*, प्रत्ययोन्मं व etc. is left out, but the first *recitation* consisting of the first two verses

2. विशिष्ट etc.—विशिष्टा उत्तमा देवता । तस्याः स्तुतिः । तस्याः रूपम् । तेन ।

3. प्रव्रत etc.—प्रख्याप्यते अनेन इति प्र + क्त्वा or चच् + णिच् + ल्यट् करणे प्रख्यापनम् । The means of announcement. प्रव्रता शरत् । तस्याः गुणाः । तेषां प्रख्यापनम् ।

4. सुवर्ण etc.—सुवर्ण gold piece. तेषां शतानि । तेषां सहस्रम् । *Telang* reads इति उत्थाय परिक्रामति । But it seems कञ्चुक्कौ was standing all the while. cf.—Para 23. उभो यथोचितमुपविष्टौ from which it is obvious that the king and Chanakya only were seated, so उत्थाय is out of place.

5. अर्थोत्सर्गः—उद् + छृज् + चञ् भावे उत्सर्गः दानम् । अर्थस्य उत्सर्गः ।

6. निरुद्ध etc.—प्र + छृ + अप् भावे बाह्यत्वात् प्रसरः course. चेष्टायाः प्रसरः । निरुद्धः चेष्टाप्रसरः यस्य ।

7. स्वयम् etc—स्वयम् आत्मना ; not compounded. अनभियुक्त. अव्याघ्रतः (see ante).

8. दोषाः—दोष inconvenience, discomfort. See *Trans.*

9. स्वकर्मणि—The implication is—'The work is my own, 'but so long *usurped* by you.

10. वयमपि etc.—This is a retort. "I have been doing *your* works so long through which *my* work has suffered. I shall henceforth attend to *my* work alone". The work is of course the spiritual duties of a Brahmana.



28. राजा—यद्येवं, तर्हि कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य तावत् प्रयोजनं श्रोतुमिच्छामि ।

*King*—If so, then I wish to know the utility of the prohibition of the Kaumudi-festival.

चाणक्यः—वृषल, कौमुदीमहोत्सवानुष्ठानस्य किं प्रयोजनम् इत्यहमपि श्रोतुमिच्छामि ।

*Chanakya*—Vrishala, I too wish to know the utility of observing the Kaumudi festival.

राजा—प्रथमं तावत् समान्नाख्याघातः ।

*King*—First indeed is uninterruptedness of my orders

चाणक्यः—वृषल, समपि तव आज्ञाव्याघात एव कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य प्रथमं प्रयोजनम् । कुतः -

अच्छोभोनां तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनानाम्

आ पारिभ्यश्चतुर्णां चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तर्जलानाम् ।

मालेवाक्षा सपुष्पा तव नृपतिशतैरुह्यते या शिरोभिः

सा मध्येव खलन्ती प्रथयति विनयालङ्घनं ते प्रभुत्वम् ॥२४॥

*Chanakya*—Mine too the first utility of the prohibition of the Kaumudi festival is the uninterruptedness of your orders. Whence (do you ask) ?—Stumbling against me alone, your command declares your power as graced by humility--the command which up to the shores of the four oceans the forest on the coasts of which are darkened by fresh leaves growing on Tamala trees and whose deep waters are disturbed by whales rushing about, is carried on their head by hundreds of kings like a wreath of flowers unfaded.

अन्वयः ॥ तमालप्रभवकिसलयश्यामविलावनानां चटुलतिमिकुलक्षोभितानर्जलानां चतुर्णाम्भोधीनां पारिभ्यः आ या तव आज्ञा सपुष्पा माला इव नृपतिशतैः शिरोभिः उच्छते, सा मय्येव खलन्ती ( सती ) ते प्रभुलं विनयानङ्कतं प्रथयति । व्याख्या— 'तमालप्रभवाणि' तमालजानानि यानि 'किसलयानि' नवपद्मवाः तैः 'श्यामानि' नीलानि 'विलावमानि' तटकाननानि येषां तादृशानाम्, अपि च 'चटुलं' चपलं यन् 'तिमिकुलं' तेन 'क्षोभितम्' आन्दोलितम् 'अनर्जलं' सलिलगर्भः येषां तादृशानां 'चतुर्णाम्' 'अम्भोधीनां' सागराणां 'पारिभ्यः' आ तौरपथ्येन यो भूभागः तव 'या तव आज्ञा सपुष्पा' पुष्पसमेता अस्त्रानपुष्पा इत्यर्थः । यद्वा 'सपुष्पा' समृद्धपुष्पा [ सह इति समृद्धार्थकम् ] माला इव 'नृपतिशतैः' राजर्षेणः 'शिरोभिः उच्छते' धार्यते स्तुतमात्रं या आज्ञा शिरसि कृत्वा पूज्यते 'सा मय्येव' नान्यस्मिन् 'खलन्ती' मोचयति; सती 'ते प्रभुलं' स्वामिपदं 'विनयेन' शीलेन 'अङ्कतं' भूषितं 'प्रथयति' विनयालङ्कृतमिति कथयति । अद्य ये भयेन भवदाज्ञां शिरसि कुर्वन्ति, इतः परं ते एव तव विनयं ज्ञात्वा भक्त्या मानयेष्यन्ति कदापि नाङ्गद्विष्यन्ति इति ममापि तवाज्ञाया, अव्याघात एव प्रथमं प्रयोजनम् इत्याशयः ।

### CHAROHA

1. आज्ञाव्याघातः—वि + आ + ह्न घञ् भावे व्याघातः obstruction. न व्याघातः अव्याघातः । आज्ञायाः अव्याघातः । Dhundhi expounds आज्ञाया, व्याघातः, why, it is difficult to see.

2. तमान etc.—प्रभवत्यन्तात् इति प्र + भू + अप् अपादाने प्रभवः source, तमालः प्रभवः एषाम् । Now see व्याख्या । Here प्रभव seems superfluous ( अधिकपद ) । The existence of big forests of तमाल on the sea-beach to the south is noticed by Kalidasa thus —“दूरादयश्चक्रनिभस्स तन्वी तमालतालीवनराजिनीला । आभाति विला खवनाम्बुराशेर्धारा निवर्द्धव कलङ्करेण” ॥

3. चटुल etc.—क्षुब्ध + शिच् + क्त कर्मणि क्षोभित disturbed. क्षुब्ध is also allowed, but in the sense मय्य only. अनर्ःस्थितं जलम् अनर्जलम् deep waters. Now see व्याख्या ।

4. सपुष्पा—पुष्पैः सह । It has been contended that the mention of पुष्प is superfluous because माला is understood to be of

flowers. But it seems in that case separate mention of पुष्प implies that the flowers were of superior excellence either from being very fresh or because they were of a special kind. If having a full plate of mangoes, before him a man "give me some mangoes" he means *mangoes of a superior quality*. Or मङ्ग implies सद्यः । "मङ्ग सन्मन्त्रसादृश्ययोगप्रयसद्यः । साकल्ये विद्यमानं च" इति कैमः । पुष्पः सङ्ग, *i. e.*, पुष्पैः सद्यश्च सपुष्पा । Telang reads मालिवाञ्जानपुष्पा, though his commentator seems to have मालिवाञ्जान सपुष्पा as in our text. In this reading there is nothing for या and सा in the verse to refer to. या is confined to the sentence in the verse by the सा following in it, so it cannot refer to आञ्जान in आञ्जानाद्यात् in the second sentence preceding. The intervention of the sentence कृतः also bars such reference. The dictum "सर्वनाम्नानुसन्धिर्न लिच्छद्वयम्" has therefore no scope here.

5 उच्यते वा शिरोभिः—The idea of placing command on the head like a garland is a common one. Cf.—"तत्रैति शेषानि च मन्त्र-  
भाषाणादाय सूर्ध्वा मदन. प्रतप्ये" ।

6. विनयालङ्कृतम्—Predicative adjective to प्रभुलम् । Construe—प्रभुत्वं विनयालङ्कृतं प्रथयति not विनयालङ्कृतं प्रभुत्वं प्रथयति । As to how this leads to आञ्जानाद्याः अव्याघातः see व्याख्या ।

29. राजा—अथ अपरमपि प्रयोजनं श्रोतुमिच्छामि ।

King—Now I wish to hear of the other utility also.

चाणक्यः—तदपि कथयामि ।

Chanakya—I will tell you that too.

राजा—कथ्यताम् ।

King—Let it be told then.

चाणक्यः—शोणोत्तरे महवनात् कायस्थमवलं ब्रूहि—

"यस्तत् भद्रभटप्रभृतीनां लेख्यपत्रं तत्तावद्दीयताम्" इति ।

*Chanakya*—Sonattara, tell Kayastha Achala this in my words—"Give me the record-sheet of Bhadrabhata and others.

प्रतीहारी—जं अज्जो आणवेदि [ यदर्थं आज्ञापयति ] ।  
( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य ) अज्ज एदं पत्तपम् [ आर्थं  
एतत् पत्रकम् ] ।

*Warder*—As Noble Sir commands. (*Going out and coming back*) Noble Sir, this is the sheet.

चाणक्यः —( गृह्णत्वा ) वृषल श्रूयताम् ।

*Chanakya*—(*Taking it up*) Vrishala listen.

राजा—दत्तावधानोऽस्मि ।

*King*—I am attentive.

चाणक्यः —( वाचयति ) स्वस्ति । सुगृह्योतनामधेयस्य  
देवस्य चन्द्रगुप्तस्य सहोत्थायिनां प्रधानपुरुषाणाम् इतोऽपक्रम्य  
मलयकेतुमाश्रितानां परिमाणलेख्यपत्रम् तत्र प्रथमं तावत्  
गजाध्यक्षो भद्रभटः अश्वध्यक्षः पुरुषदत्तः महाप्रतीहारस्य  
चन्द्रभानोर्भागिनेयो डिङ्गरातः देवस्य स्वजनगन्धी महाराजो  
बलगुप्तः देवस्यैव कुमारसेवको राजसेनः सेनापतिः सिंहबलस्य  
कण्ठोयान् भ्राता भागुरायणः मालवराजपुत्रो रोहिताक्षः  
क्षत्रगणमुख्यो विजयवर्मा इति । एतावदेतत् पत्रम् ।

*Chanakya*—(*Reads*) May good come ! Record-sheet of the status of the high officials who made common cause with Sire Chandragupta of auspicious name and having deserted from here have sided with Malayaketu. Of them the very first ( batch ) is this—Bhadrabhata, the master of the elephants , Purushadatta, the master of the horse , Dingarata, nephew to

Chandrabhanu the chief warder ; Maharaja Balagupta, a distant relation of Sire ; Rajasena the old ( lit. from childhood ) attendant of Sire himself ; Bhagurayana, the younger brother of Sinhabala the commander-in-chief ; Rohitaksha the prince of Malava ; Vijayavarman, the foremost of our host of warriors. This sheet has this much.

### CHARCHA

1. अपरमपि—Chanakya has given him the first reason, *i. e.*, तवाज्ञाव्यावानः ( Para 28 ) ; अपरमपि refers to the second.

2. लेख्यपत्रम्—लिख + ल्यत् क्रमणि लेख्यम् that which is to be recorded. तस्य पत्रम् ।

3. सुगृहीत etc.—See Act I, *ante*.

4. परिमाण etc.—परिमीयते अनेन इति परि + मा + ल्यट् करणे परिमाणम् measure ; here *status*. तस्य लेख्यपत्रम् । Cf—“सद्यः परात्मपरिमाणविवेक-भूटः”, Act I, Sl. 10

5. गमाध्यक्षः—अद्य is व्यवहार transaction of business. “अद्यो ज्ञानात्मककटव्यवहारिषु पाण्डके” इति मेदिनी । अधिगतः अद्यम् अध्यक्षः employed, प्रादितम्—। गजिष्व अध्यक्षः, सुपसुपा ।

6. महाप्रतीहारस्य—प्रतिक्रियते अद्य इति प्रति + ह + लृच् अधिहरणे प्रतिहारः or प्रतीहारः । महान् प्रतीहारः etc.

7. स्वजनगन्धी—स्वः जनः स्वजनः relative, तस्य गन्धः श्लेशः स्वजनगन्धः trace of relationship. सः अस्ति अस्य etc.

8. कुमारसेवकः—कुमारस्य सेवकः attendant of the young prince. “याज्ज्ञादिभिर्य” इति समासः (?) । This is a servant that has been in attendance upon Chandragupta since the prince's childhood.

9. कनीयान्—अतिशयेन युवा इति युवन् + ईयसुन् कनीयान् or यनीयान् by “युवात्ययोः कान्वत्येवस्मात्” ।

10. क्षत्रिय etc.—क्षत्र is क्षत्रिय, here: a warrior. क्षत्राणां गणः । क्षत्रिन् मुख्यः etc. Dhundhi adds after this “एते वयं दैवस्य कार्ये अवहिताः आः” । Who are the वयम् here ? वयम् cannot refer to Bhadrabhatta

etc. because these are not the speakers. It is absurd to suppose that they excited a deed and deserted. No one else is referred to in the first person, hence the passage seems to be an interpolation.

11. एतावत् etc.—The whole scene is a farce, both Chanakya and Chandragupta know it as a farce, but to keep up the show, the contents of the record-sheet are to be treated as known to Chanakya, but unknown to the king. If the king is the reader of the sheet, as Dhundhi supposes, and Chanakya the listener, then the remark एतावत् etc. is meaningless, because Chanakya knows very well how far the document goes, and the remark adds nothing to his knowledge. If however, Chanakya reads and the king listens, the remark is a quite natural one. We therefore reject Dhundhi's reading and prefer to attribute the passage to Chanakya. "वाचका वाचयति" etc occurs in some of Telang's manuscripts. This requires change of speakers in the preceding speeches also and justifies the readings as adopted in our texts.

30. राजा—आर्य्य, एतेषामपरागहेतुं श्रोतुमिच्छामि ।

*King*—Noble Sir, I wish to know the reasons for the disaffection of these people.

चाणक्यः—वृषलं श्रूयताम् । अत्र यावेतौ गजाध्यक्षाश्चाध्यक्षौ भद्रभटपुरुषदत्तनामानौ, तौ खलु खोमदमृगयाशौलौ हस्त्यश्वावेक्षणे अनभियुक्तौ मया अधिकाराभ्याम् अवरोप्य स्वजीवनमात्रेणैव स्थापितौ इति परपक्षे स्तेन स्तेन अधिकारेण गत्वा मलयकेतुमाश्रितौ । यावेतौ डिङ्गरातबलशुभौ तावपि अत्यन्तलोभाभिभूतौ त्वद्दत्तं जीवनम् अवहृमन्थमानौ तत्र बहु लभ्यते इति

अपक्रम्य मलयकेतुमाश्रितौ । योऽप्यसौ भवतः कुमारसेवको राजसेन इति, सोऽपि तव प्रसादात् अतिप्रभूतकोषहस्त्यश्वं सह-  
 सैव तत् महदैश्वर्यम् अवाप्य पुनरुच्छेदशङ्कया अपक्रम्य मलय-  
 केतुमाश्रितः । योऽयमपरः सेनापतेः सिंहबलस्य कर्णीयान् भ्राता  
 भागुरायणः. असावपि तत्र काले पर्वतकेन सह समुत्पन्नसौहार्दः  
 तत्प्रीत्या च “पिता ते चाणक्येन व्यापादितः” इति उत्पाद्य  
 रश्मिं त्रासयित्वा मलयकेतुमपवाहितवान् । ततो भवदपथ्यकारिषु  
 चन्दनदासादिषु निगृहीतेषु खदोषाशङ्कया अपक्रम्य मलयकेतु-  
 माश्रितः । तेनाप्यसौ मम प्राणरक्षक इति कृतज्ञतामनुवर्त्तमानेन  
 आत्मनोऽनन्तरम् अमात्यपदं ग्रहितः । यी तौ रोहिताक्ष-  
 विजयवर्माणौ तावपि अतिमानित्वात् खदायादेभ्यः त्वया दीय-  
 मानम् असहमानौ मलयकेतुमाश्रितौ । इत्येषामपरागहेतवः ।

*Chanakya*—Vrishala, listen. These two here, the master of elephants and the master of horse, Bhadrabhata and Purushadatta by name, are addicted to wine, women and the chase and are indeed inattentive to the inspection of the elephants and the horse ; so they were removed by me from their office and placed on but a subsistence allowance. Thus disaffected they left and have now attached themselves to Malayaketu, each in his respective capacity. As to Dingarata and Balagupta, these two, swayed too much by greed, deeming the salary allowed by you as not enough, have deserted, and attached themselves to Malayaketu, thinking they will get more there. Regarding your old attendant Rajasena, he too, through your favour, having suddenly come by great affluence with elephants, horse and immense wealth, has run away, dread-

ing resumption (*i. e.*, confiscation), and attached himself to Malayaketu. He too, Bhagurayana, the younger brother of Simhabala the commander-in-chief, had contracted friendship in those trying times with Parvataka, and through love for him had told Malayaketu "Your father has been killed by Chanakya" and with this invention had scared him away, next when Chandanadasa and others that were working harm unto you were being punished, he, through apprehensions due to his own guilt, ran away and attached himself to Malayaketu. That Prince too, in pursuance of gratitude that he had saved his life, caused him to accept the office of minister next to him in power (*Or*—in constant attendance upon him). As to Rohitaksha and Vijayavarman, these two again, through inordinate self-esteem not tolerating your gifts to your own kinsmen, have gone over to Malayaketu. These are the reasons for the disaffection of these men.

### CHARCHA

1. एतेषामपराग etc.—As already remarked the show is a got up one. Chandragupta knows full well that there is no real अपराग anywhere but assumes the existence of अपराग for appearance's sake.

2. स्त्रीमय etc.—स्रगयनम् इति स्रग ( अटन चुरादि ) + गिन् स्वार्थ + ग आवे स्रगया; chase. स्त्री च मयश्च स्रगया च स्त्रीमयस्रगया; । ता, शोलयत, इति स्त्रीमयस्रगया + शोल + गिच् स्वार्थ + च कर्तरि ।

3. स्वजीवन etc.—जीवति अनेन इति जीव + ल्युट् करणे जीवनम् subsistence-allowance. स्वस्य जीवनम् । तदेव, मयूरव्यंसादि etc. तृतीया करण ।

4. स्वेन स्वेन etc.—गजाध्यक्ष employed there as गजाध्यक्ष and अश्वध्यक्ष also in the same capacity.

5. जीवनम्—Deriv. above. Here = salary, not mere subsistence-allowance.

6. अतिप्रभूत etc.—शोषाश्च हस्तिनश्च अश्वश्च शोषहस्तयाः । एकवद्भाव is not



available because कौष is not a सेनाङ्ग । 'अतिप्रभूताः कौषहृत्यत्राः' यस्मिन् तादृशं 'महत् ऐश्वर्यमवाप्य पुनः' भूयः यः 'उच्छेदः' ऐश्वर्येण वियोजनं तस्य 'शङ्कया' भयेन यदि वा राजा बहु एतदन्तम् इति पुनः आत्मसात् कुश्यात् इति उत्प्रेक्ष-  
माद्य इत्यर्थः 'अपक्वस्य मलयकैतुमाश्रितः' ।

7. तत्र काले—At the time of the siege. Parvataka was helping Chandragupta during the siege.

8. समुत्पन्न etc.—सौहार्द friendship ( See "सौहार्दात् कृतकृत्यतैव" etc. Act II, *ante* ). समुत्पन्नं सौहार्दमस्य ।

9. इत्युत्पाद्य—इति एतत् उत्पाद्य कल्पयित्वा having invented this story. Here चाणक्य treats चन्द्रगुप्त as ignorant of the facts of Parvataka's death, which really he is not, but pretends to be so

10. रङ्गि etc.—See Act I, *ante*.

11. भवदपश्य etc.—See राजापश्य etc. Act, I *ante*.

12. स्वदोषाशङ्कया—स्वस्य दोषः his own guilt. The guilt is the उद्भावन of the story as alleged above, and the अपवादन of मलयकैतु । तस्यादाशङ्का, सुप्तुपा । तथा । द्वितीया ।

13. प्राणरक्षकः—प्राणानां रक्षकः । "यानकादिभिश्च" इति समासः ( ? ) ।

14. अनुवर्तमानेन—अनु + वर्त + जानच् कर्त्तरि pursuing, *i. e.*, following the dictates of.

15. यादृजितः—See *ante*, संज्ञा यादृजितस्याः Act I.

16. आश्रमोऽनन्तरम्—अन्तर interval. अविद्यमानमन्तमस्य अनन्तरम् next. 'आत्मनः' स्वस्य राजपदस्य 'अनन्तरम्' अदूरम् 'अमात्यपदम्' । Cf.—"नरेन्द्रसूलायतनादन्तरं तदास्यदं श्रियुर्वराजसंज्ञितम्" ।

17. स्वदायादेभ्यः—दा + घञ् कर्मणि दायः bequest. दायमदन्ति इति दाय + अद + अण् कर्त्तरि दायादाः kinsmen. "दायादौ सतवान्वौ" इत्यमरः । स्वस्य दायादाः । स्व refers to Chandragupta. स्वदायादाः the royal-kinsmen. They cannot tolerate your gifts to your own kinsmen, just fancy !

31. राजा—एवम् एतेषु परिज्ञातापरागहेतुषु क्षिप्रमेव कस्मान्न प्रतिविहितमार्येण ?

*King*—The reasons for the disaffection of these men being thus known, why were not these remedied forthwith by Noble Sir.

चाणक्यः—वृषल, न पारितं प्रतिविधातुम् ।

*Chanakya*—Vrishala, these could not be remedied.

राजा—किमकौशलात् उतः प्रयोजनापेक्षया ?

*King*—Was that through tactlessness, or in view of some object ?

चाणक्यः—कथमकौशलं भविष्यति ? प्रयोजनापेक्षयैव ।

*Chanakya*—How could it be tactlessness ? In view of some object indeed,

राजा—प्रयोजनमिदानीं श्रोतुमिच्छामि ।

*King*—I wish now to know the object.

चाणक्यः—अयतामवधार्यताञ्च । इह खलु विरक्तानां प्रकृतोनां द्विविधं प्रतिविधानम्—अनुग्रहो निग्रहश्च । अनुग्रहस्तावत् आक्षिप्ताधिकारयोः भद्रभटपुरुषदत्तयोः पुनरधिकारारोपणमेव । अधिकारश्च तादृशेषु व्यसनयोगादनभियुक्तेषु पुनरारोप्यमाणः सकलमेव राज्यस्य मूलं हस्यश्वम् अवसादयेत् । डिङ्गरातबलगुप्तयोः सकलराज्यप्रदानेनापि अपरितुष्यतोः अनुग्रहः कथं शक्यः ? राजसेनभागुराद्यण्यास्तु धनप्राणनाशभूतयोः कुतोऽनुग्रहस्यावकाशः ? रोहिताक्षविजयवर्मणोरपि दयादमसहमानयोः अतिमानिनोः कोट्टशाऽनुग्रहः प्रीतिं जनयिष्यति ? इति परिहृतः पूर्वः पक्षः । उत्तराऽपि खलु वयम् अचिरादधिगतनन्दैश्चर्याः सहोत्थायिनं प्रधानपुरुषवर्गम् उग्रेण

दण्डेन पोडयन्तो नन्दकुलानुरक्तानां प्रकृतीनाम् अविश्वास्या  
एव भवामः इत्यतः परिहृत एव । तदेवम् अनुगृहीतास्त-  
पन्नो राक्षसोपदेशप्रवणो महीयसा क्लृप्त्वालेन परिहृतः पितृ-  
वधामर्षी पर्वतकपुत्रो मलयकेतुः अस्मानभियोक्तुमुद्यतः । सोऽयं  
व्यायामकालो नोत्सवकालः इति दुर्गसंस्कारे प्रारब्धे किं  
कौमुदीमहोत्सवेन इति प्रतिषिद्धः ।

*Chanakya*—Vrishala, listen and learn. Verily, for dis-  
affected officers the remedy here is two-fold—reward and  
punishment (conciliation and repression). Of Bhadrabhatta  
and Purushadatta, whose offices have been wrested from them,  
re-appointment alone is the conciliation. Office again re-  
entrusted to people so careless through questionable pursuits,  
would ruin the whole of our cavalry and elephant force, the very  
basis of the kingdom. Of Dingarata and Balagupta who are  
extremely greedy and would not be contented even by the  
gift of the whole kingdom, how could conciliation be possible ?  
Where again is the room for conciliation with respect to Raja-  
sena and Bhagumayana who apprehend loss of wealth and life ?  
What kind of conciliation would give pleasure to Rohitaksha  
and Vijayavarman who are supremely sensitive and do not  
brook your kin. Thus the first alternative is dismissed. The  
last too is indeed dismissed from the consideration that with  
the fortune of the Nandas recently acquired, we, grinding with  
hard punishment the batch of high officials that made common  
cause with us, shall for ever become objects of distrust to such  
subjects as are attached to the family of Nanda. So, having  
favoured our late servants in this manner, Malayaketu the son  
of Puvataka, angered by the murder of his father, following  
the advice of Rakshasa, stands ready to attack us with a huge

force of Mlechchas. 'This now is a time for exertion, and not festivities, so, as repairs to the fort have to be commenced, away with the Kaumudi-festival. Hence it was prohibited.

### CHARCHA

1. पारितम्—पार + णिच् स्वार्थे ( चरादि ) + क्त भावे ।

2. अकौशलान्—कुशल expert. तस्य भावः कौशलम् skill. न कौशलम् clumsiness. Do not say न कुशलः अकुशलः ; तस्य भावः etc., because the rule “न नञ् पूर्वान्तपुरुषात्—” prohibits अन् भावे after अकुशल in this sense. We may however say अकुशलस्य इदम् इति अकुशल + अण् by “तस्येदम्” and obtain अकौशल and आकौशल by “नञः सुचीश्वर—” which directs the optional इङि of the पूर्वपद ।

3. अवधार्यताम्—प्र + धृ + णिच् + लोट् ताम् कर्मणि let it be known

4. प्रतिविधानम्—प्रति + वि + धा + ल्यट् भावे remedy.

5. आक्षिप्त etc.—आ + क्षिप् + क्त कर्मणि wrested अधिकार office. आक्षिप्तः अधिकारः अनयोः etc.

6. पुनरधि etc.—अधिकारि आरोपणम् । पुनः अधिकारारोपणम्, सुपसुया ।

7. व्यसन etc.—‘तादृशेषु’ तथाविधेषु ‘व्यसनस्य’ दुष्क्रियायाः ‘शोभात्’ सद्भावात् ‘अनभिप्रेतं’ असावधानेषु जनेषु ‘पुनरारोप्यमाणः’ भूयः संशोध्यमानः ‘अधिकारः राज्यस्य सूत्रम्’ आलम्बनं ‘हस्त्यश्च’ करित्तरणं ‘सकलमेव’ निःशेषमेव ‘अत्रसादयत्’ उन्मूलयेत् ।

8. धनप्राण etc.—धननाश of राजसेन and प्राणनाश of Bhagunayana. धनप्राण as read by Telang does not apply to Bhagunayana.

9. दायादम् etc.—See para 30, ante.

10. परिहृत etc.—परि + हृ + क्त कर्मणि lit. avoided, hence met. The first alternative is met. The alternative is अनुग्रह ।

11. उत्तरोऽपि etc.—The latter alternative, i. e., निग्रह, दण्ड । ‘अधिगतं’ अनतिपूर्वं सम्यग्येव ‘अधिगतं’ प्राप्तं ‘नन्दैश्वर्यं’ नन्दराज्यं यैः तादृशाः ‘वधे सह’ अस्माभिः सह एकात्मतया ‘उत्थायेनं’ कृतोदयं नन्दराजस्य ‘प्रधानपुरुषवर्गं’ भद्रभटादिकम् ‘उद्येण’ कठोरेण ‘दण्डेन पोडयन्तः’ सन्तः ‘नन्दकुले अनुरक्तानाम्’ अद्यापि भक्तियुक्तानां ‘प्रकृतौनाम्’ अविश्वासाः शङ्कोया ‘एव सन्तः’ । अस्मानपि

प्राप्ते काले दृष्टव्यमिति इति ते नास्मान् रक्षा भवेयुः तत् कृतो राज्यप्रतिष्ठा । 'इति' हेतोः 'उत्तरोऽपि' पक्षः 'खलु परिहृत एव' । 'तत्' तच्चात् 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'अनृष्टकृतः' अस्मात्पक्षः, भागुराग्रहप्रवृत्तिः येन तादृशः अतएव अस्मिन्निद्राभिज्ञः 'राक्षसस्य उपदेशे प्रवणः' अद्वान् नेन च तस्मिन्निद्रा प्रहरणक्षमः 'पितृवधन अभवौ' जातक्रोधः 'पर्वतशृङ्गो मलयकेतुः मही-यसा स्नेह्यर्त्तन परिहृतः सन् अस्मान् अभियोक्तुम् उद्यतः' । 'म.' तादृशो घोरः अथ कालः 'आशामस्य' प्रयवस्य 'कालः, उत्तमवस्य' प्रमोदस्य 'कालो न इति' हेतोः 'दुर्गस्य संस्कारे प्रारब्धस्य' तदुपेक्षया 'कौमुदी महीत्सवेन किं स्यात् ? नूनं पराजय एव स्यात् । 'इति' हेनोक्त-सर्व 'प्रतिषिद्धः' ।

### 32. राजा—आर्य्य, बहु प्रष्टव्यमत्र ।

*King*—Noble Preceptor, there is much to enquire in this matter.

**चाणक्यः—**वृषल, विश्व्वं पृच्छ, ममापि बह्वाख्येयमत्र ।

*Chanakya*—Vrishala, ask freely, I have much to say in this matter.

**राजा—**सोऽप्यस्य सर्वस्यानर्थस्य हेतुः मलयकेतुः कस्माद-  
पक्रामन् उपेक्षितः ?

*King*—Why again was Malajaketu, the root of all this evil, overlooked while escaping (i. e. suffered to escape) ?

**चाणक्यः—**वृषल, अनुपक्षणे द्वयो गतिः—निगृह्येत वा प्रतिश्रुतं राज्याहं प्रतिपाद्येत वा । निग्रहे तावत् पर्वतकः अस्माभिरेव व्यापादितः इति कृतघ्नतायाः स्वहस्तो दत्तः स्यात् । प्रतिश्रुतराज्याहं प्रतिपादनेऽपि पर्वतकविनाशः केवलं कृतघ्नता-  
मात्रफलं स्यात्, इति मलयकेतुरपक्रामन्नुपेक्षितः ।

*Chanakya*—Vrishala, there would have been two courses if not overlooked—either he should have been seized or half

the kingdom promised should have been made over. In seizing, we should have lent our own hand to the treachery and ingratitude that Parvataka was killed by ourselves. In making over half the kingdom promised, again, the murder of Parvataka would have had treachery and ingratitude for its only reward. Hence Malayaketu was overlooked, while escaping.

राजा—अत्र तावदेवम् । राक्षसः पुनरिहैव वर्त्तमानः  
आर्येण उपेक्षितः इत्यत्र किमुत्तरमार्यस्य ?

*King*—It is indeed so in this matter, but what is Noble Preceptor's explanation of the fact that Rakshasa staying in this very city was overlooked by Noble Preceptor ?

चाणक्यः—राक्षसाऽपि स्वामिनि स्थिरानुरागत्वात् सुचिर-  
मेवात्रवासाच्च शीलज्ञानां नन्दानुरक्तानां प्रकृतोनाम् अत्यन्त-  
विश्वास्थ्यः प्रज्ञापुरुषकाराभ्यामुपेतः सहायसम्पदा अभियुक्तः  
कोषवान् इहैव अन्तर्नगरे वर्त्तमानः खलु महान्तम् अन्तः-  
कोपमुत्पादयेत् । दूरीकृतस्तु बाह्यकोपमुत्पादयन्नपि कथमपि  
उपायैर्विशयितुं शक्यः इत्ययम् अत्रस्थ एव हृदयेशयः शङ्करिव  
उद्धृत्य दूरीकृतः ।

*Chanakya*—Again, Rakshasa endowed with wisdom and enterprise, possessing men and money, backed by a large number of helpers, and by steady devotion to his king and long residence together, an object of great confidence to subjects that are still loyal to Nanda and appreciate character, would create serious internal disaffection staying within this very city, but sent away, he is capable of being forced to subjection, some how, by expedients though causing dis-affection

outside. So, like a plug ranking in the heart only when he is here, he was extracted and cast off.

### CHARCHA

1. सौख्यस्य etc.—‘अस्य सर्वस्य’ अनर्थस्य हेतुः मलयकेतुः कस्यापि ‘अप-  
क्रामन्’ अपसरन् ‘उपेक्षित, अपि’ अनुपलक्षितश्च । ‘The अपि appears almost  
superfluous. The reading योऽस्य seems better.

2 अनुपेक्षणे etc —मलयकेतो ‘अनुपेक्षणे’ कर्तव्य ‘इयो गति.’ हो पचो  
स्याताम्—नियहपचः अनुग्रहपचश्च ‘निगृह्यत वा’ (etc) अनुग्रहपचे ‘प्रतिश्रुतं राज्याह  
प्रतिपाद्यत वा’ । ‘नियहे तावत् पर्वतकं अस्माभि न्यापादितं’ न तु राक्षसेन ‘इति  
एवमुपाया ‘क्षतघ्नताया,’ विश्वामघातताया, ‘स्वस्थ’ आत्मन, ‘हृत्ताः’ अवलम्ब ‘दत्त  
स्यात्’ वयमेव निजकृतघ्नतां ख्यापयेम । पुनहन्ता पितरमापे हतवान् नास्ति सन्देह इति  
लौकी मन्वत । अनुग्रहपच ‘प्रतिश्रुतस्य राज्याहस्य प्रतिपादनेऽपि’ दानेऽपि न इष्ट-  
‘सद्भि, यतमदा ‘पर्यंतकविनाश, केवल क्षतघ्नतामात्र फल’ यस्य तादृशः ‘स्यात्’ विश्वस्त  
पर्यंतकं हत्वा क्षतघ्नता च क्षता राज्याहं नैव रक्षितम् इति निष्फला मितहत्या कलङ्क-  
हेतुमात्रमापद्यत ।

3 राक्षसोऽपि etc.—‘राक्षसाऽपि इहैव अन्तर्गरे वर्तमान’ महात्मनः कोप  
खलु उत्पादयेत् । How ‘ Because he is शीलज्ञाना नन्दानुरक्ताना प्रकृतौ  
नाम् अत्यन्तविश्वास्य, । For this there are two reasons—(i) ‘स्वामिने’  
नन्द ‘स्थिरानुरागत्वात्’, (ii) ‘सुचिरम् एकववासाच्च’ । He has great per-  
sonal qualifications too for this work.—he is प्रज्ञापुरुषकाराभ्यामुपेत,  
सहायसम्पदाभिषुक्त, कोषवान् । ‘दूरीकृतस्य’ अपवादितो राजसः पुनः ‘दास्य-  
कोपमुत्पादयेन्नपि उपाये,’ सामादृभि ‘कथमाप वञ्चितु’ वञ्च भमायत्तु शक्य ‘इति’  
हतो, ‘अवस्थ एव’ यदा इह वसति तदव ‘हृदयेऽशय’ मर्मगत ‘शङ्करिव’ काल इव  
‘अयम्’ लङ्घ्य दूरीकृतः यतो दूरस्थोऽय नैव हृदयेऽशय इव शङ्क ।

4 स्थिरानुरागत्वात्—स्थिरः अनुराग, अस्य । तस्य भाव’ etc. ‘Telang  
reads स्थिरानुरागत्वात् । Expound स्थिर, अनुरागः, स अस्य अस्ति इति  
स्थिरानुराग + इति मत्वर्थे । तस्य भाव, etc But remember “न कर्मधारया  
अन्वर्थोवाः बहुव्रीहिर्द्वय अर्थप्रतिपत्तिकर.” । Hence we prefer our reading

5 अत्यन्त etc.—अत्यन्त विश्वास्यः, सुप्रमुप ।

6. प्रज्ञापुरुष etc.—पुरुषः क्रियन् अनेन इति पुरुष + क्त + धञ् करण पुरुष  
कार manliness, enterprise etc. प्रज्ञा च पुरुषकारश्च । ताभ्यामुपेतः युक्तः ।

7. सहाय etc.—सह अयने इति सह + अय + अच् कर्त्तरि सहायः helper. सम् + पद + क्तिप् भावे सम्पत् सहायः profusion. सहायानां सम्पत् richness in allies etc. तथा अभियुक्तः । He has a large following, hence to be dreaded.

8. कोषवान्—कोष funds. He has money. With men and money at command, he would work vast mischief staying here

9. अन्तर्नगरे—नगरस्य अन्तः अन्तर्नगरम्—राजदत्तादि । Or अन्तःस्थितं नगरम् etc.

10. अन्तःकोपम्—अन्तः मध्ये प्रकृतिषु इत्यर्थः कोपः अपरागः अन्तःकोपः internal trouble. सुप्सुपा ।

11. बाह्यकोपम्—वह्निर्भवम् बाह्यम् external, by “वह्निषष्टिलोपध” । बाह्यः कोपः etc.

12. वशयितुम्—वशं गमयितुमिति वश + णिच् ( नामधातु ) + तुमुन् ।

13. अचस्थ एव—He is like a dart lodged at heart only when he is here, not while away. ( This is the force of एव ) । Hence he was driven away.

14. हृदयेऽशयः—हृदये श्येने इति हृदये + शी + अच् कर्त्तरि । The ७मी is optionally retained by “श्यवासवासिष्वकालान्” । Thus हृदयेऽशयः also.

33. राजा—आर्य कस्मात् विक्रम्य न गृहीतः ?

King—Noble Preceptor, why was he not seized by force ?

चाणक्यः—राक्षसः खल्वसौ । विक्रम्य गृह्यमाणो युष्मद्बलानि बह्वनि नाशयेत् स्वयं वा विनश्येत् । एवं सति उभयथापि दोषः । पश्य—

स हि भृशमभियुक्तो यद्यपेयाद्विनाशः

ननु वृषलं विद्युत्तस्तादृशेनासि पुंसा ।

अथ तव बलसुख्यान् नाशयेत् सापि पोद्गा

वनगज इव तस्मात् सोऽभ्युपायैर्विनेयः ॥ २५ ॥



*Chanakya*—Verily, Vrishala, it was Rakshasa ( we had to deal with ). In an attempt to seize him by force, he might have either killed a large number of your warriors or perished himself. With such an attempt, undesirable result follows either way. Mark—Pressed hard, if he suffers death, then, Vrishala, you are indeed deprived ( of the services ) of an incomparably good man ; if on the other hand, he kills your leading fighters, that again is an injury. So like a wild tusker he has to be managed by stratagem.

### CHARCHA

1. विकस्य—वि + कस + ल्यप् having applied force.
2. गृह्यमाणः—ग्रह् + शानच् कर्मणि। Note the वर्तमानकाल—गृह्यमाणः *not* गृहीतः। He will either get killed himself or kill our heroes *before he is taken*.
3. एवं सति—एवम् thus. 'Thus happening, i. e., attempt being made to seize by force.
4. अक्षि—Telang reads अपि which is not easily parsed.
5. अथ—Introduces पक्षान्तर। On the one hand, such an able minister is lost unto you ; on the other, there is such a huge loss of your leading fighters.
6. नाशयेत्—बलमुख्याः नश्ययुः = न बलमुख्यान् नाशयेत्। Telang reads चातयेत् ( हन + णिच् + लिङ् यात् ) with णिच् स्वार्थे।
7. वनगज—etc.—वनचरो गजः, शाकपार्थिवादि। Cf.—“आरख्यकं गज-निव प्रगुणीकरोमि” Act I, Sl. 26.
8. अन्वयः ॥ ननु वषट् पश्य, श्मश्रुभियुक्तः न यदि विनाशमुपेयात् तादृ-  
शेन पुंसां वियुक्तः अक्षि ; अथ तव बलमुख्यान् नाशयेत्, सा अपि पीडा।  
तस्मात् न वनगज इव अभ्युपायैर्विनेयः। व्याख्या—‘ननु वषट्’ अथि चन्द्रगुप्त  
‘पश्य’—‘श्मश्रुभियुक्तः’ अक्षद्वयैः बलवदाक्रान्तः ‘सः’ राक्षसः ‘यदि विनाशम् उपेयात्’  
मरणं भजेत तदा ‘तादृशेन’ तथाविधेन प्रजाविक्रमशालिना ‘पुंसां’ पुरुषेण ‘वियुक्तः’  
‘अक्षि’ विरहितो भवति। यस्य ग्रहणार्थम् इयान् प्रयतः स एव चेत् स्थिते को लाभो  
लाभः ? ‘अथ’ पक्षान्तरे यदि स युध्यमानः ‘तव बलमुख्यान्’ सेनानायकान् ‘नाशयेत्’

इत्यात् सा अपि पीडा महानपकारः । [ विधेयप्राधान्यात् स्त्रीलिङ्गता । ] 'तस्यात्' ततः उभयथापि दोषे सति विकल्प गृहणस्य आवश्यकोऽसौ किन्तु 'सः वनगज इव' काननकरो इव आरण्यको गज इव 'अभ्यायैः' कौशलेन 'विनेयः' साधनीयः शिखा आह्वितस्य ।

३१. राजा—न शक्तमो वयम् आर्यस्य वाचा वाचमतिशाययितुम् । सर्वथा अमात्य राक्षस एव अत्र प्रशस्यतरः ।

*King*—We cannot make our speech excel Noble Sir's speech. In this matter minister Rakshasa indeed is by all means the more praise worthy.

चाणक्य.—( सक्तोधम् ) “न भवान्” इति वाक्यशेषः । भो वृषल तेन किं कृतम् ?

*Chanakya*—( *In anger* ) “Not thyself” ends your sentence. What has been done by him, Ho ! Vrishala ?

राजा—श्रूयताम् । तेन खलु महात्मना—

लब्धायां पुरि यावदिच्छमुषितं कृत्वा पदं नो गले

व्याघातो जयघोषणादिषु बलादस्मद्बलानां कृतः ।

अत्यर्थं विपुलैश्च नीतिविभवैः सम्बोद्धमापादिता

विश्वास्त्रेष्वपि विश्वसन्ति मतयो न खेषु वर्गेषु नः ॥२६॥

*King*.—Listen. By him the lion-hearted (lit. high-minded) stay was made in the captured city planting his foot on your neck, as it were, as long as he desired ; obstruction was forcibly offered to proclamation of victory etc. by our troops ; (by him) thrown into great confusion with the majesty of his policy our minds do not trust in even the most trust-worthy of our own partisans.

## CHARCHA

1. वाचा etc.—वाक् वाचम् अतिशते = वयं वाचा ( अनुक्ते कर्मणि द्वतीया ) वाचम् अतिशाययामः, etc. Cf.—“धात्वातिशययति धाम सहस्रधावः” Sl. 17, *ante*. *Dhundhi* reads मतिमतिशयितम्—to surpass the wit. But it seems more natural to speak of wit surpassing wit, speech surpassing speech etc. in stead of a *person* surpassing wit or speech etc.

2. न भवान् etc.—वाक्यस्य त्वदुक्तस्य शेष उपसंहारः, *i. e.*, you mean to add भवान् न प्रशस्यतः ; but do not add it only through courtesy.

3 तेन खलु etc.—आत्मन् is सत्त्वं । महान् आत्मा अस्य । 'Telang' reads येन which seems to violate grammar, because the correlative तच्छब्द is wanting ; nor is it connected with any noun in the preceding sentence श्रूयताम् ।

4. अन्वयः ॥ तेन खलु महात्मना नः गली पदं कृत्वा लब्धायां पुरि यावदिच्छम् उषितम्, अस्माकम्नां जयघोषादिषु व्याघातः कृतः ; विपुलैः नीतिविभवैः नः मतयः अन्वये सन्मोहमापादिताय ( सत्यः ) विश्वासेष्वपि स्वेषु वर्गेषु न विश्वसन्ति । व्याख्या—‘तेन खलु महात्मना’ उक्तसत्त्वेन विपुलबुद्धिना वा पुरुषेण ‘नः गली पदं कृत्वा’ पादेन न गली पीडयित्वा [ लोकोक्तिरिवम् ] अस्मान् विधय इत्यर्थः ‘लब्धायां पुरि’ जितायां नगरीं कुसुमपुरे इत्यर्थः ‘यावदिच्छं’ यथावृत्ति ‘उषितं’ स्थितम् । अस्माभिर्जिता पुरी, स तु शत्रुः निजि इव नगरे तद यथेच्छं स्थितः, नूनं महात्मा सः । न केवलं स्थितोऽसौ किन्तु स्थितेन तेन ‘अस्माकं बलानां’ सैन्यानां ‘जयघोषादिषु’ विजयप्रख्यापनप्रभृतिषु विजैटकर्मसु ‘व्याघातः कृतः’ विघ्नः उत्पादितः । सः अस्थित इति वयं विजयं प्रख्यापयितुं न शक्ताः तन् महात्मा किल सः । तत् उत्तरकालं पुनः तेन ‘विपुलैः’ महद्भिः ‘नीत्याः’ नयस्य सुप्रयुक्तस्य ‘विभवैः’ सम्पद्भिः निर्दोषमयबलैरित्यर्थः ‘नः मतयः’ अस्माकं बुद्धयः ‘अन्वये’ परमं ‘सन्मोहं’ मूढताम् ‘आपादिताः’ गमिताः सत्यः ‘विश्वासेष्वपि’ आत्मेषु च ‘स्वेषु वर्गेषु’ निजेषु पक्षेषु भद्रभटप्रभृतिषु ‘न विश्वसन्ति’ सन्दिहन्ते । स्थित्वा च नः प्रधानपुरुषान् उपजापदूषितान् कृत्वा जितांश्च अविशालान् विधाय गतः इति महात्मा एव सः ।

5. यावदिच्छम्—यावती इच्छा तावत् उषितम् इति यावदिच्छम्, अन्वयीभावः । Or better यावती इच्छा यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा—बह्व्रीहिः । Qual. the क्रिया in उषितम् ।

6. *Remark*—After capitulation राजस lived in the city for some time making plans for the restoration of the Nanda Dynasty ( See Intro. ).

35. चाणक्यः—(विहस्य) एतत् कृतं राजसेन ? वृषल, मया पुनर्ज्ञातं नन्दमिव भवन्तमुद्धृत्य भवानिव भूतले मलय-  
केतुः राजाधिराजपदे नियोजित इति ।

*Chanakya*—( *With a laugh* ) Is that all that is done by Rakshasa ? I thought, however, Vrishala, that like you Malaya-  
yaketu has been raised in the world to the dignity of King  
of kings, you having been uprooted like Nanda.

राजा—अन्येनैवेदमनुष्ठितम् ; किमत्र आर्यस्य ?

*King*—This has been done by another, forsooth. What is  
in it of my Noble Preceptor ?

चाणक्यः—हे मतसरिन् !

आरुह्यारूढकोपस्फुरणविषमिताग्राङ्गुलोमुक्तचूडां  
लोकाप्रत्यक्षमुयां सकलरिपुकुलोच्छेददोर्घां प्रतिज्ञाम् ।

केनान्येनावलिप्ता नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वरास्ते

नन्दाः पर्यायभूताः पशव इव हताः पश्यतो राजसस्य ॥२८॥

*Chanakya*—Ha ! Detractor,—By which ‘another’—having  
undertaken before the eyes of the world the grim vow in  
which the tuft of hair was unloosened with the tips of fingers  
that were unsteadied by the sway of wrath which was aroused,  
the vow arduous because involving the extirpation of the  
entire family of the enemy—were killed the nine conceited  
Nandas, masters of ninety-nine hundred *Kotis* of gold like  
beasts doomed by turns, Rakshasa looking on ?

अन्वयः ॥ केन अन्येन लोकाप्रत्यक्षम् आरुढकोपम्कुरणविषमितायाङ्गुलीमुक्तचूडाम्  
 उया मुक्तलरिपुक्तुलोच्छेददीर्घा प्रतिज्ञाम् आरुह्य अवनिताः नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वराः  
 ते नन्दाः पर्यायभूताः पश्य इव पश्यतो राक्षसस्य हताः ? व्याख्या—हे 'मत्सरिन्'  
 मत्पौरुषे विदिष्ट इदमन्तेन अनुष्ठितं मन्यसे, ननु पृच्छामि कोऽसौ अन्यः ? 'केन  
 अन्येन लोकास्य' जगतः 'प्रत्यक्ष' गोचरं यथा तथा 'आरुढः' सञ्ज्ञातः यः 'कोपः' तस्य  
 'स्फुरणेन' आविर्भावेण वहिर्विकाशेन इत्यर्थः 'विषमिता' अक्षीरा या 'अशाङ्गुल्यः'  
 अङ्गुल्यगणि तैः 'सुताः' अपनीतवत्यना 'रूडा' शिवा यस्यां ताडयाम् 'उया' चोरा  
 प्राणहरत्वात् भयद्वरा 'मकलस्य' अलिलस्य निःशेषस्य इत्यर्थः 'रिपुकुलस्य' शत्रुस्य  
 नन्दान्वयस्य इत्यर्थः 'उच्छेदेन' ध्वमेन 'दीर्घा' कालापेक्षिणी कठोरमिति यावत्  
 'प्रतिज्ञा' सत्यम् 'आरुह्य' अङ्गीकृत्य 'अवनिताः' हताः 'नवनवतिशतानां द्रव्यकोटीना'  
 विस्तकोटीनाम् 'ईश्वराः' स्वामिनः 'ते' प्रमिद्धाः 'नन्दाः पर्यायभूताः' कसौपस्थिताः  
 'पश्य इव' बलि कर्मणि एकरञ्जनिधयाः क्वाग्रा इव 'पश्यतो राक्षसस्य' पश्यन्तं राक्षस-  
 मनादृत्य 'हता' हिंसिताः ? मयैव भान्येन केनापि इत्यर्थः ।

### CHARCHA

1. एतत् कृतम् etc.—He feigns surprise at the smallness of Rakshasa's success.

2. मया पुनर् etc.—This is raillery. Cf.—“हुं वशिष्ठः मया पुनर्ज्ञातं व्याघ्रो वा इको वा” ।

3. मत्सरिन्—“मत्सरोऽन्यशुभहेषे” इत्यमरः । Here शुभहेषे is गुणहेषे ।  
 स' अस्ति अस्य etc.

4. आरुढ etc.—सम smooth, co-ordinated. विभिन्नं समेयः विषमम्  
 without co-ordination. विषमा कृता इति विषमा + णिच् + क्त कर्मणि rendered  
 without co-ordination. अया चासी अङ्गुली च अयाङ्गुली tip of  
 finger. Now see व्याख्या ।

5. लोकाप्रत्यक्षम्—अच्छ is इन्द्रिय + प्रादितत् । Or अन्यग्रीभात् with  
 अचि ; attaching अन्नं आद्यच् ; see ante.

6. उया दीर्घाम्—उय refers to the character of the vow. It  
 'is उय grim, because it wanted to kill. दीर्घ refers to the scope

of the vow. It was दीर्घ long, *i. e.*, *arduous* because it meant to kill *all*.

7 नवनवति etc.—द्रव्य १९ धन money. “द्रव्य मध्ये धने चादी” इति हेमः । नवाधिका नवति, नवनवति, आकपार्थिवादि । तत्संख्यकानि अतानि, आक-पार्थिवादि । द्रव्याना कोव्य द्रव्यकोव्य । नवनवतिगतसंख्यका द्रव्यकोव्यः etc.

8 पथ्यायभृता—पति + अय + वृत् भवे पथ्याय turn. भूत १९ जात appeared उपस्थित । पथ्यायेण भृता । The reference is to the tying up of animals for sacrifice.

9. राजसंख्य—“धर्मा चानादरे” इति धर्मो । Also optionally ७मी ।

36 अपि च—

गृध्रैरावहचक्रं वियति विचलितैर्दीर्घनिष्कम्पधूमैर्-  
धूमैर्ध्वस्तार्कभासां सघनमिव दिशां मण्डलं दर्शयन्तः ।

नन्दानां नन्दयन्तः पितृवननिलयान् प्राणिनः पश्य चैतान्  
निर्वान्यद्यापि नैतं स्मृतवह्नलवसावाहिनो हव्यवाहाः ॥२८॥

Moreover—Behold, even now do not go out these funeral fires of the Naudas which cause the large amount of issued (*i. e.* melted) fat to flow, gladdening yonder creatures that live on the burning ground, and which cause the whole current of the points of the compass to appear as if clouded with sunlight dimmed by smoke in the shape of vultures covering in the sky in circles with wide and quiverless wings.

अन्वयः ॥ पश्य दीर्घनिष्कम्पधूमैः आवहचक्रं वियति विचलितैः गृध्रैर्धूमैः ध्वस्तार्कभासा दिशा मण्डलं सघनमिव दर्शयन्तः पितृवननिलयान् प्राणिनः नन्दयन्तश्च एते नन्दानां स्मृतवह्नलवसावाहिनः हव्यवाहाः अद्यापि न निर्वान्ति । व्याख्या—‘पश्य’ अवलोक्य ‘दीर्घाः’ आयताः ‘निष्कम्पाः’ अपरिस्थन्दाश्च ये ‘पक्षाः’ तैः करण-भूतैः ‘आवह’ रचित ‘चक्रं’ मण्डलं यच्चिन् कर्मणि तत् यथा तथा ‘वियति’ आकाशे ‘विचलितैः’ समन्निः ‘गृध्रैर्धूमैः’ गृध्ररूपधूमैः तात्त्विकधूसस्य अपगमात् धूमस्थानीयैर्गृध्रैः

‘ज्वसाः’ निरस्ताः ‘अर्कभासः’ रविकराः यासु तासां ‘दिशा मण्डलं’ परिवेष्टं दिग्विभागा-  
नित्यर्थः ‘सघनमिव’ मेघाच्छन्नमिव ‘दर्शयन्तः’ अवभासयन्तः ‘पिष्टवनं’ श्मशानं ‘निलयः’  
आवासो येषां तान् ‘प्राणिनः’ जीवान् प्रेतकादोन् ‘नन्दयन्तश्च’ हर्षयन्तश्च ‘एते’  
दृश्यमानाः ‘नन्दानां कुताः’ गलिताः याः ‘बहलाः’ प्रचुराः ‘वसाः’ मज्जाः ताः ये  
‘वाहयन्त’ स्त्रोतःक्रमेण निःसारयन्ति तादृशाः स्तुतवद्गलनन्दवसावाहिनः इत्यर्थः  
[ सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ] । ‘हृद्यवाहाः’ अगलाः चिताग्रयः इत्यर्थः ।  
‘अन्येऽपि न निर्वाप्ति’ न प्रशाम्यन्ति । एतानपि दृष्ट्वा अन्ये मतपौरुषं स्मरिष्यन्ति, अन्येनैव  
उदमनुष्ठितम् इत्यमन्वष्टं भूयोऽपि न वक्ष्यन्ति इति भावः ।

### OHARCHA

1. आवहचक्रम्—See व्याख्या । The vultures formed themselves into a circular band and moved round.

2. दीर्घनिष्कम्प्य etc.—See व्याख्या । *Dhundhi* takes this as qualifying श्वरैः । Expound दीर्घो निष्कम्पो पक्षौ येषाम् ।

3. नन्दानाम्—शेषे वष्टी connected with वसा ; see next. *Dhundhi* reads नन्दैः and explains बहलवसावशेषैर्नन्दैः, करणे दृतीयया ।

4. स्तुतवद्गल etc.—See व्याख्या । The वसा becomes स्तुत through the heat. स्तुतवद्गलवसा + बह + णिच् + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । The fat melted down and coursed across the burning ground in torrents ; hence the joy of the creatures that are fond of such fats and live in the neighbourhood of the burning ground. The वसा is of the Nandas. The कारण of नन्दनक्षिप्रा is वसा । *Dhundhi* gives कारणत्व to नन्द and identifies Nandas with वसा which is a round about process.

5. हृद्यवाहाः—हृद्यं बहन्ति देवेभ्यः प्रापयन्ति इति हृद्य + वह + अण् कर्त्तरि ।

37. राजा—अन्येनैवेदमनुष्ठितम् ।

*King*—This has indeed been done by another.

वाणक्यः—आः केन ।

*Chanakya*—Eh ! By whom.

राजा—नन्दकुलविद्वेषिणा दैवेन ।

*King*—By Fate that hates the family of the Nandas.

चाणक्यः—दैवमविद्वांसः प्रमाणयन्ति ।

*Chanakya*—The unknowing swear by Fate.

राजा—विद्वांसोऽपि अविकत्यना भवन्ति ।

*King*—The knowing again are without brag.

चाणक्य—( सक्रोपम् ) वृषल भृत्यमिव मामारोद्धु-  
मिच्छसि ?

शिखां मोक्तुं बद्धामपि पुनरयं धावति करः

( भूमौ पादं प्रहृत्य )

प्रतिज्ञामारोद्धुं पुनरपि चलत्येष चरणः ।

प्रणाशानन्दानां प्रशममुपजातं त्वमधुना

परीतः कालेन ज्वलयसि मम क्रोधदहनम् ॥ २८ ॥

*Chanakya*—(With heat) Vrishala do you wish to trample me down as a slave ? This hand too flies to unloose the tuft of hair (Stamping on the ground with his foot) and this foot too rushes to enter into a vow Encompassed by death, you are now kindling again the fire of wrath gone out through the extinction of the Nandas.

## CHAROHA

1. आः केन—The second contradiction of the king enrages Chanakya still more. आः implies impatient anger.

2. नन्दकुल (i.e. —नन्दकुलं विद्वेष्ट इति नन्दकुल + वि + द्विष + णिनि कर्त्तरि नाञ्छीत्ये etc.

3. प्रमाणयन्ति—प्रमाण authority (ante). प्रमाणं कुर्वन्ति इति प्रमाण + णिच् ( नामधातु ) + लट् अन्ति ।

4. अविकत्यना—कत्य means to brag. It is a शब्दार्थ root, hence विकत्यते इति वि + कत्य + युच् कर्त्तरि विकत्यनः braggart, न विकत्यनाः



etc. The rule “वौ कसलवकल्यग्रम्.” adds चितुष् to वि + कल्, but does not bar यच्. Hence विकल्पी and विकल्यनः ।

८ मामारोढुम्—मदपरि वर्तितुम्, i. e., to shut my mouth, to suppress me etc. “आरोढुमिच्छसि अधिचभुं प्रवर्तसे”—*Dhundhi*.

९. अन्वयः ॥ अयं करः अपि बद्धा शिखा भोक्तुं पुनर्धावति, एष चरणः अपि प्रतिज्ञामारोढुं पुनश्चलति । कालेन परीतस्त्वम् नन्दानां प्रणाशात् प्रजन्मपजातं क्रोध-दहनम् अधना पुनर्ज्वल्यसि । व्याख्या—‘अयं करः अपि’ एष क्लृप्तश्च ‘बद्धा’ तथा-त्वेन गृहीता वस्तुतस्तु मुक्ता ‘शिखा’ चूडा ‘भोक्तुं’ अपवन्धना कर्तुं ‘पुनर्धावति’ भ्रूयः प्रमर्पति । ‘एष चरणः अपि’ अयं पादश्च ‘प्रतिज्ञामारोढुं’ मन्थमध्यासितुं ‘पुनश्चलति’ भ्रूयः प्रमरति । कपितोऽहं शिखा मुक्ता भूमौ पादप्रहारं कृत्वा शपथमुच्चार-या‘म एष मे स्वभावः । स. स्वभावः विवरपरिचयात् अयं क्लृप्तश्च मे स्वतः प्रकाशते । ‘कालेन परीतः’ मन्थुना परिवारितः वशोक्त इत्यर्थः । ‘न नन्दानां प्रणाशात्’ विलोपात् ‘प्रजन्मपजात’ प्रगल्भ ‘क्रोधदहन’ कोपाग्रिम ‘अधना’ अयं ‘पुनर्ज्वल्यसि’ भ्रूयो दीपयसि । दाह्याभावात् शान्तस्य कोपवद्. त्वमात्मन दाह्यत्वेन उपस्थापयसि इति भावः ।

7. शिखा मुक्ताम् etc.—(Cf. “मुक्ता शिखा परावृणन्” etc., Act I.

8 प्रणाशात् etc.—This is a paraphrase of—“दाह्याभावान्न विहात् ज्वलन इव वने शान्त्यति क्रोववद्.” Act I. The Nandas are dead, none of them are left to burn, hence the fire has gone out.

9 ज्वल्यसि—ज्वल + णिच् + लट् + मिप्. ज्वल्यसि or ज्वाल्यसि । निच् or ज्वल is optional when no उपसर्ग precedes, but compulsory with an उपसर्ग—प्रज्वल्यसि । The rule is “ज्वलज्जलज्जलनमाननुपसर्गाद्वा” । (Cf. —“अथ प्रयबोद्धमिमानसत्फलेः” Magha I, 13.

38. राजा—( सावेगमात्मगतम् ) अये कथं सत्यमेव आर्थः कुपितः । तथा हि—

मंरन्धास्यन्दिपक्ष्मक्षरदमलजलक्षालनक्षामयापि

भ्रूमङ्गोद्भेदधूमं ज्वलितमिव पुरः पिङ्गया नेत्रभासा ।

मन्ये रुद्रस्य रोद्रं रसमभिनयतस्ताण्डवेषु स्मरन्त्या

सञ्ज्ञातोदग्रकम्पं कथमपि धरया धारितः पादघातः ॥

*Kind—( In agitation—to himself )* Ha ! how so, Noble Preceptor is really angry. Thus—The fiery glow of his eyes, though subdued by a wash of clear water dropping from the eye lashes that are quivering in anger, is as if ablaze in front so as to have for its smoke the frown displayed. Methinks the blow with the foot has been withstood by the Earth some how with a rude shock felt as she remembered of Rudra acting the Raudrarasa (sentiment of wrath) at his dances.

अन्व० ॥ सरस्वाम्पिन्दिपञ्चरदमलजलजलनचामया अपि पिङ्गया नेत्रभासा भूभङ्गोद्भूतया पुरो ज्वलितमिव । मन्य ताण्डवेषु रौद्र रसमभिनयत रुद्रस्य स्मरन्त्या धरया पादघातः कथमपि सञ्जातोदयकस्य धारितः । व्याख्या—कोपलक्षणाणि आह—‘सरस्वाम्पि’ कोपेन ‘आस्पन्दीन’ सम्यक् स्पन्दमानानि यानि ‘पञ्चाङ्गि’ नेत्रलोमानि तेभ्यः ‘चरानि’ स्ववनि ‘अमलानि’ विशद्धानि यानि ‘जलानि’ ते यत ‘जलानि’ सेचन शोधनमिति यावत् तेन ‘चामया’ सन्द्या ‘अपि पिङ्गया’ आरक्तया ‘नेत्रभासा’ लोचना-विषया कर्तुंभूतया ‘भूभङ्गस्य’ भूकूटे य ‘उद्भूत’ आवर्माण, उद्भिन्न भूभङ्ग इत्यर्थः स एव ‘धूम’ यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा ‘पुर’ अग्रे ‘ज्वलितमिव’ प्रदीप्तमिव । साम्यसंवाहना नेत्रकान्तिरव प्रदीप्ताऽपि अ कृत्रिमेव तस्य धूम इति भावः । ‘मन्य’ शङ्क ‘ताण्डवेषु’ उदयनर्तनेषु ‘रौद्र’ रसम् अभिनयत’ अभिनीय दर्शयत ‘रुद्रस्य’ शर्का ‘स्मरन्त्या’ तत्सम्बन्धिना कृतिसमनुभवन्त्या ‘धरया’ सत्या ‘पादघातः’ आर्यस्य अय पादप्रहार ‘कथमपि’ अतिक्रमण ‘सञ्जात’ आवर्भूत ‘उदय’ प्रबल ‘कस्य’ यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा ‘धारित’ मोढ । नून अतिगुरुम् आर्यपदप्रहारम् अनुभूय शिव एव ताण्डवप्रवृत्त इति मत्वा धरा कम्पमाना सती आत्मानं विद्वन्मयामास इति भावः ।

## CHARCHA

1 सरस्व etc.—आ सम्यक् स्पन्दते इति आ + स्पन्द + श्चिन्ति साधुकारिणि कर्तरि आस्पन्दि quivering The up and down motion of the eye-lids imparts an apparent similar motion to the eye-lashes.

The lashes can have no motion of their own. अमल is almost superfluous. वै + कर्त्तरि चामः wan, pale. The wash is supposed to have wiped off the redness to a certain extent. Now see व्याख्या । *Dhundhi* reads उत्स्यन्दि where उद implies upward motion *only* ; but the motion is *both* up and down ; prefer आस्यन्दि ।

2. मू मू etc.—मू मूङ्गोद्दे = उदभिन्नमू मूङ्ग । “भावानयने द्रव्यानयनम्” ।

3. पुरः—In front of the eyes. The level of the eyes is lower than the level of the frown which is between the eye brows. Hence the frown is compared to घूम topping fire.

4. रुद्रस्य—रुद्र is the कर्म of छू, but treated as having सम्बन्धमात्र not कर्मसम्बन्ध । Hence वही शेष remains uncompounded by the rule “अधीगर्थद्वयेना कर्मणि” ।

5. अरन्त्या—Chanakya's kick reminded the Earth of the stamping of feet by Rudra at his dances. Rudra was not directly remembered, hence there is शपविबक्षा and अधौगर्थ applies.

6. सञ्जात etc.—उद्धतमयमस्य उदयः lit. *pointed* ; hence keen, mighty etc. Cf.—“अतात किल वायत इत्युदयः”, “अवन्तिनाथोऽयमुदयबाहुः”, “पश्योदयप्रतप्तात्” etc. Now see व्याख्या । The earth withstood the blow, but she had to put out her whole strength to do it, and shook terribly in the effort. *Dhundhi* reads सञ्जातोयप्रकम्पम् । A shake is उय or उद् by its intensity ; but the intensive particle प्र in प्रकम्प already expresses the intensity, thus rendering उय superfluous. Prefer आस्यन्दि ।

39. चाणक्यः—(कृतककोपं संहृत्य ) वृषल. वृषल, अल-  
मुत्तरोत्तरेण । यदि अस्मत्तो गरीयान् राक्षसः अवगम्यते तत्  
इदं शस्त्रं तस्मै दीयताम् । ( इति शस्त्रमुत्सृज्य उत्थाय च  
आकाशे लक्ष्यं बद्ध्वा स्वगतम् ) राक्षस राक्षस. एष भवतः  
कौटिल्यबुद्धिर्विजिगीषोर्बुधैः प्रकर्षः ।

चाणक्यतश्चलितभक्तिमहं सुखेन

जेष्यामि मौर्यमिति सम्प्रति यः प्रयुक्तः ।

भेदः किलैष भवता सकलः स एव

सम्प्रत्यस्यते शठ तदेव हि दूषणाय ॥ ३१ ॥

( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Chanakya*—( *Checking the sham anger* ) Vrishala, Vrishala, no use bandying words. If Rakshasa be deemed wortheir than ourselves, then let this weapon be entrusted to him. ( *Throwing down the weapon, rising, and fixing the gaze in air—to himself* ) Rakshasa, Rakshasa, this is the height of your wit that tries to beat the wit of Kautilya !! The whole of that very same policy of estrangement which is now adopted by you, (in the hope) that, with his reverence for Chanakya shaken, you will easily conquer Maurya, will, Oh Rogue ! result in your own disgrace (lit. condemnation). ( *Exit.* )

### CHAROHA

1. कृतककोपम्—कृत एव कृतकः false, sham. कृतकः कोपः etc.

2. उत्तरोत्तरम्—उत्तरत्यजेन इति उद् + तृ + अप् करणे उत्तरम् a reply. उत्तरस्य उत्तरम् rejoinder to a reply, hence *dispute*. तिन ।

3. गरीयान्—अतिशयेन गुरुः इति गुरु + ईयम्न् = गर् + ईयम्न् = गरीयान् ।

4. शस्त्रमुत्सृज्य etc.—See *note*—इषलापेक्षया शस्त्रं धारयामि, Act I.

5. एष भवतः etc.—‘कौटिल्यस्य’ चाणक्यस्य सम ‘बुद्धि विजिगीषोः’ विजितु-मिच्छाः ‘तव बुद्धेः एष प्रकर्षः’ एतावती सम्प्रति, इयान् प्रसरः । एतावता तु चाणक्य-बुद्धिर्विजितुं न शक्यते । The range of intellect must be wider than this if you mean to beat me in the battle of wits. Cf.—“इच्छसे भो जागर्तुं खलु कौटिल्यः” *ante*.

6. अन्वयः ॥ हे शठ चाणक्यतश्चलितभक्तिं मौर्यमहं सुखेन जेष्यामि इति सम्प्रति भवता यः एष भेदः किल प्रयुक्तः स सकल एव तदेव दूषणाय सम्प्रत्यस्यते हि । व्याख्या—हे ‘शठ’ धूर्त ‘चाणक्यतः’ चाणक्यात् ‘चलितम्’ अपमर्त ‘भक्तिः’ यस्य तादृशं

निरस्तचाणक्यं 'भीर्यं' वधल चन्द्रगुप्तम् 'अहं मुखेन' अवलीलया 'जिघ्यामि' वशी-  
करिष्यामि 'इति' हृती, एव निश्चित्य 'सम्प्रति' अधुना 'भवता य एव भेद' उपजाप-  
'किल प्रयुक्त' प्रक्रान्तः 'स' भेद 'सकल एव' समय एव 'तदैव' प्रयोक्तुरेव न मम  
'दृषयाय' कलङ्काय 'सम्पत्स्यते हि' नन भविष्यति । आश्चर्यभेदार्थं प्रयुक्ता नीति  
युक्तयोर्भेद साधयिष्यति इत्याशयः ।

7. चलितभक्तिम्—चलित भक्तिरस्य । सामान्य नपु सकम् (see ante).

8. सकल etc.—Construe सकल एव स every bit of it without exception

9. भेदः किल—किल expresses अस्मात् disapproval You may call it a भेद, I do not—I disapprove. It is no भेद because, it will redound on your own head

10. तदैव etc.—टव + णिच् + ल्युट् भावे दृषण disgrace तस्मै । "तमर्थाच्च भाववचनात्" इति चतुर्थी । तदैव not of me, hence I do not call it a भेद । In Act IV, the incidents of this Act are related to Rakshasa by Karabhaka (See Act II, Para 49 also) and Malayaketu, accompanied by Bhagurayana, overhears Rakshasa's occasional remarks are then deliberately misinterpreted to Malayaketu by Bhagurayana and distrust of Rakshasa is created in the mind of that prince who thought that Rakshasa tried to create भेद between Chanakya and Chandragupta so that he himself might step in as Chandragupta's minister Thus the intended भेद between Chanakya and Chandragupta results only in real भेद between Rakshasa and Malayaketu culminating in Act V in the open disgrace (दृषण) of Rakshasa who is condemned by Malayaketu as being in pay of Chandragupta.

40. राजा—आर्य्य वैहीनरि, अतः प्रभृति अनादृत्य चाणक्यं चन्द्रगुप्तः स्वयमेव राज्यं करिष्यति इति गृहीतार्थाः क्रियन्तां प्रकृतयः ।

King—Noble Vaihinarī, let the subjects be informed that

henceforth, ignoring Chanakya, Chandragupta will himself conduct the affairs of state.

काञ्चकी—( आत्मगतम् ) कथं निरुपपदमेव 'चाणक्य'मिति न 'आर्थचाणक्य'मिति । हन्त संगृहीतोऽधिकारः । अथवा न खलु अत्र वस्तुनि देवदोषः । कुतः—

स दोषः सचिवस्यैव यदसत्कुरुते नृपः ।

याति यन्तुः प्रमादेन गजो व्यालत्ववाच्यताम् ॥ ३२ ॥

*Chamberlain ( To himself )*—How is it he says 'Chanakya' without a honourific added, not Noble Chanakya ? Alas ! the appointment is withdrawn. Or, in this matter the fault is surely not Sine's. ( Do you ask ) Why ?—That the king dishonours him is verily the fault of the minister himself. The tusk comes to be brauded as a 'togue' through the carelessness of the driver.

### CHARCHA

1. इति गृहीतार्थाः—'इति' अनेन प्रकारेण 'गृहीतः' परिज्ञातः 'अर्थः' वस्तु याभिः ताः who take matters thus.

2. निरुपपदम्—उपोच्चारितं पदम् उपपदम् a title. निरस्तम् उपपदम् अस्मात् with the honorific dropped.

3. चाणक्यमिति—Refers to the king's speech अनादृत्य चाणक्यम् etc. where the king has plain चाणक्य and not आर्थचाणक्य ।

4. संगृहीतोऽधिकारः—अधिकार office ( ante ). संगृहीत withdrawn. Powers are withdrawn, i. e., he is dismissed.

5. अत्र वस्तुनि—अस्मिन् विषये, अधिकारसंगृहीत उपपदनिरासेन चाणक्यस्य असत्कारे च इत्यर्थः in his dismissal and disgrace.

6. अन्वयः ॥ नृपः असत्कुरुते ( इति ) यत् स सचिवस्यैव दोषः । यन्तुः प्रमादेन गजः व्यालत्ववाच्यतां याति । व्याख्या—'नृपः' राजा 'असत्कुरुते' अनादरेण योजयति सचिवम् इति 'यत्' स 'सचिवस्यैव' अनादृत्य एव न तु राज्ञः 'दोषः'

अपराधः । 'यन्तुः' हस्तिपक्षस्य 'प्रसादेन' अनवधानतया 'गजः' करी 'व्यालत्वेन' दुष्टगजतया 'वाच्यतां' निन्दां 'याति' लभते । हस्तिपक्षदोषिणैव गजसमवस्यते, एवं सचिवदोषिणैव राजा सचिवम् अवापि । चाणक्यदोषिणैव अथ तस्यैवमवमानना इत्यर्थः ।

7. असत्कृते—सत् is an अव्यय meaning आदर । "सदित्यादरे" वर्द्धमानः । अविद्यमानं सत् अस्मिन् असत् disgrace. असत् = कुरुते इति असत् + क्त + लट् ते । No समास owing to the prohibition "उपपदमतिङ्" । Commentators take अनादर here as a बहुव्रीहि and not a नञ्तत्, hence we do not say above न सत् असत् । *Dhunahi* here quotes the rule "आदराणादरयोः सदसती" । He does not mean that there is a गतितत् here which has to be justified, but he wants simply to justify the peculiar sense of असत् । No गतितत् can be formed with तिङन्त words.

8. व्यालत्व etc.—व्याल is दुष्टगज । "व्यालो दुष्टगजे सर्पे" इति हेम । तस्य भावः व्यालत्वम् । वक्तृमहः इति वच् + श्रुत कर्मणि वाच्यः one requiring admonition. तस्य भावः वाच्यता disgrace, censure etc. व्यालत्वेन व्यालत्वमेव वा वाच्यता ।

#### 41. राजा—आर्य, किं विचारयसि ।

*King*—Noble Sir, what are you thinking of ?

कञ्चको—देव. न किञ्चित् । दिष्ट्या देव इदानीं देवः संवृतः ।

*Chamberlain*—Nothing whatever Sire. Luckily Sire has become a king now.

राजा—( आत्मगतम् ) एवम् अस्मासु गृह्यमाणेषु स्वकार्ये सिद्धिकामः सकामो भवत्वार्थः । ( प्रकाशम् ) शोणोन्नरे. अनेन शुष्ककलहेन शिरोवेदना मां बाधते । शयनगृहमादेशय ।

*King*—( *To himself* ) Let Noble Preceptor who expects success in the undertaking on ourselves being viewed thus, have his desire fulfilled. (*Aloud*) Sonattara, through this dry

wrangle a headache is troubling me. Show me the bed room

प्रतीहारी—एदु एदु देवो [ एतु एतु देवः ] ।

Warder—Come, let Sire come.

राजा—( आसनादुत्थाय आत्मगतम् )—

आर्याज्ञयैव मम लङ्घितगौरवस्य

बुद्धिः प्रवेष्टुमवनेविवरं प्रवृत्ता ।

ये सत्यमेव हि गुरुनतिपातयन्ति

तेषां कथं नु हृदयं न भिनत्ति लज्जा ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

तृतीयोऽङ्कः ।

King—( Rising from his seat—to himself ) Of me that has over-stepped the bounds of respectfulness at the command of Noble Preceptor himself, the intention arises to enter a hole in the Earth. How is it that shame does not rend the heart of those who really insult their superiors. ( Depart all )

THIRD ACT

CHARCHA

1. एवं etc.—‘अस्मासु एवम्’ अनेन प्रकारेण स्वतन्त्रत्वेन ‘गृह्यमाणेषु’ प्रतीयमानेषु यः ‘स्वकार्यसिद्धिम्’ आत्मप्रयोजननिर्वाति राजसगृह्यणमित्यर्थः. ‘कामयते’ तादृशः ‘आर्यः’ चाणक्य इदानीं ‘सुकामो भवतु’ सिद्धमनोरथः सम्पदाताम् । स्वतन्त्रपदेशैवात्मनेन कञ्चकिना गृहीतः पीरा अपि नूनं तथैव गृहीष्यन्ति एतेन आर्यस्य कार्यसिद्धिर्भवत् ।

2. शुष्ककलहेन—शुष्कः dry नीरसः purposeless तादृशः कलहः etc

3. अन्वयः ॥ आर्याज्ञया एव लङ्घितगौरवस्य मम अवनिः विवरं प्रवेष्टुं ( स्थितस्य ) बुद्धिः प्रवृत्ता । ये सत्यमेव हि गुरुन् प्रतिपातयन्ति लज्जा तेषां हृदयं



कथं नु न भिभति । व्याख्या—‘आर्यस्य’ गुरोश्चाणकस्य ‘आज्ञया एव’ आदेशेनैव न तु निजमत्या ‘लङ्घितम्’ उत्पन्नान् ‘गौरव’ मर्यादा येन तादृशस्य मम ‘अवने’ प्रथिव्या ‘विवर’ रन्ध्रं ‘प्रवेष्टुम्’ अन्तर्गन्तुं स्थितस्य भूगर्भपर्वशामिलादिषुः जनस्य ‘बुद्धिः’ मतिः प्रवृत्ता सञ्जाता । गुरोरादृश एव अङ्गष्ठित तथापि लज्जया अहं भूगर्भं प्रविश्य सुख-मावर्तितुमच्छाम इत्यर्थः । ‘ये सत्यमेव हि’ यथार्थमेव ‘गुरुन्’ पूज्यान् ‘अतिपात-यान्’ अतीत्य पातयन्ति उल्लङ्घ्य गौरवस्थानादवराहयन्ति ‘लज्जा तेषां हृदयं कथं नु न भिभति’ न विदारयति ?

४. बुद्धिः—Here we have supplied स्थितस्य because otherwise we get different nom. to the क्रिया in प्रवृत्ता and प्रवेष्टुम् । The usual construction is—बुद्धिः अवन्निर्विवरं प्रवेष्टुं प्रवृत्ता —my mind wants to enter a hole in the Earth. The grammar is saved no doubt, but at the sacrifice of the sense. It will take *some* thinking to realise what is meant by mind entering a hole. We believe the sense ought to regulate the grammar and not the grammar the sense. *Dhundhi* reads प्रवेष्टुमिव भुविवरम् and explains “भुविवरं प्रवेष्टुं लज्जातिशयम् स्वधियम् अभ्युपगन्तुमिव प्रवृत्ता इत्यर्थः” ।

५. अतिपातयन्ति—आत + पत + णिच् + लट् अन्ति tramples down under feet. Cf.—“अत्यमिव माम् आरादतिच्छास” *ante* We may also take अति as *intensive* The meaning then is—cause to fall very low, i. e., by showing disrespect drags them down from their high position.

## चतुर्थोऽङ्कः

— —

1. ( ततः प्रविश्य ध्वजवेषः पुरुषः ) पुरुषः -- होमाणहे !

जोअणसअं समधिअं को णाम गदागदं इह करेइ ।

अत्थाणगमणगुव्वा पहुणो अस्सा जइ न होइ ॥

[ आश्चर्यम् !

योजनशतं समधिकं को नाम गतागतमिह करोति ।

अस्थानगमनगुर्वी प्रभोराज्ञा यदि न भवति ॥ १ ॥ ]

( Now enters a person dressed as a traveller ) Traveller—  
Oh wonder ! Who in this matter would do the going and  
coming back over a hundred *Yojanas* and more, if there were  
no master's orders heavy by reason of travel without rest ?

### CHARCHA

1 अध्वज etc.—अध्वन् road अध्वान गच्छति इति अध्वन् + गन् + ड  
कर्त्तरि । तस्य वेष इव वेष अस्य etc

2 होमाणहे—This is rendered आश्चर्यम् following *Dhundhi*.  
हो is an अव्यय expressing wonder. It is good Sanskrit and not  
restricted to Prakrita Cf —“इतिविधिलसिताना हो विचिदो विपाकः”  
—*Maṅha* The corresponding Sanskrit for माणहे is doubtful.  
Possibly it is connected with मानय, *i. e.*, पूजय । Together, हो मानद  
= Oh wonder, you must admit it etc. *Dhundhi* reads हो होमाणहे  
and explains “अयं निपातसमुदाय आश्चर्यद्योतकः” ( ? ) ।

3. अव्यय ॥ अस्थानगमनगुर्वी प्रभोराज्ञा यदि न भवति को नाम इह सम  
धिकं योजनशतं गतागतं करोति ? व्याख्या—‘अविद्यमानं स्थानं’ स्थितिः विराम

इत्यर्थः यस्मिन् तादृशं यत् 'गमनम्' अविरतगमनमिति यावत् तेन 'गुर्वो' दृष्ट्वा 'प्रसोः' भर्तुः राक्षसस्य 'आज्ञा' आदेशो 'यदि न भवति' प्रसुर्द्येदि न तथा आदिशति 'की नाम' न कोऽपि 'इह' यस्मिन् कर्मणि 'अधिकेन सङ्गतं योजनशतं' योजनशतादप्यधिकं 'गतं' गमनम् 'आगतम्' आगमनञ्च 'करोति' । मया तु तत् कृतम् इत्याचर्यम्, तत् पुन्यं सञ्चरितम् इति भावः ।

4. योजनशतम्—योजन is about 8 miles, योजनानां शतम् । See next.

5. समधिकम्—सङ्गतमधिकेन, प्रादितम् । समधिकं योजनशतम् = lit. a hundred *yojanas* together with some more, i. e., more than eight hundred miles. By लक्षणा this means समधिकयोजनशतपरिमितम् । The whole qualifies गतागतम् । *Dhundhi* reads राजनियोगी सङ्गोयान्—The king's command is above all. This is a clerical error ( See Intro. ).

6. की नाम—नाम expresses सम्भावना possibility. Who would, i. e., not I. How he could do the trip he explains in the next half of the verse.

7. अस्थान etc.—See व्याख्या । I took no rest, such were master's orders ; hence I could do the distance in such a short time. *Dhundhi* explains the compound thus—"अस्थाने अज्ञान्ते एव गमने प्रस्थानविषये गुर्वो अनतिक्रमणीया"—Master wanted me to proceed at once and I could not disobey.

2. जाव अमञ्चरक्खसस्स एदं गेहं गच्छामि [यावदमात्थराक्षसस्य एतद्गृहं गच्छामि] । (आन्तवत् परिक्रम्य) को एत्थ दुवारिआणं ? निवेदह भट्ठिणो अमञ्चरक्खसस्स एसो करभओ तुवरन्तो पाटलिपुत्तआदो आगदोत्ति । [ कोऽत्र दीवारिकाणाम् ? निवेदय भर्तुरमात्थराक्षसस्य "एष करभकः त्वरयन् पाटलिपुत्रात् आगतः इति ] ।

Let me now enter this house of Minister Rakshasa. (*Going round as if fatigued*) Which of the warders is here ? Report

to Master, Minister Rak-hasa, that Karabhaka hastening from Pataliputra has just arrived.

( प्रविश्य ) दीवारिकः—भद्र, मा उच्चं मन्तेहि । एषो अमञ्चो कञ्जचिन्ताजणिदेण जाअरेण समुप्पत्तसीसवेअणो अज्ज वि सअणं ण मुञ्चदि । ता चिट्ठ मुह्त्तम् । लब्धावसरो तुह आअमणं निवेदेमि [ भद्र, मा उच्चं मन्तयस्स । एषः अमात्यः कार्यचिन्ताजनितेन जागरेण समुत्पन्नशीर्षवेदनः अद्यापि शयनं न मुञ्चति । तत्तिष्ठ मुहूर्त्तम् । लब्धावसरः तव आगमनं निवेदयामि ।

( *Entering* ) *IVarder*—(Good fellow, talk not so loud. Here, Minister, with a headache supervened through wakefulness caused by thinking of state affairs, does not leave the bed yet. So wait a moment, having found an opportunity I will report your arrival.

पुरुषः—भद्रमुह, तह करेहि [ भद्रमुख, तथा कुरु ] ।

*Traveller*—Do so, good man.

### CHAROHA

1. दीवारिकाणाम्—द्वारि नियुक्ता इति द्वार + ठन् । द्वार becomes दीवार by “द्वारादीनाञ्च” ।

2. त्वरयन्—त्वर + णिच् + शब्द । The necessity for णिच् does not appear. त्वरमाचः without णिच् expresses the meaning equally well.

3. पाटलिपुत्रात्—Pataliputra is the same as Kusumapura. This city was founded by a prince named Putraka who named it after himself and his spouse Patali.

4. समुत्पन्न etc.—शीर्ष is an independent word meaning head ( See *ante* शीर्षे कसलमुकुलाकारम् etc. Act I ). शीर्षस्य शीर्षे वा वेदना शीर्षवेदना । समुत्पन्ना शीर्षवेदना अस्ति ।

5. भद्रमुख—भद्रं मुखमस्ति etc. See Sak. Act VII.

3. (ततः प्रविशति शयनगृहगतः आसनस्थः शङ्कटदासेन सह सचिन्तो राक्षसः) । राक्षसः—( आत्मगतम् )—

मम विसृजतः कार्यारम्भे विधेरविधियताम्

अपि च कुटिलां कौटिल्यस्य प्रचिन्तयतो मतिम् ।

अथ च विहिते मत्कृत्यानां निकाममुपगृहे

कथमिदमिहेत्युन्निद्रस्य प्रयात्यनिशं निशा ॥ २ ॥

( Now enter, with Sakatadasa, Rakshasa, meditating, seated in his bed room ) Rakshasa—( to himself ) Night always slips away as I keep wakeful—at the beginning of the venture brooding over the perversity of fate and weighing the cunning designs of Kautilya, and thereafter thinking "how could it be so here (Or—how is it to be at this juncture)", a full check-mate having been effected unto all my moves.

अन्वयः ॥ कार्यारम्भे विधेरविधियता विसृजतः अपि च कौटिल्यस्य कुटिला मातं प्रचिन्तयत, अथ च मत्कृत्यानां निकाममुपगृहे विहिते 'इह इदं कथम्' इति अनिशम् उन्निद्रस्य मम निशा प्रयाति । व्याख्या—'कार्यस्य' कर्मणः कुसुमपुरनिगोधरूपस्य 'आरम्भे' मूलं प्रस्तावे इत्यर्थः 'विधे' दैवस्य 'अविधियता' स्वातन्त्र्यं प्रतिश्रुततामिति यावत् 'विसृजतः' ध्यायतः 'अपि च' तदपरं पुनः 'कौटिल्यस्य' चाणक्यस्य 'कुटिला' मतिः वक्रं नटं 'प्रचिन्तयतः' पर्यालोचयत, दैवं प्रतिकूलं नः, गङ्गा च चाणक्यनीतिः, तत् कथं कार्यसिद्धिः इति कार्यारम्भे एव विचारयतः 'अथ च' अनन्तरं पुनः शङ्काकारणे सत्यपि प्रारम्भे कार्ये इत्यर्थः 'मत्कृत्यानाम्' अस्मात्प्रयोगाणां 'निकामं' सर्वाङ्गीनं यथा तथा 'उपगृहे' उपमर्दे 'विहिते' साधिते, चाणक्यप्रयोगैः मत्प्रयोगेषु अत्यन्तं विफलैकतेषु सत्सु 'इह' अस्मिन् सविहितेऽपि मत्प्रयोगे 'इदम्' एतत् विफलौभाव इत्यर्थः 'कथं' केन प्रकारेण ज्ञातम् 'इति' अथवा रीत्या 'अनिशं' निरन्तरम् 'उन्निद्रस्य' जाग्रत एव 'मम निशा प्रयाति' अतिगच्छति । या विना कार्यारम्भे सा एव आरम्भेऽपि कार्ये इति निद्रा नैव लभे इत्यर्थः ।

## CHAROHA

1. अविधेयताम्—वि + धा + यत् कर्मणि विधेयः विनयवाहो controllable. न विधेयः । तस्य भावः । I knew Fate was against us and passed sleepless nights brooding over it before the venture was launched.

2. कौटिल्यस्य etc.—Not only was Fate against us, we had also to deal with a particularly cunning adversary. I had to reflect of the counter moves he could possibly adopt. Thus I could not get a wink of sleep

3 अथ च etc.—This refers to the stage after the work is in progress. उप + यद् + अप् भावे उपपद्यः check. I find my moves all anticipated and counter acted.

4. कथमिदमिह etc.—I am foiled at every step. But the mystery is I cannot account for it. Toiling to find out how this could happen, I kept awake for nights together Or, 'इह' अस्मिन् विषये, उपपद्ये ममि इत्यर्थे 'इदं' प्रारब्धमेतत्कार्यं 'कथं' केन प्रकारेण निर्वाहनीयम् ।

5. अनिशम्—निशा night ; by लक्षणा rest, cessation etc. अविद्यमाना निशा यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । Incessantly. Qual. the क्रिया in उन्निद्र or प्रयात—always passes, or always wakeful.

## 4. अपि च—

कार्योपक्षेपमादौ तनुमपि रचयंस्तस्य विस्तारमिच्छन्

बीजानां गर्भितानां फलमतिगहनं गूढमुद्देयं च ।

कुर्वन् बुद्ध्या विमर्शं प्रकृतमपि पुनः संहरन् कार्यजातं

कर्त्ता वा नाटकानामिममनुभवति क्लेशमस्त्रदिधौ वा ॥ ३ ॥

Moreover—The author of a drama as well as one like me suffers this trouble, devising at start means to the end though meagre, next thinking of its development and then secretly causing the very deep issue of the impregnated seeds to

germinate (*i. e.*—means to develop), again mentally making a survey (of results) and lastly focussing together all the results though scattered.

*N. B.*—The व्याख्या applies to both the dramatist and the diplomat.

अन्वयः ॥ आदौ तनुमपि कार्योपक्षेपं रचयन्, ( ततः ) तस्य विस्तारमिच्छन्, अभिज्ञानां बीजानाम् अतिगहनं फलं गूढमुद्गदयं, ( ततः ) बुद्ध्या विमर्शं कुर्वन्, प्रसृतं काव्यजातं पुनः सहस्ररूपि नाटकानां कर्त्ता वा अस्माद्विधो वा इमं क्लेशमनुभवति । व्याख्या—‘आदौ’ प्रारम्भे ‘तनुमपि’ स्वल्पञ्च ‘कार्यस्य’ इष्टार्थस्य ‘उपक्षेपं’ हेतुं बीजमित्यर्थः ‘रचयन्’ उद्भावयन् कार्यमिद्विबीजं श्लोकमपि विदधत इत्यर्थः । ततः उपरं बीजं ‘तस्य’ बीजस्य ‘विस्तारं’ प्रचयम् ‘इच्छन्’ कामयमानं बीजप्रचयार्थमुपायं चिन्तयन्नित्यर्थः तदा ‘अभिज्ञानां’ सञ्ज्ञातमर्भाणां ‘बीजानां’ प्रसरतां प्रयोगानामित्यर्थः ‘अतिगहनं’ दूरनुमेयं ‘फलं’ प्रसवं परिणतिमिति यावत् ‘गूढं’ सुगुहं यथा तथा ‘उद्गदयं’ प्रतीकयन् अद्भुततां लयन्नपि ततः पश्चात् ‘बुद्ध्या’ स्वमत्या ‘विमर्शं कुर्वन्’ विघ्नादीनां बलाजलं विचाप्य मुक्तसंशयं फलागमं पश्यन् ‘प्रसृतं’ बहुधा प्रधातवत् ‘काव्यजातम्’ अवान्तरार्थमसूहं ‘पुनः’ भूयः ‘सहस्ररूपि’ सगृह्यं च एकस्यैव मुख्यस्यार्थस्य अानुगुण्येन परिणमयन्नपि इत्यर्थः ‘नाटकानां’ रूपकाणां ‘कर्त्ता वा’ रचयित्वा च ‘अस्माद्विधो वा’ माह्वशः नीतप्रयोक्ता जनः [ ता इति समुच्चये ] ‘इमं क्लेशं’ निद्राच्छेदरूपमाश्रमम् ‘अनुभवति’ प्रजागरदुःखं भजते तदाम्ना ततकथा । स्वधरावृत्तम् ।

### CHARCHA

1. कार्योपक्षेपम्—उपक्षिप्यत प्रस्तूयते अनेन इति उप+क्षिप+ञच् करणे उपचयः that which presents or accomplishes, *i. e.*, cause हेतुः बीजम् etc. कार्यं is work undertaken. तस्य उपचयः । Or कार्यमुपक्षिप्यते अनेन इति कार्योपक्षेपः that which accomplishes the work, *i. e.*, which is taken as capable of accomplishing the work. जातविक्रयचक्रम्—many are the steps adopted ; cf.—बीजानाम् in the next line. *N. B.*—In the case of a political drama, the dramatist records what is done by the diplomat. The diplomat thinks out the moves and passes sleepless nights in the effort. Supposing the diplomat to be a product of the poet's

fancy the effort is all the poet's own, and then it is *he* that has to pass sleepless nights in perfecting his creation. It is true चाणक्य and राक्षस are historical personages and not the result of the Vishakhadatta's imagination, but the incidents detailed in the drama, as also their inter dependence must be attributed to the poet. चाणक्य's कार्योपचय is recorded by the poet in Act I, Para 20, तन्मयापि तावत् etc., that of राक्षस in Act II, Para 9, अपि च etc. *Dhundhi* takes कार्योपचय as वीजव्यास owing the seeds with वज्रभावे ।

2 आदी—At start. In the case of the drama the start is called मुखसन्धि । “आदौ मुखसन्धि” —*Dhundhi*. The मात्राः are five —“मुखं प्रतिमुखं गर्भः सविमर्गा निवर्तयम् ( ५ निवर्तयम् )” । मुखसन्धि is where the hero adopts means ( वीज ) betraying eagerness for the achievement of the end ( आरम्भ ) । चाणक्य's eagerness is seen in “अतएवास्माकं त्वत्समर्पके यत्नः” etc. Act I, Para 19. The वीज follows in Para 20, etc.

3. तस्य विस्तारम् etc.—तस्य refers to वीजम् which is supposed to spread, i. e., develop, unless averted ( विस्तार ), cf —“सौकोटिष्टं कार्यहेतुवीजं विस्तार्यनिकषा” ।

4 योजना गर्भितानाम् etc.—गर्भ, सघात, पश्यामिति गर्भ + इतच् गर्भितानि impregnated. Of the seeds sown, some rot, some dry up, and the rest are impregnated. In our case चाणक्य's कार्योपचय becomes गर्भित not so of राक्षस । The blight in राक्षस's seeds is detailed at length in Act II, where विराधगुप्त meets राक्षस । The गर्भितता of चाणक्य's seeds is seen in the same Act in Paras 39 and 40, where jewellery is given to मित्रार्थक and the same is deposited with राक्षस, and further in Act III, Para 30, where मलयकेतु is seen admitting चाणक्य's men into his service. The definition of गर्भ is ‘गर्भस्तु दृष्टनष्टम् वीजव्यासं पणं मुहुः’ । In accordance with this definition Act II is more the गर्भसन्धि of राक्षस than of चाणक्य । The वीज is दृष्ट in the efforts of दाक्षवर्मन् etc.



and नष्ट in their failure. अन्वेषणं सुहः is seen in the efforts of अभयदत्त etc. which are brought up before राक्षस one after another only to be told as having failed in succession. Again गर्भ-सन्धि is also supposed to be indicated by hopes raised by a story connected with the work in hand, but not dissociated from apprehensions of failure. "प्राप्ताशापताकयोः सन्धौ गर्भसन्धिः"—*Dhṛṇḍhi*. Act II, Para 45, satisfies this condition with regard to Rakshasa. This aspect of the गर्भसन्धि does not present itself to चाणक्य because he is always self-reliant, always confident of the result. To him there is no अपायशङ्का—apprehension of failure, and प्राप्ताशा as defined by "उपायापायशङ्काभ्यां प्राप्ताशा प्राप्ति-सन्धिवः" is absent. In the case of चाणक्य the बीज is दृष्टनष्ट in the disappearance of सिद्धार्यक and we have अन्वेषणं सुहः in his reappearance with शकटदास before राक्षस ।

5. फलमतिगङ्गम् etc.—The उद्देशन of the फल will be described later ( Acts IV and V ).

6. कर्षणं etc.—वि + षञ् + षञ् भावे विमर्श weighing of matters. This is also the technical name of a सन्धि, viz., विमर्शसन्धि । This occurs where, from a certain narration, all apprehensions as to the final result are allayed and success is assured. This is absent in the case of राक्षस ; he is always apprehensive. In the case of चाणक्य we have it clear in Act III, Sl. 32.

7. प्रवृत्तमपि etc.—This does not apply to राक्षस because he does not advance so far. चाणक्य's संहार of कार्यजात is seen in Act VII, Sl. c, भूत्वा भद्रभटादयः etc.

8. कर्त्ता वा अक्षविधौ वा—वा is rare in the sense of समुच्चय as here. But cf.—"सा वा श्वोसदीया वा सूरिर्जलमयी मम" ।

9. इमम् etc.—This refers to the trouble of sleeplessness spoken of in the verse proceeding. This trouble is unavoidable in the case of the diplomat and the novelist as well ; so what is the good of complaining ?

5. तत् अपि नाम दुरात्मा चाणक्यवटः—

Well then, is it likely that the vile-hearted brat Chanakya—

( उपसृत्य ) दौवारिकः—जेदु [ जयतु ] ।

*Warder*—(*Approaching*) Be victorious.

राक्षसः—अतिमं धातुं शक्यः स्यात् ?

*Rakshasa*—Might be capable of being deceived.

दौवारिकः—अमच्चो [ अमात्यः ] ।

*Warder*—Minister.

राक्षसः ( वामाक्षिस्पन्दनं सूचयित्वा आत्मगतम् )—

“दुरात्मा चाणक्यवटुर्जयतु अतिमं धातुं शक्यः स्यात् अमात्यः”

इति वागीश्वरी वामाक्षिस्पन्दनेन प्रस्तावगता प्रतिपादयति । तथापि नाद्यमस्त्याज्यः । ( प्रकाशम् ) भद्र, किमसि

वक्तुकामः ?

*Rakshasa*—(*Indicating the throbbing of his left eye—to himself*) Divine Speech, ruling the context, establishes this by the throbbing of the left eye—“Let the vile-hearted brat Chanakya be victorious, the minister might be capable of being deceived” Still efforts must not be abandoned. (*Aloud*) good man what do you want to say ?

दौवारिकः—अमच्च, करभक्को दुरारे चिह्निदि [ अमात्य, करभक्को द्वारि तिष्ठति ] ।

*Warder*—Minister, Karabhaka waits at the gate.

राक्षसः—शीघ्रं प्रवेश्य ।

*Rakshasa*—Show him in quick.

दौवारिकः—जं अमञ्चो आणवेदि [यदमात्य आज्ञापयति] ।  
 ( निष्क्रम्य पुरुषमुपसृत्य ) भद्र उपसण्य अमञ्चं [ भद्र उपसर्प  
 अमात्यम् ] ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Warder*—As Minister commands. (*Going out and approaching the attendant*) Good man approach the Minister. (*Exit*).

### CHARCHA

1. आणक्यवटुः—“कृतसितानि कुण्डनैः” इति वमासः (see ante).
2. दौवारिकः—द्वारि नियुक्तः (see ante).
3. अतिसंधातुम्—अति + सम् + धा means to deceive. Cf.—“पराति-  
संधानम् अधीयते यैः”—Sak. Act V.

4. दुरात्मा आणक्यवटुर्जयतु—This sentence is got by taking जेदु of दौवारिक along with the Minister's words preceding.

5. अतिसंधातुं शक्यः स्यात् अमात्यः—‘अमात्यः’ मन्त्री राजसः ‘अतिसंधातुं’ वञ्चयितुं ‘शक्यः स्यात्’ । This is a combination of the immediately preceding two speeches.

6. वामाक्षिस्यन्दने etc.—वामं अक्षि । तस्य स्पन्दनम् । तेन । This bodes evil to males, but is auspicious for females. Cf.—Sak. Act I, Act V, Act VII. ‘प्रस्तावं’ प्रसङ्गं ‘गता’ आश्रिता ‘वागीश्वरी’ देवी-  
वाक् ‘वामाक्षिस्यन्दनेन इति’ एतत् ‘प्रतिपादयति’ व्यवस्थापयति आवयोः संलापे ये  
शब्दाः उच्चारिता वामाक्षिस्यन्दनरूपदुर्निमित्तानुसारिण तेषां याजनया एतत् प्रतिपादयते ।  
किं तदित्याह—‘दुरात्मा आणक्यवटुर्जयतु, अमात्यः अतिसंधातुं शक्यः स्यात्’ इति ।  
The words in the conversation have to be construed so as to  
suit the evil omen of the throbbing of the left eye. This leads  
to the construction दुरात्मा आणक्यवटुर्जयतु etc.

6. करभकः—(उपसृत्य) जेदु अमञ्चो [ जयतु अमात्यः ] ।

*Karabhaka*—(*Approaching*) Let Minister prosper.

राक्षसः—भद्र उपविश ।

*Rakshasa*—Sit down, good man.

करभकः—जं अमच्चो आणवेदि [ यत् अमात्य आज्ञा पयति ] ( इति भूमावुपविष्टः ) ।

*Karavaka*—As Minister commands (*Squats on the ground*).

राक्षसः ( आत्मगतम् )—कस्मिन् प्रयोजने मयायं प्रहित इति प्रयोजनानां बाहुल्यात् न खलु अवधारयामि ( इति चिन्तां नाटयति ) ।

*Rakshasa*—( *To himself* ) 'Through multiplicity of purposes, I do not indeed recollect to what purpose this fellow was sent by me. (*Acts thinking.*)

( ततः प्रविशति वेत्तपाणिद्वितीयः पुरुषः ) पुरुषः—ओसलेह ओसलेह । आचदो । अवेह अवेह माणवाः । किं ण पेक्कह—

दूले पच्चामत्तो दंसणंवि दुल्लहमधखेहिं ।

कल्लाणकुलहराणं देवाणं विअ मनुस्सदेवाणं ॥

[ अपसरत अपसरत । आगतः । अपेत अपेत मानवाः । किं न पश्यथ—

दूरे प्रत्यासत्तिदर्शनमपि दुर्लभमधन्यैः ।

कल्याणकुलधराणां देवानामिव मनुष्यदेवानाम् ॥ ]

( *Now enter (ane in hand a second attendant* ) *Attendant*—Away, away. Arrived. Off, off, ye folks. Don't you see—Of god-like men ( kings ), the representatives of blessed families, as of Gods, even the sight is hardly available to those without luck, let alone approach

### CHARCHA

1. कस्मिन् प्रयोजने—[क प्रयोजनमुद्दिश्य इत्यर्थः । Hence it is not the effect of the क्रिया in प्रहितः consequently we cannot have क्तेन प्रयोजनेन etc. as substitutes. विषयाधिकरणे ७मी ।

2. ग्रहितः—ग्र + हि ( ग्रे रणे ) + ऋ कर्मणि ।

3. वेवपाणिः—वेवं पाणी यस्य । वेव is a rod, *i. e.*, it is something to strike with, it is प्रहरणार्थः । Hence “प्रहरणार्थेयः परा निष्ठा” इति पाणिशब्दस्य परनिपातः ।

4. अन्वयः ॥ देवानामिव, कल्याणकुलधराणा मनुष्यदेवानां दर्शनमपि अधन्यै दुर्लभं, प्रत्यासत्तिर्दूरे । व्याख्या—‘देवानामिव’ यथा देवानां तथा ‘कल्याण’ मङ्गला-  
न्वयं यत् ‘कुलं’ वक्ष राजवंश इत्यर्थः तस्य य ‘धरा’ रजकाः तादृशा ये ‘मनुष्यदेवा’  
नरदेवता राजान इत्यर्थं तेषां ‘दर्शनमपि’ अवलोकनञ्च ‘अधन्यैः’ हतभाग्यैः पुरुषैः  
‘दुर्लभं’ दृष्युपमम् । ‘प्रत्यासत्तिः’ उपसर्पणं ‘दूरे’ तिस्रस्तु उपसर्पणस्य का कथा ।

5. प्रत्यासत्तिः—प्र+त+आ+सद्+क्तिन् भावे approach ; the root is here सकर्मक । उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् । अधन्याः मनुष्यदेवान् प्रत्यासी-  
दन्ति - अधन्यैः वा अधन्याना मनुष्यदेवानां प्रत्यासत्तिः । षष्ठी in the अनुक्तकर्त्ता  
is optional by “शेषे विभाषा” ।

6. अधन्यैः—“न लोका—” इति खलद्वयोर्गो षष्ठी प्रतिषेधः । Construe अधन्यैः दुर्लभम् ।

7. कल्याण etc.—कल्याण blessed. Cf.—“कल्याणी ननु गाथेयं नैकिकी प्रतिभाति मे”, also ‘कल्याणवर’ the current address to junoirs. Now see व्याख्या । कल्याण also means blessing, cf.—“यत् कल्याणं यस्मिन् तद्वत् भाजनं तस्य जातः”, also “निवृत्तसर्वकल्याणा तिथिः”, *supra*, different readings.

8. मनुष्य etc.—मनु + यत् = मनुष्य with the augment पुक् । मनुष्या इमे देवा इव god-like men, *i. e.*, kings. Cf —“मनुष्यदेवा पुनरप्युवाच” “निद्राविधेयं नरदेव संन्यम्” । अनुक्ते कर्मणि षष्ठी ( See प्रत्यासत्ति ) । Or better शेषे षष्ठी, related to दर्शनम् प्रत्यासत्तिः ।

7. (आकाशे) अज्जा किं भण्णाह—किंणिमित्तं ओसालणा करिअदित्ति । अज्जा एसो क्वु कुमालो मल्लभकेदु ससुपण-  
शोसवेअणं अमच्चरक्खसं पेक्खिदुं इदो एव्व आअच्छदि ।  
ता ओसालणा करिअदि [ आर्याः, किं भण्यथ. किं निमित्त-  
मपसारणा क्रियते इति ? आर्याः. एष खलु कुमारो मलयकेतुः

सुसुप्तचक्षोर्ववेदनम् अमात्यराक्षसं प्रेक्षितुम् इत एव आगच्छति । तस्मात् अपसारणा क्रियते] (इति निष्क्रान्तः पुरुषः) ।

(*In the air*) Noble Sirs, do you ask what for the clearing is being made ? Noble Sirs, here indeed Prince Malayaketu is coming this very way to see Minister Rakshasa, who has got a head-ache. Hence the clearing is being made. (*Exit attendant*).

( ततः प्रविशति भागुरायणेन कञ्चुकिना च अनुगम्यमानो मलयकेतुः ) । मलय—( निश्चल्य आत्मगतम् ) अद्य दशमो मासः तातस्य उपरतस्य । न च अस्माभिः वृथा पुरुषाभिमान-मुद्वहद्भिः तमुद्दिश्य तोयाञ्जलिरप्यावर्जितः । प्रतिज्ञातमेतत् पुरस्तात्—

वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवनयं भ्रष्टोत्तरीयांशुकं

हा हेत्युच्चरितार्त्तनादकरुणं भूरेणुरुक्षालकम् ।

तादृक्षात्जनस्य शोकजनितं मम्रत्यवस्थान्तरं

शत्रुस्त्रोषु मया विधायं गुरवे देयो निवापाञ्जलिः ॥ ५ ॥

( *Now enter Malayaketu followed by Bhagurayana and the Chamberlain* ). Malayaketu ( *Sighing—to himself* )—To-day is the tenth month since father died, but even a handful of water has not yet been offered unto him by me falsely bearing the pride of man. This was vowed by me then ( lit. formerly )—“The handful of libations has to be offered by me to father after having forthwith inflicted on the wives of my enemy the same dire change of circumstances through grief as befell my mothers with their upper garments slipped off, with locks roughened by dust from the ground, with the gem-bracelets smashed from beating the breast—change which was grievous by the wails of distress that went up in the shape “Ah ! Ah !”

## CHARCHA

1. आकाश—See opening of Act II.  
 2. अपसारणा—अप + सृ + णिच् + युच् भावे this means clearing the crowd by shouting अपसरत etc.

3 तातस्य etc.—‘उपरतस्य’ सृतस्य ‘तातस्य’ सम्बन्धे ‘दशमो मासः’। शेषे षष्ठी।

4. पुरुषाभिमानम् etc.—अभि + मन + घञ् भावे अभिमानः conceit, pride etc. पुरुषस्य अभिमानः। यरोऽहं कृतकर्माहम् इत्यादिरूप. etc.

5. तोयाञ्जलिः—तोयस्य अञ्जलिः, i. e., अञ्जलिमितं तोयम्।

6. आवर्जितः—आ + वृज् + णिच् + क्त कर्मणि offered. In this sense, Cf—“मत्पुत्रं दुर्लभं मत्वा नूनमावर्जितं मया। पयः पूर्वं स्निग्धः श्वासैः कवोऽप्यमुप भुज्यते ॥”

7. अन्वयः ॥ मातृजनस्य शोकजनितं वक्षसाडनभिन्नरत्नवनयं भटोत्तरीया-  
 मुक् भूरेणुसल्लालकं हा हृत्पञ्चरितार्तनादकरुणं तादृक् अवस्थान्तरं सम्प्राति शत्रुस्त्रीषु  
 विधाय मया गुरवे निवापान्ननिर्देयः एतत् पुरस्तात् प्रतिज्ञातम्। व्याख्या—‘मातृणाम्’  
 अस्मानां ‘जनस्य’ सम्बन्धस्य ‘शोकेन’ भर्तृविद्योगदुःखेन ‘जनितम्’ आपादितं तथा च  
 ‘वक्षसः’ उरसः ‘ताडनेन’ करप्रहारणं ‘भद्रानि’ भद्रानि ‘रत्नवल्लयानि’ मणिकण्डनानि  
 यस्मिन् तादृशम् अपि च ‘भटं’ व्युत्तम् ‘उत्तरीय’ पूर्वकायधृतम् ‘अंशुकं’ वस्त्रं यस्मिन्  
 तादृशं किञ्च ‘भुवो’ धरायाः ‘रघुभिः’ धूलिभिः ‘रुद्धाः’ धूसराः ‘अलकाः’ केशाः  
 यस्मिन् तादृशम् अपि च ‘हा हा इति’ अनन्य प्रकारेण ‘उच्चरितः’ उद्गतः यः ‘आर्त्त-  
 नादः’ दीनकण्ठः तेन ‘करुणं’ हृदयविदारणं ‘तादृक्’ तथाविधं घोरम् ‘अवस्थान्तरं’  
 दशाविपर्ययं ‘सम्प्राति’ अद्य अतिलम्बितमित्यर्थः ‘शत्रुस्त्रीषु’ अरिवनिताम् ‘विधाय’  
 उत्प्राप्य तासां वैधव्यं घटयित्वा इत्यर्थः ‘मया गुरवे’ पिते पर्वतराजाय ‘निवापस्य’  
 पिबदानस्य ‘अञ्जलिः’ अञ्जलिमितं निवापसलिलमित्यर्थः ‘देयः’ आवर्जनीयः। शत्रु-  
 हत्वा पिबत्याह करिष्यामि इति ‘एतत् पुरस्तात्’ पूर्वं तातस्य निधनकाले ‘प्रतिज्ञातं’  
 सत्यमुच्चारितं। ततः पारस्य दश मासा विगता न च शत्रुहृतः नापि शत्रुं कृतं धिक्  
 पुरुषाभिमानमस्माकमित्याशयः। शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम्।

8 वक्षः etc.—See व्याख्या। This is the reason why the upper garment fell off.

9. भट etc.—See व्याख्या। The garments slipped in the act of beating the breast. This exposed the head ; hence भूरेणु-  
 सल्लालकम्।

10. हा हा etc.—See व्याख्या । The scene was heart rending, hence ताडक् ।

11. भूरिण etc.—See व्याख्या । Implies that the queens lay prostrate on the ground, though this is not expressly stated.

12. ताडक्—तद् + दृक् + किन् कर्त्तरि such, i. e., so pitiable.

13. मातृजनस्य—जन here means समूह, वर्ग etc This sense is not found in the lexicons, but when the leading word ( पूर्व-पद ) in the compound has a plural idea, only this sense of जन will give a clear meaning In speaking of one mother only, we may say माता एव जन मातृजन , but if several mothers are intended, we must have मातर एव जना मातृजना not मातृजन । We may look at it from another point of view also. जन=world लोक , cf.—“सतीमपि आतिकुलेकसंशयां जनोऽन्यथा भस्मेतौ विशङ्कते” etc , Sak. Act V But we may speak of the ‘world of Philosophers’ in the sense of the *whole body* of philosophers , hence मातृजन may mean the *whole body* ( i. e., समूह, वर्ग etc ) of mothers

14. सम्रात—Now, i. e., forthwith—an अवयव ।

8. किमत्र बहुना ?

उदयच्छता धुरमकापुङ्गवानुरूपं

गन्तव्यमाजिनिधनेन पितुः पथा वा ।

आच्छिद्य वा स्वजननोजनलोचनेभ्या

नेयो मया रिपुबधूनयनानि वाप्यः ॥ ६ ॥

Away with talking much about it—Bearing the burden as befits one that is not a coward, I have either to tread along the track of my father by death in battle, or to transfer the tears to the eyes of the wives of my enemy snatching them away from the eyes of my mothers.

### CHAROHA

1. अथ—In this matter, i. e., in the matter of revenge *pre-  
ceding* the शब्द ।



2. अन्वयः ॥ अकापुरुषानुरूपं धरमुदयच्छता मया पितुः पथा वा आजि-  
निधनेन गन्तव्यम्, वाथो वा स्वजननीजनलोचनेभ्यः आच्छिद्य रिपुवधूनयनानि नेयः ।  
व्याख्या—मता दशमांसाः सत्यम् इदानीन्तु 'अकापुरुषस्य' वीरस्य 'अनुरूपं' योग्यां 'धुरं'  
भागम् 'उदयच्छता' वदता वीरोचितं कर्म कुर्वता 'मया' शत्रुभिर्वध्नमानेन मया  
इत्यर्थः 'पितुः' तातस्य 'पथा वा' वर्त्मना वा प्रेतानां मार्गेण वा 'आजी' युद्धे 'निधनेन'  
सत्यम् 'गन्तव्यं' प्रस्थातव्यं शत्रुहन्ते विनाशो वा गन्तव्यो मया, शत्रून् जित्वा 'वाथो वा'  
नेत्रजलं वा 'स्वस्य' आत्मनः 'जननीजनस्य' मातृवर्गस्य 'लोचनेभ्यः' नयनेभ्यः 'आच्छिद्य'  
गृहीत्वा 'रिपुवधूना' अरिमारोषा 'नयनानि' नेत्राणि 'नेयः' प्रापणीयः । विधवा  
अरिमारोः रोदननिवृत्ताः मातरश्च रोदनावरताः कार्य्याः । तदर्थं 'अवीर' वा पातयेयं  
कार्य्यं वा साधयेयम् इति भावः । वसन्ततिलका इत्तम् ।

3. उदयच्छता—उद + यञ् + शृ etc. The object ( फल ) of  
उदयमनक्रिया is directly शत्रुनाश and remotely निवापान्नलिदान । Hence  
the क्रियाफल goes to the शत्रु and not to Malayaketu ; conse-  
quently the rule "समुदाङ्ग्यो यनोऽयस्ये" does not apply and we do  
not get the आत्मनेपद । अकर्तृभिर्प्राये क्रियाफले परस्मैपदम् ।

4. अकापुरुष etc.—रूपमनुगता अनुरूपा । कृत्सितः पुरुषः कापुरुषः or  
कुपुरुषः by "विभाषा पुरुषे" । न कापुरुषः कापुरुषविरोधी अकापुरुषः a hero.  
विरोधार्थं नञ् । तस्य अनुरूपम् etc.

5. आजि etc. —आजि battle. "रथेऽप्याजिः" इत्यमरः । तस्यां निधनम् etc.

6. वा—अन्वय indicating विकल्प । He makes the attempt  
which may or may not be successful If unsuccessful, he falls ;  
the result is पितुः पथा गन्तव्यम् । On the other alternative, he wins,  
brings joy to his mothers and grief to the wives of his enemy.

7. स्वजननी etc.—जननीजन is मातृजन of Sl. 5. "अवसपाये—" इति  
युक्ती, because आच्छिद्य implies motion.

8. मया रिपु etc.—अङ् वाच रिपुवधूनयनानि नेष्यामि = मया वाचः रिपुवधू-  
नयनानि नेयः । नी is विकर्मक, the प्रधानकर्म्म becomes उक्त by "न्यादिः प्रधाने" ।

9. ( प्रकाशम् ) आर्य्य, जाजले सञ्च्यन्ताम् असह्यचना-  
दनुयायिनो राजानः—"एक एवाहम् अमात्यराजसस्य अत-  
र्कितगमनेन प्रीतिसुत्पादयितुमिच्छामि तत् क्षनमनुगमन-  
क्षेत्रेण" इति ।

(*Aloud*) Noble Jajali, let the princes that are following me be told this in my words—"Unattended I wish to give joy to Minister Rakshasa by unexpected approach. So away with the trouble of following."

कञ्चुको—तथा । (इति परिक्रम्य आकाशे) भो भो राजानः  
कुमारः समाज्ञापयति "न खल्वहं केनचित् अनुगन्तव्यः" इति ।  
( विलोक्य सहर्षम् ) कुमारस्य आज्ञानन्तरमेव सर्वे राजानः  
प्रतिनिवृत्ताः । पश्यतु कुमारः—

सोत्सेधैः स्तम्भदेशैः खरतरङ्गविकाकर्षणार्थमुग्धैः -

रखाः कैचिन्निरुद्धाः खमिव क्षुरपुटैः खण्डयन्तः पुरस्तात् ।

केचिन्मातङ्गमुख्येर्विहतजवतया मूकवण्टैर्निवृत्ता

मर्यादां भूमिपाला जलधय इव ते देव नोद्धवन्ति ॥ ७ ॥

*Chamberlain*—So be it, ( *Going round—in the air* ) Ho !  
Ho ! Kings, the Prince commands thus—"I must not be followed by any one." (*Observing—with joy*) All the kings have turned back immediately after the Prince's order. Look, Oh Prince—By some have been checked their horses with necks much curved and bulged from a very tight pull of the reins—horses which are as if pounding with their hoots the sky in front. Some others have stopped on lordly tuskers with the bells mute, because of the speed checked. The kings, Oh Sire, like the seas, do not overstep your bounds.

### OHARCHA

1. जात्रखे—Cf. चार्थ जात्रखे etc. Act II, Para 13.
2. अतर्कित etc.—तर्क + चिच् स्तार्थे + त्त कर्त्तव्यं तर्कित guessed. न तर्कितम् । तादृशं जमनम् etc.
3. जलधय—अन्वय इत्यर्थे निवेद्य like चलय ।

4. आज्ञानन्तरम्—आज्ञा is here आज्ञायवध by लक्षणा। अविद्यमान-  
मन्तरमखिन् अनन्तरम् immediate. आज्ञायाः अनन्तरं यथा तथा।

5. अन्वयः ॥ केषित् खुरपट्टैः पुरस्तात् खं खण्डयन् इव अथाः खुरतर-  
कविकाकर्षणार्थमुग्रैः सोत्स्रधैः स्तम्भदेशैः निरुद्धाः। केषित् विहृतजवतया सूक-  
चष्टैः मातङ्गमुख्यैः निरुद्धाः। हे देव जलधय इव भूमिपालास्ते मर्यादां न उल्लङ्घ-  
यन्ति। व्याख्या—‘केषित्’ भूमिपालैः ‘खुरपट्टैः’ पट्टितैः खुरैः ‘पुरस्तात्’ अगतः  
‘खम्’ आकाशं ‘खण्डयन् इव’ कुट्टयन् इव चूर्णयन् इव इत्यर्थः ‘अथाः’ घोटकाः  
‘खुरतरं’ सम्भ्रमात् अतिकठारं यत् ‘कविकाकर्षणं’ खलोनसंयुक्तं तेन ‘अन्वयं’ अर्थं  
‘मुग्रैः’ वृक्षैः अतएव ‘सोत्स्रधैः’ उन्नतैः ‘स्तम्भदेशैः’ ग्रीवाभागेः ‘निरुद्धाः’ संयताः  
संयतत्वेन उपलक्षिता इत्यर्थः। आभुग्रा उन्नताः स्तम्भाः कथयन्ति निरुद्धा इमे अथा  
इति। ‘केषित्’ इतरे भूमिपालाः ‘विहृतः’ अपगतः ‘जवः’ वेगः धावनवेग इत्यर्थः  
येषां तथाविधतया हेतुना ‘सूकाः’ नीरवाः ‘घण्टाः’ गलघण्टाः येषां ते ‘मातङ्गमुख्यैः’  
‘करीन्द्रैः’ ‘निरुद्धा’ गमनविरताः स्थितत्वेन उपलक्षिताः। अतोऽहं ब्रवीमि हे ‘देव’  
राजन् मलयकेतो ‘जलधय इव’ सागरा यथा तथा ‘भूमिपाला’ अमी राजानः ‘ते’  
मर्यादां स्थितिं वेलाच्च ‘न उल्लङ्घयन्ति’ न अतिक्रामन्ति। सागरा यथा वेलां प्राप्य  
निवर्तन्ते भूपालास्तथा आज्ञा श्रुत्वा निवृत्ता इत्यर्थः। सम्भ्राराहतम्।

6. सोत्स्रधैः—उद् + सिध + घञ् भावे उत्स्रधः height उक्तयः। Here  
bulge. तेन सह। There was a big bulge because the neck was  
excessively bent.

7. स्तम्भदेशैः—स्तम्भ is here ग्रीवा neck. तस्य देशः the region of  
the neck etc, इत्यभूतलक्षणे द्रव्ये। ( See निरुद्धाः below ).

8. खुरतरं etc.—कविका bit. खुर tight. अतिशयेन खुरं खुरतरम्  
very tight. The pull was very tight, because the kings wanted  
to stop immediately on hearing the words of command. भुज  
+ क्त कर्त्तरि भुग bent. Now see व्याख्या। “कविका तु खलिनाऽस्त्री” इत्यमरः।

9. निरुद्धाः—नि + रुध + क्त कर्मणि checked. The कश्चुकिन् was  
watching from a distance. He noticed that as soon as the  
orders were proclaimed the neck of the horses bulged out and  
he inferred that a very tight pull was applied to the reins.  
Thus the bulge in the neck ( सोत्स्रधः स्तम्भदेशः ) was a लक्षण of  
निरीधः। Hence the rule “इत्यभूतलक्षणे” applies.

10. पुरस्तात्—पूर्वखिन् देशे इति पूर्व + डि + अस्माति स्थाये—अव्यय ।

11. मातङ्ग etc.—मातङ्गानां मत्स्याः, इतत— ; or मातङ्गेषु मत्स्याः, सुपुषपा ।

12. निवृत्ताः—नि + वृत् + क्त कर्त्तरि stopped. मृकचण्डमातङ्गमुख्य was the लक्षण of निवृत्त । Hence मातङ्गमुख्यैः has इत्यभूतलक्षण तृतीया (see निवृत्ताः above).

13. भूमिपालाः—भूमिं पालयन्ति इति भूमि + पा + णिच् + अण् कर्त्तरि । पा रक्षणे + णिच् gives पाल, but पा पाने gives पायि ।

10. मलय—आर्य, त्वमपि सपरिजनो निवर्त्तस्व । भागुरायण एको मामनुगच्छतु ।

*Malayaketu*—Noble Sir, you too retire with attendants. Let Bhagurayana alone follow me.

कञ्चुकी—तथा ( इति सपरिजनो निष्क्रान्तः ) ।

*Chamberlain*—So be it ( *Retires with attendants* ).

मलय—सखे भागुरायण, विज्ञप्तोऽहम् इष्टागच्छद्भिः भद्र-भटप्रभृतिभिः, यथा—“न वयम् अमात्यराक्षसद्वारेण कुमार-माश्रयनोयमाश्रयामहे, किन्तु कुमारस्य सेनापतिं शिखरक-मूरोक्तत्वं दृष्टामात्यपरिगृह्यतात् चन्द्रगुप्तादपरत्ताः, कुमारम् आभिरामिकगुणयोगादाश्रयणोयम् आश्रयामहे” इति । तत् न मया सुचिरमपि विचारयता तेषामयं वाक्यार्थः अवधारितः ।

*Malayaketu*—Friend Bhagurayana, I have been thus surprised by Bhadrabhatta and others when coming over here—“It is not through Minister Rakshasa that we attach ourselves to Prince, who is worthy of attachment. But having won over Shikharaka the general of Prince, we, estranged from Chandragupta who is gripped by a wicked minister, attach ourselves to Prince who is worthy of attachment through the possession

of attractive virtues." Now, thinking even for long the sense of their speech has not been caught by me.

### CHARCHA

1. विज्ञप्त —वि + ज्ञप् + णेच् + क्त कर्मणि विज्ञप्त or विज्ञपित (see *ante*).
2. मद्रभट etc.—These are the men referred to in Act I, as having deserted from Chandragupta. They are Chanakya's emissaries. The desertion being a ruse as the reader is already aware.
3. अमात्य etc —द्वार door, hence उपाय means. अमात्यराक्षस एव द्वारम् etc.
4. ऊरौल्लव्य—ऊरौ is an अव्यय implying अङ्गीकार, cf.—“तदूरौल्लव्यं कर्त्तुमिवाचम्यत्य प्रतायते”—*Magha* II. It is a गति by “ऊर्यादिचिडाचय” । ऊरौ + ल + ल्यप् having accepted.
5. दुष्टामात्य etc.—Cf राक्षसनतिपरिग्रहेत etc Act I.
6. अभिरामिक etc —अभि सम्भन्तात् रमयति इति अभि + रम + णिच् + अच् कर्त्तरि अभिरामन् charminz. तत् शोलमस्य इति अभिराम + ठक् अभिरामिकम् one of an amiable disposition तस्य गुणाः । तैयौग., etc.
7. अवधारित.—अव + धृ + णिच् + क्त कर्मणि ascertained. I cannot make out what they mean, i e, why they disavow Rakshasa and set up Shikharaka as their patron. Bhagurayana explains why.

11. भागु—कुमार, न दुर्बोधोऽयमर्थः । विजिगीषुम् आत्मगुणसम्पन्नं प्रियञ्जितद्वारेण आश्रयणीयमाश्रयेत् इति ननु न्याय्य एवायमर्थः ।

*Bhagurayana*—Prince, this is not a difficult matter to understand. This is indeed the proper thing, because through a beloved well wisher one should attach one's self to the ambitious who are endowed with qualities of the heart ( Or—virtue of courage ) and are therefore worthy of attachment.

मलय—सखे भागुरायण, ननु अमात्यराक्षसः अस्माकं प्रियतमो हिततमश्च ।

*Malayaketu*—But friend Bhagurayana, Minister Rakshasa is the most beloved and the greatest well-wisher unto ourselves.

भागु -एवमेतत् । किन्तु अमात्यराक्षसः चाणक्ये बद्धवैरो न चन्द्रगुप्ते । तत् यदि कदाचित् चाणक्यमतिजितकाशिनम् असहमानः स साचिव्यात् अवरोपयेत् ततो नन्दकुलभक्त्या नन्दान्वयएवायमिति सुहृज्जनापेक्षया च, अमात्यराक्षसश्चन्द्रगुप्तेन सह सन्दधोत । चन्द्रगुप्तोऽपि पितृपर्यायागत एवायम् इति मन्थिमनुमन्येत । एवं सति अस्मासु कुमारो न विश्वसेत्, इत्ययमेषां वाक्यार्थः ।

*Bhagurayana*—So it is. But—“Minister Rakshasa has rooted enmity with Chanakya not with Chandragupta. So if, intolerant of Chanakya who is too much elated by success, he ever displaces him from ministership, then he ( Rakshasa ) might treat with Chandragupta, as well for the sake of his friends as through devotion to the race of Nanda, because he ( Chandragupta ) is after all Nanda's son. Chandragupta too might approve of the treaty, because he ( Rakshasa ) is really connected with him by ancestral succession. This happening, prince may not trust us”—this is the sense of their speech.

मलय - युज्यते । अमात्यस्य गृहमादेश्य ।

*Malayaketu*—This is reasonable. Guide me to the house of the Minister.

भागु—इतः इतः कुमार । ( उभौ परिक्रामतः ) इदममात्यगृहम् । प्रविशतु कुमारः ।

*Bhagurayana*—This way, Prince, this way. ( *Both go round the stage* ). This is Minister's house. Let Prince enter.

मलय - एष प्रविशामि ।

*Malayaketu*—Here I enter.

### CHARCHA

1. विजिगीषुन् etc.—आत्मन् is सत्त्व strength of mind. Cf.—“उदयादिष्विबलतिर्मेनसः सत्त्वमुच्यते । आत्मवान् सत्त्ववान् प्रीतः” । ‘आत्मगुणसम्पन्नं’ सत्त्ववन्तम् अतएव ‘आश्रयणीयं’ शरण्यं ‘विजिगीषु’ सम्बलमधिगोढमिच्छुं राजानं ‘प्रियश्च हितश्च’ यो जनः तेन ‘दारेण’ तमेव दारीकृत्य ‘आश्रयेत्’ शरणं गच्छेत् ‘इति’ हेतोः ‘अश्रमर्थे.’ सेनापतिद्वारेण भवत्समाश्रयणरूपं वन्तु ‘न्याय्य एव नन्’ युक्त एव इति किमु वक्तव्यम् । They come through शिखरक, because the introduction has to be through one who is a favourite ( प्रिय ) and a well-wisher ( हित ) at the same time. Such a person is शिखरक the general. The crafty rascal leaves it to Malayaketu to complete the sentence by adding ‘and *not* Rakshasa.’

2. सर्वं etc.—Idiot as he is, Malayaketu does not understand the hint ; on the contrary he takes this as the more reason why they should come through Rakshasa and *not* through शिखरक, because Rakshasa is the most favoured and his greatest well-wisher.

3. एवमेतत् etc.—Bhagurayana sees that the Prince's faith in Rakshasa is unbounded and dares not contradict him, lest he himself be suspected as a traitor. So he notifies agreement saying एवमेतत्, but returns to the attack from a different side with किन्तु etc.

4 अतिजित etc.—See जितकाशी राजसंवत्., Act II.

5. अवगोपयन्—अव + रुद्ध + णिच् + लिङ् यात् should dismiss. Bhagurayana had probably watched the movements of Karabhaka and knew that he would find the servant reporting Chakravya's dismissal to Rakshasa. Hence, with a view to produce

an immediate effect on Malayaketu, he tries to explain to the Prince what this dismissal means to Rakshasa.

6. नन्दकुलमत्या etc.—Rakshasa is devoted to the family of Nanda, and Chandragupta is Nanda's son. Hence who knows that Rakshasa might not be attracted towards Chandragupta when Chanakya is discarded.

7. मुहूर्त्तन etc.—Devotion apart, such a step would be to Rakshasa's interest, because he has so many friends at Kusumapura whose life is now in danger.

8. सन्दधीत—यदि अपसारयेत् तदा सन्दधीत ; hence हेतुहेतुमद्भावात् लिङ् ।

9. पितृपथ्याय etc.—परि + ऋय + चञ् भावे पथ्याय succession क्रम । पितृणां पथ्यायः succession of ancestors, i. e., the order of succeeding father. तेन आगतः arising out of natural course of succession etc.

10. सन्धिम्—चम् + धा + कि भावे सन्धिः peace—peace with Rakshasa.

11. न विश्वसेत्—Might not trust if they came through Rakshasa because Rakshasa himself proves untrustworthy. वि + श्रस + लिङ् यात् । सम्भावनायां लिङ् । This supposes the root to be of the भ्वादि class. It however, appears in the अदादि list which gives विश्वस्वात् । “यदा गणकार्यमनित्यम्” इति प्रदीपः । “आश्वासयुनिशाचराः” इति भट्टिः ।

12. युज्यते—युज् ( दिवादि ) + लट् ने कर्त्तरि । Malayaketu has swallowed the bait. Rakshasa's defection seems probable to him and Bhadrabhatta etc. with a distrust in Rakshasa now appear to him to have acted reasonably by avoiding Rakshasa and approaching through Shikharaka.

12. राक्षसः—( आत्मगतम् ) अये स्मृतम् । ( प्रकाशम् ) भद्र अपि दृष्टस्त्वया कुसुमपुरे स्तनकलशः ?

Rakshasa—( To himself ) Ha ! I recollect. ( Aloud ) Good man, was Stanakalasa visited by you at Kusumapura ?



करभकः - अमच्च अह इ' [ अमात्य अथ किम् ] ।

*Karabhaka*—What else, Minister ( Yes, Minister ) ?

मलय -( आकर्ण्य ) भागुरायण, कुसुमपुरवृत्तान्तः  
प्रस्तूयते, न तत्र तावदुपसर्पामः, शृणुमस्तावत् । कुतः ?

सत्त्वमङ्गभयाद्राज्ञां कथयन्त्यन्यथा पुरः ।

अन्यथा विवृतार्थेषु खैरालापेषु मन्त्रिणः ॥ ८ ॥

*Malayaketu*— ( Listening ) Bhagurayana, Kusumapura-  
affairs are being discussed, we must not approach in the midst  
of it, but will listen. Why ( do you ask ) ?—Ministers speak  
differently in presence of kings, fearing loss of prestige, but  
otherwise in easy chats at which facts are disclosed.

भागु—यदाज्ञापयति कुमारः ।

*Bhagurayana*—As the Prince commands

राक्षसः—भद्र. अपि तत् कार्यं सिद्धम् ?

*Rakshasa*—( Good man, is the work done ?

करभकः - अमच्चप्पसाएण सिद्धम् [ अमात्यप्रसादेन  
सिद्धम् ] ।

*Karabhaka*—Done, through Minister's favour.

मलय -सखे भागुरायण, किं तत् कार्यम् ।

*Malayaketu*—Friend Bhagurayana, what work is that ?

भागु --कुमार, गहनः सचिववृत्तान्तः । नैतावता  
परिच्छेत्तुं शक्यते । अवहितस्तावच्छृणु ।

*Bhagurayana*—Prince, deep are the affairs of Ministers.  
This cannot be fathomed by this much only. Be attentive  
and listen

राक्षसः—भद्र, विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

*Rakshasa*—Good man, I wish to hear in detail.

### CHARCHA

1. न तत्र etc.—तत्र तस्मिन् कसुमपरप्रकाशे । We shall not interrupt the conversation.

2. शृणुमस्मावत्—With ears poisoned against Rakshasa, he thinks he will hear something which Rakshasa would not willingly disclose to him.

3. अन्यथा ॥ मन्त्रिणः राज्ञा पुरः सत्त्वमङ्गभयात् अन्यथा कथयन्ति, विवृतार्थेषु स्वैरालापेषु अन्यथा ( कथयन्ति ) । व्याख्या—‘मन्त्रिणः’ अनायाः ‘राज्ञा पुरः’ उपाया समर्थं ‘सत्त्वमङ्ग’ प्रभावस्य यो ‘भङ्गः’ नाशः तस्मात् ‘भयात्’ शङ्कया राजा अस्मान् सत्त्वहीनान् संसृते इति शङ्कया ‘अन्यथा’ अन्यप्रकारेण सत्यापलापेन ‘कथयन्ति’ भाषन्त प्रतिज्ञुलं सत्यं गोपयन्ति किन्तु ‘विवृतः’ प्रकटीकृतः ‘अर्थः’ वस्तु येषु तादृशेषु ‘स्वैरालापेषु’ विद्यमानवचनेषु ‘अन्यथा, भिन्नया रीत्या सत्यमेव पुरस्कृत्य इत्यर्थः ‘कथयन्ति’ भाषन्त । मम पुरा राक्षसः सत्यं गोपयन्त किन्तु नाधुना विश्वामालापे गोपयिष्यति तत् शृणुमस्मावत् इति भावः ।

4. सत्त्व etc.—सत्त्व is प्रताप power, prestige etc. Now see व्याख्या । If the king thinks much of his minister, as I have been doing of Rakshasa, then the minister, to keep up his reputation with the king, will not inform the king when any of his calculations go wrong.

5. अन्यथा—अन्य different, *i. e.*, different from truth. He suppresses unpleasant facts, lest the king lose confidence in him.

6. अन्यथा विवृत etc.—Here अन्य means different from what is disclosed to the king, *i. e.*, the true state of affairs.

7. स्वैरालापेषु—स्वैर is स्वच्छन्द (See Act I, Sl. 2.) आ + लप + चञ् भावे आत्राप, conversation. स्वैराः आलापाः easy talk etc.

8. किं तत् कार्यम्—Malayaketu's curiosity and suspicion are roused. He thinks the work is adverse to his interest.

9. गहनः etc—गहन impenetrable. The remark makes Malayaketu still more suspicious. सचिव is Ministers in general

not Rakshasa necessarily. सचिवानां इत्येतान् गृह्यन् ministers do not take everybody into their confidence. Their affairs are not open to the public gaze

10 नैतावता etc.—‘एतावता’ एतन्मात्रेण सिद्धं कार्यम् इत्येतन्मात्रेण उक्तं किं तन् कार्यम् इति ‘परिच्छेत्तुम्’ अवधारयितुं ‘न शक्यते’ । तत् ‘अवहित’ सन् ‘अग्रे तावत्’ यदि ज्ञातुमिच्छसि ।

13. करभकः—सुणादु अमञ्चो । अत्रि दाव अहं अमञ्चे ग्याणत्तो जह--‘करभश्च कुसुमपुरं गच्छ । मह वञ्चयेण भण वेअलिअ’ थणकलसं जह चाणक्कइदएण तेसु तंसे अस्था भङ्गेसु अणुचिट्ठीअमाणिसु चन्दउत्तो उत्तेअणसमथेहिं सिलोएहिं उवसिलोइदव्वोत्ति’ [ शृणोतु अमात्यः । अस्ति तावत् अहममात्येन आज्ञप्तः यथा—‘करभक, कुसुमपुरं गच्छ । मम वचनेन भण वैतालिकं स्तनकलशं यथा चाणक्यइतकीन तेषु तेषु आज्ञाभङ्गेषु अनुष्ठायमानेषु चन्द्रगुप्तः उत्तेजनसमर्थः आकरूपश्लोकयितव्य’ इति ] ।

*Karabhaka*—I listen Minister The fact is, I was ordered by Minister thus--“Karabhaka, go to Kusumapura and in my words tell the bard Stanakalasa that at each and every suppression of orders done by cursed Chanakya, Chardragupta has to be belabored with verses capable of rousing him”

राक्षसः—भइ ततस्ततः ।

*Rakshasa*--What next, good man, what next ?

करभकः—तटां मए पाडलिपुत्तं गदुअ सुणाविदो अमञ्च-  
सन्देसं वेअलिअथो थणकलसो । एत्यन्तरे चन्दउलविणास  
दूणस्स पोरजणस्स परितोसं समुप्पादअन्तेण रक्खा आघोसिदो

कोमुदीमहोत्सवो । सो अ चिरकालपरिवृत्तमानो जण्डि-  
परिचयो अभिमदवधूजनसमागमो विअ समिणेहं माणिदो  
णअरजणेण [ ततो मया पाटलिपुत्रं गत्वा आवितः  
अमात्यमन्देशं वैतालिकः स्तनकलशः । अत्रास्तरे नन्दकुल-  
विनाशदूनस्य पौरजनस्य परितोषं समुत्पादयता राज्ञा  
आघोषितः कोमुदीमहोत्सवः । स च चिरकालपरिवर्त्तमानो  
जनितपरिचयः अभिमदवधूजनसमागम इव सस्नेहं मानितो  
नगरजनेन ] ।

*Karabhaka*—Then the baid Stanakalasa was informed of  
Minister's command by me going to Pataliputia In the  
meantime the great Kaumudi festival was proclaimed by the  
king affording great joy to the citizens who were depressed by  
the extinction of the family of Nanda, and familiar as it had  
become by recurring for a long time, it was affectionately  
welcomed by the towns men like union with a desired bride

राक्षसः—( सवाष्पम् ) हा देव नन्द

कोमुदी कुमुदानन्दे जगदानन्दहेतुना ।

कीदृशी सति चन्द्रेऽपि नृपचन्द्र त्वया विना ॥ ८ ॥

भद्र ततस्ततः ।

*Rakshasa*—( In tears ) Alas ! Sine Nanda, the moon  
among kings, without thee, the source of joy to the world,  
what like will Kaumudi be in spite of there being the moon  
the delighter of lilies ? Next, good man what next ?

## CHARCHA

1. अस्ति तावत्—अस्ति in such cases is an अवयव, ११—“आन्  
तावद्दह मायेण पौरजन ” Act I

2. आज्ञप्तः—Cf. विज्ञप्तः above.

3. आज्ञाभङ्गश्च etc.—Cf. Act II, Para 44.

4. आवित, etc.—जनकत्वशः अभाव्यसन्देहः श्रुतवान् = अहं जनकत्वशम् अभाव्यसन्देहः आवितवान् = मया जनकत्वशः, अभाव्यसन्देहः आवितः । This is by “गतिबुद्धि—”, the root श्रु being बुद्धिर्थे । But from the Vārtika “दृशेय” grammarians argue that बुद्धि in the rule means knowledge *in general*. Knowledge, when spoken of as got through any particular sense, is not बुद्धि within the meaning of the rule. So दृश, श्रु, घ्रा, स्पर्श etc do not give कर्मसंज्ञा to the अवधिकर्ता । This is why special provision is made for दृश by the Vārtika above. We expect then जनकत्वशेन अभाव्यसन्देहः आवितः । The poet treats it as बुद्धिर्थे, it will then have the alternative form मया जनकत्वशः अभाव्यसन्देहः आवितः । ‘बुद्धिभेदादर्थयोः शब्दकर्मणाच्च निजिच्छया’ ।

5. नन्दकुल etc.—दू + क्त कर्त्तरि दूनं grieved ( दिवर्त्तित् ). Cf.—“न दूने मात्वतौमुन्युयश्चात्मपराध्यति” —*Moṇḍaka*. नन्दकुलविनाशेन हेतुना दूनस्य, सुपसुपा ।

6. चिरकाल etc.—परि + क्त + जानच् कर्त्तरि परिवर्त्तमानं returning, चिर, कालः । चिरकालं परिवर्त्तमानः etc.

7. अन्वयः ॥ हे नृपचन्द्र, कुमुदानन्द चन्द्रे सति अपि, जगदानन्दहेतुना त्वया विना कौमुदी कीदृशी । व्याख्या—हे ‘चन्द्रतन्त्र्य नृप’ राजान् नन्द ‘कुमुदाना’ कौरवाणाम् ‘आनन्द’ हर्षवर्धनेन विकाशके इत्यर्थः ‘चन्द्रे’ विधौ ‘सति अपि’ स्थितेऽपि ‘जगतः’ मनसायाः धरायाः ‘आनन्दस्य’ हर्षस्य यो ‘हेतुः’ निदानं तथाविधेन ‘त्वया विना’ त्वरहिना ‘कौमुदी’ कौमुदोमहोत्सवः ज्योत्स्ना च ‘कीदृशी’ कथम्भूता ? शोच्या सा इत्यर्थः । उत्सवस्यान् मन्त्रं पूर्वेन चन्द्रेण कुमुदान्वितं दृश्यन्ति च । त्वया वियोजितस्य जगतः पुनः नासीत् तोष. इति भावः । अत्र ‘कौ’ प्रत्यया ‘मुद’ हर्ष ‘आनन्दयति’ वर्धयति यदादृशं ‘चन्द्रे’ चन्द्रग्रसे राजान् ‘सति अपि’ इत्यादि दृष्टव्याख्यातम् ।

8. कौमुदी—The festival, also moonlight. Neither the festivities, nor the beams of the autumn at fullmoon please the people.

9. कुमुदानन्द—See व्याख्या । कुमुद + आ + नन्द + णिच् + अण् कर्त्तरि ।

तस्मिन् । Qual. चन्द्र । *Dhundhi* takes चन्द्र as meaning चन्द्रगुप्त and expounds thus—सुदं हर्षम् आनन्दयति वडैवति इति सुद + आ + नन्द + शिच् + अण् कर्त्तरि सुदानन्दः the promoter of joy. The root is दुषादि सम्बन्धी and सम्बन्धि is वडि । कोः पृथिव्याः सुदानन्दः कुमुदानन्दः the promoter of the joy of the world. तावन् चन्द्र चन्द्रगुप्त etc. In this explanation आनन्द in the sense of वडैक—promoter—is very very rare—अप्रसिद्ध । Again it is not expected of Rakshasa to speak so appreciatingly of Chandragupta as to describe him as the promoter of joy of the world. Moreover, if Chandragupta is the promoter of joy on Earth ( कोः पृथिव्याः etc. ), then the व्यतिरेक in the verse requires that जगत् in जगदानन्दहेतुना should be the *whole universe*. By no amount of hyperbole would Rakshasa describe Nanda as जगदानन्दहेतु in this sense. We have therefore taken चन्द्र here as the moon and not चन्द्रगुप्त । Some of *Dhundhi*'s followers here interpret कुमुदानन्दे differently thus—कुतञ्जिता मुत् एषां कुमुदः who delight in mean pursuits. आनन्दयति इति आ + नन्द + शिच् + अण् कर्त्तरि आनन्दः delighter. कुमुदाम् आनन्दः the delighter of the mean, i. e., Chandragupta. This is worse than *Dhundhi*'s exposition (See अपि below).

10. जगत् etc.—जगतः आनन्दः etc. See व्याख्या । Nanda was a source of joy to the whole world, while the moon delights only the water-lilies that are in the world. Hence, even the presence of the full-moon did not make up for the absence of Nanda. His beams fell flat on the people.

11. कोटशो—किमिव पश्यति इति किम् + दृश् + कञ् कर्त्तरि स्त्रियाम् what like, i. e., of no moment तुच्छा ।

12. अपि—Implies गद्दी । The गद्दी lies in the absence of the expected. The delighter of Kumuda was expected to delight the rest of the world also, but it did not. If we say कुमुदानन्दः = the delighter of the mean, then the meaning becomes—even the delighter of the mean did not delight the rest of the world.

which is unintelligible, because such a person is not expected to delight those that are not mean.

13. नृपचन्द्र—नृपोऽयं चन्द्र इव, उपमित कर्मधा—। 'This epithet explains why चन्द्र was जगदानन्दहेतु । The best of kings is bound to be a source of joy to the world.

14. करभकः - तदो सो लोअलोअणाणन्दभूदो अणिच्छ-  
न्तस्सएव तस्स णिवारिदो चाणक्कहदएण । एत्थन्तरे थणकलसेण  
चन्दउत्तसमुत्तेजिआ सिलोअपरिपाटो पवट्ठिदा [ ततः स  
लोकलोचनानन्दभूतः अनिच्छत एव तस्य निवारितः चाणक्य-  
हतकेन । अत्रान्तरे स्तनकलशेन चन्द्रगुप्तसमुत्तेजिका  
श्लोकपरिपाटी प्रवर्त्तिता ] ।

*Karabhaka*—This joy to the eyes of the people was then stopped by the cursed Chanakya, the unwilling king notwithstanding. At this stage, a set of verses that was to rouse Chandragupta was launched out by Stanakalasa.

राक्षसः—कोटशो सा ।

*Rakshasa*—How was it like ?

करभकः—( सत्त्वोत्कर्षस्य इत्यादि पूर्वोक्तं पठति ) ।

*Karabhaka*—(Recites 'सत्त्वोत्कर्षस्य' etc. as previously said).

राक्षसः—( सहर्षम् ) साधु ! स्तनकलश साधु ! काले भेद  
वोजसुप्तम् अवश्यं फलमुपदर्शयिष्यति । कुतः—

सद्यःक्रीडारसच्छेदं प्राकृतोऽपि न मर्षयेत् ।

किमु लोकाधिकं धाम त्रिभ्राणः पृथिवीपतिः ॥ १० ॥

*Rakshasa* (With joy)—Bravo ! Stanakalasa, Bravo ! seed of discord is sown in time ; it will surely bear fruit. (Do you ask)

Why ?—Even an ordinary person will not stand the instant stoppage of the pleasures of sport, would the lord of the world, bearing power that transcends the world, do so ?

### CHARCHA

1. लोक etc.—लोकस्य लोचनम् । तस्य आनन्दः । तेन भूतः तुल्यः ( “युक्तं त्नादावने भूतं प्राण्यतीति ममे द्विषु” इत्यमरः ) ।

2 अनिच्छतः etc.—न इच्छन् अनिच्छन् not liking, i. e., not liking the prohibition निवारणमनिच्छतः । तस्य has अनादरे भावनादने षष्ठी — अनिच्छन्तं तमनादृत्य इत्यर्थः ।

3. समुत्तेजिका—सम् + उद् + तिज + क्त्वं, कर्त्तव्यं त्विग्राम् that which incites.

4. आकपरिपाटी—परि + पाटि + इ भावे ओणादिक = परिपाटि + डीष् = परिपाटी succession, series, क्रम । श्लोकयोः परिपाटी, i. e., परिपाटौ क्रमो-चरितौ श्लोको । “भावानयने द्रव्यानयनम्” ।

5. कालं etc.—‘भेदस्य’ विरोधस्य ‘वोज’ मूल ‘कालं’ यथासमये एव ‘उत्त’ निस्वात स्वनकलशेन । ‘फलं’ सिद्धिं चाणक्यचन्द्रगुप्तयोर्भेदम् इत्यर्थः ‘अवश्यं’ निश्चितम् ‘उपदर्शयिष्यति’ उत्पदादयिष्यति । उपदर्शयति इति पाठ सामान्यतो निर्देशः—‘कालं उत्तं भेदवोजसमवश्यं फलम् उपदर्शयति’ प्रसूते । तत् अत्रापि फलं द्रव्याम् ।

6. अन्वयः ॥ प्राकृतः अपि सद्यःक्रीडारसच्छेदं न मर्षयेत्, लोकाधिकं धाम विभाणः पृथिवीपतिः किम् ( मर्षयेत् ) । व्याख्या—‘प्राकृतः अपि’ इतरोऽपि जनः ‘सद्यः’ प्रसभ य. ‘क्रीडारसस्य’ खेलास्वादस्य ‘छेदः’ भङ्गः तं ‘न मर्षयेत्’ न क्षमेत छेदं सति कुप्यत् इत्यर्थः । ‘लोकात् अधिकं’ जनातिगं ‘धाम’ प्रभावं ‘विभाणः’ धारयन् ‘पृथिवीपतिः’ धराधौजः ‘किम् मर्षयेत्’ नैव मर्षयेत् । तत् प्राप्त एव चाणक्य-चन्द्रगुप्तयोर्भेदः ।

7. सद्यः etc.—क्रीडाया. रसः । तस्य छेदः । सद्यः क्रीडारसच्छेदः, सुप् सुपा । The unceremonious stoppage give, atfront, and the king retaliates.

8. प्राकृतः—पृथग्जनः an ordinary person. cf.—“अप्राकृतस्य चरिता-तिशयस्य” ।

9. किम् etc.—L'elang reads ‘किं नु लोकाधिकं तेजः’ meaning the same. चाम improves the diction. See also under धाम ।



10. लोकाधिकम्—लोक is जन people. लोकादधिकम्, सुप्तम् । Cf.—  
“अष्टाभिश्च सुरेन्द्राणां मानाभिर्निमित्तो वृषः । तच्चादभिभवत्प्रेष सर्वभूतानि तेजसा ॥”

11. धाम etc.—‘This seems to be an imitation of Bharavi’s  
‘सहने न जनोऽप्यधःक्रियां किमु लोकाधिकधाम राजसम्’ । Hence we  
retain किमु and धाम and reject किं नु and तेजः ।

12. विभाषः—इ + शानच् कर्भरि । The root is उभयपदौ ।

15. मलय—एवमेतत् ।

*Malayaketu*—So it is.

राक्षसः—ततस्ततः ।

*Rakshasa*—Next, what next.

करभकः—तदो चन्द्रउत्तेण अस्माभङ्गकलुसिदेण पसङ्ग  
सूचितं अमञ्चगुणं पसंसिअ अपब्भंसिदो अहिअरादो  
चाणक्यद्वयो [ ततश्चन्द्रगुप्तेन आजाभङ्गकलुषितेन प्रसङ्ग-  
सूचितममात्यगुणं प्रशस्य अपभ्रंशितः अधिकारात् चाणक्य-  
द्वयकः ] ।

*Karabhaka*—Accursed Chanakya was then removed from  
office by Chandragupta who was ruffled by the supersession of  
orders and extolled the virtues of Minister suggested by the  
course of conversation.

मलय—सखे भागुरायण, गुणप्रशंसया दर्शितश्चन्द्रगुप्तेन  
राक्षसे भक्तिपक्षपातः ।

*Malayaketu*—Friend Bhagurayana, by extolling virtues,  
Chandragupta has disclosed a bias towards Rakshasa through  
esteem.

भागु—न तथा गुणप्रशंसया यथा चाणक्यवटोर्निराकरणेन ।

*Bhagurayana*—Not so much by extolling virtues as by the  
dismissal of the brat Chanakya.

राक्षसः—किमयमेवैकः कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधः चन्द्र-  
गुप्तस्य चाणक्यं प्रति कोपकारणम् उत अन्यदप्यस्ति ?

*Rakshasa*—Is this prohibition of the Kaumudi festival the sole reason for Chandragupta's anger on Chanakya or is there anything else also ?

मलयः—सखे, चन्द्रगुप्तस्य अपरकोपकारणान्वेषणे किं  
फलमेष पश्यति ।

*Malayaketu*—Friend, what good does he see in looking for other causes of anger of Chandragupta ?

भागुः—कुमार. मतिमांसाणक्यो न निष्प्रयोजनमेव चन्द्र-  
गुप्तं कोपयिष्यति, न च कृतवर्दी चन्द्रगुप्त एतावता गौरव-  
मङ्गल्वयिष्यति । सर्वथा चाणक्यचन्द्रगुप्तयोः पुष्कलात् कारणात्  
यो विस्मेष उत्पद्येत स आत्यन्तिको भविष्यति इति ।

*Bhagurayana*—Prince, wise Chanakya will not indeed annoy Chandragupta without a motive, nor again will grateful Chandragupta overstep reverence for this trifle. That estrangement between Chanakya and Chaniragupta will be permanent every way which results from a variety of sufficient reasons.

## CHARCHA

1. आज्ञाभङ्ग etc.—कलुष is मलिन hence कुपित । कलुषः कृत इति कलुष + णिष् ( नामधातु ) + क्त कर्मणि क्तुषितः । आज्ञाभङ्गेन क्तुषितः । आज्ञाभङ्गकलुषः would do as well. Cf.—“नं प्रत्यक्षत्वात् कलुषप्रवृत्तौ”, “भावावरोधकलुषा दयिता” etc. But the नामधातु seems to be the poet's favourite ; cf.—“भर्तृलया कलुषितां बहुवृत्तमस्य”, Act III, Sl. 9.

2. प्रसङ्गसूचितम्—प्रसङ्ग is प्रस्ताव course of conversation. तेन सूचितः brought to notice in the course of conversation. This refers to ‘तेन खलु महात्मना’ etc. Act III, Para 34.

3. भक्तिपक्षपातः—भक्तिः पक्षपातः । चन्द्रगुप्तस्य भक्तिः राक्षसे पक्षपातिनौ न चाणक्ष्ये इत्यर्थः । Cf.—“विद्वेषपक्षपातः” Act III, Para 41.

4. निराकरणेन—निर + आ + कृ + क्त्वा भावे निराकरणे dismissal. The insinuation is that Chandragupta removes Chanakya to make room for Rakshasa.

5. मतिमान् etc —मतिःस्यासि प्रशम्भा इति मनुष्ये प्रशसायाम् । Hence he will not insult the king for nothing. The point perhaps is that Chanakya suspected the king's leaning towards Rakshasa and offended him.

6. न च कृतवेदी etc —कृतम् उपकृतं वृत्ति आरति इति कृत + विद् + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि कृतवेदी one who remembers services. Chandra-gupta knew how deep his obligations were to Chanakya, so the mere supersession of an order could not be reason enough for him to insult and dismiss Chanakya. If there be some slight friction through this incident it would soon be made up.

7. पुक्लत् कारणात् etc.—पुक्लम् enough, sufficient अतिगतम् अत्यन्तम् अत्यन्तम् very much. अत्यन्तं भव इति अत्यन्तं + टञ् आत्यन्तिक, permanent. Supersession of orders is not reason enough. Something better than that must happen for a permanent separation. Rakshasa is looking out for such a reason.

16. कर्म्मभक्तः अथि अस्मिं वि चन्दउत्तस्स कोपकारणं ।  
उवेक्खिदो णेण अवक्कमन्तो मल्लयकेदू अमच्चरक्खसात्ति [ अस्ति  
अन्यदपि चन्द्रगुप्तस्य कोपकारणम् । उपेक्षितोऽनेन अपक्रामन्  
मलयकेतुः अमात्यराक्षस इति ] ।

*Karabhaṭṭa*—There are other reasons too for Chandragupta's annoyance, viz., Malayaketu and Minister Rakshasa escaping were overlooked by him.

राक्षसः—शकटदास, हस्ततलगतो मे चन्द्रगुप्तो भविष्यति ।  
इदानीं चन्दनदासस्य बन्धनात् मोक्षः तव च पुत्रदारैः सह  
समागमः ।

*Rakshasa*—Sakatadasa, Chandragupta will become placed  
on the palm of my hand. Now will follow Chandanadasa's  
release from prison and your union with son and wife.

मलय—सखे भागुरायण, हस्ततलगत इति व्याहरतः  
कोऽस्याभिप्रायः ।

*Malayaketu*—Friend Bhagurayana, what is his meaning  
in saying 'on the palm of the hand.'

भागु—किमन्यत् ? चाणक्यात् अपक्वष्टस्य चन्द्रगुप्तस्य  
उद्धरणात् न किञ्चित् कार्यमवश्यं पश्यति ।

*Bhagurayana*—What else ? Surely he sees no good from  
the overthrow of Chandragupta withdrawn from Chanakya.

राक्षसः—भद्र, हृताधिकारः कः साम्प्रतमसौ वटुः ।

*Rakshasa*—My good man, with office wrested, what is  
that man now ?

करभकः—तर्हि एव पाटलिपुत्रे अधिवसति [ तस्मिन्नेव  
पाटलिपुत्रे अधिवसति (तदेव पाटलिपुत्रमधिवसति) ] ।

*Karabhaka*—Staying in Pataliputra itself.

राक्षसः—( सावेगम् ) भद्र, तत्रैव प्रतिवसति ? तपोवनं  
न गतः ? प्रतिज्ञां वा पुनर्न समारूढवान् ?

*Rakshasa*—( *With concern* ) Good man, there is he stay-  
ing ? Not gone to the hermitage ? nor undertaken a fresh  
vow ?

करभक्कः—असञ्च, तपोवनं गच्छदिति सुणोअदि [अमात्य.  
तपोवनं गच्छतीति श्रूयते] ।

*Karabhaka*—Minister, it is rumoured that he is going to a hermitage.

### CHARCHA

1. उपेक्षितः अनेन etc.—Cl.—“मनश्चेतुः कक्षात् अपक्वामन्नपेक्षितः” and “राक्षसः पुनरिद्वैव वर्त्तमानः आर्थेणोपेक्षितः”—Act III.

2. हस्ततलगतः etc.—हस्तस्य तलं गतः प्राप्तः गृहीत इत्यर्थः । *Rakshasa* deems now the overthrow of *Chandragupta* easy because he will no longer have *Chanakya* to guide him.

3. चाणक्यादपक्वस्य etc.—‘अवश्यं’ निश्चितम एष ‘चाणक्यादपक्वस्य’ दूरी-  
कृतस्य चाणक्यविरहितस्य ‘चन्द्रगुप्तस्य उद्धरणान्’ समुच्छेदात् ‘किञ्चित् कार्यं’ कामपि  
स्वार्थमिहि ‘न पश्यति’ न उत्प्रेक्षते । ततश्च मन्यने चाणक्येन विवृक्तः निराश्रय-  
चन्द्रगुप्त, अस्य ‘हस्ततलं’ भुजच्छायां ‘गतः’ प्राप्तः श्रितः ‘भविष्यति’ स्वयमस्य साक्षि-  
त्वात् सच्चिवद्वयसमभ्यापनेत्यति इत्यर्थः । The rascal deliberately distorts  
the meaning of *Rakshasa*’s words ( see above ), and *Malaya-*  
*ketu* is such a fool that he cannot see through it

4. पाटलिपुत्रे—The Sanskrit is पाटलिपुत्रम् by “उपान्व्याह्वसः” ।

5. तमेव प्रतिव्रजति etc.—These are indicative of surprise. It was expected he would go to some hermitage being disgusted with the world ; or in the alternative, it was expected he would vow *Chandragupta*’s death just as he did of *Nanda*.

6. गच्छति—वर्त्तमानमासीद्यं भविष्यति वर्त्तमानम् ।

17. राक्षसः—शकटदास. नेदमुपपश्यते । पश्य—

देवस्य येन पृथिवीतलवासवस्य

स्वाश्रमनापनयनान्निकृतिर्न सोढा ।

सोऽयं स्वयंकृतनराधिपतेर्मनस्वी

मौर्यात् कथं नु परिभूतिमिमां सहेत ॥ ११ ॥

*Rakshasa*—SakataJasa, this is not consistent. Just consider—How can he, the supersensitive, tolerate this disgrace from Maurya, the king created by himself—he by whom the dishonour of removal from his front seat by Sine, a veritable Indra on the surface of the Earth, was not tolerated.

अन्वयः ॥ यत्र प्रथिवीतलवासवस्य देवस्य स्वाशासनपनयनात् निरुक्तिः न सोढा, मनस्वी सः अयं स्वयंकृतनराधिपते. सौर्यात् इमा परिभूतिं कथं न सहित। व्याख्या—‘येन’ चाणक्यं न ‘प्रथिव्याः तले’ महीपृष्ठे ‘वासवः’ इन्द्र इव यो ‘देवः’ राजा नन्द. तस्य, तेन कृता इत्यर्थं ‘स्वस्य’ आत्मन. आत्माधिष्ठित मित्यर्थः, यत् ‘अशासन’ वरपोठं तस्मात् यत् ‘अपनयन’ निष्कापण ततः या ‘निरुक्तिः’ अवमानना सा ‘न सोढा’ न लक्ष्मी ‘मनस्वी’ मानी अमर्षण. इत्यर्थः ‘सः अयं’ चाणक्यः ‘स्वयम्’ आत्मना ‘कृत’ विहितः यः ‘नराधिपतिः’ लोकनाथः राजा ‘सौर्यः’ सुरागर्भसम्भवश्चन्द्रगुप्तः तस्मात् ‘इमाम्’ एताम् अधिकशासनपनयनरूपां चीरां ‘परिभूतिं’ निन्कारम् अपमानं ‘कथं नु’ केन वा प्रकारेण ‘सहित’ सर्मथेत् न कथमपि । तथाप्यसौ प्रतिज्ञा नारुढ. तत्रैव वमात् इति नोपपद्यते ।

### CHAROHA

1. देवस्य—Construe देवस्य निरुक्तिः । कर्त्तरि षष्ठी ।
2. प्रथिवी etc.—Contrast this with स्वयंकृतनराधिपतेः । One apparently too high for him to reach, the other capable of being squeezed to death.
3. स्वाशासन etc.—(‘I. सामगासनतोऽवकृष्टम् etc., Act I, Sl. 12
4. मनस्वी—प्रशन्नं मनः अस्य इति मनस् + विनि मत्वर्थे । Sensitive, hence, intolerant of insults.
5. सौर्यात्—This hints at the low origin of Chandragupta and is contrasted with वामनः । One a low-born mortal, the other a veritable Indra on Earth. अपादाने षष्ठी । परिभूति leaves सौर्य and reaches चाणक्य, hence “प्रवमपात्रे—” applies. This is after the भाष्यकार । सौर्यात् परिभूतिः = सौर्यात् प्राप्ता परिभूतिः ।

6. परिभूतिम्—परि + भू means to insult, cf.—‘मा मां महात्मन् परिभूयिष्ये’ ।

7 इमां—This is emphasized. It points to the gravity of the insult. Removal from a seat was not borne, would then removal from office be tolerated? Add to this that the first was done by Indra, and the second is now done by a Sudra made king by himself. This is incredible—नैदमपपद्यते ।

18. मलय सखे. चाणक्यस्य वनगमने पुनः प्रतिज्ञा रोहणे वा कास्य स्वार्थसिद्धिः ?

*Malaya.*—Friend, what purpose of his is served by Chanakya's retirement to a forest or adoption of a fresh vow ?

भागु—नात्यन्तदुर्बोधोऽयमर्थः । यावदयावत् चाणक्य-  
हतकञ्चन्द्रगुप्ताद्दूराभवति तावत्तावदस्य स्वार्थसिद्धिः ।

*Bharu.*—This is not a very hard matter to understand. By whatever extent Chanakya is withdrawn from Chandragupta, just to that extent is his own interest served.

शकटदासः—अलमन्यथा विकल्प । उपपद्यते एवैतत् ।  
पश्यतु अमात्यः—

‘राज्ञां चूडामणीन्दुद्यतिखचितशिखे मूर्द्धि विन्यस्तपादः  
स्वैरेवात्पाद्यमानं किमिति विषङ्गते मौर्त्ये आज्ञाविघातम् ।  
कौटिल्यः कापनोऽपि स्वयमभिचरणज्ञातदुःखः प्रतिज्ञां  
देवात् पूर्णप्रतिज्ञः पुनरपि न करोत्यायतिग्लानिभूतः ॥ १२ ॥

*Sakata*—Minister, no use thinking otherwise. This fits in. Let Minister consider—With his foot planted on the head of kings the tuft of hair on which is tinged with the lustre of moon-like gems on their crests, how could Maurya brook supersession of orders caused by the very men that are

his own ? Kautilya, though nate, with the trouble of personal incantations realised and with vow redeemed through luck, does not undertake a vow again, afraid of subsequent failure.

### OHARCHA

1. यावदयावत् etc. — This is quite a broad hint that Rakshasa wants to step into the place Chanakya has vacated.

2. अलम् etc. — 'अन्वया' अन्वयप्रकारेण 'विकल्प' विचार्य 'अलम्' विचारं मा कुरु । "अलखन्वौ, प्रतिषेधया, प्राचा क्ता" इति क्ता प्रत्ययः । Rakshasa ends with an expression of incredulity. How then are the facts to be explained ? The report is not false because the messenger is reliable. Something like a quarrel *did* take place, followed by what looked like removal of Chanakya from office. The question is, was it real or mere sham to throw Rakshasa off his guard ? Rakshasa sees inconsistency in taking it as real ( शकटदास, नेदसुपपद्यत ) and is inclined to treat the whole scene as a got up affair. Sakatadasa differs and tries to reconcile the apparent inconsistency ( उपपद्यत एवैतत् ) ।

3. अन्वयः ॥ चूडामणोन्दुयुतिस्वचितशिख राश्या मूर्द्धि विन्वत्सपादः मौर्थ्यं स्वयं उतपाद्यमानम् आश्चाविधात किमिति विवक्षते । स्वयमभिचरणज्ञातदुःखं देवान् तोषणांतश्च कौटिल्यः कोपनोऽपि आयतिग्लानिभौतः ( सन् ) पुनरपि प्रतिज्ञां न कराति । व्याख्या — 'इन्दु' इव चन्द्र इव य 'चूडामाण,' शिरारत्नं तस्य 'युतिभि' किरणै 'स्वचिता' अनुलिप्ता 'शिखा' कशगुच्छः, यस्मिन् तथाविध 'राश्या मूर्द्धि' मृषाणां शिरसि 'विन्वत्सौ' स्थापितौ 'पादौ' चरणौ यस्य तथाविधौ 'मौर्थ्यं' सुराणुव-  
नन्दुगुप्तं 'भ्य' एव निजैरेव जनं, न हि केनाचत् प्रतोपमृपान्नं 'उत्पाद्यमानं' विधायमानम् 'आश्चाविधात' शासनप्रत्याहारं 'किमिति' कथं 'विवक्षते' मर्षयति न कथमपि । तत् उपपद्यत किंल यत् तत्त्वत एव, न हि कृतकतया, चाणक्योपनि कृपितश्चन्द्रगुप्तं तनयिकारादनातोपयत् । इतोऽपि पश्य — स्वयम्' आत्मना यत् 'अभि-  
चरणम्' अभिचारं कल्याणैर्वाहः तस्मिन् 'ज्ञात' विदितं 'दुःखं' कथं यस्य तादृशः अपि च देवात्' देवानुकूल्येन न हि केवलेन अभिचरणेन 'पूर्वो' सत्या 'प्रातश्चा' सङ्गरं, नन्दोऽखलनरूपः यस्य तथाविधः 'कौटिल्य,' चाणक्यः 'कोपनोऽपि' असमर्थाऽपि 'आयतो' उत्तरं कालं या 'ग्लानिः' हानिः निष्फलता तस्या, 'भौतः' शब्दितं सन् पूर्वं पूर्णापि



प्रतिज्ञा यद्वचना अपूर्णा स्यात् इति विध्यत इत्यर्थं पुनरपि प्रतिज्ञाम्' एष उन्मूलयामि  
त्वा मोक्षोपसद् इत्येवमपि सत्य 'न करोति' नोद्यत्यर्थः । तत् चाणक्यस्यापि सत्यपि  
कोपकारणी आदासोन्मोक्षनावस्थानम् उपपद्यत एव ।

4 चूडामणि etc.—See व्याख्या । इन्द्र shows the excellence of  
the gems, hence the high position of Chandragupta.

5 किमिति—A compound अव्यय meaning 'why', 'now' etc  
Cf—“किमिति औपमास्यते”, “किमित्यपास्याभरणानि योर्वन”, “किमिति मुधा  
मलि यशः शुकध्वजम्” etc

6 विषहते—वत्मानसानां गद लट् अतीत । “परिनिविभ्य —” इति धत्वम् ।

7 स्वयमाभरण etc—See व्याख्या । अभिचरण is the same as  
अभिचार murderous rites हिमाकर्म । “इहाकर्मभिचार स्यात्” इत्यमरः ।  
‘The are mystic rites, the performance of which is very  
arduous Chanakya is said to have personally conducted the  
rites to kill Nanda’. Cf.—“अस्याभिचारवज्रेण वज्रत्वननतेजसः । पपात  
सलत श्रेमान् सुपर्वा नन्दपति ॥ एकाकी मन्त्रशक्त्या यः शक्तः शक्तिवरोपमः ।  
आजहार चन्द्राय चन्द्रगताय मोदनीम् ॥” कामन्दकः । Telugu reads  
“स्वयमाभिरणज्ञातः स्वप्रतिज्ञ” —स्वयमाभिरणम् ज्ञातः स्वयस्या तादृशी प्रातज्ञा  
यस्य । This is clumsy, besides the कर्म of करोति ( १८, प्रतिज्ञाम् )  
is then at sent, which is not desirable

8 देवात्—हतो दूमो । He was helped by Fate

9 पूर्णप्रतिज्ञ —Telugu reads तौर्णप्रतिज्ञ । तौर्ण comes from तृ to  
cross, hence प्रतिज्ञा should be likened to some broad piece of  
water. Cf—“निस्त्रौणा दम्बरा प्रतिज्ञासारम्” Act I, “अपरा तीर्थप्रतिज्ञार्णवम्”  
Act II etc In the absence of such comparison, पूर्ण seems  
preferable

10. आयति etc.—आ + यम + क्तिन् अधिकरणे आयति subsequent  
time, उत्तरकाल । “उत्तरः काल आयति” इत्यमरः । Now see व्याख्या ।  
Some read here आयतव्यानिभौत । व्या + नि भावे औषादिक व्यानि loss,  
failure It is the same as व्यानि । आयतो व्यानि सुप्तुप्रा । तस्याः  
सौतः । Or आ + यम + क्तिन् भावे आयति power, prestige तस्याः व्यानि  
or व्यानि loss of prestige etc. Cf.—“आत्मोदय परव्यानः” Magha II.

19. राक्षसः—शकटदाम, एवमेतत् । गच्छ, विश्रामय करभकम् ।

*Rakshasa*—So it is Sakatadasa Go, let Karabhaka rest.

शकट -तथा ( इति करभकेन सह निष्क्रान्तः ) ।

*Sakat*.—So be it (*Exit with Karabhaka*).

राक्षसः—अहमपि कुमारं द्रष्टुमिच्छामि ।

*Rakshasa*—I too wish to see Prince.

मलय—अहमेवार्थं द्रष्टुमागतः ।

*Malaya*—Myself have come to see Noble Sir.

राक्षसः---( नाट्येनावलोक्य ) अये कुमारः ! ( आसना-  
दुत्थाय ) इदमासनम् । उपवेष्टुमर्हति कुमारः ।

*Rakshasa*—(*Acting observation*) Ha ! The Prince ! (*Rising from the seat*) Here is a seat, it behoves Prince to sit down.

मलय—अयमुपविशामि । उपविशत्वार्थः । ( यथाह-  
सुपविष्टाः ) आर्य, अपि मद्या शिरोवेदना ?

*Malaya*—Here, I sit down. Let Noble Sir sit down. (*All are seated befittingly*). Noble Sir, is the headache bearable ?

राक्षसः--कुमार, कुमारस्य अधिराजशब्देन प्रतिरक्षते  
कुमारशब्दे कुतो मे शिरोवेदनायाः सहायता ?

*Rakshasa*—Prince, whence is the bearability of my head-  
ache, Prince's title of 'Prince', not being yet overshadowed  
(*s. e.*, superseded) by that of 'Emperor' ?

मलय--जरोक्तमेतदार्थेण न दुष्प्रापं भविष्यति । तत्

कियन्तं कालमस्माभिरेवं संभृतबलैरपि शत्रुव्यसनमुदीक्षमाणै  
कदासितव्यम् ?

*Malaya*—Undertaken by Noble Sir, this will not be hard  
to attain How long then are we thus to lie inactive though  
with gathered troops biding enemys disaster ?

राक्षस.—कुतोऽद्यापि कालहरणस्यावकाशः ? प्रतिष्ठस्व  
विजयाय ।

*Rakshasa*—Whence is the occasion even now for wasting  
time ? March for victory

मलय—आर्य्य शत्रुव्यसनमुपलब्धम् ?

*Malaya*—Noble Sir, has any disaster to the enemy trans-  
pired ?

राक्षस.—उपलब्धम् ।

*Rakshasa*—It has transpired

मलय—कीदृशं तत् ?

*Malaya*—What sort is it ?

राक्षसः—सचिवव्यसनम्, किमन्यत् ? अपकृष्टस्याणक्या  
चन्द्रगुप्तः ।

*Rakshasa*—What else ? Loss of minister Chandragupta  
is alienated from Chanakya

मलय—आर्य्य, सचिवव्यसनमव्यसनमेव ।

*Malaya*—Noble Sir, loss of minister is surely no loss

राक्षसः—अन्येषां भूपतीनां कदाचित् अमात्यव्यसनम-  
व्यसनं स्यात्, न पुनश्चन्द्रगुप्तस्य ।

*Rakshasa*—Loss of minister might not be a loss sometime  
to other kings, but not to Chandragupta

CHAROHA

1. विश्रामय—See विश्रामय सिद्धार्थकम्, Act II.

2. शकटदासः—Sakatadasa leaves without waiting for Rakshasa to finish his speech. अहमपि कुमारं द्रष्टुमिच्छामि is spoken to Sakatadasa—You go and arrange for Karabhaka's rest, I too will go and see the Prince.

3. सञ्जा—सोढुं शक्या इति सह + यत् कर्मणि स्त्रियाम् capable of being borne.

4. कुमारस्य etc.—‘अधिराजशब्देन’ अधिराज इत्याख्यया ‘कुमारस्य कुमार-शब्दे’ कुमार इत्याख्यायाम् ‘अतिरुक्ते’ अन्तर्धानमनौते, यावत् कुमारसंज्ञा निरस्य अधिराजसंज्ञा नारोपयामि तावत् मे ‘शिरोवेदनायाः सञ्जाता’ सहनयोग्यता ‘कुतः’ सम्पद्यते ? नैव सम्पद्यते इत्यर्थः । अद्यापि कुमारः कुमारपदे एव स्थितः अधिराजपदे न मया आरोपित इति शिरो मे पौडाते इति भावः ।

5. ऊरीकृतम् etc.—For ऊरी see *ante*. एतत् is अधिराजशब्देन कुमारशब्दस्य तिरस्कारणम् । ‘Telang spells it with a short उ which is not usual.

6. एवम्—Construe एवमुदासित्यम् । ‘सन्धृतबलैः’ समाहतस्त्रेभैः ‘अपि’ समग्रमाद्यनैरपि ‘शत्रोः व्यसर्गं’ विपदम् ‘उदीचमाणैः’ उत्पश्यद्भिः ‘अस्त्राभिः’ कियन्तं कालम् एवम् अनेन प्रकारेण ‘उदासित्यम्’ आसनमङ्गौक्यं स्थातव्यम् । We are now in a state of watchful in activity ( आसन ) ; how long are we to continue this watch ? The prince insinuates that Rakshasa is wasting precious time in useless watching.

7. उपलभ्यम्—You have been waiting for some disaster to the enemy. Have you news of any mishap that you seem now so eager to march out ?

8. सचिवव्यसनम्—सचिवस्य व्यसनम् loss of minister. “व्यसर्गं विपदि भवे” ।

20. मलय—आर्य्य, नैतदेवम् । चन्द्रगुप्तप्रकृतौनां चाणक्य दोषा एव अपराधहेतवः । तस्मिंश्च निराकृते प्रथममपि चन्द्र-गुप्तेऽनुरक्ताः सम्प्रति सुतरामेव तत्र अनुरागं दर्शयिष्यन्ति ।

*Mahya*—It is not so, Noble Sir. The faults of Chanakya are the cause for the disaffection of the officers of Chandragupta. He being dismissed, they, devoted to Chandragupta from before, will certainly show even greater devotion to him now.

राक्षसः मामैवम् । ताः खलु द्विप्रकाराः प्रकृतयः - चन्द्रगुप्तसङ्घात्यायिन्या नन्दानुरक्ताश्च । तत्र चन्द्रगुप्तसङ्घात्यायिनानां चाणक्यदोषा एव विरागहेतवो न नन्दकुलानुगतानाम् । तासु खलु नन्दकुलमनेन पितृकुलभूतं घातितामिति अपरागामर्षाभ्या विप्रकृताः सत्यः स्वाश्रयमलभमानाः चन्द्रगुप्तमेव अनुवर्तन्ते । त्वाद्दृशं पुनः प्रतिपक्षोद्धरणे सम्भाव्यगतिम् अभियोक्तारमासाद्य क्षिप्रमेनं परित्यज्य त्वामिव आश्रयिष्यन्ते । इति अत्र निदर्शनं वयमेव ।

*Rakshasa* —No, not so. These officers are of two classes—those who made common cause with Chandragupta and those who are attached to Nanda. The lapses of Chanakya are the cause of discontent to those only among these who rose with Chandragupta, and not of those who are inclined towards the family of Nanda. These again, goaded indeed by anger and disaffection for the reason that Nanda's family, which was like his parental family, was murdered by this man, follow this very man Chandragupta, from not finding a worthy master. But on coming across an invader like you whose power to extirpate enemies may be guessed, they, forthwith quitting this man, will cling to thyself. I am an instance myself in this matter.

### CHARCHA

1. चन्द्रगुप्तप्रकृतानाम्—Refers to मद्रभट्ट etc.
2. तस्मिन्—चाणक्य इत्यर्थः । Chanakya has to be gathered from चाणक्यदोषाः preceding, though there चाणक्य is compounded

( वृत्तिच्छत्र ) । Vamana say—“सर्वनाम्नानुसन्निवृत्तिच्छत्रम्” । Cf.—  
‘पटोलपत्र पित्तघ्नं सुल तस्य कफापहम्’ ।

3, सुतरामेव etc.—Hence, that loss that of wise counsels of the minister is more than compensated by the more whole hearted devotion of the subjects Cf —‘जनानुरागप्रभवा हि सम्पदः’ ।

4 चन्द्रगुप्तसङ्गोत्थायिन्य —Refers to भद्रभट्ट etc See कृतकृत्यता मापादिता, चन्द्रगुप्तसङ्गोत्थायिन्य etc Act I

5 चाणक्यदोषा एव—एव is misplaced, construe चन्द्रगुप्तसङ्गोत्थायिनीनामेव ।

6 तासु खलु—ता refers to चन्द्रकुलानुगतानाम् ।

7 पितृकुलभूतम्—“युक्तं त्वादावति भूतं प्राण्यतीति समे विषु” इत्यमरः । पितुः कुलम् । तत्र भूतं समम् etc As good as paternal family This is another proof that Chandragupta was not born in wood lock *Dhundhi* reads पितृभूत like his father which seems meaningless.

8 घातितम्—रत्न + णिच् + क्त कर्मणः । चाणक्यः पितृकुलभूतं हतवान्—अयं चाणक्येन पितृकुलभूतं घातितवान् अनेन चाणक्येन पितृकुलभूतं घातितम् ।

9 अपराग etc.—अप + रञ्ज् + क्त भावे अपराग disaffection स्वयं भावे मर्षं forbearance, न मर्षं anger अपरागश्च अमर्षश्च, ताभ्याम् ।

10 विप्रकृता —वि implies विराध, वैषम्य etc वि + प्र + कृ + क्त कर्मणः perturbed.

11 स्वाश्रयम्—सु + आश्रयम् स्वाश्रयम् । आ + श्रि + अच् कर्मणः आश्रयः, resort. शोभन आश्रयः worthy protector etc They follow Chandragupta simply because they do not know of a good master.

12. लाडशम् etc.—‘पुनः’ पुनः पुनः ‘प्रतिपक्षानां’ शत्रूणां ‘उद्धरणं’ उद्गूलने ‘सन्ध्याया’ अनुमिया ‘गतिः’ सामर्थ्य यस्य तथावधः ‘लाडशः’ भवत्पुत्र्यम् ‘अभिधोक्ताः’ कुसुमपुरावरोधकम् ‘आसाय’ प्राप्य ‘एनं चन्द्रगुप्तं’ निम्नं परित्यज्य स्वामिव आश्रयिष्यन्ते’ लक्ष्मीनां भविष्यन्ति । यदा तु ता भवता पुरा निरूप्यमाना द्रव्यन्ति तदैव आश्रयन्ति ते सारं, नगरोच्च लक्ष्मीनां करिष्यन्ति । तन् मा । वचारय प्रतिष्ठस्व विजयाय इति भावः ।

13. वयमेव etc —‘अवरोधो दयोश्च’ इत्येकल्ल बहुवचनम् । निदर्शयते अनेन

इति नि + दृश + णिच् + लुट् करणे निदर्शनम् example दृष्टान्तः । This is predicated of वधम्, hence “सचिवेषणानां प्रतिषेधः” does not apply. Cf.—“यद्यान् साधु विचिन्त्य संयमयनान्” ।

21. मलय — आर्य्य, किमेतदेकमेव सचिवव्यसनम् अभि-  
योगकारणं चन्द्रगुप्तस्य, आहोस्वित् अन्यदप्यस्ति ?

*Malaya*—Noble Sir, is this loss of minister alone the reason for warring upon (marching against) Chandragupta, or is there any other reason also ?

राक्षसः—किमन्यैर्बहुभिरपि ? एतच्च प्रधानतमम् ।

*Rakshasa*—What with a host of others ? This indeed is the most prominent.

मलय—आर्य्य, कथमिव प्रधानतमम् ? किमिदानीं  
चन्द्रगुप्तः स्वकार्य्यधुरामन्यत्र मन्त्रिणि आत्मनि वा समासज्य  
स्वयं प्रतिविधातुमसमर्थः ?

*Malaya*—How indeed most prominent, Noble Sir ? Is Chandragupta unable personally to counteract (the evil) after having placed the burden of his affairs now on another minister or on himself ?

राक्षसः—वाढमसमर्थः । कुतः ? स्वायत्तसिद्धिषु उभ-  
यायत्तसिद्धिषु वा तत् सम्भवति । चन्द्रगुप्तस्य दुरात्मा नित्यं  
सचिवायत्तसिद्धावेव स्थितः चक्षुर्विकल इव अप्रत्यक्षलोक  
व्यवहारः कथमिव स्वयं प्रतिविधातुं समर्थः स्यात् ? कुतः—  
अत्युच्छ्रिते मन्त्रिणि पार्थिवे च विष्टभ्य पादावुपतिष्ठते श्रीः ।  
सा स्त्रीस्त्रभावादसङ्गा भरस्य तयोर्द्वयोरेकतरं जहाति ॥१३॥

*Rakshasa*—Unable forsooth. (Do you ask) Why ? That

is possible with those whose success is at their own command or controlled by both (King and Minister). But dull-headed, always depending upon such success as is under the command of the minister alone, like one destitute of eyes with the ways of the world unseen, as he is, how would Chandragupta be able to counteract this himself ? ( Do you ask ) Why—*Sri* attends having placed her feet on the minister and king grown too high. But, through feminine nature, unable to poise her weight, she quits one of the two. (*Or*—when the king and minister are very powerful, *Sri* attends supporting their feet. But unable to bear the weight through feminine nature, she lets go one of the two).

### CHARCHA

1. अभियोग etc.—अश्वगुप्तस्य is related to अभियोग । “सापेक्षसिद्धिगमकत्वात् समासः” ।

2. आहो स्मिन्—आहो introduces an alternative, cf.—“आहो निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाम्”—Sak Act I. स्मिन् implies a question, cf.—“किं सिद्धासीदधिष्ठानम्” । For the two together, cf.—“आहो स्मिन् प्रसवो समापन्नवर्तिर्दिष्टमिहा वोरुधाम”—Sak. Act V.

3. स्वकार्यधुराम्—स्वस्य कार्यम् । तस्य धुः । The समासान् is by “अक्-पुर्वधुःपदानानच्” ।

4. स्वायत्तसिद्धिषु etc.—See “इह खलु अर्थशास्त्रकाराः etc.” Act III, Para 23.

5. दुरात्मा—आत्मन् here is बुद्धि । “आत्मा यतो धृतिर्बुद्धिः स्वभावी ब्रह्मवर्ष च” इत्यमरः । दुर्यो मन्दः आत्मा अस्य of weak intellect मन्दबुद्धिः ।

6. चतुर्विकलः—विगता कला अस्य विकलः mutilated. चतुर्भ्यो विकलः ।

7. अप्रत्यक्ष etc.—लोकानां व्यवहारः । प्रत्यक्ष seen (See अतः प्रत्यक्षी-कुरुता चाणक्यद्वयकेन etc. Act II). अप्रत्यक्षः लोकव्यवहारः अस्य । *N. B.*—The verse following speaks of an उभयायत्तसिद्धि king and shows that उभयायत्तसिद्धिता does not last long, but soon changes into स्वायत्तसिद्धिता or सचिवायत्तसिद्धिता ।



8. अन्वयः ॥ श्री. अत्युच्चिने मन्त्रिणि पार्थिवे च पादौ विष्टभ्य उपतिष्ठते । स्त्रीस्वभावात् भरस्य असहा सा तयोर्द्वयोः एकतरं जहाति । व्याख्या—उभयायन-सिद्धेभूपस्य 'श्रीः' राजलक्ष्मोः 'अत्युच्चिने' अत्युन्नते 'मन्त्रिणि' असाम्य 'पार्थिवे च' भूपतावपि 'पादौ विष्टभ्य' व्यवस्थाप्य मन्त्रिणि एकं चरणम् अपरञ्च राजानं निधाय इत्यर्थः. 'उपतिष्ठते' तयोः समीपस्था भवति । तस्यां क्राये मन्त्रिणि भूपती च पादौ निधाय सा समोक्ताश्रीः वंशदण्डयोः काचिन्नर्तकीव मुखं तिष्ठति । किन्तु चित्रं तादृशानस्थानं स्त्रीणां न सुकरं, ततः 'स्त्रीस्वभावात्' नारायणत्वा स्वीजनोचितदुर्बलतया इत्यर्थः 'भरस्य' अर्द्धेहभरस्य 'असहा' अक्षमा तथाविधयोरुल्लस्योत्पलानयोः दृढं व्यवस्थापयितुमसमर्था सती 'तयोर्द्वयोः' मन्त्रिणपार्थिवयोः 'एकतरं' यं कमपि 'जहाति' त्यजति । एकं पारलज्जं अन्येकान् सुस्थिरा भवति । तदा तु राज्ञः उभयायन-सिद्धिता दूरीभवति, मन्त्रिणि त्यक्तं स्वायत्तसिद्धिता, आत्मनि च त्यक्ते सचिवायन-सिद्धिता समाश्रयति इति भावः । Or thus—अन्वयः ॥ मन्त्रिणि पार्थिवे च अत्युच्चिने ( उन्नते ) श्री. पादौ विष्टभ्य उपतिष्ठते इत्यादि प्राग्वत । व्याख्या—'मन्त्रिणि पार्थिवे च अत्युच्चिने' सति हान्यामाकृष्टा माटिति वज्रगा भूत्वा 'श्रीः' राजलक्ष्मोः अनुरक्तेव कामिनी 'पादौ' उभयोश्चरणौ 'विष्टभ्य' धारयित्वा अङ्गं निधाय इत्यर्थः 'उपतिष्ठते' उपचरति । 'परन्तु स्त्रीस्वभावात् भरस्य' उभयोः पादभारस्य 'असहा' अङ्गं वहने असमर्था सती इत्यादि प्राग्वत ।

9 अत्युच्चिने—अनि + उद् + श्चि + क्त कर्तरि उच्चित high, etc Qual. both मन्त्रिणि, and पार्थिवे । 'The reference is to physical height and also to the height of power. *Dhundhi* thinks here of the game of stilts in which the actor moves with his feet on two poles. The higher the poles the greater is the difficulty in preserving balance. श्री is here being carried on the shoulders of two men—the king and the minister—with a foot on the shoulder of each.

10. मन्त्रिणि पार्थिवे—अधिकरणे ७मी ( 1st Expl. ) ; भावे ७मी ( 2nd Expl. ).

11. विष्टभ्य—वि + लब्ध + ल्यप् । "लब्धः" इति षत्वम् having placed, having supported.

12. पादौ—She places one पाद on each in the 2nd explanation she holds the पादौ of each. Kalidasa speaks of श्री. thus

holding the पाद of विष्णु—cf. “अथ, पद्मनिषणाया, बोमान्नरितमेखले । अङ्ग निचिन्नचरणमास्तीर्णकरपद्मवे ॥”

13 भरस्व—भर weight Her own weight in the first case, and the weight of the feet of the two in the second.

14. जहाति—She quits. हा त्यागे । What happens thereafter ? In the 1st exp<sup>l</sup>, it is easier to balance after withdrawing the foot from one person and placing both the feet on the shoulder of the other person. But the dancer finds greater difficulty in moving about on a single pole. Hence the resemblance with the dancer to which *Dhundhi* refers does not hold. Lakshmi carried on the shoulders of the king and the minister points to an उभयायत्तसिद्धि prince etc. See व्याख्या and also remark under Sl. 14

## 22. अपि च—

नृपोऽपक्रष्टः सचिवात् तदर्पणः स्तनंधयोऽत्यन्तशिथः स्तनादिव,  
अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधीर्मूर्च्छन्मप्युत्सहते न वर्त्तितुम् ॥१४॥

Moreover—Like a very young suckling weaned from the breasts, the king, withdrawn from the minister after having entrusted all to him, with judgment dull because the ways of the world are not seen, cannot survive even for a moment

अन्वय ॥ सचिवात् अपक्रष्ट, तदर्पण, (अतएव) अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधी-  
नृप स्तनादपक्रष्ट अत्यन्तशिथ स्तनन्धय इव मूर्च्छन्मपि वर्त्तितुं न उत्सहते ।  
व्याख्या—“सचिवात्” अमात्यात् “अपक्रष्ट” अपसारितः ‘तस्मिन्’ साचवे ‘अर्पणे’ न्यास  
सर्वकर्त्तव्यसंज्ञासः यस्य तादृशः अतएव ‘अदृष्टः’ अविदित ‘लोकस्य’ संसारस्य  
‘व्यवहारः’ आचारः यस्य तादृशः तेन च हेतुना ‘मन्दधीः’ मूर्धमतिः ‘नृप’ राजा  
‘स्तनात्’ मातृस्तनात् अपक्रष्ट, ‘अत्यन्तशिथ’ अतिबाल, ‘स्तनन्धयः’ स्तन्यपायी अर्भक,  
‘इव मूर्च्छन्मपि’ लणमपि ‘वर्त्तितु’ श्वातुं ‘न उत्सहते’ न शक्नोति । कुतः  
पुनस्तेन विपत्प्रतीकारः तत् सचिवायत्तसिद्धेयन्दुग्धस्य प्राप्तमेव समुच्छेदनवेष्टि ।

## CHARCHA

1 तदर्पण.—अह् + णिच् + ल्युट् भावे अर्पणम् entrusting. तद् refers to सचिव । Now see व्याख्या ।

2. क्षान्मयः—क्षानं धयति पिवति इति क्षान् + धे ( पाने ) + खश् कर्त्तृणि स्त्रिभ्यात् सुमागमः ।

3. अदृष्ट etc.—See अप्रत्यक्षलोकव्यवहारः above. Having no experience of state management he is सन्दर्भः ।

4. Remark—In this speech, Rakshasa shows the helplessness of Chandragupta. Loss of minister is of no consequence to a स्वायत्तसिद्धि king. Such a king, in the present circumstances, will adopt measures which may hinder or even stop our progress. The case of a उभयायत्तसिद्धि prince presents different points of view. So long as he remains उभयायत्तसिद्धि, he has nothing to fear, *Sri* will continue to serve him as a slave ( विदम्ब पादावुप तिष्ठते श्री—Sl. 12 ) but *Sri* might any moment leave the minister ( एकतर जहाति—Sl. 13 ) and render the king a स्वायत्तसिद्धि one which again makes no difference to him whether his minister still continues to serve him or leaves him altogether. If however, *Sri* leaves the king himself ( एकतर जहाति—Sl. 13 ), he forthwith becomes a सचिवायत्त prince as Chandragupta had been so long. It now becomes a question of life and death to him whether or not he loses the services of such a minister. Loss of minister is then fatal to him ( मुहूर्त्तमप्युत्तमक्षणे न वर्तितम्—Sl. 14 ). Hence I say प्रतिहस्य विजग्राह ।

23. मलय—( आत्मगतम् ) दिष्ट्या न सचिवायत्ततन्त्रो ऽस्मि । ( प्रकाशम् ) यद्यप्येवं तथापि बहुषु अभियोगकारणेषु सत्सु सचिवव्यसनितम् अभियुञ्जानस्य शत्रुमभियोक्तुः एका न्तिको कार्यसिद्धिः भवति ।

*Malaya—( To himself )* Luckily I am not one with affair

entrusted to the minister. (*Aloud*) Although this is so, still lasting success in the undertaking results unto the invader that attacks the enemy when visited by the loss of minister only if several other reasons for an offensive are present

राक्षसः—एकान्तिकीमेव कार्यसिद्धिमवगन्तुमर्हति कुमारः ।

कुतः—

त्वय्यत्कष्टबलेऽभियोक्तारि नृपे नन्दानुरक्ते पुरे

चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे मौर्ये नवे राजनि ।

स्वाधीने मयि —( इत्यर्होक्ते लज्जां नाटयन् )—

मार्गमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे

त्वद्वाच्यान्तरितानि सम्प्रति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि नः॥१५॥

*Rukshasa*—It behoves the prince to consider the success in the undertaking as indeed lasting. (Do you ask) whence ? The invader being yourself, a king with a splendid army, the city being devoted to Nanda, Chanakya being adverse because turned out of office, Maurya being a new king, I being at your command—( *Acting modestly when half uttered* )—with effort consisting merely in the application of energy in showing the way, our objects now stand O puissant prince, screened by your wish (unexpressed).

### CHARCHA

1. सचिवायत्त etc.—आ + यत् + क्त कर्मणि आयत्त confined तन्व management of affairs, cf—“कुसचिवदृष्टराज्यतन्त्र.” Act III, Sl. 12. सचिवे आयत्तम् confined the minister, सुप्रसूपा । तादृश तन्त्रमस्य ।

2. सदाश्रयम् etc —‘सदाश्रय’ एतत् ‘एवम्’ द्वैतश्च सचिवायत्तसिद्धिः सचिव-व्यसनस्य दुःसहत्वेऽपि ‘सचिवेन व्यसनितम्’ अनाद्येन विद्युत् ‘शत्रुम् अभियुक्तानस्य’ विमृष्टतः योषयत इत्यर्थः ‘अभियोक्तः’ कृताभियोक्तस्य विजिगीषो, ‘वद्वृष अभियोक्त-कारणेषु’ आक्रमणहेतुषु ‘सतम्’ न हि केवलं सचिवव्यसने ‘एकान्तिकी’ निर्या

अनपायिनो 'कार्यसिद्धिर्भवति' सफलता जायते । अतोऽहम् अपरमपि अभियोग-कारणं पृच्छाम ।

3. सचिवयसननम् — सचिवस्य व्यसनम् loss of ministers. तत आत्स अस्य इति सचिवयसन + इति मत्वर्थे etc. , also see व्याख्या । *Dhruvāhi* reads व्यसनम् and explains—'व्यसनमभियुञ्जानस्य' अनुसन्धानस्य व्यसनमन्विष्य 'अनुमभियुक्तः' अभिषणयतः इत्यर्थः ।

4. ऐकान्तिकी — एकं अन्त स्वरूपम् एकान्तः । तत्र भवा इति ठञ्, अभ्या-त्मादि । ऐकान्तिक ( lasting ) and श्रान्तिक ( thorough ) often go together For the latter, cf. —“आत्मान्तकषेत्रे” Act II, Sl 15.

5. ऐकान्तिकीमेव etc — Here Raksha a points out the cause-  
ture of several other very cogent reasons for an immediate march with an assurance of victory.

6. अन्य ॥ हे विमो ममाति उत्कृष्टवज्रं नृपे त्वयि अभियुक्तरि, परे नन्दानुरक्ते, चाणक्ये चञ्जिनाधिकारविमले, राजनि भो ! नरे. मार्गमात्रकथन-  
आपायगोशयमे माय स्वापोने, न साध्यानि त्वशास्त्रान्तरितानि तिष्ठन्ति । व्याख्या—  
ह 'विमो' भूमौ नियहान्तरकथनं कथार 'ममप्रति' अधुना 'उत्कृष्ट' प्रशस्य भयमयश्च  
'वले' सैन्य यस्य तथाविधे 'नृपे' राजनि 'त्वयि अभियुक्तरि' प्रतिपद्य सति, 'परे'  
कस्मत्परे 'नन्दानुरक्ते' नन्दनक्त अतएव चन्द्रगुप्तवर्षाणि सति 'चाणक्ये' शक्त  
अमान्य 'चाणक्यः' भट्टः 'अधिकार' नियोग आमात्यपदं यस्य तथाविध अतएव  
'विमुखे' प्रतीकारपराङ्मुखं सति 'राजान' नृपे 'भौर्व्ये' वषणं चन्द्रगुप्त 'नरे' अचिरा-  
कृते अतएव प्रतीकारानामञ्ज सति 'मार्गमात्रस्य' कस्मत्परेवर्त्मन एव 'कथने' प्रदर्शने  
यो 'आपाययोगः' प्रयत्नघटना न एव 'उद्यमो' व्यवसायो यस्य तादृश ततोऽधिकं  
किञ्चिदप्यकुर्वन्ति 'मयि स्वाधीने' तदैव निजाद्युक्तं सति 'नः' अस्माकं 'साध्यानि'  
कर्तव्यानि विपुलमनभवद्भिषेचनादीनि 'तव' या 'वाञ्छा' अभिलाषः तया 'अन्त-  
रितानि' व्यनक्तितां 'तिष्ठन्ति' वर्तन्ते । कथय आत्मनो वाञ्छा सर्वे सम्पत्स्यते  
एव इत्यर्थः ।

7. त्वय्युत्कृष्ट etc — Reasons for invasions are of two kinds—  
(1) Own growth, (ii) Enemy's loss. Cf —“स्वशक्त्युपचये केचित परस्य  
व्यसनेऽपरे । यानमाहसदासीनं त्वामुत्थापयति इयम् ॥”—Magha II. The  
verse notes both these. Own growth includes त्वय्युत्कृष्टवले and  
स्वाधीने मयि । Among enemy's losses are चाणक्ये विमुखे and भौर्व्ये

नवे राजनि । नन्दानुरक्ते पुं is of a double character—it is a loss to Chandragupta and gain to Malayaketu.

8. चलित etc.—चलितः अधिकारः अस्य । अतएव विमुक्तः etc. Telang also suggests चलितः अधिकारः, कर्मधा—। तेन विमुक्तः ।

9. स्वाधीने मयि—अधिगतः इतः प्रभुरनेन अधीनः a dependant. स्वस्व तवैव अधीनः स्वाधीनः etc. Or स्वस्मिन् त्वयि अधि इति स्व + अधि + ख = स्वाधीनः under you ; “अप्युत्तरपदात् ख” इति निष्पत्तिः खः । You can count upon my help which is a great asset to you. This is self-laudation of which Rakshasa was incapable. But the order in which the words are uttered for the sake of the metre is liable to suggest this construction. Rakshasa perceives this and is ashamed. So, acting shame—लज्जा नाटयन्—he hastens to add मार्गमात्र etc., which completely alters the sense ( See next ).

10. मार्ग etc.—वि + आ + पू + घञ् भावे व्यापार effort, energy. तस्य द्योतः व्यापारयोगः application of energy. Now see व्याख्या । Rakshasa was a redoubtable warrior ; cf.—“राक्षसः स्वन्वमी etc.” Act III, Para 33. His स्वाधीने मयि might suggest that he would light his best and is here referring to the feats of heroism he was going to perform in the coming struggle. The epithet मार्ग etc., however shows the nature of the service he wants to render, not in the exalted capacity of a hero, but in the humbler vocation of a reliable guide. We cannot however desist here from noticing that the verse, while enumerating a host of advantages, omits to mention the most important one for the expedition, namely, the appointment of a capable leader. Rakshasa's own capacity as such is undoubted . cf.—“यद्वैद्यो मेघनीला चरति मज्जवटा राक्षसस्तत्र यायात्” etc. Act II, Sl. 14. The fact is, Rakshasa himself was to be the leader ; cf.—“प्रख्यातस्य पुरस्तात् स्वयमगमयामीमं नृ बृहस्पतेः”, Act V, Sl. 11, where नामन्तु openly mentions Rakshasa as the leader. As a guide too his place would be just there in front.

11. लङ्का etc.—अन्तर is अन्तर्धि screen. अन्तरं सङ्गातमेवान् इति

अन्तर + इतच् अनन्तरितानि । Now see व्याख्या । The meaning is—our objects are as good as accomplished They are not actually seen accomplished yet, simply because you are not expressing the wish to see them accomplished. It is your wish *unexpressed* that is screening the objects.

12. साध्यानि—सिध् + णिच् + यत् or यत् कर्मणि ; or साध् + यत् कर्मणि साध्य that which is to be accomplished, i. e., the aim or object of an undertaking Here it is of course चन्द्रगुप्तस्य अवरोपण मलय-केतोरोपणश्च ।

24. मलय—यद्येवमभियोगकालमार्थः पश्यति ततः  
किमास्यते ? पश्य

उत्तुङ्गास्तुङ्गकूलं सुतमदसलिलाः प्रस्यन्दिसलिनं

श्यामाः श्यामोपकण्ठद्रुममलिसुखराः कङ्गोलमुखरम् ।

स्रोतःखातावसीदत्तटमुरुदशनैरुत्सादिततटाः

शोणं सिन्दूरशोणा मम गजपतयः पास्यन्ति शतशः ॥१६॥

Ua'nyaratu—It Noble Su thinks this to be such a (precious) time for attack, then why should we be sitting down (here) ? Behold—My lordly tuskers, tall in stature, running the fluid of ichor, dark, humming with black bees, demolishing the bank with their huge tusks, and crimson with vermillion will, by hundreds, drink up the *Sona* with high banks, with a rushing current, with green trees in the neighbourhood, with a row of billows, and with the banks subsiding because undermined by the current.

### CHAROHA

1 एवम्—Such, i. e., so favourable.

2. सास्यते—Nom आस्यति । We are led by you. If you think

we should go, then forthwith we go at the enemy. Telang omits पश्च after this.

३ अन्वयः ॥ पश्च मम उत्तुङ्गाः सुतमदसलिलाः अलिमुखराः चरदशनै-  
रुत्सादिततटाः श्यामाः सिन्दूरशोणाः गजपतयः तुङ्गकूलं प्रस्यन्दिसलिलं कल्लोलमुखं  
स्वीतः खातावसीदतटं श्यामोपकण्ठद्रुमं शीघ्रं शतशः पास्यन्ति । व्याख्या—‘पश्च’  
आन्वर्थ्यम् । ‘मम उत्तुङ्गाः’ महीच्छायाः महाप्रमाणा इत्यर्थः ‘सुतं’ प्रवाहितं  
‘मदसलिलं’ दानवारि येषां तादृशाः अतएव ‘अलिभिः’ मदलुब्धैर्मरैः ‘मुखराः’  
गुञ्जन्तः ‘उरुभिः’ बृहद्भिः ‘दशनैः’ दन्तैः ‘उत्सादितं’ पाटित ‘तटं’ कूलं येः तथाविधाः  
‘श्यामाः’ प्रकृत्या नीलाः किन्तु ‘सिन्दूरैः’ अङ्गरागार्थं प्रयुक्तैः ‘शोणाः’ अलोल्लिताः  
‘गजपतयः’ करीन्द्राः ‘तुङ्गम्’ उन्नतं ‘कूलं’ तीरं यस्य तादृशं ‘प्रस्यन्दि’ प्रवहन्  
‘सलिलं’ स्वीतो यस्य तथाविधं ‘कल्लोलैः’ वीचिभिः ‘मुखरं’ गजैर्न ‘स्वीतम्’ प्रवाहेन  
‘खातं’ विशीर्यम् अतएव ‘अवसीदत’ पतत् ‘तटं’ कूलं यस्य तथाविधं ‘श्यामाः’ नीलाः  
‘उपकण्ठे’ प्रान्त स्थिताः ‘द्रुमाः’ इत्याः यस्य तथाविधं स्वयं पुनः ‘शीघ्रं’ शीघ्राख्यं  
नदं ‘शतशः’ शतेन शतंन ‘पास्यन्ति’ । ततो निःशेषपीते जलं वयं सुखेन  
तौर्णाः परपारं कुसुमपुरं प्राप्स्याम इति भावः । सुवदना इत्यम् । तत्त्वत्त्वं “क्षेया  
मज्ञाश्वड्भिर्मरभनययता स्त्रीगः सुवदना” इति ।

४. उत्तुङ्गाः etc.—तुङ्ग is उन्नत । उच्छ्रितास्तुङ्गेभ्यः, प्रादि तत्—। Qual.  
गजपतयः । The corresponding epithet तुङ्गकूलं ( See व्याख्या ) attaches  
a similar character to *Sona*, the river. This correspondence  
runs through the whole verse. It is not clear what purpose is  
served by drawing attention to the resemblance. We shall  
hazard a guess. Malayaketu would be marching from north  
to south towards Kusumapura, and will have to negotiate the  
river Sona before reaching the city. Do you think, says  
Malayaketu, the river will be an insuperable barrier to my  
march ? You are mistaken. My elephants are a match to the  
river. They possess all the characteristics that attach to the  
river. If the river is तुङ्गकूल my elephants are उत्तुङ्गा etc.

५. सुतमद etc.—सुत in the past shows that the flow is  
already established, so both the elephants and the river are  
pouring, hence the resemblance ( शीघ्रं प्रस्यन्दिसलिलम् ) ।

६. श्यामाः etc.—उपगतः कण्ठम् उपकण्ठः neighbourhood. न च द्रुमाः,



सप्तसुधा । श्यामा उपकण्ठद्रुमा अथ । The foliage makes the banks dark.

7. अलि etc.—The black-bees are attracted by the fragrance of the ichor. Cf. “गन्धोद्धोना नमाना सुखरितककुभसाण्डवे शूलपाशैर्नाय कश्चिर वा वदन्विधुतयः पान्ति शीत्कारवत्यः” । Telang reads अतिमुखराः very noisy. This is owing to the shrill cry of the elephants.

8 खोत, खान etc.—The Sona rends its banks, undermining them with the force of its currents. The elephants too will rend the bank butting at it with their tusks. Hence the resemblance. उत्सादित in उत्सादिततटा has a past sense, but the event is a future one—भविष्यदपेक्षया (नर्देशः) ।

9. शोणम् etc —The river is *Sona* (red), but it ill deserves the title, not being at all red, whereas my elephants are literally *Sona* (red) with the vermillion paint applied to them. In this respect my elephants excel the river.

10 पाश्वर्णि—This a hyperbole. It is indeed a habit with elephants to suck water from every piece of water they cross. Hence Malayaketu exaggerates—I have such a vast army of elephants, and, owing to their strength, stature etc. each of them will suck such a volume of water at a time, that the river will dry up? What he means is that the river will be easily forded by means of a bridge formed of his elephants. Cf.—“न तौर्त्वा कापिशा संन्धेयैर्द्विद्विदमेतुभिः” ।

25. अपि च—

गम्भीरगर्जितरवाः स्वमदाम्बुमिश्र-

मासारवर्षमिव शीकरमुन्निरन्त्यः ।

विन्ध्यं विक्लीर्णसलिला इव मेघमाला

रोतुष्यन्ति वारणघटा नगरं मदोयाः ॥१७॥

( इति भागुरायणेन सङ्ग निष्क्रान्तो मलयकेतः ) ।

Moreover—My array of elephants, the note of whose roar is deep, will invest the city, emitting, like a torrential downpour, sprays mixed with their ichoral fluid, as a row of clouds, that is pouring and whose cry is its deep roar, does the Vindhya. (*Exit Malayaketu with Bhagurayana*).

अन्वयः ॥ गम्भीरगर्जितरवाः खमदासु मिश्रं शोकरम् आसारवर्षमिव लुदगिरन्त्यः मदीया वारणघटाः विकीर्णसलिला मेघमाला विम्वमिव नगरं रीत्स्यन्ति । व्याख्या— शोणं पीला तीरोत्तीर्णाः सत्यः 'गम्भीरः' मन्दः 'गर्जितरवः' बहुद्विध्वनिः यासां ताः अपि च 'खैः' खकीर्णैः 'मदासुभिः' दानजलैः 'मिश्रं' समिन्नं 'शोकरं' जलकणराशिम् 'आसारवर्षमिव' धारासम्पातमिव 'लुदगिरन्त्यः' वमन्त्यः [ करिखभाव एष यज्जलं पीला ते शोकरसुदगिरन्ति ] 'मदीयाः' भम इमा 'वारणघटाः' गजराजयः 'विकीर्णं' विकीर्यमाणं प्रत्यमाणं 'सलिलं' जलं याभिः तादृशः 'मेघमालाः' जलदङ्गलाः 'विम्वमिव' तदास्थं पर्वतमिव 'नगरं' पुरं कुसुमपुरमित्यर्थः 'रीत्स्यन्ति' निरोधेन योजयिष्यन्ति ।

### CHARCHA

1. अपि च—'This implies समुच्चय of पास्यन्ति in Sl. 16 with रीत्स्यन्ति here. पश्य पास्यन्ति रीत्स्यन्ति च implies immediate execution, i. e., Malayaketu wants to start forthwith on the expedition.

2. गम्भीर etc.—Qual. वारणघटाः as in व्याख्या । This may be applied to मेघमालाः also. Thus—गम्भीरगर्जितं मन्दध्वनिः । स एव रवो यासाम् whose cry is the deep rumble ; qual. मेघमालाः ।

3. खमद etc.—Qual. शोकरम्, see व्याख्या । The मद् has come out in torrents ( खमदसलिलाः, Sl 16 ). This gets mixed with the spray ( शोकर ) । See शोकर below.

4. आसारवर्षम्—आसार is torrential rain. आसारश्च वर्षम् shower of torrential rain.

5. शोकरम्—शोकर is spray. (See "सुरमदौशोकरासार" etc., Act III, Sl. 1 ). But spray cannot compare with a torrential downpour ( आसारवर्ष ) ; hence the epithet खमदासु मिश्रम् is added. It is a habit with elephants to squirt out sprays after drinking water. Hence शोकरसुदगिरन्त्यः naturally follows शोणं पास्यन्ति of Sl. 16.

6 विहीर्ष etc —वि+क्+क्त कर्मणि विहीर्ष scattered, poured  
The क्त in the past is better replaced by शट् in the present to  
keep up correspondence with उद्गिरन्त्य ।

7 रोत्स्यन्ति—इध+लुट्, स्यन्ति । The investment of the city  
follows, as a matter of course, the fording of the river Telang  
read इत्स्यन्त । But समुच्चय is better applied to actions of the  
same character पात्यन्ति of Sl 16, implies mere futurity, while  
इत्स्यन्त carries a विधि with it अपि च suits पात्यन्ति and रातस्यन्ति  
better than पात्यन्ति and इत्स्यन्त

8 वारणघटा --See द्विपघटा, Act II, Sl. 13.

26. राक्षसः—कः कोऽत्र भोः ?

*Rakshasa*—Who is here, Ho ! who ?

(प्रविश्य) पुरुषः—आणवेदु अमञ्चो [आज्ञापयतु अमात्यः] ।

*Attendant Enterin*,—Let Minister command

राक्षसः—प्रियंवदक, सांवत्सरिकाणां द्वारि कस्तिष्ठति ?

*Rakshasa*—Priyamvadaka, which of the astrologers is at  
the gate ?

पुरुषः—क्षवणञ्चो—[ क्षपणकः— ]

*Attendant*—The mendicant—

राक्षसः—(आत्मगतम्—अनिमित्तं सूचयित्वा) कथं प्रथम  
मेव क्षपणकः ।

*Rakshasa*—( Acting the presentation of a bad omen—to  
himself )—What ! a mendicant at the very start.

पुरुषः—जीवसिद्धिः [ —जीवसिद्धिः ] ।

*Attendant*—Jivasiddhi

राक्षसः—( प्रकाशम् ) अबोभत्सदर्शनं कृत्वा प्रवेशय ।

*Rakshasa*—(Aloud) Let him in, making him rid of his  
loathsome sight ( attire ? )

पुरुषः—जं अमच्चो आणवेदि [ यत् अमात्य आज्ञापयति ]  
( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Attendant*—As Minister commands ( *Exit* )

( प्रविश्य ) क्षपणकः—

सामणमलिहन्ताणं पडिवज्जह मोहवाहिवेज्जाणं ।

ये सुत्तमात्तकडुअं पक्खा पथं उपदिमन्ति ॥ १८ ॥

[ शासनमर्हतां प्रतिपद्यध्वं मोहव्याधिवैद्यानाम् ।

ये मुहूर्त्तमात्रकटुकं पश्चात् पथ्यमुपदिशन्ति ॥ ]

( उपसृत्य ) धम्मसिद्धो होदु सावगाणम् [ धमसिद्धिर्भवतु  
श्रावकाणाम् ] ।

( *Entering* ) *Mendicant*—Adopt the tenets of the *Arhats*, the healers of the ills of delusion, who advise what is bitter for the moment but wholesome in the end ( *Advancing* ) May attainment of piety come unto the believer.

## CHARCHA

1 सावत्सरिकाणाम्—See “सावत्सरिकादेशात्” Act II, Para 23

2 क्षपणक —See राजापथ्यकारी क्षपणक, Act I The speech is incomplete, Rakshasa interrupting, though mentally (आत्मगतम्) । The servant wants to say—क्षपणका जीवसिद्धिः ।

3. अनिमित्तम् —निमित्त cause हेतु good omen न निमित्तम्, विरो-  
धार्थं नञ्, bad omen

4. कथं प्रथममव etc —प्रथम does not refer to day-break, but the *outset* of the expedition No sooner he thinks of marching out, than out comes a mendicant presaging disaster Mendicants are deemed inauspicious at start etc, cf —“कथं क्षपणक आगच्छति । यावदस्य अशक्तुनभूतं दृश्यं मन” etc, Act V

5 अन्वयः ॥ मोहस्याधिवैद्यानाम् अर्हता शासनं प्रतिपद्यन्तु यः मुहूर्त्तमात्र-  
कटुकं पश्चात् पथ्यम् उपदिशन्ति । व्याख्या—‘मोहकपथ्यं’ अज्ञानमयस्य ‘व्याधि-  
रोगस्य ये वैद्या’ चिकित्सकाः; तेषाम् ‘अर्हता’ जैनसम्प्रदायिनां ‘शासनम्’ उपदेश  
‘प्रतिपद्यन्तु’ गच्छन्ते । के ते इत्याह ‘ये’ अर्हन्तः ‘मुहूर्त्तमात्रं’ क्षणमात्रं यद्व्यकालं  
एव ‘कटुकं’ तिक्त विरसमित्यर्थः; ‘पश्चात्’ परिणामं ‘पथ्यं’ हितम् ‘उपदिशन्ति’ शर्माते ।  
मया वक्तव्यमाश्रयम् आपाततो विरसमपि हितायैव ते भविष्यति इति भावः ।

6. अर्हताम्—अर्ह + अट् कर्त्तरि अर्हन् deserving पूज्य । Hence  
it is used as a name of Jina “अर्हन्पूज्ये जिनेऽपि च” इति विश्वः । Here  
by transference of epithets it is used for a follower of Jina, a  
चपणक । Hence the plural. It is also used for बुद्ध । “अर्हस्तु चपणं  
वृष्टे पृ सि मान्यऽन्वलिङ्गकः” इति मेदिनी ।

7. मुहूर्त्तं etc.—मुहूर्त्तं मात्रा यस्य मुहूर्त्तमात्रम् । मुहूर्त्तमात्रं कटुकम्,  
bitter for the time being, रतम्—*Dhundhi* explains why bitter—  
“केशाबुध्ननतप्तशलाघिरोहणादितीक्ष्णतपसा मोक्षः इति आहृतानां मतम्” ।

8. श्रावकाणाम्—श्रवन्ति इति श्रु + श्वल् कर्त्तरि श्रावकाः; patient  
listeners, & c., believers. तेषाम् । This is applied to Rakshasa  
by courtesy, though Rakshasa is not a Jaina. गौरवे बहवचनम् ।

27. राक्षसः—भदन्त, निरूप्यतां तावत् अस्माकं प्रस्थान-  
दिवसः ।

*Rakshasa*—Mendicant, let a day be found for our march.

चपणकः—( नाट्येन चिन्तयित्वा ) सावगा, निरुविदा  
मए आमज्भखादो निवृत्तसत्तमकलणा शोभणा तिहि सम्पुस-  
चन्दा पुस्यमासो । तुह्माणं उत्तराए दिसाए दक्खिणां टिसं  
पत्तिदाणं अ दक्खिणे नक्खन्ते । अवि अ—

अत्याङ्घ्रिमुहं सूरि उदिए संपुसमण्डले चन्दे ।

गमणं बुधस्स लग्गे उदिदत्थमिदे अ केदुस्सि ॥

[ श्रावक, निरूपिता मया आमध्याह्नात् निवृत्तसत्तमकरणा

शोभना तिथिः सम्पूर्णचन्द्रा पौर्णमासी । युष्माकम् उत्तरस्या  
दिशो दक्षिणां दिग्ं प्रस्थितानाञ्च दक्षिणं नक्षत्रम् । अपि च —  
अस्ताभिमुखे सूर्ये उदिते सम्पूर्णमण्डले चन्द्रे ।  
गमनं बुधस्य लग्ने उदिनास्तमिते च केतौ ॥ १८ ॥ ]

*Mendicant*—(*Acting reflection*) Well, believer, the full-moon day (तिथि) with the moon complete, which is auspicious from mid-day with the seventh *Karana* over, is selected by me. The mansion (नक्षत्र) too is favourable to you proceeding from north to south. Moreover,—The start is to be when the constellation presided over by Bidha is rising, the sun about to set, the moon has come up with the whole of her orb, and the Ketu has appeared and disappeared.

### CHAROHA

1. भदन्त—*Dhundhi* says this is a designation of astrologers. But Bhattoji has “भदन्तः प्रव्रजितः”—भदन्त is a mendicant (भन्द कल्याणे + भवच् कर्त्तरि षोष्ठादिक) । *Dhundhi* may be supported from the consideration that when an astrologer predicts disaster, the individual that suffers by it, is, as it were, bit by the astrologer, not with his real teeth, but with the stars as teeth. It is the stars that really bite him, not the teeth of the sooth-sayer. Hence भानि नक्षत्राणि दन्ताः अस्य भदन्तः one with the stars for his teeth, *i. e.*, an astrologer. “भं नक्षत्रे गभस्तो स्त्री पुंसि स्यात् भगुनन्दने” इति मेदिनी ।

2. यावत्, निरूपिता etc.—पूर्वो मासः पूर्णमासः । तस्य द्वयं पौर्णमासी the full-moon day. Half of a lunar day is called a *Karana*. “तिथ्यङ्गे करणं स्मृतम्” । These are eleven in all of which the first seven are called चर or चल moveable. They are वव, धानव, कौलव, तैत्तिह, गर, वणिज्, विष्टिभद्रा । The seventh करण, *i. e.*, विष्टिभद्रा is also called विष्टि or भद्रा । हे ‘यावत् सया या मध्याह्नात्’ दिनसंज्ञातं यावत् ‘निवृत्त’ अतीतं ‘समं करणं’ विष्टिभद्राख्यं करणं यस्यां तादृशी अतएव ‘शोभना’ शुभकरी

‘सम्पूर्णचन्द्रा’ यद्वययोगवर्जिता ‘पूर्णिमासो’ तिथिः भवतां प्रख्यातार्थे ‘निवृत्तिता’ प्रशस्तत्वेन अवधारिता । विष्टिभद्रा is inauspicious, hence it is to be avoided. “विष्टिं सर्वत्र वर्जयेत्” । Also the first half of पूर्णिमा is विष्टि—“पूर्वाह्णं पूर्णशीतनी” । This half, on this particular day selected by Jivasiddhi, ends at noon. Thereafter the day is auspicious, not merely because विष्टि is past, but because it has a virtue of its own from the fact that विष्टि has ended with noon. “दिनाहोर्त्तरं विष्टिपूर्वञ्च शस्तम्” । सम्पूर्णचन्द्रा perhaps intends to say that there is no fear of an eclipse which is always looked upon as boding evil. *Dhundhi* reads निवृत्तसर्वकल्याणा । Explain—आमध्याह्नात् मध्याह्नपर्यन्तम् till mid-day : निवृत्तं सर्वकल्याणमस्याः from which all blessings have departed. This is because विष्टिभद्रा lasts up to noon, the पूर्णिमा having commenced at the previous mid-night.

3. उत्तरास्या दिशो etc.—अदक्षिणे in the Prakrita should be taken as अ दक्षिणे uncompounded, the अ standing for च in the Sanskrit. च दक्षिणं नक्षत्रम् = नक्षत्रञ्च दक्षिणम् with च misplaced, the misplacement of particles being very common with our poet. ‘The moon was in the constellation मिथुन at the time (See गमनं बुधश्च लग्नं, Sl. 17 below). This covers the mansions (नक्षत्र) मूला, पूर्वाषाढा and a fourth of उत्तराषाढा । If the poet is thinking of मूला then the नक्षत्र was indeed propitious. Cf.—“अश्विनौ मैत्रेर्वत्योऽवगमून् पुनर्वसुः । पृथ्वा हस्ता तथा ज्येष्ठा मघाशे चोत्तमाः स्मृताः ॥” Thus far जोबसिद्धि has justified his choice of तिथि and नक्षत्र । He next speaks of the लग्न in verse 19. *Dhundhi* takes अदक्षिणं compounded and expounds अदक्षिणं वामं प्रतिशूलञ्च । He also sees here a covert allusion to भद्रभट etc. and their plans, thus—‘पल्लिहाणं अदक्षिणं नक्षत्रम्’ । इत्यं प्रस्थितानां नक्षत्रं न दक्षिणमिति योजना ।.....चवं भद्रभटप्रभृति दक्षिणं न भवति किन्तु प्रतिशूलं मलयकेतुनिग्रहोन्मुखमित्यर्थः” । Unluckily we have a नञ् too many in the text for this interpretation—अदक्षिणम् has a नञ् already, and another is separated from नक्षत्रम् । This yields न दक्षिणं न क्षत्रम् which but emphasises the दक्षिणता of क्षत्र instead of denying it. We suspect the

text of Dhundhi's commentary here is corrupt, and the correct reading is "नचक्ष दक्षिणमिति योजना", the अ in अदक्षिणम् being taken as च as in our rendering.

4. अन्वयः ॥ सुरे अस्त्राभिमुखे सम्पूर्णमण्डले चन्द्रे उदिते केतौ च उदितस्तमिते बुधस्य लग्ने गमनम् । व्याख्या—'सुरे' सूर्ये 'अस्त्राभिमुखे' अस्त्राक्षलं गच्छति 'सम्पूर्ण' समग्रं 'मण्डल' बिम्बं यस्य तथाविधे उपचितकले 'चन्द्रे' उदिते 'आविर्भूते' 'केतौ च' राहुपुच्छे अपि 'उदितस्तमिते' दृष्टनष्टे आविर्भूतेव तिरोभते सति 'बुधस्य' बुधग्रहाभिहितस्य मिथुनराशेः 'लग्ने गमन' यात्रा प्रगता इत्यपि मया निरूपितमिति पूर्वेण सम्बन्धः । दृष्टिस्तु राहुकेतोरभेदं मत्वा एकस्मिन्दिने अपरः अस्मिन्नेति इति केतोरिव उदयास्तमय उक्त इत्याह । Also see next.

5. अस्त्राभिमुखे—The Prakrita word अस्त्राभिमुखे may also be rendered अर्थाभिमुखे । Dhundhi thinks that too is intended here. Explain—अन्वयः—बुधस्य लग्ने केतौ उदितस्तमिते चन्द्रे सम्पूर्णमण्डले सुरे अर्थाभिमुखे गमनम् । व्याख्या—'बुधस्य' चाणक्यस्य यत् 'लग्न' सम्बन्धः [ भावे क्तः ] तस्मिन् सति 'केतौ' मलयकेतौ 'उदितस्तमिते' उदयाय एव पतिते तेन च हेतुना 'चन्द्रे' चन्द्रग्रहे 'सम्पूर्णमण्डले' राजमण्डलाधिकर्दं सुप्रतिष्ठिते इत्यर्थः, 'सुरे' तेजसा सूर्यतुल्ये राक्षसे [ यद्वा प्राकृतं सुरे इति सुरे इत्यनुवायम् । ततः 'सुरे' वीरे प्रख्यात-शौर्ये राक्षसे । "सुरसूर्यायमादित्यद्वादशात्मदिवाकराः" इत्यमरः ] 'अर्थः' सौम्य-साचिज्यमिति यावत् 'अभिमुखः' अयाचितोपाख्यतः यस्य तादृशे सति 'गमन' तमेव अर्थं प्रति गमनं कार्यं सौम्यसाचिज्यमङ्गीकार्यमिति गूढम् ।

6. गमनम्—गमन march. He means the march is favourable just then. Dhundhi considers the moment unfavourable. He says—"धनुषि सप्तमकेन्द्रे स्थितेन क्रूरं अस्त्रमितेन सूर्येण युक्तं केतुना पापग्रहेण च युक्तं प्रयागे अनिष्टम् । तथा चोक्तम्—"विमूर्तिं वाशावुदये प्रपन्नं क्रूरवहैर्युक्त-निरीक्षिते च । प्रयाति यद्यप्यबुधस्तदानौ निवर्तते गतुजनाभेभूतः ॥" इति । It is an error to say here 'केतुना पापग्रहेण च युक्तम्' । There is no केतुयोग in our case, for a केतुयोग at the time of a full-moon causes an eclipse of the moon. जीवसिद्धि saw no eclipse, for then he would not have recommended this full-moon for the start, nor would he have said "चन्द्रस्य बलं गच्छन्" as he does below. बल of a यक्षचन्द्र is out of the question. Without केतुयोग the condition "क्रूरवहैर्युक्तनिरीक्षिते च" is not satisfied, and the लग्न



becomes unexceptionable, cf—“कन्याया मिथुने भवे त्वभिमत प्राप्नोति लघे फलम्” ।

7 बुधस्य लग्न—लग्न + त्ता भावे लग्नम् contact, १८, the whole time for which the contact lasts. The contact is that of the signs of the Zodiac with the horizon. Now बुध is one of the planets and not a sign of the Zodiac. Hence बुधस्य लग्न has to be explained as “during contact of that sign of the Zodiac which belongs to बुध, १८, of which बुध is the अधिपति, or as is technically called which is the स्व of बुध” । But both मिथुन and कन्या are बुध's स्व, cf—“ऊनशतबुधवर्कसौम्यश्लावनौभुवाम् । जीवार्किभानुज्ज्याना क्षिवाणि स्युरादयः ॥” Of these, कन्या does not suit our case, because the full moon in कन्या requires the sun to be in मोन, १८, the month is to be that of चैत्र । If we remember that करभक् has just returned from Pataliputra after witnessing the कार्तिक पूर्णिमा festival there, and that he has travelled without rest (“अस्थानमनगुर्वी”—*ante*), and that the distance from Pataliputra to Malayaketu's capital, and back again, is a little over a hundred Yojanas (“योजनशत समचिकन”, *ante*), then चैत्र will give too long an interval. On the other hand, if the स्व be taken as मिथुन, the sun is in वृश्चिक and the month is अश्वयुज्य, the interval then becomes one month only, which is quite reasonable.

8. उदितालमिति—उदितश्चासौ अस्मानमथ । The meaning is केतु appears in the horizon, and immediately disappears—it just grazes the horizon. This supposes the केतु to be at the south point of the horizon and राहु to be at the north point. The former is उदितालमिति and the latter अस्तमितोदित । केतु is the descending node of the orbit of the moon and राहु the ascending node. Dhundhi's identification of केतु with राहु will not be tolerated by astrologers. They treat the two as distinct, each with characteristic attributes of its own and जीवसिद्धि must not be supposed to have forgotten this fact while employed on an important scientific calculation like the present one.

28. राक्षसः—भदन्त, तिथिरिव न शुध्यति ।

*Rakshasa*—Well, Mendicant, the very day is inauspicious.  
(lit. not clean).

क्षपणकः—सावगा,

एकगुणा होहि तिथि चोत्तगुणे होहि नक्षत्रे ।

चउसत्तिगुणे लग्ने एसे जोइसतन्तसिद्धन्ते ॥ २० ॥

लग्ने होइ सुलग्ने सोमन्नि गहन्नि जइ वि दुल्लग्ने ।

वहेसि दीर्घां सिद्धिं चन्द्रस्य बलेण गच्छन्ते ॥ २१ ॥

[ आवाक—

एकगुणा भवति तिथिश्चतुर्गुणं भवति नक्षत्रम् ।

चतुःषष्टिगुणं लग्नमेव ज्योतिषतन्त्रसिद्धान्तः ॥ २० ॥

लग्नं भवति सुलग्नं सौम्ये ग्रहे यद्यपि दुर्लग्नम् ।

वहसि दीर्घां सिद्धिं चन्द्रस्य बलेन गच्छन् ॥ २१ ॥

*Mendicant*—Well, believer, the day ( तिथि ) is a single measure, four-fold is the mansion ( नक्षत्र ), the touch ( लग्न ) is sixty-four fold ; this is the conclusion of the science of Astrology. The rise of a sign, even if of an unlucky touch, becomes one of lucky touch when a planet of being aspect is there. Marching on the strength of the moon you will attain lasting success.

### CHAROHA

1. भदन्त &c.—For भदन्त See *ante*. There are defects in the day ( तिथि ) itself, so what is the good of discussing the eligibility of the नक्षत्र or the लग्न ? This he says because the 15th day of the moon is inauspicious. Cf.—“चतुर्दश्यां पञ्चादश्यां गमनं नैव कारयेत्” । *Rakahasa* does not like the तिथि at all, and on that account does not like to accept जीवसिद्धि's selection.

2. एकगुणा etc.—The तिथि matters little. The नक्षत्र is four times as powerful as the तिथि। And I have shown that the नक्षत्र is in your favour. Any slight defect in the तिथि is of no moment against the four-fold strength of the नक्षत्र। Add to this that the लग्न, with an influence sixty-four times stronger than that of the तिथि, is also favourable. So away with apprehensions.

3. अन्वयः ॥ लग्नं यद्यपि दुर्लभं सौम्ये गृहे सुलग्नं भवति। चन्द्रस्य बलेन गच्छन् दीर्घां सिद्धिं वहसि। व्याख्या—‘लग्नं’ यद्यपि धाद च ‘दुर्लभं’ दुर्लभितं खरोषमित्यर्थः तथापि ‘सौम्ये’ भद्रं ‘गृहे’ सति तत् ‘सुलग्नं’ सुसु उदितं ‘भवति’ निर्दोषा जायते। दुर्लभमपि यज्यति भस्मिन्तस्य सुलग्नस्यास्य का कथा? अत्र न केवलं शुभगृहचन्द्रः अस्ति, अपि तु बलवानमौ परिपूर्णमण्डलः। तत् परिहर शङ्का ‘चन्द्रस्य बलेन गच्छन् दीर्घां’ स्थिरा ‘निधिः’ जगन्निधं ‘वहसि’ वल्यसि लपस्यसे। ‘चन्द्रगुप्तस्य बलेन भद्रभटादिना गच्छन् दीर्घां चिरमनपायिनीं चन्द्रगुप्तस्य सावित्र्य-पदसिद्धिं वहसि इति राजसं प्रति गूढामिसन्निवचनम्”—इति दृण्दिराजः।

29. राक्षसः—भदन्तः अपरैः सांवत्सरिकैः सह संवाद्यताम्।

*Rakshasa*—Mendicant, seek agreement with other astrologers.

क्षपणकः—संवादेदु सावगो, अहं उण गमिस्सं [ संवा-  
दयतु आवकः। अहं पुनर्गमिष्यामि ]।

*Mendicant*—But let believer seek agreement, I will go.

राक्षसः—न खलु कुपितो भदन्तः।

*Rakshasa*—Surely Mendicant is not offended.

क्षपणकः—कुविदे न तुह्माणं भदन्ते [ कुपितो न युष्माकं  
भदन्तः ]।

*Mendicant*—It is not the Mendicant that is offended with you.

राक्षसः—कस्तर्हि ?

*Rakshasa*—Who then ?

क्षपणकः—भगवन् कश्चिन्तो । जेष अत्तणो पक्वं उज्झिअ परपत्तो पमाणीकरोअदि [ भगवान् कृतान्तः । येन आत्मनः पक्षमुज्झित्वा परपक्षः प्रमाणोक्तियते ] । ( इति निष्क्रान्तः क्षपणकः ) ।

*Mendicant*—Death the worshipful. Because other people are accepted as guide and own men avoided. (*Exit Mendicant*).

राक्षसः—प्रियंवदक, ज्ञायतां का वेला वर्त्तते इति ।

*Rakhsasa*—Priyambadaka, see what time it is.

प्रियंवदकः—यं अमच्चो आणवेदि [ यत् अमात्यः आज्ञापयति ] । ( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य च ) अत्याहिलासी भगवन् सूरौ [ अस्ताभिलाषो भगवान् सूरः ] ।

*Priyambadaka*—As Minister commands. (*Going out and coming back*). Worshipful Sun desires setting.

राक्षसः—( उत्थाय विलोक्य च ) अये अस्ताभिलाषो भगवान् भास्करः । सम्प्रति हि—

आविर्भूतानुरागाः क्षणमुदयगिरिरुज्जिहानस्य भानोः

वर्णच्छायैः पुरस्तादुपवनतरवो दूरमाश्वेव गत्वा ।

एते तस्मिन्निवृत्ताः पुनरपरककुप्पन्तपर्थ्यस्तबिम्बे

प्रायो भृत्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभवं स्वामिनं सेवमानाः ॥२६॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे । )

*Rakhsasa*—(*Rising and looking*) Ha ! 'The worshipful sun longs to set. These garden trees, with a tinge manifest for a moment, having with the shades of foliage approached ( lit. gone ) with evident alacrny ( lit. rapidity ) in front of the

sun that was coursing up from the Rising Hill, have indeed turned back now, he having his disc cast on the edge of the other side ( of the meridian ). Servants in attendance usually leave the master whose power is shaken ( *Or*—whose fortune has waned )

( *Exeunt alt.* )

### CHARCHA

1 संवाद्यताम्—सम् + वद here means to consult The usual meaning is to agree, cf.—“सवदन्यचराणि” Act V, “अस्य बालकस्य वपसंवादिनी ते आकृति,” Sak. Act VII etc सम् + वद + णिच् + लोट् + तान् भावे, the root being treated as अकर्मक । For संवात्सरिक see ante

2 सबादयत् आशक्तः etc —This shows that the Mendicant is piqued at the incredulity of Rakshasa

3 भगवान् कृतान्तः etc —Death the all powerful is offended with you, i. e., you will be ruined The reason follows—“येन” यतः ‘आत्मनः पक्ष’ वर्गे माम् ‘उज्झिता परपक्ष’ अपर सावत्सरिकः ‘प्रमाणौक्रियते’ प्रमाणात्वेन आश्रीयते’ लया । Others will misguide you and lead you to ruin येन is an अवयव implying हेतु । *Dhundhi* has ‘आत्मनः पक्ष’ नन्दवशीयं चन्द्रगुप्तस्य परपक्षो मलयकेतुः प्रमाणौक्रियते अतस्तव कालः कुपितः इति हृदि गूढम्” । He sees a double meaning in कृतान्त too which also means मिथ्यान्त, conclusion ‘कृतान्तो यस्य सिद्धान्तौ” । “ज्योतिःशास्त्रस्य कृतान्तः सिद्धान्तौ व्याकोपित इति मत्वा कृतान्तः कुपितः इति निष्ठुरवचनम्” ।

4. अस्तामित्वाद्यैः etc.—अस्ते अस्ताचले अभिलाषः अस्ति अस्य । He is going towards the setting hill, i. e., the time is past noon. Rakshasa awoke late and then received visitors including the Prince ; so the day was far advanced

5. अन्वयः ॥ एते उपवनतरवः अणम् आविर्भूतानुरागाः ( सन्तः ) उदयगिरेः उज्जिहानस्य भागोः पुरस्तात् पथोच्छ्रायैः आश एव दूरं गत्वा, तस्मिन् अपरकक्षुप्रातः पथ्यस्ताविष्णु ( सति ) सम्प्रति पुनर्निर्गता इति । सेवमानाः भृत्याः प्रचलितविभवं स्वामिनिं प्रायः व्यज्जित । व्याख्या—‘एते’ आसन्ना इमे ‘उपवनतरवः’ आरामपादपाः ‘अणम्’ सुहृन्मित्रान् ‘आविर्भूतः’ सञ्जातः इत्यन्तः इत्यर्थः ‘अनुरागः’ अनुसृष्टः

अनुरञ्जनमिति यावत् येषां तादृशाः सन्तः भक्तिमनो भूत्वा इत्याशयः 'उदयनिरे.' पूर्वपर्वतात् 'उज्जिह्वानस्य' उद्गच्छतः 'भानोः' भास्वरस्य 'पुरस्तात्' भानोः पुरः, पश्च-  
त्ययमस्याक्तं भक्तिम् इति तत्समसमेव 'दूरं गत्वा' तद्विमुखम् आपादमूलमुदयस्य  
'नखिन्' भानो 'अपरस्ता.' इतरायाः पश्चिमाया. 'ककुभ.' दिशः 'प्रान्तं' सोमनि  
'पथ्यस्य' लब्धितं 'विष्' मण्डनं यस्य तादृशे सति 'सम्प्रति पुनः' अथवा तु 'निवृत्ताः  
हि' पृष्ठतः अपस्तृता एव । यावत् प्रतापः तावत् पुरस्तात् उपसर्पणं प्रतापक्षये तु  
पश्चादपसर्पणम् इत्यत्रा कृतज्ञता । एवमेव दृश्यते लोके इत्याह—'सिवमाणाः' उप-  
अरन्तः भूयाः' कर्मकरा 'प्रचलित' विद्युतः 'विभ्रमः' प्रभुत्वं यस्य तादृशं 'स्वामिनं'  
प्रभुं 'प्रायः' बाहुल्येन 'त्यजन्ति' गच्छति ।

6 उज्जिह्वानस्य—उद् + ह्वा ( गतौ ) + जानच् कर्तरि । जिह्वोडे—जट् ।

7. भानोः—The reference to the sun, light, in *मानु* is necessary to cause *अनुराग* ( tint ).

8. पर्णच्छाये.—पर्णानां छाया पर्णच्छायम् । पर्णच्छायश्च पर्णच्छायश्च  
पर्णच्छायश्च पर्णच्छायानि, एकस्य च रैः । Here पर्णानां छाया, gives multipli-  
city of shades through multiplicity of *leaves*. But what is here  
wanted is multiplicity through multiplicity of trees. Hence the  
necessity of एकत्रैव । Remember एकत्रैव is no समास ।

9. पुरस्तात्—वैखिन् देव पुरस्तात् ( See *ante* ). They keep in  
front to attract notice. The fact is, the sun is facing the trees,  
hence the shade is moving in front of the sun.

10. दूरं etc. —As the day advances, the shade shortens, *i. e.*,  
its tip moves *towards* the sun, like one approaching one's mas-  
ter. This goes on the whole of the forenoon, *i. e.*, so long as  
the sun is waxing in power. At noon, the shade is level with the  
tree ; and then as the sun goes to the west, the shade travels *east*,  
*i. e.*, *away* from the sun. Thus the sun is losing heat, and the  
shade is leaving him. *Dhundhi* here thinks of fore-runners  
moving in front of their master—"पूर्वाङ्ग उच्यते : ( ? ) प्रत्यक्  
प्रसरन्तीति भानोः पुरोगामिभ्यस्तेन उत्प्रेक्षिताः । पश्चादपराङ्गे वैखिन् असौख्यं सति  
निवृत्ता सा परित्यज्य पराङ्गता इव दृश्यते" । This does not agree with facts.  
Runners move *with* their master, *i. e.*, go the same way with  
him ; but the shadow and the sun in the morning move in

opposite directions—the sun moves east to west, while the tip of the shadow travels *west to east*. Again as the day advances, the sun's power grows, but the shadow moves less quick ; this is not at all like a runner in front, but suits one *approaching* one's master—the more powerful the master is, the more timid being the approach.

11. अपरककुप etc.—See व्याख्या । This is Dr. Hille-brandt's reading. *Dhundhi* notices the reading अपरककुपः प्रान्तपर्यस्तविम्बं, which seems to be a variant of अपरककुपप्रान्तपर्यस्तविम्बे । Telang reads अपरगिरिप्रान्तपर्यस्तविम्बे ; expound अपरस्य उदयेतरस्य गिरेः अलाचलस्य प्रान्ते पर्यस्तं विम्बं यस्य । This makes the time as *dusk*, which is inconceivable. Rakshasa was in bed when कर्मद came in the morning ; cf.—“जागरिणं मसुत्पन्नशोर्ववेदनः अद्यापि शयनं न मुञ्चति”, *ante*. He next received the Prince, who did not perhaps take up more than an hour of his time ; and then came the Mendicant. That was all. It was all in *one* sitting. It seems impossible for a single sitting to last from morning to evening. Moreover सम्प्रति निवृत्ताः shows that the receding of the shadows has but commenced and not proceeded far. We therefore prefer अपरककुपप्रान्तपर्यस्तविम्बे ।

12. मायो धृष्टाः etc.—*Dhundhi* thinks that this presages Malayaketu's downfall and desertion of his followers.

*End of Act. IV.*

## पञ्चमोऽङ्कः ।

—००००००—

१ ( ततः प्रविशति लेखम् अलङ्करणस्थगिकाञ्च मुद्रिता-  
मादाय सिद्धार्यकः ) ।

सिद्धार्यकः - होमाण्डे होमाण्डे ।

बुद्धिजलणिज्भरेहिं मिश्रन्ता देसकालकनसेहिं ।

दंसेदि हि कज्जफलं गुरुअं चाणक्कणीदिलदा ॥ १ ॥

ता गहोदो मए अज्ज चाणक्के ण पढमलिहिदो अमच्च  
रक्खसस्स मुद्दालंकिओ अअं लेहो । तस्स ज्जेव्व मुद्दालंकिआ  
इअं आहरणपेडिआ । चलिदोस्सि किल पाडलिउत्तं । जाव  
गच्छामि । [ आश्चर्य्यमाचर्य्यम् ।

बुद्धिजलनिर्भरैः सिन्धुमाना देशकालकलसैः ।

दर्शयति हि कार्य्यफलं गुरुकं चाणक्यनोतिलता ॥ १ ॥

तस्माद् गृहीतो मया आर्य्यचाणक्येन प्रथमलेखितः अस्मात्  
राक्षसस्य मुद्रालाञ्छितः अयं लेखः । तस्येव मुद्रालाञ्छिता  
द्वयमाभरणपेटिका । चलितोऽस्मि किल पाटलिपुत्रम् । यावद्  
गच्छामि ] ( परिक्लम्य अवलोक्य च ) कइं खवणओ आ  
अच्छुदे । जाव से असउणभूटं दंमणं मइ सम्मदमेव । ता  
ण परिहरामि [ कथं क्षपणक भागच्छति । यावदस्य अशक्नुन-  
भूतं दर्शनं मम सम्मतमेव तस्मात् न परिहरामि ] ।



(Now enter Siddharthaka carrying a letter and a sealed packet of jewellery).

*Siddharthaka*—Wonder ! Oh wonder ! The creeper of Chanakya's policy watered by the pitcher of time and place with a liberal flow of the water of wisdom is indeed showing the weighty fruit of the undertaking. So this letter previously caused to be written by Noble Chanakya and stamped with the seal of Minister Rakshasa is taken with me ; this packet of jewellery too is stamped with his own seal ; and I pretend going to Pataliputra. Let me proceed. (*Going round and observing*). How so ! A mendicant is approaching ! As his inauspicious sight is desired by me, so I do not avoid him.

## CHARCHA

*Scene*—Malayaketu's camp during march to Kusumapura.

1. अलङ्करण etc.—अगमयति इति स्थग + णिच् + अच् कर्त्तरि स्थगः that which stops. स एव स्थगकः । स्त्रिया स्थगिका, a basket, a purse etc. पेटिका । अलङ्करणानां स्थगिका etc.

2. ह्रीमाणश्चे—See Act IV, Para 1.

3. अन्यथ, ॥ देशकालकलसीः बुद्धिजलनिर्भरैः सिच्यमाना चाणक्यनीतिलता गुरुकं कार्यफलं दर्शयति हि । व्याख्या—‘देश’ समुचितं स्थानं ‘कालः’ योग्यः समयः तौ एव ‘कलसी’ घटौ येषां तादृशे ‘बुद्धिरूपं ‘यत्’ जलं’ तस्य ‘निर्भरैः’ प्रवाहैः ‘सिच्यमाना’ अभ्युत्थमाणा वा ‘चाणक्य नीतिकृपा लता’ सा ‘गुरुकं’ महत् ‘कार्यस्य’ प्रारब्धस्य राजसमग्रवृत्तयस्य ‘कर्मणः’ ‘फलं’ दर्शयति हि’ इति एव इति भावः । पश्य आश्चर्यम् लता एव अपूर्वा इयम् आर्यचाणक्यनीतिः बुद्धिरूपेण जलिन अभिपिक्ता, तच्च जलं देशकालरूपेषु घटेषु आघीयते फलमपि महदस्या राजसमग्रवृत्तयस्य मिथ्यत्वेन ।

4. बुद्धि etc.—निर + भू + अप् भावे निर्भरः good flow. बुद्धिजलस्य निर्भरः । तैः । बुद्धिजलस्य निर्भरः । — निर्भर्ये बुद्धिजनम् ; भावानयने द्रव्यानयनम् ।

5. देश etc.—देशकालौ एव कलसी । Also see व्याख्या ।

6 दर्शयति—Note the present tense. सिद्धार्थक watches the development of events and notices that the measures are actually bearing fruit—दर्शयति । He did not expect so speedy fruition, hence the wonder—हौमाण्डे हौमाण्डे ।

7 हि—प्रवधारणे । There is no doubt about it.

8 प्रथमलिखित etc—Refers to the letter which शकटदाम wrote at the instance of सिद्धार्थक (See Act I).

9 तस्यैव मुद्रा etc—Refers to the jewellery presented by Rakshasa to Siddharthaka and deposited by him with Rakshasa after sealing the packet (Act II, Paras 39-40). Originally they belonged to Malayaketu (Act II, Paras 12-14).

10 चिन्तितोऽस्मि किल etc—“किल इत्यन्वोक्तिः । गमनम् अन्वोक्तं कथं न प्रामाण्यम्”—*Dhundhi* He pretends that he is going to Pataliputra.

11 कथं क्षणिकं etc.—He is annoyed, hence he did not know that Jivisiddhi also was an emissary of Chanakya.

12 अशकुनभूतम् etc—Cf. “कथं प्रथममेव क्षणिकम्”—Act IV, Para 26.

13 सख्यतमेव—It was welcome to him because he wanted to know the aspect of the stars which the mendicant was best qualified to tell him *Dhundhi* explains differently thus—‘अनेन अशकुनेन कुसुमपुरं प्रति गमनं प्रतिबन्धः इह एव इत्यर्थः’ । This is his meaning—An inauspicious sight at the start frustrates the object of the start. My object is to go to Kusumapura. The sight of the mendicant will frustrate it and I shall be taken back bound hand and foot to Bhagurayana. This is just what I want—सख्यतमेव । So I do not avoid the mendicant. To this may be objected, that the object of the start is *not* to go to Kusumapura but to pretend going there, and court capture. The sight of the mendicant will prevent *that*. Our explanation assumes that सिद्धार्थक has not yet made up his mind finally and wants to consult an astrologer before doing so. The

importance of the undertaking demand, this caution Cf.—  
 “भदन्त साम्प्रतमपि ..तदा ममिच्छामि” (supra) If the mendicant prohibits the start, he goes back, so he avoids the evil that might result from the mendicant's sight. It on the other hand the day is declared auspicious, success of the undertaking is assured, the mendicant's sight notwithstanding, and the start is undertaken. Thus the sight is सञ्चतमेव ।

2. ( प्रविश्य ) क्षणिकः—

अलहन्ताणं प्रणमामि जे दे गम्भीरतया बुद्धीए ।

लोउत्तलेहिं लोए सिद्धिं मग्गेहिं गच्छन्दि ॥

[ आर्हताणां प्रणमामि ये ते गम्भीरतया बुद्धेः ।

लोकोत्तरेलीके सिद्धिं मार्गेगच्छन्ति ॥ २ ॥ ]

(*Enterin?*) Mendicant —I bow to those illustrious *Arhats* who through the depth of their intellect, attain success (*Or—salvation*) in this world by ultra-mundane matters.

सिद्धा—भदन्त वन्दामि [ भदन्त वन्दे ] ।

*Siddh* —Mendicant, I bow to you

क्षप—सावगा धम्मसिद्धो होदु [ आवक, धर्मसिद्धिर्भवतु ],  
 ( निर्वर्ण्य ) सावगा पत्थाणसमुब्बहणे कम्मव्वसाअ' विअ  
 तुमं पेस्सामि [ आवक, प्रस्थानसमुद्बहने कृतव्यवसायमिव त्वां  
 पश्यामि ] ।

*Mend.*—Well, believer, let attainment of piety be yours.  
 (*Scrutini ing*) Believer, you look like one with mind made up to accomplish a journey.

सिद्धा—कहं भदन्तो जाणादि [ कथं भदन्तो जानाति ] ।

*Siddh.*—How does the mendicant know it ?

ऋष—सावगा किं एत्थ जाणिदव्वं । एसो दे मग्गादेस-  
कुसलो सउथो करगदो लेहो अ सुअदि [ आवक, किमत्र  
ज्ञातव्यम् । एष ते मार्गादेशकुशलः शकुनः करगतो लेखश्च  
सूचयति ] ।

*Mend.*—Believer, what is there to know it. This letter in  
your hand, that is clever at ordering one out on the way (*Or*—  
at declaring the journey) is itself the omen that indicates it.

सिद्धा—जाणिदं भदन्तेण । देसन्तरं पत्थिदोस्मि ता कहेदु  
भदन्तो कोदिसो अज्ज दिवसो त्ति [ ज्ञातं भदन्तेन । देशान्तरं  
प्रस्थितोऽस्मि तस्मात् कथयतु भदन्तः कादृशोऽयं दिवस इति ] ।

*Siddh.*—Rightly guessed by mendicant I am proceeding  
to another land, so let mendicant declare how the day is  
to-day.

ऋष—( विहस्य ) सावगा सुण्डितमुण्डो णक्वत्ताइं  
पुच्छसि । [ आवक मुण्डितमुण्डो नक्षत्राणि पृच्छसि ] ।

*Mend.*—(*Laughing*) Believer, with the head shaved already  
you ask of the stars ?

सिद्धा—भदन्त सम्मदं वि किं जादं । कहेहि, प्रत्याणस्य  
जइ अनुकूलं भविस्सदि तदो गमिस्साम् [ भदन्त, साम्प्रतमपि  
किं जातम् । कथय, प्रस्थानस्य यदि अनुकूलं भविष्यति तदा  
गमिष्यामि ] ।

*Siddh.*—Mendicant, am I gone yet ? (*Or*—what has pro-

gessed even now ). Speak, if favourable for a journey, then I shall go [ गच्छ—यातम् or जातम् ] ।

क्षप—सावगा णं संपदं एदस्सिं मलयकेतुकट्टए अणुक्कलं भविस्सदि [ आवक. ननु साम्प्रतम् एतस्मिन् मलयकेतुकटके अनुक्कलं भविष्यति ] ।

*Mend.*—Believer, verily what is favourable just now will be found in Malayaketu's encampment.

सिद्धा—भदन्त कहिहि कुदो एदं [ भदन्त, कथय कुत एतत् ] ।

*Siddh* —Mendicant, tell me, how so. (*Or*—why is this).

आर्हतेति । अन्वयः ॥ आर्हतानां प्रणमः न ये बुद्धेर्गन्धीरतया लोके लोकोत्तरे-  
मार्गेः सिद्धिं गच्छन्ति । व्याख्या—‘आर्हतानां’ जैनसंन्यासिनां बौद्धसंन्यासिनां वा  
‘प्रणमाम’ प्रणता भवामः । के इमे आर्हता इत्याह—‘त’ प्रसिद्धाः ‘यं बुद्धं’ निजमते  
‘गन्धीरतया’ गहनगाहनशीलतया हितुना ‘लोके’ जगति ‘लोकोत्तरे’ अप्राक्तैः ‘मार्गे’  
वर्त्मनि, उपार्थेतिव्यर्थः ‘सिद्धिं गच्छन्ति’ कृतकृत्या भवन्ति मोक्षं लभन्ते वा ।

## CHARCHA

1. आर्हतानाम—अर्ह + अर् अर्हत् a name of Buddha also of Jma. See *ante*. अर्हतः इमे इति अर्हत् + अण् आर्हताः followers of *Arhat*.  
(*Or* अर्हन् भक्तिरेषाम् इत्यण् आर्हताः । तेषाम् । शेषविवक्षया षष्ठी । Cf.—  
“भजे ज्ञप्थोत्तरणयोः”—*Bhattoji*.)

2. लोकोत्तरैः—लोक world or ordinary people. लोकेभ्यः उत्तरा-  
लोकाक्षराः etc.

3. भदन्त—See Act IV, Para 27.

4. यावक etc.—See Act IV, Para 26 etc.

5. प्रस्थान etc.—समुद्बहन accomplishment. प्रस्थानस्य समुद्बहनम् ।  
तस्मिन् । आत्माकरणं ।

6. किमत्र ज्ञातव्यम् etc.—शक्नोति स्वयितुम् इति शक + ऊन कर्त्तरि औष्ण-  
दिक शकुनः a sign, an indicator (not necessarily an omen).  
Here it is an ordinary attributive. Hence it is वाच्यलिङ्ग । Explain  
thus—‘अत्र’ भवत्प्रस्थानविषये ‘ज्ञातव्यं किम्’ अस्ति ? न किञ्चित्, प्रकटमेवैतत् ।  
कतः प्रकटमित्याह ‘पथ ते करगतः’ हस्तस्थितः ‘मार्गस्य’ प्रस्थानस्य ‘आदिशे’ विज्ञापने  
‘कुशलः’ दत्त, [ यद्वा—‘मार्गस्य’ वर्यनः, ‘आदिशे’ अनुज्ञायां ‘कुशलः’ दत्तः ]  
मार्गे स्थापयितुं शक्तः इत्यर्थः । ‘शकुनः’ सूचकः ‘लेख्य’ पत्रमेव [ चकारः  
अवधारणे ] ‘सूचयति’ । पत्रहस्तो अत्रः प्रस्थानोद्यत एव भवति ततः किमत्र  
ज्ञातव्यमस्ति इत्यर्थः । By मार्गादिशकुशलः शकुनः Telang understands a  
good omen which will direct you well on your way. In other  
words सिद्धार्थक’s journey is inferred by *two* things—(i) a शकुन  
(omen) ; (ii) the लेख (letter). Prof. Goswami and Chakrabarty  
justly observe that शकुन meaning omen is neuter. The former  
takes it as meaning खग a bird, in which sense it is masculine.  
But be it a lucky omen or a bird it does not suit the context.  
किमत्र ज्ञातव्यम् implies that no expert knowledge is necessary to  
infer सिद्धार्थक’s journey. But an inference from an omen or a  
bird certainly depends upon expert knowledge. Hence we  
take शकुन here as an ordinary attributive used in its derivative  
sense qualifying लेखः । च implies अवधारण । लेख्य = लेख एव ।  
The letter itself declares it, no expert knowledge is necessary.  
“चान्वाचये” इति प्रस्तुत्य “पचान्नरे तथा पादपूरणेऽप्यवधारणे” इति मेदिनी ।  
The fact is इन्दुशर्मन् the intimate friend of Chanakya who is  
playing the part of चपणक here was in charge of the great work  
to which Chanakya refers in Act I ( तेनेदानीं महत् कार्यमनुष्ठेयं  
भविष्यति etc. ). That work is now nearing completion. इन्दुशर्मन्  
knew Chanakya’s secret, the emissaries were all known to  
him, and were being watched by him in the discharge of  
the duties assigned to each of them, though they themselves  
knew him only as a mendicant enjoying the friendship  
of Rakshasa. Hence it is no wonder that the चपणक was aware  
of सिद्धार्थक’s mission that day.

7. सुखितसुखः etc.—सुखितः shaved ; सुखः head ; सुखितः सुखः अनेन । Stars should be consulted before shaving the head ; it is useless consulting them after the shaving. You are already on your journey. So what is the good of asking me about the stars now ?

8. साम्प्रतमपि etc.—जादं in the Prakrita may be translated as यातम् or जातम् । In the former case 'साम्प्रतमपि किं यातम्' प्रस्थितं मया ? नैव यातम् । I am not on my way yet so my query is relevant. With the second—साम्प्रतमपि even now किं जातम् what has happened प्रस्थानोचितं किं निर्गतम् ? न किमपि । I have made no progress in my journey, hence the query is not meaningless.

9. यावकं ननु etc.—The Prakrita should be read सावगा च= यावकं, ननु । ननु here implies आक्षेप a mild censure. “नन्वाक्षेपे परिप्रश्ने” इति हेम । ‘ननु’ हे ‘यावकं साम्प्रतम्’ अधुना अस्मिन् सुदृष्टे गमनसुखे यत् ‘अनुकूलं’ यम् तत् ‘मलयकेतुकटके भविष्यति’ न च तिथिनक्षत्रलक्षणं च । You are looking for favourable signs in the heavens. Why go so far ? go and look for them in the camp itself. Immediately favourable for the journey in the passport ; this you will get in the camp.

3. क्षप—सावगा णिसामेहि । पुढमं दाव एत्थ कडए लोभस्य अनिवारितो णिगमपवेसो आसी । दाणीं इदो पञ्चासखे कुसुमपुरे ण कोवि असुहालंछिओ णिगमिदुं पवेटुं वा अनुमोदीअदि । ता जदि भाउरायणस्स सुहालंछिओ तदो गच्छ विस्सङ्गो अण्णहा चिट्ठ । मा गुम्माहिआरिएहिं संजमिअ-कलचलणो राअकुलं पवेसीयसि [ यावकं, निशामय । प्रथमं तावदत्र कटके लोकस्य अनिवारितो निर्गमप्रवेश आसीत् । इदानीमितः प्रत्यासन्ने कुसुमपुरे न कोऽपि असुद्रालाञ्छितो निर्गन्तुं प्रवेष्टुं वा अनुमोद्यते तत् यदि भागुरायणस्य मुद्रा-

लाञ्छितः तदा गच्छ विश्वः अन्यथा तिष्ठ । मा गुह्याधिकारिकैः संयमितकरचरणो राजकुलं प्रवेश्यसे ] ।

*Mend* —Listen, Believer! Previously in this camp people's ingress and egress were unchecked. Now Kusumapura becoming near, no one, unmarked by a stamp ( i e., without a passport ) is allowed to come in or go out. So if marked with Bhaguriyana's seal, then proceed in confidence, otherwise stay, be you not carried to the royal camp by commanders of piquet, with hands and feet fettered

सिद्धा - किं य जाणादि भदन्तो अमच्चरक्खसस्स सखिहिदो त्ति ? ता असुहालच्छिदं वि मं निक्कमन्तं कस्स सत्तो खिवारेदुम् [ किं न जानाति भदन्तः अमात्यराक्षसस्य सन्निहित इति ? तत् असुद्रालाञ्छितमपि मां निष्क्रामन्तं कस्य शक्तिर्निवारयितुम् ? ]

*Siddh* —Does not mendicant know that I am an attendant of Minister Rakshisa ? So who has the power to stop the going out even unmarked by a stamp ( i e., without a passport ) ?

क्षप—सावगा, रक्खसस्स पिसाचस्स वा होहि, य उण असुहालच्छिदस्स इदो निक्कमणोवाओ [ आचक, राक्षसस्य पिशाचस्य वा भव । न पुनरसुद्रालाञ्छितस्य इतो निष्क्रमणोपायः ] ।

*Mend.* —Believer, be you of a Rakshasa or a Pishacha, but you have no means to go out hence, unstamped by a signet ( i e without a pass port )



सिद्धा—भदन्त न कुप्य कज्जसिद्धी होदु [ भदन्त, न कुप्य कार्यसिद्धिर्भवतु ] ।

*Siddh.*—Mendicant, be not angry. May success in the undertaking be mine.

क्षप—सावगा गच्छ । होदु दे कज्जसिद्धी । अहं हि भाङ्गरायणादो मुहं जावेमि । आवक गच्छ । भवतु ते कार्यसिद्धिः । अहमपि भाङ्गरायणात् मुद्रां याचे ।। ( इति निष्क्रान्ती ) ।

( प्रवेशकः ) ।

*Mendicant*—Go believer. Let success in the undertaking be yours. I too will apply for a seal ( i.e. pass-port ) from Bhagurayana. ( *They go out* ).

*Here ends the Prelude*

## CHAROHA

1 निशामय—नि + शम् ( जुरादि ) + णिच् + लोट् द्वि । The root means 'to see' as in "अनुत्तममिदं तोषं भारद्वाज निशामय" । Here the meaning is 'to hear', cf.—"निशामय तत्पत्तिं विस्तराद्भदतो मम" ।

2 निर्गमप्रवेशः—This is Dhundhi's translation. But the neuter is compulsory, when the दृक् is in the singular. Cf.—"स नृप'सकम्" । निर्गमप्रवेशो is preferable.

3 अमुद्रालाञ्छित—लाञ्छ + णिच् + क्त कर्मणि लाञ्छित marked मुद्राणि अनया इति मुद्रा + णिच् + क्त करणे मुद्रा seal. मुद्रया लाञ्छितः । न तथा ।

4. गुण्यधिकारिकै—अधिक्रियते अस्मिन् अधिकारः, post, appointment. तत्र नियुक्ता इति अधिकार + ठक् अधिकारिकाः । गुण्य is चङ् called चाटि in भाषा, a piquet. "गुण्यः सखे चङ्मेदं" । गुण्ये ष अधिकारिकाः, सुप्सुपा etc

5 संघमित etc.—करी च करणौ च करचरणम् ; प्राण्यङ्गलादिकवङ्गाव । संघमित करचरणमस्य etc.

6. राजकुलम्—कुल here is गृह । Cf.—“राजकुलसेवक ” Act II, para 2

7. प्रवेशसे—मा is here different from माङ् through meaning like it prohibition Hence “माङि लुङ्” does not apply Cf — “मा कुरु”, “गच्छ त्व मा हवेत्य ” etc.

8 न कृष्य etc —रूप is दिवादि लाट्, हि । The belief was that stars were at the command of the astrologers who when angry would set them upon offenders. Hence सिद्धार्यक tries to pacify the mendicant

9 भागुरायणात् —We do not get भागुरायण मुद्रा यावे, because भागुरायण is not अकथित here He is कथित as अपादान । अपादान विवक्षया ‘अकथितञ्च’ इति न ।

10 प्रवेशक —प्रवेशयात् कथाप्रसङ्ग गमयति पात प्रवेशयति वा इति प्र + विश् + णिच् + लुल् कर्त्तरि । Like the विश्वम्भक्त it shows the connection of parts, but differs from it in being conducted by the humbler actors (नीचपात) only Cf —“वृत्तवर्त्तिष्यमाणानां कथाशाना निदर्शक । संचिन्तायस्तु विश्वम्भ आदावदस्य दर्शित . प्रवेशकस्तु नाद्याद नीचपातप्रयोजित ” ।

4. ( तत. प्रविशति पुरुषेण अनुगम्यमानो भागुरायणः ) ।

भागु—( स्वगतम् ) अहो वैचित्र्यमार्थ्यचाणक्यनीतिः—

मुहुर्लक्ष्योद्भेदा मुहुरधिगमाभावगहना

मुहुः सम्पूर्णाङ्गी मुहुरतिक्रथा कार्यवशतः ।

मुहुर्नेश्यहोजा मुहुरपि बहुप्रापितफले-

‘त्वहो चित्राकारा नियतिरिव नीतिर्नयविदः ॥ ३ ॥

( Now enter Bhagurayana followed by an attendant ). Bha-  
gurayana—( To himself ) O the strikingness of Noble Cha-  
nakya’s policy ! Often with getmination visible, often inscru-  
table in the absnace of trace ! Often full in its parts, often

very subtle on purpose !! Often with its very basis disappearing, often again leading to ample reward !!! Thus O of a striking character like Fate is the policy of the diplomat.

अन्वयः ॥ सुहृन्त्योद्भेदा, सुहुरधिगमाभावगहना ; सुहः सम्पूर्णोद्भेदः, सुहः कार्यवशतः अतिक्रमणः ; सुहुरन्यत्रोद्भेदः, सुहः बहुप्रापितफला अपि । इत्यहो नियतिरिव नयविदः नीतिः चिन्ताकारा । व्याख्या—चाणक्यनीतिलोकोत्तरता वर्णयन्नाह—‘सुहः’ वारंवारं ‘लक्ष्य’ दृश्यः ‘उद्भेदः’ परिव्यक्तिः अहुरोद्भेदो यस्याः तादृशी, ‘सुहः’ पुनरपि ‘अधिगमस्य’ उपलब्धेः ‘अभावात्’ विरहात् अनुपलब्धतया इत्यर्थः ‘गहना’ दूयं हा । अणस्यै प्रतीयमाना चणमपि सुतरामदृश्या इत्याशयम् । ‘सुहः’ अथे अथे ‘सम्पूर्णोद्भेदः’ परिपुष्टदेहा ‘सुहः’ पुनरपि ‘कार्यवशतः’ प्रयोजनानुरोधेन ‘अतिक्रमण’ सुसूचका । अर्थव्यापिनी चणमपि संज्ञता इत्यप्याशयम् । ‘सुहः’ असकृत् ‘नश्यत्’ तिरोभवत ‘बीज’ यस्याः तादृशी विफलेन दृश्यमाना इत्यर्थः ‘सुहः’ पुनरपि बहु प्रचुरं यथा तथा ‘प्रापित’ दापितं ‘फल’ यथा तादृशी ‘अपि’ भुरिप्रसवा च । अणं विशीर्णा चणमपि परिपूर्णफला इत्यप्याशयम् । ‘इति’ अनेन प्रकारेण ‘अहो’ आश्चर्यं ‘नियतिरिव’ देवगतिरिव ‘नयविदः’ नीतिज्ञस्य ‘नीतिः’ उपायप्रयोगः ‘चिन्ताकारा’ आश्चर्यरूपा ।

### CHAROHA

1. अहो वैचित्र्यम् etc.—Bhagurayana, Bhadrabhata, Siddharthaka etc. were working in concert. They knew their plans were well laid and were expecting the climax that very day with Siddharthaka's pretended attempt to go out of the camp carrying the letter and the casket of jewellery. Hence Bhagurayana's expression of wonder.

2. लक्ष्योद्भेदा—The reference is to the first stage of the plot when Bhagurayana etc came out of Kusumapura and were admitted into Malayaketu's service. This was an unexpected success, for, Rakshasas was there to advise Malayaketu to the contrary. The बीज was then उद्भिन्न ।

3. अविज्ञान etc.—See व्याख्या । This refers to the long period of lull since their entry into service without any apparent development of the plot.

4. सम्पूर्णो etc.—सम्पूर्णानि चक्रानि अस्याः सम्पूर्णो or सम्पूर्णो with all parts complete. The parts are—(i) Entry into service ; (ii) शकटदास's arrival ; (iii) Siddharthaka's stay with Rakshasa ; (iv) Gift of jewellery to सिद्धार्थक ; (v) Deposit of jewellery.

5. अतिक्रिया etc.—The reference is to the slow work to avoid suspicion on the part of the prince whose reverence for and confidence in Rakshasa were unbounded. Any hurry or indiscretion on their parts would not go unnoticed by Rakshasa. The progress was so long very meagre and that was due to the nature of the work—कार्येवग्रतः ।

6. नक्षत्रबीजा—Note the वर्तमानकाल in नक्षत्र । The बीज was नक्षत्र and not नट । This happened twice—(i) When क्षनकलस made his attempt ; it was Chanakya's sagacity which saved the बीज on that occasion, for he saw that Rakshasa was working there ; (ii) When Rakshasa exclaiming “शकटदास मेदह्युपपद्यते” ( Act IV, Para 17 ), nearly found out and unveiled the whole show. This time the obtuseness of Sakatadasa came to the rescue. The बीज was saved when Rakshasa remarked शकटदास पंचमेतत् ( Act IV, Para 18 ).

7. बहुप्रापितफलम्—See व्याख्या । प्रापितबहुफलम् is easier to expound and more direct. This refers to the talk between Bhagurayana and Malayaketu whilst listening to Karabhaka's report to Rakshasa. Then at last Bhagurayana succeeded in creating distrust towards Rakshasa in the mind of the prince. This was an assurance of success—the प्राप्ति of बहुफल ।

5. ( प्रकाशम् ) भद्र भासुरक न मां दूरीभवन्तमिच्छति कुमारः । अतः अस्मिन्नेव आस्थानमण्डपे व्यवसितामासनम् ।

(*Aloud*) Gentle Bhasuraka, the Prince does not want me to go far. So let my seat be placed in the Durbar pavilion itself.

पुरुषः—एदं आसनं उवविमदु अज्जो [ एतदासनम् । उप-  
विशत्वार्थः ] ।

*Attendant*—Here is the seat, let Noble Sir, sit down.

भागु—( उपविश्य ) भद्र यः कश्चिन्मुद्रार्थी मां द्रष्टु-  
मिच्छति स त्वया प्रवेशयितव्यः ।

*Bhag.*—( *Sitting down* ) Good man, whenever wanting a pass wishes to see me should be admitted by you.

पुरुषः—जं अज्जो आणवेदि [ यदार्थ्य आज्ञापयति ] ।

( इति निष्क्रान्तः )

*Attendant*—As Noble Sir commands.

(*Exit*)

भागु—( स्वगतम् ) कष्टम् ! एवमपि अस्मासु स्नेहवान्  
कुमारो मलयकेतुरतिसन्धातव्य इत्यहो दुष्करम् । अथवा—

कुले लज्जायाञ्च स्वयशसि च माने च विमुखः

शरीरं विक्रीय क्षणिकधनलोभाद्भवति ।

तदाज्ञां कुर्वाणो हितमहितमित्येतदधुना

विचारयित्क्रान्तः किमिति परतन्त्रो विमृशति ॥ ४ ॥

*Bhag.*—( *To himself* ) Oh woe ! Even Prince Malayaketu, so kind to me, is to be deceived. Alas this is hard. Or—  
Having sold his self unto the rich through greed after transcendent wealth regardless of family, decency, personal reputation and self-respect, why now does the slave of another, past the stage of reflection, reflect if proper or improper while doing his behests ?

# CHARCHA

1 आस्थान e c.—आ + स्था + ल्यट् भावे आस्थानम् rest. मण्डप a house, pavillion आस्थानस्य मण्डपः etc.

2. एवमपि etc.—Construe—एवम् सङ्गवान् मन्त्रयकैतरपि or मन्त्रयकैतरपि एवमपि मन्त्रयकैतरादयः etc Both एवम् and अपि are misplaced.

3 अन्यत् ॥ चणिकधनलोभात् लज्जाया माने च स्वयशसि च कुले च विमुखः, ( भूत्वा ) धनवति शरीर विक्रीय विचारगतिकाल परतन्त्रः अधुना तदाज्ञां कर्वाणः कृतमहितमित्येतत् किमिति विमृशति ? यद्वा—इति हितम् एतत् अहितम् इति किं विमृशति ? व्याख्या—‘चणिक’ अस्थिर मन्त्रयमित्यर्थः यत् ‘धन’ तस्मिन् यो ‘लोभः’ तस्माद्धेतोः ‘लज्जाया’ वपाया ‘माने च’ आत्मादरे च ‘स्वयशसि च’ आत्मकौर्त्तौ च ‘कुले च’ निजवंशे च ‘विमुखः’ कृतादरो भूत्वा, लज्जाया’ मानात् श्रमसः कुलाच्च धनमेव अक्षिकं गच्छाद्यत्वा ‘धनवति’ आत्मा प्रभो राजनि चन्द्रगुप्ते ‘शरीरं विक्रीय’ मूल्यम् स्वदेहविक्रयं कृत्वा ‘विचार’ यद्वा असत्ता एतत् इति विमर्शदशाम् ‘अतिक्रान्’ अतीत, ‘परतन्त्रः’ पराधीनो मन्त्रयार्थो जन ‘अधुना’ सम्प्रति सिद्धे विक्रये ‘तस्य’ धनवत्, प्रभो ‘आज्ञा कर्वाण’ आदेशमनुसिञ्चन् ‘हितं’ पथ्यमेतत् ‘अहितम्’ अपथ्य वा स्यात् ‘इत्येतत्’ इदं ‘किमिति’ कथं ‘विमृशति’ विचारयति । यद्वा—‘इति हितम्’ पथ्यम् ‘एतदहितम्’ इदम् अपथ्यम् ‘इति’ एतत् ‘किं’ कथं ‘विमृशति’ ? विक्षयान् प्रागेव विचारकालः आसीत् न तु परम् । तदैव कुमारस्यातिमत्त्वानं मुञ्चे’ इति इति भावः ।

4 कुले etc —लज्जा implies that the act was mean yet it was unblushingly done. मान is self respect. One with a sense of self-respect does not accept service, which is a humiliation. यशम् refers to events subsequent to the transaction, i. e., after the sale of self, infamous deeds have to be done for the sake of the master. These three refers to the self of the seller. कुल implies that he does not stop with the degradation of himself, but brings infamy unto his race also

5. चणिक etc —The reading चणिकमपि लोभात् in condemned by Telang. चणिकमपि शरीरं विक्रीय is meaningless, because if the शरीरं is चणिक, the sooner one parts with it, the better ; the sale then becomes a bargain and अपि loses force.

6. हितमहितम् etc.--The alternative construction given under यद्वा above is preferable. It avoids the awkward compound इत्येतत् in the sense of इति and makes up for the absence of च in हितम् अहितम् ।

6. ( ततः प्रविशति प्रतोद्धार्यनुगम्यमानो मलयकेतुः ) ।

मलय—( स्वगतम् ) अहो राक्षसं प्रति विकल्पबाहुल्यात्  
आकुला मे बुद्धिर्न निश्चयमधिगच्छति । कुतः ?—

भक्त्या नन्दकुलानुरागदृढया नन्दान्वयालम्बिना

किं चाणक्यनिराकर्तन कृतिना मौर्येण सन्धास्यते ।

स्थैर्यं भक्तिगुणस्य बाधिगणयन् किं सत्यसन्धो भवेद्

इत्यारूढकुलालचक्रमिव मे चेतश्चिरं भ्राम्यति ॥ ५ ॥

( प्रकाशम् ) विजये क्व भागुरायणः ?

( Now enter Malayaketu followed by the Warder ).

Malayaketu—( To himself ) O my mind perplexed by a multiplicity of alternatives does not reach certainty regarding Rakshasa. ( Do you ask ) Why ?—'Through devotion firm from attachment to the family of Nanda, would he unite with Maurya the successful who is descended from the Nanda family and is forsaken by Chanakya ? Or, esteeming more the steadiness of the virtue of reverence, would he be of true promise ? Thus my mind ceaselessly whirls about like one mounted on a potter's wheel. ( Aloud ) Vijaya, where is Bhagurayana ?

### CHAROHA

1. विकल्प etc.—विशेषेण कल्पते इति विकल्पः supposition, alternative ; कर्मणि चच् । तस्य बाहुल्यम् । तच्चात् । अधिगच्छति attains, reaches.

2. अन्वयः । कतिना चाणक्यनिराकनेन नन्दान्वयात्मिना मौर्येण, नन्द-कुलानुरागदृढया भक्त्या सन्ध्यास्यने किम्, भक्तिगुणस्य स्वैर्यम् अधिगणयन् सन्ध्यास्यो भवेद्वा, इति मे चेतः आरुढकुलान्वक्तमिव चिरं ध्यायति । व्याख्या—विकल्पप्रकार-माह—अभी राक्षसः 'कतिना' कृतार्थेन प्राप्तारान्येन इत्यर्थः अतएव आश्रयणीयेन, अपि च 'चाणक्येन' महाभतिना मन्त्रिणा यो 'निराकृतः' परित्यक्तः अतएव अनुकम्पी रक्षणीयश्च तादृशेन, पुनश्च 'नन्दान्वये नन्दान्वयाद्वा' यः 'अवलम्बते' अवसक्तो भूत्वा आस्ते तादृशेन अतएव शङ्काभाजनेन आत्मोयेन च 'मौर्येण' मुरापुरेण चन्द्रगुप्तेन 'नन्दकुले' यः 'अनुरागः' शङ्का तथा 'दृढा' स्थिरा अचला इत्यर्थः, या 'भक्तिः' तया क्तेना 'सन्ध्यास्यने किं' सां परित्यज्य संयोज्यते नु ? नन्दकुलगन्धो चन्द्रगुप्तः शक्तेन मन्त्रिणा विद्युक्तो विपद्य इत्यनुकम्पया नन्दकुलभक्तो राक्षसस्तेन सन्धिं गमिष्यति किम् इत्येकः कल्पः । 'भक्तिः' सन्ध्यास्य राजसे या भक्तिः सा एव यो 'गुणः' तस्य 'स्वैर्यम्' अचलताम् 'अधिगणयन्' आधिक्येन पश्यन्, पित्रा पत्रेतेकेन सहती मयि दर्शिता या भक्तिः पुरो मलयकेतुस्त्वामप्यतिशेने इति मन्यमानः, 'सत्या' यथायां 'सत्या' प्रतिज्ञा सकलनन्दराज्यप्रतिपादनविषया यस्य तादृशो 'भवेद्वा' स्यात् किम्, सन्धेयं स्थितं प्रतिश्रुतं कुर्याद्वा इति द्वितीयः कल्पः । 'इति' अनेन प्रकारेण 'मे चेतः' मदीयं मनः, 'आरुढम्' अधिष्ठितं 'कुलान्वक्तं' कुलकारचक्रं येन तादृशम् 'इव चिरं ध्यायति' अनिष्टं परिवर्त्तते निश्चयं न लभते इत्यर्थः ।

3. नन्दकुल etc.—See व्याख्या । अव + लब्ध means 'to hang down', also 'to hold'. Hence नन्दान्वयात्मिन् may mean (i) suspended from the race of Nanda, i. e., having connection with that race ; or (ii) leaning on the race of Nanda, i. e., claiming descent from Nanda. In the absence of a direct descendant, such a person might draw the नन्दभक्त राक्षस towards him.

4. चाणक्यनिराकनेन—एतत्—( See व्याख्या ) । Elsewhere the poet speaks of निराकरण of चाणक्य by चन्द्रगुप्त ; thus—"न तथा गुणप्रशंसया यथा चाणक्यवटीर्निराकरणेन"—Act IV, Para 15. The fact is, the initiative in the matter lay with चाणक्य । He it was who first threw down office ; चन्द्रगुप्त's part was merely a passive one—he did not press चाणक्य to take up office again. Cf.—"तदिदं शस्तं तस्य दीयताम्" etc.—Act III, Para 39. Thus चाणक्येन निराकृतः agrees better with facts. For force see व्याख्या ।

5. Remark—The verse mentions only two alternatives. So



it establishes विकल्पद्वैतं not विकल्पबाहुल्यं as it promised to do. This is carelessness and should be contrasted with the scrupulous care of Kalidasa in such matter. Cf—“किं तावत् व्रतिनामुपोढमपमा विम्रैस्तपो दूषितं धर्मारण्यचरेषु केष्विदत प्राणिष्वसञ्छेदितम् । आहोस्वित् प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्बितो वीरुधाम् इत्याकटवद्प्रतर्कमपारक्षेदाकुलं मे मन ॥”—*Sak.*, Act V, where three suppositions are mentioned to establish the बहुल of प्रतर्क ।

7. प्रतीहारो—कुमार एषे खलु कटकादौ शिकमिदु-  
कामाणं मुद्वासंपदाणं अणुचिट्ठटि [ कुमार, एष खलु कटका  
शिकमिदुकामाणां मुद्वासंमदानमनुतिष्ठति ] ।

*Ward.*—Prince, he is here attending to the issue of pass to those who wish to go out of the camp

मलय —विजये, मुहूर्त्तमसञ्चारा भव यावदस्य पराङ्मुख-  
स्यैव पाणिभ्यां नयनं पिदधामि ।

*Malaya* —Vijaya, keep motionless for a moment till I cover his eyes with my hands while he has his face turned away.

प्रतीहारो—जं कुमारी आणवेदि [यत् कुमार आज्ञापयति

*Ward.*—As the Prince commands.

( प्रविश्य ) पुरुषः—अज्ज एसो खलु जवणओ मुद्धानिमित्तं  
अज्जं पेक्खिदुमिच्छदि [आर्य, एष खलु क्षपणकः मुद्धानिमित्तम्  
आर्यं प्रेक्षितुमिच्छति ] ।

( *Entering* ) *Attendant*—Noble Sir, here is a mendicant wishing to see Noble Sir for the sake of a pass

भागु—प्रवेशय ।

*Bhagu.*—Show him in.

पुरुषः—तद् [ तथा ] ।

( इति निष्क्रान्तः )

*Atten.*—So be it.

(*Exit.*)

( प्रविश्य ) क्षपणकः—धन्वसिद्धो सावगाणं होदु [ धर्म-  
सिद्धिः आवकाणां भवतु ] ।

(*Entering*) *Mend.*—Let the attainment of piety be achieved unto the believer.

भागु—( अवलोक्य स्वगतम् ) अये राक्षसस्य मित्रं जीव-  
सिद्धिः । ( प्रकाशम् ) न खलु राक्षसस्य प्रयोजनमेव किञ्चिदुद्दिश्य  
गम्यते ।

*Bhagu.*—( *Looking—To himself* ) Ha ! Rakshasa's friend  
(*ivasiddhi ! (Aloud)* Are you not going (*Or—Surely you are*  
*not going*) with a view to do some work for Rakshasa himself ?

## CHARCHA

1. निष्क्रमितुकामानाम्—निष्क्रमितुं कामः एषाम् । “तुङ्गाममनसोरपि” इति  
संज्ञापः । The बहु—15 अधिकरणपद with निष्क्रमितुम् in the ७मी । The  
reason is निष्क्रमितुम् has भावे तुमुन् by the maxim “अव्ययकृतो भावे” ;  
it is therefore equivalent to निष्क्रमण । Thus निष्क्रमितुम् निष्क्रमणे  
कामः एषाम् etc.

2. असञ्चारा—सञ्चारः movement. अविद्यमानः सञ्चारः अज्ञातः ।

3. पिदधानि—Here अपि has dropped अ । Cf.—“वदि भागुरिरञ्जो-  
पमवाप्यीरुपसर्गयोः । आपञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निष्ठा दिक्षा ॥”

4. राक्षसस्य मित्रम् etc.—भागुगणक does not know that जीवसिद्धि  
is राक्षसस्य's trusted friend and in charge of the affairs at मलयकेतु's  
capital—his official superior ।

8. क्षप—सन्तं पावं सन्तं पावं ! सावगा, तद्भिं गमिस्त्रं  
जहिं रक्वसस्य पिशाचस्य वा यामं वि य सुणीषदि [ शान्तं पावं

शान्तं पापम् । आवक, तत्र गमिष्यामि यत्र राक्षसस्य पिशा-  
चस्य वा नामापि न श्रूयते ] ।

*Mend.*—Begone sin ! Begone sin ! Believer, there I will go where the name even is not heard of Rakshasa or Pishacha.

भागु—बलवान् सुहृदि प्रणयकोपः । तत् किमपराधं  
राक्षसेन भदन्तस्य ?

*Bhagu.*—Great is the petulance of love towards your friend. Has then Rakshasa wronged the mendicant ?

क्षप—सावगा, ए मम किं वि रक्त्वसेन अवरद्धं । सअं  
जंज्व मन्दभाओ अत्तणो अवलद्धामि [आवक, न मे किमपि राक्ष-  
सेन अपराद्धम् । स्वयमेव मन्दभाग्यः आत्मनः अपराध्यामि] ।

*Mend.*—Believer, no wrong has been done me by Rakshasa. Ill starved as I am, I am myself wronging me.

भागु—भदन्त, वर्द्धयसि मे कुतूहलम् । श्रोतुमिच्छामि ।

*Bhagu.*—Mendicant, you rouse my curiosity. I long to hear.

मलय—( स्वगतम् ) अहमपि श्रोतुमिच्छामि ।

*Malaya.*—( To himself ) I too long to hear.

क्षप—सावगा, किं अणेण असुणिदब्बेण सुदेण [ आवक,  
किमनेन अश्रोतब्बेन श्रुतेन ] ।

*Mend.*—Believer, what is the good of hearing this that should not be heard.

भागु—यदि रहस्यं तत्तिष्ठतु ।

*Bhagu.*—Let it alone if a secret.

क्षप—ए रहस्यं किन्दु अदिशिसं [ न रहस्यं किन्तु अतिनृशंसम् ] ।

*Mend.*—Not a secret but very painful (lit. cruel).

भागु—यदि न रहस्यं तत् कथ्यताम् ।

*Bhagu.*—Let it be told if not a secret.

क्षप—सावगा, ए रहस्यं एदं तद्वि ए कहिस्यं [ आवक, न रहस्यमेतत् तथापि न कथयिष्यामि ] ।

*Mend.*—Believer, it is not a secret, yet I will not tell it.

भागु—अहमपि मुद्रां न दास्यामि ।

*Bhagu.*—I too will not grant you a pass.

क्षप—( स्वगतम् ) युक्तमिदानौमर्थिने कथयितुम् । ( प्रकाशम् ) का गई । सुणादु सावगो । अथि दाव अहं मन्द-भगो पुढश् पाडलिउत्ते णिवसमाणो रक्खसेण मित्तत्तणं उवगदे । तहिं अवसले लक्खसेण गूढं विसक्खन्नापओअं उप्पादिअ घादिदे पव्वदीसले । [ का गतिः । शृणोतु आवकः । अस्ति तावत् अहं मन्दभाग्यः प्रथमं पाटलिपुत्रे निवसन् राक्षसेन मित्रत्वमुपगतः । तस्मिन्नवसरे राक्षसेन गूढं विषकन्यका-प्रयोगमुत्पाद्य घातितः पर्वतेश्वरः । ]

*Mend.*—( *To himself* ) It is now meet that I tell at entreaties. ( *Aloud* ) What help (is there) ? Listen, Believer. It is a fact, that formerly my ill-starred self living in Pataliputra contracted friendship with Rakshasa. During that period Parvateswara was caused to be killed by Rakshasa who devised the means of the application of the poison-girl.

## OHAROHA

1 क्लृप्तान् etc.—प्रणयकृतः कोपः प्रणयकोपः । किम् may be taken as प्रणय or qualifying अपराद्धम् । In the first case अप + राष् (दिवादि) + क्त भावे अपराद्धम् offence. For the second, derive अप + राष् ( स्वादि ) + क्त कर्मणि अपराद्धम् ill-served.

2. किमपि राक्षसेन etc.—किमपि is a compound अव्यय meaning some how. आत्मनः has शेषविवक्षया प्रती ; ४र्थो is expected because अप + राष् is द्वौकार्थः । Cf.—“न दूय सात्वतीस्तृयन्मद्यमपराध्यति”—*Maṇḍala* II 'Telang reads हताशो मन्दभाग्यः आत्मनः कर्मसु लज्जे । But जीवसिद्धि refers to no act that might cause him to blush. Besides न किमपि राक्षसेन अपराद्धम् seems to imply अन्वेन अपराद्धम् ; ५० स्वयम् अपराध्यामि in the latter half would be in keeping with it.

3 युक्तमिदानीम् etc.—He was anxious that his communication should not be taken as a voluntary one, but one extorted from him by very pressing importunities. This will create faith in the news otherwise it is likely to cause suspicion. 'इदानीम्' अयुना दूरं प्रसृततायामर्थितायाम् इत्यर्थः, 'अर्थिने कथयितुं युक्तम्'—Bhagurayana having proved to be a determined अर्थी I may tell him.

4. घातित. पर्वनेश्वरः—The rumour fixing the guilt on Rakshasa had not reached Malayaketu's capital. Rakshasa was aware of it (cf.—परिहृतमयशः etc. Act II, Para 35). But he thought, outside Chanakya's following, no one would believe it. Now that Bhagurayana's villainy has created distrust in Rakshasa in the mind of Malayaketu, Indusarman thinks it to be the right moment to break the news with Malayaketu to whom he knew Bhagurayana was sure to communicate the information at once.

9. मलय—( सवाक्यमात्मगतम् ) कथं राक्षसेन घातित-  
स्थानो न चापक्वो न ।

*Malaya.*—( *In tears—To himself* ) How so ! Father was done to death by Rakshasa and not by Chanakya !

**भागु—भदन्त ततस्ततः ?**

*Bhagu.*—Next, Mendicant, what next ?

क्षप--तदो हगे रक्त्वमस्म मिच्छन्ति कदुश्च चाणक्यदण्डेण सणिकालं णञ्जरादो निष्वासिदो । दाणीं वि लक्खसेण अणेश्च अकज्जकुसलेण किंवि तालिस आलहीअदि जेण हगे जीअलो-आदो णिकासिज्जेमि [ ततोऽहं राक्षसस्य मित्रमिति क्त्वा चाणक्यहतकेन सनिकारं नगरान्निर्वासितः । इदानीमपि राक्षसेन अनेकाकार्यकुशलेन किमपि तादृशमारभ्यते येनाहं जीवलोकात् निष्कासिष्ये ] ।

*Mend.*—Thereat I was expelled from the city with in dignities by cursed Chanakya, because, as he said, I was Rakshasa's friend. Now again is begun by Rakshasa, clever at misdeeds of sorts, something of such a type as to drive me out of the the land of the living.

**भागु—भदन्त, प्रतिश्रुतराज्यार्धमयच्छता चाणक्यहतकेन इदमकार्यमनुष्ठितं न राक्षसेन इति श्रुतमस्माभिः ।**

*Bhagu.*—Mendicant, this indeed was done by Chanakya not parting with the promised half of the kingdom and not by Rakshasa, this is what has been heard by us.

क्षप—( कर्णौ पिधाय ) सन्तं पावं । चाणक्येण विसकस्याण णामंबि ण सुदम् [ शान्तं पापम् । चाणक्येन विषकन्याया नामापि न श्रुतम् ] ।

*Mend.*—( *Blocking his ears* ) Begone sin ! Not the name even of the poison-girl was heard by Chanakya.

**भाग—मुद्रा दीयते । एहि कुमारं आवय ।**

*Bhagu.*—The pass is being issued. Come inform the Prince.

### CHARCHA

1. राक्षसस्य निवृत्तिमिति कृत्वा—He suppresses the fact of his own complicity in the matter, because Malayaketu's people would then treat him with the contempt he deserved. The fact is he was all along in league with Chanakya, and when he was employed by Rakshasa to treat Chandragupta with the poison-girl, he set her upon Parvateswara instead. Thus, while Rakshasa's attempt was foiled by Jivasiddhi himself, the Minister, with unbounded faith in the mendicant, did not know how to explain the mystery and attributed the mishap to देव । Cf.—“कथमेव विषादना etc.” Act II, Sl. 15, “कन्या तस्य वधाय etc.” Act II, Sl. 16, “कथमिदमिहैतुभिर्द्रव्य etc.” Act IV, Sl. 2.

2. इदानीमपि etc.—Once I have suffered through his friendship, but the suffering was not much, involving as it did a mere change of residence. This time however Rakshasa is at something still more heinous, and the result will be that as before I shall be hauled up as his friend and punished with banishment not merely from the city, but from the Earth itself. The fault is mine, for I allow myself to be taken as his friend—स्वयमेव आत्मनः अपराध्यामि । I have therefore made up my mind to cut off all connection with Rakshasa and “आवक तव गमिष्यामि यत्र राक्षसस्य पिशाचस्य वा नामापि न श्रूयते” ।

3. कुमारं आवय—कु is treated here as बुद्धार्थ । 'This is irregular (see ante.).

10. मलय—( उपसृत्य )

श्रुतं सखे श्रवणविदारणं वचः

सुहृन्मखाद्रिपुमधिकृत्य भाषितम् ।

पितुर्वधव्यसनमिदं हि येन मे

चिरादपि द्विगुणमिवाद्य वर्धते ॥ ६ ॥

*Malaya* —( *Advancing* ) Friend, the ear-splitting words, spoken with reference to the enemy, have been heard by me from his friend's mouth—words by which this calamity of the murder of father, even after such a long time, grows unto me as if indeed two-fold to-day.

अन्वयः ॥ हे सखे रिपुमधिकृत्य भाषितं श्रवणविदारण वच. सुहृन्मखात् श्रुतम् । येन इदं मे पितुर्वधव्यसन चिरादपि अद्य द्विगुणमिव वर्धते हि । व्याख्या—हे 'सखे' मित्र भागुरायण 'रिपु' मदीय शत्रु राक्षसम् 'अधिकृत्य' आश्रित्य 'भाषित' कथितम् 'श्रवणयो' कर्णयोः 'विदारण' दाहणतया मन्दकामिव 'वच' वचनं तातप्रत्याशाश्रय वाक्यं 'सुहृद' मित्रस्य रिपोरेव राक्षसस्य सुहृद जीवसिद्धे. अतएव विश्वास्तस्य 'सुखात् श्रुतम्' तत् तस्य पुन. श्रावण निष्प्रयोजनम् । तत किमित्याह—'येन' वचसा येन श्रवणेन वा 'इदम्' एतत् कालोचितेन वेषण सूचित 'मे पितु' यो 'वध' उपाश्रयातः तद्रूपं यत् 'व्यसन' विपत् । यद्वा—पितु. तातस्य 'वधेन' उपाश्रयातेन यत् 'व्यसन' भ्रम. सत्युरित्यर्थः । तत् 'चिरादपि बहुराप कालान् 'अद्य' अस्मिन् क्षणे 'द्विगुणमिव' पूर्वानुभूतात् प्रबलतरमिव 'वर्ध'ते हि' दीप्यते एव । शत्रुणा चाणक्येन चातिलतात इति तापकारणं सत्य किन्तु मित्रवत् पूजितेन राक्षसेन घातित इति तु असह्यम् इति भावः ।

CHARCHA

1 श्रवण etc —विदारयति इति वि + दारि + ल्युट् कर्त्तरि बाहुलकान् विदारणम् । श्रवणयोर्विदारणम् । Or श्रवणं विदीर्यते अनेन इति श्रवण + वि + दारि + ल्युट् कर्त्तरि । This shows to what extent Malayaketu was affected by the news. This is just as Chanakya expected.



2. सुहृन्मुखात्—His own friend informs against him, hence there is no reason to doubt the correctness of the information.

3. रिपुम्—The news is terrible (श्रवणविदारणम्), and it is well authenticated (सुहृन्मुखात्). Hence the person concerned is an enemy. 'This is enough for the भेद intended by Chanakya. But the crafty diplomat does not stop here (see supra).

11. क्षप—(स्वगतम्) अये श्रुतं मलयकेतुहृतकेन, हन्त कृतार्थोऽस्मि (इति निष्क्रान्तः)

*Mend.*—(To himself) Ha ! it is heard by cursed Malaya-  
ketu. Hurrah ! I have my purpose served. (Exit)

मलय—(प्रत्यक्षवदाकाशे लब्धं बद्धा) राक्षस राक्षस  
युक्तं युक्तम् ।

मित्रं ममायमिति निर्वृतचित्तवृत्तिं

विश्रम्भतस्त्वयि निवेशितसर्वकार्यम् ।

तातं निपात्य सङ्ग बन्धुजनाश्रुतोये-

रन्वर्थतोऽपि ननु राक्षस राक्षसोऽसि ॥ ७ ॥

*Malaya.*—, Fixing his gaze in the sky as on something visible) Rakshasa, Rakshasa, this is fitting, fitting indeed ! Oh Rakshasa, literally too have you become a Rakshasa (demon) indeed, having, along with the tears of the kindred, brought down father who had his mind's care (lit. action) eased with all affairs entrusted to you in the confidence that you were his friend.

### CHAROHA

1. अथ etc.—The mendicant did not know that Malaya-  
ketu was within hearing. But he learns from Malayaketu's words that—(i) he had heard all, (ii) he has taken the news as

true, (iii) he now treats Rakshasa as an enemy. Hence he exclaims कृतार्थोऽस्मि—I have well-served my end—Chanakya’s महत्कार्यं (Act I) is now accomplished.

2. अन्वयः ॥ ननु राक्षस, अयं मम मित्रम् इति विश्रुतः त्वयि निवेशित-सर्वकार्यम् ( अतएव ) निर्हंतश्चित्तवृत्ति तातं बन्धुजनानामुतोद्यैः सह निपात्य अन्वर्थतोऽपि राक्षसः अस्ति । व्याख्या—‘ननु’ अयि भो ‘राक्षस अयं मम मित्रम्’ एव राक्षसो मे सुहृत् ‘इति विश्रुतः’ एवंविधात् विश्वाभात् ‘त्वयि निवेशितं’ समर्पितं ‘सर्वकार्यं’ निखिलं राज्यतन्त्रं येन तादृशम् अतएव ‘निर्हंता’ स्वस्था ‘चित्तवृत्तिः’ मनोव्यापारः यस्य तादृशं ‘तातं’ जनकं मे पर्वतेश्वरं ‘बन्धुजनानां’ स्वगणानाम् ‘अश्रुतोद्यैः’ नेत्रजलैः ‘सह निपात्य’ धरागाग्निं कृत्वा प्राणैर्विश्रोज्य इत्यर्थः ‘अन्वर्थतः’ अपि अभिधेयद्वारेण च ‘राक्षसः अस्ति’ । न केवलं नाम्ना राक्षसत्वं परन्तु कर्मणा अनन्य यथायमेव राक्षसः संश्रयोऽस्ति ।

3. मित समाश्रयम् etc.—*Dhundhi* remarks “अनेन ज्ञायते राक्षस-पर्वतकथोः पूर्वं सहृत् सौहृदमासीत् । अनन्तरं चाणक्येन राज्याहुदानपरिपणनप्रलोभनेन राक्षसान् विभेद्य स्वकार्यसिद्धयै र्णतकः सहायत्वेन प्रगणोक्त इति । तथा च अनुपदमेव कुपितो मलयकेतुर्भांगुरायणेन समाधीयते ‘तस्मिन्काले सर्वार्थसिद्धिं राजानम्’ इत्यादिना ‘महानरातिरामोत्’ इत्यन्तेन गम्येन” । Telang reads ममेदम् which seems to emphasise the मित्रता rendering the विशेष as प्रधान ; hence इदम् takes the gender of the विधेय, i. e., of मित्र ।

4. अन्वर्थतः etc.—अनुगतः अर्थः अन्वर्थः the meaning attached. तेन । तृतीयायास्तसि as in “दुष्टः शब्दः स्वरतो वर्णतो वा” । Here play is on the word राक्षस which means a monster. You are राक्षस in name ; but by this act you are one in deed also. Hence you keep within the meaning of your name ( अन्वर्थतः राक्षस. ) ।

12. भागु—( स्वगतम् ) रक्षणीया राक्षसस्य प्राणा इत्या-  
र्यादेशः भवतु, एवं तावत् । ( प्रकाशम् ) कुमार, अलमा-  
वेगेन । आसनस्थं कुमारं किञ्चित् विज्ञापयितुमिच्छामि ।

*Bhag.*—( *To himself* ) Noble Sir’s command is that Rakshasa’s life is to be spared. Let it be thus (managed). (*Aloud*).

Prince, away with excitement. I wish to say something to Prince ( when you are ) scared.

मलय—( उपविश्य ) मखे किमसि वक्तुकामः ?

Mal.—( *Sitting down* ) Friend what are you about to say

भागु—कुमार, इह खलु अर्थशास्त्रव्यवहारिणाम् अर्थ-  
वशात् अरिमित्रोदासीनव्यवस्था न लौकिकानामिव स्वेच्छा-  
वशात् । तस्मिन् काले सर्वार्थसिद्धिं राजानमिच्छतो राक्षसस्य  
चन्द्रगुप्तादपि बलीयस्तया सुगृहीतनामा देवः पर्वतेश्वर एव  
अर्थपरिपत्यो महानरातिरासोत् । तस्मिंश्च राक्षसेन इदमनु-  
ष्ठितम् इति नास्ति दोष एव अत्र इति पश्यामि । पश्य तु  
कुमारः—

Bhag.—With those who here practice the science of diplo-  
macy, the classification into foes, friends and neutrals is from  
consideration of interest and not from the sway of personal  
inclination as with ordinary people On that occasion, to  
Rakshasa seeking to make Sarvārthasiddhi the King, it was  
Sire Parvatesvara of blessed name, who became the great  
enemy crossing his purpose, stronger as he was than even  
Chandragupta , and unto him was done this by Rakshasa.  
So there is no blame in it This is what I think Mark,  
Prince—

## CHAROHA

1. भवतु एवं तावत्—‘एवम्’ ईदृशम् ‘तावत् भवतु’—Let it be thus  
managed This refers to what he is about to do.

2 अर्थशास्त्र &c.—अर्थ is धन wealth. अर्थस्य शास्त्रम् the science  
of Political Economy. Here नीतिशास्त्रम् the science of state-

craft. तेन व्यवहरन्ति इति अर्थशास्त्र + वि + अ + ह + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये &c

3 अर्थवशात्—अर्थ here is प्रयोजन interest तस्य वशम् आद्यत्ता &c

4 अरिमित्र &c—अरि enemy-kings, मित्र friendly kings, उदासीन indifferent kings These are 12 in all See Mallinatha on “उदेतुमत्यजप्रीहा राजसु दादशस्यपि” Magha II, 81 वि + अ + ण्या + अङ् भावे व्यवस्था grouping, classification अरिमित्रादासीनाना व्यवस्था ।

5 लौकिकानाम्—लौकिक भवा लौकिका as happen in the world उक् अध्यात्मादि । Refers to the ordinary run of people, as in “लौकिकानाम् साधनानर्थं वामनुवर्त्तते”—*Bhavabhuti*

6 तस्मिन् काले &c.—परिपथ्य is a primitive word ( अत्युत्पन्न ) meaning परिपथ्य way all round ( परितः पथ्या परिपथ्य ) । “परिपथ्यशब्द-पथ्याय परिपथ्यशब्दः अस्ति”—*Ashtka* परिपथ्य अस्म अस्ति इति परिपथ्य + इति मत्वर्थं परिपथ्यो one with a way all round, i e, an enemy who is on the look out for a loop hole “विपौ वैरिसपत्नारि” इत्युपक्रम्य “प्रत्यर्थिपरिपथ्यिन” इत्यमर । On this Bhanuja comments “परि दोषा-ख्यान पथ्ययितु शीलः” i e, परि + पथि ( गतौ चुगादि ) + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये परिपथ्यौ । अर्थस्य परिपथ्यो inimical to his interest. Hence, though previously a friend, he became an enemy—a great enemy ( महानराति ) । It was his own fault, not Rakshasa’s Telang adds यत before तस्मिन् काले । It is superfluous and has no syntactical connection with what follows

13. मित्राणि शत्रुत्वमुपानयन्तो मित्रत्वमस्यार्थवशाच्च शत्रून् ।

नौतिरन्यत्त्वस्मृतपूर्ववृत्तं जन्मान्तरं जीवत एव पुंसः ॥८॥

तदत्र वस्तुनि नीपालम्भनोयो राक्षसः । आ नन्दराज्यलाभात्  
उपग्राह्यश्च । परतश्च परिग्रहे वा परित्यागे वा कुमारः  
प्रमाणम् ।

To one still alive, Policy bestows new birth with prior events unremembered, giving unto him the character of a foe

to friends and that of a friend to foes, under the sway of self-interest. So in this matter Rakshasa is not to be blamed, but has to be humoured until the acquisition of Nanda's kingdom. Thereafter the Prince will decide if to retain or to dismiss him.

**मलय—**एवं सखे सम्यग्दृष्टवानसि । यतः अमात्यवधे प्रकृतिक्षोभः स्यात् एवञ्च संदिग्धो विजयः ।

*Mal.*—So it is friend, rightly have you viewed it. For at the execution of the minister discontent among the people would follow, thus victory would be jeopardised.

(प्रविश्य) पुरुषः—जेदु कुमारो । अज्ज, गुह्यद्वाराधिकारिदो दोहरक्खो विखवेदि एसा खु अहोहिं कडआदो णिक्कमन्तो अगहीदमुहो सलेहो पुरिसो गहीदो । ता पच्चक्खीकरेदु णं अज्जोत्ति । [ जयतु कुमारः । आर्य्य, गुह्यस्थानाधिकृतो दीर्घरक्षो विज्ञापयति एष खलु अस्माभिः कटकाक्षिष्णामन् अगृहीतमुद्रः सलेखः पुरुषो गृहीतः, तत् प्रत्यक्षीकरोतु एनमार्य्यः इति ] ।

( *Entering* ) *Attendant*—Let Prince prosper. Noble Sir, Dagharaksha, in charge of the piquet-station, thus reports—  
‘This man, with a letter and without a pass, slipping away from the camp, was arrested by us, so let Noble Sir see him.’

**भागु—**भद्र प्रवेशय ।

*Bhag.*—Good man, show him in.

पुरुष—तह [ तथा ] ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Atten.*—So be it.

( *Exit.* )

अन्वयः ॥ अर्थवशात् नीतिः अस्मृतपूर्ववत् ( यथा तथा ) अस्य मित्राणि शत्रुत्वं शत्रुत्वमिव उपानयन्ती जीवत एव पुंसः जन्मान्तरं नयति । व्याख्या—‘अर्थवशात्’ प्रयोजनानुरोधात् ‘नीतिः’ नयत्यवधारः ‘अस्मृतं’ स्मृतिपद्यमनादृढं ‘पूर्ववत्’ प्राग्वद्वहः पूर्वसम्बन्ध इत्यर्थः यस्मिन् कर्मणि तत यथा तथा ‘अस्य’ पुंसः ‘मित्राणि’ सङ्गदः ‘शत्रुत्वम्’ अरिता ‘शत्रुत्व’ अरीनपि ‘मित्रत्व’ सुहृत्ताम् ‘उपानयन्ती’ प्रापयन्ती सती ‘जीवत एव पुंसः’ जीवन्तीके वत्मानस्यैव पुरुषस्य सम्बन्धे ‘जन्मान्तरं’ अन्यत् जन्म इव ‘नयति’ उपहरति । नयन्तीषी प्रयोजनानुरोधात् मित्रस्य मित्रत्वं विष्कृत्य शत्रुमिव तं पश्यति । तत यदि राक्षससदानी मित्रे एव पर्वनेश्वरे अमित्रवदाचरितवान् स दोषी नयप्रयोगस्य न राक्षसस्य इत पश्यत् कुमारः ।

### CHAROHA

1. अस्मृत &c.—See व्याख्या । This may also be taken as qualifying शत्रुत्वम् and मित्रत्वम् instead of the क्रिया in उपानयन्ती । Either way the *new* stage, be it one of शत्रुत्व or मित्रत्व, begins in complete forgetfulness of the previous stage. This is just what happens in a new birth also. Hence these new stages are as it were so many new lives. अस्मृतपूर्ववत् शत्रुत्वम् मित्रत्वञ्च जन्मान्तरमिव । Or अस्मृतपूर्ववत् शत्रुत्वोपानयनं मित्रत्वोपानयनञ्च जन्मान्तरनयनमिव ।

2. जन्मान्तरं नयति—Literally this is absurd, hence this means जन्मान्तरं नयतीव ।

3. अत्र वस्तुनि—अस्मिन् पर्वनेश्वरवत् इत्यर्थः ।

4. उपगच्छः—उप + गच्छ means ‘to engage’. उप + गच्छ + क्त्वा कर्मणि । Rakshasa has to be retained in his present capacity at the head of your advisors, only henceforth we shall have to watch him carefully.

5. अमात्यवधे—अमात्य is minister, not of Malayaketu, but of Nanda. Having been Nanda's minister, and also of Parvataka for sometime, Rakshasa is called Minister Rakshasa. The minister of Malayaketu at the time was Bhagurayana. Cf.—“अमात्यपदं शक्तिः” Act III, Para. 30.

6. प्रकृतिचोभः—प्रकृति subjects, i. e., those at Kusumapura that are devoted to Nanda. प्रकृतीना चोभः &c.

7. संदिग्धः—सम् + दिह is 'to entertain doubts' cf.—“संदिग्धे कार्यवन्मुनि”—*Magha*. In doubts, the mind wanders and सम् + दिह is therefore here taken as गन्धर्ष. Thus संदिग्धे अस्मिन् इति सम् + दिह + क्त अधिकरणे by “अधिकरणे च प्रोक्त्यगतिप्रत्यवसानार्थे” ।

8. आर्य्य &c.—This is addressed to Bhagurayana. The exclamation जयतु कुमारः is of course meant for Malayaketu.

9. गुणस्थानाधिकृतः.—For गुण see *ante*. गुणस्थाने अधिकृतः नियुक्तः ।

14 (ततः प्रविशति पुरुषेणानुगम्यमानः संयतः सिद्धार्थकः)

सिद्धा—( स्वगतम् )

आर्य्यन्तोए गुणेषु दोषेषु परंमुहं कुणन्तोए ।

अस्म्यारिमज्जणीए पणमामो सामिभक्तीए ॥ ८ ॥

[ आनयन्त्यै गुणेषु दोषेषु पराङ्मुखं कुर्वन्त्यै ।

अस्मादृशजनन्यै प्रणमामः स्वामिभक्त्यै ] ॥

(Now enter Siddharthaka fettered and followed by the attendant). *Siddh.*—( To himself ) We bow to devotion to the employer which is a mother to those of our type drawing us towards her virtues and causing us to shut our eyes to (lit. to stand with face averted in the matter of) her faults.

पुरुषः—अस्म्य अस्मिं से पुरिसो [ आर्य्य, अयं स पुरुषः ] ।

*Att.*—Noble Sir, here is the man.

भागु—(नाट्येनावलोक्य) भद्र, किमयमागन्तुक आहोस्वित् इहैव कस्यचित् परिग्रहः ।

*Bhag.*—(Acting observation) Good man, is he a new arrival, or some one's servant in this very place ?

सिद्धा - अज्ज, अहं खलु अमररक्खसस्य सेवक्यो [ आर्य्य, अहं खलु अमात्यराक्षसस्य सेवकः ] ।

*Siddh* - Noble Sir, I am Minister Rakshasa's servant.

भागु - भद्र. तत् किमगृहीतमुद्रः कटकान्निष्कामसि ।

*Bhag.* - Why then, good man, do you go out of the camp without a pass ?

सिद्धा - अज्ज. कज्जगोरवेण तुवराविदाह्मि [ आर्य्य, कार्य्य-गौरवेण त्वरायितोऽस्मि ]

*Siddh* - Noble Sir, I am being hastened by the gravity of my mission (lit - of my work).

भागु - कोदृशं तत् कार्य्यगौरवं यत् राजशामनमुल्लङ्घयति ?

*Bhag.* - What sort of gravity of work is that which causes you to transgress royal command ?

मलय - सखे भागुरायण लेखमुपानय ।

*Mal.* - Friend Bhagurayana, bring me the letter.

भागु - ( सिद्धार्थकहस्तात् लेखं गृहीत्वा मुद्रां दृष्ट्वा )  
कुमार अयं लेखः । राक्षसनामाङ्कितेयं मुद्रा ।

*Bhag.* - ( Taking the letter from Siddhartha's hand and noticing the seal ) Prince, here is the letter. This seal is marked with Rakshasa's name.

मलय - मुद्रां परिपालयन्नुद्घाट्य दर्शय ।

*Mal* - Show me having opened it preserving the seal.

भागु - तथा कृत्वा दर्शयति ।

*Bhag.* - ( Shows the letter doing as desired ).



## CHARCHA

1. अन्वयः ॥ गुणेषु आनयन्त्ये दोषेषु पराङ्मुखं कुर्वत्ये अस्माद्व्यजनन्त्ये स्वाभि-  
मत्यै प्रणमामः । व्याख्या—‘गुणेषु’ स्वाभिभक्तिरूपाया जनन्या आत्मगुणेषु विषये  
‘आनयन्त्ये’ अस्माद्व्यज्जम् अभिमुखं कुर्वत्ये ‘दोषेषु’ तस्या एव आत्मदोषेषु विषये  
‘पराङ्मुखम्’ अस्माद्व्यज्जं विवर्तयन्त्ये ‘कुर्वत्ये’ विवर्तयत्ये ‘अस्माद्व्यज्जानां’ भविष्यानां सेवकानां  
‘जनन्त्ये’ अन्नदामादिपौषणकर्मभिः मातृरूपायै ‘स्वामिभक्त्ये’ प्रभुपरायणतायै ‘प्रणमामः’  
नमस्कृत्यः । अथा जनन्या गुणा एव यास्या दोषा उपेक्ष्याः, जननोरूपाया न राजभक्त्यरपि  
तथा । तत राजभक्त्या मोदितः सदोषमप्ययं राक्षसवचनकर्म करिष्ये इत्यर्थः ।

2. गुणेषु—विषयधिकरणे ७तौ । नो is द्विकर्मक with an अकथित  
कर्म । That कर्म however is here not अकथित, but कथित as आधार ।  
Hence आधारविषयया अधिकरणत्वं न तु कर्मत्वम् । Cf.—“भागुरायणात् मुद्रां  
याचि” Para 3, *ante*.

3. अस्माद्व्यज्ज &c.—See व्याख्या । Mother's virtues only are  
noticed, faults are ignored. Loyalty is my mother ; I take no  
notice of her faults, but attend to her virtues only. Hence,  
though treachery to Rakshasa is heinous in me, still urged by  
loyalty I do not hesitate at it.

4. स्वामिभक्त्ये—प्र + नम is सकर्मक ; hence स्वामिभक्तिम् is expected.  
We may say स्वामिभक्तिमनुकूलयित् प्रणमामः इति स्वामिभक्त्यै प्रणमामः—“क्रिया-  
धीपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” इति ४र्थी । Cf.—“प्रणम्य जितिकण्ठाय विबुधाभ-  
दजन्तरम्”—Kumara.

5. भागुरायकः—Here Bhagurayana feigns inacquaintance. The  
fact is, सिद्धार्थक and भागुरायण are both officers of Chandragupta  
and they left Kusumapura together on the same mission ( See  
Act I ).

6. परिग्रहः—परिग्रहस्ते इति परि + ग्रह + अप् कर्मणि a servant.

7. त्वरायितः—त्वरा haste. त्वराम् अयितः गमितः त्वरायितः । क्वङ् does  
not give the sense, for we do not want to say acting like one  
in haste, but he was actually in haste.

7. उत्तङ्कयति—त्वं राजशासनम् उत्तङ्कयसे = कार्यगौरवं त्वां राजशासनम्  
उत्तङ्कयति । हेतुमन्त्रिन् after स्तार्थिक णिच् ।

9. परिपालयन्—पालि is ‘to guard’ ; hence परिपालयन् preserving.

10. उद्वाक्य—उद् + वट् (संवाते चुरादि) + ल्यप् । This is not  
नित् । वट् वेदायाम् is नित्, cf.—“अन्वयेन वटितम्”, *supra*.

15. मलय—(वाचयति) “स्वस्ति । यथास्थानं कुतोऽपि कोऽपि  
कमपि पुरुषविशेषम् अवगमयति । अस्मात् प्रतिपक्षं निरा-  
कृत्य दर्शिता कापि सत्यता सत्यवादिना । साम्प्रतम् एतेषा-  
मपि प्रथममुपन्यस्तसन्धीनाम् अस्मात्सुहृदां पूर्वप्रतिज्ञातसन्धि-  
परिपणनप्रोत्साहनेन सत्यसन्धः प्रीतिमुत्पादयितुमर्हति ।  
एतेऽपि एवमुपगृहीताः सन्तः स्वाश्रयविनाशेन उपकारिण-  
माश्रयिष्यन्ति । अविस्मृतमेतत् सत्यवतः स्मारयामः—एतेषां  
मध्ये केचिदरेः कोषदन्तिभ्यामर्थिनः केचित् विषयेषु इति ।  
अलङ्कारत्रयञ्च सत्यवता यदनुप्रेषितं तदुपगतम् । मयापि  
लेखस्य अशून्यार्थं किञ्चिदनुप्रेषितं तदुपगमनीयम् । वाचिकञ्च  
आप्तमादस्मात् श्रोतव्यमिति” । भागुरायण कीदृशो लेखः ?

*Mal.*—(*Reads*) “May good result. Some one from some-  
where informs a certain distinguished personage in the right  
place thus—Great integrity is shown by your truthful self by  
dismissing our enemy. True to your promise as you are, it  
behoves you now, by encouragement regarding the already  
promised price for the peace, to give pleasure to these friends  
of mine also to whom peace was previously suggested. Thus  
retained, these will indeed serve their benefactor by the ruin  
of their present refuge. Though not forgotten by the truthful  
one, we remind that, among these, some are tempted by the  
treasure and elephants of the enemy, some by his territories.  
The three pieces of jewellery which have been sent by the  
truthful one are received. By me too a trifling accompani-

ment to the letter is forwarded ; it deserves to be accepted Verbal message also has to be heard from this most trusted person". Bhagurayana, what sort of a letter is this ?

### CHARCHA

1. यथास्थानम् &c.—स्थानसनातकस्य यथास्थानम् । स्थान is the destination of the letter. The address, the addressee &c. are all suppressed in accordance with the statement प्रथमं तावत् अन्य-क्तम् &c. Act I.

2. पुरुषविशेषम्—विशिष्यते or विशेष्यते इति विशेषः distinguished. पुरुषाणां विशेषः &c. Cf.—“अतिथिविशेषनामन” Sak. Act I.

3. सत्यता सत्यवादिना—सत्य in सत्यवादिना is *truth*. With अर्जुनाद्यर्थ it means *truthful* in सत्यता ।

4. प्रथममुपपन्नम् &c.—‘प्रथम’ प्राक् ‘उपपन्न.’ प्रस्तावितः ‘सन्धिः’ येभ्यः तेषाम् । Chandragupta first suggested peace to Rakshasa's friends. This is of course untrue

5. अस्मत्सुहृदाम्—Refers to कौन्त &c as mentioned in Act I, Sl. 20.

6. पूर्वप्रतिज्ञात &c.—This continues the false story introduced by प्रथममुपपन्नसत्योनाम । ‘पूर्व प्रतिज्ञात.’ भवता प्रतिष्ठुतः यः ‘सन्धिः’ वैरत्यागः तस्य ‘परिपणनं’ मुख्यं तस्य ‘प्राप्तिसाधनेन’ अवश्यं दास्यामि इत्युक्त्वा &c. Peace was suggested by Chandragupta with a price mentioned. What is wanted now is a confirmation of the price. Also see next.

7. सत्यसत्यः—True to promise. This reference to *promise* shows that the प्रतिज्ञा in पूर्वप्रतिज्ञात &c. was चन्द्रगुप्त's. But then, if चन्द्रगुप्त had already promised the price, the talk of प्राप्तिसाधन, becomes meaningless and is almost insulting to चन्द्रगुप्त । Perhaps the correct reading of the passage is not before us चन्द्रगुप्त did make some promise undoubtedly as is evident from “प्रथम-भाषितः अर्थः सत्यादधितव्यः” in Para 18 *infra*.

8. उपरक्षणीताः—उप + रक्ष means ‘to retain.’ Cf.—“आ नन्दराजालाभात् उपरक्षणीतः” Para 13, *ante*. Telang reads उपरक्षणीताः, but reference

to अशुचि is better avoided in a business-contract, the price being for service rendered. उपकारिणम् below is however in favour of Telang. Perhaps the talk of उपकार is a piece of humility.

9. स्वाशय &c.—स्वेषाम् आशयः, *i. e.*, मलयकेतुः ।

10. कोषदन्ति &c.—कोषश्च दन्तो च कोषदन्तिनौ ताभ्याम् । कोषदन्तिभ्यां कृता अर्थिनः = कोषदन्तिभ्यामर्थिनः । दन्तिन् in singular in the वाक्य has ज्ञातविकवचनम् । Telang reads कोषदन्त्याभ्याम् ; but cf.—“अपरी हस्तिवन् कोषश्च” Para 18, *infra*, and “इतरो हस्तिवल्कलामुक्ता” Para 35, *infra*.

11. अशुच्यर्थम्—Telang explains—“लेखस्य अशुच्यर्थम् = in order that this letter might not be unaccompanied by the customary present.” अशुच्य is void. अशुच्य not void, *i. e.*, substantial ( which the words in an epistle are not ). अर्थे is चक्षुः । अशुच्यः अर्थः अशुच्यार्थः something substantial, *i. e.*, a present. तम् । Cf.—“अयं लेखस्य अशुच्यार्थः” (Page 17, *infra*) spoken with reference to the अलङ्करण-पेटिका । Do not take this as a क्रियाविशेषण ।

12. वाचिकम्—Verbal message. Cf.—“निर्द्धारितेऽर्थे लेखिन खलूक्ता खलु वाचिकम्”—*Magha II*.

13. कौटुम्भी लेखः—I cannot make out anything of this letter. It is a queer letter. What do you think of it ?

16. भागु—भद्र सिद्धार्थक कस्यायं लेखः ?

*Bhag.*—Gentle Siddharthaka, whose letter is this ?

सिद्धा—अज्ज न आणामि [ आर्य्य, न जानामि ] ।

*Siddh.*—Noble Sir, I do not know.

भागु—हे धूर्त्त, लेखो नीयते, न ज्ञायते कस्यायमिति ।

सर्वं तावत् तिष्ठतु, वाचिकं त्वत्तः केन श्रोतव्यम् ?

*Bhag.*—Holla, knave, the letter is being carried, but whose it is, is not known. Let all this alone, by whom is the verbal message to be heard from you.

सिद्धा—( भयं नाटयन् ) तुझेहिं—[ युष्माभिः— ] ।

*Siddh.*—( *Acting fright* ) By you—

भागु—किमस्माभिः ?

*Bhag.*—By us what ?

सिद्धा—तुझेहिं गिहीदो ण आणामि किं भणामिन्ति  
[—युष्माभिः गृहीतो न जानामि किं भणामि इति] ।

*Siddh.*—By you arrested, I do not know what I am saying

भागु—( सरोषम् ) एष जानासि । भासुरक, वहिर्नीत्वा  
तावत् ताद्यतां यावत् कथयति ।

*Bhag.*—( *Angrily* ) You shall know presently. Bhasuraka, take him outside and batter him till he discloses all.

पुरुषः—जं अमच्चो आणवेदि [ यट्मात्त आञ्जापयति ] ।  
(इति तेन मङ्ग निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य) अज्ज इच्चं तस्स ताडिअ-  
माणस्स णाम मुद्दालच्छिदा पेडिआ कक्खादो णिवडिदा  
[ आर्य्य, इयं तस्य ताद्यमानस्य नाम मुद्रालाच्छिता पेटिका  
कच्चतो निपतिता ] ।

*Attendant*—As the Minister commands. ( *Going out with him and coming back* ) Noble Sir, this basket marked with a seal has dropped from his arm-pit, as he was being thrashed

## CHAROHA

1. भद्र सिद्धार्थक &c.—Bhagurayana has treated him as a stranger. Cf.—“कमयमागन्तुकः” *ante*. Yet he now addresses him by name. It seems “भद्र कस्मात्थं लेखः” is the correct reading. कस्मात्थं लेखः refers to the addressee, cf.—“चन्द्रगुप्तस्य लेखः.” Para 17.

2. सर्वे तावत् &c.—Very well I shall not question you on these points, but restrict myself to the verbal message alone.

3. युष्माभिः—The speech is here interrupted by the impatience of Bhagurayana. Dhundhi thinks otherwise and treats this as a complete answer to केन श्रुतव्यम् of भागुरायण । Then युष्माभिः = युष्माभिः श्रुतव्यम् । “युष्माकृण्वणोचरीकर्मनिवार्यं सर्वैः समारम्भः । . . . श्रुतव्यमिति वाक्यार्थः । . . .”—*Dhundhi*. The tone of the reply then becomes ironical and does not suit the stage-direction “भयं नाटयन्” ।

4. किमस्माभिः—किम् may be treated here as an exclamation also. Translate—“What ! By us ?”

5. युष्माभिर्गृह्यतः &c.—This speech has been interrupted above. Dhundhi reads मिथैः गृह्यतः and explains—“मिथैःशब्दः पूज्यवचनः” and has reference to युष्माभिः of the previous speech, 1. ८, मिथैः युष्माभिः गृह्यतः ( = पूज्यैः युष्माभिर्गृह्यतः ) is what is intended. This supposes that मिथै by itself means पूज्य । It is however usual to take it as पूजायैक only when compounded. Cf.—“प्रशसा वचनत्वस्यैषां समासे एव इति वाक्यं न भवति” ।

6. न जानामि &c.—This means— ‘The arrest has frightened me out of my wits and perhaps I am talking incoherently, I really do not know’.

7. एव जानामि—You will know now. The hammering will bring you to your senses.

17. भागु—(विलोक्य) कुमार, इयमपि राजसमुद्राङ्कितैव ।

*Bhag.*—( *Observing* ) Prince, this too is indeed stamped with Rakshasa's seal.

मनय—सखे अयं लेखस्य अशून्यार्थो भविष्यति । इमामपि मुद्रां परिपालयन् उद्वाह्य दर्शय । ( भागुरायणस्तथा कृत्वा दर्शयति ) ।

*Mal.*—Friend, this will prove to be the accompaniment

of the letter. Open this too, preserving the seal, and show me. ( *Bhagurayana does the same and shows* ).

मलय—( विलोक्य ) अये तदिदमाभरणं मया स्वशरीरा-  
द्वतार्य राक्षसाय प्रेषितम् । व्यक्तं चन्द्रगुप्तस्य लेखः ।

*Mal.*—( *Observing* ) Ha ! This is the jewellery that was taken off from my own body and sent to Rakshasa. Evidently the letter is Chandragupta's.

भागु—कुमार एष निर्णयिते एव संशयः । भद्र, पुनरपि  
ताड्यताम् ।

*Bhag.*—Here, Prince, the guess (lit.—doubt) is being confirmed. Good man, let him be drubbed again.

पुरुषः—तथा ( इति निष्क्रम्य सिद्धार्थकेन सह पुनः प्रविश्य )  
एसौ खलु ताड्यमाणो कुमारस्य एव शिवेदेमिति भणादि  
[ एष खलु ताड्यमानः कुमारस्यैव निवेदयामि इति भणति ] ।

*Attendant*—So be it. ( *Going out and coming back with Siddharthaka* ) Being thrashed, he says, he will tell all to Prince himself.

मलय—तथा भवतु ।

*Mal.*—Be it so.

सिद्धा—( पादयोर्निपत्य ) अभय मे कुमारो प्रसादं करेदु  
[ अभयेन मे कुमारः प्रसादं करोतु ] ।

*Siddh.*—( *Falling at his feet* ) May Prince favour me with  
( promise of ) impunity.

मलय—भद्र अभयमेव परवतो जनस्य । निवेद्यतां यथा-  
वस्थितम् ।

*Mal.*—Good man, a dependant always has impunity. Let it be told as it is.

सिद्धा—निशामेदु कुमारो । अहं क्व अमञ्जरक्खसेव  
इमं लेखं देदथ चन्द्रउत्तसभासं पेसिदो [ निशामयतु कुमारः ।  
अहं खलु अमात्यराजसेन इमं लेखं दत्त्वा चन्द्रगुप्तसकाशं  
प्रेषितः ] ।

*Siddh.*—Let Prince listen. I was really given this letter by minister Rakshasa and de-patched to Cnandragupta.

### CHARCHA

1. अ२ लेखस्य अग्र्यार्थः—अग्र्यार्थः is the विशेष । Hence विशेष-  
प्राधान्यं त अग्र्यमित पुंलिङ्गनिर्देशं and पेटिका अग्र्यम् अग्र्यार्थः is not to be  
condemned. For अग्र्यार्थः see Para 15, *ante*.

2. उदवाक्य दर्शय—See Para 14, *ante*.

3. अभयेन—अभयम् अभाव, अभयम् safety, अग्र्यो— । By लक्षणा here  
this means *promise* of safety. तेन ।

4. परवतः—See इत्त परवान्, Act III, Sl. 4., “परवती चाचभवती”—  
*Sak* Act II.

5. यथावस्थितम्—अवस्थितम् is वचन transpired. अवस्थितमनतिक्रम्य  
निवेद्यताम्, यथावस्थित निवेद्यताम् । अग्र्यो—qual. निवेद्यताम् ।

6. निशामयतु—See श्रावक निशामय Para 3, *ante*.

18. मलय—वाचिकमिदानीं श्रोतुमिच्छामि ।

*Mal*—I wish now to hear the verbal message.

सिद्धा—कुमाल, आदिष्टोऽह्वा अमञ्जेण यहा—“एदे मह  
वअस्सा पञ्च राआणो तुए सह समुप्पससिणेहा । ते जहा—  
कुलूदाहिवो चित्तवम्भो, मलअणअराहिवो सिंहणादो, कल्लोर-  
देशणाहो पुक्खरक्खो, सिन्धुराओ सिन्धुसेणो, पारसीओ मेह-



णादोत्ति । एदेसु पुढमगिहोदा तिखि राआणो मलअकेदुणो  
 विसअं इच्छन्दि अवरी हस्तिबलं कोसं अ । ता जह चाणक'  
 निराकरिअ महाभाएण मइ पौदि समुपादिदा तहा एदाणं  
 वि पुढमभणिदो अत्यो सम्पादयिदव्वोत्ति"—एत्तिओ बाआसंदेसो  
 [ कुमार, आदिष्टोऽस्मि अमात्येन यथा एते मम वयस्याः पञ्च  
 राजानस्त्वया सह समुत्पन्नस्रहाः । ते यथा—कुलूताधिप-  
 चित्रवर्मा, मलयनगराधिपः सिंहनादः, काश्मोरदेशनाथः  
 पुष्कराक्षः, सिन्धुराजः सिन्धुषेणः, पारसीको मेघनाद इति ।  
 एतेषु प्रथमगृहीतास्त्रयो राजानो मलयकेतोर्विषयमिच्छन्ति  
 अपरौ हस्तिबलं कोषञ्च । तत् यथा चाणक्यं निराकृत्य  
 महाभागेन मम प्रीतिः समुत्पादिता तथा एतेषामपि प्रथम-  
 भणितोऽर्थः सम्पादयितव्यः इति"—एतावान् वाक्सन्देशः ] ।

*Siddh.*—Prince, I was instructed by minister Rakshasa thus—"My friends these five princes have friendliness grown towards you. They are Chitravarman the ruler of Kuluta, Simhanada the chief of the city of Malaya, Puskaraksha the lord of the land of Kashmere, Sindhushena the king of Sindhu and Meghananda the Persian". Of these the first-stated three kings desire the land of Malayaketu, the other two his force of elephants and treasure. So just as my pleasure has been caused by your highly endowed self by discarding Chanakya, the same way of these also the object named above has to be accomplished". This much is the verbal message.

मलय -(स्वगतम्) कथं चित्रवर्मादयोऽपि मामभिदुहन्ति ।  
 अथवा अतएव एतेषां राक्षसे निरतिशया प्रीतिः । (प्रकाशम्)  
 विजये राक्षसं द्रष्टुमिच्छामि ।

*Mal.*—( *To himself* ) How so ! Chitravarman and others also war upon me ! Or for this very reason is their excessive love for Rakshasa. ( *Aloud* ) Vijaya, I wish to see Rakshasa.

प्रतोहारो—जं कुमारो आणवेदि [यत् कुमार आजापयति]  
( इति निष्क्रान्ता ) ।

*Warder*—As the Prince commands. ( *Exit* ).

### CHARCHA

1. वयस्याः—वयसा तुभ्या इति वयस् + यत् lit. of the same age Hence a friend.

2. कुलूताधिपः &c.—See Act I, Sl 20.

3. मामभिद्रुञ्चन्ति—“कुधद्रुहोरूपसृष्टयोः कर्म” इति कर्मत्वम् ।

4. निरतिशया—अतिशय excess. निर्व्युद्धः निश्चितो; वा अतिशयः अस्या endowed with excess, *i. e.*, excessive.

19. ( ततः प्रविशत्यासनस्थः स्वभवनगतः पुरुषेण सह सचिन्तो राक्षसः ) राक्षसः—( आत्मगतम् ) पूर्णमस्मद्वलं चन्द्रगुप्तबलैरिति यत् सत्यं न मे मनसः परिशुद्धिरस्ति । कुतः—  
साध्ये निश्चितमन्वयेन घटितं बिभ्रत् सपक्षे स्थितिं  
व्यावृत्तञ्च विपक्षतो भवति यत् तत् साधनं सिद्धये ।  
यत् साध्यं स्वयमेव तुल्यमुभयोः पक्षे विरुद्धञ्च यत्  
तस्याङ्गीकरणेन वादिन इव स्यात् स्वामिनो नियतः ॥१०॥

( *Now enter with an attendant, Rakshasa, seated in his own house, meditating* ) *Rakshasa*—( *To himself* ) Tranquillity of mind really does not come unto me because our army is filled with Chandragupta's warriors. ( *Do you ask* ) Why ?—Of a king, that army selected for the work leads to success, which, brought together by lineal succession maintaining stay with

its own side is driven by a feeling of repulsion away from the enemy ; (while) defeat might ensue from the incorporation of such as are themselves yet to be won over, or are opposed to the king himself ; just as of a disputant, that reason undoubtedly seen in the subject, becomes suitable for a conclusion, which, maintaining presence in similar cases is attended by (subject to) succession and is non-existent in dis-similar cases, (while) by the assumption of that which is itself to be proved, or is equally true of both sides, or what is opposed to the subject, error might creep into the argument.

### CHAROHA

1. यत् सत्यम्—अव्यय meaning really. Cf.—“यत्सत्यं काव्य-  
विः पर्वदित्याम् &c.”—Act I, Para 3.

2. अन्ये ॥ साध्ये &c.—‘वादिनः’ तार्किकस्य ‘इव स्वामिनः’ भर्तुः राज्ञ  
इत्यर्थः ‘नियहः स्यात्’ पराजयो भवेत् । कदा स्यात् इत्यपेक्षायाम्—

वादिनस्तावत्—अन्ये ॥ यत् साधनं साध्ये निश्चितं, सपक्षे स्थितिं विधत् अन्येन  
घटितं, विपक्षतो व्यावृत्तं, तत् सिद्धये भवति । यत् स्वयमेव साध्यं, उभयोः तुल्यं, यच्च  
पक्षे विरुद्धं, तस्य अङ्गीकरणेन नियहः स्यात् । व्याख्या—‘साध्यं’ प्रतिपाद्य, प्रमाणेन  
व्यवस्थापयितुमिष्टं धर्मरूपं वस्तु । साध्यमस्ति अस्मिन् इति कृत्वा साध्यवत् अपि ‘साध्यं’  
पक्षे, इति नास्तीति नैयायिकैः आख्यातः धर्मरूपः पदार्थः, यच्च किञ्चिदपि व्यवस्थापनं स  
इति यावत् । ‘यत् साधनं’ सिद्धिर्वास्तवेन कृत्वा वस्तु ‘साध्ये’ पक्षे ‘निश्चितम्’ असद्विधं  
धर्ममानं तत् सिद्धये भवति इत्युत्तरेण सम्बन्धः । साध्ये वर्तमानमपि सिद्धये नैव वा भवेत्  
इति धर्मान्तरमाह—किञ्च ‘सपक्षे’ पक्षसद्वये, निश्चितसाध्यवति, प्रतिपाद्यधर्मविशिष्टे  
अपरस्मिन् इत्यर्थः ‘स्थितिं विधत्’ मत्वा धारयत्, स्थितं सत् इत्यर्थः यत् साधनम् ‘अन्व-  
येन घटितं प्रतिपाद्यस्य धर्मस्य अनुगमनेन युक्तं’, यत् सदैव प्रतिपाद्यमन्वेति तदित्यर्थः,  
यदस्तु स्थितं प्रतिपाद्य स्वयमपि स्थितमिति यावत्, तत् सिद्धये भवति इत्युत्तरेण सम्बन्धः ।  
एवमपि कदाचित् सिद्धिर्नैव वा भवेत् इति तृतीयं धर्ममाह—अपि तु ‘विपक्षतः’ पक्ष-  
विरुद्धात् साध्याभाववत्तः, प्रतिपाद्यधर्मविहीनात् पदार्थात् इत्यर्थः ‘व्यावृत्तं’ व्यपगतं सत्  
व्यतिरेकेण च याजितं, अवर्तमाने प्रतिपाद्ये स्वयमप्यवर्तमानमित्यर्थः ‘तत्’ तादृशं  
साधनं ‘सिद्धये भवति’ अनुमितिसिद्धये, प्रतिज्ञागर्थव्यवस्थापनाय, साध्यधर्मस्य सत्तापत्ति-  
पादनाय इत्यर्थः अस्तु स्यात् । किं पुनर्नास्तिमाह—‘सत्’ साधनं साधनत्वेन कृत्वा

वस्तु 'स्वयमेव साध्य' व्यवस्थापनीय', पक्षे अनिश्चितमित्यर्थः अथवा यत् 'उभयोः' सपक्षविपक्षयोः 'तस्य' उभयत्र वत् समानवत्समान' वा दृश्यते अतएव अन्वयेन न घटित' 'यस्य पक्षे' विरुद्ध' विपरीतं, साध्यधर्मासत्त्वेऽपि स्वयं सादित्यर्थः अतएव विपक्षतः व्यावृत्तत्वेन, व्यतिरेकवत्त्वेन इत्यर्थः अनिर्देशं 'तस्य' तद्वाविधस्य साधनस्य 'अङ्गीकरणेन' स्वीकरणेन सिद्धी योग्यतया यद्वयेन, वादिनो नियङ्कः स्यात् ।

स्वामिनः पुनः—अन्वयः ॥ साध्ये निश्चितं यत् साधनम् अन्वयेन घटितं, सपक्षे स्थितिं विधत् विपक्षतो व्यावृत्तं तत्, सिद्धये भवति । शेषं प्राप्वत् । व्याख्या—'साध्ये' अनुष्ठेये अरिविजयादिके 'निश्चितं' निश्चीतं योग्यतया अध्यवसितमित्यर्थः, 'यत् साधनं' सैन्य 'अन्वयेन' पुरुषपरम्परया 'घटितं' प्राप्तं, कुलक्रमगतं मौलमित्यर्थः अपि च 'सपक्षे' निजवर्गे 'स्थितिम्' अवस्थानं 'विधत्' दधत् सत् 'विपक्षतः' शत्रुतः 'व्यावृत्तं', परास्य खम् उपजापादिभिः असाध्यमित्यर्थः 'तत्' सिद्धये कार्यसिद्धये 'भवति' सम्पद्यते । 'यत्' पुनः 'स्वयमेव' आत्मना एव 'साध्य' सम्पाद्य न तु मौलमिव सिद्धम्, अथवा 'उभयोः' सपक्षविपक्षयोः 'तस्य' समानादरं 'यस्य पक्षे' निजवर्गे 'विरुद्ध' विषमम् उपजापद्विधितमित्यर्थः 'तस्य अङ्गीकरणेन' कार्यसिद्धये उपयुक्त्येन स्वामिनी नियङ्कः स्यात् । तत् स्वार्थसिद्धये उपगृहीता एते भद्रभटादयो मे शङ्का जनयन्ति इति भावः ।

3. साध्य—साध + ण्यत् कर्मणि साध्य । This means—( वादिपक्षे that which is to be proved ; the predicate in the conclusion. Also साध्यमसाध्यम् इति साध्य + अच् मत्वर्थं साध्यम् the subject, i. e., the subject in the conclusion. गौतम calls it the पक्ष । "साध्यनिर्देशः प्रतिज्ञा" इति साध्यवक्तव्या पक्षनिर्देशः इति दोषितिकारः । ( स्वामिपक्षे ) that which is to be accomplished ; the work undertaken.

4. निश्चितम्—(वादिपक्षे) undoubted, i. e., undoubtedly present. This refers to all the known attributes of the पक्ष । Suppose the पक्ष is a पर्वत (mountain). We find it to be (i) woody, (ii) solid, (iii) smoky &c. Then (i) woodiness, (ii) solidity, (iii) smokiness &c. are properties ( धर्म ) that are निश्चित in the पर्वत । Let us further suppose that we want to show that the mountain *holds fire* ( वह्निमान् ) without actually seeing *fire* in it. The problem now is to infer the presence of fire from one or more of the known attributes *woodiness, solidity, smokiness &c.*, i. e., to find out which of these attributes is so related to fire that

from the presence of that attribute the presence of fire may be inferred. Now see next. Again (स्वामिपक्षे) निश्चितम् is अवधारितम् selected. In this sense, cf.—“तत्र निश्चित्य कन्दर्पमगमत् पाकशसनः”—*Kumaru*.

५. अन्वयेन घटितम्—(वादिपक्षे) अनु + इ + अच् भावे अन्वयः succession. (स्वामिपक्षे) अनु + इ + अच् अविकारस्य अन्वयः race, family. घट + णिच् + क कर्मणि घटित। “मिनां क्रत्वः” इति क्रत्वः। (वादिपक्षे) attended युक्त। Cl.—निश्चित in the sense विद्युत् in “जटायुषा विचटितः कार्णायामोऽयं रवः”। (स्वामिपक्षे) attained लब्ध। Cf. “अनौघ भटिति घटयन्ति विधिरभिमतम्”। (वादिपक्षे) अन्वयेन घटितम्—attended by succession, i. e., that which follows. This is a condition for the validity of the inference. If presence of fire is to be rightly concluded from any one of the attributes *woodiness, solidity, smokiness* &c., then that attribute must be seen in nature to *follow* the presence of fire. Now, we have never seen *woodiness, solidity* &c. to succeed the presence of fire. Hence these attributes should be excluded. But *smokiness* is often seen to *follow* the presence of fire. Where is it so seen? Now see next. Again (स्वामिपक्षे) अन्वयेन घटितम् = come by through lineal descent, i. e., a hereditary army, मौलबल।

६. विद्यत् &c.—सपक्ष = (वादिपक्षे) पक्ष is the subject in the conclusion (see note 3). पक्षेण सङ्घ वर्तमानः सपक्षः appearing in the same class with the पक्ष, i. e., possessing the साध्यधर्म (which is, वक्रिमत्ता in our example) in common with the पक्ष। Hence सपक्षे स्थितिं विद्यत् = appearing in one that possesses the साध्यधर्म in common with the पक्ष। Now *smokiness* is seen to *follow* the presence of fire in *certain instances*, e. g., in the kitchen, in the steam engine, in the mill, and so forth. But this is not enough to infer the presence of fire in the mountain from its *smokiness*. If we can say that fire is the *cause* of smoke, then from seeing smoke we may infer the presence of fire. But the instances cited merely show that fire *precedes* smoke in

their cases. The precedence does not necessarily imply *causal* relation. Hence further conditions are necessary. Now see next. (स्वामिपक्षे) पक्ष is वर्ग side. समान पक्ष, अस्य सपक्ष on the same side with the army, i. e., the king (स्वामिन्) । सपक्ष स्थितिं विधत् = siding with the king. समान becomes न by योगविभाग in “समानस्य केन्द्रसि असूक्ष्मप्रभृत्युदकेषु” ।

7 व्यावृत्तश्च &c.—( वादिपक्ष ) विभिन्नः पक्षात् विपक्षः distinguished from पक्ष (by the absence of the साध्यवर्ग) । प्रादेतत्— । वि + आ + इत + क्त कर्मणि excluded. The root is अन्तर्भावितव्यर्थ as in “नेन निर्गतम्” । व्यावृत्तश्च विपक्षः = excluded from the विपक्ष । In our example, anything that does not possess वर्जितता ( the साध्यवर्ग ), say a tank, is a विपक्ष । *Smokiness* is absent in the विपक्ष, witness the tank. This means that if fire is absent, smoke is absent ( अन्यथा सिद्धिगुणस्य ) । Also we have seen above (note 6) that fire *precedes* smoke ( नियता पूर्ववर्तिता ) । We now see that this precedence is *causal*, not accidental. Had it been accidental, then the absence of fire would not have affected smoke. Thus finally fire is the *cause* and smoke the *effect*. Comp. “अन्यथा निर्गतगुणस्य नियता पूर्ववर्तिता । कारणत्वं भवेत्तस्यैवैविध्यं परिकीर्तितम् ॥” Again, the presence of the *effect* always implies the previous presence of the *cause*. Hence—

*All that is smoky, holds fire*

The mountain is smokey

∴ The mountain holds fire.

The inference here is perfectly sound.

( स्वामिपक्षे ) विरुद्धः पक्षः अस्य विपक्षः enemy. वि + आ + इत + क्त कर्मणि व्यावृत्त averse. निपक्षतो व्यावृत्तम् = averse to the enemy, i. e., encouraging no advances from him.

8. साधनम्—साध्यने अनेन इति साध + लुट् करणे ( वादिपक्षे ) reason ; ( स्वामिपक्षे ) army. “साधनं सिद्धिसैन्ययोः” इति हेनः ।

9. सिद्धये—सिद्धि is ( वादिपक्षे ) establishment of the proposition ; ( स्वामिपक्षे ) success in the undertaking.

8. यत् साध्यम् &c.—साध्य is—( वादिपक्षे ) to be established, yet to be proved ; such a thing cannot be used as a reason in a proof. ( स्वामिपक्षे ) to be won over ; an army not already won over cannot be trusted and might cause disaster.

9. तन्व्यमुभयोः—उभय refers to सपक्ष and विपक्ष । A reason equally true of both sides leads to no inference. An army also, with a leaning to both sides, is of no use.

10. पक्षे &c.—विरुद्ध is—( वादिपक्षे ) incongruous, contradictory ; ( स्वामिपक्षे ) inimical

12. अङ्गीकरणेन—अङ्गीकरण is—( वादिपक्षे ) assumption, adoption ; ( स्वामिपक्षे ) incorporation with one's standing army.

13. नियङ्—नि + यङ् + अप् भावे नियङ्; lit capture : hence *discomfiture*, which applies to both वादिन् and स्वामिन् । In the case of वादिन् however नियङ् is the technical name for a *contradiction* of what is to be proved ( विप्रतिपत्ति ), and also for *inconclusion* ( अप्रतिपत्ति ) leading to no inference. Cf. “विप्रतिपत्तिरप्रतिपत्तिश्च नियङ्स्थानम्”—*Gotama*.

20. अथवा विज्ञातापरागहेतुभिः प्राक्परिगृहीतोपजापैः  
आपूर्णासिद्धिर्न विकल्पयितुमर्हामि । ( प्रकाशम् ) भद्रं प्रियं-  
वदक, उच्यन्तामस्मद्वचनात् कुमारानुयायिनो राजानः—सम्प्रति  
दिने दिने प्रत्यासोदति कुसुमपुरम्, तत् परिकल्पितविभागैः  
भवद्भिः प्रयागे प्रयातव्यम् । कथमिति ?

प्रस्थातव्यं पुरस्तात् खसमगधगणैर्मामनुशूच्य सैन्यै-

र्गान्धारैर्मध्ययाने सयवनपतिभिः संविधेयः प्रयत्नः ।

पश्चात् गच्छन्तु वीराः शक्रनरपतयः संभृताश्चीणङ्गणैः

कौलूताद्यश्च शिष्टः पथि परिवृणुयाद्राजलोकः कुमारम् ॥११॥

Or, it behoves me not to hesitate, because it is filled with such as have the reason for their disaffection well known,

and had previously accepted our overtures. (*Aloud*) Gentle Priyamvadaka, let the kings following the Prince be informed in my name that Kusumapura is now nearing; day after day, so during march you should proceed with divisions formed. (Do you ask) How?—Drawing up troops in battle array, the Khasa and Magadha warriors should march in the van, behind me, Gandharas with the Yavana chiefs' should take care of the march in the centre; let the valiant Saka kings, re-inforced by the Chinese and the Huns, march in the rear; and the rest of the kings—the king of Kulata and others—should shield the prince at the stages of the march.

प्रियं—जं अमञ्चो आणवेदि [ यत् अमात्य आज्ञापयति ]

( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Attendant*—As Minister commands. (*Exit*)

### CHARCHA

1. विज्ञात &c —अपराम is dis-affection (see *ante*). तस्य हेतुः, विज्ञातः अपरामहेतुः एवम् &c. These people have a real grievance against Chandragupta. Hence desertion was expected.

2. प्राक्परिगृहीत &c.—उपज्ञाप overtures (see *ante*). प्राक् previously, *i. e.*, before they joined us. परिगृहीत accepted. प्राक् परिगृहीतः उपज्ञाप एभिः । They were about to desert; just then we made offers which they accepted and came over to us; so there is no reason to doubt their *bonafides*.

3. परिकल्पित &c.—विभाग is division of an army. 'तत् भवतिः प्रयागे' अध्यात्मिकस्य 'परिकल्पितः विभागः' यैः तादृशैर्भूत्वा 'प्रयातव्यम्' प्रस्थातव्यम् । You should have your positions allotted to you—some in the van, some again in the rear, and so forth.

4. अन्वयः ॥ सैन्यैः स्युरात् पुरस्तात् मासगु खड्गमगधगणैः प्रस्थातव्यम् । मध्यमानी सयवनपतिभिः गान्धारीः प्रयवः संविधेयः । पश्चात् चौखड्गैः संधता वीराः शकनरपतयः गच्छन्तु । शिष्टः च राजन्वीकः कौलूतायः पथि कुमारं परिहस्यताम् । व्याख्या—'सैन्यैः'



सैनिकैः 'व्यूह' व्यूहं रचयित्वा सन्नद्धैः सैनिकैरित्यर्थः 'पुरस्तात्' यानमुखे 'भाम् चतु' सम पृष्ठतः 'खशानां मगधानां' च 'मणैः' समूहैः 'प्रख्यातम्' प्रयातव्यम् । 'मध्ययाने' यानकीन्दे 'यवनपतिभिः' यवनराज्ञीः 'सङ्ग गात्रारैः' गात्रारट्टेश्वानिभिः सेनैः 'प्रथमः' सविधेयः व्यापारः कर्तव्यः । जागरूकैः प्रख्यातव्यमित्यर्थः । 'पश्चात्' यानपृष्ठे 'चोक्तेः' ऋणैः च 'सम्भृताः' परिपुष्टाः 'बोराः' गुराः 'शकनरपतयः' शकराजाः गच्छन्तु' यान् । 'शिष्टश्च राजलोकः' इतरा राजवर्गः 'कौलूताद्यः' कुलूतराजप्रमुखः आप्त-पञ्चजनचटितः सङ्घः 'पथि' मार्गे प्रयागे इत्यर्थः 'कुमारं' मलयकेतुं 'परिहणुयात्' वेष्टयित्वा यायात् पणिवार्य आपद्नाः संरक्षत् इत्यर्थः । खगधराहतम् ।

5. खश &c.—The Khashas are a hill-tribe at present residing in the Khasia hills to the north-east of Bengal. The Magadhas are the warriors Bhadrabhatta &c. who have come over from Chandragupta. खशाश्च मगधाश्च । तेषां गणाः &c.

6. भामन्तु—Rakshasa plans himself at the head of the whole host ; he is the leader. He wants to keep Bhadrabhatta &c. under his eye to guard against treachery on their part.

7. व्यूह &c.—व्यूह is a formation of troops. व्यूहं कृत्वा इति व्यूह + कृ + ल्यप् । The ल्यप् seems irregular ( why ? ). सैन्य is the करण of व्यूह रचनक्रिया ; hence it takes कृणे श्या ।

8. गात्रारैः—The Gandharas are hill tribes dwelling in Candahar.

9. मध्ययाने—मध्ये यानम् the march in the centre, सुप्सुपा । Or मध्य यानम् the central march, कर्मधा— ।

10. पश्चाद्गच्छन्तु—Telang reads पश्चात्तिष्ठन्तु should stay in the centre. अस seems to suit a march better than स्थि ।

11. पथि परिहणुयात् &c.—Telang reads पथि पथि हणुयात् should shield stage after stage. But ह by itself is rare in this sense. आत्रणुयात् should have been used. Also cf.—“त एव मां परिहण्वन्ति”—Para 23, supra.

21. ( प्रविश्य ) प्रतोङ्गारी—जिदु अमञ्चो । अमञ्च, इच्छदि तुमं कुमारो पेक्खिदु' [ जयतु अमात्यः । अमात्य, इच्छति त्वां कुमारः प्रेक्षितुम् ] ।

( *Entering* ) *Warder*—Let Minister prosper. Minister, the Prince wishes to see you.

राक्षसः—भद्रे मुहूर्त्तं तिष्ठ । कः कोऽत्र भोः ।

*Rak.*—Good woman, wait a moment. Who is here ?  
Who Ho !

( *प्रविश्य* ) पुरुषः—आणवेदु अमच्चो [ आज्ञापयतु अमात्यः ] ।

( *Entering* ) *Attendant*—Let Minister command.

राक्षसः—उच्यतां शकटदासः यथा—परिधापिताः कुमारेण आभरणानि वयम् । तच्च युक्तमनलङ्घ्यैः कुमारदर्शनमनुभवितुम् । अतो यत्तदलङ्करणत्रयं क्रोतं तन्मध्यदेकं दद्याताम् इति ।

*Rak.*—Let Sakatadasa be informed this—I have been persuaded by Prince to resume decorations, it is not therefore meet that I should enjoy the sight of prince undecorated. So, of the three pieces of jewellery that have been bought, let one be handed over.

पुरुषः—जं अमच्चो आणवेदि [ यदमात्य आज्ञापयति ] ।

( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य ) अमच्च इदं आहरणं [ अमात्य, इदमाभरणम् ] ।

*Atten.*—As the Minister commands. ( *Going out and re-entering* ) Minister, this is the piece of jewellery.

राक्षसः—( नाट्येन आत्मानमलङ्कृत्य उत्थाय च ) भद्रे राजोपगामिनं मार्गमादेशय ।

*Rak.*—( *Acting the decoration of person and rising* ) Good woman, show me the way leading to the royal presence.

प्रती—एदु अमञ्चो [ एतु अमात्यः ] ।

*Warder*—Let Minister come

राक्षसः—( आत्मगतम् ) अधिकारपदं नाम निर्दोषस्यापि  
पुरुषस्य सहृदाशङ्कास्थानम् । कुतः—

भयं तावत् सेव्यादभिनिविशते सेवकजनं

ततः प्रत्यासन्नाद्भवति हृदये चैव निहितम् ।

ततोऽध्यारूढाणां पदमसुजनद्वेषजननं

गतिः सोच्छ्रायानां पतनमनुरूपं कलयति ॥ १२ ॥

*Rak.*—( *To himself* ) This thing called 'office' is indeed a source of great apprehension even to an innocent person. (Do you ask) Whence?—Apprehension comes to the server from the served, to be sure, next it becomes planted at his heart indeed from his intimates; over and above this, the office of those that are highly placed excites envy in bad people. The rise of the exalted entails a commensurate fall.

## CHARCHA

1. परिधापिताः &c. —परिधान implies motion, so the root is "गत्यर्थे—"; or परिधानम् is परिधेयत्वेनबोधः which makes the root ब्रूयार्थः । Thus गत्यर्थेत्वात् ब्रूयार्थत्वाद्वा णिक्कर्तुः कर्मसंज्ञा ।

2. राजोपगामिनम्—राजानमुपगच्छति इति राजन् + उप + गम + णिनि साधु-कारिण कर्त्तरि ; &c.

3. अधिकारपदम्—अधिकार office नियोग (see ante). पद thing वस्तु । "पदं अवासेतवाण स्थानत्वस्माद्धि वस्तुषु" इत्यमरः । अधिकाररूपं पदम् ।

4. अन्वयः ॥ सेवकजनं तावत् भयं सेव्यात् अभिनिविशते । ततः प्रत्यासन्नात् हृदये निहितमेव च भवति । ततः अध्यारूढानां पदं असुजनद्वेषजननम् । सोच्छ्रायानां गतिः अनुरूपं पतनं कलयति । व्याख्या—'सेवकजनं तावत्' भृत्यवर्गं खलु भयं शङ्का 'सेव्यात्' सेवाप्राप्तात् राक्षः इत्यर्थः 'अभिनिविशते' समाश्रयति 'ततः'

तदनन्तरम् आगतात् परमित्यर्थः 'प्रत्यासवात्' राज्ञः सन्निहितात् जनात् तत् पूर्वप्राप्तं भयं 'हृदये' मनसि 'निहितमेव च भवति' सदैव लघ्नं तिष्ठति । 'ततः' तदुपरि 'अध्याहृद्गानां पदं' प्रधानपुरुषाणामधिकारः 'असुजनानां' खलानां 'द्विषजननम्' अवस्थाहेतुः । सादृश्यानां प्रधानपुरुषाणां बह्विधं शङ्कास्थानानि । इतो राजा, ततः सुद्राक्षत्परचारकाः, अन्यतश्च खलाः । तन्मार्गे 'उच्छ्रायिण' उन्नत्या 'मह' ये वसन्ते तेषामध्याहृद्गानमित्यर्थः 'गतिः' गमनम् ऊर्ध्वगमनम् अथाहृदिरित्यर्थः 'अनुरूपं' सदृशम् उच्छ्रायसदृशं 'पतनम्' अधःपातं 'कल्यति' घटयति । यावानारोहस्तावनमेव अवरोहं प्रकुरुते इत्यर्थः । शिखरिणी वृत्तम् ।

5. *Remark*—*Cf.*—"मेतव्यं वृपते क्षत. सचिवतः &c."—Act III. Sl. 14. Thoughts, as embodied here, at this time forebode the coming downfall of Rakshasa.

6. अभिनिविशते &c.—'निर्विशः' इत्यात्मनेपदम् । सेवकजनम् has कर्मणि द्वितीया । The rule "अभिनिविशश्च" has no scope here. (See under अभिव्यवैविशत, Magha 1).

7. हृदये चैव—Fear at first arises from the king, then it takes a permanent footing through back-biters that hang about the king's person.

8. ततोऽध्याहृद्गानाम् &c.—What precedes applies to servants in general. This line refers specially to those that are high in office. Over and above the common dread of the king and his attendants, the envy of the wicked persecutes the high.

9. अनुकूलम्—*Cf.*—"पतनात्ताः समुच्छ्रयाः" । Dhundhi reads अनुकूलम् which is obscure. He explains 'अनुकूलम्' अवशस्त्राविलेन उचितम् । Telang interprets—"The condition of those who have risen high finds a fall to be appropriate."

22. ( परिक्रम्य ) प्रतोहारो—अमञ्च, अञ्चं कुमारो । उपसर्पदु शं अमञ्चो [ अमात्य, अयं कुमारः । उपसर्पतु एनम् अमात्यः ] ।

*Warder (Going round)*—Minister here is prince, let Minister approach him.

राक्षसः—( विलोक्य ) अयं कुमारस्तिष्ठति । य एषः—

पादाग्रे दृश्यमवधाय निश्चलन्तीं

शून्यत्वादपरिगृहीततद्दिशेषाम् ।

वक्त्रेन्दुं वहति करेण दुर्वहाणां

कार्याणां कृतमिव गौरवेण नम्रम् ॥ १३ ॥

( उपसृत्य ) विजयतां कुमारः ।

*Rak.*—(*Observing*) Here is waiting Prince. This one who, fixing his motionless-eye on the forepart of his feet with its different parts unperceived through vacancy, supports in his hand his moon-like face which is as if bowed down (lit caused to bend) by the weight of heavy tasks. (*Advancing*) Let Prince prosper.

अन्वयः ॥ य एष शून्यत्वात् अपरिगृहीततद्दिशेषां निश्चलन्तीं दृश्यं पादाग्रे अवधाय दुर्वहाणां कार्याणां गौरवेण इव नम्रं कृतं वक्त्रेन्दुं करेण वहति । व्याख्या—‘य एष शून्यत्वात्’ मनसा रिक्तौकतत्वात् दर्शनप्रयत्नाभावात् इत्यर्थः ‘न परिगृहीता’ न अवबुद्धा यत्तस्य ‘पादाग्रे’ ‘विशेषाः’ तत्तद्भागः अङ्गुष्ठकनिष्ठिकादयः यया तादृशीं ‘निश्चलन्ती’ पादाग्रेष्वेव क्वचित् प्रदेशे स्थिरा ‘दृश्यं’ नयनं ‘पादाग्रे’ चरणाङ्गुलिषु ‘अवधाय’ पातयित्वा ‘दुर्वहाणां’ अस्मिन् क्षणे विद्यते प्राप्ते दुर्वहाणां ‘कार्याणां’ कुसुमपुरावरोधाश्रयाणां राजकार्याणां ‘गौरवेण इव’ गुरुतया इव तद्वरेण्यव ‘नम्रं’ कृतम् अवनमितं ‘वक्त्रेन्दुं’ मुखचन्द्रं ‘करेण वहति’ हस्तैः न अवलम्ब्य आस्ते साऽयं कुमारस्तिष्ठति इति पूर्वेषु सम्बन्धः । प्रहर्षिणी इत्यम् ।

## CHARCHA

1. निश्चलन्तीम्—He was in deep thought concerning Rakshasa. So the eye was fixed in a vacant stare at the toes of his feet. Telang reads निश्चलान्तीम् । अङ्ग refers to the parts of the eye, i. e., the ball, the lids &c.

2. शून्यत्वात् &c.—The eye was open but the mind was not there ; hence the look conveyed no impression of the objects looked at. विशेष is *particular* as opposed to सामान्य the *general*. पादस्य अयं पादाक्षम् is a wide region having five particularly named parts, *i. e.*, the toes of the foot ; these were not distinguished—अङ्गुलीनां विशेषं पृथक् अवद्वेषम् । Dhundhi explains विशेष as विषयविशेष, तत् relating to the eye. Telang accepts this when he says “perceiving none of its objects”. Explain thus :—न गृह्यते तस्याः दृश्यः विशेषाः विषयविशेषाः यया ताम् । But विशेष for विषयविशेष seems to be a big ellipsis.

3. वक्त्रन्दुम् &c.—He was moodily meditating plans of revenge on Rakshasa with a downcast look, but Rakshasa in his simplicity thought that he was bowed down by anxious thoughts of the momentous issues at hand.

23. मलय -आर्य्य, अभिवादये । इदमासनमास्थताम् ।  
(राक्षसस्तथा करोति) आर्य्य चिरदर्शनेनार्य्यस्य वयमुद्दिग्नाः ।

*Mal.*—Noble Sir, I bow to you. Here is a seat, be you seated. (*Rakshasa does as desired*) Noble Sir, we are uneasy through Noble Sir's delayed appearance (lit. sight).

राक्षसः—कुमार, प्रयाणे प्रतिविधानमनुतिष्ठता मया  
कुमारात् अयमुपालम्भः अधिगतः ।

*Rak.*—Prince, adopting precautions in the matter of the march, I have come by this censure from Prince.

मलय—आर्य्य, प्रयाणे कथं प्रतिविहितमिति श्रोतुमिच्छामि ।

*Mal.*—Noble Sir, I wish to know how precautions for the march have been adopted.

राक्षसः—कुमार, एवमादिष्टा अनुयायिनो राजानः  
( “प्रस्थातव्य”मिति पूर्वोक्तं पठति ) ।

*Rak* —Prince, the kings following us have been thus instructed (*Repeats* "प्रव्यातव्यम् &c." as said before).

मलय—( स्वगतम् ) कथं य एव मद्दिनाशेन चन्द्रगुप्त-  
माराधयितुमुद्यताः त एव मां परिवृण्वन्ति । ( प्रकाशम् ) आर्य्य,  
अस्ति कश्चित् यः कुसुमपुरं प्रति गच्छति तत आगच्छति वा ।

*Mal* —( *To himself* ) How so ! The very men who are trying to serve Chandragupta with my ruin are surrounding me ! ( *Aloud* ) Noble Sir, is there any one who is going to Kusumapura or coming from there ?

राक्षसः—अवसितमिदानीं गतागतप्रयोजनम् । अल्पै-  
रहोभिरवयमैव तत्र गन्तारः ।

*Rak* —The necessity for going and coming has now ended  
We ourselves will go there in a few days.

मलय—( स्वगतम् ) विज्ञायते । ( प्रकाशम् ) यद्येवं, ततः  
किमार्थेण अयं सल्लेखः पुरुषः प्रेषितः ।

*Mal* —( *To himself* ) I know ! ( *Aloud* ) If so, then why  
was this man with a letter sent there by Noble Sir ?

### CHARCHA

1. विरदंशनेन—Malayaketu sees Rakshasa for the first time then that day, and gently rebukes him for his late appearance. He suspects Rakshasa was busy with matters relating to Chandragupta.

2 प्रयागे प्रतिविधानम् &c.—Rakshasa explains that he was busy adopting precautions for the day's march.

3 प्रतिविहितम्—भावे क्त with the nom भवता understood.

4 कथं य एव—His suspicions are strengthened. With the

incriminating letter before him, he thought these kings were placed about his person with the object of स्वाशयविनाश as spoken of in the letter.

5. अवसितम्—अव + सं + क्त कर्त्तरि ।

5. विज्ञायते—He means to say 'you are found out'. Rakshasa's वयम् in वयमेव तव गन्तारः means *we, i. e.,* our side, all of us with our troops. But Malayaketu perverts it into 'I' the plural being used for the singular by "अवदो इयोश्च" । So Malayaketu understands it as an artful expression with a double entendre, viz., 'we all will go and invest the city,' but really meaning 'I shall go as Chandragupta's minister taking Malayaketu with me in fetters'.

24. राक्षसः—( विलोक्य ) अये सिद्धार्थकः ! भद्र, किमिदम् ?

Rak.—( Looking ) Ha ! Siddharthaka ! Good man, what is this ?

सिद्धा—(सवाष्पं लज्जां नाटयन्) यमोददु अमञ्चो । ताडि-  
अन्तेण—( इत्यर्द्धाङ्गे समयमधोमुखस्तिष्ठति ) ।

Siddh.—( Acting shame—with tears ) Mercy, Minister. Being thrashed—( At this half-utterance stands with face cast down with fear ).

मलय—भागुरायण, स्वामिनः पुरस्तात् भीतो लज्जितो वा नैष कथयिष्यति । स्वयमेव आर्यस्य कथय ।

Mal.—Bhagurayana, frightened or shamed before his master, he will not tell it, you tell it yourself to Noble Sir.

भागु—यदन्नापयति कुमारः । अमात्य, एष कथयति यथा—अहम् अमात्येन लेखं दत्त्वा वाचिकं सन्दिश्य चन्द्रगुप्त-सकाशं प्रेषित इति ।



*Bhag.*—As Prince commands. Minister, he says this—  
'Minister sent me to Chandragupta giving me a letter and speaking a verbal message.'

राक्षसः—भद्र सिद्धार्थक, अपि सत्यम् ?

*Rak.*—Good Siddharthaka, is this true ?

सिद्धा—(लज्जां नाटयन्) एवं अतिताड्यन्तेण मए निवेदिदं [ एवम् अतिताड्यमानेन मया निवेदितम् ] ।

*Siddh.*—( *Acting shame* ) Being severely thrashed, I said so

राक्षसः—अनृतमेतत् । ताड्यमानः पुरुषः किमिव न ब्रूयात् ।

*Rak.*—This is false What indeed would not a man say on being beaten ?

मलय—सखे भागुरायण, दर्शय लेखम् । वाचिकमेवभृत्यः कथयिष्यति ।

*Mal.*—Friend Bhagurayana, show him the letter This servant will speak the verbal message

### CHARCHA

1. ताड्यमानेन—After this Dhundhi adds—न पारित रहस्य मया चारयितुम् ।

राक्षसः—भद्र कीदृश रहस्यमिति न खल्ववगच्छामि ।

सिद्धा—ननु विप्रापयाम ताड्यमानेन मया— ।

This is inconsistent with what passes between Rakshasa and Siddharthaka from भद्र सिद्धार्थक अपि सत्यम् to किमिव न ब्रूयात् below. न पारित रहस्य चारयितुम्—I could not guard your secret—is an admission of the truth of the allegations against Rakshasa. But when Rakshasa questions him 'Good Siddharthaka is this true' his answer is 'I said so under torture'. Evidently implying thereby that the charges are *not* true. Rakshasa him-

self interprets the answer in that way, for he says 'अनृतमेतत् । ताड्यमानः पुरुषः किमिव न ब्रूयात्' । Hence for consistency's sake Dhundhi's additions have to go. One of Telang's manuscripts, the one marked by him 'E' indeed omits them

25. भागु—अमात्य. अयं लेखः ।

*Bhag.*—Minister, this is the letter.

राक्षसः—( वाचयित्वा ) कुमार, शत्रोः प्रयोग एषः ।

*Rak.*—( *Reading* ) Prince, this is a plot of the enemy.

मलय—लेखस्य अशून्यार्थम् आर्येण इदमप्याभरणम् अनुप्रेषितम् । तत् कथं शत्रोः प्रयोग एषः ।

*Mal.*—This jewellery too is sent by Noble Sir, as an accompaniment to the letter ; how then is it a move of the enemy.

राक्षसः—( आभरणं निर्वर्ण्य ) कुमारेण एतन्मह्यमनुप्रेषितम्, मयापि एतत् कस्मिंश्चित् परितोषस्थाने सिद्धार्थकाय दत्तम् ।

*Rak.*—( *Scrutinising the jewellery* ) 'This was sent me by Prince, and I gave it to Siddharthaka on a certain occasion for joy.

भागु—ईदृशस्य, विशेषतः कुमारिणाजगात्वात् अवतार्य प्रसादीकृतस्य इयं परित्यागभूमिः ।

*Bhag.*—Is this the place to part with such jewellery especially what has been gifted as a favour by Prince after taking off from his own person ?

मलय—वाचिकमप्यार्येण सिद्धार्थकाच्छ्रोतव्यमिति लिखितम् ।

*Mal.*—It is also written by Noble Sir, that a verbal message has to be heard from Siddharthaka.

**राक्षसः**—कुतो वाचिकं कस्य वाचिकम् ? लेख एव अस्म-  
दीयो न भवति ।

*Rak.*—From whom is the verbal message ? To whom is the verbal message ? The letter itself is not mine.

**मलय**—इयं तर्हि कस्य मुद्रा ?

*Mal.*—Whose then is this seal ?

**राक्षसः**—कपटमुद्रामुत्पादयितुं शक्नुवन्ति धूर्ताः ।

*Rak.*—The wily can make forged seals too.

**भागु**—कुमार, सम्यगमात्यो विज्ञापयति । भद्रं सिद्धार्यक,  
केनायं लिखितो लेखः ।

*Bhag.*—Prince, justly does Minister object, Good Siddharthaka, by whom is this letter written ?

**सिद्धार्यकः**—(सिद्धार्यकः राक्षसमुखमवलोक्य तूष्णोमधो-  
मुखस्तिष्ठति) ।

*Siddh.*—( Keeps silent with head downcast, after having looked at Rakshasa's face. )

## CHARCHA

1. अश्वत्थार्थम् &c.—For अश्वत्थार्थम्, see Para 15 *ante*. Con-  
strue—इदं लेखस्य अश्वत्थार्थमाभरणम् आर्येण अनुप्रापितम् in which अश्व-  
त्थार्थम् is in the same case with आभरणम् । Do not take it as  
किं विं । The jewellery was with yourself; how then can you  
say शब्दोः प्रयोग एव ?

2. परितोषस्थाने—स्थान is अवकाश । परितोषस्य स्थानम् &c. See  
ActII, Para 39—क्षमादावतार्यै सूचयामि प्रयच्छति &c.

3. ईदृशस्य &c.—ईदृशस्य refers to the quality of the jewellery. आत्मगावान् &c., implies that irrespective of quality, the circumstances of the gift make it impossible to part with it परित्यागस्य दानस्य भूमिः स्थानं पावनमित्यर्थः, *i. e.*, Siddharthaka is certainly not worthy to receive it. The insinuation is that the jewellery is worth a prince's ransom ; you knew that very well and your story of gift to your servant is false.

4. कुनो वाचिकम् &c.—कुतः refers to the sender, and कस्य to the receiver of the message.

26. भागु—भद्र, अलं पुनरात्मानं ताडयित्वा । कथय ।

*Bhag.*—Good man, do not get thrashed again. Speak.

सिद्धा—अज्ज, सअडदासेण [ आर्य्य, शकटदासेन ] ।

*Siddh.*—Noble Sir, by Sakatadasa.

राक्षसः—कुमार, यदि शकटदासेन लिखितः ततो मयैव ।

*Rak.*—Prince, if by Sakatadasa, then it is written by myself.

मलय—विजये, शकटदासं द्रष्टुमिच्छामि ।

*Mal.*—Vijaya, I wish to see Sakatadasa.

प्रतीहारी—जं कुमारो आणवेदि [ यत् कुमार आज्ञापयति ] ।

*Warder*—As Prince commands.

भागु—(खगतम्) न खलु अनिश्चितार्थम् आर्य्यचाणक्य-  
प्रणिधयोऽभिधास्यन्ति । आगत्य शकटदासो वा सोऽयं लेख  
इति प्रत्यभिज्ञाय पूर्ववृत्तं प्रकाशयेत् । एवं सति सन्दिहानो  
मलयकेतुरस्मिन् प्रयोगे स्याददरो भवेत् । भवतु एवम् ।  
( प्रकाशम् ) कुमार, न कदाचिदपि शकटदासः अमात्य-

राक्षसस्य अग्रतो मया लिखितमिति प्रतिपत्स्यते । अतः  
अन्यलिखितम् अस्य आनीयताम् । वर्णसंवाद एव एतं  
विभावयिष्यति ।

*Bhag.*—( *To himself* ) The emissaries of Noble Chanakya will not surely state anything unverified. Sakatadasa on coming and recognising that this is that letter, might disclose past events. It turning out thus, Malayaketu, becoming suspicious, might have his faith shaken in this manouvre. Be it thus managed ( *Aloud* ) Prince, Sakatadasa will never own in presence of minister that this was written by him. So let some other of his writings be produced. Resemblance of the characters will enable us to guess.

मलय—विजये, एवं क्रियताम् ।

*Mal.*—Vijaya, let this be done.

प्रतो—कुमार, मुद्रावि [ कुमार, मुद्रा अपि ] ।

*Ward.*—The seal too, Prince ?

मलय—उभयमप्यानीयताम् ।

*Mal.*—Bring both

प्रतो—जं कुमारो आणवेदि [ यत् कुमार आज्ञापयति ] ।

( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य ) कुमार, इदं खलु सकटदासेन  
सहस्रलिखितं पत्रम् मुद्रावि [ कुमार, इदं खलु शकटदासेन  
सहस्रलिखितं पत्रम् मुद्रा अपि ] ।

*Ward.*—As the Prince commands. ( *Going out and re entering* ) Prince, this is indeed a letter written by Sakatadasa with his own hand. ( *This is* ) the seal also.

मलय—( उभयमपि नाय्येन विलोक्य ) आर्य, संवदन्य-  
चराणि ।

*Mal.*—( *Acting the inspection of both* ) Noble Sir, the characters agree.

राक्षसः—( स्वगतम् ) संवदन्यक्षराणि । शकटदाससु  
मित्रमिति च विसंवदन्यक्षराणि । किं नु शकटदासेन—

स्मृतं स्यात् पुत्रदाराणां विस्मृतस्वामिभक्तिना ।

चलेष्वर्थेषु लुब्धेन न यशःस्वनपायिषु ॥ १४ ॥

*Rak.*—( *To himself* ) The characters agree (with each other), but the letters do not agree with the fact that Sakatadasa is a friend. Could it be that Sakatadasa, greedy after fleeting wealth and not after fame unfading, thought of wife and children with devotion to master ignored ?

### CHAROFA

1. ताडयित्वा—‘अनं खल्लोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्ता’ इति क्ता । Telang reads ताडयितुम् ।

2. न खलु &c.—Bhagurayana did not know whose writing it was. He is now in a dilemma. Sakatadasa will surely recognise the letter and will give out the facts concerning it. Malayaketu will then see through the entire plot from first to last. Not only will then the strategy fail, but the safety of the instruments of it—Bhagurayana, Bhadrabhata &c.—will be at stake ( आगत्य...ज्ञयादरी भवेत् ) । Hence Sakatadasa has to be kept away at any risk. But the Prince wants to see him then and there ( शकटदासं द्रष्टुमिच्छामि ) । What to do in the circumstances ? He makes up his mind and says भवतु एवम्—let me proceed thus. Dhundhi omits—आगत्य...ज्ञयादरी भवेत्, but this is necessary to explain what passes in the mind of Bhagurayana and leads to भवत्वेवम् &c.

3. अन्वलिखितम् &c.—सम् + वद + चञ् भावे संवादः agreement. वयोनां संवादः । वि + भू + शिच् + लृट् तिप् will cause to guess. ‘वर्ध-

संवाद एव एतन्' अथ शकटदासेन लिखितमिति 'विभावायच्छति' अनुमापयिष्यति कथयिष्यति इत्यर्थः । Sakatadasa need not be dragged up here for this matter, such a simple solution being available. This is a very clumsy suggestion. But the fool Malayaketu adopts it. The wonder is Rakshasa did not object. Sakatadasa was the only witness, and the most material witness, in this case against him. His presence was absolutely necessary. Dhundhi reads—प्रतिलिखितम् for अन्यलिखितम् । The latter means 'some other writing', and the former 'a copy of this writing.' But it is absurd to suggest to Sakatadasa to make a copy. He would recognise the letter at once, suspect foul play, and rush to the royal presence without waiting to be summoned. Hence we reject प्रतिलिखितम् । Also cf.—'तस्य गपरलेख्यसूचिनमिदं लेख्य' प्रयोगा श्रवः" below If it were a copy, the poet would have said "तस्य व प्रतिलेख्यसूचिनमिदं" &c. instead of तस्यैवापरलेख्य &c.

4. शकटदासस्तु &c.—'शकटदासो मितं' मम सुहृत् 'इति' अनेन वस्तुना सह 'अक्षराणि विमनदन्ति' लिखाक्षराणि विरुद्धान मितं हि कदापि नैवं लिखिष्यति । No friend would write such an epistle to ruin me Is then Sakatadasa no longer a friend ? Has he been bribed by the enemy ?

5. अन्यः ॥ विष्कृतस्वामिभक्तिना चलेषु अर्थेषु न अनपायिषु यशःसु लब्धेन शकटदासेन पुत्रदाराणां स्मृतम् ( इति ) किं नु स्यात् ? व्याख्या—'विष्कृता स्वामिभक्तिः' नन्दकुलानुरागः येन तादृशेन अतएव 'चलेषु' अस्थिरेषु 'अर्थेषु' वस्तुषु 'न अनपायिषु' स्थिरेषु 'यशःसु' कीर्तिषु 'लब्धेन' सञ्जातलोभेन 'शकटदासेन पुत्राणां दाराणां' च 'स्मृतम्' स्वामिभक्तिं पृष्ठतः कृत्वा पुत्रस्नेहः पदाग्नेम च पुरस्कारमिति 'किं नु स्यात्' तत् एव वा रिपुभिः सन्धाय इमं भेदविधिम् अनुष्ठितवानसौ ।

6. पुत्रदाराणाम्—पुत्राय दाराय &c., पुत्र is here supposed to be the अर्थाङ्गित, because it is the end to which दार is the means. It is however usual to take दार as the अर्थाङ्गित, cf.—"सदारापत्य" —*Sak.* Act VII. The वही is by "अधीगयेद्वेशं कर्मणि" । Dhundhi reads पुत्रदाराणाम्—say "सर्वो इहो विभवया एकवद्भवतीति वक्तव्यम्" ।

7. विष्कृत &c.—Note that here in the व्याख्या we say विष्कृता स्वामि-

भक्तिः &c. with विष्णुता in the feminine, while under “नेदं विष्णुत-  
भक्तिना &c., we explain विष्णुतं भक्तिः with विष्णुतं in the neuter.  
The reason for this difference is that भक्ति being of the प्रियादि  
class, the पूर्वपद does not take पुं वद्भाव in a बहुव्रीहि ; but स्वामिभक्ति  
is not of the प्रियादि class. So with it पुं वद्भाव is available.

27. अथवा कः सन्देहः—

मुद्रा तस्य कराङ्गुलिप्रणयिनो सिद्धार्थकस्तत्सुहृत्  
तस्यैवापरलेख्यसूचितमिदं पत्रं प्रयोगाश्रयम् ।

सुव्यक्तं शकटेन भेदपटुभिः सन्धाय सार्द्धं परै  
भर्तृस्नेहपराङ्मुखेन क्लपणं प्राणार्थिना चेष्टितम् ॥ १५ ॥

Or what doubt (can be there in the matter) ?—This writing,  
the basis of the plot, is surely his, indentified (as it is) by  
another writing ; the seal is a companion of the fingers of his  
hand, Siddharthaka is his friend. Evidently, Sakata, desiring  
the life (of his wife and children) and with face averted from  
master's kindness, has thus meanly acted leaguely with enemies  
that are clever in (bringing about) a rupture.

अन्वयः ॥ प्राणार्थिना भर्तृस्नेहपराङ्मुखेन शकटेन भेदपटुभिः परैः सार्द्धं सन्धाय  
क्लपणं चेष्टितम् ( इति ) सुव्यक्तम् । मुद्रा तस्य कराङ्गुलिप्रणयिनी, प्रयोगाश्रयम्  
अपरलेख्यसूचितम् इदं पत्रं तस्यैव, सिद्धार्थकः तत्सुहृत् । व्याख्या—‘प्राणार्थिना’  
पुत्रदायाणा जीवनमिच्छता अतएव सम्पति क्लेशप्रदो यो ‘भर्तृस्नेहः’ स्वामिभक्तिः  
नन्दानुराग इत्यर्थः तत्र ‘पराङ्मुखेन’ हतादरेण ‘शकटेन’ शकटदासेन ‘भेदं’ विस्मेषणे  
गृहविवादे इत्यर्थः ‘पटुभिः’ निपुणैः ‘परैः सार्द्धं’ शत्रुभिः सह ‘सन्धाय’ क्लृप्तमन्त्रिः सन्  
‘क्लपणं चेष्टितं’ छिन्नमाचरितं मितं मां जातविश्वासम् अतिसन्धाय इति ‘सुव्यक्तं’  
परिस्पष्टमेव । कुत इत्याह—‘मुद्रा’ इयम् अङ्गुलिमुद्रा ‘तस्य’ शकटस्य ‘कराङ्गुलिप्र-  
णयिनी’ सामिलावा तस्यैव नित्यसुखा अन्यैर्दुःखापा तत् शकटनैव सुष्टिनो लेखः ।  
अवतु, अनर्पिताच्च पत्रं शकटेन सुष्टितं पञ्चानव भेदार्थिना केनापि कूटं लिखितम्



इत्यपि स्यात् । न इत्याह—‘प्रयोगस्य’ शङ्कतमेष्टापायस्य ‘आयस्य’ आत्मन्ः [ क्रीवलं चित्त्वम् ] ‘अपरिण’ अन्त्यन ‘लेख्येन’ वर्णशोभनया शङ्कटस्यैव इति भावः ‘सूचितं’ शङ्कटस्य इति कथितम् ‘इदं पत्रं तस्यैव’ शङ्कटस्यैव नामस्य कस्यचित् । तथापि पत्रेण चन्द्रमुनी नाभिप्रेत इति यदि स्यात् । न इत्याह—एष पत्रवाहक ‘मिश्रायकः’ तस्य’ शङ्कटदासस्य ‘सुहृत’ मित्रं तत् शङ्कटस्य प्रोत्साहनं विना नाशमेवं वदेत् । एवं सति परोपजापदूषितः शङ्कट इति कः सन्देहः इति भावः ।

### CHARCHA

1. मुद्रा तस्य &c.—The signet-ring was handed over to Sakatadasa for use in his transactions ; cf.—“अनयैव मुद्रया स्वाधिकारे व्यवहर्तव्यम्”—Act II, Para 4c.

2. अपरलेख्य &c.—लिख + व्यत कर्मणि लेख्यम् writing. Now see व्याख्या ।

3. पत्रम्—Telang reads लेख्यम् which means the same.

4. प्रयोगायस्यम्—प्रयोग is means, *i. e.*, any one of the four—सामन, दान, भेद, दण्ड । Now see व्याख्या । The means here is of course भेद । आयस्य is masculine. प्रयोगायस्यः would be a good substitute as it preserves the metre also Cf.—however, उपायनिबन्धे Act I, Sl. 4, in which निबन्ध is used in the feminine. प्रयोगः आयस्यः अस्य does not remove the difficulty. It does not suit the context ; because the प्रयोग, *i. e.*, भेद is not the basis of the पत्र । It is the पत्र which is the basis of the प्रयोग, *i. e.*, on which the भेद is based. पत्रमवलम्ब्य प्रयोगः प्रवर्तते ।

5. शङ्कटेन—शङ्कट is a contraction for शङ्कटदास like भीम for भीमसेन ।

6. भर्तृक्रेह &c.—परा away. परा अस्ति इति परा + अस् + क्तिन् कर्तरि पराच् ( प्रातिपदिक ) । पराक् मुल्लमस्य पराङ्मुखः with face averted तेन । “पदव्यवाये च” इति अत्वनिषेधः ।

7. प्राणार्थिना—प्राण refers to the life of son and wife. Telang thinks that by threatening the life of son and wife his own life too was threatened though indirectly.

28. मलय—( विलोक्य ) आर्य्य “अलङ्कारत्रयं शोभता यदमुप्रेषितं तदुपगतम्” इति यत्निखितं तन्मध्यात् किमिदमेकम् ? ( निर्वर्ण्य आत्मगतम् ) कथं तातेन धृतपूर्वमिदमाभरणम् । ( प्रकाशम् ) आर्य्य, कुतोऽयमलङ्कारः ?

*Mal.*—( *Noticing* ) Noble Sir, ( regarding ) “the pieces of jewellery which have been forwarded by the blessed one, are received” as written (here) is this one of the three ? ( *Eying closely—to himself* ) How so ! This piece of jewellery was previously worn by father. ( *Aloud* ) Whence is this ornament, Noble Sir ?

राक्षसः—वणिग्भ्यः क्रयादधिगतः ।

*Rak.*—Got by purchase from merchants.

मलय—विजये अपि प्रत्यभिजानासि भूषणमिदम् ।

*Mal.*—Vijaya, do you recognise this jewellery ?

प्रती—( निर्वर्ण्य सवाचम् ) कुमार, क्वं न पञ्चभिजानामि इदं सुगिहोदणामहेरणं पर्वदीशलेण धारितपुष्पं [ कुमार, कथं न प्रत्यभिजानामि ? इदं सुगृहोतनामधेयेन पर्वतेश्वरेण धारितपूर्वम् ] ।

*Ward.*—( *Eying closely—with tears* ) How could I not recognise it, Prince ? This was previously worn by Parvatesvara of auspicious name.

मलय—( सवाचम् ) हा तात—

एतानि तानि तव भूषणवत्तमस्य

गात्रोचितानि कुलभूषण भूषणानि ।

यैः शोभितोऽसि सुखचन्द्रकृतावभासो

नक्षत्रवानिव शरत्समयप्रदोषः ॥ १६ ॥

*Mal.*—(With tears) Alas ' Father, the ornament of your race, fond of jewellery, these are those ornaments suiting your person, decorated with which you appeared, with light furnished by your moon like face, like dusk in the autumn-season decorated with stars.

### CHARCHA

- 1 याज्ञस्त्रितम्—Written in the letter See *Ante*.
- 2 तन्मध्यात—तत् refers to अलङ्कारवय । बोद्धमपादानमपेक्ष्य भूमौ ।
- 3 प्रत्यभिज्ञानमि—प्रति + अभि + ज्ञा + लट् मि । प्रत्यभिज्ञा is recognition Hence the root is क्खरणार्थ । Thus apparently the rule "मप्रतिभ्यामनाध्याने" should have given the आत्मनेपद, because आध्याने being उत्कण्ठापूर्वकस्वरण, the rule has scope if *mere* स्वरण is implied as in this case. The fact is, the rule provides for सम् and प्रति only, not for अभि also which here separates प्रति from ज्ञा, consequently the rule does not apply. अभिना व्यवधानात् नात्मनेपदम् । Cf—“कनिष्ठ सम्पत्स्यास्यति विधि” —*Sak.* Act I, where the intervention of उप bars the आत्मनेपद though सम् is there
- 4 सुगृहीतनामधेयम्—See *ante*. Act I.
- 5 धारतपूर्वम्—Same as छतपूर्वम् । Only we have स्वार्थे णिच् added
- 6 अन्वय ॥ हे कुलभूषण, भूषणवस्त्रमस्य तव गात्रोचितानि एतानि तानि भूषणानि ये आभूत सुखचन्द्रकतावभास, नचक्षवान् शरत्समयप्रदोष इव असि । व्याख्या—हे 'कुलस्य' अक्षरशब्दस्य 'भूषण' अलङ्कारस्वरूपं तात् 'भूषणानि' अलङ्कारा 'वस्त्रभानि' प्रियाणा यस्य तादृशस्य प्रियमण्डनस्य 'तव गात्रस्य' वपुष, 'उचितानि' योग्यानि परिचितानि वा 'एतानि तानि' प्रसिद्धानि 'भूषणानि' आभरणानि 'हेः' आभूत 'अलङ्कृत' त्व 'वन्द्यतुल्य' सुखे कृत' विहितः 'अवभास' उत्तफुल्लता यस्य तादृशो भूत्वा 'सुखतुल्य' चन्द्रण कृत 'अवभासः,' द्यौतिः यस्मै तादृश अपि च 'नचक्षवान्' तारक्षामण्डित 'शरत्समयस्य' शरत्कालस्य 'प्रदोष,' रजनीमुखमिव 'असि' अभू ।
- 7 भूषण &c.—वस्त्रम् is प्रिय । This is a general term including *all* that please भूषण, jewellery, specifies the particular object

of pleasure. Hence भूषण is the विशेषण and वस्त्रम् the विशेष्य here. Thus the बहुव्रीहि ( see व्याख्या ) is quite regular.

8. अस्मि—'This is for वस्त्रम्' in the past. वर्तमानसामोऽयं वर्तमानम् ।

9. मुखचन्द्र &c.—This applies to both तात and प्रदोष । तातपक्षे—मुखं चन्द्र इव, उपमितकर्मधा—। Now see व्याख्या । Decoration over, a sense of satisfaction was felt, and the face beamed with joy (कृतावभासः) । प्रदोषपक्षे—मुखतुल्यचन्द्रः, कर्मधा—like शक्रपार्थिव । तेन कृतावभासः lighted up by the moon which looked like the face of प्रदोष । पर्वतक and प्रदोष are compared, both being dark. भूषण compares with नखत्र and the मुख with चन्द्र । शरत्समय implies a clear sky so that the moon, which is here the face of प्रदोष, is visible.

29. राज्ञसः—( स्वगतम् ) कथं पर्वतेश्वरेण धृतपूर्वाणि इत्याह । व्यक्तमेवास्य भूषणानि । एतान्यपि चाणक्यप्रयुक्तेन वणिग्जनेन अस्मासु विक्रीतानि ।

*Rak.*—( *To himself* ) How so ! He says, they were previously worn by Parvatesvara ! Clearly these are his jewelry. These again were sold to me by merchants set on by Chanakya.

मलय—आर्य्य तातेन धृतपूर्वाणां विशेषतश्चन्द्रगुप्तहस्त-  
गतानां वणिग्भ्यः क्रया(द?)धिगत इति न युज्यते । अथवा युज्यते एवेतत् । कुतः—

चन्द्रगुप्तस्य विक्रेतुरधिकं लाभमिच्छतः ।

कल्पिता मूल्यमेतेषां क्रूरेण भवता वयम् ॥ १७ ॥

*Mal.*—Noble Sir, 'got by purchase from merchants' does not fit in with what had been previously worn by father, especially what fell into the hands of Chandragupta. Or

perhaps it does fit in. ( Do you ask ) How ?—By you, the heartless, ourselves are the price offered for these unto Chandragupta the seller, coveting a big profit

### OHARCHA

1 व्यक्तमेव &c —एव is misplaced Construe व्यक्तम् अस्मैव भ्रूयर्थानि ।

2 एतावपि &c —Telang takes this as प्रकाशम् । But then एतावपि &c , becomes an *explanation* of how hawkers could sell such priceless articles The explanation is uncalled for now, the matter being already explained, and becomes suspicious We have therefore omitted प्रकाशम् following Telang's manuscripts marked M R and G एतावपि &c is a remark to him self ( स्वगत ) due to the flood of light suddenly thrown on the entire transaction by the lamentations of Malayaketu. For the incidents see Act I, "प्रतिगृह्य आभरणानि भवद्विरह द्रष्टव्य" &c , and "परितोष्य विक्रेतारं गृह्यन्ताम्"—Act II, Para 44

3 तातेन द्रुतपूर्वाणाम् &c.— This is a comment on Rakshasa's explanation above, viz , "वणिज्या कथादधिगतः" । Hence we prefer our reading to Telang's वणिज्वक्तव्य, because ours follows more closely the wording of Rakshasa's explanation चन्द्रगुप्त &c implies that it is not conceivable that the king would sell them to vendors (who in their turn sold to you) The insinuation is, you yourself murdered Parvatesvara

4 अन्वयः ॥ अधिक लाभमिच्छत विक्रेतृचन्द्रगुप्तस्य क्रूरेण भवता वयमेतेषां मुख्य कल्पिता । व्याख्या —'अधिक लाभ' प्रकृष्टा तद्विम् 'इच्छत' प्रार्थयमानस्य 'विक्रेतु' विनिमयकामस्य 'चन्द्रगुप्तस्य' मौर्यस्य वणिजः 'क्रूरेण' दृष्टसेन 'भवता' वयम् एतेषाम् 'अन्वकाराणां' 'मुख्य कल्पिता,' पणत्वेन निरूपिता । एभिर्भुषणैर्वशीकृतम् मदिनाशं स्वर्वास्तोऽसि इति तिरस्कारः ।

30. राक्षसः—( स्वगतम् ) अहो सुस्निष्टोऽभूत् शत्रु-  
प्रयोगः । कुतः—

लेखोऽयं न ममेति नोत्तरमिदं सुद्रा मदीया यतः

सौहार्दं शकटेन खण्डितमिति अज्ञेयमेतत् कथम् ।

मौख्यं भूषणविक्रयं नरपती को नाम सम्भावयेत्

तस्मात् संप्रतिपत्तिरेव हि वरं न ग्राम्यमनोत्तरम् ॥ १८ ॥

*Rak.*—( *To himself* ) Ha ! The enemies plot was well laid. For, "This is not my letter" is no answer, because the seal is mine. How is it believable that friendship has been severed by Sakata ? Who indeed would think of the sale of ornaments in Maurya the king ? So in this matter admission indeed is preferable, not the ordinary reply (*i. e.*, the usual defence).

## OHARCHA

1. सुश्लिष्टः &c.—सुष्ठु श्लिष्टः, *i. e.*, the parts fit in well with one another. For अभूत् in the past, cf.—“नैनौ पश्यसि धेनैवमवादी.”—*Sak.* II.

2. अन्वयः ॥ अयं लेखो मम न इति इदं नोत्तरं यतः सुद्रा मदीया । शकटेन सौहार्दं खण्डितम् इति एतत् कथं अज्ञेयम् ? नरपती मौख्यं को नाम भूषणविक्रयं सम्भावयेत् ? तस्मात् एव संप्रतिपत्तिरेव हि वरं ग्राम्यम् उत्तरं न । व्याख्या—शकट-  
दासेन लिखितो लेख इति स्थिते ही पक्षौ—स्वमनेन लिखितम् अस्मात्सम्भवा वा । तत्र ‘अयं लेखः’ एतत् पत्रं ‘मम न’ न हि मन्मनेन लिखितम् ‘इति इदं न उत्तरं’ नेव मे युक्तं प्रतिवचनम् । कुतो न युक्तमित्यत्र हेतुमाह—‘यतः’ यस्मात् ‘सुद्रा’ पत्रस्थम् अङ्गुलिमुद्राङ्गं ‘मदीया’ मन्नामत्याज्जिता । नैतत् किञ्चित्, सुद्रा तदायता तत् तया शकटेनैव मुद्रणं न दुष्करम् । निवर्त्तय विष्णुस्य तदेव तेन कृतमिति चेत् ‘शकटेन सौहार्दं खण्डितं’ निवृत्ता परिहृता इति एतत् कथं अज्ञेयं केन प्रमाणेन विश्वासम् ? प्राणार्थिना नेन सौहार्दं खण्डितमिति यन्मया मन्वते तत्र प्रमाणाभावः । पञ्चान्तरं मया हृतात् अस्मादलङ्कारादेव परिव्यक्तं ममेव सम्भवा लिखितो लेखः अन्द्रगुप्तस्य मित्रत इति । यच्च मयाक्तं कणिष्ठाः कणादधिगतमिति तत्र ‘नरपती मौख्यं’ राज्ञि अन्द्रगुप्ते ‘को नाम’ जनः ‘भूषणविक्रयं’ अलङ्कारपणनं ‘सम्भावयेत्’ विश्वासात् ? न कीदृशि । ‘तस्मात्’ हेतोः ‘एव’ अस्मिन् प्रकाशे ‘संप्रतिपत्तिरेव हि’ अभ्युपगम एव लेखोऽयं मम

इति स्वीकार एव 'वरं' याज्ञतरा 'याव्यं' जानपदम् अकुशलमित्यर्थः 'उत्तरं न' सेखोऽयं न मनेति प्रतिवचनं न याज्ञम्। तत्र हि जनो मन्येत त्रूरमाचरितम् अनुतेन च ह्यादयितुमिच्छति इति।

3. मम—This does not mean *mine*, but *written at my instance*. Rakshasa was not the writer ; this is proved.

4. सौहार्दम्—"हृद्गमिष्यते पूर्वपदस्य च" इत्युभयपदद्वयः।

5. अद्येयम् &c.—शकटः सौहार्दं व्यङ्कितवान् इति शकटेन सौहार्दं न्वाद्यम्। No one would believe in this, because this would be a bare statement unsupported by evidence.

6. नीयं &c.—Here the idea of charging Sakatadasa is relinquished and the evidence against himself is being scrutinized. The piece of jewellery, he is wearing, incriminates him. This was on Parvataka's person and passed into the hands of Chandragupta after that prince was dead. How could it be with Rakshasa? Evidently it came from Chandragupta as price for the head of Malayaketu. Rakshasa's story that he bought it from hawkers is incredible, because a king, especially one of the status of Chandragupta, would never think of selling jewellery.

7. संप्रतिपत्तिरेव &c.—He prefers to plead guilty, because a defence would only expose him to ridicule. People would say that treason is being concealed with lies. This scene may be compared with the trial of Charudatta in the *सच्छकटिक*. Cf.—*"मया खलु वृद्धसेन &c.—सच्छकटिक, Act IX.*

31. मलय—एतदर्थं पृच्छामि।

*Mal.*—I ask Noble Sir this.

राजसः—( सवाक्यम् ) कुमार, य आर्यस्तं पृच्छ। वय-  
मिदानोमनार्थाः संवृत्ताः।

*Rak.*—( *With tears* ) Prince, ask him who is noble, we have now turned ignoble.

मलय—

मोर्थ्योऽसौ स्वामिपुत्रः परिचरणपरा मित्रपुत्रस्तवाहं  
दाता सोऽर्थस्य तुभ्यं स्वमतमनुगतस्त्वं तु मत्तं ददासि ।  
दास्यं सत्कारपूर्वं ननु सचिवपदं तत्र ते स्वाभ्युदयं  
स्वार्थं कस्मिन् समीहा पुनरधिकतरे त्वामनार्थं करोति ॥१८॥

*Mal.*—Maurya there is your master's son ; I am your friends' son in constant attendance. Of wealth he it is who is the giver unto you , but unto me you give following your own humour ; There your office as a minister is but slavery preceded by honour, here mastery. Regard for which weightier self-interest then does make you ignoble ?

#### CHARCHA

1. वयमिदानीम् &c.—“We have turned ignoble” is an admission of guilt—the संप्रतिपत्ति thought of above. It sticks into the throat of his honourable self , hence सवाच्यम् ।

2. अन्वयः ॥ तत्र असौ मोर्थ्यः स्वामिपुत्रः ; अहं परिचरणपरो मित्रपुत्रः । अर्थस्य स तुभ्यं दाता ; त्वं तु स्वमतमनुगतः मत्तं ददासि । तत्र ते सचिवपदं सत्कारपूर्वं दास्यं ननु ; अत्र स्वाभ्युदयम् । अधिकतरं कस्मिन् स्वार्थं समीहा त्वा पुनः अनार्थं करोति ? व्याख्या—‘तत्र’ सम्बन्धे ‘असौ’ त्वगा आश्रयत्वं न चिन्तितो ‘मोर्थ्यः’ सुरापुतयन्दुग्नः ‘स्वामिनः’ प्रभो नन्दस्य ‘पुत्रः’ अतः प्रभुरिव सेव्यः, ‘अहं परिचरणपरः’ सेवानिरतः ‘मित्रपुत्रः’ सुहृत्पुत्रः अतः स्वसुत इव सेवकः । तत्र दास्यम् अत्र स्वाभ्युदये भानः । ‘अर्थस्य’ धनस्य सम्बन्धे ‘स’ मोर्थ्यः ‘तुभ्यं दाता’ स्वमतेन प्रतिपादयिता ‘त्वं तु’ पश्चात्तरं त्वमिह ‘स्वमतम्’ आत्माभिरुचिम् ‘अनुगतः’ आश्रितः सन् ‘मत्तं ददासि’ प्रतिपादयसि । धनेषु तत्र परतन्त्रता अत्र स्वतन्त्रता । एवं सति ‘तत्र’ चन्द्रगुप्ताशये ते ‘सचिवपदं’ अनायाधिकार ‘सत्कारः’ पूजा ‘पूर्वं’ यस्मिन् तथाविधं ‘दास्यं ननु’ भव्यता एव नाधिकं किञ्चित्, ‘अत्र’ इह मनुष्यकाशे ‘स्वाभ्युदयं’ प्रभुता । एतावता अत्रैव ते स्वार्थं पश्यामि न तत्र, तथापि त्वं तत्रैव सत्कारकृदसि । ननु पश्यामि तत्र ‘अधिकतरं’ स्वाभ्यादपि लाभनीये ‘कास्मिन् स्वार्थं’ कौटुम्भिक आत्मप्रशोभने ‘समीहा’ अभिलाषः ‘त्वा पुनः’ आर्य्यमपि त्वाम् ‘अनार्थं’ ह्रीनव्रत्तं ‘करोति’ कृती हेतोः ययमिदानीम् अनार्थ्याः संज्ञताः ब्रूत वयन्तु चिन्तयन्तोऽपि न विद्वः ।



3 मौर्योऽसौ &c.—Here you are being waited upon, there you have to wait upon ; with me your movements are free, there they are restricted ; thus from considerations of personal liberty you should prefer to stay here.

4 दाता &c.—Sacrifice of liberty may be agreeable to some in return for money But in that matter also the funds here are in your control, while there they are beyond your reach.

5 दास्यम् &c.—In a word you have slavery there and mastery here. Certainly one cannot prefer slavery to mastery.

6 स्वार्थं कस्मिन् &c.—We are thus at a loss to see what tempts you there. Apparently this vile attempt on your part lacks motive. Nothing अधिकतर in comparison with स्वार्थ exists in the world.

32. राजसः—कुमार, एवम् अभियुक्तव्याहारिणा भवतैव मे निर्णयो दत्तः । कुतः ( मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र इति युष्मदस्मदोर्व्यत्ययेन पठति ) :

*Rak.*—Prince, an answer is offered me by yourself, speaking so nobly. (Do you ask) How ? ( Repeats 'मौर्योऽसौ स्वामिपुत्रः' &c. with an interchange of युष्मद् and अस्मद् ) ।

### CHARCHA

1. अभियुक्तव्याहारिणा &c.—अभियुक्तम् उदाहं साधु व्याहरति इति साधु-कारिणि कर्त्तरि णिनिः । Cf.—“अभियुक्तं वारितः”—*Sak.* Act VI. निर्णयः is conclusion, *i.e.*, a decided answer. 'This is with reference to the indecision expressed by Malayaketu's स्वार्थं कस्मिन् समोहा । कस्मिन् समोहा इति वितर्कगर्भे भवत्प्रश्ने 'एवम्' अनेन प्रकारेण मौर्योऽसौ इत्यादिना पद्येन 'अभियुक्तम्' आर्थजनोचितं 'व्याहरति' यः तादृशेन 'भवता एव' स्वयं त्वया 'मे' नम 'निर्णयो दत्तः' भवद्विषये निश्चय उक्तः । आर्यो भवान् अतः आर्योचितेन चेतसा अथ मे स्वार्थसमोहा न पश्यति, तत् नाप्येव समोहा इति निर्णयः । तेन च अपापोऽहम् इत्याद्यात्, त्वत् शत्रुभिः परिवारितः सोऽहमापादित इति भावः । You have answered your own question. There is no motive, hence the charge fails. The absence of motive is stated by you in

noble words, I need not add anything to them. 'Telang reads अयुक्तव्याहारिणा ( अयुक्तं यथा तथा व्याहरति इति—speaking unjustly ). This hardly agrees with facts Malayaketu's speech मौख्योऽसौ &c. is perfectly just. The reference is to *this* speech and not to anything that has gone before it, as is obvious from एवम् in Telang's एवमयुक्तव्याहारिणा &c.

2 कुतः—This explains how भवतैव निषेधोदत्तः । Rakshasa brings out the निर्णय from the speech of Malayaketu himself which he repeats interchanging युष्मद् and अस्मद्, thus :—

मौख्योऽसौ स्वानिपुत्रं परिचरन्परो निवपुत्रो मम त्व  
दाता सोऽर्थस्य मद्य खमत्तमनुगताऽहं तु त्वभ्यं ददामि ।  
दास्यं सत्कारपूर्वं ननु सचिवपदं तव मे स्वात्मनः  
स्वार्थे कश्चिन् समीहः पुनरधिकतरे मामनार्थं करोति ॥ १८ ॥

Translation and Expl. are left to the reader.

3. युष्मदस्मदोः &c.—युष्मच्च अस्मच्च युष्मादस्मदौ । तथोर्व्वन्वयः विपक्ष्यासः, तेन । For कुतः, 'Telang reads भवतु तव को दोषः—Never mind, you are not to be blamed. This is in reference to the अयुक्तव्याहार of which 'Telang speaks. In that case the repetition of मौख्योऽसौ &c. becomes irrelevant, because it does not say who is to blame as it ought to do after having absolved Malayaketu of blame. Rakshasa should have either kept silence after the absolution or should have said something to locate the blame Besides, if मौख्योऽसौ &c. is really an अयुक्तव्याहार it is equally so also when coming from Rakshasa with an interchange of युष्मद् and अस्मद् . Malayaketu however takes Rakshasa's repetition of the verse as a defence, for he turns round with the retort इदमिदं नी किम् । Hence we have rejected 'Telang's reading.

33. मलय—( लेखमलंकरणस्थगिकाश्च निर्दिश्य ) इदं मिदानौ किम् ।

Mal.—( Pointing at the letter and the parcel of jewellery )  
What then is this ?

राक्षसः—( सवाप्यम् ) विधिविलसितम् । कुतः—  
 मृत्युत्वे परिभावधामनि सति स्नेहात् प्रभूणां सतां  
 पुत्रेभ्यः कृतवेदिनां कृतधियां येषां न भिक्षा वयम् ।  
 ते लोकस्य परोक्षकाः क्षितिभृतः पापेन येन क्षता-  
 स्तस्येदं विपुलं विधेर्विलसितं पुंसां प्रयत्नच्छिदः ॥ २० ॥

*Rak.*—( *With tears* ) Fate's play. (Do you ask) Whence ? This is a vast display by Fate that cuts short human efforts— Fate the villain by whom were slain those kings who could see through men ; who, being of trained intellect, were appreciators of service and were good masters to whom, through kindness, we were not different from sons, servitude, the abode of insults, notwithstanding.

### CHARCHA

1. इदमिदानीम् &c —'This is a retort to Rakshasa who has ended with pressing the absence of motive as a ground to disbelieve the story against him. Malayaketu points at the letter and parcel of jewellery. If you have no motive why send this to Chandragupta ? The fact is you *have* a motive which is at present hidden from us, but I say own it up.

2. विधि &c.—विलसितं विलासः भावि क्तः । विधेः विलसितम् । This is more than I know. Ask Fate. It is remarkable that even at this critical moment Rakshasa refrains from accusing Bhagurayana, Siddharthaka, Bhadrabhata &c. of plotting against him though they were well known officers at the court of Chandragupta and necessarily known to Rakshasa who was not such a fool as not to see the hand of Bhagurayana &c. in the matter. More than once he has suspected these people, cf.—“पूषमश्वाद्बलं चन्द्रशुभबलं”—*Para* 19.

3. अन्यथः ॥ कृतधियां कृतवेदिनां येषां सतां प्रभूणां वयं परिभावधानि भृत्यत्वे सति स्नेहात् पुत्रेभ्यः भिन्ना न, ते लोकाश्च परीक्षका चित्तवृत्तः येन पापेन क्षताः तस्य पुंसां प्रयत्नश्चिद' विधे. इदं विपुलं विलसितम् । व्याख्या—“कृता” समाहिता ‘धीः’ बुद्धिः येषां तेषां समाहितचित्तानाम् अतएव ‘कृतं’ कर्म ‘विदन्ति’ जानन्ति ये तादृशानां गुणज्ञानां ‘येषां सतां प्रभूणां’ वृत्तीन्तानां सन्त्यस्य ‘वयम्’ अहं परिभावस्य अवमानस्य यत् ‘धाम’ आस्यदं तस्मिन् ‘भृत्यत्वे’ सेवकत्वं ‘सति’ तःदृशस्यापि भृत्यभावस्य अन्यादरेण ‘स्नेहात् पुत्रेभ्यः भिन्ना न’ पुत्रवदाहताः ‘न’ तथाविधाः ‘लोकाश्च’ ‘पुरुषस्य’ ‘परीक्षकाः’ विनिर्णयसमर्थाः ‘चित्तवृत्तः’ भूपाताः नन्दः इत्यर्थः [ गौरवे बहुवचनम् ] ‘येन पापेन’ दुराचारेण विधिना ‘क्षताः’ नाशिताः ‘तस्य’ तथाविधस्य ‘पुंसां’ पुरुषाणां ‘प्रयत्न’ चेष्टा यः ‘क्लिनन्ति’ उत्सादयति तस्य ‘विधेः’ दैवस्य ‘इदम्’ एतत् लक्ष्यालंकरणदिदारेण ‘विपुलं विलसितं’ महती किल लीला । तत् दैवमेव पृच्छ “इदमिदानीं किम्” न माम् । अन्यथा कृतः प्रयत्नः मया अन्यथा पुनः परिणमितो दैवेन इति भावः । अत्र विधेः इति चाणक्यं प्रति कटाक्षः । चाणक्यस्य प्रयोग एव इति फलितम् ।

4. भृत्यत्वे &c.—परिभव or परिभाव by “परी इव भुवं वेदनेन” । अन्यादरेणैव । सत भृत्यत्वमनादृत्य = सति भृत्यत्वं ।

5. प्रभूणां—Refers to Nanda. गौरवे बहु—Nanda's sons are excluded, because with reference to them पुत्रेभ्यो न भिन्नाः becomes meaningless as they had no issue.

6. सतां—The insinuation is—you are not सत् ।

7. कृतवेदिनाम् &c.—कृतधी is one of trained intellect, कृतवेदिन् is one who does not forget services received ; because कृतधो therefore कृतवेदिन् । I served my masters and my services were appreciated. The point is, you are neither कृतधी, nor कृतवेदिन् । Hence you are insulting me in this manner. अत्र स्ने परिभावधानि भृत्यत्वमेव ।

8. लोकाश्च परीक्षकाः—Telang renders by—good judges of men. They knew how to find out the genuine and the fraud, you are not so ; hence cannot distinguish between me and Bhagurayana's party.

9. पुंसां &c.—I made the effort and in the right direc-

tion, but Fate was against me. This is another way of saying what he has already said, viz. श्रमोः प्रयोग एष—all this is Chanakya's trickery.

34. मलय—( सरोषम् ) किमद्यापि निह्नूयते एव ?  
बिभ्रेः किलैतत् व्यवसितं न लोभस्य ! अनार्य—

कन्यां तीव्रविषप्रयोगविषमां कृत्वा कृतघ्न त्वया

विश्वम्भप्रवणः पुरा मम पिता नोतः कथाशेषताम् ।

संप्रत्याहितगौरवेण भवता मन्त्राधिकारे रिपौ

प्रारब्धाः प्रलयाय मांसवदङ्घो विक्रेतुमेते वयम् ॥ २१ ॥

*Mal — Angrily*) What ! Even now being concealed ! This is indeed the play of Fate not of Greed !! Ignoble man—By you, traitor, previously, with a girl rendered dreadful through the application of a virulent poison, my father, who was prone to be trusting (Or—under control through confidence) was led to become one whose memory alone remains. Now (again), esteem having been placed in you in the department of counsel, our helpless selves are, alas ! going to be sold by you like meat to the enemy for utter extinction.

### CHARCHA

1. किमद्यापि &c.—निह्नूयते being concealed प्रच्छाद्यते, i. e., the truth is being concealed. अरुचौ किल । The speech is a taunt. No one will believe you, when you say this is due to Fate. Say it is the play of *greed*.

2. अन्वयः ॥ हे कृतघ्न, पुरा त्वया तीव्रविषप्रयोगविषमां कन्यां कृत्वा कृतघ्न त्वया विश्वम्भप्रवणः मम पिता कथाशेषतां नोतः । संप्रति अङ्घो मन्त्राधिकारे आहितगौरवेण भवता एते वयं प्रलयाय रिपौ मांसवत् विक्रेतुं प्रारब्धाः । व्याख्या—इ 'कृतघ्न' उपकारकदोषिण् राक्षस 'पुरा' इतः पूर्वे 'त्वया तीव्रस्य' दारुणस्य 'विषस्य प्रयोगेण' नित्यसिक्वनेन 'विषमा' 'आरां' 'कन्यां कृत्वा' विषकन्यां विधाय 'विश्वम्भे' विश्वासे 'प्रवणः' उन्मत्तः अनार्यः

इत्यर्थः 'मम पिता' पर्वतेश्वरः 'कथाशेषतां' नाममात्रस्थितम् 'नीतः' प्रापितः सत्य-  
मापादिन इत्यर्थः । 'संप्रति' अधुना 'अहो' खेदं पूर्ववत् ते अनानङ्गिरसाभिः 'मन्त्रस्य'  
मन्त्रणकार्यस्य च 'अधिकार' नियोगं तस्मिन् विषये 'आहितं' स्थापितं 'गौरवम्'  
आदरः यस्मिन् तथाविधेन सादरमाह्वय मन्त्रकर्मणि व्यापारिणि अतएव कृतविश्वासेन  
'भवता एते' विश्वासा 'वयं' प्रत्ययाय सम्मूलायाय 'रिपौ' शत्रौ चन्द्रगुप्ते 'मांसवत्' मांस  
निव निर्ममं 'विक्रीतुं' प्रारब्धाः पणायितुं प्रकान्ताः । विश्वस्तं पितः निपात्य पुत्रमपि  
विश्वस्तं निपातयितुमुद्यतोऽसि इति भावः ।

3. कन्वाम &c.—This information has only just now reached Malayaketu. The impression previously was that Chanakya had killed Parvatesvara.

4 कथाशेषताम्—कथा नाममात्रं शेषः यस्य कथाशेषः one whose memory alone survives, i. e., one dead. Cf. "दिवव्रते यशःशेषः ।

5. आहितगौरवेण &c.—आहित placed. गौरव weight. I attached great weight to your counsels and requested you to advise me in everything relating to this expedition. Dhundhi explains differently thus—'मन्त्राधिकारे' मोक्षस्य मन्त्रित्वे 'आहितगौरवेण' कृतमित्यर्थः । Telang follows and renders—'placing a high value on the counsellorship' But supposing Rakshasa had indeed done so, wherein lie the censure? Disregard for other's interests to serve one's own, is the rule with worldly men and it would be surprising if Rakshasa furnished an exception. Our interpretation lends point to the censure. 'We trusted you to counsel us and you betrayed the trust by counselling our ruin. This is quite in keeping with your previous history of which we had no knowledge *then*. Father trusted you and suffered, I am about to suffer too through trusting you. The same संप्रति as पुरा । The leopard does not change his spots' You live by betrayal of trust. Cf.—"नाहं विश्वश्वासी राक्षसः" below.

35. राक्षसः—(स्वगतम्) अयमपरो गण्डस्योपरि स्फोटः ।

( प्रकाशम्—कर्णौ पिधाय ) शान्तं पापं शान्तं पापम् । नाहं  
पर्वतेश्वरे विषकन्यां प्रयुक्तवान् ।

*Rak* —( *To himself* ) This is a fresh boil on the carbuncle.  
( *Aloud—blocking the ears* ) Begone sin ! Begone sin ! I did  
not set the poison-girl on Parvatesvara

मलय—केन तर्हि व्यापादितस्तातः ?

*Mal*.—By whom then was father killed

राक्षसः—दैवमत्र प्रष्टव्यम् ।

*Rak*.— Fate should be questioned about it.

मलय—( सक्रोधम् ) दैवमत्र प्रष्टव्यम् । न क्षपणको  
जीवसिद्धिः ।

*Mal* —( *Angrily* ) Fate should be questioned about it,  
not the mendicant Jivasiddhi !

राक्षसः—( स्वगतम् ) कथं जीवमिद्धिरपि चाणक्यप्रणिधिः !

हन्त रिपुभिर्मे हृदयमपि स्तोकतम् ।

*Rak*.—( *To himself* ) How so ! Jivasiddhi too an emi-  
sary of Chanakya ! Alas ! My heart too is owned by the  
enemies

मलय —( सक्रोधम् ) भासरक, आज्ञाप्यतां शिखरसेनः  
सेनापतिः—य एते राक्षसेन सह सुहृत्तामुत्पाद्य अस्मच्छरोर-  
द्रोहेण चन्द्रगुप्तमाराधयितुकामाः पञ्च राजानः कौलूतश्चित्रवर्मा,  
मलयनृपतिः सिंहनादः, काश्मीरः पुष्कराक्षः, सिन्धुराजः  
सुषेणः पारसीकाधिपो मेघनाद इति, एतेषु त्रयः प्रथमे मदोयां  
भूमिं कामयन्ते । ते गम्भीरश्चभ्रमभिनीय पांशुभिः पूर्यन्ताम् ।  
इतरो हस्तिबलकामुक्तो हस्तिनैव धात्येताम् इति ।

*Mal.*—( *In wrath* ) Bhasuraka, let Shikharasena the commander-in-chief be ordered thus—Of these five kings—Chitravarman of Kuluta, Simhanada the king of Malaya, Puskaraksha of Kashmir, Sushena the king of Sindhu, Meghanada the lord of Parasika—who having contracted friendship with Rakshasa are bent upon serving Chandragupta by injuring our person, the first three covet my lands ; let them be led to a deep hole and covered over with sand ; let the other two who greed after my force of elephants, be killed with an elephant.

पुरुषः—जं कुमारो आणवेदि [ यत् कुमार आज्ञापयति ]  
( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Attendant.*—As Prince commands. ( *Exit* ).

### CHAROHA

1. अयमपरो &c.—Sakuntala has पिण्डः सप्तः for स्फोटः (Act II).
2. दैवमत &c.—Rakshasa had no positive proofs against Chanakya, hence he preferred not to accuse him openly. It was Fate again that did it. Even if he had proofs, he would not have probably named Chanakya. Cf.—“तस्मै देविपुत्रं विधेर्विलसितम्”—Sl. 20, *ante*. Also cf.—“दैवं हि नन्दकुलशत्रुरसौ न विप्रः”—Act VI, Sl. 7.
3. हृदयमपि—Rakshasa had great confidence in जीवसिद्धि and confided all to him. Hence *he* being a spy. Rakshasa had no secrets from Chanakya. His very heart was Chanakya's own.
4. शिखरसेनः—Act IV calls him शिखरकः । This is by dropping सेन and by adding कन् स्वाधे ( witness भीमसेन for भीम ) ।
5. अशक्नोतीति &c.—“अधुना ह्येवमप्युच्यतेः—” इति वार्तमन् (see *ante*). कर्मवृत्त्या समासः ।
6. गभीरवृक्षम् &c—वृक्ष is विल a hole. “गर्भावटौ भुवि वृक्षे” इत्यमरः । पूर्यमानम् is rather anomalous. पूर usually means to fill

S. R.—Mudra.—28.



up, that may apply to श्व not to ते। Here the meaning is to cover over.

7 हस्तिबल &c.—हस्तिबलस्य कामुकौ Here बहौ is not barred by “न लोका—” owing to the वार्तिक “कमेरनिषेधः”।

36 मलय—(सक्रोधम्) राक्षस राक्षस ! नाहं विश्वम्भ-  
घातौ राक्षसः । मलयकीतुः खल्वहम् । तदगच्छ । समाश्रीयतां  
सर्वात्मना चन्द्रगुप्तः । पश्य —

विष्णुगुप्तश्च मौर्यश्च सममप्यागतौ त्वया ।

उत्कलयितुमोऽहं त्रिवर्गमिव दुर्नयः ॥ २२ ॥

*Mal.*—( *Angrily* ) Rakshasa ! Rakshasa ! I am indeed Malayaketu, not Rakshasa the murderer of the confiding. Go then, let Chandragupta be hugged with all your might. Re-  
hold—Vishnugupta too, Maurya also, though advanced with you, I am competent to extirpate as bad policy is of the group of three ( piety, prosperity and propensity ).

## CHARCHA

1. विश्वम्भघातौ—विश्वम्भ विश्वास घातयति इति विश्वम्भ + हन + णिच् + णिनि कर्त्तरि ताच्छीर्ण्य betrayer of trust Betrayal of trust is a habit with you. Cf.—Sl. 21, *ante*. Here the murder of the confiding is also implied. Hence नाहम् &c. means—I won't soil my hands by killing you.

2. मलयकीतुः खल्वहम्—There is a wide difference between us. One is Rakshasa a well known traitor, the other is Malayaketu the abode of noble qualities. For the construction, cf.—“नन्दोऽसौ न भवति चन्द्रगुप्त एवः”—Act II, Sl. 12.

3. अन्वयः ॥ त्वया सममपि आगतौ विष्णुगुप्तश्च मौर्यश्च अहं त्रिवर्गं दुर्नयं इव उत्कलयितुमीशः । व्याख्या—‘त्वया समं’ अहं ‘अपि आगतौ’ मामभिघातौ ‘विष्णु-  
गुप्तश्च’ चाक्षयमपि ‘मौर्यश्च’ सुरातनयं चन्द्रगुप्तश्च ‘त्रिवर्गं’ धर्मार्थकामान् ‘दुर्नयं इव’

कुनीतिरिव 'अहम् चन्द्रलयितुम्' अवरोपयितुम् 'इष्टः' शक्तः । नीतिहीनो राजा यथा धर्ममर्थं कामञ्च नाशयति तथा अहं त्वा चापञ्च चन्द्रगुप्तञ्च युगपदर्पि प्राप्तं नाशयामि । तद्वच्च समाश्रयेतां चन्द्रगुप्तः नाहं भवतां मघातं गच्छय ।

4 आगतौ—विष्णुगुप्तश्च सौर्यश्च is the वाक्य of a द्वन्द्व compound and this is treated as equivalent to the compound विष्णुगुप्तसौर्यौ । Hence आगतौ in the dual.

5 दर्शयः—"दुरः पलण्यथोरुपसर्गत्वप्रतिषेधः" इति न शक्यम् ।

37. भागु—कुमार, कृतं कालहरणेन । साम्प्रतं कुसुम-  
पुरोपरोधाय आन्नाप्यन्तामस्मद्वलानि ।

गौडोना लोभधृत्वीपरिमलबह्वलान् धूम्रयन्तः कपोलान्  
क्लिश्यन्तः कृष्णिमानं भ्रमरकुलरुचः कुञ्चितस्यालकस्य ।

पांशुस्तम्बा बलानां तुरगसुरपुटसोभलब्धाक्मलाभाः

शत्रूणामुत्तमाङ्गे गजमदसलिलच्छिन्नमूलाः पतन्तु ॥ २३ ॥

( इति सपरिजनो निष्क्रान्तो मलयकेतुः ) ।

*Bhag.*—Prince, away with wasting time. Let our forces be now ordered for the investment of Kusumapura. Let columns of dust, the attainment of whose self is derived from the pounding with the hoofs of the cavalry and whose bases are detached by the ichoral water of our elephants, descend on the heads of our enemies darkening the cheeks of Gauda women that are rich in the fragrance of the pollens of *Lodhra* flowers, and mitigating the darkness of their curly locks that have the lustre of black bees.

(*Exit Malayaketu with attendants.*)

\*

## CHARCHA

1. कृतम्—An अव्यय meaning कृतम् ।
2. साम्प्रतम्—अव्यय meaning सम्प्रति, i. e., अद्य ।

3. कुसुमपुर &c.—The city is not far off ; let us commence surrounding it.

4. अन्वयः ॥ बलानां तुरगखरपुटक्षोभलम्बात्मलाभाः पाशसम्बा गजमदसलिन-  
च्छिन्नमूलाः ( सन्तः ) गौडीनां लोभ्रधूलोपरिमलबहुलान् कपोलान् धूसयन्तः भ्रमर-  
कुलरुचः कुक्षितस्य अलकस्य कृषिमानं क्लिन्नलः शब्दान् उत्तमाङ्गे पतन्तु । व्याख्या  
—‘बलानां’ प्रयासोद्गतानां सेव्यानां ये ‘तुरगाः’ अश्वाः तेषां ‘खरपुटैः’ अविभक्तत्वात्  
पुटितैः खुरैः यः ‘क्षोभः’ संघट्टः ततो ‘लम्बः’ अधिगतः ‘आत्मलाभः’ स्वरूपप्राप्तिः  
पाशसम्बन्धपता इत्यर्थः यैः तादृशः ‘पाशसम्बाः’ धूलिप्रकाण्डाः ‘गजानां मदसलिनैः’  
दानवारिभिः ‘छिन्नमूलाः’ निरसभ्रामसम्पर्काः सन्तः ‘गौडीनां’ गौडरमणीनां ‘लोभ्रस्य’  
लोभ्रकुसुमस्य या ‘धूल्यः’ परागाः तेषां ‘पारमलिनं’ आसीदेन ‘बहुलाः’ आख्याः ये  
‘कपोलाः’ मण्डा तान् ‘धूसयन्तः’ धूसरवर्णान् कुर्वन्तः अपि च ‘भ्रमरकुलानां’ भृङ्ग-  
पुष्पानां राशिकृतभ्रमराणामित्यर्थः ‘रुक्’ कान्तिरिव ‘रुक्’ यस्य तादृशस्य किञ्च  
‘कुक्षितस्य’ अरालस्य तरङ्गितस्य इति यावत् ‘अलकस्य’ केशराशः ‘कृषिमानं’ कालता  
‘क्लिन्नलः’ आभ्रभवन्तः आत्मसम्पर्कस्य खर्बयन्तः ‘शब्दान्’ अरातीनां सगंधानाम्  
‘उत्तमाङ्गे’ शिरसि [ जातार्थकवचनम् ] ‘पतन्तु’ अवरोहन्तु । स्वधरा भक्तम् ।

5. गौडीनाम्—गौड is a race of क्षत्रियः । गौडीनां निवासो जनपदः गौडाः  
the country called Gauda गौडा. विषयो देशः एवामिति गौडाः people  
of Gauda country ; these are not restricted to क्षत्रियः like the  
original word. गौडानामपत्यानि स्त्रियः इति गौड + षण् + डौप् गौडाः women  
of गौड । तानाम् । This looks cumbrous. But it is necessary,  
because गौडानाम् अपत्यानि स्त्रियः, with the original गौड, would mean  
only the damsels of the क्षत्रिय class गौड, whereas the poet speaks  
here of *all* females in the land without exception.

6. लोभ्रधूलो &c.—धूलि + डौष् + धूलौ । Now see व्याख्या । Telang  
reads बहुल for बहुल ; either will do.

7. धूसयन्तः—धूस is धूसर । धूसं कुर्वन्तः इति धूस + णिच् + शट् ।  
I)hundhi reads धूसयन्तः (धूसवतः कुर्वन्तः । धूस + मतुप् + णिच् + शट् &c.) ।

8. क्लिन्नलः &c.—कृष्ण black. तस्य भाव इति कृष्ण + इमणिष् कृषिमा  
blackness. तम् । For a similar idea, cf.—“अलकेषु चमूर्वेषु चूर्ण-  
प्रतिनिधौकृतः” ।

9. तुरगखर &c.—See व्याख्या । Cf.—“यैरात्मलाभस्तथा लम्बः” &c.  
Act III, Sl. 1 ; also “उल्लापितः संयति रेणुरक्षैः” &c.

10. गजमद &c.—सूत्र is connection with the earth. The ichor converted the dust into clay ; no more dust was raised and the quantity already in the air floated hither and thither for sometime under the breeze, and then settled down under gravity. Cf. —“सः क्षिप्रमूलः चतञ्जन रेणुसखीपरिहृतात् पवनावधृतः” &c

38. राक्षसः—( सार्वगम् ) हा धिक् ! कष्टम् ! तेषां घातिताश्चित्रवर्मादयः तपस्विनः । तत् कथं सुहृदिनाशाय राक्षसश्चेष्टते न रिपुविनाशाय । तत् किमिदानीं मदभाग्यः करवाणि ?

किं गच्छामि तपोवनं न तपसा शम्येत् सर्वैर मनः

किं भर्तृननुयामि जीवति रिपौ स्त्रोणामियं योम्यता ।

किं वा खड्गसखः पताम्यरिवले नैतच्च युक्तं भवे

चेतसन्दनदासमोक्षरभसं कन्यात् कृतघ्नं न चेत् ॥ २४ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

पञ्चमोऽङ्कः ।

Rak.—( With agitation ) Oh fie ! Oh woe ! They too poor Chitravarman and others are killed. How then ! Is it that Rakshasa is exerting for the extirpation of his friends and not for the destruction of his enemies ? Ill starred as I am, what can I do now ? Should I retire to the penance-grove ? A vengeful mind would not ease off by penance. The enemy still living, should I follow my masters ? This befits women (lit. this is the fitness of women). Should I fall upon the enemy forces with the sword for a companion ? No. This is just what would be the proper thing if my heart, eager for the release of Chandanadasa, did not check my ungrateful self (Or—“Shall I, with my sword for my companion, fall upon

the enemy's forces ? That would not be proper either My heart, anxious for the release of Chandanadasa, would prevent my doing that if it did not turn ungrateful"—*Telang*).

(*Exeunt all*)

END OF THE FIFTH ACT

### CHARCHA

1 तेषां चातिता. &c.—अपि implies संसृज्य of friends with masters &c My other friends are all dead and these too are killed

2. तत् किमदानौम् &c —My efforts result in injury to myself So away with efforts. What shall I do then ? (See note 4 )

3 अन्वयः ॥ तपोवनं गच्छामि किम् ? सर्वैर् मनः तपसा न शान्तम् । रिपी जीवति भर्तुं न अनुयामि किम् ? इयं स्त्रीणां योग्यता । खड्गसखी वा अरिबली पतामि किम् ? न । चन्दनदासमोक्षरभसं चेत् कृतघ्नं चेत् न रुन्ध्यात् एतच्च युक्तं भवेत् । व्याख्या—एवं व्यग्रगतं सर्वकर्तव्यं 'तपोवनं गच्छामि' सत्यासमवलम्ब्य 'किम्' इति प्रश्नः ? समाधत्ते—'सर्वैर्' सामर्थ्यं 'मनः' चेतः 'तपसा न शान्तम्' शान्तिं न लभन् । अग्निप्रवेशादिभिः, आत्मत्यागसहितं कार्यं इति स्थिते 'रिपी' चन्द्रगुप्ते 'जीवति' सति 'भर्तुं न' स्वामिनं नन्दं नन्दान् वा 'अनुयामि' तत्पदवैमोक्षणानि 'किम्' इति प्रश्नः ? उत्तरमाह—'इयम्' एषा 'स्त्रीणां योग्यता' प्रतिविधानम् । ता एव भर्तारं हतं सङ्कष्टतां भवन्ति । तर्हि रिपुनाशेनैव आत्मानं व्यापदयामि इत्याह 'खड्गसखी वा' पञ्चाननं अमिलतामात्रमिव' सन् 'अरिबली' शत्रुसैन्ये—'पतामि' अरिसैन्यं विजयामि कौशलेनतश्च मरणं समाश्रये 'किम्' इति वितर्कः ? निर्णयमाह—'न' ना भूदिवम् । प्रियसुहृदः 'चन्दनदामन्य मोक्षे' मोक्षेन 'रभसः' स्वरायश्च तादृशं सदीयमिदं 'चेतः' एवविधं प्राणत्यागमिच्छन्तं सुहृन्मात्रेण यदङ्गीकृतं अतएव 'कृतघ्न' सा 'चेत् न रुन्ध्यात्' यदि न प्रतिबन्धीयात् तदा 'एतच्च' इदमेव अरिबली पतनमेव 'युक्तं भवेत्' उचितं स्यात् । सुहृन्मोक्षे चेत्ता धावति तम् अरिबली न पतामि किन्तु कुभुमपुत्रं गत्वा चन्दनदासस्यैव कृते प्रश्ने इति भावः । शार्दूलं विक्रीतं वृत्तम् ।

4. किं गच्छामि &c.—He has given up चेष्टा, because his चेष्टा leads to the destruction of friends only. Thus, having nothing to do, is he to renounce the world and retire to a hermitage for penance ? No sooner he thinks of it than the idea is drop-

ped, because penance will not quiet down his vindictive mood. With the thirst for enemy-blood so strong in him, penance is but a mockery. Also see next.

5. किं भर्तॄन् &c.—If the practice of penance too is precluded he has nothing left to do but to give up life. Should he then burn himself to death and follow his master? The idea is repulsive to him. Redoubtable fighter as he is, why should he die the death of helpless women that follow their husbands on the funeral pyre? Also see next.

6. किं वा खड्ग &c.—Well then, if I am to die, let me die like a hero. I outlived my master only with the object of killing master's enemy Chandragupta. In this I have failed. I have been out-manouvred and my state-craft has been out-classed by Chanakya. So away with diplomacy, I will now, sword in hand, meet Chandragupta's legions and lay down life after killing the flower of his soldiery. As he is thus musing, the sad plight of his friend, the brave Chandanadasa who for his sake was now pining in prison, flashes across his mind. See next.

7. चेतश्चन्दन &c.—He is ashamed of himself; that he could forget such a friend at this moment is downright ingratitude. He must hie to Kusumapura to work out his friend's rescue. रभस is वेग rapidity. “रभसो वेगवर्धयोः” इति हेमः । रभसः अस्ति अश्व इति रभस + अच् मत्वर्थे रभसम् rapid; hence *intent*. चन्दनदासस्य मोक्षः । तस्मिन् रभसे खरायुक्तम् । Also see व्याख्या ।

8. कृतघ्नम्—Refers to himself. He is कृतघ्न, because, in thinking of this course, he has forgotten the services of his friend who is now in dire straits. Dhundhi construes the last line thus—चन्दनदासमोक्षरभसं चेतः कृतघ्नम् । न चेत् कृतघ्नं भवेत् ( my heart eager for the release of Chandandasa would check me; it would be ungrateful if it did not ).

## षष्ठोऽङ्कः



1. ( ततः प्रविशत्यलङ्कृतः सहर्षः सिद्धार्थकः ) ।

सिद्धा —

जअदि जअदणीलो केसवो केसिघादी  
जअदि अ जणदिट्ठीचन्द्रमा चन्द्रउत्तो ।  
जअदि जअणकज्जं जाव काजण सव्वं  
पडिहदपरपक्खा अज्ज चाणकणीदी ॥ १ ॥

ताव चिरस्स कालस्स पिअवअस्सं समिद्धत्यअं पेक्खामि ।

[ जयति जलदनीलः केशवः केशिघाती  
जयति च जनदृष्टिचन्द्रमाचन्द्रगुप्तः ।  
जयति जयनकार्यं यावत् कृत्वा च सर्वं  
प्रतिहतपरपक्षा आर्य्यचाणक्यनोतिः ॥

तावच्चिरस्य कालस्य प्रियवयस्यं समिद्धार्थकं पश्यामि ] ।

( परिक्रम्यावलोक्य च ) एसो मे पिअवअस्सो समिद्धत्यओ  
इट्ठो एव्व उपसप्पदि । जाव णं उपसप्पामि [ एष मे प्रियवयसः  
समिद्धार्थक इत एव उपसर्पति । यावदेनम् उपसर्पामि ] ।

( *Now enter with joy Siddharthaka decorated* ). *Siddh* —  
Cloud blue Kesava, the slayer of Keshin prospers, Chandragupta too, the moon to the eyes of the people, prospers, also the diplomacy of noble Chanakya prospers after having done all the work of conquest with the hostile party sup-

pressed. After this long lapse I will see my dear friend Samiddharthaka. (*Going round and observing*) Here, my dear friend Samiddharthaka is coming this very way. Let me approach him.

### CHAROHA

1. *Scene*—Street at Kusumapura.

2. अन्वयः ॥ जलदनीलः केशिघातौ केशवः जयति । जनदृष्टिचन्द्रमाः चन्द्र-  
गुप्तश्च जयति । आर्यचाणक्यनीतिश्च सर्वे जयनकार्यं कृत्वा प्रतिहतपरपक्षा ( सती )  
यावज्जयति । व्याख्या—‘जलदः’ इव ‘नीलः’ अभयान्नः दानवं कैशिन यो हतवान्  
स ‘केशिघातौ’ केशिघाता ‘केशवः’ शौविणः ‘जयति’ उत्कर्षे लभते । ‘जनदृष्टः’  
लोकलोचनस्य सम्बन्धे ‘चन्द्रमाः’ इन्दुरिव ‘चन्द्रगुप्तश्च जयति’ उत्कर्षे लभते । ‘आर्य-  
चाणक्यस्य नीतिश्च’ सामादिप्रयोगोऽपि ‘सर्वे’ निखिनं ‘जयनस्य’ जयस्य अरिपराभवस्य  
‘कार्यम्’ अनुष्ठानं ‘कृत्वा’ समाप्य ‘प्रतिहतः’ निराकृतः ‘परपक्षः’ शत्रुवर्गः यथा  
तादृशो सती ‘यावज्जयति’ जयत्येव । यावद्व्यपारणे । मालिनी इत्यन् ।

3. जयनकार्यम्—Dhundhi explains—“जयत्यनुज इति जयनं सेव्यम् ।  
जयनेन जयकारणेन सेनादिना एव यत्न कार्यं तत्” । The sense is चाणक्य’s  
strategy achieves without an effort what an army does with  
great trouble and profuse bloodshed.

4. तावत्—Construe प्रेक्षामि तावत् । यावद्व्यपारणे । “यावत् तावच्च  
माकल्यंऽवधौ मानेऽवधारणे ।”

5. चिरस्य कालस्य—षष्ठी owing to some such thing as विगमे,  
अन्वये &c. understood ; चिरस्य कालस्य विगमे प्रेक्षामि &c. If कालस्य were  
absent, we could take चिरस्य as an अव्यय meaning चिर as in  
“चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः”—*Sak.* Act V.

( ततः प्रविशति समिद्धार्थकः ) ।

समिद्धा- -

संदावे तारिसाणं गेह्णसवे सुहाअत्ताणं ।

हिअअद्धिदानं विह्ववा विरहे मित्ताणं दूणम्दि ॥ २ ॥



सुदं मए मलयकेतुकडआदो पिअवअस्सओ सिद्धात्थओ  
आअदो त्ति । थं अस्सेसामि ।

[ सन्तापे तारेणानां गेहोत्सवे सुखायमानानाम् ।

हृदयस्थितानां विभवा विरहे मित्राणां दूनयन्ति ॥

श्रुतं मया मलयकेतुकटकात् प्रियवयस्यः सिद्धार्थक आगत  
इति । एनमन्विष्यामि ] ( इति परिक्रम्य विलोक्य च ) एसो  
सिद्धत्थओ [ एष सिद्धार्थकः ] ।

( *Now enter Samiddharthaka* ), *Samiddh*.—Riches pain in the absence of friends that dwell in the heart, that are like the moon at times of trouble, and that enjoy it at family festivals I have heard that my dear friend Siddharthaka has come back from the camp of Malayaketu. I will search for him. ( *Going round and observing* ) Here is Siddharthaka ?

सिद्धा—( सपसृत्य ) कहं समिद्धत्थओ ! अवि सुहं पिअ-  
वअस्सस्स [ कथं समिद्धार्थकः ! अपि सुखं प्रियवयस्यस्य ] ?  
( इत्यन्योन्यमालिङ्गतः ) ।

*Siddh*—( *Approaching* ) Ha ! Samiddharthaka ! Is it well with my dear friend ? ( *They embrace each other* ).

समिद्धा—कुदो सुहं येण तुमं चिरप्पवासपच्चागदावि अज्ज  
ण मे गेहं आअच्छसि [ कुतः सुखं । येन त्वं चिरप्रवास-  
प्रत्यागतोऽपि अद्य न मे गेहमागच्छसि ] ।

*Samiddh*.—Whence well, as you are not coming to my place though returned to-day after a long absence ?

अन्वयः ॥ सन्तापे तारेणानां गेहोत्सवे सुखायमानानां हृदयस्थितानां मित्राणां विरहे विभवा दूनयन्ति । व्याख्या—‘सन्तापे’ दुःखे । ‘ताराणां’ नक्षत्राणाम् ‘ईशः’

स्वामी तारिशसन्दः लक्ष्मणा प्रह्लादनम् । 'तारिशाना' प्रह्लादनानाम् । 'सन्तापे तारिशाना' सन्तापहारिणामिति दुष्टिः । 'गच्छे' गृहे य 'उत्पन्न' प्रसौद तस्मिन् 'सुखायमानाना' सुखमनुभवताम् 'हृदये' मनसि 'स्थितानाम्' अनिश स्मृतानामित्यर्थः 'निवाणा विरहे' अदर्शने 'विभवाः' सम्पदः 'दूनयन्ति' दूनं दुःखित कुर्वन्ति । सुखा विभवा यदि मित्रैः सह भुज्यन्ते नान्यथा इत्यर्थः ।

### CHARCHA

1. सुखायमानानाम्—सुख वेदयन्त इति सुख + कङ् + लट्. शानच् सुखायमाना, feeling pleasure Only an intimate friend feels pleasure at your prosperity Cf —“अनिर्वृतं भूतिषु वञ्चवैरम्” ।

2. दूनयन्ति—दू + क्त कर्त्तृणि दून, dejected. दूनं कुर्वन्ति इति दून + णिच् ( नामधातु ) + लट् अन्ति ।

3. परिक्रम्य विलोक्य च—l'elang reads “परिक्रामति । विलोक्य” which is an odd combination of लट् with ल्यप् ।

4. चिरप्रवास &c —चिरं प्रवास चिरप्रवास prolonged absence तस्मात् प्रत्यागतः ।

3. सिद्धा—प्रसौददु वयस्सो । दिष्टमेतो एव्व अज्ज-  
चाणक्येण आणत्तोस्सि यच्च—‘सिद्धत्यञ्च गच्छ । एदं प्रियोदन्तं  
देवस्स चन्द्रसिरिणो निवेदेहि’ ति । तदो एदस्स निवेदिञ्च  
एव्वं अनुभूदपत्तिवप्पसादो अहं पिअवभस्सं पेक्खिदुं तुह एव्व  
गेहं चलिदोस्सि [ प्रसौदतु वयस्यः । दृष्टमात्र एव पार्थि-  
चाणक्येन आज्ञप्तोऽस्मि यथा—“सिद्धार्थक. गच्छ । इमं  
प्रियोदन्तं चन्द्रश्रियः निर्वेदय” इति । ततः एतस्य निवेद्य  
एवम् अनुभूतपार्थिवप्रसादः अहं प्रियवयस्यं प्रेक्षितुं तवैव  
गेहं चलितोऽस्मि ] ।

*Siddh.*—Let my friend be appeased. As soon as seen, I

am ordered by noble Chanakya thus—"Go Siddharthaka, report this happy termination to king Chandrasri. Having then reported to him and enjoyed the king's favour thus, I am going to the house of yourself to see you, my dear friend.

समिद्धा—वयस्य यदि मे सुनिदध्वं तदो कहेहि किं तं पित्रं जं पित्रदंसणस्य चन्द्रसिरिणो निवेदिदं [ वयस्य, यदि मे श्रोतव्यं ततः कथय किं तत् प्रियं प्रियदर्शनस्य चन्द्रश्रियः निवेदितम् ] ।

*Samiddh* —Friend, if I may know, then tell me what the happy news is that was reported to Chandrasri of pleasing presence.

सिद्धा—वयस्य किं तुहवि अकहिदध्वं अत्थि ? ता निसा-  
मेहि—अत्थि दाव चाणक्यनीदिमोहिदमदिना मलयकेतुहृदएण  
णिक्कासिअ रक्खसं हदा चित्तवन्मप्पमुहा प्यहाणा पच्च पत्थिवा ।  
तदो असमिक्खकारी एसो दुराआरो ति उज्झिअ मलयकेतु-  
हृदअभूमिं कुशलदाए भयविलोलसेससैनिकपरिवारेसु सभयं  
पत्थिदेसु पत्थिवेसु मकं विसअं, निव्विअहिअएसु सअल-  
सामन्तेसु, भइभट्टपुलिसदत्तडिङ्गरादवलउत्तराअसेणभाउराअण-  
रोहिदक्खविजअवन्मप्पमुहेहिं संजमिअ गिहीदो मलयकेतु  
[ वयस्य, किं तवापि अकथितव्यम् अस्ति । तन्निशामय—  
अस्ति तावत् चाणक्यनीतिमोहितमतिना मलयकेतुहृतकेन  
निष्कास्यराक्षसं हताश्वित्रधर्मप्रसुखाः प्रधानाः पञ्च पार्थिवाः ।  
ततः असमीक्ष्यकारो एष दुराचार इति उज्जित्वा मलयकेतु-  
हृतकभूमिं कुशलतया भयविलोलाश्वसैनिकपरिवारेषु सभयं

प्रस्थितेषु पार्थिवेषु स्वकं विषयं, निर्विषहृदयेषु सकलसामन्तेषु,  
भद्रभट-पुरुषदत्त-डिङ्गरात-बलगुप्त-राजसेन-भागुरायण रोहि-  
ताक्ष-विजयवर्मप्रभृतेः संयम्य गृह्येतो मलयकेतुः ] ।

*Siddh*—Friend, is there anything unmentionable even to you? So listen The fact is—The five leading kings with Chitravarman at their head were killed by cursed Malayaketu, having dismissed Rakshasa, with his mind deluded by the diplomacy of Chanakya Forthwith, the kings having nervously proceeded to their own kingdoms with safety ( ? omit either this or ‘cleverly’ below ) deserting the place of the cursed Malayaketu, because this miscreant acts thoughtlessly, all the chieftains having their spirit drooping, the remaining military attendants standing bewildered in terror, Malayaketu was cleverly ( ? omit either this or “with safety” above ) fettered and secured by Bhadrabhatta, Purushadatta, Dingarata, Balagupta Rajasena, Bhagurayana, Rohitaksha, Vijayavarman and others

### CHARUHA

- 1 प्रसीदन् वयस्य—Take no offence at this apparent neglect
- 2 प्रियोदन्तम्—उदन्त news वाता । प्रिय. उदन्त &c. “वार्ता प्रवृत्ति-  
र्वाता उदन्त” ।
- 3 ईवस्य—जोषितवजया वस्यो । देवाय was expected.
- 4 गेह चलित—Construe गेह प्रति चलितः ।
- 5 नगमास्य—See *ante* “श्रावक निगमास्य”—Act V, Para 3
- 6 नगमास्य राजसम् &c.—See तद्वच्छ समायीयताम् &c. Act V,  
Para 36, and “पक्ष राजानः” &c.—Act V, Para 35.
- 7 असमीक्ष्यकारी—सम् + ईव् + ल्यप् समीक्ष्य having scrutinised  
न समीक्ष्य असमीक्ष्य without scrutiny. ‘असमीक्ष्य कर्तुं’ शीलमस्य इति  
असमीक्ष्य + क्त + चिनि कर्त्तरि ताच्छील्य, उपपदतत्— ।

8. मलयकेतु &c — See चानक्यवृत्तकेन—Act II, Para 31. भूमि is सेनानिवेशस्थान ।

9. कुशलतया—This is an awkward epithet. Three constructions are possible—(i) कुशलतया उज्जङ्गित्वा having cleverly quitted ( the encampment ), the cleverness lies in eluding the grasp of Malayaketu , (ii) कुशलतया प्रस्थितेषु having left with safety, i e with their life , कुशल is safety कुशलमस्ति अस्य इति कुशल safe—अर्थ आद्यः , तस्य भावः कुशलता safety , or कुशलतया प्रस्थितेषु having cleverly left ( as in कुशलतया उज्जङ्गित्वा ), (iii) कुशलतया सयस्य having cleverly fettered. Of these—(i) seems inadmissible because no attempt is said to have been made to restrain them, so there was no occasion for a display of cleverness , (ii) is very round about , (iii) involves दुरात्म्य, but is on the whole preferable Explain thus—‘तत, एष दुराचारः असमौह्यकारी’ अविधिषु एव कर्म कुरुत तत्र श्रेयोऽस्माकम् अवावस्थानम् ‘इति’ कृत्वा ‘पार्थिवेषु’ मित्रराजेषु ‘स्वकं विषयं’ मित्रराज्यं ‘समभः’ साशङ्क ‘प्रस्थितेषु’ सत्सु ‘सकलसामन्तेषु’ निखिलकारदभूषेषु ‘निर्विघ्नं’ खिन्न ‘हृदयं’ शेषां तादृशेषु सत्सु ‘भयेन विलोम्बेषु’ निहलेषु ‘शेषेषु’ कोलतादपेक्षया शिष्टेषु ‘सैनिकपरिवारेषु’ मलयकेतुदेहरविषु सैनिकेषु ताननाहत्य इत्यर्थं ‘भद्रभट्ट पुरुषदत्त डिङ्गराज-बलगुप्त राजसेन भागुरायण रोहिताक्ष विजयवर्मप्रमुखैः कुशलतया’ नैपुण्येन ‘सयस्य’ गृहीता मलयकेतुः ।

10 पार्थिवेषु &c —Two different classes of chiefs are referred to by पार्थिव and सामन्त । The former are allies ( मित्रराज ), and the latter tributary chiefs—minor chiefs living within Malayaketu’s kingdom The former left altogether, but the latter stayed on though dispirited ( निर्विघ्नहृदयेषु ) । “निर्विघ्नस्योप-संस्थानम्” इति श्लोकम् ।

11 भयविलोम्ब &c —विशेषेण लोम्बा ‘बखला’ विलोम्बा, greatly agitated. भयेन विलोम्बाः भयविलोम्बा । अथा सैनिकपरिवारः, कर्मधा—। भयविलोम्बा, अथसैनिकपरिवाराः । तेषु । अनादरे ऽमी । This refers to the body-guard of Malayaketu Rakshasa had told off the five kings Kauluta &c to guard Malayaketu’s person ( see “प्रस्थातव्यं पुरस्तात्—” Act V, Sl 11 ). They form the Prin-

re's सैनिकपरिवार । शेष refers to the remainder after the five, Kauluta &c, are killed They stood perplexed in the tumult that followed and Bhadrabhatta &c cleverly ( कुशलतया ) put Malayaketu in chains disregarding these remnants of his body guard—अनादरे ७मी ।

4 समिद्धा-वयस्स, भद्रभट्टप्रमुखा किल देवस्स चन्द्र-  
उत्तस्स अवरत्ता मलयकेदुं समस्सिदेत्ति लोए मन्तीअदि ।  
ता किं निमित्तं कुकविकिदणाडयस्स विअ अस्सं सुहे अस्सं  
णिव्वहणे [ वयस्य, भद्रभट्टप्रमुखाः किल देवस्य चन्द्रगुप्तस्य  
अपरत्ता मलयकेतुं समाश्रिता इति लोके मन्त्रयते । तत् किं  
निमित्तं कुकविकृतनाटकस्येव अन्यत् सुखे अन्यत् निर्वहणे ] ?

*Samd* —Friend, it is current among the people that the party headed by Bhadrabhatta, disgusted with Chandragupta, has attached itself to Malayaketu Why then, as in a drama written by a bad poet, one thing is in the opening and another in the *denouement* ?

सिद्धा—वयस्स, देवगदीए विअ असुणिदगदीए णमो  
चाणक्कणीदीए [ वयस्य, देवगत्या इव अश्रुतगत्यै नमश्चाणक्क-  
नीत्यै ] ।

*Siddh.*—Friend, salutation be unto the state craft of Chanakya the course of which is unheard of like that of Fate

समिद्धा—तदो तदो [ ततस्ततः ] ?

*Samd* —Next, what next ?

सिद्धा—तदो पभूदसारसाहणसमेदेण इदो निक्कमिअ अल्ल  
चाणक्केण पड़िवसं सअलराअलोअसहिअं अवेसं मेच्छुअलं

[ ततः प्रभूतसारसाधनसमेतेन इतो निष्क्रम्य आर्य्यवाणक्येन प्रतिपन्नं सकलराजलोकसहितमशेषं स्नेच्छयलम् ] ।

*Siddh.*—Then the entire Mlechha force, together with the whole host of kings, was captured by noble Chanakya sallying out from here accompanied by an immense body of the flower of his army.

समिद्धा—वचस्स कहिं तं [ वयस्स, कुत्र तत् ] ?

*Samid.*—Whither is that, friend ?

सिद्धा—जहिं एदे [ यत्त एते ]—

अदिसअगुरुएण दाणदप्येण दन्तिनः

सजलजलदलीलां उव्वहन्तो णदन्दि ।

कसणहरभएण जाअकम्मा तुरन्ता

गिहिदजअणसज्जा संपअन्ते तुरङ्गाः ॥ ३ ॥

[ अतिशयगुरुकेण दानदोणेण दन्ती

सजलजलदलीलामुव्वहन्तो नदन्ति ।

कशाप्रहारभयेन जातकम्मास्वरमाणा

गृहीतजयनसज्जा सम्यतन्ति तुरङ्गाः ॥ ३ ॥ ]

### CHAROHA

1. चन्द्रगुप्तस्य—शेवे पत्नी । चन्द्रगुप्तस्य सन्त्ये अपरताः ।

2. अन्यत् सुखे &c.—अन्व and अन्य refer to mutually discordant elements. परस्परपेक्षया अन्यत्वम् । सुख is सुखसन्धि, the opening, आरम्भ । निरुद्धने इतस्तत आदाय पिण्डौक्येने एकार्थीक्येने अस्मिन् इति निर् + वृद्ध + ल्युट्, अधिकरणे निर्वहणम् the close उपसंहारः । Cf.—“संहरन् कार्य्यज्ञातम्”—Act IV, Sl. 3. 'The close of the drama should harmonise with the opening ; similarly one should not profess one way and act

differently. Why then do Bhadrabhatta &c. swearing allegiance to Malayaketu restrain him ?

3. दैवगत्यै &c.—Chanakya's measures work in a peculiar manner, not at all like what other statesmen's do. Their course is as inscrutable as that of Fate itself. अज्ञुता अनाकर्णिता गतिः प्रसरो यस्याः, *i. e.*, they work *secretly* ; no one gets the right report about them so long as they are at work. Comp.—“फलानुमेयाः प्रारम्भाः संस्काराः प्राक्तना इव” । Hence, know that you were wrongly informed about Bhadrabhatta &c. and the wrong information was taken by people as the right one solely through the charm of the incomprehensibility of Chanakya's methods.

4. प्रभूतसारसाधनम् &c.—साध्यने अर्नेन इति साध + ल्युट् करणे साधनम् army सैन्यम् । “साधनं सिद्धिसैन्ययोः” इति हेमः । सार best वर, *i. e.*, श्रेष्ठ । “मारो बले स्थिराश्च च न्याय्यं क्लोवं वरे विभु” इत्यमरः । सारं साधनम् । प्रभूत सारसाधनम् &c. Telang reads प्रभृति for प्रभूत । ततः प्रभृति implies *continuation* of conditions, and is therefore rejected. प्रतिपन्नं क्लेशबलम् refers to a *past* event ; प्रतिपद्यमानम् would agree with Telang's reading.

5. प्रतिपन्नम्—प्रति + पद means ‘to accept’, ‘to adopt’ &c. Comp.—“किं प्रतिपन्नं मौर्येण” (*supra*), “प्रतिपेदे अयश्चियम्”, “आत्मानं ज्ञेयिष्यं सन्धमानः प्रतिपत्स्ये”—*Sak.* Act V &c. The secondary sense, which is the sense here, is ‘to capture’, ‘to annex’ etc. प्रति + पद + क्त कर्मणि प्रतिपन्नम् captured.

6. अन्वयः—यत्र गृहीतजयनसञ्ज्ञाः एते दन्तिनः अतिशयगुरुकेश दानदर्पण सञ्जलजलदलीलामुद्वहन्तः नदन्ति, तुरङ्गाः कशाप्रहारभयेन जातकम्पाः स्वरमाणाः सम्पतन्ति । व्याख्या—“यत्र गृहीता परिहिता ‘जयनस्य’ अयस्य ‘सञ्ज्ञा’ वेषः येः तादृशाः विजयप्रमोदात् वरवैषसञ्ज्ञिता इत्यर्थः ‘एते’ पुरोवर्तिनः ‘दन्तिनः’ गज्याः ‘अतिशयेन गुरुकाः’ अतिप्रबलः यः ‘दानजनितो दर्पः’ मदमत्तता तेन ‘सज्जालानां’ जलपूर्णाणां ‘जलदानां’ मेवाणां ‘लीलां’ चरितम् ‘उद्वहन्तः’ अभिनयन्तः सन्तः ‘नदन्ति’ गर्जन्ति तत्र । अपि च यत्र गृहीतजयनसञ्ज्ञा एते ‘तुरङ्गाः’ अन्वाः ‘कशा-प्रहारात्’ देवावातात् यत् ‘भयं’ तेन ‘जातः कम्पः’ येषां तादृशाः अतएव ‘स्वरमाणाः’



भावन्तः सन्तः 'सम्पतन्ति' सम्पत्तिं लब्ध्वा तत्र तत् स्वेच्छया प्रविपन्नं तक्षय प्रसीदात् विजयसञ्जया सञ्चितं करिन्तरम् । मालिनौहसम् ।

7. सजलजलद etc.—सजल makes the clouds blue, hence the agreement with the elephants in colour. जलद carries the idea of pouring water, and दानदर्प suggests flow of ichor, hence we get another point of resemblance. Telang reads सजलजलदनौलाः qualifying दन्तिनः ।

8. उड्डन्तः—Lit. carrying. लौलाम् उड्डन्तः displaying the character. Telang's reading is उड्डुसन्तः roaming.

9. नदन्ति—Water-laden clouds do roar, hence another point of resemblance. The colour, the downpour, the roars are all like those of clouds ; hence the elephants are सजलजलदनौलामुड्डन्तः । With Telang's reading, translate the line thus—(Elephants) dark like water-laden clouds, roam and roar.

10. जातकम्पास्वरमाणाः—Dhundhi reads जातकम्पोत्तरङ्गाः and explains जातकम्पाः अतएव उत्तरङ्गाः, i. e., through shaking, the body appears as if waves are playing on it.

11. गृहीतजयमसञ्जाः—Dhundhi reads शब्दा for सञ्जाः and explains—"जयमं जयः । तस्य शब्दः । गृहीतो ज्ञातो जयमशब्दा यैस्ते तथाभूताः । अथचोषणं श्रुत्वा सर्वतः सम्पतन्ति इत्यर्थः" । We do not see much in it.

5. समिद्धा—वअस्स एदं दाव चिट्ठदु । तद्वा सव्व लोअप्पञ्चक्वं उज्झिआहिआरो चिट्ठिअ अज्ज चाणक्को किं उणो वि तं एव्व मन्तिपदं आरूढो [ वयस्स, एतत्तावन्तिष्ठतु । तथा सर्वलोकप्रत्यक्षम् उज्झिताधिकारः स्थित्वा आर्यचाणक्यः किं पुनरपि तदेव मन्त्रिपदमारूढः ] ?

*Samid.*—Friend, let this go. Why has Noble Chanakya again stepped into the very same office of 'minister' after having thrown up the appointment ( lit.—standing with office renounced ) in presence of all people ( Or—the whole world ) in that fashion ?

सिद्धा—अदिमुद्धोमि दाणीं तुमं जो अमञ्जरक्वसेण वि  
अणवगाह्दिदुपुवं अज्जचाणकचरिदं अवगाह्दिदुं इच्छसि  
[ अतिमुग्धोऽसि इदानीं त्वं यः अमात्यराक्षसेनापि अनवगाहित-  
पूर्वम् आर्य्यचाणक्यचरितम् अवगाहितुमिच्छसि ] ।

*Siddh.*—You are quite a simpleton that you wish to gauge  
the move, of Noble Chanakya uncomprehended before even  
by Minister Rakshasa

समिद्धा—वअस्स, अमञ्जरक्वसो संपदं कहिं [ वयस्य,  
अमात्यराक्षसः साम्प्रतं कुत्र ] ?

*Samid.*—Friend, where is Minister Rakshasa now ?

सिद्धा—तस्मिं भयविलाले वट्टमाणे मलयकेतुकटकादो  
णिक्कमिअ उदुम्बरणामहेण चरेण अणुसन्धिज्जमाणो इदं  
पाटलिपुत्रं आअदोत्ति अज्जचाणकस्स निवेदिदं [ तस्मिन्  
भयविलाले वर्त्तमाने मलयकेतुकटकाभिप्लव्य उदुम्बरनाम-  
धेयेन चरेण अनुसन्धीयमानः इदं पाटलिपुत्रमागत इति आर्य्य-  
चाणक्यस्य निवेदितम् ] ।

*Siddh.*—It is reported to Noble Chanakya that having  
slipped out of Malayaketu's camp, the same standing convulsed  
in terror, he has come here to Pataliputra watched by a spy  
named Udumbara.

## CHAROHA

1 सर्वाङ्कप्रत्यक्षम्—See लोकप्रत्यक्षम्, Act III, Sl. 27. This  
refers to the scene in Act III, Para 39.

2. अतिमुग्ध etc.—मुग्ध simpleton मूढ । Why Chanakya throw

ing up the appointment then, and why he takes it up now, has not been comprehended even by Minister Rakshasa, and you want to grasp the significance of it at once ! You are indeed green yet.

3. तस्मिन् etc.—Refers to सलयकेतुकटकः । भयेन विव्रोले तस्मिन् वर्तमाने—that camp standing bewildered through fright. अनादरे or simple भावलक्षणे ७मी ।

4. अनुसन्वीयमान —अनुसन्धान is अनुवेषण । अनु + सम् + धा + शानच् कर्मणि अनुसन्वीयमानः अनुविध्यमाणः being followed.

6. समिद्धा—वयस्य, तद्वा नाम अमच्चरकत्वसो चन्द्ररज्जः पञ्चाण्यणे किदव्यवसायो णिकमिभ संपदं अकिदत्यो पुणो वि इमं पाटलिपुत्रं आनदो एव्व [ वयस्य, तथा नाम अमात्य-राक्षसः नन्दराज्यप्रत्यानयने कृतव्यवसायः निष्क्रम्य साम्यतम-कृतार्थः पुनरपि इमं पाटलिपुत्रमागत एव ] ?

*Samid.*—Having gone out and made in such a manner an attempt to restore the sovereignty of Nanda, has Minister Rakshasa now really come back to this Pataliputra with his object unrealised ?

सिद्धा—वयस्य, तर्कमि चन्दनदाससिणे हेण त्ति [ वयस्य, तर्कयामि चन्दनदासस्नेहेनेति ] ।

*Siddh.*—Friend, I guess it is through love for Chandanadasa.

समिद्धा—वयस्य, चन्दनदासस्य मोक्षं विभ पेषामि [ वयस्य, चन्दनदासस्य मोक्षमिव पश्यामि ] ।

*Samid.*—Friend, I can actually see as it were Chandanadasa's release.

मिह—कुतो ये अधन्यस्य मोक्षो । सो क्व संपदं अज्ज-  
चाणकस्य आणत्तोए दुवेहिं अहोहिं वज्झङ्गाणं पवेसिअ वावाद  
इदब्बो [ कुतोऽस्य अधन्यस्य मोक्षः ? स खलु साम्प्रतम् आर्य-  
चाणक्यस्य आज्ञया दाभ्यामावाभ्यां वध्यस्थानं प्रवेश्य व्यापा-  
दयितव्यः ] ।

*Siddh.*—Whence is the release of that unlucky chap ? He  
is even now at the command of Noble Chanakya to be killed  
after being led by both of us to the place of execution.

समिह—(सन्मोधम्) किं अज्जचाणकस्य वादअजणो अखो  
णत्ति जेण अहो ईरिसेसु णिओजिआ अदिणिसंसेसु णिओएसु  
[ किम् आर्यचाणक्यस्य वातकजनः अन्यो नास्ति येन वयमौ-  
दृशेषु नियोजिता अतिनृशसेषु नियोगेषु । ?

*Samid.*—( *With warmth* ) Has Noble Chanakya got no  
other executioners that we two should be employed in such  
supremely murderous works ?

मिह—वअस्स, को जीवलोए जोविदुकामं अज्जचाणकस्य  
आणत्तिं पडिजलेदि ? ता एहि चंडालवेसधारिणा भविअ  
चन्दणदासं वज्झङ्गाणं णएम [ वयस्य, को जीवल्लोके जोवि-  
दुकामः आर्यचाणक्यस्य आज्ञां प्रतिक्कलयति ? तत् एहि  
चण्डालवेधधारिणौ भूत्वा चन्दनदासं वध्यस्थानं नयावः ] ।

इत्थुभौ निष्क्रान्तौ । प्रवेशकः ।

*Siddh.*—Friend, who in the land of living, wishing life,  
will oppose the command of Noble Chanakya ? So come,  
becoming clad in the garb of *Chandalas*, we shall lead Chan-  
danadasa to the place of execution. ( *Exeunt both* ).

( *Pravesaka—Introduction* ).

## CHARCHA

1. तथा नाम etc.—Construe तथा कृतव्यवसायः । Refers to the manner of the attempt. He made a mighty attempt which has miscarried ; how then can he have the face to come back here ? This is inexplicable.

2. चन्दनदामस्य सोचम् etc.—When Rakshasa tries for it, the release is as if already effected.

3. अपव्यस्य—अपव्य unlucky. Comp. “धन्या कैशम्” Act I, Sl. 1

4. आज्ञप्ता—आ + ज्ञा + णिच् + क्तिन् भावे आज्ञप्ति order. तथा ।

5. अतिवृशंसेषु—वृन् वंसति निहन्ति इति वृ + शंस + णश् कर्त्तरि वृशंस' murderous. वृशंसता attaches itself to the agent. By transference of epithets it is here attributed to his office. नियुक्तगता वृशंसता नियोगेषु आरोप्यते ।

6. प्रातिकूलयति—प्रतिकूल opposed. प्रतिकूलेन योजयति इति प्रतिकूल + णिच् + लट् तिप् । Provides with an antagonist, i. e., opposes.

7. प्रवेशकः—प्रवेशयति इति प्र + विश + णिच् + क्त्वाल् कर्त्तरि ( see opening of Act V ).

7. ( ततः प्रविशति रज्जुहस्तः पुरुषः ) ।

पुरुषः—

हृग्गुणसंजोषदिद्धा उवाचपरिवाडिघडिअपासमुहो ।

चाणक्योदिरज्जू रिपुसंजमणकृजुषा जअदि ॥

[ षड्गुणसंयोगदृढा उपायपरिपाटोवटितपाशमुखो ।

चाणक्यनोतिरज्जू रिपुसंयमनकृजुका जयति ] ॥ ४ ॥

( परिक्रम्य अवलोक्य च ) एसो सो पदेसो अज्जचाणकस्स पुरदो उदुम्बरएण कहिदो जहिं मए अज्जचाणकाणत्तोए अमच्चरक्खसो पेक्खिद्वो [ एष स प्रदेशः आर्यचाणक्यस्य पुरतः



चङ्गमपि कुटिला वागुरावती इदाश्च इमां रज्जुं कष्टे चावह्या यदा खल्लिष्ये तदा इयं भारभरितप्रान्ता ऋज्वी भविष्यति इत्याशयः । इयमाख्या ।

### CHAROHA

1. षड्गुण etc.—गुण is *thread* for the rope and *expedient* for strategy. A six-ply rope is a strong rope. 'The rope here is of course the one in the hand of the man. For समास see व्याख्या ।

2. उपाय etc.—See व्याख्या । उपाय is *device* for the rope. परिपाटी is क्रम succession. There are several devices to make the noose at the end of the rope. The rope with the man had the noose set in it.

3. रिपुसंयमन etc.—ऋजु is *straight* for the rope and *guileless* for नोति । The rope is in coils ; it is not ऋजु now. But when I shall have hanged myself it will become straight under the weight of my body. Chanakya's policy too is full of wiles at first but when the enemy, *i. e.*, Rakshasa, is trapped, it becomes guileless and squarely meets Rakshasa with the offer of Chandragupta's ministership.

4. आर्यचाणक्य etc.—Chanakya has commanded me to see Rakshasa, and this is the place where I am told I shall find him.

5. कृतशीर्ष etc.—अव + गुण्ड + ल्युट् भावे अवगुण्डन veiling. कृतं शीर्षस्य अवगुण्डनमनेन ( see “शीर्षे कमलमुकुलाकारमञ्जलिम्” etc. Act I ). This he has done to escape recognition.

8. ( ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टः सशस्त्रो राक्षसः ) ।

राक्षसः—( सास्त्रम् ) कष्टं, भोः कष्टम् ।

उच्छिन्नाश्रयकातरैव कुलटा गोत्रान्तरे श्रीर्गता

तामेवानुगता गतानुगतिकास्त्यक्तानुरागाः प्रजाः ।

आप्तैरप्यनवाप्तपौरुषफलैः कार्यस्य धूर्त्तकिता

किं कुर्वन्त्वथवोत्तमाङ्गरहितैरङ्गैरिव स्थीयते ॥ ५ ॥

( *Now enter armed Rakshasa as described* ). *Rak.*—( *With tears* ) Woe ! O woe ! Like a harlot upset by the death of her supporter, Sri has passed on to another race. The people, given to following those that have gone before, have, with allegiance renounced, followed that very woman. Even by the trusted, with the reward of exertion unseen, the burden of work has been thrown down. Or what should they do ? They are lying like limbs without the head

### CHARCHA

1. यथादिर्हिष्टः—यथा यद्वत् निर्दिष्टः वर्णितः पुरुषेण । सुसुप्ता ।

2. अन्वयः ॥ श्रीः उच्छिन्नाश्रयकातरा कुलटा इव गोवान्तरे गता । गतानुगतिकाः प्रजाः त्यक्तानुरागाः ( सत्यः ) तामिव अनुगता । आतैरपि अनवाप्तपौरुषफलैः ( सद्भिः ) कार्यस्य धुः उज्झिता । अथवा उत्तमाङ्गेरहितैः अङ्गैरिव ( तैः ) स्थीयते किं कुर्वन्तु । व्याख्या—‘श्रीः’ लक्ष्मीः ‘उच्छिन्नः’ प्रनष्टः ‘आश्रयः’ आलम्बः अभिगतो जन इत्यर्थः यस्याः अतएव ‘कातरा’ व्याकुला ‘कुलटा’ खरिणी नागो इव ‘अन्वकिन् गोत्रे’ नन्देतरे ऽंशे मौर्यवंशे ‘गता’ संक्रान्ता । श्रीस्तु सर्वत्रैव प्रार्थ्यते, तस्याः पुनराश्रयनाशे कथं कुलटाया इव कातरता ? अहो कष्टम् । ‘गतस्य’ प्राक्प्रस्थितस्य यत् ‘अनुगतम्’ अनुगमनं तच्छीलाः ‘प्रजाः’ जनाः ‘त्यक्ताः’ परित्यक्ताः ‘अनुरागः’ भक्तिः नन्दस्नेहः याभिः तथाभूताः सत्यः ‘तामेव’ त्रियम् ‘अनुगताः’ अनुसृत्य मौर्यं संसृताः । श्रीमौर्यं न केवलं संक्रान्ता अपि तु जनानुरागात् तस्मिन् स्थिरीभूता । अहो कष्टम् । प्रजास्तु पुनर्ये ‘आप्ताः’ अनुरक्ततया मादृशा भूत्याः तैः ‘अपि अनवाप्तम्’ अनभिगतं ‘पौरुषस्य’ पुरुषकारस्य ‘फलं’ यैः तादृशैः विफलप्रयत्नैः सद्भिः ‘कार्यस्य’ मौर्यस्य लक्ष्मी-हरणरूपस्य ‘धुः’ भारः ‘उज्झिता’ त्यक्ता । हिततमैरस्माभिः स्थिराया अपि मौर्य-लक्ष्म्याश्रान्ते कृत एव मद्भान् प्रयत्नः किन्तु दैवगत्या वृथा नः स जातः । अहो कष्टम् । वयमपि निरुद्यमा वसाम इत्यहो कष्टतरम् । ‘अथवा’ पक्षान्तरे नैतत् सुतरां गच्छे नः । ‘उत्तमाङ्गेन’ शिरसा ‘रहितैः’ वियुक्तैः ‘अङ्गैरिव’ हस्तपादादिभिरिव नन्दत्रियुक्तैः सैराग्नैरस्माभिः विकलैः ‘स्थीयते’ अतः आप्ता उद्यमत्यागादकृत् ‘किं कुर्वन्तु’ न किञ्चित् । छिन्ने शिरसि यथा कर्मसु हस्तपदं न प्रसरति तथा नन्दे नष्टे आप्ता वयम् इति भावः । आर्द्रलविक्रीडितं वृक्षम् ।

3. उच्छिन्न &c.—See व्याख्या । A harlot is helpless when her patron is dead. Not so *Sri*. Why then was she in such a hurry to attach herself to Chandragupta ?



५. कुलटा—अटति गच्छति परित्यज्य इति अट + अच् कर्तरि श्लिथाम् अटा । कुलस्य अटा कलटा उत्कुला । शकन्त्यादि ।

६. गतानुगतिकाः—अनुगतम् अनुगमनम् । भावे क्त । गतस्य अनुगतम् following of one that precedes. तन् अस्ति एषा शीलत्वेन इति गतानुगत + ठञ् सत्वर्थे ।

७. चासैरपि &c.—आप + क्त कर्मणि or कर्तरि चास trusted. The trusted have not followed the people nor attached themselves to Chandragupta, it is true, but they are lying indifferent now and no longer working. This is bad on their part.

८. अथवा &c.—This introduces पक्षान्तर, i. e., extenuating circumstances justifying the casting off of the burden of work (कार्यस्य धूर्जङ्गिता) । The चास are like so many limbs as working under the direction of the king who is the head. The head is gone, how then can the limbs work ? It is not strange that they are lying listless.

## ९. अपिच—

पतिं त्यक्त्वा देवं भुवनपतिसुखैरभिजनं

गता छिद्रेण आर्तुषलमविनीतव वृषलो ।

स्थिरीभूता चास्मिन् किमिह करवाम स्थिरमपि

प्रयत्नं नो येषां विफलयति दैवं दिषदिव ॥ ६ ॥

Moreover,—Deserting her husband the king, of high family, that was the lord of the earth, Sri, like an ill-trained harlot, has, through a lapse (Or—at a time of stress), gone over to the Sudra and become permanent in him. In this matter what can we do whose efforts, though steady, Fate baffles like an enemy ?

अन्वय—श्रीः उत्सैरभिजनं भुवनपतिं पतिं देवं त्यक्त्वा अविनीता वृषलो इव छिद्रेण वृषलं गता अस्मिन् स्थिरीभूता च । इह किं करवाम येषां नः स्थिरमपि प्रयत्नं दिष-

दिव दैवं विफलयति । व्याख्या—‘श्रीः’ लक्ष्मीः ‘उच्चैः’ महान् ‘अभिजनः’ वंशो यस्य तादृशं ‘भुवनपति’ जगत्प्रभु ‘पति’ भर्ता ‘दैवं’ राजान नन्दं ‘त्यक्त्वा’ परित्यज्य ‘अविनीता’ अकृतावनया दुःशीला इत्यर्थः ‘वषलो’ शूद्रा ‘इव’ कामुकौ इव इत्यर्थः ‘छिद्रं य’ रम्भं य भर्तृनवधानतया ‘वषलं गता’ मौढ्यमाश्रिता ‘अस्मिन्’ मौढ्ये ‘स्थिरोभूता च’ अचला पुनर्वसति । ‘इह’ अस्मिन् विषये ‘किं करवाम’ कर्तुं शक्ता भवाम वयं ‘येषा न.’ अस्माकं ‘स्थिरमपि’ दृढञ्च अनारतमपि ‘प्रयत्न’ प्रयासं कुसुमपुराभियोगरूपं ‘द्विषदिव’ शत्रुरिव ‘दैवं’ नियतिः ‘विफलयति’ मोघीकरोति । मौढ्यमाश्रिता श्रीः, तस्मिन् स्थिरा, माघप्रयत्नं रक्षाभिः कार्यधुरा च उज्झिता इत्यादि पूर्वोक्तस्येवायं मनुवादः । तदनयोरन्यतरः प्रक्षिप्त इवाभाति । शत्रुरिवीदृशम् ।

### CHARCHA

1. भुवनपतिम्—Lord of the whole world, not of Magadha only. This shows power. Might, wealth &c. are in command, hence a desirable husband. Even he was forsaken.

2. उच्चरभिजनम्—This is a compound. अभिजन lineage. This is another recommendation. Add pedigree to wealth and power ; what more do you want ?

3. छिद्रं य—छिद्र opportunity, a lapse. The opportunity was offered by Nanda when he insulted Chanakya. Had Sri been a devoted wife she would have put up with the lapse Comp “भर्तृर्विप्रकृतापि रोषणतया माघ प्रतीपं गमः” —Sak. IV. She did not ; hence अविनीतव वषलो श्रीः ।

4. येषाम्—This refers to वयम् understood.

### 10. मया हि—

देवे गते दिवमतद्विधमृत्युयोगे

शैलेश्वरं तमधिकृत्य कृतः प्रयत्नः ।

तस्मिन् हते तनयमस्य तथाप्यसिद्धि-

दैवं हि नन्दकुलशत्रुरसौ न विप्रः ॥ ७ ॥

Sire, who suffered a death that did not befit him, having gone to heaven, effort was indeed made by me by winning over the mountain-prince (and next) his son, he getting killed. Still there was no success. It is really Fate that is the enemy of Nanda's race, not that Brahmana.

अन्वयः ॥ अतद्विधमृत्युयोगे देवे दिवं गते तं शैलेश्वरम् (अधिकृत्य प्रयत्नः कृतः) तस्मिन् हते अस्य तनयमधिकृत्य प्रयत्नः कृतः। तथापि असिद्धिः। देवं हि नन्द-कुलशत्रुः असौ विप्रः न। व्याख्या—दर्शितं पौरुषं तच्च निष्फलम् इति प्रागुक्तं प्रपञ्चयति। 'अतद्विधः' आत्मानुरूपः 'मृत्युयोगः' विनाशघटना यस्य तादृशं अराजो-चितमरणं कृत्यया अपमृत्युघातिते इति यावत् 'देवं' राजानि नन्दे 'दिवं गते' स्वर्गारूढे सति 'तं' प्रख्यातं 'शैलेश्वरं' पर्वतकम् 'अधिकृत्य' आश्रित्य 'प्रयत्नः कृतः' प्रयासो विहितः नन्दराज्यप्रत्यानयनमध्यवसितं प्रकान्तम्। 'तस्मिन्' शैलेश्वरे 'हते' चाणक्येन घातिते 'अस्य' तस्य शैलेश्वरस्य 'तनयं' पुत्रं मलयकेतुमधिकृत्य प्रयत्नः कृतः। 'तथापि' एवं स्थितेऽपि महत्यपि च प्रयासे 'असिद्धिः' कार्यमिदं निर्नाभूत्। तत् मन्ये 'देवं हि' नियतिरेव 'नन्दकुलस्य शत्रुः' स एव नन्दवंशसुतसाद्यामास 'असौ विप्रः' ब्राह्मण-चाणक्यः 'न' न शत्रुः। कालदष्टा नन्दाः चाणक्यं निमित्तमावमासाय प्रणष्टाः न तु आणक्योऽव हताः इत्यर्थः। वसन्ततिलकं ३११॥

### CHAROHA

1. अतद्विध &c.—तस्य विधा प्रकार इव विधा अन्य तद्विधः like him, i. e., death in battle facing the enemy as befits a king—a warrior of his stamp. मृत्युना योगः मृत्युयोगः coming by death. Now see व्याख्या। The reference is to his death by Chanakya's magical rites. Comp.—“यस्याभिचारवज्रेण वज्रज्वलनतेजसः। पपात मूलतः श्रीमान् सुपर्वा नन्दपर्वतः ॥”—*Kamandaka*.

2. Remark.—This verse explains the reference to the efforts in the preceding verses. It speaks of शैलेश्वरं तम्। 'The तम्' shows that this prince was of great renown. His help was then the best that could be procured and it was rendered

whole-heartedly. The first effort was through him and the second through his son. Each time I was baffled in an unexpected manner, hence Fate is against the Nandas, so किञ्चिद् करवाम ।

11. अहो विवेकशून्यता स्नेच्छस्य । कुतः ?—

यो नष्टानपि बोजनाशमधुना शुश्रूषते स्वामिनः

सोऽयं वैरिभिरक्षतः कथमसौ मन्वास्यते राक्षसः ।

एतावद्धि विवेकशून्यमनसा स्नेच्छेन नालोचितं

दैवेनोपहतस्य बुद्धिरथ वा सर्वा विपर्यस्यति ॥ ८ ॥

O the thoughtlessness of the barbarian ! ( Do you ask ) Why ?—How will Rakshasa—he who even now serves his masters that disappeared like seeds—unscratched, side with the enemies ? 'This much was not indeed considered by the barbarian with mind devoid of discrimination. Or, of one struck by Fate, the intellect in its entirety becomes perverse.

### CHAROHA

1. विवेक &c.—वि + विच + घञ् करणं विवेक discrimination स्नेच्छति भाषान्तरं भाषते इति स्नेच्छः one whose tongue is different, here a barbarian. विवेकेन शून्यः । तस्य भावः । The स्नेच्छ is मलय केतु । 'This is abuse, it does not of necessity follow that he was really a स्नेच्छ ।

2. अन्वयः ॥ “यः अयं राक्षसः अधुना अपि बोजनाशं नष्टान् स्वामिनः शुश्रूषत म असौ बलवत्, ( सन् ) कथं वैरिभिः सन्वास्यते” एतावत् विवेकशून्यमनसा स्नेच्छेन न हि आलोचितम् । व्याख्या—‘यः अयं राक्षसः अधुना अपि’ गतेऽपि काले ‘बोजनां इव नष्टान्’ अदृश्यता गतान् खतान् इत्यर्थः ‘स्वामिनः’ भर्तृन् नष्टान् ‘शुश्रूषते’ परिचरति तत्कर्मसु सञ्च आसौ इत्यर्थः ‘सः असौ’ राक्षसः ‘अक्षतः’ शत्रु-शस्त्रैरनालोडः सन् ‘कथं’ केन प्रकारेण ‘वैरिभिः’ शत्रुभिश्चरुगुप्तादिभिः ‘सन्वास्यते’ अभिसमन्वस्यते न कथमपि । ‘एतावत्’ एतन्मात्रं ‘विवेकेन’ सदृशदृष्ट्या ‘शून्य’

विरहितं 'मनी' यस्य तादृशेन सूदमतिना 'स्त्रीच्छेन' यवनेन मलयकेतुना न हि आलोचित नैव विचारितम् । 'अथवा' पक्षान्तरे अथा एव रं निन्दामि वस्तुतस्तु 'दैवेन' नियत्या 'उपहतस्य' ताडितस्य जनस्य 'सर्वां बुद्धिः' अशेषा योः 'विपर्यस्यति' विपरीता भवति धियः सर्वाङ्गेषां विपरीतता समापतति इत्यर्थः । देवाभिभूतो वराको मलयकेतु-विपरीता बुद्धिमाश्रित्य मां निरकान्यत् न ह्यसौ तदा स्वस्थः । तत मुधैव तमाक्षिपामि इति भावः । शार्दूलविक्रीडितम् ।

३. बीजनाशम्—बीजानि इव नष्टा इति बीज + नश + णमुन् भावे बीजनाशं नष्टाः । "उपमाने कर्मणि च" इति चकारात् कर्त्तरि उपमाने णमुन् । It is difficult to see the significance of the comparison here. Perhaps it is intended to say that as seeds once destroyed will never germinate, so the rule of the Nandas now subverted cannot be restored, and my attempts are bound to prove fruitless.

४. शृण्वते--"शाश्वत्पृष्टा मनः" इत्यात्मनेपदम् ।

५. सोऽयम्—Telang reads तेषाम् । Now a तच्छब्द here would naturally go with the antecedent यः । But यः शृण्वते तेषा वैरिभिः is bad grammar and gives no sense.

६. विपर्यस्यति--वि + परि + अस + लट् ति । अस चंपे is सकर्मक । Here it is used intransitively. Comp. "विपर्यस्त" मीधम्", Sl. 11 *infra*.

12. तदिदानीमपि तावत् अरातिहस्तगतो विनश्येत् न तु राक्षसन्द्विगुणेन सह सन्दधीत । अथवा मम काममसत्यसंध इति वरमयशः न तु शत्रुवञ्चनपराभूत इति । (समन्तादवलोक्य सास्त्रम्) एतास्ता देवपादक्रमणपरिचयपवित्रीकृततलाः कुसुमपुरोपकण्ठभूमयः । इह हि—

शार्ङ्गकर्षावमुक्तप्रशिक्षितकविकाप्रशङ्केषात् देशे

देवेनाकारि पूर्वं प्रजविततुरगं बाणमोक्षसलेषु ।

अस्यामुद्यानराजौ स्थितमिह कथितं राजभिस्तैर्विनेत्य'

सस्यत्वालोक्षमानाः कुसुमपुरभुवो भूयसा दुःखयन्ति ॥८॥

'Thus, even now Rakshasa would indeed die fallen into the hands of his enemies, but would not side with Chandragupta. Or, if infamy is to be, rather let it be that I am not true to my promise, but not that I am beaten by the enemy's strategy. (*Looking round—With tears*) These are those suburban grounds of Kusumapura whose surface is sanctified through experience of the footsteps of Sire. Here, formerly, the lodging of arrows into the moving mark was effected by Sire whose reins in the bit got slack being dropped while drawing the bow and the horse was running very fast; in this line of gardens he stopped; here he spoke to princes. Thus indeed, at this place, the precincts of Kusumapura now being seen without him greatly move me.

### CHARCHA

1. अराति &c.—अराति enemy ; refers to चन्द्रगुप्त । तस्य हन्तः । त गतः ।

2. विनश्येत् &c.—I shall die before I make peace with चन्द्रगुप्त । Hence the injustice of Malayaketu's suspicions. It is infamous. But, whichever way I take it, I cannot avoid infamy. Malayaketu casts infamy on me by charging me with being in collusion with Chandragupta. I repudiate the infamy with all the emphasis at my command. The facts are, I have been outwitted by Chanakya. If Malayaketu had said so, would not that again be an infamy for a diplomat of my calibre ? So it seems I cannot avoid infamy and I am forced to choose between these two kinds of infamy. 'अथवा' पक्षान्तरे 'कामम्' अकामेनापि अयञ्च' सुतरां परिहृत्तकामिनापि मया अभ्युपगम्यं यत् अनयोर्मध्ये 'असत्यसन्धः' मलयकेतवे सकलनन्दराज्यमदत्त्वा मिथ्याप्रतिज्ञांऽहं जातः 'इति मम अयश्चो वरम्' ईषत् प्रियं 'न तु शत्रुवचनेन' चाणक्यस्य श्राव्येन 'पराभूतः' अहम् 'इति' वरम् । Hence though I am damned in the eyes of Malayaketu, it is

lucky for me that he takes me as a deceitful diplomat and not as an outwitted strategist.

3. देवपाद etc.—‘देवस्य’ राज्ञी नन्दस्य यत् ‘पादक्रमणं’ चरणचारणं तस्य य ‘परिचयः’ उपलब्धिः तेन ‘पवित्रीकृतं’ परिपुतं ‘तलं’ पृष्ठं दासां तादृशः ‘ताः’ पूर्व-परिचिता मे एताः कुसुमपुरस्य उपकण्ठे प्रान्ते स्थिताः ‘भूमयः’ स्थल्यः प्रदेशा इत्यर्थः ।

4. अन्वयः ॥ इह कुसुमपुरभुवः सप्रति तौर्धेना आनीक्यमानाः ( सयः )—  
देवेन पूर्वमेव देश आङ्गीकर्षवसुक्तप्रशिक्षिलकविकाप्रगङ्गेण ( सता ) प्रजविततुरगं  
चलेषु बाणभोजः अकारि, अस्यास उद्यानराज्ञौ स्थितम्, इह राजभिः कथितम् इत्थं—  
भूयसा हि दुःखयन्ति । व्याख्या—‘इह’ अस्मिन् पुराणकण्ठे ‘कुसुमपुरस्य भुवः’ पथ्यन्त-  
भूमयः ‘सम्पत्ति’ अधुना ‘ते’ देवपादैः ‘विना’ केवलेन मया ‘आनीक्यमाना’  
हस्यमानाः सत्य—‘देवेन’ नन्देन ‘पूर्वे’ प्राक् ‘अत देशे’ इह स्थले ‘शाङ्गस्य’ शङ्क-  
विकारस्य धनुषः ‘आकर्षे’ आकर्षणकर्मणि ‘अवसुक्तः’ हस्तात् पतितः अतएव  
‘प्रशिक्षिलः’ अतिग्रथः ‘कावकायाः’ खलीनस्य ‘प्रगङ्गः’ रश्मिः यस्य तथाविधेन सता  
[ यद्वा—‘प्रशिक्षिलेन’ अतिग्रथेन ‘कविकाप्रगङ्गेण’ खलीनरश्मिना हेतुना ] ‘प्रजवितः’  
प्रगङ्गवेगः ‘तुरगः’ अश्वः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा ‘चलेषु’ गतिशोलेषु लट्येण  
‘बाणभोजः’ शरत्यागः ‘अकारि’ कृतः । लट्ये चले स्वयञ्च तुरगवेगात् चल एव  
तथापि लट्ये निमित्त इत्यर्थः । ‘अस्यास उद्यानानाम्’ उपवनानां ‘राज्ञौ’ पङ्क्तौ  
‘स्थितं’ क्षणमुपगतम् ‘इह’ अस्मिन् स्थले ‘राजभिः’ देवसन्दर्शनार्थमागतैः नृपैः सह  
‘कथितं’ सम्भाषितम् ‘इत्थम्’ अनेन प्रकारेण—तत् तत् स्मतिपथमानौय ‘भूयसा हि’  
नितरामेव ‘दुःखयन्ति’ तापयन्ति । समधरा ।

5. इह हि—This इह is not redundant though अत्र, अस्याम् and इह appear again in the verse following. The first इह refers to the *whole* region in view, and अत्र, अस्याम् and इह that follow speak of *particular spots* there.

6. आङ्गीकर्ष &c.—See व्याख्या । Of the two ways of dissolving the compound that which ends with a कर्मधा—giving a हेतु-जयीया to the whole is preferable ( why ? ).

7. पूर्वम्—Telang reads चितम् qualifying the क्रिया in बाणभोजः । चित्वं बाणभोजः = wonderful shooting of arrows.

8. प्रजवित &c.—प्रजघ्ने नवः प्रजवः great speed सः सञ्जातः अस्य इति प्रजव + इतच् प्रजवितः । तादृशः तुरगः यस्मिन् कर्मणि तद् यथा तथा । Qual. the क्रिया in बाणभोजः ।

9. तैः—Refers to नन्द (see अन्वय above). गौरवे बहुवचनम् ।

10. इत्थम्—Refers to the way how दुःखयन्ति । They bring to memory all those incidents that occurred formerly here during the life time of Nanda. Compare a somewhat similar thought in—“तस्याः पुण्यमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामिधम्” &c.—*Sak.* Act III, where इति serves the same purpose which इत्थम् fulfils here.

13. तत् क्व नु गच्छामि मन्दभाग्यः । (विलोक्य) भवतु । दृष्टमेतत् जीर्णोद्यानम् ! अत्र प्रविश्य कुतश्चित् चन्दनदासस्य प्रवृत्तिम् उपलप्स्ये । अलक्षितनिपाताः पुरुषाणां समविषम-दशापरिणतयो भवन्ति । कुतः ?—

पौरैरङ्गुलिभिर्नवेन्दुवदहं निर्दिश्यमानः शनै-  
र्यो राजिव पुरा पुरान्निरगमं राज्ञां सहस्रैर्वृतः ।

भूयः संप्रति सोऽहमेव नगरं तत्रैव बन्ध्याश्रमो

जीर्णोद्यानकमेष तस्कर इव त्रासादिशामि द्रुतम् ॥१०॥

Where now, ill starred as I am, should I retire ? ( *Observing* ) Well, I notice this garden in ruins. Entering into it I shall from somewhere gather information about Chanda-nadasa. The changes into the smooth and the rough stages of men's life are of unexpected advent. ( Do you ask ) Why ( I say so ) ? That very self of mine which formerly stalked leisurcly out of the city, attended like a king by thousands of princes and being pointed out ( to each other ) with their fingers by the citizens like the first moon, now again, in that very city, like a thief, with efforts baulked, hastily enters in fright into this despicable garden of ruins.

### CHAROHA

1 अलक्षित &c.—न लक्षितः not noticed, *i. e.*, not expected. नि + पत + घञ् भावे निपात fall. अलक्षितः निपातः एषाम् । अतर्कितगमनाः ।



2. समविषम &c.—समास विषमास समविषमाः । तादृशः दशाः । तासां परिणतया. or तासु परिणतय, conversion into them.

3. कृतः—This is to explain by his own case how अलक्षित-निपाता ।

4. अन्वयः ॥ यः अहं पुरा राज्ञा सहस्रैः वृतः राजा इव पौरैः अङ्गुलिभिः नवेन्दुवत् निर्दिश्यमानः । ( सन् ) शनैः पुरात् निरगमं, बन्ध्यमः स एव अहं सम्प्रति भूयः सदैव नगरे बन्ध्यमः तस्कर इव वासात् द्रुतं जीर्णोद्यानकम् एष विगमि । व्याख्या—आत्मदशापरिणतेरतर्कितत्वं दर्शयति 'यः अहं पुरा' प्राक् जीवति नन्दे 'राज्ञा सहस्रैः वृतः' परिवारितः भूत्वा 'राजा इव' नन्द इव स्वयं 'पौरैः' पुरवासिभिः 'अङ्गुलिभिः नवेन्दुवत्' प्रतिपञ्चन्द इव 'निर्दिश्यमानः' अन्योन्यं दर्शयमानः सन् 'शनैः' मन्दगति 'पुरात्' कृतमपगत 'निरगमं' निर्गतोऽभूत् 'बन्ध्यमः' मन्दराज्यप्रत्यानयने विफलप्रयासः 'स एव अहं सम्प्रति' अधुना 'भूयः' पुनरपि 'तदैव नगरे' तेष्वेव पुरवासिषु सत्सु इत्यर्थः 'बन्ध्यमस्तस्कर इव' व्यर्थोद्यमश्चर इव उषसि 'वासात्' भयात् लोकलोचनपातभयात् 'द्रुतं' सत्वरं 'जीर्णोद्यानकं' कुतस्तिमिदमद्यानं 'एष विगमि' । पुरा राजिव, अद्य चोर इव, पुरा पश्यन् लोका इति शनैः, अद्य लोका ना द्राक्षुरिति द्रुतम्, इत्यस्ती अतर्कितता परिणतेः इति भावः ।

5. पौरैः &c.—When a king is going out, people crowd on house-tops terraces &c. and point him out to each other with their finger with exclamations like, here he comes, there he turns the corner, yonder he has stopped, and so forth. Just the same they used to do with Rakshasa

6. शनैः.—Slowly. This the to let the people have a good view and is contrasted with द्रुतम् below.

7. राजिव—Contrast with तस्कर इव ।

8. पुरात्—Contrast with जीर्णोद्यानकम् ।

9. निरगमम्—Contrast with विगमि ।

10. राज्ञा सहस्रैर्वृतः.—Contrast implied by वासात् । If वासात् then the person is alone. But formerly he was राज्ञा सहस्रैर्वृतः ।

11. बन्ध्यमः—Applies to both अहम् and तस्कर । When a thief returns empty-handed in the morning, he hides himself somewhere to avoid notice, that is just what I am going to do. I have come without success like a thief and am now about to

to conceal my person among the ruins of this dilapidated garden.

12. जीर्णोद्यानम्—जीर्णमुद्यानम् । कृतसितं तत् इति कम् कृतसिते ।

14. अथवा येषां प्रसादादिदमासीत् त एव न सन्ति ।  
( नाट्येन प्रविश्य अवलोक्य च ) अहो जीर्णोद्यानस्य अरमणो-  
यता । अत्र हि—

विपर्यस्तं सौधं कुलमिव महारम्भरचनं

सरः शुष्कं साधो हृदयमिव नाशेन सुहृदाम् ।

फलैर्हीना वृक्षा विगुणनृपयोगादिव नया

स्तूणैश्छन्ना भूमिर्मतिरिव कुनीतैरविदुषः ॥ ११ ॥

Or, they themselves exist no longer to whose grace this was due. ( *Acting entry and observing* ) Alas ! The repul-siveness of the garden in ruins !! Here indeed—'The mansion made with elaborate preparation is upset like a family with extensive works of utility (Or - established with great efforts). 'The tank has dried up like the heart of an honest man by the loss of friends. The trees are devoid of fruits like measures through touch of a worthless king. The ground is overgrown with weeds like the mind of the unwise with bad counsels.

### CHAROHA.

1. येषां प्रसादात्—Refers to Nanda whose favourite he was ( See Act II, Para 20 ). Nanda being dead his favourite also is practically dead.

2. अन्वयः ॥ महारम्भरचनं सौधं कुलमिव विपर्यस्तम् । सरः सुहृदां नाशेन साधोः हृदयमिव शुष्कम् । वृक्षाः विगुणनृपयोगात् नया इव फलैः हीनाः । भूमिः कुनीतैः अविदुषः मतिरिव तथैश्छन्ना । व्याख्या—तामेव अरमणीयतां प्रपद्यति—'महता' विपुलिन 'चारम्भेण' परिकल्पनया द्रव्यसम्भारेण वा 'रचना' निर्माणं यस्य

तादृशं 'सौधं' प्रासादः 'कुलमिव' विपुल इव नन्दवंशः 'विपर्यस्तं' विध्वस्तम् । 'सरः' एष इत्यमानः कासारः 'मुहृदा' निवाणां खेडवतां नन्दानां कौलतादौनाच्च इत्यर्थः 'नाशन साधोः' मह्यस्य मम 'हृदयमिव शुक्' जलह्रीनं नीरसञ्च जातम् । 'वृक्षाः' अमी उद्यानपादपाः 'विगुणस्य' गुणहीनस्य 'नृपस्य' राज्ञः मलयवृक्षैः 'योगात्' सम्पर्कात् 'नया इव' मम नीतिप्रयोगा इव 'फलैः ह्रीनाः' निष्फलाः स्थिताः । 'भूमिः' अवत्या स्थली 'कुनीतैः' कपटोपदेशैः भागुरायणप्रयुक्तैः 'रुविदुषः' अपण्डितस्य मन्य-  
केतोः 'मातरिव' बुद्धिरिव 'दृष्टैश्चक्षुः' परिभ्याता ।

3. महारक्ष &c.—Dhundhi takes it with both सौध and कुल ।  
'Thus—"महारक्षा रचना शिष्यं यस्य सौधस्य ; महारक्षा वचना धर्मादिपुरुषार्थक्रिया यस्य कुलस्य" । With reference to कुल he could have also said महता आरम्भेण रचनं प्रतिष्ठापनम् यस्य कुलस्य । It is said that Rakshas, took great pains in rearing the eight prematurely born sons of Nanda by placing them in oil, &c.

4. विगुण &c.—विगता गुणा अस्य विगुणः । Now see व्याख्या ।

5. कुनीतैः—नौ + क्त भावे नीत lead, guiding &c. कृतसितानि नीतानि &c. Or—कुतसितानि नीतानि एषाम् कुनीतः referring to Bhag-  
ayana and his followers.

15. अपि च—

' चताङ्गानां तीक्ष्णैः परशुभिरुदयक्तमभृतां

रुजा कूजन्तोनामविरतकपोतोपरुदितैः ।

स्वनिर्मोकच्छेदैः परिचितपरिक्षेपशङ्कपया

श्वसन्तः शाखानां व्रणमिव निबध्नन्ति फणिनः ॥१२॥

Moreover,—The snakes are, as if out of pity for distressed acquaintances, tying up, sighing, the wounds of the boughs with lengths of their own sloughs—boughs with their body pierced with sharp axes, showing great distress and groaning in pain with the ceaseless cooing of pigeons.

अन्वयः ॥ तीक्ष्णैः परशुभिः चताङ्गानाम् उदयक्तमभृतां रुजा अविरतकपोतो-  
परुदितैः कूजन्तीनां शाखानां व्रणं फणिनः परिचितपरिक्षेपशङ्कपया श्वसन्तः ( सन्तः )

स्वनिर्माकच्छेदैः निवध्नन्ति इति । व्याख्या—‘तीक्ष्णैः परशुभिः’ सितधारेः कुठारेः ‘वताङ्गानां’ भिन्नदेहानाम् अतएव ‘उदयः’ कठोरः यः ‘क्षमः’ क्षान्तिः तं ‘विधन्ति’ याः तादृशानाम् अपि च ‘रुजा’ क्षतवेदनया ‘अविरतानि’ अजस्राणि यानि ‘कपोतानां’ शाखा-  
शितानां पारावतानां ‘रुदितानि’ कूजनानि तेः ‘कूजन्तीनां’ कौक्यमानानां ‘शाखानां’  
विटपानां यत् ‘व्रणं’ कुठारकृतं चर्तं तत् ‘फणिनः’ शाखाग्रयाः सर्पाः ‘परिचितस्य’  
सहवासविज्ञातस्य [ ममान्ये नपुंसकम् ] यः ‘परिक्षेशः’ यातना ततः सञ्जाता या  
‘रूपा’ दया तथा हेतुना ‘अमलः’ दुःखनिःश्रासं त्यजन्तः सन्तः ‘स्वस्य’ आत्मनः यः  
‘निर्माकः’ निर्णयनी तस्य ‘छेदैः’ खण्डैः ‘निवध्नन्ति इव’ योजयन्ति इव । रक्षक-  
विरहिते अभिद्रुयानि इतः सर्पाः स्वच्छन्दं वृक्षेषु कृतनिलयास्त्रिभ्रन्ति, इतः पुनरिषाहार-  
काणां कुठारैर्निहन्ना वृक्षाणां शाखाः—अहो अरमणीयता जीर्णोद्यानस्य इति भावः ।

### CHARCHA

1. वताङ्गानाम्—“अङ्गमात्रकण्ठेभ्यश्च” इति ङोष्वाकल्पः । पक्षे वताङ्गानाम् ।
2. उदय &c.—This is Dhundhi's reading. 'Telang adopts उदयैः क्षितिरुङ्गाम् । Construe तीक्ष्णैः उदयैः परशुभिः वताङ्गानाम् and क्षितिरुङ्गां शाखानां व्रणम् ।

3. रुजा कूजन्तीनाम् &c —रुज् + क्तिप् भावे रुक् distress. Note: the misplacing of the epithets कूजन्तीनाम् and रुदितैः । रुजा रुदन्तीनाम् and कपोतोपकृजितैः are what is expected, because रोदन naturally goes with रुज् and कूजन with कपोत । कन्दोभङ्गभयात् शब्दयोर्व्यत्यासः ।

4. Remark—In this verse Rakshasa pities the boughs, the trees themselves being noticed in the next verse. Verses 11 12, 13 are to establish the अरमणीयता mentioned above.

### 16. एते च तपस्विनः—

अन्तःशरीरपरिपोषमुदययन्तः

कीटक्षतिसुतिभिरस्त्रमिवोद्भिरन्तः ।

ह्यायावियोगमस्तिना व्यसने निमग्ना

वृक्षाः स्मशानमुपगन्तुमिव प्रवृत्ताः ॥ १३ ॥

And these poor trees, plunged in distress, withered through the loss of shade, vomiting blood as it were by the exudation through holes bored by insects and thus aggravating the drying up of the interior of their trunk, are, as if preparing to go to the burning ground,

अन्वयः ॥ एते वृक्षावियोगमलिनाः व्यसने निमग्नाः तपस्विना वृक्षाश्च कोट-  
क्षतिक्षुतिभिः अक्षम उद्धमन् इव अन्तःशरीरपरिपोषम् उद्गयन्तः । ( सन्तः ) स्मशानम्  
उपगन्तुं प्रवृत्ता इव । व्याख्या—किन्नासु शाखासु 'एते वृक्षाद्याः वियोगेन' अपगमेन  
आतपपीडिताः अतएव 'व्यसने निमग्नाः' विपदि पतिताः 'तपस्विनः' दीना अन-  
कम्पाहो इत्यर्थः । 'वृक्षाश्च' पादयो अपि 'कोटैः' कृता या 'क्षतयः' रन्धाणि ताभ्यः या  
'मृतयः' रसखावाः ताभिः करणैः 'अक्षं' शोषितम् 'उद्धमन् इव' अतएव 'अन्तः-  
शरीरस्य' आभ्यन्तरदेहस्य 'परिपोषं' विमोक्षणताम् 'उद्गयन्तः' वर्जयन्तः असाध्यतर-  
कुर्वन्तः सन्तः 'स्मशानं' शवनिलयं प्रेतावासम् 'उपगन्तुम्' अभिधातुं मर्तुमित्यर्थः  
'प्रवृत्ता इव' प्रकान्ता इव । अनवेक्षणात् कीटदृष्टा इमे वृक्षाः पुनः किन्नासु शाखासु  
आतपदग्धाः सन्तः शुष्का मृता इव मृत्युने इत्यहो अरमणीयता त्रीर्णोद्यानस्य ।

### CHARCHA

1. अन्तःशरीर &c.—अन्तर्गतं शरीरम् internal organs. 'These have commenced to dry up, because the trees are now exposed to the fierce rays of the sun, the boughs having been cut off as described in Sl. 12.

2. उद्गयन्तः—उद्धतमयनस्य उद्गः pointed, keen, grim &c. उद्ग-  
कुर्वन्तः इति उद्ग + णिच् + शङ् &c. 'The परिपोष is already there ; it is now being aggravated. How so ? ( See अक्षमिव &c. below ).

3. कीटक्षति &c.—See व्याख्या । The juice running through the bones is taken as identical with ( अमेद् ) blood. Hence अमेद् कारणे इत्या as in मीनवती नयनाभ्याम् ।

4. अक्षमिव &c.—अक्ष is blood. The vomiting of blood is always a grave symptom in the sick. Besides being itself capable of killing, the loss of blood aggravates the परिपोष that

has commenced inside. Dhundhi takes अश्रु an अश्रु । अश्रुमुदमनः—weeping. “अश्रुमुदमनं शीघ्रिते” ।

5. कथाविधोग &c.—मलिन faded. The reason for it is कथाविधोग which exposes them to the sun. The कथाविधोग again is due to the loss of boughs ( Sl. 12 ).

6. अश्रानम् &c.—Dhundhi supposes the trees to be near the funeral pyre of the Nandas and are going to die through pity for the Nandas—“अश्रुने निमग्नान् नन्दवत्सव इव नन्दानां अश्रानं तत्रैव वर्तमानम् उपगन्तुं प्रवृत्ता इव” ।

17. यावदस्मिन् विषमदशापरिणामसुलभे भिन्नशिला-  
तले मुहूर्त्तमुपविशामि । (उपविश्य आकर्ण्य च) अये किमिद-  
मस्मिन् काले पटुपटङ्गशङ्खमिश्रो नान्दोनादः । य एषः—

प्रमृद्नन् श्रोतॄणां श्रुतिपथमसारं गुरुतया

बहुत्वात् प्रासादैः सपदि परिपीतोऽभूत् इव ।

असौ नान्दोनादः पटुपटङ्गशङ्खध्वनियुतो

दिशां द्रष्टुं दैर्घ्यं प्रसरति सकौतूहल इव ॥ १४ ॥

I will sit down for a moment on this broken slab of stone easily available in the fullness of the rough time ( of this mansion ). (*Sitting down and listening*) Ha ! What is this ? Sound of festivel music at this hour with deep notes of drums and conches intermingled ! ( *Or—Wherefor is this sound...intermingled ?* ) The note of music mingled with the deep notes of drums and conches, which is drunk and through its magnitude instantly thrown up by the big mansions, proceeds as it were with curiosity to know the expanse of the quarters as if bursting the powerless ear-holes of listeners by its volume.

## CHARCHA

1. विषमदशा &c.—विषमा दशा rough stage. तस्याः परिणामः development of the rough stage. तस्मिन् सुलभः easily available at the turn of the rough stage. Or—दशायाः परिणामः change of stage. विषमः दशापरिणामः dire change of stage &c. The विषमदशा refers to the mansion (विषयस्तु सौचम्, Sl. 11). Broken slab of masonry and marble are scattered all over the place and become easily accessible (सुलभ) to the wearied traveller wishing to sit down like myself. Dhundhi takes the विषमदशा with reference to Rakshasa; thus—“विषमदशापरिणामवत् सुलभम् । विषमदशा सम्प्रति सुलभा अतर्कितोपनता तथा इदं शिलातलं देवाङ्गव्यम्”—This marble slab here is as unexpectedly seen as my reverse of fortune. 'This is not a very happy sense though pressed out with a good deal of twisting.

2. अयं किमिदम् &c.—नान्दी is festive music. तस्या नादः । पटु deep. पटु drum. अस्मिन् काले implies that the music is untimely and unexpected.

3. अन्वयः ॥ यः असौ बहुलात् प्रासादैः सपदि परिपीतोऽङ्गितः पटुपटु-शङ्खनिधुतः नान्दीनादः दिशां दैर्घ्यं द्रष्टुं सकौतूहल इव गुरुतया श्रोतृणां श्रुतिपथं प्रवृत्तम् इव एष प्रसरति । व्याख्या—‘यः असौ बहुलात्’ प्रभूततया ‘प्रासादैः’ राजभवनैः ‘सपदि’ तत्क्षणम् एकस्मिन्नेव क्षणे इत्यर्थः । ‘परिपीतः’ प्रथमं निगौर्यः ततः ‘अङ्गितः’ प्रतिध्वनिव्याजिन उद्गोर्यः ‘पटुभिः’ मङ्गलिः ‘पटुध्वनिभिः’ ढक्कानादैः ‘शङ्खध्वनिभिः’ जलजस्वनैरपि ‘युतः’ मिश्रः ‘नान्दीनादः’ मङ्गलतूर्यघोषाः ‘दिशां’ दशानामपि ककुभां ‘दैर्घ्यम्’ आघातं ‘द्रष्टुं’ युगपदेव उपलब्धं ‘सकौतूहल इव’ कुतुकवानिव ‘गुरुतया’ दुर्भरत्वेन ‘श्रोतृणाम्’ आकर्षयताम् ‘असारम्’ अशक्तं ‘श्रुतिपथं’ कर्णविवरं ‘प्रवृत्तम्’ निषेधयन्निव ‘एष प्रसरति’ समकालं सम्मूर्च्छति ।

4. असारम्—सार strength. अवियमानः सारः अस्य &c. It is a fact that a loud report pains the ear. Dhundhi explains—“असारं सञ्चितमित्यर्थः । ... यथा सङ्घट्टिते रक्षे गुरुसुहृदादिः प्रविशन्तदुप-सृजति तद्वत्” ।

5. गुरुतया—प्रभूततया इति दुष्टिः । But बहुल has the same idea.

It is better to take it with reference to the intensity or volume of the note.

6. परिपीतोऽङ्गित इव—The इव seems to be misplaced ; it is better taken with प्रसङ्गम् । Either way it implies उत्प्रेक्षा । Dhundhi has—“बहु पीतं जलादि यथा उद्गिरन्ति तथा अन्नः अन्नानं नान्दीनादं प्रति-  
ध्वनित्यजिन सौधा उद्गिरन्तीव इत्युत्तरं च” ।

7. नान्दीनादः—This is superfluous, because यः, in य एषः, being in a subsequent clause ( उत्तरवाक्यगत ) does the work of नान्दीनादः which precedes it.

8. दिशं दैर्घ्यम् &c.—The plural in दिशम् implies that all the quarters were simultaneously pervaded.

18. आः ज्ञातम् । एष हि मलयकेतुसंयमनसञ्जातो राजकुलस्य—( इत्यर्द्धोक्ते सासूयम् ) मौर्यकुलस्य अधिकपरितोषं पिशुनयति । ( सवाध्यम् ) कष्टं भोः कष्टम् ।

आवितोऽस्मि श्रियं शत्रोरभिनीय च दर्शितः ।

अनुभावयितुं मन्ये यत्नः सम्प्रति मां विधेः ॥ १५ ॥

O I see ! This indeed declares the great joy of the royal family—( *At this half utteren e with spite* )—of the Maurya family caused by the capture of Malayaketu. ( *With tears* ) Hard ! O hard ! I was informed of the fortune of the enemy and have been drugged up to it and made to see it. Methinks Fate's object (lit.—effort) now is to make me feel it.

### CHAROHA

1. आः ज्ञातम् एष हि &c.—‘एष हि’ नूनमयं ‘मलयकेतोः संयमनात्’ यद्वात् ‘सञ्जातः’ उद्भूतः नान्दीनादः ‘राजकुलस्य’—नहि नहि ‘मौर्यकुलस्य’—‘अधिकम्’ अतिगुरुकं ‘परितोषं पिशुनयति’ सूचयति मलयकेतुर्गृहीत इति चन्द्रगुप्त भवने अद्य उत्सवो वर्तते ततोऽयमकाले नान्दीनादः । आः implies impatience, pique &c. सञ्जातम् seems better than सञ्जातः ।

2. अन्यः ॥ शत्रोः श्रियं यावितः अस्मि, अभिनीय दर्शितश्च अस्मि । मन्ये सम्प्रति माम् अनुभावयितुं विधेः यत्नः ( वर्त्तते ) । व्याख्या—विधिना



रिपोश्चन्द्रगुप्तस्य 'श्रियं' राज्ञश्चर्चां तत्सम्बन्धिनीं कथामित्यर्थः 'आवितः अस्मि' प्राक् विराधगुप्तकरभक्तादिभिः । 'अभिनीय' तदन्तिकं प्रापय्य तां श्रियं 'दर्शितश्चास्मि' निधिना । अथवात् कष्टतरं दर्शनमिति प्रतिकूलो विधिर्मानस्य शत्रुसहृदिदर्शनार्थ-मिहानीतवान् । एतावताप्यसौ अनुष्टः । 'मन्ये' शब्दे 'सम्पत्ति' अधुना 'भा' शब्दोऽप्ययम् 'अनुभावयितुम्' उपलभ्येत्युत् 'विधेः' दैवहृतकस्य 'यवः' प्रयासो वर्तते । शीरस्य तस्यैवानुभवस्य पारश्वोऽयं कर्णपीडाकरो नान्दीनादः इति भावः ।

3. आवितः—The शिच् here is irregularly supposed to give कर्मत्व to the अस्मि कर्तुः । The rule "गतिबुद्धि—" does not apply ( see ante ).

4. अभिनीय—अभिनी here does not mean *acting*, as in Act I, Sl. 2. 'The sense is 'to take up to' as in "स्वगृहमभिनीय रक्षसि"—Act I.

5. दर्शितः—The कर्मत्व here is regular by "दृग्भरनिषधः" ।

6. अनुभावयितुम्—अनु + भू is बुद्धार्थे as in अनुभव which means बोधः । Hence the rule "गतिबुद्धि—" applies. अहं श्रियम् अनुभवामि = मां श्रियम् अनुभावयति ।

19. पुरुषः—आसीणो अग्रं । जाव अज्जचाणक्कादेसं संपादेमि [आसीनोऽयम् । यावदार्थ्यचाणक्कादेशं सम्पादयामि] ( राक्षसमपश्यन्निव तस्याग्रतो रज्जपाशेन कण्ठमुद्वह्नाति ) ।

*Man.*—He is seated ; I will execute Noble Chanakya's orders. ( *He ties up his neck with the noose of the rope as though without seeing Rakshasa* ).

राक्षसः—( विलोक्य ) अये कथमात्मानमुद्वह्नात्ययम् ! अहमिव दुःखितस्तपस्वी । भवतु पृच्छाम्येनम् । ( उपसृत्य प्रकाशम् ) भद्रः किमिदमनुष्ठोयते ?

*Rakshasa*—( *Observing* ) How so ! This man hangs himself ! The poor fellow is distressed like myself. Well I will question him. ( *Advancing—Aloud* ) Good man what is it you are doing ?

पुरुषः—( सवाक्यम् ) अज्ज जं पिअवअस्सविणासदुःखिटो  
अङ्गारिसो मन्दभगो जनो अणुचिद्धदि [ आर्य्य, यत् प्रिय  
वयस्यविनाशदुःखितः अस्मादृशो मन्दभाग्यो जनः अनुतिष्ठति ] ।

*Man.*—( *With tears* ) What an ill-fated man like myself  
does, Noble Sir, grieved by the loss of his dear friend.

राक्षसः—( आत्मगतम् ) प्रथममेव मया ज्ञातं नूनम् अह-  
मिव आर्त्तस्तपस्वीति । ( प्रकाशम् ) हे व्यसनसन्नद्धचारिन्,  
यदि न गुह्यं नातिभारिकं वा ततः श्रोतुमिच्छामि ।

*Rakshasa*—( *To himself* ) At the very outset it was  
guessed by me that this poor fellow was surely distressed  
like myself. ( *Aloud* ) O fellow student-in-the school-of  
misfortune, if no secret or not very painful then I wish to  
hear it.

पुरुषः—अज्ज ण रहस्स णादिगुरुअं किंदु ण सक्कणोमि  
पिअवअस्सविणासदुःखिटहिअओ एत्थिअमेत्तं वि मरणस्स  
कालहरणं कादुं [ आर्य्य, न रहस्यं नातिगुरुकम् । किन्तु न  
शक्नोमि प्रियवयस्यविनाशदुःखितहृदयः एतावन्मात्रमपि मर-  
णस्य कालहरणं कर्तुम् ] ।

*Man.*—Noble Sir, it is no secret, nor very painful, but  
with my heart stricken at the loss of my dear friend, I cannot  
brook even this much loss of time in dying.

राक्षसः—( निःश्वस्यात्मगतम् ) कष्टम् एतं सुहृद्व्यसनेषु  
परमुदासीना प्रत्यादिश्यामहे वयमनेन । ( प्रकाशम् ) भद्र, यदि  
न रहस्यं नातिगुरु तच्छ्रोतुमिच्छामि ।

*Rakshasa*—( *Sighing—To himself* ) Hard ! This self of mine, supremely indifferent in his friend's straits, is being shamed by this man. ( *Aloud* ) Good man, if it is neither a secret, nor very painful, I wish to hear it.

### CHARCHA

1. रज्जुपाशेन—रज्जुस्थितः पाशः the noose at the end of the rope. तेन ।

2. व्यसनमब्रह्म &c.—ब्रह्मन् is वेद । By transference of epithets the vow to be taken, the rites to be observed &c., while reading the Vedas are also ब्रह्मन् । In this sense ब्रह्म चरति इति ब्रह्मन् + चर + णिनि कर्त्तरि ब्रते ब्रह्मचारी one observing the vow necessary to read the Vedas, *i. e.*, a student of the Vedas. Next समानो ब्रह्मचारी सब्रह्मचारी a fellow student in the Vedas. समान becomes स by the rule "चरणे ब्रह्मचारिणि" । Now by another transference of epithets सब्रह्मचारिन् is here made to mean a fellow student only (not necessarily in the Vedas, but in any branch of knowledge ). Again व्यसन, which means a calamity, is taken here as a subject of study !! व्यसने सब्रह्मचारी व्यसनसब्रह्मचारी &c. The sense is, both of us are equally in distress—mourning an intimate friend.

3. गुह्यम्—गुह्यं संवरणे + क्यप् कर्मणि गुह्यम् to be concealed. गोह्यम् is also available, because the Varttika "शंसिदुहिगुह्यो वा", as seen in the Kasika, makes क्यप् optional with ग्यत् ।

4. अतिभारिकम्—भार weight. अतिशयितो भारः अतिभारः a great burden. सः अस्ति अस्य अस्मिन् वा इति अतिभार + ठञ् मत्वर्थे अतिभारिकम् very oppressive, *i. e.*, painful to relate.

5. मुह्यद्व्यसनं—The व्यसन was mani-fold. His life was threatened ; his belongings all confiscated ; his wife and child thrown into prison. Cf.—"गृहीतगृहसारमेवं सपुत्रकलत्रं संयस्य &c. Act I. Hence the plural in व्यसनेषु ।

6. प्रत्यादिश्यामहे—प्रत्यादेश is निराकृति supplanting, putting to

shade &c. Cf.—“प्रत्यादिष्टो ह्यवतीनाम्,” *Sak.* Act II. I think I am very fond of my friend and doing for him what no one else would have done. Hence I am at the top of the list of men that are devoted to their friend. But here is a man with a better sense of one's duty to a friend. This man has ousted me from my position at the top of the list—प्रत्यादिष्ट्यामहे वयमनेन ।

20. पुरुषः—अहो शिवन्धो अज्जस्स । का गई । शिवे-  
देमि । अत्थि दाव एत्थ णअरे मणिकारसेट्ठी विह्वुदासो नाम ।  
[ अहो निर्बन्धः आर्यस्य ! का गतिः ? निवेदयामि । अस्ति  
तावदत्र नगरे मणिकारसेष्ठो विष्णुदासो नाम ] ।

*Man.*—Oh the insistence of Noble Sir ! What help ? I will tell you. There is a banker jeweller in this city named Vishnudasa.

राक्षसः—( आत्मगतम् ) अस्ति विष्णुदासचन्दनदासस्य  
सुहृत् । ( प्रकाशम् ) किं तस्य ?

*Rakshasa.*—( *To himself* ) There is Vishnudasa Chandana-  
dasa's friend. ( *Aloud* ) What of him ?

पुरुषः—सो मम पिअवअस्सो [ स मम प्रियवयस्यः ] ।

*Man.*—He is my dear friend.

राक्षसः—( सहृषमात्मगतम् ) अये प्रियवयस्य इत्याह  
अत्यन्तसंनिवृष्टःसम्बन्धः । इन्त आस्यति चन्दनदासस्य वृत्ता-  
न्तम् । ( प्रकाशम् ) भद्र किं तस्य ?

*Rakshasa.*—( *With joy—to himself* ) Ha ! he says his  
dear friend. The relationship is very close, . Oh joy, he must  
know the news of Chandandasa. ( *Aloud* ) What of him, my  
good man ?

पुरुषः—सो संपदं दिक्षाभरणादिविभवो ज्वलणं पवेसिदु-  
कामो गश्चरादो णिक्कन्तो । अहं वि जाव तस्स असुणिदव्वं  
ण सुणेमि ताव अत्ताणं उव्वन्धिअ वावादयिदुं इमं जिस्सुज्जाणं  
आअदो [ स सम्प्रति दत्ताभरणादिविभवो ज्वलनं प्रवेष्टुकामो  
नगरान्निष्क्रान्तः । अहमपि यावत् तस्य अश्रोतव्यं न शृणोमि  
तावदात्मानम् उद्धव्य व्यापादयितुम् इदं जीर्णोद्यानमागतः ] ।

*Man*—He, now, with jewellery and other wealth given away, has gone out of the town with a mind to enter fire. I too have come to this garden in ruins to kill myself by hanging before I hear of the unheardable about him

### OHARCHA

1. निर्वन्धः—Importunity उपरोधः ।
2. अत्यन्तसनिक्कटः &c.—अत्यन्त संनिक्कटः very close. सुप्सुवा । Hence possibly he can tell me what has become of Chandanadasa.
3. दत्ताभरण &c.—आभरणाणि आदिरस्य आभरणादिः । स चासौ विभवश्च ।  
दत्तः आभरणादिविभवः अनेन ।
4. अश्रोतव्यम्—Not fit for the ears ( cf.—“किमनेन अश्रोतव्येन श्रूतेन”—Act V, Para 8 ), i. e., the news of death.

21. राक्षसः—भद्र, अग्निप्रवेशे सुहृदस्ते को हेतुः ?

“किमौषधपथातिगैरुपहतो महाव्याधिभिः”—

*Rakshasa*.—Good man, what is the reason for your friends' entering the fire ? Is he stricken by fell diseases beyond the reach of remedies ?

पुरुषः—णहि णहि [ नहि नहि ] ।

*Man*.—No. no.

राक्षसः—“किमग्निविषकल्पया नरपतेर्निरस्तः क्रुधा ।”

*Rak.*--Is he cast off (i. e., persecuted) by the king's wrath which is all but fire and poison ?

पुरुषः—अज्ज सन्तं पावं सन्तं पावं । चन्द्रउत्तस्स जणवदे ण णिसंसापडिवत्ति [ आर्य्य, शान्तं पापं शान्तं पापम् । चन्द्रगुप्तस्य जनपदे न नृशंसाप्रतिपत्तिः ] ।

*Man*—Begone sin ! Begone sin ! Noble Sir, there is no adoption of cruelty in the kingdom of Chandragupta.

राक्षसः—“अलभ्यमनुरक्तवान् कथय किं नु नारीजनं”—

*Rak.*—Did he feel interested in some unapproachable female ?

पुरुषः—( कर्णौ पिधाय ) सन्तं पावं । अभूमि क्व एमो अविणअस्स [ शान्तं पापम् । अभूमिः खलु एषः अविनयस्य ] ।

*Man*—( *Blocking his ears* ) Begone sin ! He is no subject for indecorum.

राक्षसः—“किमस्य भवतो यथा सुहृद एव नाशोऽवशः” ॥१६॥

*Rak.*—Has unavoidable loss of friend happened to him as to you ?

पुरुषः—अज्ज अहं इ' [ आर्य्य, अथ किम् ] ।

*Man*—What else, Noble Sir ( Yes ).

राक्षसः—( सावेगमात्मगतम् ) चन्दनदासोऽस्य प्रियसुहृत् इति तद्विनाशो दुतभुजि प्रवेशहेतुः इति यत्सत्यं चलितमेवास्ते युक्तस्ते हपक्षपातात् हृदयम् । ( प्रकाशम् ) तद्विनाशश्च, प्रिय-सुहृदत्सलतया भर्त्तव्ये व्ययसितस्य सुचरितश्च, विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

*Rak.*—( *With agitation—To himself* ) Chandanadasa is his dear friend ; so *his* death is the reason for his entering into fire ; thus really my heart indeed stands trembling from a reasonable partiality through affection. ( *Aloud* ) I wish to hear in detail of his friend's death and of the good deeds of him who is about to die through love for his dear friend.

### CHARCHA

1. किर्नाषध &c.—औषधानां पन्थाः औषधपथः with the समासान्त affix अ । तम् अतिगच्छन्ति इति औषधपथ + अति + गम + ड कर्त्तरि । स ते मितम् 'औषधानां' भेषजानां 'पन्थान्' वस्त्रं 'अतिगच्छन्ति' अतीत्य वर्त्तन्ते ये तादृशैः अचि-  
कित्सुः 'महाव्याधिभिः' क्रूररोगैः 'उपहतः' प्रक्षौडितः 'किम्' येन स प्राणान् परित्यज्य  
रोगयन्त्रणां परिहर्तुमिच्छति ?

2. किमग्नि &c.—अग्निश्च विषश्च अग्निविषे fire and poison. ईषद-  
समाप्ते अग्निविषे इति अग्निविष + कल्पप् स्त्रिणाम् । स ते मितं न चिद्भोगलानः तर्हि  
'अग्निविषकल्पया' अग्निगन्धया विषतल्लया वा 'नरपतेः' दुरात्मनो राज्ञश्चन्द्रगन्ध  
'क्रुधा' अकारणतोषेण 'निरस्तः' समाजितः 'किम्' येन आत्मानं व्यापाद्य राजरोधं  
परिहर्तुमिच्छति ?

3. नृशंसा &c.—शंसनम् इति शंस + ञ भावे स्त्रिणां शंसा killing. नृणां  
शंसा नृशंसा killing of men ; hence *cruelty*. नृशंसायाः प्रतिपत्तिः adop-  
tion of cruelty. Or—नृशंसा निहृता प्रतिपत्तिः प्रवृत्तिः cruel measurc.  
Translate—No cruel measures are adopted &c.

4. अलभ्यम् &c.—'कथय' ब्रूहि स ते मितम् 'अलभ्यं' दुष्प्रापं 'नारीजनम्'  
अनं स्त्रियं काञ्चिदनुसन्धाय 'किं नु रक्तवान्' किं वा प्रणयवान् आनीत येन तदप्राप्तौ  
निर्विघ्नः प्राणान् त्यक्तुमुद्यतः ?

5. अनरक्तवान्—अन should be separated as a कर्मप्रवचनीय । Or  
say उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् ।

6. नारीजनम्—कर्मप्रवचनीययोगे रया ( see above ).

7. अभूभिः—अपातम्, अयोग्यः । वि + नी + अच् भावे विनय decorum.  
अविनय indecorum.

8. किमस्य &c.—'अस्य' मितस्य ते 'अवशः' अप्रतीकार्यः 'सुहृदः' मित्रस्य  
'नाश एव किं' जातः 'यथा भवतः' ? भवानिव सोऽपि मित्रनाशादेव विद्यते किम् ?

The four lines under inverted commas make up a complete verse.

9. चन्दनदासः &c.—चन्दनदासः अस्य विष्णुदासस्य 'प्रियमुह्यत् इति' अतो हेतोः 'तस्य' चन्दनदासस्य 'विनाश' विष्णुदासस्य 'हृतमुक्ति' अग्नौ 'प्रवेशहेतु' प्रवेश-कारणम् 'दास' अस्मात् 'यत्सत्यं' नूनं 'युक्तः' युक्तियुक्तः यः 'क्षेत्रस्य' अनुरागस्य 'पक्षपातः' अभिनिवेशः तस्मात् 'हृदयं चलितमेव' भिया विपमानमेव 'आस्ते' । चन्दनदासस्य मृत्युः प्राप्त इति अप्रत्यक्षमपि युक्त्या अनुमात् शक्यते अतस्तस्य पापशुद्ध्या कल्पते न हृदयम् । Telang reads चन्दनदासस्य प्रियमुह्यत्—this man is Chandanadasa's dear friend This makes no difference in the sense. युक्तपक्षपातात् is Telang's reading ; Dhundhi reads युक्तं पक्षपातात् which seems better. पक्षपातात् हेतोः चलितमेव आस्ते दात युक्तम् । Dhundhi continues—"चलितमालं इति यत् तत् युक्तमेव इति व्यवहितेनाश्वयः" ।

10. तादृशमम—His death, i. e. the story of his death

11. प्रियमुह्यत् &c.—वत्सलः is कामवान् कलत्रवान् । प्रियमुह्यत् वत्सलः । तस्य भावः । तथा हेतुना 'मर्त्यं' मरण 'व्यवहितस्य' उदयुक्तस्य विष्णुदासस्य 'मुव कल' पावने व्रतम् &c

22. पुरुषः - अदो अवरं ण सक्कणोमि मन्दभगो मरणस्स विग्घमुप्पादेदुं [ अतः अपरं न शक्तामि मन्दभाग्यः मरणस्य विघ्नमुत्पादयितुम् ] ।

Man—Ill fated as I am, I cannot raise, after this, another obstacle to my death.

राक्षसः—भद्र अवणोया कथां कथय ।

Rak.—Good man, relate this story which is worth listening to.

पुरुषः—का गई । एसो खलु निवेदेमि । सुणादु अज्जो [ का गतिः ? एष खलु निवेदयामि शृणोतु आर्यः ] ।

Man—What help ? Here I am telling, let Noble Sir listen.

S. R.—Mudra—37.



राक्षसः—भद्र, अवहितोऽस्मि ।

*Rak.*—Good man, I am attentive.

पुरुषः—अयि एय नगरे मणिभारसेढो चन्दनदासो नाम  
[ अस्ति अत्र नगरे मणिकारसेढो चन्दनदासो नाम ] ।

*Man*—In this city lives the banker-jeweller Chandanadasa by name.

राक्षसः—( सविषादमात्मगतम् ) एतदपाठितमस्मच्छोक-  
टीक्षाहारं देवेन । हृदयं स्थिरोभव किमपि ते कष्टतरमाकर्ण-  
नीयमस्ति । ( प्रकाशम् ) भद्र, श्रूयते मित्रवत्सलः साधुः ।  
किं तस्य ?

*Rak.*—( *In despair—to himself* ) Here is opened by Fate the door to my initiation of grief. O heart, be steady ; there is something very terrible for you to listen to. ( *Aloud* ) Good man, it is reported that his honourable self is affectionate towards his friends. What of him ?

पुरुषः—सो एदस्स विष्णुदासस्स प्रियवयस्सो होदि [ स  
एतस्स विष्णुदासस्स प्रियवयस्सो भवति ] ।

*Man*—He is a dear friend to this Vishnudasa.

राक्षसः—(स्वगतम्) सोऽयमभ्यर्णः शोकवज्रपातो हृदयस्य ।

*Rak.*—( *To himself* ) Here, the stroke of the thunderbolt of grief of my heart is imminent.

पुरुषः—तदो विष्णुदासेण वयस्ससिणेहसरिसं अज्ज विस्स-  
विदो चन्दरत्तो [ ततः विष्णुदासेन वयस्यस्नेहसदृशम् अयं  
विज्ञापितचन्द्रगुप्तः ] ।

*Man*—Now Chandragupta was informed to-day by Vishnudasa as befitting the love for his friend.

राक्षसः—कथय किमिति ।

*Rak.*—Say what it was.

पुरुषः—देव मङ्ग गेहे कुटुम्बभरणपञ्चता अत्यवत्ता अस्ति ।  
ता एदिणा विनिमयेण मुञ्चिज्जदु पिअवअस्सो चन्दणदासोत्ति  
[ देव, मम गेहे कुटुम्बभरणपर्याप्ता अर्थवत्ता अस्ति । तत्  
एतेन विनिमयेन मुच्यतां प्रियवयस्यसन्दनदासः इति ] ।

*Man*—Sire, there is money enough in my house to support your dependents ; so, in exchange for it, let my dear friend Chandanadasa be released.

### CHARCHA

1. अस्मच्छोक &c.—दीचणं दीक्षा initiation. शोके दीक्षा । अस्माकं शोकदीक्षा । तस्याः दारम् । As yet Rakshasa has not wept, deaths and other calamities notwithstanding. He would weep now—receive his initiation at weeping.

2. अभ्यर्णः—अभि + अर्दे + क्त कर्त्तरि अभ्यर्णं or अभ्यर्दित । 'The former means *near*, at hand ; the second signifies *distressed* ( better कर्मणि ) । The blow is at hand, *i. e.*, the man is going to utter the terrible words announcing Chandanadasa's death.

3. वयस्येह &c.—कुटुम्ब is पोष्यवर्गः । कुटुम्बानां भरणम् maintenance of dependants. तस्मै पर्याप्ता enough for their maintenance. Here कुटुम्ब is ambiguous. It may be taken as referring either to विष्णुदास or to चन्द्रगुप्त । It is usually taken with reference to विष्णुदास । But then the offer becomes a contemptible one, at least not big enough to tempt Chandragupta. Why should Chandragupta design to accept as ransom for Chandanadasa the petty allowance which a shop-keeper gives to his relatives ? It seems better to take कुटुम्ब as referring to चन्द्रगुप्त । "I have

immense wealth, equal to what your majesty spends after your relatives. All that is at your disposal ; may it please your majesty to accept it as ransom for Chandanadasa ?” This would be in keeping with the position of Chandanadasa and also of Chandragupta, besides being “प्रियवयस्यस्य कंहसदृशम्” as the text asserts.

23. राक्षसः—( स्वगतम् ) साधु भो विष्णुदास साधु ।  
अहो दर्शिता मित्रस्नेहः । कुतः ?

पितॄन् पुत्राः पुत्रान् परवदभिहिंसन्ति पितरो  
यदर्थं सौहार्दं मुहृदि च विमुञ्चन्ति मुहृदः ।

प्रियं मोक्तुं तद् यो व्यसनामिव सद्यो व्यवसितः

कृतार्थोऽयं सोऽर्थस्तव सति वणिक्कोऽपि वणिजः ॥ १७ ॥

*Rakshasa*—( *To himself* ) Bravo, O Vishnudasa, Bravo ! Love for friend is truly shown by you. (Do you ask) How ?—That wealth of thine, a trader who is prepared forthwith to avoid like a calamity that dear thing for the sake of which sons kill fathers and fathers kill sons like enemies and friends renounce friendship in their friends, has served its ends, your trade-instinct notwithstanding. (*Aloud*) Good man, what was done by Maurya thus informed ?

अन्वयः ॥ यदथ पुत्राः पितॄन् पितरः पुत्रान् परवत् अभिहिंसन्ति मुहृदः मुहृदि सौहार्दं विमुञ्चन्ति च सः अयम् अर्थः वणिजस्तव वणिक् सत्यपि कृतार्थः यः तत् प्रियं व्यसनामिव सद्यो मोक्तुं व्यवसितः । व्याख्या—‘यदर्थं’ यन्निमित्तं यस्य हेतोः ‘पुत्राः पितॄन्’ पुत्रान् जनकान् ‘पितरः पुत्रान्’ प्रियान् सुतान् ‘परवत्’ रिपव इव ‘अभिहिंसन्ति’ निहन्ति ‘मुहृदः’ मखायः ‘मुहृदि’ मुहृदिष्ये यत् ‘सौहार्दं’ सखित्वं तत् ‘विमुञ्चन्ति च’ विजह्यन्ति ‘सः’ अर्थः सर्वातिशायी ‘अर्थः’ धनं ‘वणिजः’ पण्यजीविनः ‘तव वणिक्को’ वणिग्भावे ‘सत्यपि’ तं वणिग्भावमनादृत्य ‘कृतार्थः’ सफलो जातः ‘यः’

तं 'तत् प्रियं' प्रार्थनीयं वस्तु अर्थमिति यावत् 'व्यसनमिव' विपदमिव 'सद्यः' तत्क्षणम् एकपदे इत्यर्थः 'मोक्तु' क्वात् 'व्यवसितः' प्रयतसे । अर्थस्तुत्या हि वणिजो भवन्ति, वणिक् च त्वमसि । तथापि अकातरं सन्निमित्ते तमर्थं त्यजसि तत् सर्वथा सफलं ते अर्थवत्ता इति भावः ।

## CHARCHA

1. सौहार्दम्—सुहृदो भावः इति सुहृत् + अण् । “हृद्गमिन्सुहृते पूर्वपदस्य च” इत्यभयपदहङिः । सुहृदयस्य भाव इति तु सौहृदम् ।
2. प्रियम्—सामान्ये नपुंसकम् । Refers to प्रियवस्तुमात्र । Hence तत् is in the neuter.
3. व्यसनम् &c.—व्यसन is विपद् । People avoid disasters with promptitude (सद्यः) । You are renouncing wealth without hesitation. Hence the resemblance. Dhundhi takes it differently thus—“स्त्रीयूतपानादिव्यसनमिव । तद्वि व्यसनिभिः अतिप्रियतया दुस्त्यजम् इति भावः” । That is to say, just as wine, woman and similar vices are hard to discard to the ordinary run of men, so is wealth to a trader. Hence construe—व्यसनमिव प्रियं तत् यः सद्यो मोक्तुं व्यवसितः &c. Step by step is one weaned of these vices, but you leave fortune at one bound ( सद्यः )—a good construction undoubtedly.
4. सति वणिक्ते—अनादरे ७मी । Or, if it be contended that अनादर is already expressed by अपि, then take it as भावे ७मी ।
5. किं प्रतिपन्नं मौर्ख्यम्—What course did Maurya adopt ?

24. पुरुषः—अज्ज, तदो एवं भणिदेण चन्दउत्तेण पडि-  
भणिदो सेट्ठी विह्वदासो—‘ण मए अत्यस्स कारणेण चन्दणदासो  
संजमिदो किंदु पच्छादिदो अणेण अमच्चरक्खमस्स घरअणो त्ति  
बहुसो जाणिदं । तेण वि बहुसो जाचिदेण ण समप्पिदो त्ति ।  
ता जदि तं समप्पेदि तदो अत्थि से मोक्खो । अस्सहा प्पाण-

हरो से दण्डो” त्ति भणित्थ वज्झट्ठाणं आणोदो चन्दणदासो । तदो जाव वधस्स चन्दणदासस्स असुणिदव्वं ण सुणोमि ताव जलणं प्विसामि त्ति सेट्ठी विह्वदासो णअरादो णिकन्दो । अहं वि विह्वदासस्स असुणिदव्वं जाव ण सुणोमि ताव उव्वन्धिअ अत्ताणं वावादेमि त्ति इदं जिखुज्जाणं आअदो [ आर्य्य, ततः एवं भणितेन चन्द्रगुप्तेन प्रतिभणितः श्रेष्ठी विष्णुदासः—“न मया अर्थस्य कारणेन चन्दनदासः संयमितः किन्तु प्रच्छादितः अनेन अमात्यराक्षसस्य गृहजनः इति बहुशो ज्ञातं तेनापि बहुशो याचितेन न समर्पित इति । तत् यदि तं समर्पयति ततः अस्ति तस्य मोक्षः अन्यथा प्राणहरोऽस्य दण्डः” । इति भणित्वा वध्यस्थानमानयितश्चन्दनदासः । ततो “यावद्वयस्य चन्दनदासस्य अश्रोतव्यं न शृणोमि तावत् ज्वलनं प्रविशामि” इति श्रेष्ठी विष्णुदासो नगरान्निष्क्रान्तः । अहमपि विष्णुदासस्य अश्रोतव्यं यावन्न शृणोमि तावदुद्वध्य आत्मानं व्यापादयामि इति इदं जोर्णोद्यानमागतः ] ।

*Man*—Noble Sir, thus informed, Chandragupta replied thus to Banker Vishnudasa—Chandanadāsa is imprisoned by me not through the inducement of (*i. e.*, for the sake of) money, but because it has transpired from many sources that Minister Rakshasa's wife is concealed by him. He again, has not delivered her up though repeatedly asked (to do so). Well, if he delivers her up, there is release for him, otherwise sentence that will take away life. Saying this he caused Chandanadāsa to be led to the place of execution. Next Banker Vishnudasa went out of the city thus resolved—“I will

enter fire by the time I do not hear the unhearable of friend Chandanadasa." I too have come to this garden in ruins with a view to kill myself by hanging by the time I do not hear the unhearable about Vishnudasa

### CHARCHA

- 1 भणितेन—भण् + क्त कर्मणि भणित addressed &c.
- 2 अर्थस्य कारणेन—कृ + णिच् + ल्युट् भावे कारण urging. अर्थस्य धनस्य यत् कारण प्रेरणा तेन हेतुना । कारण should not be taken here as 'cause', for then अर्थ and कारण, become identical and must take the same विभक्ति yielding अर्थेन कारणेन instead of अर्थस्य कारणेन ।

3 प्राणहर —प्राणान् हरतीति प्राण + हृ + अच् कर्त्तरि ।

4. आनायितः—आ + नी + णिच् + क्त कर्मणि ।

25. राक्षसः भद्र, न खलु व्यापादितश्चन्दनदासः ?

*Rak.*—Good man, I hope Chandanadasa is not killed yet

पुरुषः—अज्ज दाव वावादोअदि । सो क्व संपदं पुणो पुणो अमच्चरक्खसस्स घरअणं जाचीअदि । य क्व सो मित्तवच्छल दाए समप्पेदि । ता एदिणा कालणेण होदि से मरणस्स काल-हलणं [ अद्य तावद्वापाद्यते । स खलु साम्प्रतं पुनः पुनः अमात्यराक्षसस्य गृहजनं याच्यते । न खलु सः मित्तवत्सत्तया समर्पयति । तत् एतेन कारणेन भवति तस्य मरणस्य काल-हरणम् ] ।

*Man*—He will be killed to-day. He is now being repeatedly demanded (the delivery of) the wife of Minister Rakshasa, but through his love for his friend, he does not deliver her up, for this reason there is being loss of time in his execution.

राक्षसः—(सहर्षमात्मगतम्) साधु, वयस्य चन्दनदास साधु ।

शिविनेव समुद्भूतं शरणागतरक्षणात् ।

निचीयते त्वया साधो यशोऽपि सुहृदा विना ॥१८॥

*Rak.*—( *With joy—to himself* ) Bravo ! Friend Chandanadasa, Bravo ! Good man, as by Sivi, fame from the protection of a refugee is being earned by you through your friend as the bird.

### CHAROCHA

1. सः गृहजनं याचते—सः is the अप्रधानकर्तृ of याचते । It has become उक्त by “अप्रधाने दुष्कादीनाम्” ।

2. भवति अस्व—Telang reads न करोमि । The sense then becomes—I cannot delay my death, because Chandanadasa is firm in his refusal. This is obviously absurd.

3. अन्वयः ॥ हे साधो सुहृदा विना त्वया अपि शिविना इव शरणागतरक्षणात् समुद्भूतं यशः निचीयते । व्याख्या—हे ‘साधो’ सज्जन ‘सुहृदा’ मितेय मितरूपेण इत्यर्थः ‘विना’ पक्षिणा सल्लक्षणेन कपोतेन करणभूतेन ‘त्वया अपि शिविना इव’ श्रीश्रीनरेण राज्ञा यथा तथैव ‘शरणं’ रक्षितारम् ‘आगतस्य’ प्राप्तस्य जनस्य ‘रक्षणात्’ वाणात् ‘समुद्भूतं’ जातं यत् ‘यशः’ तत् ‘निचीयते’ अर्ज्यते । शरणागतपालक इति शिवेर्यशः कपोतात् जातं तवापि तदेव यशो मत्तः इति भावः । पुरा किल शिवेः परीक्षार्थं कपोतमूर्त्तिमग्निमभिधावन् श्वेनरूप इन्द्रः प्राप्तः । कपोतो राजानं शरणमाप स च स्वदेहमप्यधित्वा तं श्वेनात् ररक्ष इति पौराणिकौ कथा ।

4. शिविनेव—Dhundhi reads शिवेरिव, but also notices शिविनेव in his commentary. Dr. Hillebrandt's collation also includes शिविनेव । With शिवेरिव Dhundhi is forced to adopt the bad construction सुहृदा विना अपि ।

5. सुहृदा विना—This has puzzled Dhundhi who takes विना as the privative अव्यय and explains—“तेन ( शिविना ) हि शरणागतस्य सन्निधावेव स्वविनाशोऽभ्युपगतः त्वया तु सुहृदा विनापि ... सम असन्निधाने इदं यशो निचीयते इत्यहो शिवेरपि त्वमधिकगुणः” । We take वि in the sense of

पक्षिनः । “विः स्यात् पक्षिष्वनव्ययम्” इति विश्वः । Sivi earned his fame with a bird ( कपात ) , in your case I am the bird ( see व्याख्या ) ।

26. ( प्रकाशम् ) भद्र गच्छ गच्छेदानीं शीघ्रम् । विष्णु-  
दासं ज्वलनप्रवेशान्निवारय । अहमपि चन्दनदासं मरणा-  
न्मोचयामि ।

(Aloud) Go, good man, go quick ; stop Vishnudasa from entering into fire. I too will save Chandanadasa from death.

पुरुषः—अह उण केण उवाएण तुमं चन्दणदासं मरणादो  
मोचेसि [ अथ पुनः कनोपायेन त्वं चन्दनदासं मरणात्  
मोचयसि ] ?

Man—By what means will you now save Chandanadasa from death ?

राक्षसः—(खड्गमाक्षय) ननु अनेन व्यवसायसुहृदा निस्त्रिं-  
शेन । पश्य—

निस्त्रिंशोऽयं विगतजनदाकाशसङ्काशमूर्ति-

युद्धशङ्कापुलकित इव प्राप्तसख्यः करेण ।

सत्त्वोत्कर्षात् समरनिकषे दृष्टसारः परैर्मै

मित्रस्नेहाद्विशमधुना साहसं मां नियुङ्क्ते ॥ १८ ॥

Rak.—( Drawing his sabre ) Verily, with this sword the friend at darings. Behold ! This sword now drives me to deeds of daring, overpowered as I am through love of friend—the sword whose look shines like that of the sky with clouds vanished, which, with union secured with my hand and through exuberance of valour is as if over-joyed from its fondness for a fight, which has its might witnessed by my enemies on the touch stone of battle.



## CHARCHA

1. जलनप्रवेशात्—“वारणार्थानाम् ईक्षितः” इति अपादानत्वात् प्रसौ ।
2. मरणात्—“भीतार्थानां भयहेतुः” इत्यपादानत्वात् प्रसौ ।
3. व्यवसाय सुद्धदा निस्त्रिंशेन—वि + अव + मो + चञ् भावे व्यवसाय enter prise. निर्गतः विंशतः इति निर् + विंशत् + ङच् समासाम् निस्त्रिंशः literally that which has passed thirty, i. e., more than thirty. Hence a sword measuring more than thirty *finger-breadths* is निस्त्रिंशः (निर्गतस्त्रिंशतः बहुलिख्यः) । Again age exceeding thirty years gives निस्त्रिंशानि वर्षाणि &c. व्यवसायस्य सुद्धत् a companion at my darings &c. This sword has helped me out of many tight situations, it will stand by me now too. In other words—“With this sword I will rescue him from the executioners.”

४. अन्वयः ॥ विगतजलदाकाशसङ्काशमूर्तिः समरनिकषे परैः दृष्टसारः, सप्तोत्कर्षात् युद्धयज्ञापुलकित इव करेण प्राप्तसख्यः अर्थे मे निस्त्रिंशः मितस्त्रे हात् विवशं मामभुजा साहसि नियुङ्क्ते । व्याख्या—“विगता” दूरीभूताः “जलदाः” नेघा यस्मात् तादृशं यत् “आकाश” तेन “सङ्काश” सवणा “मूर्तिः” रूप यस्य तादृशः नभो-  
लील इत्यर्थः अपि च “समररूपे” रणस्थलीरूपे “निकषे” परीक्षापाषाण “परैः” शत्रुभिः “दृष्टः” इतः पूर्वमनुभूतः, “सारा” वनं यस्य तादृशं अतएव अभयप्रदः पुनश्च “सख्यस्य” आत्मनः शीर्षस्य “उत्कर्षात्” प्रानुव्यात् हेतोः “युद्ध” रणकर्मणि या “शङ्का” आत्यन्तिकी रुक्का तथा “पुलकित इव” जातपुलक इव सन् “करेण” सम दक्षिणेन हस्तेन सह “प्राप्तं” लब्धं “सख्यं” साहस्यर्थं येन तादृशं, निष्कोश करेण हतौ भूत्वा इत्यर्थः, “अर्थे मे निस्त्रिंशः” खड्गः “मितस्त्रे हात्” सुद्धदात्सख्यात् “विवशं” परायत्तम् आत्मनि अप्रभुमिति यावत् “माम् अधुना” अस्मिन् खणे “साहसि” इतकर्मणि चातकविद्रावणरूपे “नियुङ्क्ते” भृत्यमिव व्यापारयति एतत् पश्य इति पूर्वेषु सम्बन्धः ।

5. विगतजलद &c.—See व्याख्या । Polished steel is often compared to the blue sky. Thus अभिज्ञानम् in “ते चाकाशमसिञ्चामसुतपत्य परमर्षयः” । Dhundhi reads सजलजलदव्योमसङ्काशमूर्तिः and explains “सजलः जलधारासहितश्चासौ जलदव्योमसङ्काशमूर्तिश्च ... धाराजलसहितत्वादेव युद्ध-  
शङ्कापुलकित इव इत्युत्प्रज्ञा धाराजलकणिकाणां पुलकसादृश्यसम्भवात्” । He first compounds जलद and व्योम into a शब्द । The sword resembles both—“जैत्यनैर्मल्लगुणाभ्यां जलदव्योमदृष्टात्” । Next he supposes it was drizzling at the time, and the sword struck by a few of

the falling drops looked like having hairs on end The idea seems far fetched , besides there is nothing in the text to show that it was raining then , on the contrary Rakshasa was sitting in the open on a marble slab which points to a fair day By transference of epithets पुलकित may well mean *glad* without reference to actual पुलक ( see next ).

6 युद्धशब्दा &c —पुलक horripilation पुलक सञ्जात अस्य इति पुलक + इतच् तारकादि पुलकित having hairs on end But generally *pleasure* sets the hairs on end , hence by लक्षणा, पुलकित means *delighted*, which is its sense here Now see व्याख्या ।

7 प्राप्तसख्य &c —We may say—The sword is delighted at the prospect of a fight and hence has joined the hand—युद्धशब्दापुलकित अतएव प्राप्तसख्य करेण , Or —As Rakshasa draws the sword, the weapon, in touch with the hand, expects a fight and is delighted—करेण प्राप्तसख्य अतएव युद्धशब्दापुलकित ।

8. सत्त्वोत्कषात्—A weak person funks a fight, but the sword in its plenitude of prowess longs for it—it has युद्धशब्दं हनौ प्रसी । The prowess of the wielder of it is attributed to the sword

9 विवशम्—वशम् आयत्तता । विगत वशसम्य विवश powerless I cannot resist the urgings of the sword, love for friend has possessed me, I have lost control of myself.

10 नियुङ्क्ते—नि + युज् + लट् ते । नि + युज् has the idea of *command*. The sword commands me, I cannot say 'nay', because I am विवश ।

27. पुरुषः—अञ्ज एवं श्रेष्ठिचन्दणदासजोवितप्रदानपि-  
सुनिदं विसमदसाविपात्रणिपडिदं साधु, य सकृषोमि तुमं  
णिस्त्रीअ पडिवत्तुं । किं सुगिहोदणामहेआ अमच्चरक्वसपादा  
तुहो दिष्टिआ दिष्टा [ आर्थ, एवं श्रेष्ठिचन्दनदासजोवितप्रदान-

पिशुनितं विषमदशाविपाकनिपतितं साधु न शक्नोमि त्वां  
निर्णय्य प्रतिपत्तुम् । किं सुगृहीतनामधेया अमात्यराक्षस-  
पाटा यूयं दिष्ट्या दृष्टाः ] ? ( इति पादयोः पतति ) ।

*Man* — Noble Sir, you, thus disclosed by the grant of life to Banka Chandanadasa, but fallen into a turn of the rough stage of life, I cannot very well make out with certainty. Are you the revered Minister Rakshasa of auspicious name luckily seen ( by me ) ? ( Falls at his feet ).

राक्षसः — उत्तिष्ठोत्तिष्ठ, अलमिदानीं कालहरणेन । निवे-  
द्यतां विष्णुदासाय एष राक्षसश्चन्दनदासं मरणान्मोचयति ( इति  
“निस्त्रिंशोऽयम्—” इत्यादि पठन्नाक्षष्टखड्गः परिक्रामति ) ।

*Rak* — Get up, get up, away with loss of time. Let Vish-  
nudasa be informed that Rakshasa here is saving Chandana-  
das from death ( Goes round with sword drawn repeating  
“निस्त्रिंशोऽयम्” &c )

पुरुषः — ता कंठि मे पसादं सन्देहणिसण [ तत् कुरु मे  
प्रसादं सन्देहनिर्णयेन ] ।

*Man* — Then do me the favour by removing my doubts

राक्षसः — सोऽहमनुभूतभर्तृविनाशः सुहृद्विपत्तिहेतुः अनार्यो  
दुग्धहीतनामधेयो यथार्थो राक्षसः ।

*Rak* — He am I, Rakshasa in its true sense, who saw the  
death of his master, who is the source of calamity to his  
friends, who is ignoble and of inauspicious name

### CHARCHA

1 आर्य्य &c. — ‘एवम्’ अनेन प्रकारेण ‘विषमदशायाः विपाके निपतितं  
शत्रिनः चन्दनदासस्य जीवितप्रदानेन’ जीवितप्रदानप्रतिज्ञया ‘पिशुनितं सूचितम्

अनाथराक्षसस्य' स्याः इति तर्कितं 'त्वा निर्णीयं प्रतिपत्तु' स एव त्वमिति निश्चित्य गहीत् 'आध न शक्तोमि' । तत् प्रक्यामि 'किं मृगहीतनामधेया अनाथराक्षसपादा' युग्मं दिष्टा' भाग्यवर्त्तन 'मया दृष्टाः' ?

2. आकृष्टखड्गः—Telang's आकृष्ट खड्गम् is rejected, because the खड्ग is already आकृष्ट । See above—( खड्गमाकृष्ट ) नन्वेन &c We cannot say that खड्गमाकृष्ट above should be dropped, because there the खड्ग is described as प्राप्तसख्यः कर्ण which becomes inconsistent if the खड्ग is not already आकृष्ट ।

3. अनुभूत &c.—'अनुभूतः भर्तुः' नन्दस्य 'विनाशः' अनेन । तथापि न मृत अतएव यथार्थो राक्षसः ।

4. मुहुरिपति &c—'मुहुरा' कौन्तादीना 'मुहुरः' चन्दनदासस्य च या 'विपत्तिः' विनाशः तस्य हतः । तथापि भवन् इव मरणं न कृष्यवसायः अतएव अनार्याचरणात् यथार्थो राक्षसः ।

5. दृग्हीत &c.—किं नतोपि 'आर्यः' इति 'मृगहीतनामधेयः' इति न ? 'अनार्यः दृग्हीतनामधेयः' इति ब्राह्म ।

6. यथार्थो राक्षसः—अन्वर्थनामा राक्षसीऽहम् । Comp. "अन्वर्थतोऽपि ननु राक्षस राक्षसीऽसि"—Act V, Sl. 7.

28. पुरुषः—( मङ्गलं पुनः पादयोः पतित्वा ) ह्रीं ह्रीं मानहे ! दिष्टिआ दिष्टोसि । प्यसीदंदु अमञ्चपादाः । अस्थि दाव एत्थ पढमं चन्दउत्तहदएण अज्जसअडदासस्स वधो आणत्तो । सो अ केन वि अवहरिअ देमन्तरं णीदो । तदो चन्दउत्तहदएण कीम एसो प्यमादो किदो त्ति अज्जसअडदासे समुज्जलिदो कोववङ्गी घादअजणणिहणणेण णिव्वाविदो । तदो पडुदि घादआ जं (?) कं वि गिह्दिदसत्यं अपुब्बं पुरुसं पिडुदो वा अग्गदो वा पेक्खन्दि तदो अत्तणो जोविदं परिरक्खन्तो अप्पमत्ता वज्झट्ठाणे (?) वज्झं वावादेन्ति । एवं च गिह्दिदसत्ये हिं अमञ्चपादेहिं गच्छन्तेहिं सेट्ठिचन्दणदासस्स वडो तुव-

रिदो होदि । आश्चर्यम्, दिष्ट्या दृष्टोऽसि । प्रसीदन्तु अमात्य-  
पादाः । अस्ति तावत् अत्र प्रथमं चन्द्रगुप्तहतकेन आर्य-  
शकटदासस्य वधः आज्ञप्तः । स च केनापि अपहृत्य देशान्तरं  
नीतः । ततश्चन्द्रगुप्तहतकेन कस्मादेष प्रमादः कृत इति आर्य-  
शकटदासे समुज्ज्वलितः कोपवह्निः घातकजननिहनेन निर्वा-  
पितः । ततः प्रभृति घातका यं (?) कर्मणि गृह्योतशस्त्रम्  
अपूर्वं पुरुषं पृष्ठतो वा अग्रतो वा प्रेक्षन्ते ततः आत्मनः जोवितं  
परिरक्षन्तः अप्रमत्ता वध्यस्थाने (?) वध्य व्यापादयन्ति । एवञ्च  
गृह्योतशस्त्रेरमात्यपादैः गच्छद्भिः श्रेष्ठिचन्दनदासस्य वधः  
त्वरायितो भवति ] । ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Man—( Joyfully falling again at his feet )* O wonder !  
Luckily are you seen. Let revered Minister be pleased.  
The fact is—Here, previously, Noble Sakatadasa's execution  
was ordered by cursed Chandragupta, and he was removed  
by some one from the place of execution and carried to  
another country. Then the fire of wrath kindled on Noble  
Sakatadasa was quenched by cursed Chandragupta with the  
execution of the executioners, saying—"Why was such care-  
lessness shown". Since then executioners, saving their own  
life, kill the doomed renouncing carelessness (*i. e.*, without  
fail), in the place of execution (?) if they see any strange  
person, armed, before them or behind. Thus really the execu-  
tion of Banker Chandanadasa becomes hastened by revered  
Minister's going there with arms taken up (*i. e.*, sword drawn).  
(*Exit*).

### CHARCHA

1 शकटदासस्य वध आज्ञप्तः—Telang reads शकटदासः वध्यस्थान-

माञ्जः—Sakatadasa was ordered to the place of execution. But this is bad grammar unless we take it as equivalent to शकटदासः वध्यस्थानं प्रति आञ्जय, which again does not fully bring out the sense intended.

२ यः कश्चपि—Here य is meaningless. The sense wanted is यादं प्रचलत ततो व्यापादयन्त । Is ज in the प्राक्तन a copyists' slip for जइ ?

३. अपूर्वम्—पूर्व here means पूर्वदृष्ट । न पूर्वः अपूर्वः ।

४ वध्यस्थान &c.—This seems superfluous. अप्रमत्ता वध्य व्यापादयन्त fully expresses the meaning. प्रमादः अनवधानता careless-ness. प्रमत्त careless. न प्रमत्त not careless. अप्रमत्ताः वध्य व्यापादयन्ति kill the doomed guarding against carelessness. Some of Telang's manuscripts read अप्राप्तवध्यस्थानं वध्य व्यापादयन्त—They kill the victim even before they have reached the place of execution. This seems to agree better with वध्यस्वरायितो भवति ।

५ त्वरायित.—Expedited. See त्वरायितोऽङ्क, Act V, Para 14.

29. राजसः—( स्वगतम् ) अहा दुर्बोधश्चाणक्यवटा-  
नीतिमागः । कुतः—

यदि स शकटा नातः शत्रोर्मर्तनं समान्तिकं

किमिति निहतस्तेनैवायं वधाधिकृता जनः ।

अथ न कृतकं तादृक् कष्टं कथं नु विभावये-

दिति मम मतिस्तर्कारूढा न पश्यति निश्चयम् ॥२०॥

Rak.—( To himself ) Ha ! Inscrutable is the course of the policy of the brat Chanakya. ( Do you ask ) How ?—If Sakata was really led up to my presence at the instance of the enemy, why then were the men employed for his execution killed by himself ? If, on the other hand, all this is not a hoax, how could he (Sakata) think of such a terrible step ? Thus embarking on guesses my mind sees no conclusion.

अन्वयः ॥ स शकटः यदि शत्रोर्मर्तनं समान्तिकं नीतः तस्यैव अयं वधाधिकृतो

जनः किमिति निहतः ? अथ कृतकं न, ताडक् कष्टं कथं नु विभावयेत् ? मम मतिः इति तर्काद्वा निश्चयं न पश्यति । व्याख्या—‘स’ मम मितं ‘शकटः’ यदि शत्रोर्मतेन’ अरेखन्द्रगुप्तस्य सम्प्रत्या ‘मम अन्तिके’ समीपं ‘नीतः’ प्रापितः सिद्धार्थकेन ततः ‘तेनैव’ शत्रुणा चन्द्रगुप्तेनैव ‘अथं वधे’ हनने ‘अधिकृतः’ नियोजितः ‘जनः’ घातकजनः ‘किमिति निहतः’ कथं नाशितः ? नेदमुपपद्यते । तन्नासौ शत्रोर्मतेन नीतः । ‘अथ’ पक्षान्तरे ‘कृतकं’ मिथ्या ‘न’ शकटदासस्य मदन्तिकप्राप्तिः अरिभक्तकपटतामूलकं यदि न स्यात् तदा सः शकटः ‘ताडक्’ तथाविधं ‘कष्टं’ विषममनुष्ठानं कूटलेख्यलेखनादिकं ‘कथं नु’ केन वा प्रकारेण ‘विभावयेत्’ चिन्तयेत् ? शत्रूपजापैरदूषितस्य शकटदासस्य मित्रोत्तमस्य तथा करणं न सम्भवति । ‘मम मतिः’ मदीयं मनः ‘इति’ अनेन प्रकारेण ‘तर्काद्वा’ ऊहे प्रवृत्ता सती ‘निश्चयं’ सिद्धान्तं ‘न पश्यति’ नावधारयति । उभयथापि असामञ्जस्यदर्शनात् अन्यतरपक्षाग्रयणे असमर्था अन्तरा एव आले इत्यङ्गो दुर्बोधशाणक्यवटोर्नीतिमार्गः ।

### CHARCHA

1. तेनैवायम्—For this Dhundhi reads क्रोधवेशात् । क्रोधस्य आवेशः आविर्भावः तस्मात् । He means that anger is absurd at one's own doing.

2. कष्टम् &c.—“कष्टं कुत्सितं स्वामिद्रोहं कथं नु विभावयेत् कर्तव्यत्वेन चिन्तयेत् आचरेदित्यर्थः । चिन्तनमपि तस्य अनुचितं किमुत आचरणम्”—Dhundhi.

### 30. ( विचिन्त्य )

नायं निस्त्रिंशकालः प्रथममिह कृते घातकानां विघाते

नीतिः कालान्तरेण प्रकटयति फलं किं तथा कार्यमत्र ।

औदासन्यं न युक्तं प्रियसुहृदि गते मत्कृते चातिघोरां

व्यापत्तिं ज्ञातमस्य स्वतनुमहमिमां निष्कृत्यं कल्पयामि ॥२१॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

षष्ठोऽङ्कः ।

( *Reflecting* ) This is no time for the sword, the execution of the executioners having been carried out previously in a similar matter. Diplomacy bears fruit after an interval of time (*i. e.*, takes time to bear fruit) , what is its use here ? Indifference is not proper, my dear friend having come to this dire pass for the sake of myself. I have it—I will offer this my own person as his ransom ( *Exeunt all* ).

### END OF THE SIXTH ACT

अन्वयः ॥ इह प्रथमं घातकानां विधाने कृते अयं निस्त्रिंशकालो न । नौतिः कालान्तरेण फलं प्रकटयति, अथ तथा किं कार्यम् ? प्रियमुहदि मतकृते एव घोरा व्यापत्तिं गते औदासीन्यं न युक्तम् । ज्ञातम्—अहमिमां स्वतनुम् अस्य निष्कृत्य कल्पयामि । व्याख्या—‘इह’ अस्मिन् अव्यभिचीनकर्मणि ‘प्रथमं’ प्राक् शकटदास-मोचनकाले ‘घातकानां विधाने’ वधे ‘कृते’ सति ‘अयं निस्त्रिंशस्य’ खण्डस्य ‘कालो न’ खण्ड न इह फलं न स्यात् । तत् किं नौतिः प्रयोक्तव्या ? न इत्याह—‘नौतिः’ नय-प्रयोगः ‘कालस्य अन्तरेण’ अवकाशेन न्यतीने काले इत्यर्थः ‘फलं’ सिद्धिं साफल्यमित्यर्थः ‘प्रकटयति’ दर्शयति । तत्र ‘अत’ अस्मिन् कालान्तराक्षमे कर्मणि ‘तथा’ नौत्या ‘किं कार्यं’ फलं स्यात् ? न किञ्चिदपि । इत्थं सह निस्त्रिंशेन यदि नौतिरपि याता तदा औदासीन्येन स्थातव्यं किम् ? न इत्याह—‘प्रियमुहदि’ मित्रोत्तमे चन्दनदासे ‘मम एव कृते’ मर्दयमेव ‘घोरा’ दारुणा ‘व्यापत्तिं गते’ विपदं प्राप्तं सति ‘औदासीन्यं’ निर्लिप्तता ‘न युक्तं’ न समीचीनम् । तत् किं कर्तव्यम् ? आ ‘ज्ञातं’ कर्तव्यं मया निर्णीतम् । किं तत् इत्याह—‘अहम् इमां स्वतनुम्’ एतदात्मशरीरम् ‘अस्य’ चन्दनदासस्य ‘निष्कृत्य’ मूल्यं ‘कल्पयामि’ उपस्थापयामि । स्वदेहोऽयं निवदेहस्य मूल्यं भविष्यति इत्यर्थः ।

### CHAROHA

1. नाथम् &c.—The reason is, as suggested by the man, this will hasten Chandanadasa's death.

2 कालान्तरेण—अन्तरम् an interval. कालस्य अन्तरम् an interval of time. तेन । अपवर्गे इया ।

S. R.—Mudra.—32.



3 किं तथा &c.—Because there is no time to lose

4 औदासीन्यम्—ऊर्ध्वमासीनः ऊर्ध्वासौनः standing aloof. तस्य भाव इति अञ्। I have been lying idle too long already. I first got news from Viradhagupta and should have been at work from then. There must not be further indifference now

5 मत्कृते—कृते is an अव्यय meaning अर्थः । मम कृते । The whole is an अव्यय । Telang reads मत्कृताम्—मया कृता, ताम् । The reason with either reading is—I entrusted my family to his care and this has led to all this trouble and it is I that should answer for it

6 निष्कृत्यम्—निष्क्रीयते अनेन इति निर OR निस् + क्री + अच् करणं निष्कृत्य purchase money, ransom.

## सप्तमोऽङ्कः

( ततः प्रविशति चण्डालः )

1. चण्डालः—ओसलेह ओसलेह । अवेह अवेह ।

जइ इच्छुह लक्खिदव्वे प्पाणे विहवे कुले कलत्ते अ ।

ता पलिहलह विसमं लाआपथं सुदूरेण ॥ १ ॥

अवि अ

होदि पुलिसस्स वाहो मलणं वा सेविदे अपत्थहि ।

लाआपथे उण सेविदे सअलं वि कुलं मलदि ॥ २ ॥

ता जइ ण पतिज्जइ ता एह पेक्खइ एअं लाआपत्थकान्णिणं  
सेट्ठिचन्दनदासं सउत्तकलत्तं वज्झट्ठाणं नोयमाणम् ।

[ अपसरत अपसरत, अपेत अपेत ।

यदि इच्छुत रच्चित्तव्याः प्राणा विभवः कुलं कलत्रञ्च ।

तत् परिहरत विषमं राजापथं सुदूरेण ॥

अपि च ।

भवति पुरुषस्य व्याधिर्मरणं वा सेविते अपथ्ये ।

राजापथ्ये पुनः सेविते सकलमपि कुलं म्रियते ॥

तत् यदि न प्रतोय तत् अत्र प्रेक्षध्वमेनं राजापथ्यकारिणं  
सेट्ठिचन्दनदासं सपुत्रकलत्रं वध्यस्थानं नोयमानम् ] ।

( आकाशे ) अज्जा किं भणइ —‘अत्थि से कीवि मोक्खो-  
वाओ ति । अज्जा अत्थि अमस्सरक्खसक्ख धरअणं जइ

समर्पयति [ आर्याः किं भणथ—अस्यस्य कोऽपि मोक्षोपाय इति ? अस्ति अमात्यराक्षसस्य गृहजनं यदि समर्पयति ] । (पुनराकाशे) किं भणह—एसे सलणामदवच्छले अत्तणो जीविदमेत्तस्स कालणे ईदिसं अकज्जं ण कलिस्सदि त्ति ? अज्जा तेन हि अवधालेह से सुहां गदिम् । किं दाणिं तुह्माणं एत्थ पडिअारविआरेण [ किं भणथ—एष शरणागतवत्सल आत्मनो जोवितमात्रस्य कारणे ईदृशमकार्यं न करिष्यति इति ? आर्याः तेन हि अवधारयत अस्य सुखां गतिम् । किमिदानीं युष्माकमत्र प्रतीकारविचारेण ] ?

(Now enter a Chandala). Chand.—Away ! Away ! Off ! Off ! If you deem that life, wealth, race and wife are worth preserving, then avoid by a long way that dreadful thing— injury to the king. Besides—death or disease visits a man on his taking what is unwholesome, but even the whole race dies what is unwholesome to the king being done. Well, if you do not believe, come and see this evil-doer to the king, the banker Chandanadasa, being led to the place of execution with son and wife. (In the air) Noble Sirs, do you ask if there is any means of his release ? There is, Noble Sirs, if he delivers up the wife of Minister Rakshasa. (Again in the air) Do you say—this one ever kind to refugees will not do such a foul deed for the sake of mere life ! Noble Sirs, then be assured of his pleasant passage ? What comes of your discussion of the remedy in this matter ?

यदीति—अन्वयः ॥ प्राणा. रक्षितव्याः, विभवः कुलं कलत्रञ्च (इति) यदि इच्छत तत विषमं राजपथं सुदूरेण परिहरत । व्याख्या—‘प्राणा रक्षितव्याः’ जीवनं रक्षणीयं, ‘विभव’ सम्पत् रक्षितव्या ‘कुलं’ वंशः रक्षितव्यः ‘कलत्रञ्च’ भार्या अपि रक्षितव्या

इति 'यदि दृष्टव्यं' अनुमन्यन्ते चेत् 'तत्' तदा 'विषय' चार 'राजापथ्य' भूपतेरहितं 'सुदूरिण' अतिदूरात् 'परिहरत' त्यजत । राजरोषात् सर्वं नश्यति इत्यर्थः । भवतीति—अन्वयः ॥ अपथ्ये सेविते पुरुषस्य मरणं व्याधर्वा भवति । राजापथ्ये सेविते पुनः सकलं कुलमपि स्थितिः । व्याख्या—सुगमा ।

### CHAROHA

V. B Scene—Street at Kusumapura

1 प्रतीय—प्रति + इ + लट् य । The root प्रति + इ means to believe. Cf —“बलवत्तु दूयमानं प्रत्याययतीव मे हृदयम्”—*Sak.* Act V.

2 आकाशे—See Act II Telang adds श्रुत्वा which then means—listening to something outside the stage

3 जीवितमावस्य कारणं—जीवितमावस्य यत् कारणं प्रेरणां तस्मिन् विषयः । Cf —“अर्थस्य कारणेन” Act VI, Para 24.

4 सुखा गतिम्—This is sarcastic Death on the stake must be very painful.

5 प्रतीकार &c.—Here प्रतीकार is anything that will save Chandanadasa. In that case you need not waste your time with a discussion of the means of his release.

2. ( ततः प्रविशति द्वितीयचण्डालानुगतो वध्यविशधारी शूलं स्वान्धेनादाय कुटुम्बिन्या पुत्रेण च अनुगम्यमान-चन्दनदासः ) ।

चन्दन—( सवाधम् ) हृदो हृदो ! अङ्गारिसाणं वि णिसं चारित्तमङ्गभीरुणं चोरजनोच्चिदं मरणं हंदि त्ति यमो किदन्तस्स । अहवा य णिसंसाणं उदासीणिसु इदरेसु वा विशेसोत्थि । तह हि

मोक्षुण आमिसाङ्गं मरणभयेण तिणेहिं जीवन्तम् ।

वाहाणं मुक्कहरिणं हन्तुं को याम णिबन्धो ॥ ३ ॥

[ हा धिक् हा धिक् । अस्मादृशानामपि नित्यं चारित्र-  
भङ्गभौरूणानां चोरजनोचितं मरणं भवतीति नमः कृतान्तस्य ।  
अथवा न नृशंसानाम् उदासीनेषु इतरेषु वा विशेषोऽस्ति ।  
तथा हि—

मुक्ता आमिषाणि मरणभयेन तृणैर्जीवन्तम् ।

व्याधानां सुगन्धहरिणं हन्तुं को नाम निर्बन्धः ॥ ]

( समन्तादवलोक्य ) भो पिश्रवश्च विष्णुदास । कङ्  
पडिवञ्चणं वि ण मे पडिवज्जसि । अहवा दुल्लहा तं  
खलु माणसा ये एदस्मिं काले दिट्ठिपथे वि चिट्ठन्ति [ भो  
प्रियवयस्य विष्णुदास । कथं प्रतिवचनमपि न मे प्रतिपद्यसे ।  
अथवा दुर्लभास्ते खलु मानुषा ये एतस्मिन् काले दृष्टिपथेऽपि  
तिष्ठन्ति ] । ( सवाष्पम् ) एदे अल्लापिअवअस्सा अंसुपादमेत्तकेण  
किटणिवावसलिला विअ कङ् वि पडिणिव्वत्तमाना सोअदीण-  
वअण्णा वाहगुरुआए दिट्ठीए मं अनुगच्छन्दि [ एते अस्मत्प्रिय-  
वयस्या अश्रुपातमात्रेण कृतनिवापसलिला इव कथमपि प्रति  
निवर्त्तमानाः शोकदोणवदना वाष्पगुर्व्या दृष्ट्या मामनुगच्छन्ति ]  
( इति परिक्रामति ) ।

(Now enter Chandanadasa wearing the dress of the doomed carrying the stake on his shoulder followed by his son and wife and a second Chandala). Chandana.—(In tears) Oh fie ! Oh fie ! Salutation to Death, as death suiting a thief comes even unto those of my stamp that are always apprehensive of loss of character. Or, to the heartless, no distinction exists between the unconcerned and the rest. Thus what forsooth is (not) the

persistency of hunters in killing the guileless deer that, through fear of killing, live on grass renouncing meat ! (*Looking round*) Ho ! Dear friend Vishnudasa. How so ! You do not even vouchsafe me a reply ! Or, rare indeed are such people as at such a time stand even within the range of sight. (*With tears*) Here is my dear friend, as if returning somehow with oblation of water offered by merely shedding tears, with face pale through grief, following me with eyes heavy with tears.

(*Goes round the stage*)

### CHAROHA

1. कुटुम्बिन्या—कुटुम्बिनी wife. Cf.—“भवतु कुटुम्बिनोमाह्वय प्रच्छामि”  
Act I.

2. चारित्र &c.—चरितमेव चारित्रम्, अण् प्रज्ञादि । तस्य भद्रः । तस्मात् भौरवः । तेषाम् ।

3. नमः कृतान्तस्य—जघ्नी for ४र्थी । Or कृतान्तस्य सस्वन्वे नमः । We submit to the decision of Death without protest ; there is no knowing of “the why” in it.

4. अथवा &c.—Here he changes his attitude and gives a reason why Death acts so capriciously. ‘वृशंसानां’ सस्वन्वे ‘उदासोनेषु’ निर्लिप्तेषु पापं परिहृत्सु विषये ‘इतरेषु’ लिप्तेषु पापिषु वा विषये ‘विशेषो’ भेदो ‘न’ नास्ति । वृशंसोऽयं कृतान्तः पापिनमिव मामपि अमेदेनैव दण्डयति सर्वान् वृशंसता ।

5. अन्वयः ॥ मरणभयेन आभिषाणि मुक्ता तर्हि जीवन्तस् सुखहरिणम् हन्तुं व्याधानां का नाम निर्वन्धः । व्याख्या—‘मरणात्’ प्राणिनः कस्यचित् मरणात् यत् ‘भयं’ तेन हेतुना प्राणहत्या भवति इति भयेन ‘आभिषाणि मुक्ता’ मांसानि वर्जयित्वा ‘तर्हि जीवन्तम्’ प्राणान् धारयन् ‘सुखं’ मरन् ‘हरिणं हन्तुं’ नाशयितुं ‘व्याधानां’ वृशंसानां लुब्धकानां ‘को’ नाम ‘कुक्षितो’ निर्वन्धः आग्रहातिशयः । वृशंसस्य कृतान्तस्य पापापाप-विर्वेकी वृशंसा व्याधाः प्रमाणं, यस्मै पापान् सिंहित्यान्नान् अपापान् हरिणांय अमेदेनैव मारयन्ति ।

6. मरणभयेन—Through fear of killing. मरण is the death of the animal that is made into meat. मारणभयेन would have been better.

7. को नाम—This implies कुत्सा । “नाम प्राकाश्यसन्धान्यक्रोधोपगम-  
कुत्सने” इत्यमरः ।

8. भो. प्रिय &c.—This call is unanswered. Hence he is touched, and exclaims कथं प्रतिवचनमपि &c.

9. अथवा दुर्लभाः &c.—Cf. “राजहारे श्रमशाने च यत्तिष्ठति स बाध्यः” ।

10. सवाचम्—He now notices Vishnudasa at a distance coming his way, and this brings tears into his eyes, Vishnudasa has come back on hearing of Minister Rakshasa's attempt to save Chandanadasa. See Act VI, Para 27.

11. एते &c—The plural implies गौरव । The reference is to Vishnudasa. The epithet प्रियवचन्याः cannot apply to a crowd specially after the remark, “दुर्लभास्ते खलु मनुष्याः” ।

12. अश्रुपात &c.—‘कृतम्’ अनुष्ठितं ‘निवापसलिलं’ प्रेतदेयजलगण्डूषदानकर्म येः तथाविधाः सन्तः ‘कथमपि प्रतिनिवर्त्तमाना इव’—He looks like one who had gone to offer libations to the dead that was dear, and was thereafter returning. Such a person becomes extremely dejected and looks like one more dead than alive. Similar was the look that Vishnudasa wore ; he had offered libations of tears (अश्रुपातमात्रेण) to Chandanadasa.

3. चण्डाली—अज्ज चन्दणदास, आअदोसि वज्झट्ठाणं ता विसज्जेहि पलिअणं [ आर्य्य चन्दनदास, आगतोऽसि वध्यस्थानं तत् विसर्जय परिजनम् ] ।

*Chandalas*—Noble Chandanadasa, you have reached the place of execution, so dismiss your family.

चन्दनदासः—कुट्टम्बिणि, निवर्त्तेहि सम्पदं सपुत्ता । ए जुत्तं क्व अदो वरं अनुगच्छिदुम् [ कुट्टम्बिणि, निवर्त्तस्व साम्प्रतं सपुत्ता । न युक्तं खलु अतः परमनुगन्तुम् ] ।

*Chandana*.—Wife, return now with children ; it is not proper to follow me beyond this.

कुटुम्बिनी—( सवाष्पम् ) परलोभं पत्यिदो अज्जो स  
देसन्तरं [ परलोकं प्रस्थितः आर्यः न देशान्तरम् ] ।

*Wife*—( *With tears* ) Noble Sir is going to another world  
not to another country.

चन्दनदासः—अज्जे, अयं मित्तकज्जेण मे विणासो ण  
उण पुरिसदामेण । ता अलं विसादेण [ आर्ये, अयं मित्त-  
कार्येण मे विनाशो न पुनः पुरुषदोषेण । तदलं विषादेन ] ।

*Chandana*.—Noble wife, this death of mine is in my  
friend's cause, not through human failings, so away with grief.

कुटुम्बिनी—अज्ज जइ एवं ता दाणिं अकालो कुलजणस्स  
णिवट्ठिदुम् [ आर्य, यदि एवं तदिदानोमकालं कुलजनस्य  
निवर्त्तितुम् ] ।

*Wife*—Noble Sir ! if so then this is no time now for the  
wife (lit. the mistress of the house) to turn back.

चन्दनदासः—अह किं ववसिदं कुडुम्बिणीए [ अथ किं  
व्यवसितं कुटुम्बिन्या ] ।

*Chandana*.—Well, what is intended by my wife.

कुटुम्बिनी—भत्तुणो चलणे अनुगच्छन्तीए अप्पाण्णमाहो  
होदुत्ति [ भत्तुंश्वरणी अनुगच्छन्त्या आत्मानुग्रहो भवतु इति ] ।

*Wife*—That good come to the soul of myself from follow-  
ing the feet of my husband.

चन्दनदासः—अज्जे, दुव्ववसिदं एदं तुए । अयं पुत्तभो  
असुणिदलोअसंववहारो वालो अनुगेहिदव्वो [ आर्ये, दुर्व्यव-



सितमिदं त्वया । अयं पुत्रकः अश्रुतलोकसंयवहारो बालः  
अनुगृहीतव्यः ] ।

*Chandana*—Noble wife, yours is an unwise resolve ; this poor boy, young and inexperienced in the ways of the world, has to be helped.

कुटुम्बिनो—अणुगृह्णन्तु गं प्रसन्नाश्चो देवदाश्चो । जाद  
पुत्रश्च पत पश्चिमेसु पिदुणो पादेसु [ अनुगृह्णन्तु एनं प्रसन्नाः  
देवताः । जात पुत्रक, पत पश्चिमयोः पितुः पादयोः ] ।

*Wife*—Let the gods be pleased to help him. Child, my son, fall at the feet of thy father for the last time.

पुत्रः—( पादयोर्निपत्य ) ताद किं दाणिं मए ताद-  
विरहिदेण अणुचिद्धिद्वं ' तात, किमिदानीं मया तातविर-  
हितेन अनुष्ठातव्यम् ] ।

*Son*—( *Falling at the feet* ) Father, what is to be done by me forsaken by father ?

चन्दनदासः—पुत्र, चाणक्यविरहिदे देसे वसिदव्वम् [ पुत्र,  
चाणक्यविरहिते देसे वस्तव्यम् ] ।

*Chand.*—Son, you have to live in a land unfrequented by Chanakya.

### CHARCHA

1. अतः परम्—'l'elang renders अतो वरं by अतः अपरम् । But अतः परम् is the usual phrase in the sense 'more than this', 'beyond this', &c. अतः अपरम् generally means 'other than this'. एतेन या श्रमशानादनुव्रजनमिति शास्त्रमस्तीति भाति परन्तु नोपलभ्यते ।

2. परलोकम्—प्र + स्था is सकर्मक । Cf.—“ततः प्रतस्थे कौवेरीं भास्वानिव रज्जुर्दिशम्” । कर्मणि २४ ।

3. मित्रकार्येण &c —This has already occurred in Act I ( which see )

4 यदि एवम् —If you are going to die then I cannot return. —it is no time for a devoted wife to return कुल 15 गृह । कुलस्य जन । Same as गृहजन in the sense of wife ante

5 आत्मानुग्रह &c —आत्मन अनुग्रह &c Following the husband in death is good for the soul of the wife Hence I will not go back

6. पुत्रक —अनुकम्पित पुत्र इति पुत्रा कम् ।

7. अश्रुत &c. —See “अदृष्टलोकव्यवहारमूढधी”, Act IV, Sl, 14

8 पश्चिमेव—पश्चिम last hence now available to you for the last time “अन्धपाशात्पश्चिमम्” इत्यमर । Cf —“पश्चिमात् वामिनीयामात प्रकाशमिव शर्वरी” ।

4. चण्डालः—अज्ज चन्दणदाम. निखाटे सुले, ता सज्जा होहि [ आर्य्य चन्दनदास, निखातं शूलं तत् सज्जो भव ] ।

Chand - Noble Chandanadasa, the stake is driven, so get ready.

कुटुम्बिनो—अज्जा परित्ताअध परित्ताअध [ आर्य्याः परित्तायध्वं परित्तायध्वम् ] ।

Wife— Help ! Noble sirs, Help !

चन्दनदास - अज्जे अहं किं एत्थ आक्रन्दसि । सग्गं गदानं दाव देवा दुखिअं परिअणं अणुकम्पन्दि । अस्सं अ मित्त कज्जेण मे विणासो ण अजुत्तकज्जेण । ता किं हरिसद्धाने वि रोदीअदि [ आर्य्ये, अथ किमत्र आक्रन्दसि ? स्वर्गे गतानां तावद्देवाः दुःखितं परिजनमनुकम्पन्ते । अन्यच्च मित्रकार्येण मे विनाशो नायुक्तकार्येण । तत् किं हर्षस्थानेऽपि रुदते ] ।

*Chanduna*—Well, Noble wife, why do you mourn in this matter ? Gods do indeed pity the grieved family of those that go to heaven. Besides my death is in friend's cause, not in an unworthy cause. Why then lamentations are made even in a matter for joy.

प्रथमश्चण्डालः—अले विल्लपत्त, गेह्ण चन्दणदासं । सअं एव् परिअणो गमिस्सदि [ अरे विल्लपत्त, गृह्ण चन्दनदासं । स्वयमेव परिजनो गमिष्यति ] ।

*First Chand.*—Sirrah Vilvapatra, seize Chandanadasa ; the family will then retire spontaneously.

द्वितीयश्चण्डालः—अले वज्जलोमा, एसे गेह्णामि [ अरे वज्जलोमन्, एष गृह्णामि ] ।

*Second Chand.*—Sirrah ! Vajraloman, here I seize him.

चन्दन—भद्र, मुहुत्तं चिद्ध जाव पुत्तअं सन्तअमि । [ भद्र, मुहुत्तं तिष्ठ । यावत् पुत्रकं सान्त्वयामि ] । ( पुत्रं मूर्ध्नि आघ्राय ) जाद, अवस्सं भविदव्वे विणासे मित्तकज्जं समुव्वहमाणो विणासमणुभवेमि [ जात, अवश्यं भवितव्ये विनाशे मित्तकार्यं समुद्वहमानो विनाशमनुभवामि ] ।

*Chandana*.—Good man, wait a moment, till I console my boy. ( *Smelling the boy at his head* ) Child, death being inevitable, I suffer death upholding the friend's cause.

पुत्रः—ताद, किं एदं वि भणितव्वं । कुलधम्मो खु एसो अल्लाणं [ तात, किमिदमपि भणितव्यम् । कुलधर्मः स्वल्पः अस्माकम् ] । ( इति पादयोः पतति ) ।

*Son*—Father has this too to be told ? This is indeed our family vow. ( *Falls at his feet* ).

प्रथमखण्डालः—अली गेह्ण एणं [ अरि गृह्णाणैनम् ] ।

*First Chand.*—Sirrah ! Seize him.

कुटुम्बिनी—( सोरस्ताडम् ) अज्जा, परित्ताअध परित्ताअध  
( आर्याः, परित्रायध्वं परित्रायध्वम् ) ।

*Wife*—( *Beating the breast* ) Help ! Noble Sirs, help !

### CHAROHA

1. परित्रायध्वम्—This is an appeal to the crowd to save Chandanadasa.

2. किमव &c.—इषंख स्थानम् an occasion for joy. Who will save me here ? Your appeal is useless, so stop ; there is nothing to be done *for me*. As *for you*, the gods do look after the family of those who like myself are carried to heaven by their deeds. Such a death as mine is rare ; thousands of ways of ignoble deaths threaten one born in this wicked world ; luckily do I avoid them. I die in friend's cause so rejoice now, do not weep.

3. अवश्यं भवितव्ये &c.—Death is inevitable. Every one has to die ; but how many are fortunate like me to die in the service of a friend ? So do not mourn me.

4. किमिदमपि भणितव्यम् &c.—I need not be reminded of it. I hear it well in my mind, for this is our family vow. Cf.—मतामेतद्धि गोव्रतम्, Act II, Sl. 18.

5. गृह्णाणैनम्—एनम् refers to चन्दनदास ( See *ante*—गृह्णाण चन्दनदासम् ) ।

6. सोरस्ताडम्—ताडनमिति ताडि + घञ् or अच् भावे ताडः beating सरसः ताडः beating of the breast. तेन सह ।

5 ( प्रविश्य पटाक्षेपेण ) राज्ञसः—भवति न मेतव्यम् ।  
भोः भोः शूलायतनाः, न खलु व्यापादयितव्यश्चन्दनदासः ।

येन स्वामिकुलं रिपोरिव कुलं दृष्टं विनश्यत् पुरा  
मित्राणां व्यसने महोत्सव इव स्वस्थेन येन स्थितम् ।

आत्मा यस्य वधाय वः परिभवक्षेत्रीकृतोऽपि प्रिय-

स्वस्थेयं मम मृत्युलोकपदवी वध्यस्त्रगावध्यताम् ॥ ४ ॥

*Rak.*—( *Entering with a toss of the curtain* ) Fear not, good lady. Ho ! Ho ! in charge of the stake, Chandanadasa must not be killed.—Let this wreath of the doomed, the road to the realms of Death, be fastened on him, this self of mine, by whom his master's race was formerly seen perishing as if it were his enemy's race ; who stood unmoved at the death of of his friends as if at high festivities ; whose person, though made into a butt of indignities, is dear to him for your destruction.

### CHARCHA

1. पटाक्षेपेण—आ सस्यक् क्षेपः अपसारणम् आक्षेपः । पटस्य आक्षेपः removal of the screen. तेन । The entry is unannounced. He removes the screen himself and enters ; this implies hurry ( सञ्चम ) । “असूचितस्य सहसा सञ्चमेष प्रवेशः पटाक्षेपः”—*Dhundhi*.

2. भवति—Vocative singular of भवतो । Addressed to Chandanadasa's wife.

3. शलायतनाः—आश्रयति अत्र इति आ + यत + ल्युट् अधिकरणे आश्रयतनम् place of work. शलम् आश्रयतनं वाम ।

4. अन्वयः—येन पुरा रिपो. कुलमिव स्वामिकुलं विनश्यत् दृष्टम् ; येन मित्राणां व्यसने महोत्सव इव स्वस्थेन स्थितम् ; यस्य परिभवक्षेत्रीकृतोऽपि आत्मा वः वधाय प्रियः , तस्य मम इयं मृत्युलोकपदवी वध्यस्त्रगावध्यताम् । व्याख्या—‘येन’ जनेन ‘पुरा’ इतः पूर्वं ‘रिपोः कुलमिव’ शत्रोः कस्यचिद्’श इव ‘स्वामिकुलं’ भर्तृवंशः नन्दवंश इत्यर्थः ‘विनश्यत्’ विध्वंसमानं ‘दृष्ट’ न च तेनैव सह स्वयमपि ध्वस्तम्, ‘येन’ जनेन ‘मित्राणां’ कौकुतादीनां ‘व्यसने’ वधे ‘महोत्सव इव’ प्रमोदवासरे इव ‘स्वस्थेन’ निर्विकारिण सता ‘स्थितं’ न तु प्रतिकृतम्, ‘यस्य’ जनस्य स्वामिमिश्रभाशादिना यः

‘परिभवः’ अवमानना तस्य ‘क्षेवं’ भाजनं सम्यगमानः अपि ‘आत्मा’ स्वदेहः ‘वः’ वधाय’ युष्माकं चन्द्रगुप्तवर्गोपायां हननाय रक्षितव्य इति ‘प्रियः’ प्रार्थनीयः ‘तस्य मम’ राजसस्य ‘इयं मृत्युलोकस्य’ यमभवनस्य ‘पदवी’ पङ्क्तिः मार्गरेखा इत्यर्थः ‘वध्यस्वक्’ वध्यमाला ‘आवध्यतां’ गले समालम्ब्यताम् । मितस्नेहान् मौन्यवशसमुच्छेदप्रयासे जलाशयि दत्त्वा स्वदेहो भया चन्दनदासस्य निष्कृष्टत्वेन उपस्थापितः तन्मुञ्चैनम् इत्यर्थः ।

5. परिभव &c.—स्वामिनाञ्च and मितनाञ्च are affronts to Rakshasa. Life with affronts is unbearable, yet I wish to live, because living, I can retaliate. Comp. “न तावन्निर्वोदः परपरिभवाक्रान्तिक्षपणै” &c. Act II, Sl. 10. When that was said the friends were alive and the loss of the master's family alone was rankling in his mind.

6. मृत्युलोकपदवी—पदवी road, foot-path. The wreath is an emblem of death. One with this on, is on the track to the regions of death.

7. Remark—Life is dear to me ( आत्मा प्रियः ) not for the sake of living, but as a means to a noble end, viz., the chastisement of people of your stamp who have espoused the cause of Chandragupta neglecting that of Nanda. Yet I shall sacrifice life to save my friend.

6. चन्दन—( सवाष्पं विलोक्य ) अमञ्च किं एदं [ अमात्य, किमिदम् ] ?

Chandana.—(Observing—With tears) Minister, what is this ?

राक्षसः—त्वदौयसुचरितैकदेशस्य अनुकरणं किञ्चित् ।

Rak.—This is a poor imitation of a part of your noble career.

चन्दन—अमञ्च, सत्त्वं वि इमं प्यभासं निष्फलं करनेण तु ए किं अणुचिद्दिदं [ अमात्य, सर्वमपि इमं प्रयासं निष्फलं कुर्वता त्वया किमनुष्ठितम् ] ?

Chandana.—What is done by you, Minister rendering all this attempt fruitless ?

राक्षसः—सखे स्वार्थं एवानुष्ठितः, कृतमुपालम्भेन । भद्र-  
मुख, निवेद्यतां दुरात्मने चाणक्याय —

*Rak*—Friend, our own interest indeed is served, away  
with remonstrations Good man, go report to the vile-hearted  
Chanakya —

वज्रलोमा—किं त्ति [ किमिति ] ?

*Vajra* -- What ( shall I report ) ?

राक्षसः—

दुष्कालेऽपि कलावसज्जनरुचौ प्राणैः परं रक्षता

नीतं येन यशस्विनातिलघुतामौगीनरोयं यशः ।

बुद्धानामपि चेष्टितं सुचरितैः क्लिष्टं विशुद्धात्मना

पूजाहोऽपि स यत्कृते तव गतः शत्रुत्वमेषोऽस्मि स ॥५॥

Here I am he for whose sake even that adorable one has  
incurred your enmity—the one by whose famous self the fame  
of Ausimari is reduced to insignificance by saving another  
with life even in the wicked *Rak* age when people's tastes  
have become perverse, by whom, far more pure hearted, even the  
deeds of the Buddhas are shaded with his noble deeds

### CHAROHA

1 सुचरित &c —माघ चरत सुचरितम् । एको देश एकदेश । सुचरि-  
तस्य एकदेश । क्लिष्ट expresses अक्षुब्ध । I am but an imitator, not  
of your noble deeds in their entirety, but of a part only, and  
the imitation is a clumsy one (अक्षुब्ध) । The reason is, mine is  
forced while yours is a spontaneous sacrifice

2. स्वार्थं एव &c.—I have served my own interest My स्वार्थे  
is the saving of your life, and this will achieve it

3 अन्वयः—असज्जनरुचौ दुष्काले काली अपि प्राणैः परं रक्षता यशस्विना येन

औशनरोयं यशः अनिलघृतां नोतम् ; विग्रहात्मना (येन) सुचरितैः बुद्धानां चेटितमपि क्रिष्टम् ; पूजार्होऽपि सः यत्कृते तत्र शतृत्वं गतः स एषः अस्मि । व्याख्या—‘असती’ असाध्वी ‘जनकविः’ लोकप्रवृत्तिः यस्मिन् तस्मिन् अतएव ‘दुष्कालं’ युगाधमं ‘कली’ अपि प्राणैः ‘आत्मजीवनेन’ परं रक्षता आत्मे तत्र दायमाणेन अतएव ‘यशस्विना’ विपुलयशसा ‘येन’ जनेन ‘औशीनरीयम्’ औशीनरस्य शिवेः ‘यशः’ कपोतपरिवाणजा कीर्तिः ‘अति-लघृतां भोतं’ तुच्छत्वमावादितम् ; अपि च ‘विग्रहः’ अनाविलः ‘आत्मा’ स्वरूपं यस्य तथाविधेन पूतचरितेन येन जनेन ‘सुचरितैः’ सत्कर्मभिः ‘बुद्धानां चेटितमपि’ आर्ह-तानां चरितञ्च ‘क्रिष्टं’ तिरस्कृतम्, ‘पूजार्होऽपि’ सत्कारपात्रमपि, ‘सः’ चन्दनदास ‘यत्कृते’ यस्य हेतोः ‘तत्र शतृत्वं गतः’ रिपुर्विव जातः ‘सः’ राक्षसः ‘एषः अस्मि’ अय-महं ते वशो जातः तन्मृत्योर् चन्दनदासः इति निवेद्यताम् ।

4. दुष्कालं &c.—दुःस्थितः कालः दुष्कालः evil times. “शिविना पुण्यं कृतयुगे तत् कृतमस्ति नाव चित्रम् । पापे कलियुगे ईदृशं कर्म कुर्वाणस्ततोऽप्यति-शयितः”—*Dhundhi*.

5. असत् &c.—See व्याख्या । Telang renders—“Which does not satisfy good persons”. This amounts to अविद्यमाना सञ्जनानां कविः अस्मिन् ।

6. औशीनरीयम्—उशीनर was a prince of the race of पृह । उशीनरस्य अपत्यं पुमान् इति उशीनर + अञ् औशीनर ( उत्सादि ) । This is शिवे who was the son of उशीनर by one of his wives द्वेषवती । “द्वेषद्व्यास्तु सज्जते शिवेऽशीनरी नृपः” । तस्येदम् इति औशीनर + क औशीनरीयम् that which belongs to औशीनर । Again, उशीनर founded a kingdom in बाह्लीक or North Punjab. His followers being called अशीनर by लक्षणा, we get उशीनराणां निवासो जनपदः उशीनराः ( the province in ) North Punjab. तेषां राजा इति उशीनर + अञ् ( तट्राज ) औशीनर which means king उशीनर himself. Hence another derivation for औशीनरीय is—औशीनरस्य अपत्यं पुमान् औशीनरिः by ‘अन इञ्’ । शिवि goes by this name also. औशीनरः इदम् औशीनरीयम् by क as before

7. बुद्धानाम्—The followers of बुद्ध are here called बुद्ध by transference of epithets. From this Telang argues that the poet flourished at a time when Buddhism was still in possession of its old purity. This must be much earlier than the



11th century A. D., which is Prof. Wilson's estimate of the age of the poet.

8 एषोऽस्मि नः—अस्मि, an अचय meaning अहम् । This is complete surrender of self.

7. प्रथमः—अले विल्लपत्तन्न, तुमं दाव चन्दणदासं गच्छिन्न इह एदस्स ममाणपादवस्स काआए मुहुत्तं चिद्ध जाव अहं अज्ज चाणक्कस्स निवेदेमि गिह्णीदो अमच्चरक्खसो त्ति [ अरे विल्लपत्तक, त्वं तावच्चन्दनदासं गृह्णीत्वा इह एतस्य श्मशानपादपस्य कायायां मुहूर्तं तिष्ठ यावदहमार्थ्याणां कथस्य निवेदयामि गृह्णीतः अमात्यराक्षस इति ] ।

*First*—Sirrah ! Vilvapatraka, do you wait here for a moment taking Chandanadasa with you under the shade of this tree at the burning ground, while I report to Noble Chanakya that Minister Rakshasa is taken.

द्वितीयः—अले वज्जलोमा गच्छ [अरे वज्जलोमन्, गच्छ] ।  
( इति सपुत्रदारेण चन्दनदासेन सह निष्क्रान्तः ) ।

*Second*—Sirrah ! Vajraloman, go. ( *Exit with Chandanadasa and his wife and son.* )

प्रथमः—एदु अमच्चो [ एतु अमात्यः ] । ( राक्षसेन सह परिक्रम्य ) अत्थि एत्थ को वि ? निवेदेह दाव चन्दकुलणगकुलिसस्स मौलिअकुलपडिद्दावक्कस्स अज्जचाणक्कस्स—[ अस्त्यत्र कोऽपि ? निवेदय तावत् नन्दकुलनगकुलिशस्य मोर्त्यकुलप्रतिष्ठापस्य आर्थ्याणां कथस्य-- ] ।

*First*—Let Minister come. ( *Going round with Rakshasa.* ) Is there any one here ? Do report to Noble Chanakya the

thunderbolt to the hill of the house of Nanda, the founder of the house of Maurya—

राक्षः—( स्वगतम् ) एतदपि नाम श्रोतव्यम् ।

*Rak.*—( *To himself* ) Even this has to be listened to !

प्रथमः—एषो अज्जणीदिसंजमिदबुद्धिपलिसले गिहौटे  
अमच्चरक्खसे त्ति [ —एषः आर्य्यनोतिमंयमितबुद्धिपरिसरः  
गृहीतः अमात्यराक्षस इति ] ।

*First*—That Minister Rakshasa, the flight of whose wit was checked by the statecraft of Noble Sir, is taken.

### CHAROHA

1 चाणक्यस्य—शषे पक्षी । Or say चाणक्यस्य = नाणक्याय with चन्धा १५, “कर्मणा यमभिप्रेत—”, the कर्म being इति ।

2 एतु अमात्य—They proceed towards the audience-room whither Chanakya must have gone and was waiting with Chandragupta in expectation of the news.

3 नन्दकुल &c.—नन्दकुलमेव नगः पवतः । तस्य सम्बन्ध कुलस्य वचनम् । The thunder bolt had lopped off the wings of mountains, and Chanakya did more than that with respect to the family of Nanda. The former merely crippled while the latter smothered his enemies.

4 सार्य्यकुल &c.—प्रति + स्था + शिच् + श्च, कर्त्तव्यं प्रतिष्ठापकं found । सार्य्यकुलस्य प्रतिष्ठापकः, राजकाटिल्यात् समासः । Now that Rakshasa is taken, the permanency of the सार्य्यकुल is assured and the epithet is appropriate.

5. आर्य्यचाणक्यस्य—See above.

6 एतदपि &c.—I have to bear this, though the words hurt my ear-holes.

7. आर्य्यनोति &c.—परि + सृ गती + घ भावे परिसरः flight. बुद्धिपरिसर the flight of wit. आर्य्यस्य चाणक्यस्यनोतिः । तथा सशमितः । आर्य्यनोतिमंसंयमित. बुद्धिपरिसरः अस्ति ।

8 ( ततः प्रविशति जवनिकावृतशरीरो मुखमात्रदृश्य-  
श्यामकः ) ।

चाणक्यः—भद्र कथय कथय—

कनोत्तङ्गशिखाकलापकपिलो बद्धः पटान्ते शिखी

पाशैः केन सदागतेरगतिता सद्यः समापादिता ।

केनानेकपदानवासितसटः सिंङोऽर्पितः पञ्चरं

भीमः केन च नैकनक्रमकरो दोभ्यां प्रतीर्णोऽर्णवः ॥६॥

( Now enter Chanakya with his person covered by a veil and face alone visible ) Chanakya—Tell me, good man tell me—By whom is tied in the skirt of his garment the fire red with the mass of its high soaring flames ? By whom is forth with brought about with chains the motionlessness of the ever-moving air ? By whom is put into a cage the lion with his manes scented by the ichor of elephants ? And by whom is crossed with his arms the gulf sea with murderous sharks and alligators ?

### CHARCHA

1 जवानका ५८ —जु is a मोव root meaning 'to move' जु + मृच् कश्च न कन् स्वाथे स्त्रियास जवनिका a screen "प्रतिमोरा जवनिका स्यात्तरस्कारणौ च सा" इत्यमर The derivation is Bhanuji's who also notices the variant यमनिका । It is not clear why Chanakya comes thus attired No foul play was suspected, for on coming up to Rakshasa, he removes the screen, Comp जवनिकासपनीय &c. *supra*

2 मुखमात्र &c —मुख मात्रा अस्य मुखमात्र । तादृशश्चासौ दृश्यम् । (१) मुख मात्रा अस्मिन् मुखमात्रम् । तत यथा तथा दृश्य । मुखमेव मुखमात्रम् involves a difficulty, because by the rule "सयुग्मस्यसुकाद्वय" further compounding is barred and we get मुखमात्रवण दृश्य uncompoundable.

3. अश्वयः ॥ उत्तुङ्गाश्विखाकलापकपिलः शिखी केन पटानं बद्धः ? केन पाशैः सदागतेरगतिता सद्यः समापादिता ? अनेकपदानवासितसटः सिंहः केन पञ्जरं अपितः ? नैकनक्रमकरः भौमः अर्णवश्च केन दोभ्यां प्रतीर्णः ? व्याख्या—‘उत्तुङ्गे.’ मञ्जुश्रीः ‘शिखाकलापैः’ ज्वालामालाभिः ‘कपिलः’ पिङ्गः यः ‘शिखी’ अपि. म ‘केन’ विपुलबुद्धिना जनेन ‘पटानं’ वस्त्रानि ‘बद्धः’ धृतः ? ‘केन’ महामातना ‘पाशैः’ रज्जुभिः ‘सदागतेः’ चिरचारिणो बाधोः ‘अगतिता’ अचलता ‘सद्यः’ तत्क्षणं ‘समापादिता’ प्रापिता ? ‘अनेकपाना’ द्विपानां गजानामित्यर्थः ‘टानैः’ मदजलं ‘वासिताः’ कृताधिवासाः ‘सटा.’ कैसराः यस्य तादृशः ‘सिंहः केन’ महागुरोश्च ‘पञ्जरं’ अपितः’ नियन्त्रितः ? ‘नैके’ असख्याः ‘नका.’ कुम्भीराः ‘मकराः’ याहाश्च यस्मिन् तादृशः ‘पतएव’ दुरवगाहः आत्मना च ‘भौमः’ भौपणः ‘अर्णवश्च’ मागरोऽपि ‘केन’ साहसिकेन बलिना च जनेन ‘दोभ्यां’ बाहुभ्यामेव ‘प्रतीर्णः’ उत्तीर्णः ? बली साहसिक महाशरो विपुलबुद्धिश्च राक्षसोऽपि गृहीतः अहो आश्चर्यम् । ब्रह्मि कस्याव कृतित्वम् इति भावः ।

4. उत्तुङ्गा &c.—See व्याख्या । To tie up such fire in the skirts seems impossible. It requires almost superhuman ingenuity to do it. The implication is that the depth of Rakshasa's intelligence is profound.

5. पाशैः &c.—This again demands incredible intelligence. This is another eulogy on Rakshasa's intelligence. Dhundhi reads समासादिता for समापादिता । This is absurd. कः सदागतेः अगतितां समासादितवान् = केन सदागतेः अगतिता समासादिता । The meaning then becomes “who has acquired the stillness of the wind”. With समापादिता analyse thus—अगतिता समापना = कः अगतिता समापादितवान् = केन अगतिता समापादिता who has brought about this stillness, which is perfectly intelligible.

6. अनेकपदान &c.—न एकः not one. अनेकश्च अनेकश्च अनेकौ अनेकाभ्यां पिबति इति अनेक + पा + क कर्षरि अनेकपः an elephant. Elephants drink through the nose ( trunk ) and mouth as well. See व्याख्या । Elephant's brain is a delicacy to the lion. This line eulogises the valour of Rakshasa.

7. भौमः &c.—न एकः नैकः not one. सुपसुपा । नैकश्च नैकश्च नैकश्च नैके many. The न here is not नञ्, but is an अव्यय leaving the same

sense as नञ् । Now see व्याख्या । This extols the courage, stamina &c. of Rakshasa.

8. *Remark*—One must be supremely endowed with courage stamina valour and intelligence to be able to trap Rakshasa, and it is myself that successfully did the feat ! Oh joy !! Here Chanakya is so delighted at the magnitude of the feat that he is unable to contain himself,

9. चण्डालः—णोदिणिउणबुद्धिणा अज्जेण [ नीति-  
निपुणबुद्धिना आर्येण ] ।

*Chand.*—By Noble sir with wit skilled in state-craft.

चाणक्यः—मा मैवम् । नन्दकुलविद्देषिणा दैवेन इति  
ब्रूहि ।

*Chan.*—No, not so. Say by Fate, the hater of the house-  
of Nanda.

राक्षसः—( स्वगतम् ) अयं दुरात्मा अथवा महात्मा  
कौटिल्यः ।

आकरः सर्वशास्त्राणां रत्नानामिव सागरः ।

गुणेन परितुष्टामो यस्य मत्सरिणो वयम् ॥ ७ ॥

*Rak.*—( *To himself* ) This is the vile hearted or noble-  
hearted Kautilya, the repository of all knowledge as the sea  
is of gems, with whose virtues we, with malice aroused, are not  
pleased.

चाणक्यः—( विलोक्य सहर्षं स्वगतम् ) अये अयमसाव-  
मात्यराक्षसः । येन महात्मना—

गुरुभिः कल्पनाक्ते शैर्दीर्घजागरहेतुभिः ।

चिरमायासिता सेना वृषलस्य मतिश्च मे ॥ ८ ॥

( जवनिकामपनीय उपसृत्य च ) भो अमात्यराक्षस, विष्णु-  
गुप्तोऽहमभिवादये ।

*Chan.*—(*Seeing—To himself with joy*) Ha ! Here is that Minister Rakshasa by whose illustrious self my wit, as well as the army of Vrishala, has long been troubled with the heavy task of devising moves—the source of long vigils. (*Removing the veil and advancing*) Ho ! Minister Rakshasa ! I Vishnugupta do salute you.

### CHARCHA

1. नीति &c. —नीतौ निपुणा । तादृशी बुद्धिरस्य &c.
2. नन्दकुल &c. नन्दानां कुलम् । तम् विदेष्टि इति नन्दकुल + वि + षिष + णिनि कर्त्तरि ताच्छोभ्ये &c. The drift is that the Nandas being gone—extirpated by Fate, Rakshasa has no heart in his work, hence he has been outwitted. It is really Fate that has conquered him, not I. Cf.—“सैवेयं मम चित्तकर्मरचना भित्तिं विना वर्त्तते” Act II, Sl. 4
3. आकर इति—अन्वयः ॥ रत्नाभा मागर इव सर्वशास्त्राणाम् आकरः अथ दुरात्मा अथवा महात्मा कौटिल्यः यस्य गुणैः मत्सरिणो वयं न परितुष्यामः । व्याख्या—‘रत्नानां मागर इव’ यथा सागरो रत्नानामाकरः तथा ‘सर्वशास्त्राणाम् आकरः सर्वशास्त्रविन् इत्यर्थः ‘अयम्’ एव दृश्यमानो जनः ‘दुरात्मा कौटिल्यः’ । ‘अथवा’ इदमयुक्तं, मे एव ‘महात्मा कौटिल्यः । ‘यस्य’ कौटिल्यस्य ‘गुणैः मत्सरिणः’ मत्सरवन्तः गुणेषु विद्वेषवन्तः ‘वयं न परितुष्यामः’ न परितुष्टा भवाम, प्रत्युत खेदमनुभवाम । ‘अतएव दुरात्मा इव प्रतिभाति नः वस्तुतस्तु महात्मा एवः ।
4. *Remark*—Here Rakshasa appreciates the merits of Chanakya ; hence union is easy.
5. गुह्यभिरिति—अन्वयः ॥ येन महात्मना दीर्घजागरहेतुभिः गुह्यैः कल्पनाक्लेशैः मे मतिः इषलस्य सेना च चिरम् आयासिता । व्याख्या—‘येन महात्मना दीर्घस्य’ सन्ततस्य ‘जागरस्य’ अनिद्रायाः ये ‘हेतवः’ निमित्तानि अतएव ‘गुह्यैः’ दुःसह्यैः ‘कल्पनाक्लेशाः’ उपायोदमावनाक्लेशाः सञ्जानियन्त्रणानि च तैः ‘मे मतिः’ बुद्धिः ‘इषलस्य सेना च चिरं’ दीर्घमेतावन्तं कालम् ‘आयासिता’ आयासमनुभाविता ।
6. कल्पनाक्लेशैः—रूप + णिच् + युच् कर्मणि कल्पना device ( for मति ), also trappings of elephants etc. ( for सेना ), “कल्पना सञ्जनायाश्च”

इत्यमर । In the latter sense, cf. —“परिकल्पनायतिकरप्रोक्तं नवं ज्ञानं गजानं,” Sl. 15, below. Here it is used for trappings in general, कल्पनायाः क्लृप्ता, etc. The main source of trouble is loss of sleep I keep awake thinking out counter moves to Rakshasa's moves, and the army keeps awake, because it is always alerted—ever ready for immediate action.

7 आयासिता—आयास is क्लेश fatigue. आयासेन योजिता or आयास गमिता इति आयास + णिच् ( नामधातु ) + क्त कर्मणि ।

8. विष्णुगुप्त etc.—Chanakya's proper name is विष्णुगुप्त । Chanakya is a patronymic—वणक कृषे 'अपत्य' पुमान् इति वणक + वञ्ज गर्गादि चाणक्य । Rakshasa was a much older man than Chanakya, hence the latter touches the feet of the former in salutation.

10. राक्षसः—(स्वगतम्) अमात्य इति लज्जाकरमिदानीं विशेषणम् । ( प्रकाशम् ) विष्णुगुप्त, न मां चाण्डालस्पर्श-दूषितं स्पृष्टुमर्हसि ।

Rak.—( To himself ) The epithet “Minister” now causes shame (Aloud) Vishnugupta it behoves you not to touch me, defiled as I am by the touch of Chandalas.

चाणक्यः—भो अमात्यराक्षस, नेमो चण्डाल्यै । अयं खलु दृष्ट एव भवता सिद्धार्थको नाम राजपुरुषः । योऽप्यसौ हितोयः सोऽपि समिद्धार्थको नाम राजपुरुष एव । शकटदासोऽपि तपस्वी तं तादृशं लेखमजान्नेव कपटलेखं मया लेखित इति ।

Chanakya—Ho ! Minister Rakshasa, these two are not Chandalas. This one, an officer of the king, Siddharthaka by name, has been seen by you. The other one yonder, too is a king's officer, Samidharthaka by name. Poor Sakatadasa again was caused by me to write that stratagic letter without his knowing the letter as of such a character.

राक्षसः - ( स्वगतम् ) दिष्ट्या शकटदासं प्रति अपनीतो विकल्पः ।

*Rak.*—( *To himself* ) Luckily my suspicions about Sakata-dasa are removed.

चाणक्यः—किं बहुना । एष संक्षेपतः कथयामि ।  
ये ते भद्रभटादयः स च तथा लेखः स सिद्धार्थक  
स्तञ्चालंकरणत्रयं स भवतो मित्रं भटन्तः किल ।  
जोर्णोद्यानगतः न चापि पुरुषः क्लेशः स च श्रेष्ठिनः  
सर्वं मे—(इत्यर्द्धोक्ते लज्जां नाटयन्)  
वृषलस्य वीर भवता संयोगमिच्छोर्नयः ॥ ८ ॥  
तदयं वृषलस्त्वांद्दृष्टुमिच्छति ।

*Chanakya*—Away with details, here I tell you briefly—  
These people headed by Bhadrabhatta; the letter of that style;  
that man Siddharthaka, those three pieces of jewellery; the  
mendicant, that friend of thine, that man too, that entered  
the garden in ruins, and the whole trouble to the banker—all  
is my—( *Acting shame when half-uttered* )—strategy as I desired  
Vrishala's connection with you, O valiant one. So here  
Vrishala wishes to see you

### OHARCHA

1 लज्जाकरम्—The title causes him to blush, because he comes back humbled. He does not therefore deserve the title.

2 कपटलेखम्—कपट is कल also कलभय with अर्धवाच्यम् । The latter is the sense here कपटो लेखः false letter. शकटदासः अजानन् कपटलेखं लिखितवान् = अहं शकटदासम् अजानन् कपटलेखं लिखितवान् = मया शकटदासः अजानन् कपटलेखं लिखितः । This takes लिख as गत्यर्थः ।

3. अन्यः ॥ हे वीर ते ये भद्रभटादयः, स तथा लेखः, स सिद्धार्थकः, तत् अलङ्करणवयश्च, स भवतः किल मित्रं भटन्तः स जोर्णोद्यानगतः पुरुषः, स श्रेष्ठिनः  
तं शय—सर्वं वृषलस्य भवता संयोगमिच्छोर्नयः । व्याख्या—हे 'वीर' यद् राक्षस



‘तं ये भद्रभट्टादयः’ इत्यो मिथ्या अपरक्षाः, ‘स तथा’ तथाविधः तेन प्रकारेण कृत्येन रचित इत्यर्थः ‘लेख्य’ पदमपि ‘सः’ कपटः शकट्टासस्य वाता ‘सिद्धार्थको’ नाम राजपुरुषः ‘तत्’ कपटवर्णिमिविकीर्तं ते ‘अलङ्कारगतयश्च’ पर्यतराजभूषणान्यपि, ‘स भवतः किल’ मिथ्या ‘मितं भदन्त’ कथयन्तः ‘स जीर्णोद्यानगतः’ मिथ्या देहत्यागे व्यवसितः ‘पुरुषयः’, ‘स श्रेष्ठिनः’ चन्दनटासस्य ‘क्षेत्र्य’ निगडयन्तगणस्य इत्येतत् ‘सर्व’ प्रबलस्य भवता’ मस ‘संयोगमिच्छोः’ सेलनं कामयमानस्य ‘मे नयः’ मम नीतिप्रयोगः ।

4. ये ते भद्र &c.—Telang reads अथ भद्रभट्टादयः । But लेख, सिद्धार्थक etc. that follow, are all referred to by तच्छब्द ( स लेख, स सिद्धार्थक; etc. ). अथ्वा mars the uniformity.

5. मितं भदन्तः किल—किल इत्यलौके । He was not your मित्र at all

6. सर्वम्—All those that are enumerated are now thought of as *one* group ; hence singular. सामान्ये नपुंसकम् । Dhundhi says—“नपुंसकमनपुंसकेन इत्येकशेषः । ज्ञाताविकवचनञ्च” । This seems to be an interpolation. If we had सर्वे च सर्वाश्च सर्वाणि च we could correctly say सर्वम् or सर्वाणि in the neuter singular or plural, optionally. But that is not what we actually have here. Besides, when the rule “नपुंसकमनपुंसकेन—” applies, appeal to “ज्ञाताविकवचनम्” becomes unnecessary. Moreover ज्ञाताविकवचनम् has no scope here and betrays utter confusion of ideas. This note cannot be Dhundhi’s.

7. नाटयन्—Telang reads नाटयति । But as previously explained, लट् marks the conclusion of a speech. Here शब्द is preferable.

11. राक्षसः—( स्वगतम् ) का गतिः । ( प्रकाशम् ) एष पश्यामि ।

Rak.—( To himself ) What help ? (Aloud) Here, I see him.

( ततः प्रविशति राजा विभवतश्च परिवारः )

राजा—( स्वगतम् ) विनैव युद्धादार्येण जितं दुर्जयं पर-  
बलमिति क्षज्जित एवास्मि । मम हि—

फलयोगमवाप्य सायकानां  
विधियोगेन विपक्षतां गतानाम् ।  
न शुचेव भवत्यमधोमुखानां  
निजतूणीशयनव्रतं प्रतुष्ट्यै ॥ १० ॥

(Now enter the king in state Or—surrounded by attendants).  
King.—( To himself ) I am really ashamed that the unconquerable army of the enemy is overpowered by Noble Preceptor without a fight indeed. Of the arrows, rendered as if wingless through the operation of (Chanakya's) expedients, the vow of lying down in their own quiver after having been endowed with tips, with tops turned down as if in grief, does not indeed tend much towards my satisfaction.

### CHARCHA

1. एष पश्चानि—Telang treats this also as स्वगत । But it is courtesy to say something in reply to Chanakya, especially with reference to द्वयलत्ता द्रष्टुमिच्छति ; and Rakshasa has never been guilty of discourtesy. We therefore prefer to read प्रकाशने before this.

2. विभवतः—This is a difficult word. Telang takes it as meaning 'around'. The idea 'around' however, is already given by परि in परिवारः । Usually it is interpreted as 'according to means', 'as suits one's position' &c., the derivation being विभवेन इति विभव + टा ( श्या ) + तसि । It seems better to derive it as वि + भू + शब्द विभवत one appearing in one's true capacity ; तस्य । Thus derived, it qualifies राज्ञः understood. प्रविशति राजा विभवतश्च परिवारः then means 'Enter the king in state (i. e., with his full complement of attendants)'.

3. परिवारः—परिवार्यते अनेन इति परि + वृ + षञ् करणे a body of men that surround, i. e., attendants.

4. अन्वयः ॥ विधियोगेन फलयोगमवाप्य विपक्षता गतानाम् ( अतएव ) शुचा इव अधोमुखानां सायकानां निजतृणीशयनव्रतं मम प्रतुष्टैः न हि । व्याख्या— 'विधेः' आर्थसाधकस्य नयविधेः यो 'योगः' व्यापारः तेन हेतुना न हि आत्मनो व्यापारेण 'फलैर्न' रिपुजवरूपेण 'योग' समागमम् 'अवाप्य' लब्ध्वा 'विरती' इयमव्यापारात् निवृत्तौ 'पक्षौ' पुङ्गवस्थितौ कङ्कपक्षौ येषां तादृशाः गगनविहारप्रीतिमलभमानाः 'शुचा इव' दुःखिन इव 'अधोमुखानाम्' अवनताननानाम् । अवनताया एव साधका-स्तृणीषु तिष्ठन्ति । 'सायकानां' बाणानां 'निजतृण्याम्' आत्मेषुषौ यत् 'शयनं' न च रिपु प्रति धावनं तद्वत् यत् 'व्रतं' नियमः तत् 'मम प्रतुष्टैः' एकान्तसन्तोषाद्य 'न हि' नैव भवति ॥ अयमप्यर्थः अवाभिप्रत—'फलैर्न' निशितेन लोहारेण 'योगमवाप्य' मेलनं लब्ध्वा तौजालोहायसम्पन्ना अतएव रिपुनर्ममेदक्षमा भूत्वा इत्यर्थः 'विधेः' आर्थसाधकस्य नयविधेः 'योगात्' व्यापारान् हेताः 'विरती' इत्यादि प्राप्सवत् । शयने निवृत्तताः इतः परं इयमेव असमर्थी भविष्यन्ति इति प्रतुष्टैरभावः ।

5. फलयोगम्—फल means the *arrow head*, also *success* ; both are intended ( see व्याख्या ) ।

6. विधियोगेन &c.—This involves an apparent contradiction ( विरोधाभास ), thus—Arrows are fitted with feathers ; they are सपक्ष । But they are styled here as विपक्ष ( विपक्षता गतानाम् ) which may mean विपुर्क्षा विगतौ वा पक्षौ एषाम्, i. e., wingless. This is a contradiction. This contradiction is removed by explaining विपक्ष as in the व्याख्या । Dhundhi's solution is—वीना पक्षिणा पक्षौ इव पक्षौ एषां विपक्षाः feathered. With this explanation गुचा cannot be explained. विपक्षता *in this sense* is not a reason for शोक ।

7 अधोमुखानाम्—Arrows are stocked in the quiver with tips down ( अधोमुख ) । This raises the उत्प्रेक्षा that they are down-cast through dejection.

12. अथवा—

विगुणोक्तकार्मुकोऽपि जितुं

भुवि जितव्यमसौ समर्थ एव ।

स्वपतोऽपि ममेव यस्य तन्त्रे

गुरवो जायति कार्यजागरुकाः ॥ ११ ॥

Or,—‘Though with bow unstrung, he is able to conquer what has to be conquered in this world, in the kingdom of whom, as of mine asleep, preceptors, awake in affairs, keep watch.

अन्वयः ॥ स्वपतोऽपि मम इव यस्य तन्म कार्यजागरूकाः गुरुवो जायति असौ विगुणीकृतकामुंकोऽपि भुवि जेतव्यं जेतुं समर्थ एव । व्याख्या—‘स्वपतः अपि’ निद्रितस्यापि ‘मम इव यस्य’ भूपस्य ‘तन्म’ राज्ये राज्याशये कृत्ये इत्यर्थः ‘कार्येषु’ कर्मसु ‘जागरूकाः’ अप्रसन्नाः ‘गुरुवः’ आचार्याः चाणक्य इव मन्त्रिणः इत्यर्थः ‘जायति’ अनिशं जिवानुध्यानपरा आसन्नं ‘असौ’ भूप [ म इति तच्छब्देन निर्देशो युक्तः ] ‘विगुणीकृतं’ गुरुभिरिव क्रतुकृतत्वात् अपगुणं ‘कामुंके’ धनुर्यस्य तथाविधः ‘अपि भुवि’ जगति ‘जितव्यं’ यत् यत् आसि तत्सर्वं ‘जितुं’ समर्थः एव शक्त एव । गुरौ चाणक्य आदित-  
कार्यभारः सुखमहं क्षपिमि । तत् आसता शराः धनुरपि अवरोपितगुणमेवास्तु तथार्थं शतवो विजिष्यन्ते इति भावः ।

### CHARCHA

1. विगुणी etc.—विगतः गुणः अस्व etc. Now see व्याख्या । ‘This is owing to the vigilance of the गुरु who overcomes enemies and the occasion to string the bow never arises. Comp. “तव मन्त्रकृतो मन्त्रैर्दूरात्प्रशमितारिभिः । पल्यादिश्वन्त इव मे दृष्टलल्यभिदः शराः ॥”

2. स्वपतोऽपि मम—‘This is contrasted with गुरुवो जायति । I enjoy sleep, my preceptor keeps awake looking after my affairs’

### 13. ( चाणक्यमुपसृत्य ) आर्य्य चन्द्रगुप्तः प्रणमति ।

(Approaching Chanakya) Noble Preceptor, Chandragupta bows unto you.

चाणक्यः—वृषल, सम्पन्नास्ते सर्वाशिषः । तदभिवादयस्व तत्रभवन्तममात्यमुत्थम् ।

Chanakya—Vrishala, our wishes for you have all matured. So salute this honourable prince of Ministers.

राक्षसः—( स्वगतम् ) योजितोऽनेन सम्बन्धः ।

*Rak*—( *To himself* ) Connection is established by this  
mai

राजा—( राक्षसमुपसृत्य ) आर्य्य चन्द्रगुप्तः प्रणमति ।

*Ran*—( *Approach him, Raks as* ) Noble Sir, Chandragupta  
I was unto you

राक्षसः—( विलोक्य स्वगतम् ) अये चन्द्रगुप्तः । य एषः—

बाल एव हि लोकेऽस्मिन् मन्भावितमहोदयः ।

क्रमेणारूढवान् राज्यं यथैश्वर्य्यमिव द्विपः ॥ १२ ॥

( प्रकाशम् ) राजन् विजयस्व ।

*Rak*—( *Evening - To himself* ) Hail Chandragupta ! He  
is who with a mighty advance secured in this world, his  
troubled but a child, gradually attained sovereignty like a  
river the leadership of a herd ( *At it* ) The prosperous ( )  
king

राजा आर्य्य

जगतः किं न विजित मयति प्रविचिन्वताम् ।

गुरो षाड्गुण्यचिन्तायामार्य्यं चार्य्यं च जायति ॥ १३ ॥

*Ran*—Noble Sir,—Noble Sir and Noble Sir my pre-  
ceptors watching over the deliberation on the six expedients,  
what of this world is not attained by me ! Let this be con-  
sidered

### CHARCHA

1 सम्पन्ना etc—आशास्यते इति आ+शास+क्तिरन्तमात्र आशी wish  
इ इति तं क्वा आशिष' तव सम्बन्धे यत् यत् आशास्यतासोन्म यत् यत् आशासितं  
लभतां वा, तत्सर्वमित्यर्थ 'सम्पन्ना' । सदा मनोरथान् सफलान् जात, राजस सम्बन्धेन  
लब्धवानसि इत्यर्थ । 'तत्' तस्मात् यदनुग्रहात् एवमभ्युदयः तत् तत् सफल' मान्दं  
मान्दमुत्थम्' असाध्यप्रवर राक्षसम् 'आमवाद्यस्व' प्रणम

२ योजित — Chanakya's speech implies that this piece of poor luck is due to Raksha himself, i. e., Rakshasa has already worked on behalf of Chandragupta. Hence the relation of king and minister between Chandragupta and Rakshasa is established by Chanakya. After this Jelang reads — चाणक्य — (राजानमुपसृत्य) अयममात्यराजानम प्राष्ठ प्रणमनम् । Here राजानमुपसृत्य is out of place, because the king himself has already approached Chanakya (see चाणक्यमुपसृत्य above). Besides, the speech is a blunt repetition of what is already said with better polish and greater grace in सत्यद्वालन etc. above.

३ बाल इति । अन्वयः ॥ अस्मिन् लोके सम्भावितमहोदय य एव बाल एव नपृथ्वेश्वर्यमवक्रमेण राज्यं हि आरूढवान् । व्याख्या 'अस्मिन् लोके' इह जनमनाजि 'सम्भावित' उतर्पित 'महोदय' मरुद्भिः यस्य तादृश 'य एव' यस्य अभ्युदयः । लोके जात एव आसीत् स अथ चन्द्रगुप्त 'बाल एव' अपरिणतवया एव 'इह' कारकरभ 'गृध्रस्य' गजगृध्रस्य 'पृथ्वीमिव' नतत्वामव क्रमेण शनैः 'राज्यं हि' राजनपदमेव 'आरूढवान्' आक्रान्तवान् । अभ्युदयभावस्य ऊहितम् अयन्तु लोकोत्पत्तमसौ य बालोऽपि राजा एव जात इत्यर्थः ।

४ बाल — Dhundhi construes बाल एव सम्भावितमहोदय, for he says "वाल्मीकिराजानलक्षणावततया महाव्रता भावयति इति सम्भावित इत्यर्थः" This supposes that Chandragupta is no longer a बालः । But compare "धुन तामेवोच्चैर्नववर्षा वीर्यं व्यवसित — Act III, Sc 3 So Chanakragupta was quite young and it is natural that Rakshasa, a old man whose foot Chanakya himself touches in reverence, should call him बाल — it would be strange if he did not.

५ जगत इति । अन्वयः — गुरो आर्थं च आर्यं च पादगुण्यवन्त्याया जायति । जगति किं मया न विजितम् इति प्रावचन्यताम् । व्याख्या — 'गुरो' काव्योपदेशि आर्थं च' मान्य चाणक्य च 'आर्यं च' मान्य भवति च राजसे 'पादगुण्यस्य' सन्निवधदोना वषा गुणाना 'लन्त्यायाम्' अनुध्यान 'जायति' जागरूके सति 'जगत' जायत्या 'किं' वस्तु 'मया न विजितं लब्धम्' इति प्रावचन्यताम् पतङ्गिभाव्यताम् मवसव जगतम् अतो विजयश्च इति भविष्यन्निर्देश असमञ्जस इत्यर्थः ।

६ जगत — शेष षष्ठी, related to किम् । It amounts to "जगति किं न विजितम्" — Dhundhi

7. गुरो—Refers to आर्ये and आर्ये *separately*, hence singular

8 वाङ्गुण्य etc — षड्वि गुणा इति षड्गुण + षज्, स्वार्थे वाङ्गुण्यम् (चातुर्वर्णादि) the six expedients. तद्वितार्थे समासः । Or supposing षड्गुण to be a सञ्ज्ञा of the well-known six, viz, समि, विग्रह etc, we have षट् गुणा, षड्गुणा, by “तद्विस्मये सञ्ज्ञायाम्” । Next षज् स्वार्थे as before Neuter singular though गुण is masc. and in the plural in the वाक्य । This is by the maxim “कचित् स्वार्थिका प्रकृतितो लिङ्गवचनात्प्रावर्तन्ते” । Now see व्याख्या ।

9 आर्ये च आर्ये च—Here there is a gesture Chandragupta first points at Chanakya with his finger and utters आर्ये च and again at Rakshasa uttering आर्ये च । Both of you are looking after my affairs. He already treats Rakshasa as his minister

14. राक्षसः—( स्वगतम् ) स्पृशति मा भृत्यभावेन कौटिल्यशिष्यः । अथवा विनय एवैष चन्द्रगुप्तस्य मत्सरस्तु मे विपरीतं कल्पयति । सर्वथा स्थाने यशस्वी चाणक्यः । कुतः ?

द्रव्यं जिगीषुमधिगम्य जडात्मनोऽपि

नेतुर्यशस्विनि पदे नियता प्रतिष्ठा ।

अद्रव्यमेत्य भुवि शुद्धनयोऽपि मन्त्रो

शीर्णाश्रयः पतति कूलजह्वचक्षुष्या ॥ १४ ॥

Rak.—( To himself ) Kautilya's pupil touches me (i. e., defiles me) with the complexion of a servant. Or this is really Chandragupta's humility, but my spite takes it differently Chanakya is by all means rightly famous. ( Do you ask ) How ?—Elevation in a renowned position is assured even to a block head that leads on finding a worthy aspirant, coming by the unworthy, even a minister of unimpeachable polity falls to the ground, after the manner of trees growing on the river-bank, with his resort ruined.

## CHARCHA

1 स्पृशति माम् etc —The ministership is not yet accepted by Rakshasa, Or, for the matter of that, not even formally offered to him yet. Still Chandragupta speaks of him as his minister ( see अथ चार्थं च जायति )—attaches मल्यभाव to him This offends Rakshasa Besides Rakshasa says विजयस्व in the future, Chanragupta retorts with विजितम् in the past adding इति प्रविचिन्त्यताम् which attributes want of thought to Rakshasa. Rakshasa takes it as a rebuke which can be uttered unto a मल्य only

2 कौटिल्यशिष्य —Disciple of Kautilya, i. e., of Chanakya The insinuation is that he has been taught this conceit and impertinence by his professor Kautilya

3 अथवा विनय etc --Here Rakshasa corrects himself I do injustice to Chandragupta He attributes his success to me also only through courtesy and humility His words carry no covert allusion I am prejudiced against him and think otherwise

4 सवथा स्थान etc —Taking this as humility, he contrasts Chandragupta's attitude with that of Malayaketu and mourns his ill luck in having had to work with a pounce of that type

5 अन्वय ॥ द्रव्यं जिगीषुर्माधिम्य नेतुं अडात्मनोऽपि यशस्विनि पदे प्रतिष्ठा नियता ( भवति ) । अट्टयमेव गुह्यनय अपि मन्त्री शौचाश्रय ( मन ) कृतज्ञत्व- इत्या भुवि पतति । व्याख्या—‘द्रव्यं मय्य योग्यमित्यर्थं ‘जिगीषु’ बहुकाम पुरुषम् ‘अधिगम्य’ प्राप्य यो ‘नयति’ मार्गमुपदिशति तस्य ‘नेतुं’ समालयस्य इत्यर्थः, ‘अडात्मन’ अपि मन्दबुद्धरपि सत ‘यशस्विनि पदे’ लोकप्रसिद्ध उच्चस्थाने ‘प्रतिष्ठा’ स्थिति ‘नियता’ अवधारिता भवति । आचार्यस्य कीर्तिबाहुल्यं न शिष्याधीना भवति इति भावः । अन्वया व्यत्यय दर्शयति—‘अट्टयम् एव’ अयोग्य जिगीषु लब्ध्वा ‘गुह्यं’ अनवद्यो ‘नय’ नीतिप्रयोगा यस्य तादृश ‘अपि’ चावगीतषाड्गुण्योऽपि ‘मन्त्री’ अन्वय ‘शौचाश्रय’ उत्तुखातमूलं सन् ‘कृतज्ञस्य’ नदीतटजातस्य ‘व्रक्षस्य इत्या’ व्यवहारिण तटपादपलीलाया इत्यर्थः ‘भुवि पतति’ लोके अधो गच्छति धराशायी भवति इत्यन्वयः ।



७ द्रव्यम्—द्रवति ऊर्ध्व गच्छतीति द्रु गतो + ड कर्त्तरि द्रु a tree. “इक्षो महीरुह शाखो पलाशो द्रुर्दमागमा” इत्यमरः । द्रुवि इति द्रुयित् इवायं द्रव्यम् literally like a tree, but restricted to mean मन्थ worthy. The /ast/a on the rule द्रव्यञ्च मन्थ explains मन्थ as “आत्मवान् अभिप्रतानाम शाना पानभूत इत्यर्थः” । Note that जगौष is the विशेष्य here and द्रव्य its विशेषण । द्रव्यं जिगौषम् of course refers to Chandragupta

7 आचगन्ध—Dhundhi construes जिगौषमधिगम्य प्रतिष्ठा भवति । This gives different nominatives to अधिगम्य and भवति which is irregular. The difficulty would be removed by supplying स्थितस्य with the construction जिगौषनावगम्य स्थितस्य नेतुं प्रतिष्ठा भवति । If construction avoids the difficulty, आचगन्ध having the same nom with the क्रिया in नेतुं ( see व्याख्या ) ।

8 नियता—Dhundhi reads नियतम् । Explain, प्रातः प्रातः नियतमवश्य भवति नृत्तनियता प्रातः is in reference to Chinakya

9 अट्टयम्—The reference is to Malayaketu

10 भुवि—Construct भुवि पतति ( see below )

11 गुह्यमयम् —The reference is, to himself. His having a quite sound and would have resulted in victory had not the अट्टय मन्थकृत् idiomatically interfered

12 शौर्षायम् —आश्रायते इति आ + श्रि + अच् कर्मणि आश्रय resort, the जगौष who is अट्टय । In the case of a tree the मूलम् is its आश्रय, so आश्रय = the base of the tree मूलम् is a good synonym, because it may be applied to the *line*, also. Just now Rak hasa has become शौर्षायम् with the ruin of Malayaketu. The tree on the bank becomes शौर्षायम् when its base is washed off by the current

13 पतति—Falls. भुवि पतति means—( मन्त्रिपक्ष ) ‘भुवि’ जगत् लोकसमर्ज ‘पतति’ व्यगृह्यति—suffers in the estimate of the public. ( मन्त्रिपक्ष ) ‘भुवि’ धराया ‘पतति’ धरागायो भवति—falls to the ground. The contrast is, द्रव्यप्राप्त leads to पर्द पातः—a rise, and अद्रव्यप्राप्ति entails पतन—a fall

15. चाणक्य—अमात्यराक्षस, इच्छते चन्दनदासस्य जीवितम् ?

*Chan.*—Minister Rakshasa, is the life of Chandanadasa desired by you ?

राक्षसः—भा विष्णुगुप्त, कुतः सन्देहः ?

*Rak.*—Ho ! Vishnugupta, whence is the doubt ?

चाणक्यः—अमात्यराक्षस, अगृहीतशस्त्रेण भवता अगृह्यते वृषणः इत्यतः सन्देहः । तद्यदि सत्यमेव चन्दनदासस्य जीवितमिच्छते ततो गृह्यतामिदं शस्त्रम् ।

*Chan.*—Minister Rakshasa, Vrishala is being favoured by you with the weapon untouched ; hence the doubt. So if really Chandanadasa's life is desired, then take up this weapon.

राक्षसः—भोः विष्णुगुप्त, मामैवम् । अयोग्या वयसस्य विशेषतस्त्वया गृह्येतस्य ग्रहणे ।

*Rak.*—Ho ! Vishnugupta, don't say so, don't. I am unworthy to accept it, especially as it was wielded by you.

चाणक्यः—अमात्य राक्षस, योग्योऽहम् अयोग्यो भवान् इति कथमेतत् ? पश्य—

अश्वैः सार्धमजस्रदत्तकविकैः क्षामैरशून्यामनैः

स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुखैर्वर्जितान् ।

माहात्म्यात्तव पौरुषस्य मतिमन् दृष्टारिदर्पच्छिदः

पश्येतान् परिकल्पनाव्यतिकरप्रोच्छ्रवणान् गजान् ॥१५॥

*Chan.*—Minister Rakshasa, how does it follow that I am unfit you are unfit ? Look here, look at these tuskers with their

spine swollen through the contact of their pads, deprived of the pleasure of self determination at baths, meals, walks, dunks and rest along with these horses, lean with bits constantly inserted and saddles never unoccupied—all through the greatness of your prowess, O intelligent one, the allayer of the brag of a haughty enemy

### CHARCHA

1 इय्यत—It is a query ( प्रश्न काकृ ) ।

2 अग्रहोत शस्त्रम् —The शस्त्र is an emblem of the office of a minister ( cf — ब्रह्मापिचया शस्त्रं धारयामि'—Art I

3 इति कथमेतत्—Construe इत्यतः कथम् ( उपपत्तयः ) । How do you know, i. e., how can you say I am fit, you are not The verse following is to prove the fitness of Rakshasa Telang reads इति किमनन्—What is the use saying I am fit you are not ? This is not a direct introduction to the verse as our reading is

4 अन्वयः ॥ हे मतिमन् हतारिदपाच्छेद तव पौरुषस्य साहाय्यात् अग्र्यामने अजस्रदत्तकविके चामे अथै साइ सानाहारविहारपानशयनस्य च्छासुखै वर्जितान् पारकल्पनाभित्तिप्रोक्तं नञ्ज्ञान एतान् गजान् पश्य । व्याख्या—हे 'मतिमन्' विशालबुद्धि राजस, 'हतानाम्' अप्रस्था वर्जित गार्वतानाम् 'अरीणां' साहजानां शत्रूणां 'दुर्दण्डिणाम्' गर्वहारिण 'तव पौरुषस्य' शौर्यस्य 'साहाय्यात्' प्रभावात् 'अग्र्यस्य' सतताभ्यासतम 'आसनं' पल्याण येषां त अतएव 'अजस्रं' सतत 'दत्ता' सुख आपर्जता 'कविका' खलोः येषां ते निरन्तरबाह्मतरित्यर्थे अतएव च 'चामे' अमाविक्यात् केशै एतै 'अथ साइ' इत्यन्त्य 'ज्ञानेषु' साहारषु विहारषु पानेषु शयनेषु च अवश्य या 'स्य च्छा' स्व रिता ततो यानि 'भूम्यानि' त स्वाधीनज्ञानादिप्रत्यानन्दारस्य 'वर्जितान्' विरहितान् 'परिकल्पनायां' पल्याणस्य 'वातिकरात्' नित्यसम्यक्ज्ञान सतताभ्यासना दिव्य 'प्रोक्तं' जातज्ञाप्ता 'वशा' पृष्ठास्थौन येषां तादृशान् 'एतान् गजान् पश्य' नित्यमब्रह्मज्ञानां ह्यज्ञानां गजानाञ्च दृशामवलोक्य ततो ब्रह्मि त्वं वा योग्य अह वा । वस्तुतस्तु त्वमेव योग्य इति भावः

5 अथै साइम्—Construe अथै साइ वर्जितान्, i. e., अज्ञास्य मुखे दर्जिता गजाश्च ।

6. अजस &c.—न जस्यति मृच्छतीति नञ् + जस + र कर्त्तरि अजस cease-  
lessness कविका bit अजस दत्ता सपम्पा &c.

7. अग्न्यासनै — The riders are on them day and night

8. स्नान &c—स्नानाहारविहारपानशयन is a इव । These are  
necessities of life. They cannot enjoy them when wanted  
They have no स्वच्छा in these matters. Hence when, exig-  
encies allowing, they do get an apology of a bath or a meal  
&c. they are hurt by them more than comforted This  
applies to both अश्व and गज (see अश्वे सार्द्धम् above).

9. पश्य—The repetition is due to सन्धुम ।

10. परिकल्पना &c—परिकल्पना is the same as कल्पना in SI 8,  
ante (which see). The difference being that here it is restrict-  
ed to the pad (gaddi) on the back of the elephant. वि + अति +  
क् + वञ् करण OR अप् भाव व्यतिकर contact Cf—“व्यतिकर इव भौसत्तामसो-  
वेद्युत्य” । “अथ व्यतिकरः पृथिव्यस्यत्यतिषङ्गधो” इति मेदिनी । व्यतिषङ्ग  
is contact. Cf.—“तेनारविन्दव्यतिषङ्गवाच” । प्र + उट् + श्रि + क्त कर्त्तरि  
प्रोक्ष्ण swollen. Now see व्याख्या ।

16. अथवा किम् अनेन । न खलु भवतः शस्त्रग्रहण-  
मन्तरण चन्दनदासस्य जोवितमस्ति ।

Or away with all this. The life of Chandanadasa will sure-  
ly not be saved without your acceptance of the weapon.

रक्तसः—( स्वगतम् )

नन्दस्नेहगुणाः मृशन्ति हृदयं भृत्योऽस्मि तद्विद्भिषां

ये सिक्ताः स्वयमेव वृद्धिमगमंश्चिन्नास्त एव दुःमाः ।

शस्त्रं मित्रशरीररक्षणकृते व्यापारणीयं मया

कार्य्याणां गतयो विधेरपि न यान्त्यालोचनागोचरम् ॥ १६ ॥

Rak—( To himself ) The virtues of Nanda's kindness  
touch my heart and I am going to be the servants of his

enemies. The very trees that attain growth on being personally watered by myself are now cut down. The weapon has to be wielded by me for the sake of the preservation of the person of my friend. The course of one's prior deeds do not come within the range of the vision of even the Creator himself.

### CHARCHA

1. किमेतेन—No use of this discussion. Dhundhi has किं बधना—no use talking much.

2. अन्वयः ॥ नन्दस्नेहगुणाः हृदयं स्पृशन्ति, तद्विधिषां भव्योऽस्मि । ये द्रुमाः स्वयं सिक्ता एव वृद्धिमगमन् ते एव छिन्नाः । निवशरीररक्षणकृते मया शस्त्रं व्यापारणीयम् । कार्याणां गतयः विधेरपि आलोचनामीचरं न यान्ति । व्याख्या—‘नन्दस्य’ स्वाभिनः यो मयि ‘स्नेहः’ आसीत् तस्य ‘गुणाः’ सुमगतादयः ‘हृदयं स्पृशन्ति’ अतः समावर्जयन्ति अद्यापि तान् स्मृत्वा शोचामि तथापि ‘तस्य’ नन्दस्य ये ‘विधिविधयः’ ‘नेषां’ भूत्यः ‘अस्मि’ सेवकोऽहं जातः [ वत्तमानसामीप्ये खट् ] । अद्य सा क हस्तुतिर्निर्जिता भवति । कौटुम्भिकेतित्याह—‘ये द्रुमाः’ वृक्षाः ‘स्वयं सिक्ताः एव स्वहस्तैः दत्तजलाः सन्तः, ‘वृद्धिमगमन्’ वर्द्धिता बभूवुः ‘ते एव’ मया ‘छिन्नाः’ निहन्ताः । चिरप्रोविता स्मृतिमया हारिता । सा हार्पयिष्यं तस्यै इत्येवाह—‘निवस्य’ चन्दन-दासस्य यत् ‘शरीररक्षणं’ देहगुप्तिः तस्य ‘कृते’ तदर्थं ‘मया शस्त्रं’ भस्त्रिणः खड्गः ‘व्यापारणीयं’ कर्मसु नियोजयितव्यम् । अमात्यकर्मकर्तृत्वमित्यर्थः । अभावनीयं ज्ञातमेतन्मं यत् ‘चन्द्रगुप्तस्य साचिवः’ करोमि । तन्मन् ‘कार्याणां’ प्राक्तनकर्मणा ‘गतयः’ परिणतयः ‘विधेरपि’ सर्वज्ञस्य विधातुरपि किं पुनर्माह्वस्य माणवकस्य ‘आलोचनायाः’ ऊहस्य दर्शनस्य वा ‘मीचरं’ देशं ‘न यान्ति’ न गच्छन्ति ‘दृष्टिविषय’ मतीत्य वचने इत्यर्थः । विधिरपि मन्त्रं नाज्ञासीत् ममैवं भविष्यतीति ।

3. नन्दस्नेह &c.—The reference to Nanda's kindness has already occurred more than once; cf.—“अज्ञासीत् प्रीतियोगात्” Act II, Sl. 14, “स्नेहात् प्रसूणां सताम्” Act V, Sl. 20.

4. कार्याणां गतयः—कार्य here refers to the deeds done in prior births. These make up one's destiny—देवः Fate. Cf.—“पूर्वजन्म-कृतं कर्म तत् देवमिति कथ्यते” । Hence कार्याणां गतयः=The course of Fate

5. न यान्यालोचना &c.—आ + लोच + णिच् + युच् भावे आलोचना lit. vision. It is used here in this sense. The secondary meaning, *i. e.*, deliberation also gives good sense. 'The Creator even does not see the course' is a hyperbole of common occurrence ; cf.—“स्त्रियाश्चरितं पुरुषस्य भाग्यं देवा न जानन्ति कुतो मनुष्याः” । Dhundhi reads नयन्याज्ञाकरत्वं चिरात् and explains—“कार्याणां गतयः विधेरपि आज्ञाकरत्वं चिरात् नयन्ति” अतिप्रबलोऽपि विधिः कार्यगतिवैचित्र्यात् कार्यगतिकिङ्कर इव भवतीत्यर्थः” । The interpretation would have been a good one but for the word चिरात् । चिरात् नयन्ति—takes a long time to bring about—sounds strange. For this reason we reject Dhundhi's reading.

17. ( प्रकाशम् ) विष्णुगुप्त, नमः सर्वकार्यप्रतिपत्तिहेतवे सुहृत्सेहाय । का गतिः ? एष प्रह्वोऽस्मि ।

(Aloud) Vishnugupta, I bow to the love of friend, the cause of undertaking all work. What help ? Here, I am humbled (willing).

चाणक्यः—( सहर्षम् ) वृषल, वृषल, अमात्यराजसेन इदानीम् अनुगृहीतोऽसि । दिष्ट्या वर्धते भवान् ।

Chan.—( With joy ) Vrishala, Vrishala, you are now favoured by Minister Rakshasa. Luckily do you prosper.

राजा—आर्यप्रसाद एष चन्द्रगुप्तेनानुभूयते ।

King.—This is Noble Preceptor's grace that is being enjoyed by Chandragupta.

( प्रविश्य ) पुरुषः—जेदु अज्जो । एष क्व भद्दभट्टभाउ-राअणप्पमुहेहिं संजमिदकलचलणो मलअकेदु पडिहारभूमिं उवड्ढिदो । एदं सुणोअ अज्ज प्पमाणम् [ जयत्वार्थः । एष

खलु भद्रभटभागुरायणप्रमुखैः संयमितकरचरणो मलयकेतुः  
प्रतोद्धारभूमिम् उपस्थितः । इदं श्रुत्वा आर्य्यः प्रमाणम् ] ।

(*Entering*) *Attendant*—Let Noble Sir prosper. Here, Malayaketu has come up to the site of our gate with hands and feet fettered by Bhadrabhata, Bhagurayana and others. Noble Sir will decide on hearing this.

चाणक्यः—भद्र, निवेद्यताममात्यराक्षसाय । सोऽयमिदानीं  
जानीते ।

*Chan*—(Good man, be it reported to Minister Rakshasa. He it is that henceforth knows.

राक्षसः—( खगतम् ) दासोक्त्य मामिदानीं विज्ञापनायां  
मुखरोकरोति कौटिल्यः । का गतिः ? ( प्रकाशम् ) राजन्  
चन्द्रगुप्त, विदितमेव ते यथा वयं मलयकेतौ कञ्चित्कालमुषिताः  
तत् परिरक्ष्यन्तामस्य प्राणाः ।

*Kak.*—( *To himself* ) Kautilya having made me a servant, now makes me garrulous at prayers. What help ? (*Aloud*) O king Chandragupta, it is indeed known to you that I stayed a while with Malayaketu, o let his life be spared.

राजा—( चाणक्यमुखवलोकयति ) ।

*King.*—( *Stares at Chanakya's face* )

### CHARCHA

1. सर्वकार्य्य &c.—प्रतिपत्ति is acceptance. सर्वे कार्य्ये सर्वकार्य्यम् all kinds of work सर्वकार्य्यस्य प्रतिपत्तिः । तस्या. हेतुः । 'The reason for the acceptance of any work whatever. You ask me to accept the ministership ; why, I am ready to do even less honourable work even, if that will save my friend's life.

2 प्रह्लासि—प्र + ह् + ज्ञ् शब्द + क कर्त्तरि प्रह् one always responding to call, i. e., submissive

3 आर्यप्रसाद —आर्यस्य मङ्ग रोर्भवत् प्रसाद —The result of your favour You exerted on my behalf and I got Rakshasa as minister

4 समित &c — See Act V, Para 3.

5 प्रतोहारभूमिम् &c —See Act II, Para 36

6 दासोक्त्य &c —I have been made a slave and I am now being taught how a slave should supplicate for favours.

7 मलयकेतौ—मलयकेतुकुले, at Malayaketu's house ( by transference of epithets )

8 चाणक्यमुखम् &c —The request was unexpected. The king did not know what to say and glanced at Chanakya for advice

18. चाणक्यः - प्रतिमाणयितव्यः अमात्यराक्षसस्य प्रथमः प्रणयः । ( पुरुषं प्रति ) भद्र, अस्मद्वचनानुच्यन्तां भद्रभट-प्रमुखाः, यथा—‘अमात्यराक्षसेन विज्ञापितो देवचन्द्रगुप्तः प्रयच्छति मलयकेतवे पितृमेव विषयम् । अतो गच्छन्तु भवन्तः सहानन । प्रतिष्ठिते चास्मिन् पुनरागन्तव्यमिति ।

*Chan.*—Minister Rakshasa's first prayer has to be respected. ( *To the attendant* ) Good man, let Bhadiabhatta and others be told in my words this—‘Sue Chandragupta, requested by Minister Rakshasa, relinquishes his ancestral domains unto Malayaketu. So go you all along with him. You will come back when he is established.

पुरुषः—जं अज्जो आणवेदि [ यदार्थं आज्ञापयति ] ( इति परिक्रामति ) ।

*Attendant*—As Noble Sir commands ( *walks round* ).



चाणक्यः—भद्र तिष्ठ तिष्ठ । अपरञ्च वक्तव्यो दुर्गपालः—  
 'अमात्यराक्षसलाभेन सुप्रोतो देवश्चन्द्रगुप्तः समाज्ञापयति य  
 एष श्रेष्ठो चन्दनदासः स पृथिव्यां सर्वनगरश्रेष्ठिपदमारोप्यताम्  
 इति । अपि च विना वाहनहस्तिभ्यः क्रियताम् सर्वमोक्ष इति ।  
 अथवा अमात्यराक्षसे नेतरि किमस्माकं प्रयोजनमिदानोम् ।

विना वाहनहस्तिभ्यो मुच्यतां सर्वबन्धनम् ।

पूर्णप्रतिज्ञेन मया केवलं बध्यते शिखा ॥ १७ ॥

*Chan*—Wait, good man, wait, here is another matter. The master of the fort has to be told this—Sire Chandragupta mightily pleased on winning over Minister Rakshasa, commands that this banker Chandinadasa be appointed to the office of banker in all towns on earth. Besides, let all be released except horses and elephants. On the other hand, Minister Rakshasa being now secured as guide, what is the use of us. Let all fastenings be loosed, but not off horses and elephants. By me alone with the vow fulfilled the tuft is being fastened.

पुरुषः—जं अज्जो आणवेदि [ यदार्थं आज्ञापयति ] ( इति निष्क्रान्तः ) ।

*Attendant*.—As Noble Sir commands (*Exit*)

## CHARCHA

1. प्रतिमानयितव्यः—प्रति + मन + णिच् + तस्य कर्मणि has to be respected.
2. प्रणयः—प्रणयते अनेन इति प्र + णो + णच् करण प्रणय, request
3. विषयम्—विषय is देश । पितुरागत इति पिठ + यत् पित्रा, ancestral पित्रा विषयम् ancestral kingdom

4 प्रतिष्ठिते—प्रतिष्ठित firmly placed. Malayaketu is now a new king, because, after his defeat, his dominions have been proclaimed as annexed to Chandragupta's kingdom.

5. बाह्वनहस्तिभ्यः—उच्यते एभिः इति बह + ल्युट् करण । इति owing to निपातन in the rule “बाह्वनमाहितम्” । बाह्वन horse. Next बन्ध । प्रमो owing to विना । No एकवद्भाव because these are now treated as draft animal and not सेनाङ्ग ।

6 अथवा—Telang renders —“but now with Minister Rakshasa as manager ( of all affairs ) what work is there for me ?” प्रयोज्यते अनेन इति प्र + यज् + णिच् + ल्युट् करण प्रयोजनम् that which keeps one employed, i. e., work With the words क्रियता सर्वनाम्, he finds work for others, viz., बन्धनमोचनम् । What is to be his own work ? He answers—“अथवा” पदान्तरे ‘अमात्यराक्षसे नेतरि’ अमात्यराक्षसस्य नेतृत्वं सिद्ध यद्यं यतमाना अभूम् तत् कर्म निर्यटम् । ‘तत् इदानीं’ समाप्ते कर्मणि ‘अस्माकं किं प्रयोजनं’ किं वरं वयं कुर्मः । He finds his own work in the verse following

7. अन्यत् ॥ बाह्वनहस्तिभ्यो विना सर्वबन्धनं मुच्यताम् । पूर्णप्रतिज्ञा न मया केवलं शिखा बध्यते । व्याख्या—‘बाह्वनेभ्यः’ अन्वभ्य, ‘हस्तिभ्यः’ गजेभ्यश्च ‘विना’ एतद्व्यतिथित वज्रयिता ‘सर्वम्’ अन्यत् ‘बन्धनं’ यन्त्रि ‘मुच्यताम्’ अपनोयताम् । कारार्थ्यताना नगडमोचनमिदानीं व कर्म । मम च कर्मान्तरमस्ति इत्याह—‘पूर्णा प्रतिज्ञा’ मौल्यलक्ष्मीस्थिरौकरणरूपा यस्य तथाविधन ‘मया केवलं शिखा बध्यते’ । शिखाबन्धनमात्रमिदानीं मे पथ्यवसितं कर्म नान्यत् प्रयोजनमस्ति ।

8. बाह्वनहस्तिभ्यः—माचनक्रिया implies अपाव of the बन्धन । Hence बाह्वनहस्तिभ्यः has अपादाने प्रसौ । The bands are not to be removed from off horses and elephants Do not say विना योगे प्रसौ here , for, then बाह्वनहस्तिभ्यो विना सर्वबन्धनम् means all bonds except horses and elephants, which is absurd, because horses and elephants are not bonds.

9 पूर्णप्रतिज्ञेन—The प्रतिज्ञा is not नन्दश्रीशूलन, but मौल्यलक्ष्मीस्थिरौकरण by securing Rakshasa as Chandragupta's minister. So long as this is not done Rakshasa does not fancy that the Nandas

are really exterminated. Compare “अगृहीते राक्षसे किमुतखातं नन्द-  
वश्यं किं वा स्थैर्यमृतपादितं चन्द्रगुप्तस्य” —Act I

10 बध्यते शिखा—The lock, untied are to Chanakya a re-  
minder for work undone C—“मुक्ता शिखा परावशन्” &c Act I.  
All work is now over, so the शिखा is being tied up,

19. चाणक्यः—भो राजन् चन्द्रगुप्त, भो अमात्यराक्षस,  
उच्यतां किं वा भूयः प्रियमुपहरामि ।

*Chan* —( ) King Chandragupta O Minister Rakshasa, say  
what more pleasure shall I bring unto you.

राजा—किमतः परमपि प्रियमस्ति ?

राक्षसेन समं मैत्री राज्ये चारोपिता वयम् ।

नन्दास्त्रान्मूलिताः सर्वे किं कर्त्तव्यमतः प्रियम् ॥१८॥

*King*— Is there a pleasure greater than this ? The Nandas  
have all been uprooted, I have been placed on the throne,  
friendship has been secured with Rakshasa. What pleasure  
beyond this remains to be done ?

राक्षसः—तथापि इदमस्तु—

( भरतवाक्यम् )

वाराहीमात्मयोनिस्तनुमवनविधावास्थितस्यानुरूपं

यस्य प्राग्दन्तकोटिं प्रलयपरिगता शिश्रिये भूतधात्रो ।

क्लेच्छैरुद्धे ज्यमाना भुजयुगमधुना संश्रिता राजमूर्तेः

स श्रीमहन्मुष्ट्यश्चिरमवतु महीं पार्थिवश्चन्द्रगुप्तः ॥ १९ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे )

॥ सप्तमोऽङ्कः ॥

इति श्रीविशाखदत्तविरचितं मुद्राराक्षसं नाटकं समाप्तम् ।

*Rak.*—Still let there be this—

( *The Actor's benedictory speech* ).

May He, the prince Chandragupta, long guard this earth with kins and servants in prosperity—He, the self caused, the tip of whose tusk the Earth, the upholder of beings, overwhelmed by destruction, did formerly cling to when He assumed the form of a boar suitable for the work of preservation ; He whose two arms in the form of the king, she, troubled by the Mlechchhas, has now clung to. ( *Exeunt all* ).

#### SIXTH ACT.

*Here ends the drama MUDRA-RAKSHASA*

*composed by Sri Visakhadatta.*

#### CHAROHA

1. उपहरामि—उप + ह means 'to present' 'Telang reads उपकरोमि—I place near.

2. राक्षसेति । अन्वयः ॥ राक्षसेन मम मैत्री, वयं राज्य आरोपिता च, नन्दाः सर्वे उन्मूलिताश्च । अतः प्रिय किं कर्तव्यम् ? व्याख्या—अयं 'राक्षसेन मम' सह 'मैत्री' सख्यं त्वया योजितम् । इतः पूर्वं 'वयं राज्ये आरोपिता च' त्वया अभिप्रेक्षिता अपि । ततोऽपि प्राक् 'नन्दाः सर्वे उन्मूलिताश्च' उत्स्वाता अपि त्वया । 'अतः' अद्यात् परं 'प्रियं किं कर्तव्यं' त्वया ? न किमपि ।

3. इदमन्तु &c.—Rakshasa commences to say what it is to be, but leaves it to the actor actually to utter the words. भरत is the principal actor. His speech here is to be taken as Rakshasa's, i. e., as embodying Rakshasa's sentiments.

4. वाराहीमिति । अन्वयः ॥ भूतधात्री प्राक् प्रलयपरिगता ( सती ) अवर्णविधौ अनुरूपा वाराही तनुमास्थितस्य यस्य आत्मयोगेनः दन्तकोटिं शिशिरे, अधुना कच्छै-रुद्विज्यमाना ( सती ) राजभूतेः यस्य आत्मयोगेनः भुजयुगं संश्रिता स पार्थिवः चन्द्रगुप्तः श्रीमद्भुशुल्यः ( सन् ) मही चिरमवत् । व्याख्या—'भूतधात्री' विश्वम्भरा धरणी 'प्राक्' पुरा कल्पक्षये 'प्रलयेन' प्रलयरूपया आपदा 'परिगता' अभिमृता सती 'अवर्ण-विधौ' रक्षाकर्मणि अलमयोद्धरणकर्मणि इत्यर्थः 'अनुरूपा' योग्या 'वाराही तनुम्'

शोकरौ मर्त्तिम् 'आस्थितस्य' अर्चितिष्ठत 'यस्य आत्मयोगे' स्वगन्धव  
'दन्तकोटि' दशनाय 'शिशिय' चक्कास्थितवती तन च आपदा मुमुक्षु, 'अधना' सम्प्रति  
पुन कलियुगे 'कल' 'क' यम 'उच्च्यमाना' पोष्यमाना मती 'राजभुज' 'पार्थिवदेहस्य  
प्रस्य आत्मयोगे' 'भुजगुग' बाह्वय 'सश्रिता' समालम्बमाना तिष्ठति 'म पार्थिव,' राजा  
'चन्द्रगुप्त श्रीमन्' मष्टडा 'वस्य' स्वजना 'श्रया' सेवकाश्च यस्य तादृश, सन्  
'महा' तामिव भूतधार्वा 'चरभवत्' मतत रक्षत् । राजाचनो दीर्घजीवी भूयात् स्वजना  
अस्य कृष्णन् प्रत्याय वान्ताम इत्यर्थः ।

5 *Remark*—This is the benedictory verse to be read by the principal actor ( भरत ) at the end of the performance.

6 वाराहोम्—वाराह a boar तस्य इयम् The reference is to the third incarnation of Vishnu, when with his tusk he lifted up the Earth that got submerged under water at the time of the universal destruction ( प्रलय ) and was then in Patala.

7 आत्मयोगे—आत्मा स्वयमेव योगि. कारणस्य आत्मयोगे the self-caused. This is the same as आत्मम् which is a name of Brahman "ब्रह्मात्मम् सृज्यते परमेशो पितामह" इत्यमरः । Here it stands for Vishnu

8 अवनविधो—अवन is रक्षण । तस्य विधौ अन्वधानम् । तस्मिन् । Dhundhi says नगद्रक्षणविधाने । His नगत् is Earth. The earth was in danger of utter annihilation unless forthwith lifted up from under water

9. अनरूपम्—Dhundhi says सनर्थम्, i e., suitable A body unsuitable for this peculiar sort of work It should be capable of diving under water and living on land as well. The Lord saw that the body of the boar would suit best, and assumed " accordingly.

10 प्राक्—The contrast is—प्राक् दन्तकोटिम अधना भुजगुगम् ( which see )

11 दन्तकोटिम—कोटि is अयम् । दन्तस्य कोटि, etc. Cf.—"वसति दशनाश्रिते धरणी तवन्मया", "तन समुत्पिष्य धरा स्वदेहया महावाराह स्फुट-पद्मलोचन । रसातलादुत्पलपत्रसन्निभं समुत्थितो नौल इवाचलो महान् ॥"

12 शिशिये—शिशि is उभयपदो । कवमिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ।

13 भूतधात्री—भूताना प्राणिना धात्री जननी, i. e., the earth.

14 क्लृप्तः &c --Harassed by Mlechchhas. The contrast प्राक् प्रलयपरिमिता अधुना क्लृप्तः इत्यमाना । Hence the present is as great a danger as the past one. The inference is perhaps to some mighty irruption of Yavana hordes by the North Western frontier of India, which led to temporary settlement of the invaders somewhere near Punjab Dhundhu reads उद्विज्यमाना । But विज being अकर्मक does not admit of कर्मणि गतच् । कर्मकर्तारि गतच् also fails for the same reason, and also because क्लृप्ते mentions the *source* of the उद्विग । It seems therefore preferable to have the विजन्त form उद्विज्यमाना । Comp. “उच्चं जिता वष्टि अभिरात्र्यन्ते शक्राणि यस्यात्पवान् सिद्धा.” ।

15 भुजवृक्षम् &c. --Contrast—*Now* ( अधुना ) the two arms, *namely* ( प्राक् ) the tip of the turk भुज offers better protection than दन्तकोट । Also only *one* दन्तकोट formerly, but *two* arms now. Hence though the danger is equally great, the protection offered is more efficient. This implies that the Mlechchhas were driven off and the danger relieved *permanently*.

16 सन्निवृत्ता—सम् + निवृत् + क कर्त्तरि वत्तमाने । The वत्तमाने क shows that the relief is full and permanent as expected from भुजवृक्षम् above. There were no more Mlechchha invasions.

17. राजमूर्ति —The contrast continues—पुरा बाराही तनुम् आस्थितस्य अधुना राजमूर्ति । A *hoar* then, a *king* now—a much more exalted personage *now* than *then*.

18 श्रीमद्वन्धु &c.—The benediction includes kins and servants also. This is rather unusual.

19. *Remark*--The epithets obviously speak of the Chandragupta of the verse, whoever he was, as the sovereign ruler of *all* India at the time ( see Intro. )



## **Principal S. Ray's SAKUNTALAM**

Cloth Rs. 3-4.

**The Hon'ble Justice Sir Ashutosh Mukerjee,** Sarasvati, Sambuddhagamachakravarti, Kt, C.S.I., says :—

"Professor Saradarajan Ray has, in an interesting paper on the age of Kalidas, re-investigated this interesting problem, and the force of his arguments has to my mind a distinct tendency to make the penulum oscillate back to the ancient tradition..."

"The venerable recluse **Pandit Krishnakamal Vidyambudhi**, late principal, Ripon College, Emeritus Professor of Sanskrit, Presidency College, Calcutta, says :—

"...My idea is that your edition should form an epoch in the study of the incomparable drama of India's immortal poet. I admire and envy your thorough acquaintance with his works and appreciate how cleverly and dexterously you make use of your knowledge in demolishing certain good-for-nothing theories propounded by a set of scholars who take a delight in belittling the antiquity of our ancestors. ..."

**Rai Bahadur Rajendra Chandra Sastri, M. A.,** says :—

"The preface is very interesting reading and will unquestionably add to your reputation as a Sanskrit scholar. ...There are very few, let me assure you, among our present day scholars, who bring so much industry, scholarship and erudition to bear on their work like your worthy self."

## **MUDRA RAKSHASAM**

With notes &c. as in Principal Ray's Sakuntalam, Cloth Rs. 3-4.

## **KUMARA-SAMBHAYAM**

Abridged Edition, Cantos I & II, Ans 10 Each.



## **S. RAY'S OTHER WORKS.**

**B. A. Standard for 1919 &c.**

**Sisupalabadham—Cantos I & II.**

Cloth Rs. 1-8 Each,

**I. A. Standard for 1918, 1919 &c.**

**Dasakumara (Kumarpatti) and Mahabharat**

With synonyms English and Bengali Translation,  
Original Sanskrit commentary entitled the Mitabhashini,  
Anglo Sanskrit notes, questions and answers.  
Re. 1 Each.

**Kumar, Cantos I and II.**

With the commentary of Mallinatha. Cloth Rs. 1-4 each

**Bhatti, Cantos I and II.**

With a new commentary, the commentaries of  
Jaymangala and Mallinatha, Translation and Critical  
and Explanatory notes &c. Cloth, Canto I As. 12,  
Canto II Rs. 1-4.

**Matriculation Course for 1919 &c.**

**Mitabhashini—A Key to the Matriculation Sanskrit  
Course, for 1919 &c. Parts I and II with full notes  
and Test Questions and Answers. Prose Rs. 2,  
Poetry As. 12.**









